ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXV-3

1991

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

ASJU

Sortzaileak / Fundadores / *Founded by*
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / *Board*

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)
Gidor Bilbao, (EHU, Gasteiz)
Ricardo Gómez, (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)
Julián Martínez Ruiz,
Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)
Jon Ortiz de Urbina, (Deustua)
Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)
Blanka Urgell, (OEH)
Koldo Zuazo, (EHU, Gasteiz)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / *Advisory Board*

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Joan Coromines (Barcelona)
Mª Teresa Echenique (Valencia)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Wuppertal)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)
Itziar Laka (MIT)
Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Sorbona III)
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
José M.ª Sánchez Carrión (Gasteiz)
Iñaki Segurola (OEH)
Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetarik goimalako artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulu formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXV-3

1991

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152
Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación

NOAM CHOMSKY

(M.I.T.)

En el transcurso de los últimos años hemos asistido al desarrollo de una concepción del estudio del lenguaje que constituye un alejamiento bastante radical de la tradición histórica, mayor incluso que el supuesto por la gramática generativa contemporánea en sus orígenes. Me refiero con ello al modelo de Principios y Parámetros,[1] que pone en entredicho la asunción de que una lengua particular es, en esencia, un sistema específico de reglas. Si esta concepción es correcta, entonces no existirán reglas sintácticas (dejando a un lado la fonología[2]) definidas para una lengua en particular, ni habrá principios específicos para una construcción. Una lengua[3] no es, por

* Versión original: Noam Chomsky, "Some Notes on Economy of Derivation and Representation", en Laka y Mahajan (eds.) 1988. Traducción: Javier Ormazabal y María Uribe-Etxebarria.

Los traductores agradecen a Amaia Mendikoetxea y Luis Sáez su inestimable ayuda en la revisión de esta traducción. Este trabajo ha sido posible en parte gracias a una beca doctoral de ayuda a la investigación concedida por el Departamento de Educación, Investigación y Universidades del Gobierno Vasco a los traductores.

(1) A este modelo se le ha llamado a veces "Government-Binding Theory (GB)" ["Teoría de la Rección y el Ligamiento (RL)"], término que induce a confusión y que, a mi entender, debería abandonarse; véase Chomsky 1988, conferencia 2. La gramática generativa ha engendrado un gran número de controversias, a veces por buenas razones, otras no tanto. Ha habido simplemente una serie importante de malentendidos, empezando por el de la propia noción de gramática generativa. Siempre he entendido que una gramática generativa no es otra cosa que una gramática explícita. Aparentemente, otros tienen *in mente* un concepto diferente; por ejemplo, al reseñar Chomsky 1986a, James McCawley observa que interpreto dicho concepto como si significara únicamente "explícito", interpretación que, como acabo de indicar, es la que he mantenido siempre (véase, por ejemplo, Chomsky 1965, p. 4) y así McCawley llega a la conclusión errónea de que éste es un "cambio profundo" en el uso que yo hago de este término, cambio que imprime a la empresa un carácter totalmente diferente de aquél que tenía en los años 60, cuando el objetivo, según lo entiende él, era el de "determinar la pertenencia a un conjunto de frases que se identifica con una lengua" (McCawley 1988; McCawley considera que el conjunto de frases es lo que yo he llamado la "estructura" de la lengua, es decir, el conjunto de descripciones estructurales). Pero la caracterización que él ofrece no implica que "generativo" signifique otra cosa que no sea "explícito". Más aún, al menos para mí, no hay ningún cambio en el uso o en la concepción con respecto a este punto. La reseña contiene una serie de malentendidos adicionales, y se pueden encontrar otros en diversos trabajos, pero no voy a entrar a discutir esas cuestiones aquí.

(2) Para las razones por las cuales podría esperarse que únicamente la fonología tuviera una estructura de reglas específicas, véase Bromberger y Halle 1989.

(3) O lo que a veces se llama "lenguaje medular". Desde mi punto de vista, la distinción *médula/periferia* debería considerarse como un mero recurso expositivo, reflejo de un nivel de comprensión que se debería ir sustituyendo a medida que vaya avanzando la naturaleza de la investigación linguística. Véase la primera referencia citada en la nota 1.

[*ASJU*, XXV-3, 1991, 659-696]

tanto, un sistema de reglas, sino la especificación de un conjunto de valores paramétricos insertos en un sistema invariable de principios de la gramática universal (GU); a su vez, las construcciones de la gramática tradicional deberían entenderse más bien como epifenómenos taxonómicos, grupos de estructuras con propiedades resultantes de la interacción de principios previamente establecidos y parámetros especificados en uno u otro sentido. Queda aún un sentido derivado por el cual una lengua *L* es un "sistema de reglas" de un cierto tipo; a saber, las reglas de *L* son los principios de GU tal y como están parametrizados para *L*.

A lo largo de esta reciente investigación han surgido una serie de conceptos (mando-c y rección, por ejemplo) que tienen un carácter unificador, ya que se repiten en los distintos componentes de un sistema altamente modular. Parecen existir también principios bastante generales que entrañan estos conceptos y que tienen amplias repercusiones. Uno de tales ejemplos, que ha sido objeto de una investigación muy fructífera, es el Principio de las Categorías Vacías (PCV), perteneciente a la teoría de la rección. Estos conceptos y principios juegan un papel omnipresente en un sistema sumamente articulado; la más pequeña modificación en su formulación desencadena un conjunto diverso y a menudo complejo de consecuencias empíricas, que han sido igualmente exploradas de manera fructífera en una gran cantidad de lenguas. Ciertamente, confiamos en que aún se puede aprender mucho con respecto al modo concreto en que éstos deberían ser expresados.

Creo que también podemos perfilar al menos el esbozo de ciertos principios aún más generales a los que podríamos considerar como "líneas maestras", dado que su formulación es aún demasiado vaga como para que merezcan el calificativo de "principios de GU". Algunas de estas líneas maestras evocan la idea de "mínimo esfuerzo", en el sentido de que imponen restricciones en contra de la existencia de "elementos superfluos" en las representaciones y derivaciones. Así, la noción de "interpretación plena" (IP) requiere que las representaciones sean mínimas en un cierto sentido. De igual modo, la condición de "último recurso" sobre el movimiento, que ofrece una explicación parcial del requisito de que las cadenas-A estén encabezadas por una posición que recibe Caso y terminen en una posición-θ (la "Condición sobre Cadenas"), tiene el efecto correspondiente de eliminar pasos superfluos en las derivaciones, reduciendo de este modo la longitud de las mismas al mínimo.[4] Lo que me gustaría hacer aquí es buscar ciertas áreas donde nos sea posible "desentrañar" algunos efectos empíricos a partir de tales líneas maestras, con el fin de poder elevarlas a la categoría de verdaderos principios del lenguaje, si es que realmente es esto lo que son.

1. Asunciones preliminares

Comencemos con una serie de asunciones concernientes al diseño del lenguaje, asunciones bastante extendidas pese a ser todavía controvertidas, y que voy a adoptar aquí sin presentar ningún argumento concreto en su favor.

Voy a asumir el conocido marco teórico de la Teoría Estándar Extendida (TEE), tal y como se concibe bajo la perspectiva de Principios y Parámetros. Distinguimos

(4) Sobre estas nociones véase mi *Knowledge of Language*. Condiciones generales de este tipo se investigaron con cierto detalle en los primeros trabajos de gramática generativa, en el contexto del estudio de procedimientos de evaluación para las gramáticas; véase mi *Morphonemics of Modern Hebrew*.

el lexicón del sistema computacional del lenguaje, es decir, de la sintaxis *lato sensu* (incluyendo la fonología). Asumamos que la sintaxis consta de tres niveles fundamentales de representación, la Estructura-P, FF y FL, cada uno de los cuales constituye una "interfaz" entre el sistema gramatical y algún otro sistema de la mente/cerebro.

El lexicón es un conjunto de piezas léxicas cada una de las cuales es un sistema articulado de rasgos; debe especificar para cada elemento únicamente las propiedades fonéticas, semánticas y sintácticas que le son idiosincrásicas, nada más. Si los rasgos de una entrada léxica adscriben ésta a cierta categoría K (por ejemplo, empezar por consonante, o ser un verbo o un verbo de acción), entonces dicha entrada no deberá contener ninguna mención específica de las propiedades de K como tal, pues de otro modo se perderían generalizaciones. La entrada léxica del verbo *hit* ('golpear') debe especificar solamente las propiedades necesarias para determinar, mediante la aplicación de principios generales parametrizados para la lengua en cuestión, su sonido, significado y roles sintácticos. No deberá contener información redundante acerca de, por ejemplo, la calidad de la vocal, las propiedades de los verbos de acción en general o el hecho de que este verbo, junto con su complemento, forme un sintagma verbal (SV).[5]

Se ha sugerido que los parámetros de GU no están relacionados con el sistema computacional, sino sólo con el lexicón. Por esto podría entenderse que cada parámetro remite a propiedades de elementos específicos del lexicón o a las categorías de las piezas léxicas; tal es el caso de la rección canónica, por ejemplo. Si cabe mantener esta propuesta de un modo natural, solamente hay un lenguaje humano —haciendo abstracción del lexicón—, y la adquisicion del lenguaje se reduce en esencia al problema de determinar las idiosincrasias léxicas. Asimismo, las propiedades del lexicón también están sumamente constreñidas por GU o por otros sistemas de la mente/cerebro. Si los elementos sustantivos (verbos, nombres, etc.) se seleccionan de entre un vocabulario universal invariable, entonces solamente los elementos funcionales estarán sujetos a parametrización. La asunción más restrictiva parece plausible, y lo que viene a continuación es consistente con ella.[6]

El nivel de Estructura-P está directamente asociado con el lexicón. Se trata de una representación "pura" de la estructura-θ, que expresa relaciones-θ por medio de las condiciones de la teoría de la X-barra con arreglo al Principio de Proyección. Puede ser que satisfaga alguna versión estricta de la "condición de uniformidad"[7] y que, en este sentido, sea común a todas las lenguas. Voy a asumir aquí una teoría convencional con dos niveles de X-barra, quizás restringida a ramificación binaria en conformidad con la teoría de "senderos inequívocos" de Richard Kayne.[8]

(5) Los elementos léxicos se denominan a veces "atómicos" desde el punto de vista de las operaciones computacionales; tomando la metáfora literalmente, concluiríamos que no se puede modificar o incluso apelar a ningún rasgo en una operación de computación (por ejemplo para chequearlo con otro elemento que case con él), y que tampoco se pueden añadir rasgos a un elemento léxico. La condición, formulada de este modo, es demasiado fuerte; el modo exacto en que ésta funciona es una cuestión interna a la teoría que voy a dejar al margen.

(6) Véase Borer 1984; véase también Fukui 1988 sobre la restricción de elementos funcionales.

(7) Con relación a este tema, véase entre otros Baker 1988.

(8) Kayne 1984. Como sistema de notación para la teoría de la X-barra usaré, para cada categoría X, una prima en lugar de barra, X° para la categoría de nivel inferior y XP para X".

El nivel de FF es la interfaz con los sistemas percepto-motores, y el nivel de FL la interfaz con los sistemas conceptuales.

Cada uno de estos niveles es un sistema de representación de un cierto tipo y sus propiedades están determinadas por principios de GU.[9] Dada una lengua concreta, la elección de la Estructura-P, FF y FL debe satisfacer las condiciones "externas" impuestas por la relación de interfaz. Más aún, los tres niveles deben estar mutuamente relacionados mediante mecanismos permitidos por la facultad del lenguaje. La *descripcion estructural* de una expresión *E* en una lengua *L* incluye —o quizás *es*— el conjunto [*p, f, l*], representaciones de los niveles de Estructura-P, FF y FL respectivamente, cada una de las cuales satisface las condiciones "externas".[10] Podemos concebir la *estructura* de *L* como el conjunto de descripciones estructurales correspondientes a todas las expresiones *E*. La lengua *L* propiamente dicha consta de un lexicón, una asignación específica de valores para los parámetros de GU y aquellas reglas, tal vez restringidas a la fonología, que puedan existir. Por "lengua" entiendo aquí lo que en otros lugares he denominado "lenguaje-I", donde la terminología pretende sugerir "internalizado" e "intensional". Intuitivamente hablando, una lengua, entendida de este modo, es "un modo de hablar y entender", en un sentido tradicional; tener dicho modo de hablar y entender (esto es, "tener una lengua" o "conocer una lengua") es poseer el lenguaje-I como un componente de la mente/cerebro. Téngase en cuenta que, aunque "externas" al sistema computacional del lenguaje, las restricciones de interfaz son "internas" a la mente/cerebro. Otras interacciones —por ejemplo, las que atañen al estudio de la referencia y las condiciones de verdad— son un asunto distinto.

Siguiendo el marco teórico general de la TEE, asumo que los tres niveles no están relacionados entre ellos directamente, sino que lo están sólo a través del nivel intermedio de Estructura-S, que es el único punto de interacción entre los tres niveles fundamentales. Desde esta perspectiva, la Estructura-S es un concepto derivado. Dada una lengua específica *L,* las propiedades del nivel de Estructura-S están determinadas por las de los niveles fundamentales y por la condición de que aquél esté relacionado con éstos mediante los principios apropiados. El nivel de Estructura-S para *L* es el sistema que satisface estas condiciones, algo así como la solución a un cierto conjunto de ecuaciones. Cabe presumir que los principios responsables del diseño del lenguaje requieren que esta "solución" sea única.

No está del todo claro el modo exacto en que estos principios de interacción entre niveles deberían ser entendidos. Voy a adoptar la asunción general de que la Estructura-S está relacionada con FL mediante la aplicación reiterada del principio "Muévase-α" (sustitución y adjunción), de borrado e inserción —es decir, por el principio "Aféctese-α" en el sentido de Lasnik y Saito[11]—, y con FF por este principio y por las reglas del componente fonológico.

(9) Me estoy refiriendo a la noción de "nivel de representación" discutida en Chomsky 1955-56 y en trabajos posteriores.

(10) Algunos lingüistas han propuesto que ciertas condiciones de la sintaxis están en vigor en FF; véase, por ejemplo,Weinberg, Aoun, Hornstein y Lightfoot 1987. FF no puede ser, estrictamente hablando, el nivel en el que estas condiciones se aplican, dado que en este nivel no existe en general estructura relevante, ni siquiera palabras. Más bien, este modelo asume un nivel adicional S-F intermedio entre Estructura-S y FF sobre el cual se aplicaría la pretendida condición.

(11) Véase Lasnik y Saito 1984.

La relación de la Estructura-S con el lexicón ha sido interpretada de varias maneras. Voy a asumir que la relación está mediada por la Estructura-P, como se acaba de apuntar, y que la Estructura-P está relacionada con la Estructura-S del mismo modo en que la Estructura-S está relacionada con FL y (en parte) con FF, esto es, por la aplicación reiterada de Aféctese-α. Otra alternativa podría ser que la Estructura-P estuviese determinada por un algoritmo de formación de cadenas aplicado a la Estructura-S (o quizás a FL) y que, en este sentido, estuviese "proyectado" a partir de la Estructura-S como un tipo de propiedad de dicha Estructura-S; este algoritmo expresaría entonces la relación de la Estructura-S con el lexicón.

La opción entre ambas teorías existía ya desde los orígenes de la teoría de la traza, antes de que el modelo de Principios y Parámetros cristalizara. Nunca ha estado completamente claro que aquí haya un problema empírico real. Existe, como mucho, una diferencia bastante sutil entre la idea de que los dos niveles están simplemente relacionados y la idea de que esta relación es una "proyección direccional". Es igualmente sutil la cuestión de si la relación de Estructura-S con el lexicón está mediada por un nivel de Estructura-P con propiedades independientes, que actúa como uno de los niveles de interfaz fundamentales. Mi impresión personal, por otro lado bastante especulativa, es que sí existe aquí un problema y que, si bien bastante sutil y aún no definitiva, hay evidencia creciente en favor del panorama esbozado anteriormente, en el que hay tres niveles de interfaz fundamentales y donde la relación de Estructura-P con la Estructura-S está interpretada como una proyección direccional.[12] Voy a adoptar esta última interpretación por razones de exposición; ésta ha sido adoptada en la práctica de manera bastante general, con resultados que son a veces reinterpretados de acuerdo con la concepción alternativa, lo cual resulta un hecho sugerente y probablemente significativo. Mucho de lo que sigue a continuación es neutral en lo que se refiere a las diferentes interpretaciones de este sistema.

Puede que la Estructura-S también tenga que satisfacer condiciones independientes; por ejemplo, los principios de la teoría del ligamiento, condiciones sobre la identificación de categorías vacías y, quizás, la teoría de la X-barra.[13]

2. Algunas propiedades de la flexión verbal

De las muchas áreas concretas que podrían ser investigadas en un esfuerzo por clarificar las líneas maestras de carácter general mencionadas anteriormente, voy a centrarme en el movimiento de X°, tema de particular interés por sus implicaciones para el estudio de la formación de palabras, si bien existen también otros casos, por ejemplo el movimiento-de-V en el sentido de Hilda Koopman y otros.[14] Con respec-

(12) Véase Burzio 1986 y algunas observaciones en mi respuesta al comentario en *Mind and Language* 2.2., 1987, pp. 193-7. A algunos les parece que hay un asunto profundo de principios que distingue aquellas teorías con "dos niveles" que incluyen una relación direccional entre Estructura-P y Estructura-S, de aquellas otras con "un nivel", en las cuales se relaciona la Estructura-S con las propiedades léxicas de alguna otra forma; para algunos comentarios al respecto, véase mi respuesta a las cuestiones planteadas en Longuet-Higgins, Lyons y Broadbent (eds.) 1981, pp. 63 y sig., así como Chomsky 1981. Puede que exista un problema pero, como ya he observado, se trata, en el mejor de los casos, de un problema bastante sutil.

(13) Sobre las condiciones de la teoría de la X-barra en el nivel de Estructura-S, véase van Riemsdijk 1987. En las conferencias de enero de 1986 en Tokio, sugerí algunas razones más por las cuales dichas condiciones tendrían que aplicarse en Estructura-S.

(14) Véase Koopman 1984.

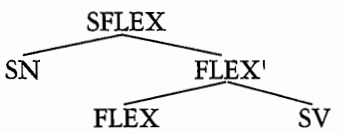
to a la formación de palabras, hay principalmente dos campos donde se plantea la cuestión del movimiento de X^0: predicados complejos (causativas, incorporación nominal, etc.) y morfología flexiva. En la actualidad, se está desarrollando un debate muy clarificador en torno a si el movimiento de X^0 se aplica en estos casos y, en caso de ser así, cómo lo hace. Dejaré a un lado el primero de estos dos campos y limitaré mi atención a la flexión, asumiendo que ésta comporta reglas sintácticas tales como subida de V a FLEX y bajada de FLEX a V (Salto-del-Afijo). Estoy por lo tanto asumiendo una distinción clara y fundamentada entre morfología flexiva, parte de la sintaxis propiamente dicha, y morfología estrictamente derivativa, parte del lexicón y quizás sujeta a principios tales como cabeza-a-la-derecha en el sentido de Edwin Williams y otros. Asumo, por lo tanto, algo cercano a la versión más temprana de la hipótesis lexicalista.

Con respecto al movimiento de X^0, existe un hecho descriptivo notable —la Condición sobre el Movimiento de Cabezas (CMC)— y una interrogante fundamental en relación con él: ¿es la CMC reducible, parcial o totalmente, a principios sobre el movimiento sintáctico motivados independientemente? Asumamos, por el momento, que el movimiento de SX (movimiento-A y -A') así como sus principios (específicamente el PCV) están ya establecidos. Voy a asumir que el PCV se reduce a la propiedad de rección por antecedente, donde el requisito de rección propia de la traza está relacionado con otras condiciones que tienen que ver con la "identificación" de categorías vacías.[15] Se plantea entonces la pregunta de si la CMC se deriva de estos mismos principios como un caso especial. Si esto es así, logramos reducir realmente la CMC al PCV y consiguientemente las propiedades de formacion de palabras quedan también reducidas a principios de la sintaxis independientemente establecidos.[16]

Comencemos por algunas ideas recientes de Jean-Yves Pollock, quien se basa en investigaciones de Joseph Emonds sobre la flexión verbal en lenguas del tipo del francés y del tipo del inglés.[17] Voy a seguir en general las propuestas de Pollock, readaptando algunas de ellas de forma algo diferente y trayendo a colación cómo podrían éstas incidir en las líneas maestras de "mínimo esfuerzo" y en el estatus de la CMC.

Asumamos el principio de la teoría de la X-barra de que O(ración)= FLEX"(ión), de manera que la estructura básica de la oración es tal y como se representa en (1):[18]

(1)



(15) Asumo aquí el modelo general que desarrollo en *Barriers*, basado fundamentalmente en Lasnik y Saito 1984, aunque se precisan modificaciones de las que no voy a tratar aquí.

(16) Obsérvese que podría realizarse también una reducción parcial; por ejemplo, una formulación del PCV que expresara una generalización sobre el movimiento de X^0 y otros casos; éste sería el sentido de la propuesta hecha por Luigi Rizzi y desarrollada en su "Relativized Minimality". Deberíamos examinar también el otro caso posible de movimiento: el movimiento de X'. Para alguna evidencia reciente que apoya esta opción, véase van Riemsdijk 1987. Véase también Namiki 1979.

(17) Pollock 1988. Voy a referirme únicamente a algunas de las cuestiones a las que Pollock hace referencia. Véase Emonds 1978; véase también Emonds 1985, para un desarrollo más reciente de su modelo.

(18) El orden en las formulaciones abstractas es irrelevante, tanto aquí como más abajo.

Dejamos pendiente la cuestión de si el sintagma nominal sujeto está generado en la base en esta posición o si ha subido desde el SV, como se ha venido proponiendo en varios estudios recientes, así como muchas otras cuestiones que no son directamente relevantes para nuestro análisis.

La idea básica de Emonds es que en lenguas del tipo del francés V sube a FLEX, mientras que en lenguas del tipo del inglés FLEX baja a V; hay una gran variedad de evidencia empírica en favor de esta conclusión. Asumamos que esto es correcto; se sigue entonces que los adverbios de SV, que asumimos están generados en la base bajo SV adjuntados a uno de los segmentos de dicho SV, son preverbales en inglés y postverbales en francés, como se ilustra en (2):

(2) (i) John often kisses Mary
J. frecuentemente besa Mary
'John besa frecuentemente a Mary'

(ii) John completely lost his mind
J. completamente perdió su juicio
'John perdió completamente el juicio'

(iii) Jean embrasse souvent Marie
Jean besa frecuentemente Marie

(iv) Jean perdit complètement la tête
Jean perdió completamente la cabeza

Pero los ingleses *have* ('haber'/'tener') y *be* ('ser') se comportan aproximadamente como los verbos ordinarios en francés, como vemos en (3):

(3) (i) John has completely lost his mind
John ha completamente perdido su juicio
'John ha perdido completamente el juicio'

(ii) Books are often (completely) rewritten for children
libros son frecuentemente (completamente) reescritos para niños
'Los libros son frecuentemente (completam.) reescritos para niños'

Por lo tanto, la diferencia entre ambas lenguas no consiste en que en francés haya movimiento de subida mientras que en inglés este movimiento sea de bajada, sino que se trata de alguna otra diferencia que requiere que los verbos franceses y los auxiliares ingleses suban, al tiempo que excluye esta posibilidad para otros verbos en inglés.

Por razones independientes, se ha postulado que el elemento CONC(ordancia) es "más fuerte" en francés que en inglés. Asumamos que esto es cierto; asumamos, además, que una CONC débil es incapaz de "atraer" auténticos verbos tales como *kiss* ('besar') o *lose* ('perder'), aunque pueda atraer auxiliares, mientras que una CONC fuerte atrae todo tipo de verbos.[19]

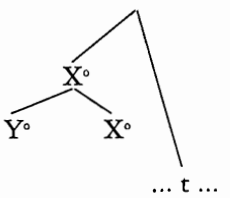
¿Por qué deberían la CONC débil y la CONC fuerte comportarse de este modo? Una posibilidad, sugerida por Howard Lasnik, es que se trata simplemente de una

(19) Los términos utilizados por Pollock para "fuerte" y "débil" son "transparente" y "opaca" respectivamente, por razones que quedarán claras inmediatamente.

propiedad morfológica: sólo una CONC fuerte puede aceptar un elemento "pesado", como es el verbo, aunque cualquier CONC puede aceptar un elemento "ligero", como un auxiliar. Otra posibilidad, ésta desarrollada por Pollock, es que la diferencia se reduzca a la teoría-θ: una CONC fuerte permite que un elemento adjuntado encabece una cadena-θ, mientras que una CONC débil no lo permite. Si los auxiliares no son marcadores-θ, entonces pueden subir a CONC sin violar el criterio-θ, pero la subida de un auténtico verbo a una CONC débil acarreará una violación del criterio-θ.

Examinemos esta opción con mayor detalle y consideremos el resultado de la subida de Y° y su adjunción a X°; tal proceso da lugar a la estructura representada en (4), donde *t* es la traza de Y°:

(4)

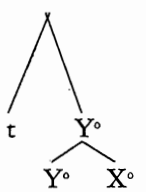


La teoría de la rección debe permitir que Y° rija su traza *t* en esta estructura, a fin de que dicha traza satisfaga el PCV. Si la teoría de la rección excluye la posibilidad de que Y° pueda ser regido desde fuera del elemento complejo X° formado por adjunción, entonces el movimiento sucesivamente cíclico de Y° estará descartado; de este modo, la formación de predicados causativos, por ejemplo, no puede escapar a la CMC (asumiendo que ésta se reduzca al PCV) haciendo uso del movimiento sucesivamente cíclico. Voy a asumir que éste sea el caso, sin entrar en su formulación concreta.

En (4), la cadena (Y°, *t*) estará por tanto bien formada respecto al PCV. Supongamos que Y° es un marcador-θ; entonces *t* tiene que ser capaz de marcar-θ. La propiedad que Y° tiene de marcar-θ tiene que ser "transmitida" a través de la cadena; esto será posible si X° es fuerte, pero no si es débil. Por lo tanto tendremos una violación del criterio-θ si el marcador-θ, Y°, está adjuntado a una CONC débil.

Supongamos que, en lugar de subir Y° para adjuntarlo a X° y crear la estructura en (4), bajamos X° para adjuntarlo a Y°. Este proceso formará nuevamente el elemento complejo [Y°-X°], pero con una estructura diferente a la de (4), en concreto (5), donde *t* representa la traza de X°.

(5)

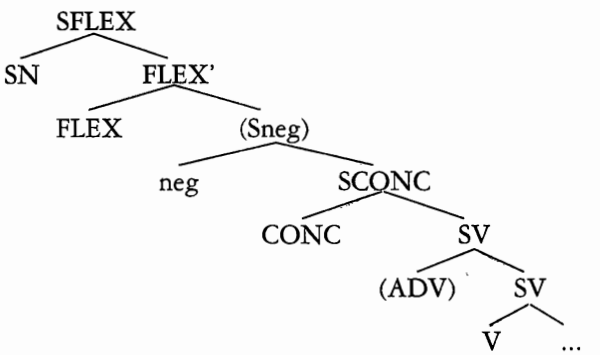


En esta estructura el Y° inferior es la cabeza de la construcción y podemos asumir que, sea cual sea el carácter de X°, Y° continuará manteniendo todas las relaciones relevantes con otros elementos y retendrá por tanto la capacidad de marcar-θ a un com-

plemento. Así pues, como observa Pollock, las propiedades normales de adjunción tienen el efecto deseado: la bajada de una CONC débil al verbo V no impide el marcado-θ del complemento, pero la subida de V a una CONC débil sí que lo impide.

Pollock amplía el campo de observación a la negación y propone, dentro de un análisis de senderos inequívocos *à la* Kayne, una estructura más articulada, que presentamos en (6):

(6)



Aquí FLEX puede ser [+/- finita] y *neg* es el *not* inglés o el *pas* francés.[20] Esta representación, que separa FLEX de CONC, elimina la extraña bicefalidad de FLEX que aparecía en análisis previos. La asunción es que los infinitivos tienen CONC (generalmente vacua).

Supongamos que V sube a CONC; entonces obtenemos el orden de Estructura-S V-Adv-Objeto, como en los auxiliares ingleses o los verbos franceses en general. Si CONC baja a V, nos encontramos con el orden Adv-V-Objeto, como en los verbos ingleses no auxiliares. Si V sube a CONC y este complejo sube a su vez a FLEX, tendremos entonces formas como las de (7):

(7) (i) John has not seen Bill
John ha no visto Bill
'John no ha visto a Bill'

(ii) Jean (n') aime pas Marie
Jean (no) ama neg Marie
'Jean no ama a Marie'

Si V sube a CONC pero no a FLEX, tenemos (8i) en francés, donde *sembler* ('parecer') contrasta con *être* ('ser').

(8) (i) ne pas sembler heureux
no neg parecer contento

(ii) n' être pas heureux
no estar neg contento

(20) Pollock trata el *ne* en la construcción *ne-pas* como la cabeza clítica de Sneg, que sube a una posición más alta. Podríamos considerarlo como un tipo de marcador de alcance. [N.TT. Por razones de exposición, en las glosas traduciremos *ne* como *no,* y *pas* como *neg* para indicar que se trata de la cabeza de Sneg, como se representa en (6).]

Las propiedades ilustradas en (7) y (8) se siguen de la asunción de que [+ finito] es fuerte, mientras que [-finito] es débil. Siendo fuerte, [+finito] en (7ii) permite la adjunción del verbo *aime*, cruzando sobre *neg (pas)*. Siendo débil, [-finito] en (8i) no permite la adjunción del verbo *sembler*, cruzando sobre *neg*, aunque el auxiliar *être* pueda subir a la FLEX débil de la misma manera que los auxiliares pueden subir a la CONC débil.

Mientras que la regla de subida de V en francés es obligatoria en oraciones temporalizadas, esta regla es opcional en el caso de las infinitivas. Así, junto a (8ii) tenemos la opción de (9i) y junto a la forma V-Adv-SN (obligatoria para las oraciones finitas como (2iii)) tenemos (9ii).

(9) (i) ne pas être heureux
no neg estar contento
(ii) souvent paraître triste
a menudo parecer triste

(9i) surge al no haber subido *être* a FLEX [-finito] cruzando por encima de *neg;* a su vez, (9ii) se crea al no haber subido *paraître* a CONC cruzando por encima del adverbio en la oración infinitiva.

En la sección 3.2. volveré sobre la cuestión de por qué debería existir opcionalidad justamente en el caso de las infinitivas, y en la sección 5. retomaré algunas otras cuestiones acerca de la naturaleza de CONC. Asumamos provisionalmente el análisis que acabamos de dar, dejando a un lado el tema de la opcionalidad en las construcciones de infinitivo.

En Estructura-S se asume que el verbo debe estar combinado con sus diferentes afijos, a fin de poder derivar las formas correctas en FF; los diferentes afijos de (6) deben formar un complejo único con el verbo. Supongamos que estos afijos comparten algún rasgo característico que garantiza una asociación adecuada en Estructura-S. De este modo, toda aplicación de reglas que separe dichos afijos estará excluída por la condición de Estructura-S que corresponda y no necesitamos preocuparnos de si el sistema permite una aplicación "salvaje" de reglas que dejaría a los afijos inadecuadamente desperdigados por entre las palabras de la oración generada. Nótese que cualquier otro caso de aplicación inadecuada de reglas queda excluido por el requisito de que aquellas piezas identificadas léxicamente como afijos estén adecuadamente "atadas" en Estructura-S.

Si asumimos el parámetro de Pollock, tenemos afijos flexivos fuertes y débiles: la elección de [+finito] para una FLEX (temporalizada) es fuerte y la elección de [-finito] (infinitivo) es débil. CONC es fuerte en francés y débil en inglés. Con una cierta idealización de los datos, podemos derivar los hechos básicos.

Pollock observa que el inglés de estadios anteriores era muy parecido al francés y sugiere, de un modo bastante plausible, que fue un cambio en el parámetro de CONC lo que condujo al conjunto de fenómenos que diferencian estas lenguas en sus estadios actuales. Algunas de las formas reflejan la Estructura-P directamente; por ejemplo, (9i, ii) en francés y en sus equivalentes ingleses. Otras formas reflejan las consecuencias de la subida de V a CONC o a FLEX, tal y como ha sido mostrado an-

teriormente. Pollock señala que un tratamiento unificador de los datos comparativos —que comprenden hechos relativos a temporalización/no-temporalización, negación y adverbios, verbos y auxiliares— se apoya crucialmente en un análisis de los morfemas de Tiempo y Concordancia "como entidades sintácticas distintas en un nivel abstracto de representación", es decir en Estructura-P. El análisis, por tanto, apoya una condición estricta de monocefalidad en la teoría de la X-barra y la consiguiente distinción entre CONC y FLEX, así como, concluye Pollock, la distinción entre la representación de Estructura-P y Estructura-S.

3. Una explicación en términos de "mínimo esfuerzo"

3.1. Reduciendo las derivaciones al mínimo

Veamos ahora cómo incidiría un análisis de este tipo en las líneas maestras que hemos estados considerando. Dejaré a un lado la relación de Estructura-S con FF y la de Estructura-P con el lexicón. Por tanto analizaremos las relaciones entre Estructura-P, Estructura-S y FL. Por motivos de exposición, me referiré a la relación de la Estructura-P con la Estructura-S como "sintaxis abierta" (puesto que las consecuencias de las operaciones que relacionan estos niveles se reflejan generalmente en FF).

El análisis de la flexión verbal esbozado en la sección 2. se basa crucialmente en el principio de que el movimiento de subida es necesario siempre que sea posible. Se podría derivar este principio de la asunción de que siempre hay que elegir las derivaciones más cortas sobre las más largas. La razón es que la bajada de un elemento flexivo FLEX, como en el caso del inglés con los auténticos verbos, crea una cadena impropia (t,..., FLEX), donde FLEX se adjunta a V en Estructura-S para formar [$_V$ V-FLEX] y t es la traza de FLEX, que lo manda-c. Se requiere, por tanto, que [$_V$ V-FLEX] suba posteriormente en FL a la posición de la traza, a fin de que se pueda crear una cadena bien formada. El resultado es esencialmente el mismo que se habría obtenido mediante una derivación más corta que conllevara solamente el movimiento de subida en la sintaxis abierta. Por consiguiente, una condición de "mínimo esfuerzo" permitirá únicamente la segunda de estas derivaciones.

Si analizamos este problema con mayor detenimiento, observaremos que la condición de "mínimo esfuerzo" no puede reducirse simplemente al hecho de contar los pasos dados en una derivación. Consideremos el caso de las interrogativas inglesas; asumamos que una construcción interrogativa tiene el complementante P ([+*Qu*]) que la distingue en la Estructura-P de la correspondiente declarativa e induce la estructura de entonación adecuada en FF y la interpretación adecuada en FL. Si además P es un afijo, entonces deberá ser "completado" en la sintaxis abierta mediante la subida de X°. De la Estructura-P representada en (10) se creará, mediante un movimiento de bajada, una Estructura-S donde el verbo tendrá la forma [$_V$V-CONC-FLEX][21] y las posiciones de FLEX y CONC estarán ocupadas por trazas.

(10) P John FLEX CONC write books
P John FLEX CONC escrib- libros

(21) Más explícitamente, el verbo [$_V$ V [$_{CONC}$ CONC-FLEX]]

La forma resultante es indistinguible de la declarativa en FF y es además ilegítima (en Estructura-S) si P es un elemento real, tal y como se ha postulado. Para permitir un *output* a partir de la Estructura-P legítima (10), el inglés utiliza el elemento protético *do,* que sirve de soporte al afijo, de modo que no hay movimiento de bajada; por el contrario, son CONC y FLEX los que se adjuntan a *do.* Llamemos a este proceso "soporte-con-*do*", un proceso específico de ciertas lenguas contingente a la debilidad de CONC. Asumamos, por razones de exposición, que se trata de una regla de la sintaxis abierta que inserta *do* en la posición Modal (inserción-de-*do*), atrayendo a los afijos que ya han subido y subiendo después a P. Gracias a esta estrategia podemos formar "did John write books" ('*do*+pas. John escrib- libros') a partir de (10).[22]

Sin embargo, este mismo mecanismo permite también generar la forma ilegítima "John did write books" (con el *do* sin enfatizar), además de "John wrote books", derivándose ambas de la forma declarativa correspondiente a (10) (la cual carece de P). De hecho, esta opción no sólo es posible sino que podría incluso argüirse que es obligatoria, si es que las derivaciones más cortas son siempre las preferidas. La razón es que la opción ilegítima requiere sólo la regla de inserción-de-*do* y el movimiento de subida, mientras que la forma correcta requiere un movimiento abierto de bajada y además el movimiento posterior de subida en FL.

Para lograr los resultados correctos, la condición de "mínimo esfuerzo" debe ser interpretada de manera que los principios de GU se apliquen siempre que sea posible, limitando la utilización de las reglas particulares de cada lengua solamente a aquellos casos donde "salven" una Estructura-P que de otro modo no produciría ningún *output:* éste sería el caso de las formas interrogativas que no contengan un modal o un verbo que no sea marcador-θ. Los principios de GU son por lo tanto "menos costosos" que los principios específicos de cada lengua. Podemos concebirlos, intuitivamente hablando, como si estuvieran ya "instalados" y fueran distintos de los elementos adquiridos del lenguaje, los cuales conllevan un costo mayor.[23]

Consideremos ahora una expresión negativa con la Estructura-P representada en (11):

(11) John FLEX neg CONC write books
John FLEX neg CONC escrib- libros

La derivación correcta conlleva inserción-de-*do* y movimiento de subida de CONC para formar el verbo complejo [*do*-FLEX-CONC], y así obtenemos la Estructura-S representada en (12):

(22) La mecánica de cómo se relacionan los modales y *do* con los afijos flexivos está aún por especificar. Si se puede demostrar que soporte-con-*do* es un reflejo de la fijación de valores paramétricos (de la elección de CONC débil, según nuestra asunción), entonces no se trata, estrictamente hablando, de una regla específica de la lengua, aunque seguiré empleando este término por razones de exposición. La estrategia de emplear elementos protéticos de esta manera aparece igualmente en otras situaciones, en las que también parece plausible que esta elección dependa de la elección de los valores paramétricos; véase la sección 6.4. para uno de tales ejemplos.

(23) Obsérvese que estas asunciones tienen consecuencias empíricas; implican que en el estado estable que se llega a alcanzar en la adquisición del lenguaje, los principios de GU se mantienen distintos de las propiedades particulares de las lenguas. Suzanne Flynn ha desarrollado una investigación muy interesante sobre la adquisición de segundas lenguas que apoya esta conclusión; véase Flynn 1987.

(12) John did (does) not write books
John *do*+pas. (*do*+pres.) no escrib- libros
'John no escribió (escribe) libros'

Sin embargo, nos encontramos nuevamente frente a un problema: ¿por qué no baja FLEX a CONC y luego a V, creando el verbo complejo [$_V$ V - CONC -FLEX], como en las formas no negadas, de manera que en Estructura-S y en FF tengamos "John not wrote (write) books" ('John neg escrib+pas. (escrib+pres.) libros')? En ese caso, el movimiento de subida en FL eliminaría la cadena ilegítima, exactamente como en el caso de su correlato no negativo. Dicho proceso conllevaría únicamente los principios de GU de movimiento abierto de bajada y movimiento de subida en FL, evitando el empleo de la regla inserción-de-*do*, particular de la lengua. Por lo tanto, no sólo se trata de una derivación permisible, sino que en realidad viene exigida por la condición de "mínimo esfuerzo", tal y como acabamos de ver.

La CMC nos ofrece una solución parcial a este problema. El proceso de movimiento de subida en FL tiene que cruzar sobre *neg,* violando por tanto la CMC. Consecuentemente, existe una única derivación legítima: la que conlleva inserción de *do,* que es por tanto obligatoria en estos casos.

Así pues, estamos asumiendo que, dada una Estructura-P bien formada, aplicamos necesariamente aquella derivación que entrañe el menor costo y que produzca una Estructura-S y, en último lugar, un *output* de FF legítimos.

Sin embargo se nos plantean al mismo tiempo otra serie de cuestiones. Consideremos el correlato francés de (11) o, si se prefiere, la forma inglesa ejemplificada en (13):

(13) John FLEX neg CONC have written books
John FLEX neg CONC Aux(hab-) escrito libros

En este caso la derivación correcta requiere que el verbo *have* ('haber') suba a CONC y luego a FLEX cruzando por encima de *neg,* para derivar (14):

(14) John has not written books
John ha no escrito libros
'John no ha escrito libros'

En francés sucederá lo mismo en el caso de los verbos no auxiliares, como en el correlato de la Estructura-P (11). Si en el ejemplo (11) la CMC bloquea la derivación no deseada, la del movimiento de subida en FL sobre *neg,* entonces ¿cómo es que no bloquea del mismo modo la derivación *obligatoria* en el caso de (14) y del equivalente de (11) en francés, donde también hay movimiento abierto de subida sobre *neg?*

Obsérvese que surge tambien una cuestión similar en el caso de (11). Así, la derivación obligatoria en este ejemplo conlleva subida de CONC a FLEX sobre *neg* para formar el verbo complejo [*do*-FLEX-CONC], una vez que se ha insertado *do.* En ese caso, ¿por qué no viola la CMC el movimiento abierto de subida de CONC sobre *neg*?[24]

(24) Habría, de hecho, una solución inmediata de este problema concreto en los términos del análisis que desarrollaré en la sección 5, pero no voy a entrar en ello ahora, ya que no afecta a las otras cuestiones que se acaban de plantear.

Si queremos dilucidar estas cuestiones, nos vemos en la necesidad de estudiar la naturaleza de la operación de borrado más detalladamente. Evidentemente, no podemos borrar un elemento si éste juega algún papel en FL, como sucede por ejemplo en el caso de la traza del verbo. Pero tales consideraciones no requieren que la traza de CONC esté presente en FL, puesto que ésta no cumple ninguna función en ese nivel. Podríamos entonces suponer que la traza de CONC puede ser borrada (retomaré esta conclusión, dentro de un marco más general, en la sección 6. 2.). Debemos también determinar exactamente qué pretendemos que sea el proceso de borrado. Hay varias respuestas posibles a esta pregunta, pero generalmente no se han investigado porque van más allá de cualquier consecuencia empírica conocida. En esta ocasión, sin embargo, sí hay consecuencias empíricas, de manera que debe tomarse una decisión concreta. Una respuesta plausible es que el borrado de un elemento deja una categoría carente de rasgos, a la cual podemos denominar [*e*]. Según esto, el borrado deja una posición pero no deja ningún rasgo y, en concreto, no deja ningún rasgo categorial. El borrado de $[_{\text{CONC}}t]$, la traza de CONC, deja [*e*] y, por los principios teóricos de la X-barra, la categoría que lo domina, SCONC, es ahora S_e, un SX sin rasgos.[25] Esta es una conclusión satisfactoria, puesto que SCONC no juega ningún papel en FL.

Hechas estas asunciones, volvamos a los problemas que se nos habían planteado. Consideremos primero la subida de CONC a FLEX sobre *neg* para formar [*do*-FLEX-CONC] en la derivación correcta a partir de la Estructura-P (11). Este proceso violará de hecho la CMC, si la interpretamos como una condición en la derivación, pero no habrá ninguna violación del PCV en FL una vez que la traza de CONC ha sido borrada. Recuérdese que estamos tomando el PCV como una condición sobre cadenas, siguiendo las líneas de argumentación de *Barriers,* y por lo tanto este principio no afecta a las categorías vacías PRO, pro y *e,* sino únicamente a las trazas. En consecuencia, no tenemos ninguna violación del PCV, aunque sí tenemos una violación de la CMC. Pero si la CMC es reducible al PCV, entonces podemos relegar la CMC al estatus de simple artilugio descriptivo, válido sólo en cuanto que se reduce de hecho al PCV. El ejemplo que estamos analizando sería una de esas situaciones en las que la CMC no se reduce al PCV y es, por lo tanto, inoperante.

Volvamos ahora a una cuestión de índole más general: ¿Por qué se viola la CMC con la subida en FL de [V-CONC] a FLEX sobre *neg,* mientras que esta misma condición no es violada cuando hay movimiento abierto de subida de [V-CONC] a FLEX sobre *neg* (como ocurre con los auxiliares ingleses y todos los verbos franceses)? Para responder a esta pregunta debemos estudiar de nuevo con mayor detenimiento las estructuras formadas por adjunción.

Volvamos a las Estructuras-P (11) y (13), repetidas aquí como (15):

(15) (i) John FLEX neg CONC write books
John FLEX neg CONC escrib- libros

(ii) John FLEX neg CONC have written books
John FLEX neg CONC Aux(hab-) escrito libros

(25) Obsérvese que *e* se considera aquí un símbolo real de la representación mental, al cual simplemente le faltan los rasgos-φ y los rasgos categoriales. No debe confundirse *e* con el elemento de identidad de un nivel sintáctico, interpretado como un constructo algebraico a la manera de *LSLT.*

La bajada de FLEX a CONC forma el elemento [$_{CONC}$ CONC-FLEX], dejando la traza t_{FLEX}; un movimiento adicional de bajada de este elemento complejo a V forma [$_{V}$V-[$_{CONC}$ CONC-FLEX]], es decir, un verbo, y deja una traza t_{CONC} Pero esta traza se borra, dejando [e], una posición carente de rasgos. Aplicando estos procesos a (15i) derivamos por tanto la Estructura-S (16):

(16) John t_{FLEX} neg [e] [$_{SV}$ [$_{V}$ write [$_{CONC}$ CONC-FLEX]] books]

Volvamos ahora al movimiento de subida en FL. El V complejo sube a la posición [e], dejando una traza verbal, t_V; podemos asumir que este movimiento es una operación de sustitución, y no de adjunción, bajo una interpretación natural de Recuperabilidad del Borrado. Subimos ahora este elemento complejo a la posición t_{FLEX}, dejando de nuevo una traza verbal, t'_V. Por supuesto, esta última traza no se puede borrar, ya que forma parte de una cadena con contenido sustantivo en FL. Este paso viola la CMC, y su residuo, (17), viola el PCV en FL:

(17) John [$_{V}$ write-CONC-FLEX] neg t'_V [$_{SV}$ t_V books]

En esta ocasión la rección por antecedente de t'_V está bloqueada por el elemento intermedio *neg,* si asumimos la Condición de Minimalidad. Tenemos por tanto una violación del PCV en FL. En este caso la CMC, reducida al PCV, es un principio descriptivo válido violado por la derivación.

Obsérvese que esta situación contrasta con la del movimiento abierto de subida de V a CONC y el posterior movimiento de subida a FLEX sobre *neg*, como en el caso de (15ii) (e, igualmente, en el caso de todos los verbos franceses). Aquí la subida a CONC está permitida y es por tanto obligatoria por la condición de "mínimo esfuerzo". Siguiendo la derivación paso a paso, primero subimos V a CONC, dejando una traza verbal y formando [$_{CONC}$V-CONC]. Subimos después este elemento complejo por encima de *neg* a FLEX, formando [$_{FLEX}$ V-CONC-FLEX] y dejando una traza de CONC; este paso viola la CMC. Ahora se borra la traza de CONC, dejando [*e*]. Derivamos de este modo la forma (18):

(18) John [$_{FLEX}$ have-CONC-FLEX] neg [e] [$_{SV}$ t_V ...]

Esta representación no conduce a ninguna violación del PCV,[26] aunque la derivación que la ha formado viola la CMC. Vemos nuevamente que la CMC es descriptivamente válida sólo en la medida en que se reduce al PCV.

El abanico de problemas que se nos habían planteado recibe por lo tanto soluciones inmediatas cuando examinamos la naturaleza de la adjunción tal y como se la define de manera estándar. Téngase en cuenta, sin embargo, lo fundamental de la asunción de que "los elementos innecesarios" se borran en FL; volveremos a este asunto en la sección 6.2. Igualmente crucial es la asunción de que la Estructura-P se relaciona con la Estructura-S por medio de una proyección direccional, un proceso derivacional escalonado. En la representación de la Estructura-S (y FL) dada en (18), *have* está "de-

(26) Recuérdese que estamos asumiendo esencialmente la teoría del PCV de Lasnik y Saito con las modificaciones introducidas en *Barriers*. Con estos presupuestos, t_V es marcada-γ en (17) tras la subida de V a CONC, y el consiguiente borrado de la traza de CONC en esa posición elimina la violación del PCV.

masiado lejos" de su traza t_r como para que se pueda satisfacer el PCV, pero el requisito de localidad ha sido ya satisfecho en el curso de la derivación de Estructura-P a Estructura-S.[27]

3.2. El elemento FLEX

Volvamos ahora a algunas conjeturas en torno al estatus de SFLEX y a la opcionalidad observada previamente en las construcciones infinitivas francesas. Si FLEX es [+finito] (FLEX=T=Tiempo), presumiblemente no puede ser borrada, puesto que un sintagma temporalizado desempeña un papel en FL. Por lo tanto, tenemos o bien movimiento abierto de subida a [+finito] o bien subida en FL a la posición de su traza. No hay, sin embargo, ninguna razón de peso para suponer que lo mismo sea cierto en el caso de [-finito] (infinitiva). Si [-finito] y su proyección SFLEX no juegan ningún papel en FL, entonces se debería poder borrar este elemento, al igual que ocurre con CONC (en realidad, t_{CONC}). Supongamos que esto sea cierto.[28]

Antes de pasar a analizar las consecuencias de esto tenemos que resolver una pequeña cuestión de naturaleza técnica acerca de la flexión infinitiva: ¿se acopla [-finito] a la forma base del verbo o no? Este punto no tiene mayor incidencia en relación con nuestra discusión; asumamos la primera alternativa por razones de concreción.

Siguiendo ahora con el caso del francés, consideremos aquellos verbos que pueden subir a una flexión débil, por ejemplo *être* ('ser'). Supongamos que tenemos la forma (19), donde *être* ha subido a CONC:

(19) ne FLEX pas être heureux
no FLEX neg estar contento

En esta construcción *être* puede subir hasta FLEX por el procedimiento habitual, creando la forma (20).

(20) n' être pas heureux
no estar neg contento

Pero existe también otra opción: la forma *être* puede permanecer en su posición original y FLEX bajar a [être-CONC] sin dejar ninguna traza, sino simplemente [*e*]. Esto es lícito bajo la asunción que estamos considerando ahora, es decir, que [-finito] se puede borrar, puesto que no desempeña ninguna función en FL. La forma resultante es (21), idéntica en todo a (19) excepto por el hecho de que [*e*] aparece en la posición de FLEX

(21) ne pas être heureux

Cada una de estas opciones requiere la aplicación de una regla; por lo tanto, ambas son igualmente costosas y en este caso tenemos dos alternativas genuinas, conforme a la línea maestra de "mínimo esfuerzo". Como se ha observado anteriormente, ambos casos están permitidos en francés.

(27) Para otros casos similares véase mis comentarios en *Mind and Language*, citado anteriormente.

(28) En ese caso las propiedades semánticas de los infinitivos tendrían que interpretarse como propiedades de la construcción, no de su cabeza [-finito].

Consideremos ahora un auténtico verbo, como *paraître* ('parecer'). Sabemos que no puede subir a FLEX, así que FLEX debe bajar a CONC, dejando [*e*]. Supongamos ahora que *paraître* forma parte de una construcción adverbial, como en la Estructura-P ilustrada en (22):

(22) souvent paraître triste
a menudo parecer triste

Si *paraître* sube a CONC del modo habitual, derivamos la forma (23):

(23) paraître souvent triste

Supongamos, sin embargo, que CONC-FLEX baja a la posición V, dejando [*e*] en lugar de una traza. El resultado es de nuevo la forma (22), una forma legítima que no viola el PCV. Tenemos nuevamente dos opciones, (22) y (23), cada una de las cuales requiere una única regla, siendo por tanto ambas legítimas. La razón es que CONC y su proyección, tal y como sucedía con FLEX [-finito] y su proyección, no desempeñan ningún papel en FL y pueden ser borradas.

Concluimos, por consiguiente, que mientras que no se dan casos de opcionalidad en las formas finitas, en sus correlatos infinitivos nos encontramos con las opciones que hemos descrito. En este sentido, sería posible incorporar en nuestra teoría las observaciones de Pollock respecto a la gama de opciones que encontramos en las infinitivas en tanto que distintas de las oraciones temporalizadas.

No hemos establecido el carácter preciso de la operación de subida en FL a la traza de [+finito]. Lo que se necesita es que el sintagma (temporalizado) finito no sea borrado, dado que desempeña una función en FL. Este requisito se cumple cuando tiene lugar la operación de subida en FL, que podría ser tanto de adjunción como de sustitución. Si se trata de adjunción, la forma resultante será (24), que encabeza a ST, donde T=[+finito] (tiempo):

(24) $[_T\,[_V\,V\,[_{CONC}\,CONC\text{-}T\,]\,]\,t_T\,]$

Debemos considerar ésta como una forma legítima en la que T manda-c su traza t_T. Si el movimiento de subida en FL es una operación de sustitución, derivamos (25) en lugar de (24) en la posición de FLEX, que ahora encabezará a SV.

(25) $[_V\,V\,[_{CONC}\,CONC\text{-}T]\,]$

En esta ocasión no se plantea el problema de la rección de t_T, pero nos tenemos que preguntar cómo satisface exactamente el elemento (25) que está ocupando la posición FLEX el requisito de la interpretación temporal en FL. Las implicaciones ulteriores no están claras, así que por el momento no voy a ofrecer una conclusión definitiva.

4. Sumario: sobre la economía de las derivaciones

Recapitulando, hemos seleccionado una de las opciones disponibles para precisar la noción de borrado, que habíamos dejado sin concretar anteriormente; también hemos hecho una distinción entre los elementos susceptibles de ser borrados y aquéllos que no lo son sobre la base de su función en FL. Estas propuestas son bastante natu-

rales y, en términos generales, no parecen plantear problemas. Por lo demás, nos hemos ido manteniendo en general fieles a las asunciones habituales, así como al análisis básico de Pollock, que hemos modificado en algunos puntos. Una vez examinado el significado del formalismo de la adjunción y otras nociones, las observaciones empíricas básicas se siguen.

También se han sugerido algunas otras conclusiones de carácter más general. En primer lugar, la CMC no es un principio, aunque como generalización descriptiva sea en su mayor parte precisa. Este principio es válido solamente en tanto en cuanto se reduce al PCV y puede ser violado cuando otros procesos salvan una posible violación del PCV mediante la eliminación de la "traza ofensora". En segundo lugar, con respecto a las líneas maestras de "mínimo esfuerzo", tenemos ahora una interpretación algo más específica. Esta condición exige que se use la derivación menos costosa, eliminando así las consecuencias que las derivaciones de mayor costo pudieran tener en Estructura-S y en FF. Como primera hipótesis, el costo está determinado por la longitud; la condición exige la derivación más corta, de manera que se exige que haya movimiento abierto de subida siempre que sea posible. Pero la noción "costo" tiene un significado más sutil: los principios de GU son menos costosos que las reglas particulares de las lenguas, contingentes a la elección de los valores paramétricos (véase la nota 22); así, la inserción-de-*do*, en concreto, funciona sólo como un "último recurso" para "salvar" una Estructura-P válida que de otro modo no daría origen a ninguna derivación legítima.

Otros hechos bien conocidos sugieren la necesidad de un refinamiento adicional de la noción "derivación menos costosa". Consideremos, por ejemplo, un caso estándar de movimiento a larga distancia, como el de (26).

(26) How do you think that J. said [that Bill fixed the car t]
Cómo *do* tú pensar que J. dijo [que Bill arregló el coche t]
'¿De qué modo piensas que dijo John [que arregló Bill el coche t]?'

Esta frase está bien formada si se deriva mediante movimiento sucesivamente cíclico. Existe, por supuesto, una derivación más corta, en concreto en un sólo paso, en cuyo caso, sobre la base de los principios generales asumidos hasta ahora, la frase debería tener un estatus igual al de (27):

(27) How do you wonder why J. asked [which car Bill fixed t] ?
Cómo *do* tú preguntarse por qué J. preguntó [qué coche Bill arregló t]
'¿De qué modo te preguntas por qué preguntó John [qué coche arregló Bill t]?'

En este caso, la derivación más corta no excluye la otra más larga con movimiento sucesivamente cíclico. De hecho, la derivación más corta está excluída; no se da el caso de que (26) sea estructuralmente ambigua entre una interpretación dada por la derivación legítima y otra interpretación incorrecta dada por la derivación más breve e ilegítima. Por consiguiente, hay que entender que la medición del costo da prioridad a un movimiento corto sobre uno largo y exige por tanto el primero en todos los casos en que éste sea posible.

De esta forma, podemos proceder a refinar las condiciones de "mínimo esfuerzo" sobre el movimiento, elevándolas del carácter de líneas maestras imprecisas al de principios reales de GU.

Obsérvese que este enfoque tiende a eliminar la posibilidad de opcionalidad en la derivación. La posibilidad de elección estará permitida solamente si las derivaciones resultantes son todas ellas mínimas en costo, como ocurre en el caso de las construcciones infinitivas del francés discutidas anteriormente. Cualquier otro ejemplo de aplicación opcional de reglas deberá por tanto ser asignado a algún otro componente del sistema lingüístico, tal vez a un componente "estilístico" de la proyección entre Estructura-S y FF. Esta podría muy bien ser una conclusión demasiado radical y plantear un problema para este enfoque en su conjunto.

5. El sistema de concordancia: algunas conjeturas

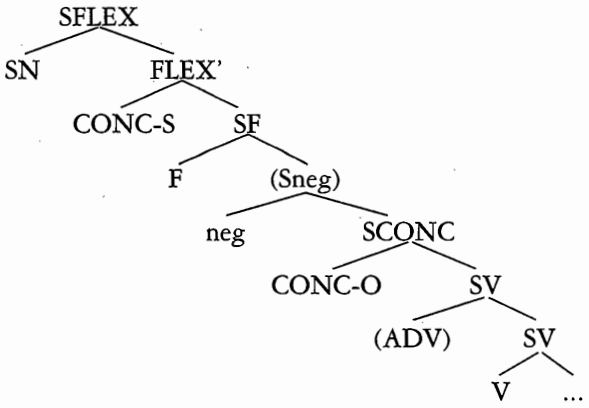
Se nos plantean una serie de interrogantes sobre el estatus de CONC en el sistema que acabamos de esbozar. Siguiendo a Pollock, hemos asumido que CONC está dominada por Tiempo; pero asumiendo que estos elementos están disociados, cabría más bien esperar que CONC dominara a Tiempo, puesto que la primera presumiblemente está en una relación de rección con el sujeto en las oraciones temporalizadas, a fin de conseguir los fenómenos estándar de concordancia entre el sujeto y el verbo. Existe evidencia morfológica que sugiere la misma conclusión: en un cierto número de lenguas en las que se puede obtener evidencia relevante, el elemento Concordancia aparece "fuera" del elemento Tiempo en la morfología verbal, tal y como se seguiría del movimiento sucesivo de adjunción si CONC domina al elemento Tiempo.[29] Sin embargo, hechos del tipo de los que acabamos de ilustrar llevan a Pollock a postular una posición intermedia entre Tiempo y SV, que él interpreta como la posición CONC.

Podríamos solucionar este conflicto si tenemos en cuenta que en realidad existen dos tipos de concordancia Verbo-SN: concordancia con el sujeto y con el objeto. Por lo tanto, siguiendo las líneas básicas del análisis de Pollock, esperaríamos encontrar dos elementos CONC: el elemento de concordancia con el sujeto, CONC-S, y el elemento concordante con el objeto CONC-O. Basándonos en asunciones de tipo general, CONC-O debería estar próxima a V y CONC-S próxima al sujeto y, por lo tanto, más alejada de V.[30] El elemento CONC en la estructura (6) tomada de Pollock, que hemos adoptado nosotros como base para la discusión, sería por tanto CONC-O, lo cual nos proporciona una posición intermedia para el movimiento de subida. Sería entonces innecesario suponer que los infinitivos conllevan forzosamente concordancia (generalmente vacua) con el sujeto, aunque nosotros estaríamos ahora asumiendo que CONC-O está presente incluso para el caso de los no-transitivos. La estructura de Pollock representada en (6) estaría ahora mejor articulada de la manera representada en (28), donde CONC-S = FLEX, la cabeza de FLEX' y SFLEX, y donde F es [+/- finito].

(29) Véase Belletti 1988.

(30) Una comprobación superficial sugiere que, en aquellas lenguas donde la posición jerárquica de la concordancia de sujeto y objeto se puede detectar, las consecuencias morfológicas son las esperadas.

(28)



De acuerdo con nuestra propuesta, el análisis previo solamente consideraba la estructura dominada por SF, que es idéntica a la de Pollock dada en (6) (dejando a un lado diferencias de notación).[31]

Estas conclusiones son consistentes con el análisis que nos ofrece Kayne de la concordancia participial en una serie de lenguas romances.[32] Kayne asume un elemento CONC que encabeza a SCONC y toma a SV como su complemento. Este elemento es distinto de la CONC que aparece en la concordancia con el sujeto; podemos considerarla CONC-O. Así, para las construcciones participiales en francés, y dejando a un lado FLEX y CONC-S, tenemos Estructuras-P tales como (29).

(29) SN V_{Aux} [$_{SCONC}$ CONC [$_{SV}$ V-Participio SN]]

Si el SN objeto es un sintagma-Qu sujeto a una operación de subida, entonces el participio puede concordar con él o no hacerlo. Kayne asume que estas opciones corresponden a dos estructuras distintas, como se representa en (30), donde *t* y *t'* son las trazas del sintagma-Qu *combien de tables* ('cuántas mesas').

(30) (i) Combien de tables [Paul a [$_{SCONC}$ t' [$_{SCONC}$ CONC [repeint- t]]]]
(ii) Combien de tables [Paul a [$_{SCONC}$ CONC [repeint- t]]]

Las dos formas son sinónimas, con el significado de "¿cuántas mesas ha [re]pintado Paul?". En (i) el participio aparece realizado como "repeintes" (plural) y en (ii) como "repeint" (sin ningún tipo de concordancia).

En la derivación de (i) el sintagma-Qu sube a la posición de la traza *t'*, adjuntándose a SCONC. En esta posición está en una relación de rección con CONC (en nuestros términos, CONC-O); de esta manera, el participio concuerda con su sintagma-Qu objeto.[33] La asunción subyacente es que la concordancia con el objeto es contingente a una relación de rección entre CONC y un SN, exactamente como en el caso de la

(31) En varios puntos de la argumentación, esta reinterpretación requeriría ligeras modificaciones de la exposición y de los análisis resultantes. Omitiré más comentarios adicionales sobre estos asuntos, los cuales no parecen crear ningún problema serio.

(32) Kayne 1987.

(33) Para ser precisos, la concordancia se establece entre el sintagma-Qu y CONC-O, posición a la que subirá el participio para concordar con el sintagma-Qu; lo mismo sucede con la concordancia sujeto-verbo.

concordancia con el sujeto. En el caso de (ii) el sintagma-Qu no ha pasado a través de la posición adjuntada y, por lo tanto, no puede haber concordancia.[34]

Kayne observa que puesto que *t'*, adjuntada a SCONC, está en una posición A-barra, se sigue que no habrá concordancia participial con el sintagma-Qu cuando aparece un sujeto expletivo (como en efecto sucede), si asumimos la sustitución de expletivos, tema al que volveré en la sección 6.3. La razón es que la sustitución de expletivos requeriría un movimiento impropio de la traza *t'* del sintagma-Qu desde una posición-A' a una posición-A.

Si un SN permanece en la posición de objeto, no hay concordancia participial, aunque en el movimiento de clíticos encontramos otra vez el mismo tipo de concordancia, como podemos observar en (31).

(31) (i) Paul a repeint (*repeintes) les chaises
Paul ha repintado (*repintadas) las sillas
(ii) Paul les a repeintes
Paul las ha repintadas

La razón es que el objeto *les chaises* en (i) no está en la relación de rección apropiada con CONC-O (la relación está bloqueada por la Condición de Minimalidad sobre relaciones de rección, puesto que el participio está interviniendo[35]), mientras que en (ii) el clítico ha subido a una posición regida por CONC, quizás al especificador de SCONC. Kayne arguye además que aunque los dos procesos de concordancia (el del movimiento de sintagmas-Qu y el de clíticos) no están claramente disociados en francés, la evidencia comparativa muestra que son de hecho procesos distintos y que el clítico no se adjunta a SCONC.

Se nos plantea entonces la cuestión de por qué el SN objeto no puede aparecer en la posición postulada asociado a CONC, por ejemplo en su posición de especificador, como en (32).

(32) * Paul a [ces tables repeint(es)]
Paul ha [estas mesas repintado(-as)]

La generación en la base está excluida si asumimos que en francés el marcado-θ se realiza a la derecha; o, siguiendo investigaciones recientes que asumen la subida del sujeto desde SV al especificador de SFLEX, podríamos asumir que el marcado-θ debe ser interno a la proyección de la cabeza que marca-θ, siendo esto imposible en (33).

(33) ...[$_{SCONC}$ SN CONC [$_{SV}$ V]]

La ausencia de movimiento de subida del objeto no clítico a la posición representada en (32) se sigue de la Condición sobre Cadenas si, tal y como asume Kayne, el

(34) Téngase en cuenta que tenemos que asumir que las dos derivaciones son "igualmente costosas", ya que en la derivación con movimiento sucesivamente cíclico ambas son "mínimas". Estas observaciones nos llevarían a un refinamiento adicional de la noción de "costo".

(35) La Condición de Minimalidad que asumo aquí es del tipo "absoluto" discutido en *Barriers*, no la de "Minimalidad Relativizada" en el sentido de Rizzi, *op. cit.*. Esa es la interpretación que se pretende en general cuando se apela a Minimalidad para bloquear gobierno por cabeza de un SX.

participio asigna Caso directamente a su objeto, que está a su derecha en la forma base.[36]

Sin entrar en más detalles sobre las otras consecuencias desarrolladas por Kayne, el análisis apoya la idea de que existe una posición CONC que interviene entre Tiempo y V y de que este elemento CONC es distinto del elemento que concuerda con el sujeto. Más aún, tenemos evidencia de que la concordancia con el objeto, al igual que la concordancia con el sujeto, se basa en una relación de rección entre CONC (en este caso, CONC-O) y el sintagma nominal.

Hilda Koopman ha propuesto independientemente que la concordancia es siempre el reflejo de una relación especificador-cabeza.[37] Podríamos revisar esta propuesta para hacerla compatible con la de Kayne: la concordancia con un SN es siempre el reflejo de una relación de rección entre la cabeza CONC y el SN, bien sea por una relación de ESPEC-cabeza o por una relación entre la cabeza y un elemento adjuntado, estando CONC típicamente asociada con el verbo en Estructura-S mediante los procesos que hemos estado discutiendo. Koopman sugiere además que esta idea puede estar relacionada con una propuesta suya anterior según la cual los parámetros concernientes al orden lineal de elementos en el sistema de la X-barra se deben a dos factores independientes: la direccionalidad del marcado de Caso y la del marcado-θ.[38] Si el marcado de Caso se realiza hacia la izquierda y el marcado-θ hacia la derecha, entonces el SN estará en una posición que precede a la cabeza y los demás complementos marcados-θ aparecerán en posiciones que la siguen.

Podríamos extender estas propuestas suponiendo que el Caso estructural está generalmente relacionado con la concordancia y refleja una relación de rección entre el SN y el elemento CONC apropiado. De este modo, la concordancia sujeto-verbo está asociada con el Caso nominativo y está determinada por la relación entre el especificador y la CONC-S, que es la cabeza de CONC-S" (=SFLEX en (28)), mientras que la concordancia verbo-objeto está asociada con el Caso acusativo y está determinada por la relación entre CONC-O (la cabeza de CONC-O") y el SN, bien se encuentre éste en posición de especificador o adjuntado a CONC-O. Estas relaciones podrían ser uniformes en FL y estar parametrizadas en Estructura-S, pudiendo quizás estar el chequeo y el marcado de Caso disociados. Obsérvese finalmente que si la propuesta que acabamos de apuntar es sostenible y CONC-O es distinta de CONC-S, uno de los problemas discutidos anteriormente en conexión con el ejemplo (11), repetido aquí como (34), desaparece.

(34) John FLEX neg CONC write books
John FLEX neg CONC escrib- libros

El problema consistía en asegurar la inserción-de-*do* y la subida de CONC para formar el verbo complejo [$_V$ *do*-CONC-FLEX] sin violar la CMC, al tiempo que se

(36) El caso del movimiento de clíticos depende de asunciones internas a la teoría relativas al proceso de cliticización, pero no parece que se presenten nuevos problemas en relación con lo dicho. El argumento de Kayne es ligeramente distinto del presentado en el texto.

(37) Koopman 1987. Koopman analiza la posibilidad de subida de objeto al ESPEC de VP; como alternativa, podríamos suponer que el proceso en cuestión consiste en una subida a ESPEC de SCONC.

(38) Véanse Koopman 1984 y Travis 1984.

descartaba una derivación alternativa en la que había movimiento abierto de bajada. Si adoptáramos la estructura de (28) en lugar de la de (6), distinguiendo así CONC-S de CONC-O, entonces CONC en (34) pasa a ser en realidad CONC-O, que no subiría cruzando sobre *neg* sino que bajaría a V (con el consiguiente movimiento de subida en FL a la posición de la traza de CONC-O para crear una cadena bien formada). El resultado inmediato es que no hay ninguna violación de la CMC. Sin embargo, no desaparecen aún los problemas de tipo más general discutidos anteriormente, con lo que tenemos todavía motivos para mantener el argumento que hemos presentado.

6. Economía de la representación

Se ha sugerido en otros trabajos que el movimiento solamente es posible como "último recurso". La discusión precedente sugería que también el borrado podría ser considerado como una operación "último recurso", aplicable única y exclusivamente en aquellos casos en que es necesario, y que lo mismo sucede con aquello que interviene en soporte-con-*do*, es decir, con inserción, suponiendo que éste sea el modo adecuado de interpretar ese fenómeno. Así, en términos más generales, es posible que el principio Aféctese-α se aplique únicamente cuando es necesario. Este principio unificador, por tanto, expresa una propiedad general de las reglas transformacionales —o mejor dicho, de *la* regla transformacional—, que en realidad es un principio de GU. El significado intuitivo es que las derivaciones tienen que ser tan económicas como sea posible: no existe ninguna aplicación superflua de reglas. El contenido intuitivo de esta idea, sin embargo, se traduce en términos de nociones específicas de costo que distinguen los principios de GU de las propiedades particulares de las lenguas, introducen condiciones de localidad, etc. Tenemos por tanto un principio de "mínimo esfuerzo" plausible, pero se trata de un principio que, en su formulación concreta, es aparentemente específico de la facultad del lenguaje. Esta es una conclusión a la que se ha llegado también en otros trabajos, conclusión que remite a la naturaleza de la facultad del lenguaje en general.

El principio análogo para las representaciones estipularía que, al igual que no puede haber ningún paso superfluo en las derivaciones, tampoco puede haber ningún símbolo superfluo en las representaciones. Este es el contenido intuitivo de la noción de Interpretación Plena (IP), que establece que un elemento puede aparecer en una representación sólo si está debidamente "licenciado". Procedamos a analizar a continuación cómo se podría concretar esta noción intuitiva, a fin de elevarla también desde su condición de línea maestra a la de principio de GU.

Sería natural esperar que IP se cumpliera en cada uno de los tres niveles fundamentales que constituyen una interfaz entre el sistema computacional del lenguaje y otros sistemas: por consiguiente, en los niveles de Estructura-P, FF y FL. Si esto es así, el "licenciamiento" bajo IP se expresa en términos de las condiciones que relacionan la sintaxis, interpretada *lato sensu*, con otros sistemas de la mente/cerebro.

En Estructura-P IP se cumple por definición, ya que este nivel es meramente una proyección de la estructura léxica en términos de las nociones de la teoría de la X-barra.[39] Con respecto a FF, se da por hecho sin discusión que en dicho nivel esta condi-

(39. Hay otros refinamientos adicionales que deberíamos tener en cuenta. Por ejemplo, ¿deberían estar presentes los expletivos en Estructura-P o éstos se insertan a lo largo de la derivación?; ¿cuál es el estatus de los elementos funcionales?, etc.

ción se cumple en una versión fuerte. Es decir, una de las condiciones de las representaciones fonéticas es que cada símbolo sea interpretado por medio de mecanismos articulatorios y perceptuales de manera invariable en todas las lenguas: aquella representación que no cumpla esta propiedad simplemente no se considera una representación fonética, sino que se la considera más bien una representación de un "nivel más alto", pendiente aún de ser traducida a FF. Como en el caso de la Estructura-P, se entiende que FF está definida por alguna versión de IP. La noción correspondiente en el nivel de FL especificaría que todo elemento que aparezca en este nivel tiene que tener una interpretación invariable en todas las lenguas en términos de las interacciones de este nivel con los sistemas conceptuales. Pasemos a explorar esta idea más detenidamente.

6.1. Operadores y variables

Una de las consecuencias de lo anterior es que la cuantificación vacua debería estar prohibida; es decir, el lenguaje natural debería distinguirse de los sistemas formales típicos que permiten cuantificación vacua de una manera libre y en los cuales la expresión bien formada "(x) (2+2=4)" recibe la misma interpretación que "2+2=4". Los sistemas formales están diseñados de esta manera para facilitar la descripción y la computación, pero el diseño del lenguaje humano es diferente. Por tanto, no podemos tener expresiones del tipo (35i) interpretadas como "María vio a Pedro", o expresiones del tipo de (35ii) interpretadas como "alguna persona se ha marchado".

(35) (i) ¿Quién vio María a Pedro?/ ¿A quién vio María a Pedro?
(ii) Toda alguna persona se ha marchado

De igual forma, si una lengua permite estructuras como (36), la interpretación de operador vacuo estará excluida:

(36) (i) ¿A quién le vio María a él?
(ii) El hombre que María le vio a él...

Estas expresiones no pueden ser interpretadas con el significado de "María vio a *x*" y "el hombre *y* tal que María vio a *x*", respectivamente. Si alguna teoría gramatical estipula mecanismos y reglas específicos para impedir construcciones e interpretaciones de este tipo, concluiremos que se trata de una teoría equivocada: eso sería generar expresiones y estructuras de un modo demasiado exacto y es por tanto incorrecto. No hay nada paradójico en esta conclusión. Las construcciones no deseadas son excluidas con arreglo a fundamentos básicos, mediante la condición unificadora IP; no hay ninguna razón para suponer que los mecanismos del lenguaje incluyen estrategias o reglas superfluas para conseguir, redundantemente, el mismo resultado en casos especiales. Del mismo modo, el componente fonológico no contiene ninguna regla que exprese casos especiales de propiedades generales de la fonética universal o de las representaciones fonéticas.

Hay una cuestión relacionada con lo anterior que tiene que ver con las variables libres. ¿Cuál es el estatus de estos elementos en el lenguaje natural? Típicamente, los sistemas formales permiten expresiones bien formadas que contienen variables libres, interpretando éstas como cuantificadas por un operador universal o bien tratando la

variable libre como si fuera un nombre arbitrario; esto es lo que ocurre en la deducción natural y, en general, en las matemáticas intuitivas. En el lenguaje natural, un caso análogo al de las variables libres sería el de una categoría vacía ligada por un operador vacío. Hay bastantes indicios de que tales construcciones existen, por ejemplo, en construcciones adjetivales complejas del tipo de (37):

(37) (i) John is too clever to catch
John es demasiado listo coger
'John es demasiado listo para poder cogerlo'

(ii) John is too clever to expect anyone to catch
John es demasiado listo esperar cualquiera coger
'John es demasiado listo para esperar que cualquiera lo coja'

(iii) *John is too clever to meet anyone who caught
John es demasiado listo encontrar cualquiera que cogió
'John es demasiado listo para reunirse con cualquiera que lo cogió'

(iv) Mary expected John to be too clever to catch
Mary esperaba John ser demasiado listo coger
'Mary esperaba que John fuese demasiado listo para poder cogerlo'

Las propiedades generales de estas y de muchas otras construcciones se derivan de la asunción de que la Estructura-P subyacente es como se representa en (38i) (para (37i)), y de que el movimiento de operadores vacíos, cumpliendo las condiciones habituales sobre el movimiento-A', sube la categoría vacía *O* al COMP de la cláusula entre corchetes (a la posición de especificador de SCOMP), dejando una traza *t* en la estructura-S (38ii):

(38) (i) John is too clever [$_{CP}$ PRO to catch O]
(ii) John is too clever [$_{CP}$ O [PRO to catch t]]

Pero las variables están sujetas a la propiedad a veces llamada de "ligamiento fuerte": una variable tiene que tener un rango determinado por su cuantificador restringido (el lenguaje no permite ningún cuantificador no restringido, distinguiéndose en esto de los sistemas formales típicos), o un valor fijado por un antecedente que satisfaga ciertas propiedades estructurales: éste es el caso de *John* pero no de *Mary* en (37iv). Esta última condición se aplica cuando el operador es una categoría vacía. La frase (i), por ejemplo, no puede significar que John es tan listo que no puede cogerlo todo, o que no puede coger esto o lo otro, a diferencia de *John ate* ('John comió'), que significa que John comió esto o lo otro. Resumiendo, el lenguaje no permite variables libres: la propiedad de ligamiento fuerte determina las curiosas propiedades semánticas de estas construcciones. Podríamos concebir esta condición como una aplicación específica de la condición IP de GU.

En estos términos, y siguiendo los trabajos de James Huang sobre el chino, interpretaríamos el operador vacío que liga a un pronominal vacío como "restringido", en cuanto que es necesariamente dependiente del discurso.[40] Existen variables semili-

(40) Huang 1984.

bres, como PRO y *one* ('uno/-a'), que sin embargo siempre parecen tener propiedades especiales, en concreto el rasgo "humano" o "animado" (por ejemplo, "it is easy to roll down a hill" ['es facil bajar rodando una colina'] no se refiere a una roca). Por tanto, una interpretación de auténtica variable libre no está permitida.

6.2. Elementos legítimos en FL

Consideraciones relativas a qué es lo que cuenta como elemento apropiado al nivel de FL sugieren la necesidad de un refinamiento de la condición IP. Esta cuestión es análoga a la cuestión de qué es lo que cuenta como elemento fonético al nivel de FF. Cada elemento relevante al nivel FL es una cadena de la forma (39), pudiendo ser ésta una cadena unimembre:

(39) $(\alpha_1,..., \alpha_n)$

Parece que sólo los siguientes elementos pueden aparecer en FL, cada uno de los cuales constituye una cadena del tipo representado en (39):

1. Argumentos: cada elemento está en una posición-A, α_1 está marcado con Caso y α_n está marcado-θ, siguiendo la Condición sobre Cadenas.[41]
2. Adjuntos: cada elemento está en una posición-A'.
3. Elementos léxicos: cada elemento está en una posición X°.
4. Predicados, incluyendo posiblemente cadenas de predicados si es que existe movimiento de subida de predicados, movimiento de SV en la sintaxis abierta[42] y otros casos.
5. Construcciones de operador-variable, cada una de ellas una cadena (α_1, α_2) en la cual el operador α_1 está en una posición-A' y la variable α_2 está en una posición-A.

Estos son los únicos elementos que parecen tener interpretación en FL; supongamos por consiguiente que éstos son, de acuerdo con IP, los únicos elementos permitidos en FL. En este caso, la regla Aféctese-α solamente puede (y debe) aplicarse para crear, dado un objeto ilegítimo, un elemento de aquellas características. Concluimos entonces que la traza de CONC (y quizás también la traza de [-finito]) debe ser eliminada, mientras que la traza de V no puede eliminarse, como se requiere para el funcionamiento adecuado del PCV si la argumentación esbozada anteriormente es correcta.[43]

Consideremos el caso del movimiento-A' sucesivamente cíclico desde una posición argumental. Este movimiento creará una cadena que no constituye un objeto legítimo; es una "cadena heterogénea", formada por una cadena de adjunto y por un

(41) Si adoptamos el análisis de subida-de-SN que propongo en *Barriers,* tendremos que distinguir la cadena (39), formada por una operación de movimiento, de la "cadena derivada" intermedia que toma parte en el proceso de marcado-γ de α_n.

(42) Una posibilidad alternativa, sugerida por algunos hechos relacionados con la teoría del ligamiento y con la interpretación de las trazas, es que el movimiento de SV esté limitado al componente FF (como "regla estilística" de carácter opcional) y posiblemente también al movimiento (obligatorio) en FL, siguiendo la reinterpretación que hice del modelo de *Barriers* en mis conferencias de Tokio en enero de 1986. Dentro del modelo propuesto en este trabajo, esta misma conclusión se puede de hecho derivar de las observaciones sobre la opcionalidad discutidas previamente.

(43) Obsérvese que necesitamos precisar más explicitamente cuándo y cómo se aplica esta condición.

par (A', A) (una construcción de operador-variable donde la posición-A' está ocupada por una traza). Esta cadena heterogénea puede convertirse en un objeto legítimo, en concreto en una construcción genuina de operador-variable, únicamente mediante la eliminación de las trazas intermedias A-barra. Concluimos, por tanto, que estas trazas tienen que estar borradas en el punto en el que alcanzamos la representación FL.[44] Por el contrario, aquellas trazas A-barra intermedias formadas por movimiento sucesivamente cíclico desde una posición-A' no necesitan ser borradas, ya que la cadena formada es ya un objeto legítimo, en concreto un adjunto; puesto que no necesitan ser borradas, no pueden ser borradas, debido al principio de "mínimo esfuerzo" en las derivaciones discutido previamente. Lo mismo ocurre en el caso de las cadenas A (argumentos) y cadenas X° (elementos léxicos). Basándonos en estas asunciones —que parecen bastante naturales aunque, por supuesto, no son lógicamente necesarias—, derivamos de hecho el principio básico del borrado de la traza estipulado en la teoría del PCV de Lasnik y Saito, que ahora pasa a ser una consecuencia de la condición general IP, con el "puede borrarse" llevado al extremo de "tiene que borrarse". De lo anterior se derivan además una serie de consecuencias adicionales y se plantean también muchas otras cuestiones interesantes con respecto al especificador de los sintagmas nominales, que muestra al mismo tiempo algunas propiedades de posición-A y otras de posición-A', pero en este artículo no voy a tocar esos temas.

6.3. IP y expletivos

Consideremos finalmente el estatus de los elementos expletivos, tales como el inglés *there* o el italiano *ci,* o sus varios correlatos, nulos o fonológicamente realizados, en otras lenguas. Este elemento no recibe ninguna interpretación y por lo tanto no está licenciado como un objeto legítimo de FL; por consiguiente, tiene que ser eliminado de alguna forma. En otros trabajos he sugerido que *there* se elimina mediante una operación de sustitución en FL;[45] sin embargo, *there* posee rasgos específicos y, basándonos en estas observaciones, podríamos suponer que no pudiera ser borrada, según la Condición sobre Recuperabilidad del Borrado —pendiente aún de una formulación más precisa. En ese caso, tenemos que tratar a *there* como un afijo de FL; es decir, deberá haber algún elemento que se le adjunte.

El expletivo *there* tiene tres propiedades notables: en primer lugar, tiene que haber un SN que aparezca en una relación formal de cierto tipo con *there* en la construcción; llamemos a este elemento el *asociado* del expletivo y asumamos que el expletivo está licenciado por su presencia. En segundo lugar, la concordancia de número no se establece con *there* sino con el asociado. Finalmente, existe una forma alternativa en la que, tras un movimiento abierto de subida, el asociado aparece de hecho en la posición de sujeto. Por tanto, podemos tener (40), donde el asociado aparece indicado en *itálica,* pero no (41):

(44) Estas podrían estar presentes en estadios anteriores, donde las condiciones de licenciamiento todavía no se han aplicado, y servirían, como observa Norbert Hornstein, para permitir la aplicación de principios de interpretación de anáforas en sintagmas desplazados del tipo de los propuestos por Barss 1986.

(45) Véase *Knowledge of Language.* Para una amplia discusión sobre los expletivos, en la cual me voy a basar en gran medida, véase Burzio 1986; véase también Travis 1984 en relación con la tipología de los expletivos. El estatus de *it* (y sus correlatos) en construcciones de extraposición es más complicado por varias razones, entre las que se cuenta la cuestión de si éste ocupa una posición-θ o no.

(40) (i) There is *a man* in the room
There está/hay *un hombre* en el cuarto
'Hay un hombre en el cuarto'
(ii) There are *men* in the room
There están/hay *hombres* en el cuarto
'Hay hombres en el cuarto'
(iii) *A man* is in the room
Un hombre está en el cuarto
'Un hombre está en el cuarto'
(41) (i) There was decided to travel by plane
There fue decidido viajar por avión
(ii) There is unlikely that anyone will agree
There es improbable que nadie/alguien estará-de-acuerdo

Estas propiedades se pueden explicar con bastante naturalidad si adoptamos la asunción, que se deriva de IP, de que el expletivo es un afijo de FL al que se le adjunta su asociado. Dado que *there* carece de rasgos-φ inherentes (incluyendo número) así como de categoría, estos rasgos "se filtrarán" de su asociado, siguiendo las asunciones al uso. Si la concordancia se verifica en FL, entonces tendrá que haberse establecido ya en Estructura-S entre CONC-S y el asociado de *there,* como en (40i, ii), dando lugar a la concordancia abierta que se observa en tales casos. Este análisis encaja sin dificultad en el marco teórico ya apuntado, en especial si tratamos la concordancia y el Caso del modo ya indicado: ambos habrán de estar ya asignados para Estructura-S, ya que pueden aparecer realizados de manera visible, y ambos son chequeados en FL, puesto que tienen consecuencias en FL relacionadas con la Condición de Visibilidad (el Filtro del Caso) y con la Condición sobre Cadenas.[46] Si además asumimos que el especificador de SFLEX (CONC-S", si las conjeturas de la sección 5. son correctas) tiene que ser un SN cuyos rasgos-φ casen con los de CONC-S, se seguirá también que el asociado tiene que ser un SN; es este mismo SN el que sube en la sintaxis abierta, como en (40iii).

Luigi Burzio arguye además que si el expletivo es un clítico, tiene que satisfacer otras condiciones adicionales que se establecen generalmente entre el clítico y la posición que está asociada con él, en concreto una condición muy restrictiva de localidad que, según su argumentación, está vigente en Estructura-P. Basándose en esta asunción adicional, Burzio deriva una interesante gama de fenómenos que diferencian las construcciones con expletivos en inglés, italiano, francés y piamontés. Siguiendo las asunciones generales del modelo de Principios y Parámetros, esperamos encontrarnos con que las construcciones expletivas de este tipo observan las mismas propiedades básicas en todas las lenguas, con diferencias explicables a partir de las propiedades léxicas de los elementos que intervienen en dichas construcciones.

Por esa razón es plausible asumir que *there* (así como sus correlatos) es en realidad un afijo de FL, tal y como exige IP.

(46) Véase Baker 1988 sobre el papel tanto del Caso como de la concordancia en relación con este punto.

En (40i), la adjunción en FL del asociado del expletivo crea el sintagma (42) como sujeto, un elemento complejo que resulta ser un SN por filtración.

(42) $[_{SN}$ there-$[_{SN}$ a man]]

Otros principios bien establecidos conspirarán para garantizar que el único elemento que se puede adjuntar al expletivo sea el asociado que tenga las propiedades adecuadas.

Dado que *there* tiene que tener un SN asociado, se sigue que algún otro expletivo (en inglés, *it*) estará asociado con cláusulas, como en (43), que como se puede observar contrasta con (41):

(43) (i) It was decided to travel by plane
It fue decidido viajar por avión
'Se decidió viajar en avión'
(ii) It was unlikely that anyone will agree
It era improbable que alguien/nadie estará-de-acuerdo
'Era improbable que alguien/nadie fuera a estar de acuerdo'

Por tanto, una vez que se tienen en cuenta las propiedades léxicas de *there* e *it*, no debería ser necesario estipular las condiciones de distribución de estos expletivos, o de sus correlatos en otras lenguas.[47]

También se sigue que en Estructura-S un expletivo *E* y su asociado *A* tienen que satisfacer todas las condiciones impuestas a las cadenas de FL, ya que en FL existe una cadena ([A-E],..., t_A.). Dado que la Condición sobre Cadenas se aplica en FL, debe darse el caso de que en Estructura-S el expletivo *E* esté en una posición marcada con Caso y el asociado *A* en una posición-θ.[48] Más aún, si asumimos que la teoría del ligamiento se cumple en FL, entonces, en Estructura-S, *A* y *E* tienen que estar en una relación que satisfaga la Condición (A) de la teoría del ligamiento, dado que en FL existirá una relación antecedente-traza entre sus respectivas posiciones de Estructura-S. De igual forma, el PCV, una condición sobre cadenas en FL, tendrá que

(47) En Chomsky y Lasnik 1977 dichas propiedades tenían que ser estipuladas, pero quizás se pueda prescindir de ellas en la dirección que acabamos de esbozar. Por estas razones, parece dudoso que lo que se adjunta al expletivo en (40i) sea una cláusula pequeña de la cual *[a man]* es el sujeto; por consiguiente, asumo que es *a man* el elemento que se adjunta, y no la cláusula pequeña *[a man in the room]* ('un hombre en la habitación'); hay otras razones que hacen suponer que esto es cierto. Kayne observa (véase su nota 6.) que ésta es una asunción necesaria para la explicación que él ofrece de la falta de concordancia participio-objeto cuando hay subida de objeto en las construcciones de expletivo. Considérese además expresiones del tipo *"there seems to be several men sick" ['parece estar/haber varios hombres enfermos'], excluidas por la falta de concordancia entre *several men* ('varios hombres') y *seems* ('parece'). Sin embargo, el sintagma "[several men sick]" puede ser singular, como en el caso de "[several men sick] is a sign that the water is polluted" ['[varios hombres enfermos] es una señal de que el agua está contaminada'] y otra serie de casos parecidos discutidos por Kenneth Safir, aunque quedan muchas cuestiones pendientes. Con respecto a la posibilidad de que no haya concordancia entre el verbo y su asociado, véase Burzio 1986, pp. 132-3. Obsérvese que no hay nada que exija que los dos tipos de expletivos sean morfológicamente diferentes.

(48) Asumimos que el Caso se distribuye desde una categoría a sus constituyentes inmediatos, proceso que a menudo se realiza morfológicamente de modo visible, y así se distribuye desde la categoría del elemento complejo [*A, E*] al elemento adjuntado *A* que encabeza la cadena (*A*,..., t_α). Recuérdese que *A*, adjuntado a *E*, está en efecto encabezando dicha cadena, según se sigue de las asunciones adoptadas anteriormente.

cumplirse para el par expletivo-asociado en Estructura-S. Estas consecuencias son descriptivamente acertadas en su mayor parte, como se ilustra en (44):[49]

(44) (i) **There* seems that *a man* is in the room
There parece que *un hombre* está/hay en la habitación
(Violación del PCV)

(ii) **There* seems that John saw *a man*
There parece que John vio *un hombre*
(Violación de la Condición (A) de la teoría del ligamiento)

Igualmente, deben satisfacerse otras condiciones sobre el movimiento. Compárese los ejemplos de (45):

(45) (i) **There* was thought that [pictures of *a man* were on sale]
There se-pensó que [fotos de *un hombre* estaban en venta]

(ii) *We* thought that [pictures of *each other* were on sale]
Nos. pensamos que [fotos de *cada otro* estaban en venta]
'Cada uno pensamos que había a la venta fotos del otro'

(iii) **A man* was thought that [pictures of *t* were on sale]
Un hombre fue creído que [fotos de *t* estaban en venta]

Los elementos en *itálica* están debidamente relacionados en (ii), pero no en (i) ni en (iii). El problema de (i) no estriba en la teoría del ligamiento, como muestra (ii), sino más bien en una condición sobre el movimiento (PCV), como podemos deducir de (iii).

Dichas propiedades de los expletivos se siguen ahora de IP sin ninguna estipulación adicional. Obsérvese que también se sigue que la teoría del ligamiento tiene que aplicarse en FL; que se aplique o no también en otros niveles (incluyendo Estructura-S) es otra cuestión.

Otra de las consecuencias tiene que ver con la Condición (C) de la teoría del ligamiento, la cual requiere que una expresión-r, como es el caso del asociado de un expletivo, no esté ligada. Una cuestión vigente durante mucho tiempo ha sido por qué la relación entre un expletivo y su correspondiente asociado no viola la Condición (C); sin embargo, ahora asumimos que los dos elementos tienen simplemente diferentes índices.[50] No hay por tanto ninguna necesidad de complicar la teoría del ligamiento para excluir este caso, como se había venido haciendo en una serie de propuestas en los últimos años.

Se superan también algunos problemas de alcance de cuantificadores del tipo de los discutidos especialmente por Edwin Williams. Consideremos las frases de (46).

(46) (i) I haven't met many linguistics students
Yo haber-neg conocido muchos lingüística estudiantes
'No he conocido muchos estudiantes de lingüística'

(49) Obsérvese que estos ejemplos se podrían explicar estipulando la distribución de los expletivos, como se hace en Chomsky y Lasnik 1977, pero ahora estamos explorando la posibilidad, bastante plausible, de que estas estipulaciones puedan ser eliminadas.

(50) O que no están conectadas, en el sentido que James Higginbotham da a este término. Nótese que no podemos asumir que el expletivo carece de índice —por consiguiente, podría haber subido, dejando una traza indexada.

(ii) There aren't many linguistics students
There son-neg muchos lingüística estudiantes
'No hay muchos estudiantes de lingüística'

La frase (46i) es ambigua en lo que se refiere a la interpretación del alcance de los cuantificadores, pero en (ii) *many* ('muchos') se interpreta sin ambigüedad con alcance estrecho. La representación de FL de (46ii) es (47):

(47) $[_{NP}$ [there$[_{A}$many linguistics students]] are not t_A here]

Si *many linguistics students* ('muchos estudiantes de lingüística') fuera literalmente a reemplazar a *there,* se esperaría que tuviese alcance sobre *not* ('no'), pero en (47) no se establece ninguna relación entre ambos, y el alcance de *many* ('muchos') se puede considerar estrecho, como en el caso de "pictures of many students aren't here" (lit: 'fotos de muchos estudiantes no hay/están aquí').[51]

6.4. *Otras cuestiones sobre la subida en FL*

Existe una excepción fundamental a la generalización de que el expletivo *E* y su asociado *A* están en una relación de ligamiento (Condición (A)) en Estructura-S, en concreto las construcciones de subida del tipo de (48):

(48) * *There* seems [*a man* to be in the room]
There parece [*un hombre* estar/haber en el cuarto]

En este caso el par expletivo-asociado satisface todas las condiciones sobre cadenas, a pesar de lo cual la expresión es agramatical.

Una explicación natural de estos hechos ha sido propuesta por Adriana Belletti y su teoría de asignación de Caso partitivo.[52] Tomando el Caso partitivo como un Caso oblicuo, y por tanto relacionado-θ según la Condición de Uniformidad en la asignación de Caso,[53] no se asignará Caso partitivo al asociado en (48), pero este Caso sin embargo sí será debidamente asignado al asociado del expletivo en Estructura-S detrás de verbos inacusativos y, tenemos que asumir, detrás de cópula, como en "there arrived a man" ('llegó un hombre') y "there is a man in the room" ('hay un hombre en la habitación'), respectivamente. Asumamos, como hemos hecho previamente, que el Caso tiene que asignarse en Estructura-S, dado que aparece en FF y es relevante en FL. En ese caso, (48) es agramatical, puesto que se ha violado una condición de Estructura-S. Nótese que incluso con estas asunciones, todavía se sigue que *there* tiene que estar en una posición marcada con Caso, debido a la Condición sobre Cadenas,

(51) Para explicar adecuadamente las propiedades de alcance de los cuantificadores, se necesitan asunciones más elaboradas que tengan en cuenta la posición tanto de la cabeza como de la posición terminal de la cadena del asociado (A,..., t). En una construcción de subida del tipo de "there appear (not) to have been many linguistics students here" (lit.: '*there* parece no haber habido muchos estudiantes de lingüística aquí') tenemos que asegurarnos de que el alcance de *many* ('muchos') se encuentre dentro del de *appear* ('parecer') y *not* ('no'); la representación de FL propuesta no determinará ninguna relación, pero dicha relación se establecería adecuadamente si se considera la posición de la traza, dado que la cabeza de la cadena no tiene ninguna relación con los demás elementos relevantes. Las implicaciones concretas que se puedan derivar de una serie más amplia de casos están aún por determinar.

(52) Véase Belletti 1988.

(53) Sobre esta condición véase *Knowledge of Language.*

que requiere que una cadena de FL esté encabezada por una posición marcada con Caso.[54]

Si la lógica de este razonamiento es correcta, no puede haber un proceso de transmisión de Caso, ya que ese proceso permitiría que (48) satisficiese el Filtro del Caso. Por el contrario, el Caso tiene que ser asignado en Estructura-S, bien sea directamente por algún marcador de Caso o por algún otro mecanismo.[55] Howard Lasnik observa que conclusiones similares se deducen de ejemplos como (49):

(49) (i) I consider [there to be a solution]
Yo considero [*there* haber una solución]
'Pienso que hay una solución'
(ii) *I consider [there a solution]
Yo considero [*there* una solución]
(análoga a 'I consider John intelligent' ['Considero a John inteligente'])

En (49i), tiene que tratarse de que *be* ('ser') asigna Caso directamente a *a solution* ('una solución'); *there* también recibe Caso (de *consider* 'considerar'), de manera que la Condición sobre Cadenas se satisface después del movimiento de subida en FL. No existe, según parece, ningún proceso de Estructura-S que transmita Caso del expletivo *there* a su asociado, el sintagma *a solution* en estos ejemplos.

Kenneth Safir observa que tenemos pares tales como los de (50):[56]

(50) (i) [$_{Qu}$ How many men] did John say that [there were t_{Qu} in the room]?
[$_{Qu}$Cuántos hombres] dijo John que [*there* había t_{Qu} en el cuarto]
(ii) *[$_{Qu}$ How many men] did John say that [t_{Qu} were in the room]?
[$_{Qu}$Cuántos hombres] dijo John que [t_{Qu} estaban en el cuarto]

La frase (ii) es una violación estándar del PCV; la traza t_{Qu} está en una posición no marcada-γ, en el sentido de Lasnik y Saito. Se nos plantea entonces la pregunta de por qué no ocurre también lo mismo en (i), si la traza t_{Qu}, el asociado del expletivo *there*, sube por movimiento de FL a la posición de *there*. La teoría de Lasnik y Saito nos ofrece una explicación, tanto si asumimos sustitución como si asumimos, al igual que antes, adjunción en FL. En cualquiera de los dos casos, la traza t_{Qu} está marcada-γ por el proceso de movimiento-Qu en la sintaxis abierta y retiene esta propiedad cuando sube a la posición del expletivo, de manera que no hay ninguna violación del PCV. Observaciones similares son válidas con respecto al análisis de Luigi Rizzi sobre las extracciones-Qu de sujetos en italiano: el sujeto primero se extrapone, dejando un sujeto *pro* expletivo, y seguidamente realiza un movimiento-Qu normal dejando una traza *t,* que es marcada-γ en la sintaxis abierta y que sube a continuación en FL a la posición del expletivo.

La noción de adjunción en FL elimina gran parte de la motivación en favor de las teorías de transmisión de Caso en las relaciones expletivo-asociado, y estas propuestas

(54) Observaciones similares son válidas para el caso "caprichoso", que se asigna en Estructura-P bajo la Condición de Uniformidad pero se realiza en una posición marcada con Caso en Estructura-S.

(55) Para algunos argumentos en contra de la transmisión de Caso, véase Pollock 1981. Para algunos argumentos adicionales véase Kayne 1987.

(56) Para una discusión de estos ejemplos y los precedentes véase Shlonsky 1987.

se vuelven aún más dudosas a la luz de las observaciones que acabamos de considerar.[57] A pesar de todo, existe evidencia que apoya la transmisión de Caso.

Hilda Koopman, en un estudio comparativo de la lengua africana occidental bambara y de lenguas del tipo del francés e inglés, desarrolla un argumento indirecto, aunque plausible, en favor de la transmisión de Caso.[58] Koopman postula una diferencia paramétrica entre aquellas lenguas que tienen cadenas de Caso ([+CC]) y aquellas que no las tienen ([-CC]). El bambara es [-CC] mientras que el inglés y el francés son [+CC]. Koopman estudia tres tipos de cadenas de Caso:

(51) (i) (V,..., *t*), donde V es un asignador de Caso.
(ii) (*O*,..., *t*), donde *O* es un operador y *t* es la variable ligada por este operador.
(iii) (*E*,..., *SN*), donde *E* es un expletivo y SN su asociado.

El caso (i) se crea mediante movimiento de subida de V. En una lengua [+CC], la traza de V asignará el Caso "transmitido" desde V a través de la cadena. En una lengua [-CC], al carecer ésta de cadenas de Caso, la traza es incapaz de asignar Caso, y el movimiento de subida de verbos transitivos es por tanto imposible.

El tipo (ii) es un caso estándar de operador-variable. Típicamente, la traza tiene que estar en una posición marcada con Caso y, asume Koopman, el operador tiene que heredar Caso de ella para satisfacer el Filtro del Caso. Esto será posible en una lengua [+CC], pero imposible en una lengua [-CC] que, por tanto, carecerá de movimiento abierto de operador.

El caso (iii) es la relación expletivo-asociado. En una lengua [+CC], el Caso puede transmitirse de *E* a SN, como en las teorías estándar de transmisión de Caso, y se satisface por tanto el Filtro del Caso. En una lengua [-CC], por otro lado, no puede haber expletivos, puesto que la transmisión de Caso será imposible, al no estar permitidas las cadenas de Caso.

Koopman observa que el inglés y el francés son de la variedad [+CC] en todos los aspectos, mientras que el bambara es del tipo [-CC]. Omitiendo algunos detalles, en bambara encontramos las siguientes propiedades. Considérense cadenas del tipo (i). Un verbo que no asigna Caso sube a FLEX, pero un verbo que asigna Caso permanece en su sitio, y se introduce un elemento protético que sirve de soporte al afijo; la razón de esto es que si el verbo subiese, su traza no podría asignar Caso. En la formación de causativas, un verbo intransitivo sube para formar, de la manera habitual, una construcción compleja V-causativo, pero esto es imposible con verbos transitivos, que permiten causativo solamente si el argumento externo ha sido suprimido, como si previamente hubiese habido pasivización. Estas propiedades se siguen de la asunción de que la traza de un verbo transitivo no puede asignar Caso; como el verbo complejo asigna su único Caso al objeto obligatorio, el sujeto no puede aparecer.

Con respecto a la propiedad (ii) de (51), el bambara tiene únicamente *Qu*-in-situ, tal y como se predice. En cuanto a la propiedad (iii), no existen expletivos fonológicamente realizados; más bien, el asociado sube abiertamente a la posición de sujeto, de nuevo como predeciríamos.

(57) Véase también las referencias citadas en la nota 55.
(58) Koopman 1987.

Tenemos por tanto un argumento indirecto en favor de la transmisión de Caso, ausente como mecanismo justo en aquellos casos donde las cadenas de Caso en general no están permitidas.

¿Existe algún modo de reinterpretar estos datos de manera que se pueda resolver el conflicto entre el argumento en favor de la transmisión de Caso y la evidencia en contra de dicho proceso? Supóngase que reinterpretamos el parámetro de Koopman de la manera siguiente, de acuerdo con el principio, plausible y generalmente aplicable, de que los parámetros son léxicos, es decir, formulables en términos de elementos X^0 y categorías X^0 exclusivamente. Consideremos entonces la propiedad [C], propiedad que un elemento puede tener o no: un elemento [+C] puede formar parte de una relación de Caso, bien sea asignando o recibiendo Caso; un elemento [-C], por el contrario, no puede formar parte de dicha relación. Supongamos, además, que los elementos X^0 con contenido léxico son siempre [+C], pero que las lenguas admiten variación con respecto a la posibilidad de que otros elementos X^0 sean [+C] o [-C]. Este parámetro está restringido a elementos funcionales, de acuerdo con la condición, bastante plausible, que acabamos de discutir. El francés y el inglés son [+C], en el sentido de que todos los elementos X^0 pueden formar parte de relaciones de Caso; el bambara es [-C], entendiéndose por ello que únicamente las cabezas léxicas forman parte de dichas relaciones.

Volviendo a las tres propiedades que nos atañen, (i) se deduce directamente: en bambara, la traza de V, siendo [-C], no puede asignar Caso. En cuanto a (ii), la traza del operador no puede recibir Caso en dicha lengua, al ser ésta [-C], de forma que tenemos una violación típica del Filtro del Caso (o del requisito de Visibilidad del cual se deriva), al haber una variable que encabeza una cadena (que puede ser unimembre) que, al carecer de Caso, viola la Condición sobre Cadenas. Nótese que de esta manera no necesitamos asumir que el operador requiere Caso, una asunción por lo demás inmotivada y particularmente antinatural en el caso de los operadores vacíos.

La propiedad que nos concierne directamente es (iii). Como el bambara es [-C], un expletivo no puede recibir Caso. Si esta lengua tuviese expletivos, en ese caso el movimiento de subida en FL (que Koopman asume) formaría una cadena encabezada por un elemento en una posición no marcada con Caso, violando así la Condición sobre Cadenas. En consecuencia, no puede haber ningún expletivo, y se requiere que haya subida en la sintaxis abierta.

Si esta línea de argumentación es viable, parece por tanto que no hay ningún argumento de peso en favor de la transmisión de Caso.[59] Sí tenemos, sin embargo, evidencia en favor de una diferencia paramétrica especificada de un modo muy preciso que atañe a la teoría del Caso, con una amplia gama de consecuencias interesantes. No estoy al corriente de ninguna otra evidencia convincente en favor de la transmisión de Caso, por lo que es posible que esta propiedad pueda ser eliminada de GU en favor del movimiento de FL, inducido por IP.

7. Algunas conclusiones sobre el diseño del lenguaje

Resumiendo, hemos encontrado evidencia en apoyo de las asunciones básicas sobre el diseño del lenguaje esbozado en la sección 1, de las asunciones, más específicas, concernientes al estatus sintáctico autónomo de los elementos FLEX y CONC, y de

(59) Koopman estudia otras posibles cadenas de Caso, pero la evidencia en favor de éstas es menos convincente.

las asunciones que han ido surgiendo a lo largo de toda la discusión. Existe amplia evidencia que sugiere que tanto las derivaciones como las representaciones están sujetas a algún tipo de condición de "mínimo esfuerzo" y que se requiere que sean mínimas en un sentido bastante bien definido, sin pasos superfluos en la derivación ni símbolos superfluos en la representación. Procediendo de la manera indicada podríamos elevar estas líneas maestras de "mínimo esfuerzo" a la condición de principios de GU. Téngase en cuenta que aunque estos principios tienen un cierto aire de naturalidad y generalidad que falta en otros principios específicos de GU tales como el PCV, la teoría del ligamiento, etc., su formulación es, sin embargo, específica de la facultad del lenguaje.

Como se ha discutido en otros trabajos,[60] estas propiedades de GU, si es que son en efecto reales, resultan ser un tanto sorprendentes en varios aspectos. Para empezar, pertenecen a esa clase de propiedades que crean dificultades computacionales, dado que las descripciones estructurales tienen que satisfacer condiciones "globales". Desde el punto de vista del procesamiento lingüístico, supongamos que tenemos un proceso que recupera una Estructura-S *s* de la representación de FF *f*. En ese caso, para determinar el estatus de *s* tenemos que llevar a cabo una serie de operaciones: tenemos que determinar si *s* se deriva de una Estructura-P bien formada *p* licenciada por el lexicón, y si la derivación desde *p*, a través de *s*, a la representación *l* de FL es mínima en el sentido requerido, es decir, menos costosa que cualquier otra derivación desde *p*. Más aún, tenemos que determinar si *l* satisface las condiciones de licenciamiento externas, IP, y otras propiedades de FL. En general, estas computaciones pueden llegar a ser nada triviales. En este aspecto, el diseño del lenguaje se nos presenta problemático desde el punto de vista de la teoría del procesamiento, aunque resulta elegante si dejamos aparte consideraciones de uso. La asunción básica de que los niveles fundamentales son aquellos que satisfacen las condiciones externas de licenciamiento en la "interfaz" con otros sistemas ya ilustra estas propiedades, y las condiciones de "mínimo esfuerzo" ofrecen un ejemplo adicional, al tiempo que son naturales y plausibles en términos de sus consecuencias empíricas. Las diferencias entre el diseño del lenguaje natural y la estructura de los sistemas formales construídos por razones de eficiencia computacional pueden ser también relevantes aquí, al igual que otras propiedades del lenguaje natural como, por ejemplo, la existencia de categorías vacías, de las que también cabría esperar que crearan problemas de procesamiento. Téngase en cuenta que no es fácil motivar las condiciones sobre la economía de la representación en términos de consideraciones de procesamiento, ya que estas condiciones se aplican en FL, y sólo derivativamente en Estructura-S. Tampoco parece haber ningún argumento por el cual las propiedades del diseño del lenguaje sean necesarias para otros sistemas similares al lenguaje; éstas son propiedades contingentes del lenguaje natural.

Existen "trucos computacionales" que permiten una determinación sencilla de las propiedades gramaticales de una representación de Estructura-S en una serie considerable de casos, serie suficientemente amplia como para permitir que el lenguaje sea utilizable en la práctica. Pero el diseño del lenguaje como tal parece ser, en muchos

(60) Véase mi "Prospects for the study of Language and Mind".

aspectos, "disfuncional", presentando propiedades que no se adaptan bien a aquellas funciones que éste está llamado a desempeñar. No existe ninguna paradoja real en esto: no hay ninguna razón para suponer *a priori* que el diseño general del lenguaje esté dirigido a su uso eficiente. Por el contrario, lo que parece que descubrimos son algunos rasgos del diseño del lenguaje intrigantes e inesperados, que no son distintos de aquéllos que se han descubierto a través de la indagación en la naturaleza del lenguaje, aunque resultan inusuales entre los sistemas biológicos del mundo natural.

Glosario

Afectese-α: Affect-α

Alcance (de un cuantificador): scope (of quantifier).

Alcance estrecho/ancho: narrow/broad scope.

Marcador de alcance: scope marker.

Bajada, movimiento de bajada: lowering.

Borrado: deletion.

Recuperabilidad del Borrado: recoverability of deletion.

Cabeza-a-la-derecha: right-headedness.

Cadenas-A, Cadenas-A': A-chains, A'-chains.

Asignador de Caso: Case-assigner.

Asignación de Caso: Case-assignment.

Cadena de Caso: Case-chain.

Filtro del Caso: Case-filter.

Marcado con Caso: Case-marked.

Marcado de Caso: Case-marking.

Posición que recibe Caso, posición de Caso: Case-position.

Transmisión de Caso: Case-transmission.

Caso "caprichoso": "quirky" Case.

Cláusula pequeña: small clause.

CONCordancia: AGReement.

Concordancia abierta: overt agreement.

CONC-0, CONC-S: AGR-0, AGR-S.

CONC débil/fuerte: strong/strong AGR.

CONC transparente/opaca: transparent/opaque AGR.

Condición sobre Cadenas: chain condition.

Condiciones de "mínimo esfuerzo": "least effort" conditions.

Condición sobre el Movimiento de Cabezas (CMC): Head Movement Constraint (HMC).

Condición de Visibilidad: Visibility (condition, requirement.).

"Conectado/-a": "linked".

Cuantificador restringido: restricted quantifier.

Cuantificación vacua: vacuous quantification.

Escalonado: step-by-step.

Estado estable: steady state.

Estructura-P, Estructura-S, FL, FF:: D-Structure, S-Structure, LF, PF.

Expresión-r: r-expresion.

Filtrar(se): to percolate.

*Inserción-de-*do: do-insertion.

Interfaz: interface.

Interpretación Plena (IP): Full Interpretation (FI).

Lenguaje-I: I-language.

Lexicón: lexicon.

Licenciamiento, licenciar: licensing, to license.

Ligamiento fuerte: strong binding.

Líneas maestras: guidelines.

Mandar-c: to c-command.

Mando-c: c-command.

(el) marcado-θ: θ-marking.

Marcar-θ: to θ-mark.

Médula/periferia: core/periphery

Lenguaje medular: core languaje.

Minimalidad (Condición de): Minimality condition.

Minimalidad Relativizada: Relativized Minimality.

"Mínimo esfuerzo" (condiciones de): "least effort" conditions.

Muévase-α: Move-α.

Movimiento-de-SN.: NP-movement.

Movimiento-Qu: Wh-movement.

Movimiento-A, -A':A-movement, A'-movement.

Movimiento de X⁰, movimiento de cabezas: X⁰-movement, head movement.
Movimiento de/en FL: LF-movement.
Movimiento (abierto) de subida: (overt) raising.
Movimiento a larga distancia: long-distance movement.
Movimiento sucesivamente cíclico: succesive movement.
Operador vacío: empty operator.
Operador vacuo: vacuous operator.
Posición-A, -A, X⁰: A-position, A'-position, X⁰ position.
P(regunta), [+*Qu*]: Q(uestion), [+Wh].
Teoría del procesamiento (lingüístico): parsing theory.
Procesamiento lingüístico: parsing.
Proyección (direccional): (directional) mapping.
Proyección, proyectar(se): projection, to project.
(Elemento) protético: dummy (element).
[±*Qu*]: [±*Wh*].
Extracción-Qu: wh-extraction.
Movimiento-Qu: wh-movement.
Sintagma-Qu: wh-phrase.
Qu-in-situ: wh-in-situ.
Rango (de una variable): range (of a variable).
Rasgos-φ: phi-features.
Teoría de la rección: government theory.
Rección, regir, regido: government, to govern, governed.
Rección por antecedente: antecedent-government.
Rección por cabeza: head-government.
Rección canónica: canonical government.
Salto-del-afijo: Affix-hop(ping).
"Senderos inequívocos": "unambiguous paths".
Sintaxis abierta: overt syntax.
Soporte-con-do: do-support.
Subida, movimiento (abierto) de subida: (overt) raising.
Construcción de subida: raising construction.
Subida-de-SN: NP-raising.
Sustitución de expletivos: expletive replacement.
Teoría de la Rección y el Ligamiento (RL): Government-Binnding Theory (GB).
Teoría del ligamiento: binding theory.
Teoría de la rección: government theory.
T(iempo): T(ense).
Sintagma temporalizado: tensed phrase.
Traza: trace.
"Traza ofensora": "offending trace".
"Ultimo recurso": "last resort".
Variables (semi-)libres: (semi-)free variables.
Auténticos verbos (vs. auxiliares): true verbs (vs. auxiliaries).
Verbo inacusativo: unaccusative verb.
Verbo no-transitivo: non-transitive verb.
Condición de Visibilidad: Visibility (condition, requirement).
Teoría-θ: θ-theory.
Cadena-θ: θ-chain.
Criterio-θ: θ-criterion.
Estructura-θ: θ-structure.
Marcado-θ: θ-marking.
Marcador-θ: θ-marker.
Papel-θ: θ-role.
Posición-θ: θ-position.
Relación-θ: θ-relation.

Bibliografía

Baker, M., 1988, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing,* University of Chicago Press, Chicago.
Barss, A., 1986, *Chains and Anaphoric Dependence,* tesis doctoral, MIT, Cambridge, MA.
Belletti, A., 1988a, "The Case of Unaccusatives", *LI* 19.1, 1-34.
———, 1988b, munuscrito, Ginebra.
Borer, H., 1984, *Parametric Syntax,* Foris, Dordrecht.
Bromberger, S. & M. Halle, 1989, "Why Phonology is Different", *LI* 21.1.
Burzio, L., 1986, *Italian Syntax,* Reidel, Dordrecht.
Chomsky, N., 1949-1951, *Morphonemics of Modern Hebrew,* ms.; Garland, Nueva York, 1979.
———, 1955-6, *Logical Structure of Linguistic Theory (LSLT),* ms.; Praeger, Nueva York 1975; University of Chicago Press, Chicago, 1985.

———————, 1965, *Aspects of the Theory of Syntax,* MIT Press, Cambridge, MA. [Traducción castellana de C. P. Otero, *Aspectos de la teoría de la sintaxis,* Aguilar, Madrid, 1970].
———————, 1981, *Lectures on Government and Binding,* Foris, Dordrecht.
———————, 1986a, *Knowledge of Language,* Praeger, Nueva York. [Traducción castellana de E. Bustos Guadaño, *Conocimiento del lenguaje,* Alianza Ed., Madrid, 1989].
———————, 1986b, *Barriers,* MIT Press, Cambridge, MA. [Traducción castellana de S. Alcoba y S. Balari, *Barreras,* Paidós Comunicación, 1990].
———————, 1987, Comentarios sobre Burzio 1986, *Mind and Language* 2.2, 193-7.
———————, 1988a, *Generative Grammar: Studies in English Linguistics and Literature,* Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto, Kyoto.
———————, 1988b, "Prospects for the Study of Language and Mind", ms., MIT.
———————, &, H. Lasnik, 1977, "Filters & Control", *LI* 8.3.
Emonds, J., 1978, "The Verbal Complex V'-V in French", *LI* 9, 151-75.
———————, 1985, *A Unified Theory of Syntactic Categories,* Foris, Dordrecht.
Flynn, S., 1987, *A Parameter-Setting Model of L2 Acquisition: Experimental studies in anaphora,* Reidel, Dordrecht.
Fukui, N., 1988, "Deriving the Differences between English and Japanese: a case study in parametric syntax", *English Linguistics* 5.
Huang, J., 1984, "On the Distribution and Reference of Empty Pronouns", *LI* 15.4, 531-574.
Kayne, R., 1984, *Connectedness and Binary Branching,* Foris, Dordrecht.
———————, 1987, "Facets of Romance Participle Agreement", ms., MIT.
Koopman, H., 1984, *The Syntax of Verbs,* Foris, Dordrecht.
———————, 1987, "On the Absence of Case Chains in Bambara", ms., UCLA.
Laka, I. & A. Mahajan (eds.), 1988, *Functional Heads and Clause Structure,* MIT Working Papers in Linguistics, vol. 10: MIT, Cambridge, MA.
Lasnik, H. & M. Saito, 1984, "On the Nature of Proper Government", *LI* 15, 235-298.
Longuet-Higgins, H. C., J. Lyons & D. E. Broadbent (eds.), 1981, *The Psychological Mechanisms of Language,* Royal Society and British Academy, Londres.
McCawley, J., 1988, Reseña a *Knowledge of Language, Lg.* 64.2, Junio 1988.
Namiki, T., 1979, "Remarks on Prenominal Adjectives and Degree Expressions in English", *Studies in English Linguistics* 7, 71-85.
Pollock, J.-Y., 1981, "On Case and Impersonal Constructions", in R. May & J. Koster (eds.), *Levels of Syntactic Representation,* Foris, Dordrecht.
———————, 1988, "Verb Movement, UG and the Structure of IP", ms., Université de Haute Bretagne, Rennes [= *LI* 20.3, 1989, 365-424].
Rizzi, L., 1987, "Relativized Minimality", ms., Ginebra [= *Relativized Minimality,* MIT Press, Cambridge, MA., 1990].
Shlonsky, U., 1987, *Null and Displaced Subjects,* tesis doctoral, MIT, Cambridge, MA.
Travis, L., 1984, *Parameters and Effects of Word Order Variation,* tesis doctoral, MIT, Cambridge, MA.
van Riemsdijk, H., 1987, "Movement and Regeneration", in P. Benincà (ed.), *Proceedings of the Workshop on Dialectology and Linguistic Theory,* GLOW, Venecia.
Weinberg, A., J. Aoun, N. Hornstein & D. Lightfoot, 1987, "Two Types of Locality", *LI,* 18.4.

Aspects of tenseless relative clauses in Basque

XABIER ARTIAGOITIA
(University of Washington)

This article is concerned with some aspects of relative clause formation in Basque that have thus far remained unnoticed in the generative tradition: the behavior of tenseless relative clauses (TRC henceforth)*. My purpose here will be mainly descriptive in that I will solely concentrate on the striking parallelisms and similaraties between tensed relative clauses in Basque (the subject matter of extensive studies by de Rijk 1972, Oyharçabal 1986, 1988, Ortiz de Urbina 1989, Artiagoitia 1990) and their little studied tenseless counterparts. Consequently, the discussion of some theoretical issues has been left aside in some cases in favor of a clear presentation of previously unknown paradigms. The introductory part reviews the main facts concerning tensed relatives. Section 2 introduces the reader to the typology of tenseless relative clauses in Basque; the following sections each present the relevant data showing how tenseless relatives mirror and relate to the behavior of tensed relatives.

1. On Tensed Relative Clauses

Let us now summarize the basic facts of relativization in Basque. As de Rijk (1972) fist noted, a gap in a relative clause needs not correspond to a bare NP but can also be a Postpositional Phrase (be it an argument or an adjunct) as long as the *null* postposition is the locative, ablative, goal or instrumental case; any other PP (headed by the commitative, benefactive, motivative cases/endings) cannot be a gap in a relative clause. The following examples, where the paradigmatic cases of the locative and the commitative endings have been chosen, illustrate the point:

*. This research was funded by a grant from the Department of Education, Universities and Research of the Government of the Basque Country. Thanks to I. Laka for helping me with some aspects of the data and to Antxon Olarrea for his comments on the manuscript. The reader should be aware of the following abbreviations, used throughout the article: A(bsolutive), abl(ative), aux(iliary), ben(efactive), com(mitative), D(ative), E(rgative), gen(itive), lit(erally), loc(ative), Op(erator, null), part(itive).

(1) Ainhoak Asierrek *e* erosi duen liburua irakurri du.
buy aux-n book read aux
Ainhoa has read the book that Asier bought

(2a) Ainhoa *e* bizi den hiria urrun dago hemendik.
live aux-n city far is here-abl
The city Ainhoa lives (*'in'*) is far from here

(2b) Ainhoa *hiria-n* bizi da.
city-loc
Ainhoa lives in the city

(3a) Ainhoak *e* lanegiten duen eskola nahiko berria da.
work aux-n school quite new is
The school Ainhoa works (*'at'*) is quite new

(3b) Ainhoak *eskola-n* lanegiten du.
school-loc
Ainhoa works at the school

(4a) *Asier *e* ezkonduko den neska Bilbokoa da.
get-married aux-n girl Bilbao-gen is
The young woman Asier will get married (*'with'*) is from Bilbao

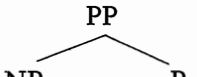
(4b) Asier *neska-re-kin* ezkonduko da
young woman-com (with)
Asier will get married 'with' the young woman

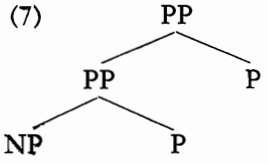
(5a) *Asierrek *e* hizkuntzalaritza ikasten duen jendeak jaia antolatu du.
linguistics learn aux-n people party organize aux
The people Jon studies linguistics (*'with'*) have organized a party

(5b) Asierrek *jendea-re-kin* hizkuntzalaritza ikasten du.
people-com
Asier studies linguistics with the people

The only difference between the two kinds of PPs is that, whereas the first one is *simple* and has the structure in (6), the second group is *complex* and has the more elaborate structure in (7), a difference to which we will return below[1] (cf. de Rijk 1972):

(1) If the gap corresponds to a complex PP whose head is embedded in a complex PP of the same kind in the main sentence, then relativization is possible (de Rijk 1972); this is the so called *matching effect* that I will not address here. See Artiagoitia (section 7, forthcoming).

(6)


(7)


Extensive argumentation is given in the literature (Oyharçabal 1988, Ortiz de Urbina 1989, Artiagoitia forthcoming) to prove that Basque relative clauses involve operator/variable configurations (as shown e.g. by Weak Cross-Over effects), where the operator is always phonologically null (Chomsky 1986a)[2]. This predicts that wh-phrases cannot occur inside relative clauses:

(8) * Asierrek [Ainhoak nor deitu duen ordua] ahaztu du ?
who call aux-n time forget aux
Asier forgot the time that Ainhoa called who ?

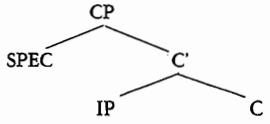
However, as pointed out by Ortiz de Urbina (1989), for a wide range of speakers (though not for all), it is perfectly possible to have a wh-phrase inside relative clauses provided that the wh-phrase pied-pipes the whole NP containing the relative clause[3]:

(9) [Nor deitu dudan ordua] ahaztu du Asierrek *t*? (cf. (8))
Asier forgot the time that I called who ?

(10) [Nora ihesegin duen presoa] atxilotu dute hertzainek *t*?
where flee aux-n prisoner arrest aux police
The police officers arrested the prisoner that fled where?

(11) [Norentzat egin duzun pastela] jan du Ainhoak?
who-for make aux-n cake eat aux
Ainhoa ate the cake that I made for whom ?

Crucially, as noted by Artiagoitia (forthcoming), the answers to these questions must recapitulate the whole pied-piped structure, i.e. the whole syntactic island; otherwise, they turn out to be ungrammatical:

(2) Although not a settled issue, I will consider here that Basque sentences have the structure


(3) This is true whether the wh-phrase is an argument or an adjunct. *Zergatik* 'why', the reason adverbial, is the only exception to this:

(i) *[Zergatik deitu dudan ordua] ahaztu du Asierrek *t*?
Asier forgot [the time I called why] ?

If we accept Rizzi's (1990) arguments for always generating these adverbials in the specifier of Comp, the reason for this exception becomes clear: that position is already occupied by the null operator of the relative clause (cf. Artiagoitia forthcoming).

(12a) *Ainhoa
(proper name)

12b) Ainhoa deitu duzun ordua
The time you called Ainhoa

(13a) *Etxera
home-adl

(13b) Etxera ihes egin duen presoa
The prisoner that fled home

(14a) *Asierrentzat
for Asier

(14b) Asierrentzat egin dudan pastela
The cake that I made for Asier

Drawing on Pesetsky's (1987) *Felicitous Principle* (and references therein)[4], Artiagoitia (forthcoming) contends that this proves that the wh-phrase in (9)-(11) remains *in situ* throughout the syntactic component but is still able to pied-pipe the syntactic island in which it is contained. As a result, Basque S-S resembles Japanese LF phenomena, but no problem arises for the operator-variable analysis of relative clause formation in Basque.

Returning now to sentences (2)-(5), which illustrate the different behavior of simple and complex PPs with respect to relativization, I argue in a separate study that PP is a bounding node (a "barrier" to movement) in Basque[5]; hence, in relative clauses where the gap corresponds to a simple PP (= (2a), (3a)), the operator-variable chain is formed across one bounding node or barrier; if the gap corresponds to a complex PP (= (4a), (5a)), two bounding nodes or barriers are crossed:

(15) OP_i ... [$[t_i]_{NP}$] PP]

(16) *OP_i ... [[$[t_i]_{NP}$] PP] PP][6]

A Subjacency-based account of the facts first pointed out by de Rijk (1972) along the lines suggested above has a desirable effect: it predicts that *resumptive pronouns* (widely assumed to occur inside syntactic islands and non- or antisubjacent to their operators (cf. Safir 1986 and Contreras 1989) *should be possible where relativization is banned and, conversely, that resumptive pronouns do not occur precisely in those cases where relativization is possible.* In other words, a resumptive pronoun inside a simple PP (i.e. in the configuration of (15)) will yield an ungrammatical sentence, whereas a resumptive pronoun contained in a complex PP (i.e. in (16)) will not. This is correct:

(17) *Ainhoa *ber$_i$-tan* bizi den hiria$_i$ urrun dago (cf. (2a))
(lit) The city Ainhoa lives *in it* is far away

(4) *Felicitous Principle*
A felicitous answer to a wh-question consists of a phrase structurally identical to the wh-phrase whose index is immediately dominated by the Comp [Spec of Comp in Chomsky's 1986b system] of the question at LF. (Pesetsky 1987: 114)

In other words, if the wh-phrases in (9)-(11) were truly in the specifier position of Comp, the short answers to them should be grammatical.

(5) Artiagoitia (forthcoming) works within the *Barriers* (Chomsky 1986b) approach to Subjacency; in this article, however, due to its mainly descriptive approach and for ease of exposition, the more traditional system of bounding nodes has been used. Therefore, the terms "bounding node" and "barrier" are interchangeable.

(6) This account assumes that empty postpositions are licensed by the *Invisible Category Principle* (Emonds 1987: 618) in sentences (2)-(5) so that the true variable in the relative clause is an NP (contained in PP headed by (a) null postpositions(s)). Cf. See Artiagoitia (forthcoming: section 3).

(18) * Ainhoak *ber$_i$-tan* lanegiten duen eskola$_i$ berria da (cf. (3a))
(lit) The school Ainhoa works *at it* is brand new

(19) Asier *bera$_i$-re-kin* ezkonduko den neska$_i$ Bilbokoa da (cf. (4a))
(lit) The young woman Asier will get married *'with her'* is from Bilbao

(20) Asierrek *bera$_i$-re-kin* hizkuntzalaritza ikasten duen jendeak$_i$ jaia antolatu du (cf. (5a))
(lit) The people Asier studies linguistics *with them* have organized a party

We now turn to the analysis of tenseless relative clauses.

2. Two Types of Tenseless Relative Clauses

In this article I will be distinguishing two types of TRCs: Participial Relative Clauses, formed by attaching the suffixes *-ta* and *-ko* to a verbal stem bearing the participial endings *-n, -i* or *-tu*; and Infinitival Relatives, formed by attaching the same suffix *-ko* to a verbal stem bearing the nominalizing suffix *-tze/te.* The examples (22) and (24) illustrate the relevant structures:

(21) Jauregia basoaren erdian eraikita dago.
Palace-A wood-gen middle-loc built-ta stays
The palace is built in the middle of the woods

(22) Asierri ez zaio [arkitektoak eraiki-ta-ko jauregia $_{NP}$] gustatzen
Asier-D no aux architect-E built-ta-ko palace-A like
Asier doesn't like the palace built by the architect

(23) Trafikoa zain-tzea ez da zaila.
traffic direct-tze-A no is difficult-A
Directing the traffic is not difficult

(24) [Trafikoa zain-tze-ko jendea $_{NP}$] behar da.
traffic-A direct-tze-ko people-A need aux
People to direct the traffic are needed

The relative clause status of (22) seems indisputable; Ortiz de Urbina (1989) discusses several data similar to (22) when considering both tensed and tenseless relative clauses. As for the status of (24), the claim that it be regarded as a TRC may raise some eyebrows among Basque speakers, for the verbal noun (*-tze*) followed by the suffix *-ko* is also used to form purposive clauses:

(25) Antolatzaileek hertzainak deitu dituzte trafikoa zaintzeko.
organizers-E police-A call aux traffic-A direct-tze-ko
The organizers called the police in order to direct the traffic

However, following Faraci (1974), it is possible to construct tests to differentiate purposive clauses from true TRCs. First of all, an infinitival relative forms a single syntactic (and phonological) constituent with the noun it modifies. Thus, the sen-

tence in italics in (26) can only be a relative clause if no pause exists between it and the head noun *hertzainak*:

(26) *Trafikoa zaintzeko* hertzainak heldu dira.
Traffic-A direct-tze-ko police-A arrive aux
Police to direct the traffic have arrived

The inference of (26) is that some kind of police officers have arrived (the kind of police officers that direct the traffic); but there is no mention of the purpose of their arrival (to arrest someone perhaps). The very same sentence may have an interpretation where *trafikoa zaintzeko* has a purposive reading. Crucially, there has to be a pause between it and *hertzainak*:

(27) Trafikoa zaintzeko/ hertzainak heldu dira.
To direct the traffic, police officers have arrived

Sentence (27) would be true if some police officers arrived in order to direct the traffic regardless of the unit they belong to. To show that *trafikoa zaintzeko* is not part of the NP headed by *hertzainak,* we can see that the whole purposive clause may be sentence-final:

(28) Hertzainak heldu dira trafikoa zaintzeko.
Policemen have arrived to direct the traffic

Naturally, (28) has exactly the same truth conditional value as (27), but is distinct from that of (26).

Further evidence of the distinction between purposive and relative clauses in Basque comes from gapping in conjoined phrases. A complex NP of the type exemplified in (26) can conjoin with a similar NP where the head noun leaves a gap and the article *ak* forms a single word with the relative clause (as if it were a headless relative clause). This is not possible at all in the case of purposive clauses:

(29) [Trafikoa zaintzeko hertzainak $_{NP}$] eta [ordena publikoa zain-
traffic-A direct-tze-ko police-A and order public-A direct-
tze-ko-Ø-ak NP] heldu dira
tze-ko-Ø-pl-A
Police officers to direct the traffic and those to keep public order have arrived

(30) *Trafikoa zaintzeko/ hertzainak eta ordena publikoa zaintzekoak heldu dira
(lit) To direct the traffic, police officers and those to keep public order have arrived

Pronominals are a third test which show that sentences like (26) are indeed TRCs. If we take a pro-NP form, say a demonstrative used as a pronoun, we see that it is impossible for the pronoun to leave out the relative clause since this is part of the constituent. This, of course, is not true of the purposive clause since it is not part of the NP:

(31) Speaker A: Nik [etxean egiteko azterketak] maite ditut.
I-E home-loc do-te-ko exams-A love aux
(lit) I love [exams to do at home]

Speaker B: Nik [(*etxean egiteko) horietxek] maite ditut
those ones-A
(lit) I love exactly [those ones (*to do at home)]

(32a) Irakasleak eskolan egiteko/ ariketa bi eman digu
teacher-E class-loc do-te-ko exercise two give aux
The teacher has given us two exercises to do in class

(b) Guri (etxean egiteko) beste bat eman digu
we-D house-loc do-te-ko another one give aux
He has given us another one (to do at home)

On empirical grounds, we can conclude, then, that different tests (i.e. truth conditional values, gapping, and pronominalization) reveal a clear distinction between infinitival relatives and purposive clauses in Basque, a grammatical fact that has been ignored in the Basque linguistic tradition[7].

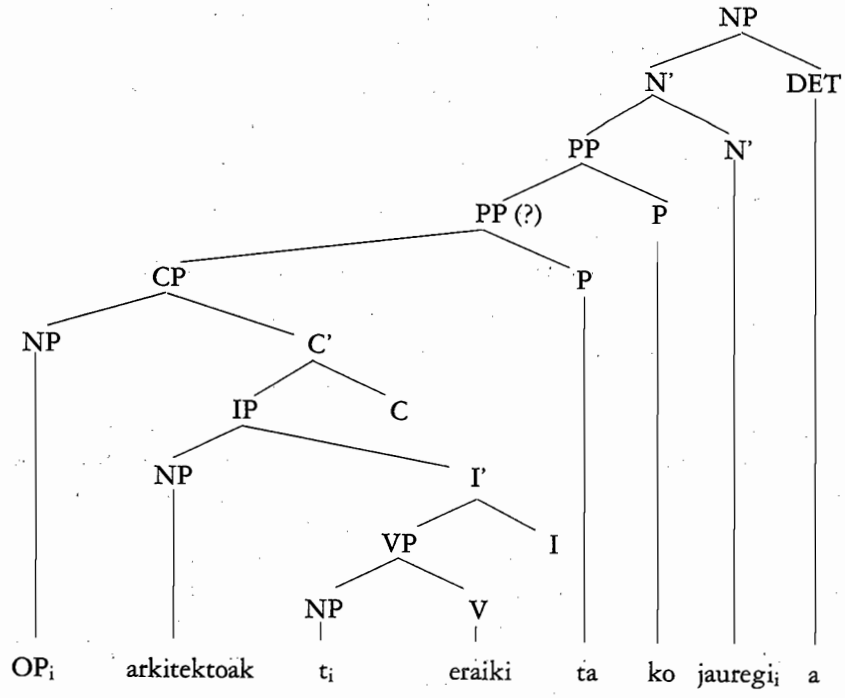
In the remainder of this article, I will assume that the exact structure of Participial and Infinitival relative clauses exemplified by (22) and (24) is roughly that in (33) and (34). Although alternative analyses of the internal structure of the two types of TRCs discussed here may exist, the main point to be made in this article can be sustained independently of them:

(7) The very fact that the relative clause can be extraposed out of the Complex Noun Phrase when the latter is sentence-final contributes to make the distinction more obscure:

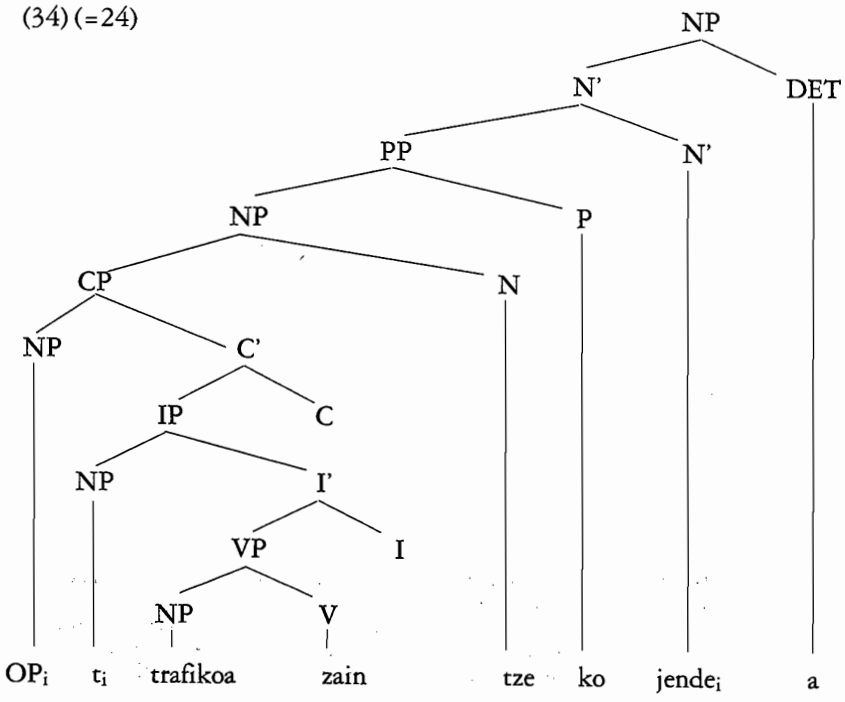
i. Eman digute [etxean egiteko azterketa bat] ii. Eman digute [[t_i] azterketa bat] [etxean egiteko]$_i$.
They gave us [an exam to do at home] They gave us [[t_i] an exam] [to do at home]$_i$

(ii) is ambiguous, for it can also be interpreted as a purposive clause.

(33) (=22)


NP
N'
DET
PP
N'
PP (?)
P
CP
P
NP
C'
IP
C
NP
I'
VP
I
NP
V
OPi
arkitektoak
ti
eraiki
ta
ko
jauregii
a

(34) (=24)


NP
N'
DET
PP
N'
NP
P
CP
N
NP
C'
IP
C
NP
I'
VP
I
NP
V
OPi
ti
trafikoa
zain
tze
ko
jendei
a

3. Participial Relatives

If the analysis sketched in the introduction is correct, we should expect participial relatives to behave like tensed relative clauses. For one thing, wh-phrases should only be able to occur inside a participial relative clause if they pied-pipe the whole complex NP in which they are contained (but not otherwise)[8]; any answer to such a question must then recapitulate the whole syntactic island. This prediction is borne out by the following data:

(35) [OP_i ze nobelat$_i$ idatzitako idazlea$_i$] ezagutu duzu zuk gaur?
which novel-A written-ta-ko writer-A meet aux you-E today
(lit) You met today the writer having written which novel?

(36a) * "Bi Anai" (36b) "Bi Anai" idatzitako idazlea
(lit) the writer having written "Bi Anai"

(37) [OP_i t_i nora joandako neska$_i$] da zure laguna?
where gone-ta-ko girl-A is you-gen friend
(lit) The girl gone where is your friend?

(38a) * Etxera (38b) Etxera joandako neska
home (lit) the girl gone home

In (35) and (37), the two wh-phrases *ze nobela* and *nora* remain *in situ* (as shown by the fact that a short answer to them is impossible due to the Felicitous Principle) but are still able to pied-pipe the whole NP containing the relative clause to the matrix Specifier of Comp.

Another prediction of the analysis sketched in the introduction is that de Rijk's (1972) observation regarding tensed relative clauses should also be true of Participial Relative Clauses: simple PPs should allow relativization of the NP contained in them; complex PPs (i.e. PPs of the type [PP [PP NP] P] P]), on the other hand, should exclude that possibility because each PP node will constitute a barrier. This turns out to be absolutely correct; locative, adlative, ablative and instrumental PPs can be "gaps" in participial relative clauses:

(39) [OP_i Ainhoa [PP[t_i] Ø] jaiotako herria$_i$] txukuna da.
Ainhoa-A born-ta-ko town-A cute is
(lit) The town Ainhoa been born is cute
The town in which Ainhoa was born is cute

(40) [OP_i gu iaz oporretan [PP[t_i] Ø] joandako herria$_i$] txukuna da.
we-E last year vacation-loc gone-ta-ko town-A cute is
(lit) The town we gone on vacation last year is cute
The town to which we went on vacation last year is cute

(8) Recall from the introduction that this option is not available for *all* speakers.

(41) [OP$_i$ Ainhoak [PP[t$_i$] Ø] ihes egindako espetxea$_i$] txikitu dute
Ainhoa-E fled-ta-ko prison demolish aux
(lit) The prison Ainhoa fled has been destroyed
The prison from which Ainhoa escaped has been destroyed

(42) [OP$_i$ gu [PP[t$_i$] Ø] konturatutako arriskua$_i$] desagertu da.
we-A realized-ta-ko risk disappear aux
(lit) The risk we been aware has disappeared
The risk we were aware of has disappeared

Other PPs, that is to say, commitative, benefactive and motivative, cannot:

(43) *[OP$_i$ Asier [PP[PP[t$_i$] Ø]Ø] ezkondutako neska$_i$] Bilbokoa da.
Asier-A gotten married-ta-ko girl-A Bibao-from is
(lit) The girl Asier gotten married is from Bilbao
The young woman Asier got married 'with' is from Bilbao

(44) *[OP$_i$ Ainhoak [PP[PP[t$_i$] Ø] Ø] loreak erositako mutila$_i$] Bilbokoa da.
Ainhoa-E flowers-A bought-ta-ko boy-A
(lit) The boy Ainhoa bought flowers is from Bilbao
The guy Ainhoa bought flowers for is from Bilbao

(45) *[OP$_i$ Mutil gazteak [PP[PP[t$_i$] Ø] Ø] bere burua hildako
young boy-E his head killed-ta-ko
neska$_i$] ez da hemen bizi.
girl-A no aux here live
(lit) The girl the boy killed himself doesn't live here
The young woman because of whom the boy killed himself doesn't live here

Assuming, as argued in the introduction, that the ICP licenses the presence of the empty Ps in (39)-(45), the difference between (39)-(42) and (43)-(45) can be reduced to the number of bounding nodes or barriers the operator crosses: one in the former case, two in the latter[9]. Crossing two barriers is what forces (39)-(42) to violate the Subjacency condition.

Nevertheless, resumptive pronouns will have the effect of making (43)-(45) grammatical, as expected:

(46) [OP$_i$ Asier *bera$_i$-re-kin* ezkondutako neska$_i$] Bilbokoa da.
(lit) The young woman Asier gotten married *'with her'* is from Bilbao

(47) [OP$_i$ Ainhoak *bera$_i$-ren-tzat* loreak erositako mutila$_i$] Bilbokoa da.
(lit) The guy Ainhoa bought flowers *for him* is from Bilbao

(9) Or perhaps no barrier if we consider the PPs in (39)-(42) true complements to the verb and are hence θ-marked and L-marked. See Artiagoitia (forthcoming: section 4).

(48) [OP$_i$ Asierrek *bera$_i$-ren-gatik* bere burua hildako neska$_i$] ez da hemen bizi.

(lit) The young woman that Asier killed himself because of her doesn't live here

4. Infinitival Relatives

Not surprisingly and for the reasons already explained, infinitival relatives also disallow the presence of wh-phrases unless these pied-pipe the whole complex NP in which they are contained; in the latter case, the answer must recapitulate the entire pied-piped structure in accordance with the Felicitous Principle:

(49) *Ikasleek [OP$_i$ PRO non t$_i$ egiteko azterketak$_i$] nahiago dituzte?
students-E where do-te-ko exams-A prefer aux
(lit) students prefer exams to do where?[10]

(50) [OP$_i$ PRO non t$_i$ egiteko azterketak$_i$] nahiago dituzte ikasleek *t*?
(lit) students prefer exams to do where?

(51a) *Etxean
home-loc At home

(51b) [PRO etxean egiteko azterketak]
Exams to do at home

The second prediction made in the introduction turns out to be correct: locative, adlative, ablative and instrumental PPs can be "gaps" in an infinitival relative:

(52) [OP$_i$ PRO [$_{PP}$[t$_i$] Ø] lo egiteko zakua$_i$] erosi dut.
sleep-te-ko sack buy aux
(lit) I bought a sack to sleep
I bought a sleeping bag

(53) [OP$_i$ PRO kotxez [$_{PP}$[t$_i$] Ø] joateko mendiak$_i$] nahiago ditut (ez
car-ins go-te-ko mountains-A prefer aux no
oinez igotzekoak).
foot-ins climb-tze-ko-Ø-A
(lit) I prefer mountains to go by car, not those to go on foot
I prefer mountains that one can get to by car and not those that one can get to on foot

(54) [OP$_i$ PRO txirringaz [$_{PP}$ [t$_i$] Ø] ibiltzeko errepide gutxi$_i$] dago Euskal
bike-ins ride-te-ko road few is Basque
Herrian.
Country-loc
(lit) There are few roads in the Basque Country to go by bike
There are few roads in the Basque Country to go along/through by bike

(10) It is not clear that the empty category in subject position must be PRO (and not, say, *pro*), for it alternates with case-marked lexical subjects. Since this does not affect the point I am making, I remain neutral on this issue. See Ortiz de Urbina (1989: 165 ff) and Goenaga (1985) for a possible account of this problem.

(55) Lertxundik [OP$_i$ PRO [$_{PP}$ [t$_i$] Ø] tristeak kontsolatzeko] makina$_i$]
Lertxundi-E sad-A console-tze-ko machine-A
asmatu zuen
invent aux
(lit) Lertxundi invented a machine to console sad people
Lertxundi invented a machine to console sad people with[11]

Complex PPs, once again, resist relativization, as predicted:

(56) *Asierrek [OP$_i$ PRO [$_{PP}$[t$_i$] Ø] loreak erosteko neskalagun$_i$
Asier flowers-A buy-te-ko girlfriend
gehiegi] du
too many has
(lit) Asier has too many girlfriends to buy flowers
Asier has too many girlfriends to buy flowers for

(57) *Guk [OP$_i$ PRO [$_{PP}$[t$_i$] Ø] politikaz eztabaidatzeko jendea$_i$]
we-E politics-ins discuss-tze-ko people-A
behar dugu[12].
need aux
(lit) We need people to discuss politics
We need people to discuss politics with

(58) *Ez dago munduan [OP$_i$ PRO [$_{PP}$[t$_i$] Ø] neure burua hiltzeko
no is word-loc my head kill-tze-ko
pertsonarik$_i$].
person-part
(lit) There is no person in the world to kill myself
There is no person in the word because of whom to kill myself

Throughout the article and based on our own previous work, we have attributed the ungrammaticality of sentences like (56)-(58) to violations of the Subjacency Condition: the two PPs act as "barriers" for movement of the operator to the specifier position of Comp; resumptive pronouns, then, should rescue those sentences from ungrammaticality, as expected:

(59) [OP$_i$ Asierrek *berai$_i$-en-tzat* loreak erosteko neskalagun$_i$ gehiegi] du.
(lit) Asier has too many girlfriends to buy flowers *for them*

(60) Guk [OP$_i$ PRO *berai$_i$-re-kin* politikaz eztabaidatzeko jendea$_i$] behar dugu.
(lit) We need people to discuss politics *with them*

(11) A somewhat different interpretation is also available if *makina* is interpreted as the subject of the relative rather than as a "missing" instrumental PP.

(12) The sentence is grammatical under the interpretation whereby *jendea* is understood as the subject of the relative clause.

(61) Ez dago munduan [OP$_i$ PRO *bera$_i$-ren-gatik* neure burua hiltzeko pertsonarik].
(lit) There is no person in the world to kill myself *because of him/her*

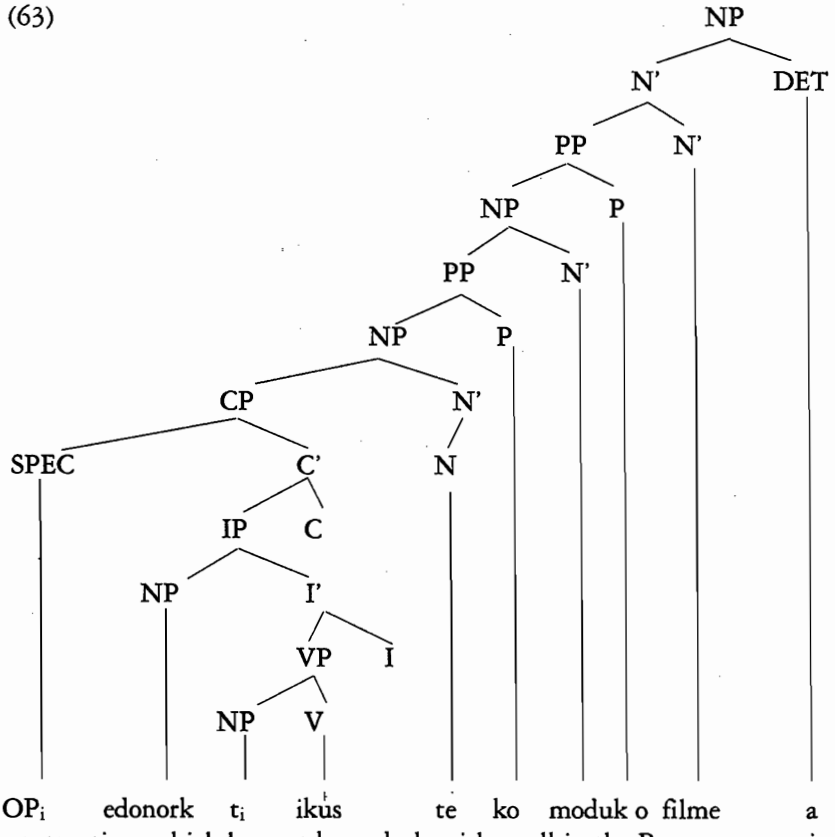
5. Another Type of Infinitival Relative In Biscayan Basque

In Biscayan Basque, there is a second way to construct infinitival relatives by inserting the dummy noun *modu* 'kind, type' and the suffix *ko* between the head noun and the relative. (62) is an example of this type of relative:

(62) Hori [OP$_i$ edonork t$_i$ ikusteko moduko filmea$_i$] da.
That anyone-E see type-ko film is
That is a movie for anyone to see

(62) would be best translated as 'this is the kind of movie for anyone to see'. A diagram representing its structure is given below:

(63)



This construction, which has not been dealt with at all in the Basque generative tradition, provides striking confirmation of the overall uniformity of relative clauses in Basque. Once again, the construction allows for the presence of a wh-phrase

inside it as long as it pied-pipes the whole island; an answer must recapitulate the entire pied-piped structure:

(64) [[OP$_i$ PRO nori t_i erakusteko moduko argazkia] atera duzu?
who-D show-te-ko type-ko picture take aux
(lit) You have taken a picture of the type to show to whom?
You have taken the kind of picture to show to whom?

(65a) *Ainhoari
Ainhoa-D to Ainhoa

(65b) Ainhoari erakusteko moduko argazkia
(lit) A picture of the kind to show to Ainhoa
The kind of picture to show to Ainhoa

And, not surprisingly, it allows for the relativization of locative, adlative, ablative and instrumental PPs:

(66) Hau [edonor bizitzeko moduko etxea] da.
This anyone-A live type-ko house-A is

(lit) This is a house of the kind for anyone to live
This is the kind of house for anyone to live in

(67) Lekeitio [oporretan joateko moduko herria] da.
Lekeitio-A vacation-loc go-te-ko town-A is

(lit) Lekeitio is a town of the kind to go on vacation
Lekeitio is the kind of town to go to on vacation

(68) Herrera [inork ihes ez egiteko moduko espetxea] da.
Herrera-A anybody-E flee no te-ko prison-A is

(lit) Herrera is a prison of the kind for anybody not to escape
Herrera is the kind of prison for nobody to escape from

(69) Ainhoa [edonor maitemintzeko moduko neska] da.
Ainhoa-A anyone fall in love girl is

(lit) Ainhoa is a girl of the kind for anyone to fall in love[13]
Ainhoa is the kind of woman for anyone to fall in love with

Expectedly, complex PPs cannot be relativized:

(70) *Asier [edonor ezkontzeko moduko mutila] da.
Asier anyone-A get married boy-A is

(lit) Asier is a boy of the kind for anyone to get married
Asier is the kind of guy for anyone to get married 'with'

(13) *Maitemindu* 'to fall in love' subcategorizes for an instrumental PP. In some dialects it requires a commitative (i.e. "complex") PP; speakers of these dialects will reject sentences like (69).

(71) *Asier [loreak erosteko moduko mutila] da.
Asier flowers-A buy boy-A is

(lit) Asier is a boy of the kind to buy flowers
Asier is the kind of guy to buy flowers for

(72) *Ez dago munduan [(nik) neure burua hiltzeko moduko pertsonarik]
no is world-loc I-E myself kill type person-part

(lit) There is no person in the world of the kind (for me) to kill myself
There is no kind of person in the world because of whom (for me) to kill myself

On the same grounds as in previous sections, resumptive pronouns again rescue sentences (70)-(72) from violating the Subjacency Condition:

(73) Asier [OP$_i$ edonor *bera$_i$-re-kin* ezkontzeko moduko mutila$_i$] da.

(lit) Asier is a boy of the type for anyone to get married *'with' him*
Asier is the kind of guy for anyone to get married *'with him'*

(74) Asier [OP$_i$ PRO *bera$_i$-ren-tzat* loreak erosteko moduko mutila$_i$] da.

(lit) Asier is a boy of the type to buy flowers *for him*
Asier is the kind of guy to buy flowers *for him*

(75) Ez dago munduan [(nik) bera-ren-gatik neure burua hiltzeko moduko
no is world-loc I-E s/he-cin myself kill type
pertsonarik]
person

(lit) There is no person in the world of the type to kill myself *because of him/her*
There is no kind of person in the world (for me) to kill myself *because of him/her*

6. Summary

In this article, by providing data concerning three different kinds of tenseless relative clauses in Basque, I have shown that the empirical domain of relativization facts in Basque extends well beyond the limits discussed by previous studies on the subject and, moreover, that the unified treatment of relativization in Basque suggested in Artiagoitia (forthcoming) can provide a satisfactory solution to the entire paradigm.

References

Artiagoitia, X., 1990, *A Unified Account of Relativization in Basque.* University of Washington MA thesis.

——, forthcoming, "Why Basque doesn't relativize everything". In *Syntactic Theory and Basque Syntax.* J. Lakarra and J. Ortiz de Urbina eds. Donostia: *ASJU* monographs, n° 27.

Chomsky, N., 1986a, *Knowledge of Language.* Praeger, New York.
——, 1986b, *Barriers.* MIT Press, Cambridge, MA.
Contreras, H., 1989, 'A Modular Approach to Syntactic Islands'. University of Washington manuscript.
De Rijk, R., 1972, *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses.* MIT Ph.D. dissertation.
Emonds, J., 1985, *A Unified Theory of Syntactic Categories.* Foris, Dordrecht.
—— , 1987, 'The Invisible Category Principle'. *LI* 18, 613-632.
Eguzkitza, A., 1986, *Topics in the Syntax of Basque and Romance.* UCLA Ph.D. dissertation.
Faraci, R., 1974, *Aspects of the Grammar of Infinitives and For-Phrases.* MIT Ph.D. dissertation.
Goenaga, P., 1985, *Euskal Sintaxia: Konplementazioa eta Nominalizazioa.* EHU-UPV Ph.D. dissertation.
Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque.* Foris, Dordrecht.
Oyharçabal, B., 1986, 'Erlatibakuntza: perpaus erlatiboaren egitura; izen erlatibatuaren betakizuna haren barnean'. *Euskal sintaxiaren zenbait arazo.* Salaburu, P. ed. Euskal Herriko Unibertsitatea.
——, 1988, 'Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan'. *ASJU* XXII-1, 93-97.
——, 1989, 'The Pro-drop Parameter and the Resumptive Pronoun Strategy in Basque'. *Configurationality. The Typology of Asymmetries.* Marácz, L. and Muyskens, P. eds. Foris, Dordrecht.
Pesetsky, D., 1987, "Wh-in-situ: Movement and Unselective Binding". In *The Representation of (In)definiteness.* E. Reuland and A.Ter Meulen eds. Cambridge, MA: MIT Press.
Rizzi, L., 1990, *Relativized Minimality.* Cambridge, MA: MIT Press.
Safir, K., 1986, "Relative Clauses in a Theory of Binding and Levels". *LI* 17, 663-689.

Quantitative Clitics in Romance and Slavic

LUIS A. SÁEZ

(Universidad Autónoma de Madrid)

Abstract

In this article I argue that quantitative clitics in Romance (Italian and French) and Slavic (Czech) perform the task of identifying a quantitative pro inside an internal argument, since they carry the feature [+*quantitative*]. *In these cases, the clitic, together with its maximal projection, is generated in the Spec of VP. Romance quantitative clitics cannot be related to an external argument, whereas Slavic clitics can. The clitic should be generated in the Spec of AgrP in order to do that. So, the contrast between Slavic and Romance is due to the fact that those clitics have to incorporate into a higher head in order to become visible, but this is not possible unless another head is above Agr. In Slavic, this head is T. The fact that Agr is not enough for pro to be identified by Spec-head agreement (a strategy available in Romance, and incompatible with the presence of the clitic) is due to the fact that Slavic clitics also identify the +gender, +number pro features, which cannot be transmitted by Agr through Spec-head agreement. By contrast, Romance D's governing pro (which carry gender-number morphemes) perform this task.*

0. Introduction*

In this paper I will try to show the relevance of the requirement of pro identification in Italian, French and Spanish (Romance languages), on the one hand, and Czech (Slavic language), on the other.

The first section will be devoted to Romance languages. I will try to show that the identifier role performed by quantitative clitics in certain Romance languages (French and Italian) through the [+quantitative] feature, in other languages (Spanish) must be assumed by the agreement morphemes carried by a head D governing pro. The idea is that agreement morphemes carried by Spanish D's are stronger than the ones carried by French and Italian D's as far as the [+quantitative] feature is con-

(*) This paper has been supported by a grant given by the Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Madrid. I am indebted to Olga Fernández, Carlos Piera, Jabi Ormazabal, Cecilia Poletto, Luigi Rizzi, Ian Roberts, Koldo Sainz, Esther Torrego and Myriam Uribe-Etxebarria for helpful comments. Thanks are also due to the audience of the first Congress "Datorren Sintaxiazko Hitzaldiak" (Euskal Herriko Unibertsitatea; may-june 1990, Gasteiz, Basque Country), where this paper has been presented. Last, the critics and suggestions made by an anonymous reviewer of *ASJU* have been very important for the improvement of this article. Of course, all possible errors that still remain are my own.

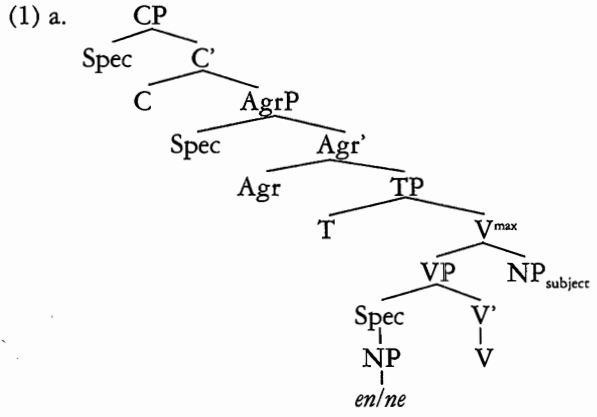
cerned. This idea has already been expressed by Torrego (1986) with respect to the gender and number morphemes carried by the definite article in Romance.

The second section will be devoted to Czech. I claim that quantitative clitics in Czech are relevant not only for the identification of the quantitative property of pro, but also for its gender and number features. This, together with the hierarchy of functional categories existent in Czech, will allow us to account for the fact that Czech quantitative clitics obligatorily co-occur with external and internal arguments.

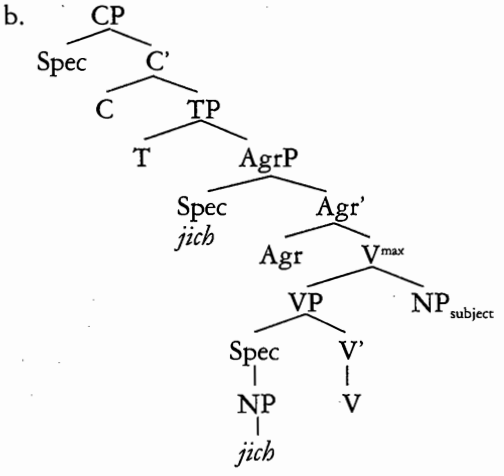
My assumptions and proposals are the following:

a) I will adopt the clausal structure in (1a) for Italian and French, and the clausal structure in (1b) for Czech, where the quantitative clitic can refer to both an external and internal argument:[1]

(1) a.



b.



(1) Since the Spec position in the TP projection is not going to be relevant for the following discussion, I will not take it into account in this paper, so as to make the structural representations simpler and easier to understand.

For the splitting of the classical IP node into two different nodes (TP and AgrP), see Pollock (1989) and Chomsky (1989).

In these structures,

1) the subject is generated in the Spec(ifier) of V^{max}, according to Sportiche (1988);[2] and
2) the quantitative clitic is generated as a maximal projection in the Spec of VP.[3] Moreover, in (1b) it can be generated as a maximal projection in the Spec of AgrP.[4]

(2) V^{max} is a kind of small clause. The subject is generated in the Spec of V^{max}, what allows Sportiche to account for the behavior of floating quantifiers in French. Sportiche claims that the subject has to raise to the Spec of the Agreement Phrase so as to get Case, hence treating Agreement as an obligatory raising category in French, unlike Italian. In this paper, I propose that it is not necessary to refer to a parametric variation based on whether or not this raising is obligatory. I suggest that different principles of expletive pro identification in Italian and French can account for such a contrast between these two languages.

(3) I do not think that this position is reached by movement from inside a DP, as proposed in Belletti and Rizzi (1981). If *ne* were generated inside the DP, and then cliticized to a head outside the DP, it would be impossible to rule out an example such as (i): (i) *Ne parlano tre.

In the D-Structure of (i), *ne* is generated inside the DP. This DP, according to the structure in (1), is generated in the Spec of V^{max}. So, *ne* could be extracted from the DP and cliticized to Agr. Nothing could prevent this move: on the one hand, the anaphoric trace left by movement would be bound by *ne* from the position reached by cliticization; on the other hand, there would be no barrierhood problem for extraction, since, according to Sportiche (1989), the DP is in a "theta dependent" position (unlike the Spec of AgrP, it is in the Spec of a category, V^{max}, sister to a theta marking head, Tense).

If we say that the generation of *ne* as a complement of D is optional, we can understand the absence of *ne* in (ii), but we cannot understand why *ne* is necessary when DP is an internal argument, as in (iii):

(ii) Tre parlano. (iii) *Ho mangiato [tre pro]

Belletti and Rizzi's article, previous to the existence of the empty category pro, proposed that this contrast is due to the fact that it is PRO that alternates with *ne*, and that PRO would be governed in (iii), but not in (i). However, if this account is adopted today, the problem arises of how PRO can appear as a complement of D, a head which would govern it. If we substitute PRO for pro, the problem again arises of why pro cannot appear in (iii), since pro can be governed.

I propose that the subject-object asymmetry in relation to the occurrence of *ne* is due to the fact that *ne* can only be generated in the Spec of VP, in the same way that certain adverbs can only be generated as sisters to IP, sisters to I or inside VP (see Jackendoff 1972, Sportiche 1988).

A further piece of evidence against quantitative *ne* movement comes from the following examples in Burzio (1985):

(iv) a. *Ne inviterò quante conosci.
of them I will invite whoever you know
'I will invite whoever you know.'

b. Ne inviterò quante pensi.
of them I will invite whoever you think
lit: 'I will invite everyone you think.'

According to the movement hypothesis, *ne* should be generated in both cases as a complement of quante:

(v) $_{DP}$ [quante *ne*]

I also give the relevant S-Structures of (iv):

(vi) a. inviterò $_{CP}$ [$_{DP}$[quante *ne*]$_i$ $_{C'}$[...conosci e_i]]
b. inviterò $_{CP}$ [$_{DP}$[quante *ne*] $_{C'}$[...pensi $_{NCA}$[ ]]]

In (vi a), the DP is moved from a thematic position to the Spec of CP. In (vi b) there is a Null Complement Anaphor subcategorized by *pensi,* so the DP has been base-generated in the Spec of CP, and then cliticized to *inviterò* in (iv b). As a consequence, if cliticization to *inviterò* from the Spec of CP is possible, why is this not the case in (iv a)?. The problem does not arise if we say that *ne* can only be base-generated in the Spec of a VP whose head governs the DP. So, in (iv a) *ne* has to be base-generated in the Spec of the VP headed by *conosci* (as in (vii)), whereas in (iv b) it has to be base-generated in the Spec of the VP headed by *inviterò.*

(vii) Inviterò quante *ne* conosci.

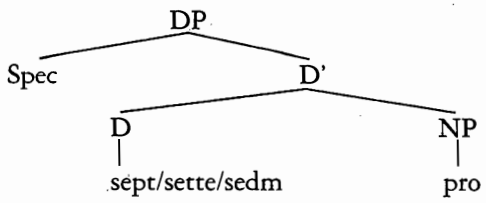
I don't mean that *ne* has to stay in the Spec of VP all along the derivation. Of course, the head of the maximal NP projection, that is, *ne*, is subject to cliticization, so that it incorporates into the next higher head.

(4) Notice that (1a) also contrasts with (1b) in the fact that AgrP is above TP. For this difference in the position of functional categories, see Sáez (1991).

b) The internal structure of the constituents in (2a, b, c) is given in (3):

(2) a. Sept (French) b. Sette (Italian) c. Sedm (Czech)
'Seven.'

(3)



c) The pro in (3) has to be formally licensed, and its content has to be identified (cfr. Rizzi 1986). The formal licensing is performed by the head D, which assigns pro Partitive Case (cfr. Belletti 1988). The identification of the content can be done in two ways:
   1) A quantitative clitic generated in the Spec of a VP headed by a V which governs the DP is c-commanding the DP;[5] furthermore, in Czech it is also possible that the clitic is generated in the Spec of AgrP.[6]
   2) The DP is in an agreement configuration with a head which governs it at D-Structure. For external arguments, we will consider this head to be Agr(eement)+T(ense). For direct internal arguments, the head is V (in Czech this strategy is not available, as we will see).[7]

d) In Italian and French, Nominative Case can be assigned either by T (to the constituent it governs) or by Agr to the constituent in the Spec of AgrP. If Agr-to-C movement takes place, a constituent in the Spec of AgrP can no longer receive Nominative Case under agreement, since the agreement configuration has been broken (for details, see Koopman and Sportiche 1985, Sportiche 1988, Rizzi and Roberts 1989 and Roberts 1990). However, if such a constituent, in turn, does show the Spec status with respect to the new head position reached by Agr (see

(5) This accounts for the ungrammaticality of (i), where the DP is not governed by V, but by the P *su*:

(i)	*Me	ne	sono concentrato	su	alcuni.
	me	of them	I have concentrate	on	some
	'I have concentrated on some of them.'				

In the example (vi b) of the note 3, the DP is governed by V, since it is in the Spec of the CP subcategorized by V (cfr. Torrego 1986, Chomsky 1986).

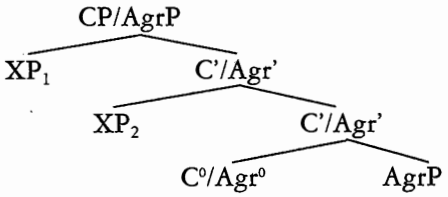
(6) I could try to relate the fact that Czech quantitative clitics can identify a pro inside an external argument from the Spec of AgrP to the fact that Czech Agr governs the external argument in the Spec of V^{max}, unlike to what happens in Italian and French, where T intervenes between Agr and the subject (see (1b)). So, the ungrammaticality of Romance cases where *ne/en* is generated in the Spec of AgrP so as to identify a pro inside an external argument would be parallel to the ungrammaticality of example (i) of note 5. However, it is not at all clear that the intervention of functional heads triggers ungrammaticality in these cases (in (i) of note 5, it is a lexical head, the preposition *su* 'on', that intervenes, and not a functional head). Later, I will give a different account for this contrast between Romance and Slavic. That account will be based on Case Theory.

(7) The basic idea is that the identification of a pro is mainly performed from the head that licenses it through Case assignment (cfr. Rizzi 1986b). In (3) this head should be D. In fact, it is D that licenses the pro, but only after feature percolation from the head governing the DP takes place.

next paragraph), thus the agreement configuration being reestablished, Nominative Case assignment will be possible again.

e) I adopt the Double Specifier Hypothesis proposed by Rizzi and Roberts (1989) in relation to French Complex Inversion. This hypothesis entails the projection of an A-position at the CP level, as a result of Agr-to-C movement. This is shown in (4), where XP_i occupies an A'-position, and XP_2 occupies an A-position.[8]

(4)



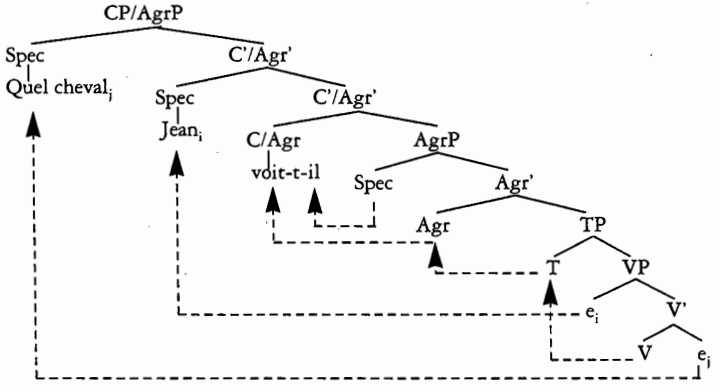
f) As proposed in Roberts (1990), Agr-to-C movement is not obligatory in French, but it is in Italian.[9]

(8) An example of Complex Inversion is (i):

(i) Quel cheval Jean voit-il?
which horse J. sees he
'Which horse does J. see?'

Rizzi and Roberts assign (i) the structure in (ii):

(ii)



In (ii), *Jean* is generated inside VP, and gets Nominative Case under agreement with Agr, which is in C. *Il* is an expletive element base-generated in the Spec of AgrP, and does not need to get structural Case, since it has been incorporated into C, hence becoming visible.

Notice that the new A-position projected after Agr-to-C movement is necessary for *Jean* to be preverbal, since Rizzi and Roberts previously have shown that *Jean* is neither in a dislocated position (it obligatorily follows the wh-element) nor in the Spec of AgrP, the normal subject position (subject-clitic inversion is in complementary distribution with the complementizer *that*).

(9) Roberts points out that the situation in French is complex, since we have the following paradigm:

(i) a. Qui a-t-elle vu?
b. Elle a vu qui?
c. *A-t-elle vu qui?
d. Qui elle a vu?
who she has seen
'Who has she seen?'

In (ia), the *wh*-element *qui* raises to Spec of CP, hence requiring the presence of a *wh*- feature in C, according to a kind of *wh*-Criterion (cfr. May 1985, Rizzi 1990b). This requirement is satisfied by T-to-Agr-to-C

g) As proposed in Rizzi (1986a), the sequence (a_1 ... a_n) is a chain only if a_i locally binds a_{i+1}. X locally binds Y iff X binds Y and there is no Z that binds Y without binding X.

Moreover, I adopt Chomsky's (1981) proposal that it is the head of an A-chain that has to bear the Case of the A-chain. Consequently, it is only the foot of an A'-chain that can bear the Case of the A'-chain, since the foot of an A'-chain is either an A-chain in itself or the head of an A-chain.

h) About expletives:[10]
   1) Italian expletive pro can be licensed under agreement; French expletive pro can only be licensed under government.[11]
   2) Italian expletive pro can transmit Case to a NP. French expletive pro and *il* cannot. Furthermore, expletive pro cannot get Nominative Case, whereas *il* has to.[12]

movement, since T is an element base generated as [+wh]. In (ib,c), *qui* kept in situ, so there is no *wh-* element in the Spec of CP, nor is a *wh-* feature in C; as a result, T-to-Agr-to-C movement cannot take place. In (id), a *wh*-element, *qui*, is in the Spec of CP, hence requiring the presence of a *wh-* feature in C. The absence of T-to-Agr-to-C movement shows that this requirement can also be satisfied in French by the agreement features in C. This means that T-to-Agr-to-C movement is optional in French.

By contrast, the ungrammaticality of (ii) shows that in Italian T-to-Agr-to-C movement is obligatory:

(ii) *Chi Gianni a visto?
who G. has seen
'Whom did Gianni see?'

If the *wh-* Criterion were simply satisfied by Spec-head agreement between *chi* and C, as in (i d), *Gianni* could move to the Spec of AgrP, where it could get Nominative Case under agreement with Agr. If Agr obligatorily raises to C, there is an expletive pro in the Spec of AgrP, and *Gianni* raises to the new A-position, where it receives Nominative Case from Agr. However, a problem arises: Agr not only has to license *Gianni* (through Case assignment), but also the expletive pro in the Spec of AgrP (through government). Indeed, it is impossible for the same head to license simultaneously two constituents in A-positions (the Uniqueness Condition on Licensing proposed by Roberts 1990).

(10) Unfortunately, it is still not clear to me which the connection can be between the two parameters presented in this section.

(11) The contrast in (i) shows that expletive pro can be licensed under agreement in Italian, but not in French:

(i) a. Pro_{exp} ha telefonato Maria. b. *Pro_{exp} a telephoné Marie.

French Stylistic Inversion is allowed whenever C bears the relevant properties to formally license expletive pro through government. For instance, the [+wh] agreement features in C, resulting from (and licensed by) Spec-head agreement, license the expletive pro in (ii) through government:

(ii) a. Quand est parti Jean? b. $_{CP}[\ _{Spec}[$ quand $]\ _{C'}[\ _{C}[$ +wh $]\ _{AgrP}[\ _{Spec}[\ pro_{exp}]$ ... $]]]$
when has left J.
'When did J. leave?'

(12) The basic idea is that expletive pro cannot bear Case, since, lacking semantic content, it escapes the visibility requirement. As a result, an expletive pro either cannot ever receive Case (for instance in French, where it cannot transmit it later to other element), or has to get rid of the Case it receives (for instance in Italian, where Case transmission is possible). As for French expletive *il*, it absorbs Case because it has to get interpreted at PF.

However, as an anonymous reviewer of *ASJU* has pointed out to me, this could merely lead us to conclude that expletive pro *need not* (rather than *may not*) bear Case, Appealing to different conceptual grounds, we could say that it is the Principle of Full Interpretation (Chomsky 1989) that determines that expletive pro *may not* receive Case. According to that principle, only the elements which can be interpreted at a certain level are allowed to be present at that level; superfluous elements have to disappear. At LF expletives are not allowed to be present, since they lack every semantic content. If we allow expletive pro to bear Nominative Case features, as soon as it disappeared from LF the Case features would also be lost. However, the recoverability of those features is important, since they are actually part of Tense, a head which is interpreted at LF. As for the explicit expletives, the fact that they have to be interpreted at PF (unlike null expletives) makes the Nominative Case features recoverable, even if such expletives also disappear at LF.

i) I assume Roberts' (1990) Uniqueness Condition on licensing (UCL) to be correct: X^0 cannot license:
   (i) two empty categories in a single structure;
   (ii) two categories in α-argument positions in a single structure.[13]
j) Throughout the article I will adopt a conjunctive formulation of the ECP along the lines of Rizzi (1990b). According to this formulation, a trace has always to be properly governed by a head, where "properly governed" means to be governed by the head X within X'. That is, a trace in the Spec of XP will never be properly governed by X, since the Spec is not under X'.

1. Quantitative clitics in Romance: Italian and French.

Let us now consider the examples in (5):

(5) a. [Tre pro] parlano. b. [Trois pro] parlent.
'three speak'.

Here, the DP raised to the Spec of AgrP, where pro is identified under agreement with Agr. Moreover, this configuration allows the DP to get Nominative Case.

(6) and (7) are ungrammatical since the quantitative clitic cannot c-command the Spec of V^{max} in order to identify pro, so that its presence makes no sense.[14/15]

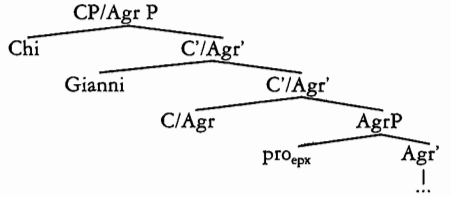
(13) Roberts claims that the first part of the UCL rules out sentences such as (ia), provided that we assign them a structure such as (ib), where both an empty interrogative operator (Op) in the Spec of CP and an expletive pro in the Spec of AgrP have to be licensed by the same head, namely, C:

(i) a. *Est parti ton ami? b. $_{CP}[\,_{Spec}[\,Op\,]\,_{C'}[\,_{C}[\,est\,]\,_{AgrP}[\,_{Spec}[\,pro_{exp}\,]\,_{Agr'}[\,\dots\,]\,]\,]\,]$
has left your friend
'Did your friend leave?'

On the other hand, the second part of the UCL rules out (ii), provided that we assign it the structure in (iii):

(ii) *Chi Gianni ha visto?
who G. has seen
'Whom did G. see?'

(iii)



Since both the new position projected by Agr, and the Spec of AgrP are A-positions, this is a situation where one head, namely, Agr, is simultaneously licensing two elements filling the same kind of position, namely, *Gianni* (licensed by getting Nominative from Agr) and an expletive pro (licensed by being governed by Agr).

(14) As for the grammaticality judgements which follow, Italian and French speakers do not fully agree. In this article I will just focus on the judgements presented in Belletti and Rizzi (1981) and Pollock (1985).

As for the grammaticality contrast between examples in (6) and those which show unaccusative verbs, see the comments to examples in (11).

(15) The ill-formedness motivated by the presence of a quantitative clitic which does not find anything to identify recalls the ill-formedness triggered by vacuous quantification, as in (i):

(i) *Who_i did John see Peter?

I am considering the Spec of VP as the position where the quantitative clitic can identify pro. We could say that it is the whole NP headed by *ne/en* that is performing such an identification. The maximal projection

(6) a. *[Tre pro] ne parlano.
b. *[Trois pro] en parlent.

(7) a. *Ne parlano [tre pro].
b. *Il en parle [trois pro].

(8) are ungrammatical because the DP did not raise to the Spec of AgrP, so that pro cannot be identified:

(8) a. *Parlano [tre pro] b. *Il parle [trois pro]

In (9), the ungrammaticality is due to the fact that the quantitative clitic is breaking the A-chain formed once DP raised from the internal position to the external position, which violates Rizzi's (1986a) Condition on Chain Formation presented in the Introduction (section g):

(9) a. * [Tre pro]$_i$ ne$_i$ sono mangiati e$_i$.
b. * [Trois pro]$_i$ en$_i$ sont mangés e$_i$.
three of them are eaten
'Three are eaten.'

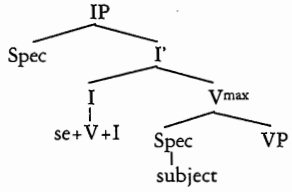
---

always keeps in the Spec of VP. Of course, after incorporation, the head *en/en* is c-commanding pro in (7), but it seems that this fact has no relevance for quantitative pro identification. In fact, other cases mirror the same constraint. For instance, the French reflexive *se* identifies the pro in object position, as in (ii):

(ii) Marie se$_i$ lave pro$_i$.
M. herself wash
"Mary wash herself."

However, if, on the one hand, French is a V-to-I language, and, on the other hand, French clitics appear related to V, this means that *se* appears in I at SS, a position which c-commands the position where the external argument is base-generated, namely, the Spec of Vmax:

(iii)

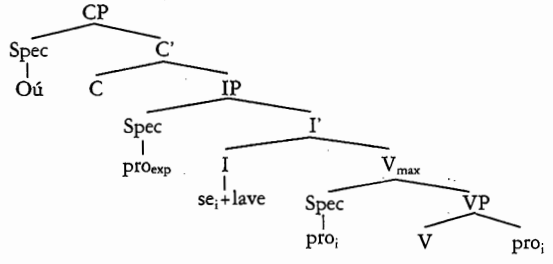


If the new position reached by se is appropriate for se to continue to identify null elements, a subject pro should be able to appear in the Spec of Vmax, which is not the case, as (iv) (a question, hence a context where French "Stylistic Inversion" is possible) shows:

(iv)

a. Oú pro$_{exp}$ se$_i$ lave pro$_{i\ subj}$ pro$_{i\ obj}$?
Where herself wash
'Where does she wash herself.'

b.



In (10), this problem does not arise. Furthermore, pro is identified because the DP has passed through the Spec of VP before arriving at the Spec of AgrP.

(10) a. [Tre pro] sono mangiati. b. [Trois pro] sont mangés.

In (11), the quantitative clitic is present. DP stays in its base position, without raising to the Spec of AgrP, so that no A-chain is broken:

(11) a. Ne sono mangiate [tre pro] b. Il en est mangé [trois pro]

Furthermore, the presence of the clitic is obligatory, since DP has not filled the Spec of VP and pro still remains to be identified.

In (12) the quantitative clitic is identifying pro, since it c-commands it. By contrast, in (13) there is no identifier:[16]

(12) a. Ne ho mangiate [tre pro]
b. J'en ai mangé [trois pro]
I of them have eaten three
'I have eaten three.'

(13) a. *Ho mangiato [tre pro] b. *J'ai mangé [trois pro]

Let us now consider (14), which illustrates a contrast between French and Italian:

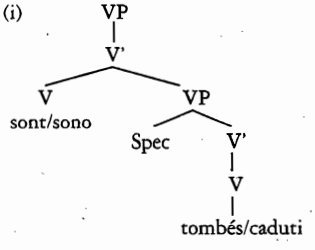
(14) a. [Quanti pro] ne sono caduti?
b. [Combien pro] sont tombés?
how many have fallen down
'How many fell down?'

The structures are given in (15) and (16):[17]

(16) For the difference in number agreement between the Italian and French past participles, see footnote 27.

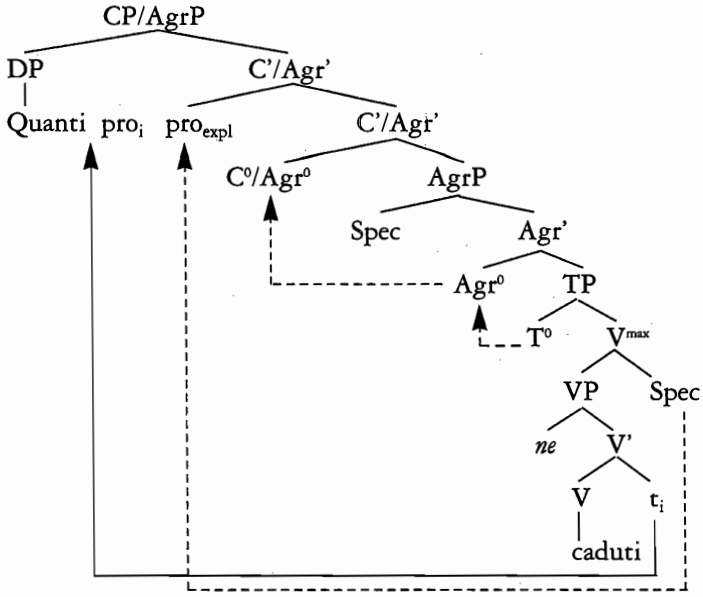
(17) In (15), the auxiliary *sono* is below C^0/Agr^0; in (16) it is below Agr^0. On the other hand, if we assume Chomsky's (1986a) proposal concerning the representation of the auxiliaries, we will have to generate those auxiliaries as verbal heads which subcategorize for the VP headed by the lexical verb:

(i)

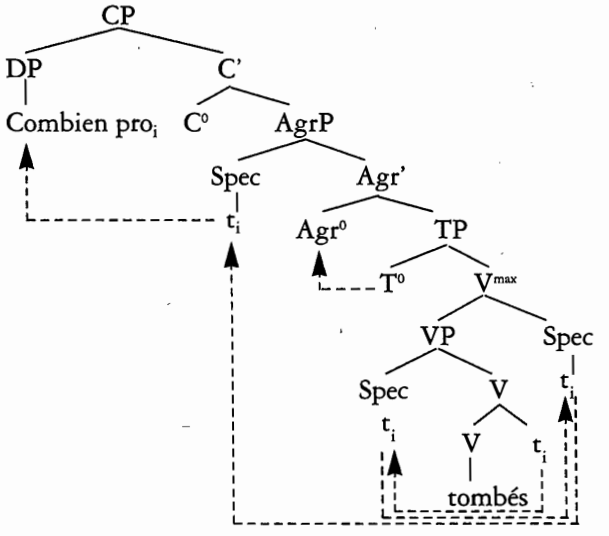


However, for the sake of simplicity in the structural representation, I will ignore every node in the tree which I do not consider to be crucial for the argument to be developed. This is why (15) and (16) do not contain any reference either to a further VP node or to the traces left by movement of auxiliaries.

(15)



(16)



In (15), since the quantitative clitic is present, there can be no A-chain. DP directly raises from the internal position to the Spec of CP. Pro has been identified by *ne*. The foot of the A'-chain gets Nominative Case by Case transmission from the expletive pro. This expletive is generated in the Spec of V^{max} (which is a non-thematic position when the verb is unaccusative), and then raises to the Spec of AgrP. However, it cannot be licensed in that position, since the agreement configuration has been broken once Agr-to-C movement has taken place. This movement creates a new A-position at the CP level. Finally, the expletive pro raises to the new A-position, thus being licensed under agreement.

In (16), the DP raised to the Spec of VP, the Spec of V^{max}, the Spec of AgrP and, finally, to the Spec of CP. The pro was identified in the Spec of VP under agreement with V. Since Agr-to-C movement is not obligatory in French, the DP can get Nominative Case in the Spec of AgrP. The foot of the A'-chain occurs in this position.[18]

The problem is why (17) are ungrammatical:

(17) a. *[Quanti pro] sono caduti?
b. *[Combien pro] en sont tombés?
how many have fallen 'How many fell?'

In (17a), there is no quantitative clitic. DP raises to the Spec of VP, so as to allow pro to get identified under agreement with V. DP gets Nominative Case by raising to the new A-position projected after Agr-to-C movement.[19] But notice that the vari-

(18) The variable left in the Spec of AgrP is properly head governed by the agreement features in C, as proposed by Rizzi (1990b) for English examples such as (i): (i) Who saw John?

Rizzi points out that the ungrammaticality of (iia) (which contrasts with (iib)) shows that the residual V-2 cases of English are not compatible with a trace left in the Spec of AgrP:

(ii) a. *Who did see John? b. Who did you see?

Rizzi shows that this contrast is due to the fact that the movement of the auxiliary *do* to C implies that C lacks agreement features, so that it is unable to head govern a trace in the Spec of AgrP.

Rizzi (1990a) suggests that the same phenomenon (the incompatibility of residual V-2 cases with extraction from the Spec of AgrP) is also present in Modern French. The French interrogative pronoun *que* can only occur when the inflected V has been moved to C, as the contrast between (iiia) and (iiib) shows:

(iii) a. Que manges-tu? b. *Que tu manges?
what eat you
'What do you eat?'

As a consequence, the ill-formedness of (iv) can now be accounted for: the representation in (v a) is excluded on a par with (iii b), and the one in (v b) is excluded on a par with (iia):

(iv) *Que sent mauvais?
what smells bad
'What smells bad?'

(v) a. *$Que_{i\ AgrP}$ [e_i sent mauvais]
b. *Que_i $sent_{j\ AgrP}$ [e_i e_j mauvais]

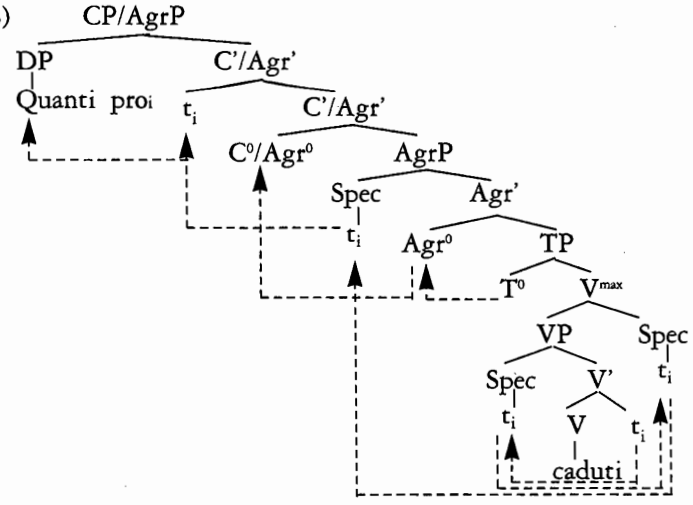
(19) The obligatory movement of DP to that position is also due to the fact that an A-chain resulting from a shorter movement from the internal thematic position to the Spec of VP (where pro could be identified) and finally to the Spec of V^{max} (where the variable could be properly head governed by T) would violate the condition presented in the Introduction (section g), which says that the head of an A-chain has to bear Case. Indeed, DP cannot get Case in the Spec of V^{max}, since this would violate the UCL: the Nominative Case would simultaneously be used to license two constituents in two different A-positions, namely, the expletive pro in the new A-position projected after Agr-to-C movement (licensing by agreement) and the DP in the Spec of V^{max} (licensing by Case assignment through government). The violation of the UCL could be avoided if we say that the DP in the Spec of V^{max} gets its Case by Case transmission from the expletive pro. However, this would be at odds with the idea that NP-movement is triggered by the Case Filter. Olga Fernández Soriano has pointed out to me that this could also be the reason why (ia) is ungrammatical, unlike (ib) and (ic) (the data come from Spanish):

(i) a. *Parece Juan venir b. Parece venir Juan.
it seems Juan to come c. Juan parece venir.
'Juan seems to come.'

In (ib), the internal argument *Juan* has not been moved, and it gets Nominative Case through Case transmission from the expletive pro in the Spec of the main AgrP. In (ic) the Case transmission system through an

able left in this position after wh-movement to the Spec of CP takes place is not properly head governed. The structure of (17a) is given in (18):[20]

(18)

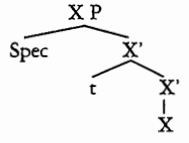


expletive is not used, since *Juan* raises to the Spec of the main AgrP, where it directly receives Nominative Case under agreement with Agr. However, in (ia) we have mixed the two possibilities in a way that seems to contradict the notion of Economy proposed in Chomsky (1989): on the one hand, *Juan* raises to the Spec of the embedded AgrP; on the other hand, an expletive pro is inserted in order to transmit the Nominative Case to *Juan,* who has stopped on a non Case-marked position. Briefly, whereas in (ib) and (ic) we choose one of two possibilities (either the insertion of expletive pro, or the movement of the constituent to a Case-marked position), in (ia) the two possibilities are used simultaneously.

Neither can these problems be avoided if we propose that DP raises to the Spec of AgrP, getting Nominative Case by Case transmission from the expletive pro located in the new A-position projected after Agr-to-C movement. Furthermore, this position is not properly head governed by C (as in the examples (iia) and (iv) of note 18), so that no variable can be present in such a position.

(20) An anonymous reviewer of *ASJU* has pointed out to me that the structure in (18) gives rise to a problem in relation to the formulation of ECP presented in the Introduction (assumption j)). Indeed, if "properly governed" means "to be governed by the head X within X'", as said, we would have to wonder whether or not a trace which result from the adjunction to the projection X' (t in (i)) is properly governed:

(i)



Under a definition of *within* based, in turn, on a concept of *dominate* which considered that a constituent is dominated by a node just in case it is dominated by *every* segment of that node (cf. May 1985, Chomsky 1986), no problem arises in (i): the trace cannot be properly governed by X', since *t* is not dominated by every segment of X'. The same conclusion could be drawn with respect to (18): t_i is not properly governed by C^0/Agr^0, since it is not dominated by every segment C'/Agr'. Nevertheless, I think that there is no real parallelism between the structure in (i), which underlies the question raised by the reviewer, and the structure in (18). What the misleading C'/Agr' recursivity actually intends to reflect in (18) is the fact that a new Spec position is created as soon as Agr reaches the position C. As suggested by Luigi Rizzi (Spring course, University of Geneva, 1989), under a tridimensional representation of the structure, previous to the linearization process (cf. Goodall 1987), the new Spec position could be placed "behind" the Spec position occupied by the wh-element. Thus, as far as proper government by the head of the complex projection is concerned, the rightmost Spec shares the same properties as the leftmost one.

In (17b), there is a quantitative clitic, which suggests that the foot of the A'-chain is the internal object position, as in (14a). The problem is that this variable cannot get Nominative Case, since the expletive pro in French cannot transmit Case.

If expletive pro cannot transmit Case in French, how can the NP in (19) be Case marked?:

(19) Où ont été executés ces innocents?
where have been executed these innocents
'Where have these innocents been executed?'

The answer is that the DP raises to the Spec of V^{max}, where it receives Nominative Case from T. The DP could also have got Partitive Case in its base position, but this kind of Case is not satisfactory, since the DP is [+definite] (cfr. Belletti 1988). The reason why the variable could not get Partitive Case in (17b) is that, according to Belletti (1988), Partitive Case is carried by the *wh*-phrase, and it cannot stand on the variable, unlike the structural Case.

Let us now consider the contrast in (20):

(20) a. *Quand en a été imprimé [un pro]?
b. Quand en a-t-il été imprimé [un pro]?
when of them has been printed one
'When has one been printed? '(Pollock 1985)

In (20a), the DP gets Partitive Case. However, the Nominative Case has to be assigned to some constituent, and no constituent is available as a receiver, since the French expletive pro is not able to bear Case. If the DP raised to the Spec of V^{max} to get Nominative Case from T, there would be an A-chain broken by the quantitative clitic.

In (20b), the DP gets Partitive Case, and the Nominative Case is assigned to *il*, which is an obligatory Case bearer.[21]

The fact that *il* absorbs Nominative Case means that DP cannot receive Nominative Case any more. This explains the contrast in (21).

(21) a. *Il est venu tous les invités.
there has come all the guests
'All the guests came.'
b. J'aimerais que viennent tous les invités.
I'd like that come all the guests
'I would like that all the guests come.'

In (21a), *il* absorbs the Nominative Case, so that the DP has to get Partitive Case in order to be visible. The ill-formedness is due to the fact that the DP simultaneously has the property of definiteness and bears Partitive Case. By contrast, in (21b) the DP raises to the Spec of V^{max}, where it can receive the Nominative Case. This

(21) The occurrence of *il* to the right of the auxiliary is due to a phonological cliticization from the position of Spec of AgrP to Agr. This entails that, after Agr-to-C movement, *il* raised to the new A-position projected at the CP level, and then it was phonologically cliticized to Agr.

allows the DP to escape from the Definiteness Effect. Moreover, the expletive pro is generated in the Spec of AgrP, where it is licensed by C, probably thanks to the presence of some subjunctive mood features which make C a possible licenser.[22]

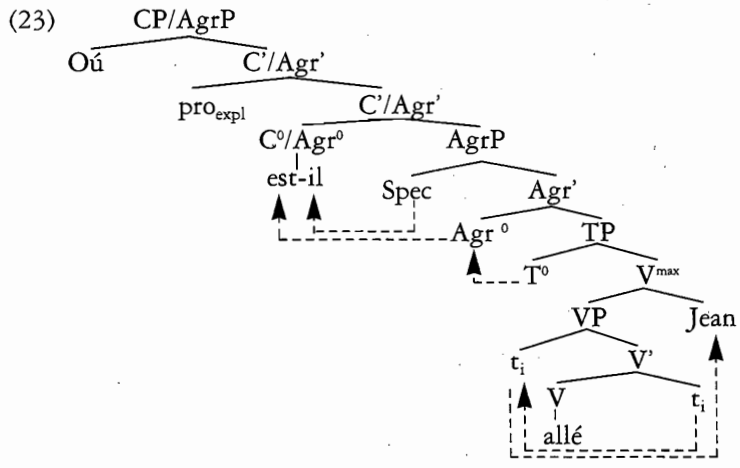
Properties of expletives allow us to give an account for the contrast in (22):

(22) a. *Où est il allé Jean?
where has there gone J.
'Where did Jean go?'

b. Le jour où est venu Jean.
the day when has come J.
'The day when Jean came.'

In (22a), *Jean* is generated in the object position and raises to the Spec of V^{max} so as to get Nominative Case from T, thus avoiding the Definiteness Effect. *Il* is generated in the Spec of AgrP, and incorporates into C in order to get visible while avoiding the requirement of Nominative Case absorption.[23] However, something has to appear in the A-position created after Agr-to-C movement, which is obligatory in this case, since *il* has to incorporate into C. So, an expletive pro has to be generated in this position, but it cannot be licensed there, since it is not head governed. The structure is given in (23):

(23)



(22) On the relation between Subjunctive mood and the properties of Comp, see Raposo (1985-1986).

Among other things, predicates which determine the choice of Subjunctive mood in their embedded inflections (verbs of volition, influence, permission, etc) also disallow coreference between the subject of the main clause and the subject of the embedded clause, as in the French example (i):

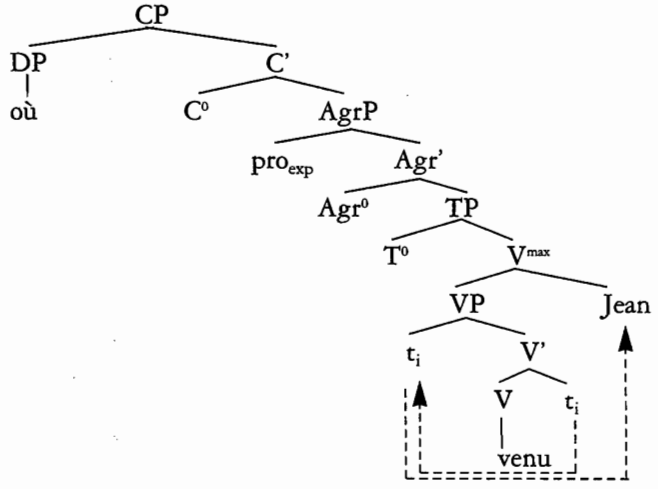
(i) *Je_i veux que je/pro_i vienne.
I want that I come
'I want to come.'

Raposo proposes that this phenomenon relies on the notion "binding domain", for which the properties of Comp (more concretely, the role played by a [+TENSE] operator) will be relevant: the binding domain of the pronominal subject in (i) is the matrix clause.

(23) I make here a crucial distinction between phonological cliticization, which entails Case absorption by the clitic (as in (20b); see note 21), and syntactic incorporation, which allows the Case assigner to assign the Case to a different constituent. The phonological cliticization is done from the Spec of a maximal projection to the head. The syntactic incorporation entails the raising by a head to a second head that c-commands the maximal projection of the former. This forces Agr-to-C movement in (22a) (cfr. Roberts 1990).

In (22b), *Jean* raises to the Spec of V^{max} in order to escape from the Definiteness Effect. Furthermore, let us suppose that Agr-to-C movement took place. As a result of this, the sentence would be ruled out for the same reason as in (22a): an expletive would have to be present on a the new Spec position created after Agr-to-C movement. However, notice that such a movement is not obligatory, since, unlike to what happened in (22a), no expletive *il* is present, so no incorporation of that expletive to a higher head C is required. The expletive is a pro in the Spec of AgrP, where it is licensed by the governing head C. The structure is given in (24):

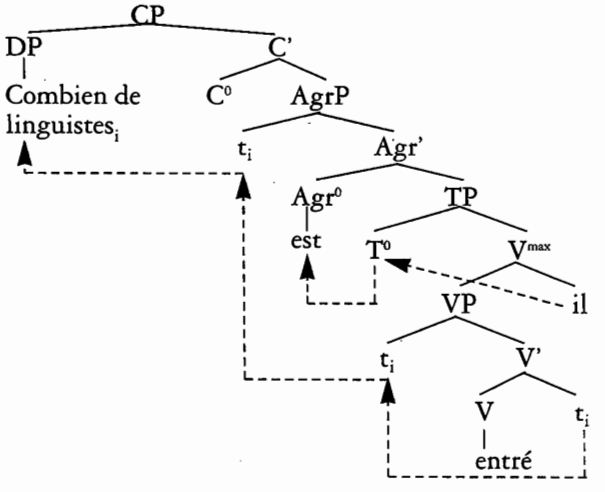
(24)



I have said that the foot of an A'-chain has to get structural Case. As a consequence, (25a) will have to receive the structure in (25b):

(25) a. Combien de linguistes est-il entré dans son bureau?
how many linguists have-there entered their office
'How many linguists entered their office?'

b.

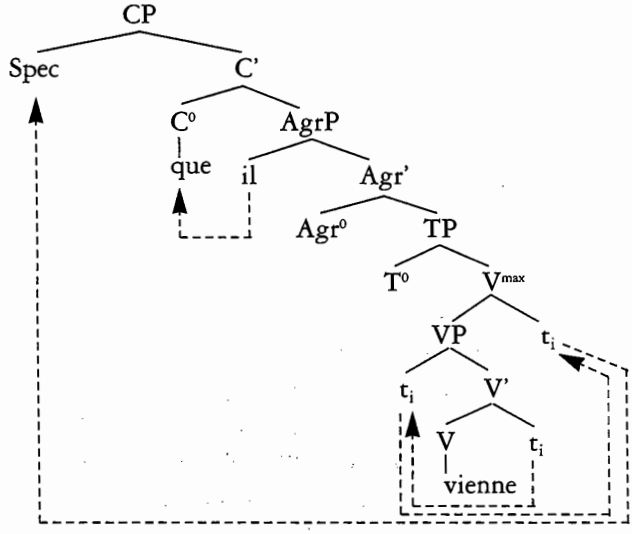


First, DP raises to the Spec of AgrP, where it can get Nominative by agreement. Something has to be done in order to prevent *il* from absorbing the Nominative Case features. *Il* is generated in the Spec of V^{max}, and then incorporates into Agr. So, no Agr-to-C movement has taken place, and the variable in subject position is properly governed by the agreement features in C once the wh-element reaches the Spec of CP.

In (26a), *il* incorporates into the embedded C, and the Nominative can be assigned by T to the DP in the Spec of V^{max}. The variable is properly governed by T, as the structure in (26b) shows:

(26) a. Combien de linguistes faudrait-il qu' il vienne?
How many linguists would-it-be necessary that there come
(Pollock 1985)
lit: 'How many linguists would it be necessary that come?'

b.



Summarizing, I have shown that the presence of quantitative clitics in French and Italian is related to the presence of a quantitative pro which has to be identified in one of two ways: either by the base generation of that quantitative clitic (which will c-command pro), or by being in the Spec of a head that formally licenses the DP which contains pro. Some asymmetries between Italian and French have been accounted for by using Rizzi and Roberts' (1989) hypothesis about the A-position projected by Agr once Agr has been moved to C,[24] and Roberts' (1990) proposal that in Italian such a raising is obligatory, while in French it is not. These ideas, together

(24) I propose here that the projection of the A-position after Agr-to-C movement is obligatory. This leads to accepting that, in French Simple Inversion sentences (i), a pro with referential content occurs on that position. That is, French behaves as a pro-drop language in this specific case, as shown in (ii):

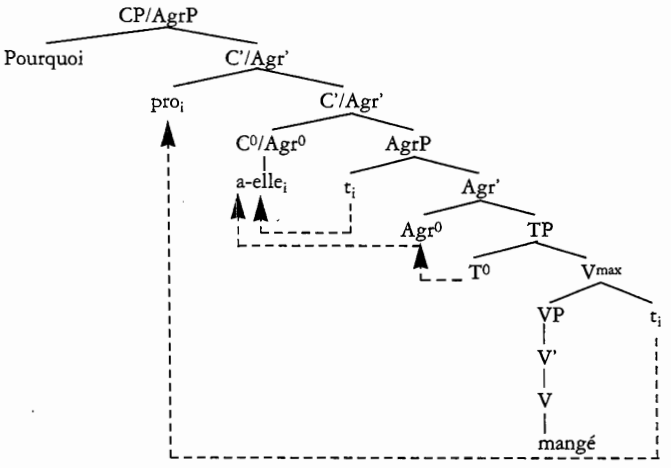
(i) Pourquoi a-t-elle mangé?
why has she eaten
'Why did she eat?'

with some proposals concerning the properties of expletives in French and Italian, have allowed us to account for impersonal *il* constructions and Stylistic Inversion sentences.

2. Quantitative clitics in Slavic: Czech

In this section, I will analyze the role performed by quantitative clitics in Czech. In this language, the quantitative clitic *jich* 'of them' can appear no matter whether the pro to identify is within an external (27a) or internal (27b) argument:

(ii)



In (ii), a pro with referential content is generated in the Spec of V^{max} (a thematic position). Simultaneously, a pronoun with phonological content, and coreferential with pro, is generated in the Spec of AgrP (a non-thematic position). The obvious problem is how the two constituents can share the same thematic role. Notice that this is a problem not only for my proposal, but also for Rizzi and Roberts's (1989) hypothesis about French Complex Inversion. Indeed, faced with an example as (iii), they should have to answer to the question of how *Marie* and *elle* can share the same thematic role, given that *elle* is not an expletive in French (recall that, in relation to the example (i) of note 8, Rizzi and Roberts appeal to the possibility that *il* be an expletive, that is, that it do not get a thematic role):

(iii) Pourquoi Marie est-elle venue?
why M. has-she come
'Why did Marie came?'

The problem can be solved by considering (iii) as a case similar to the Spanish Object Clitic Doubling phenomenon (Jaeggli 1982):

(iv) Le$_i$ di un libro a Juan$_i$.
to him I gave a book to J.
'I gave Juan a book.'

In (iv), the clitic le and the NP Juan are sharing the same thematic role too. (i) would be the case where the DP is replaced by pro. (v) exemplifies this possibility for Spanish:

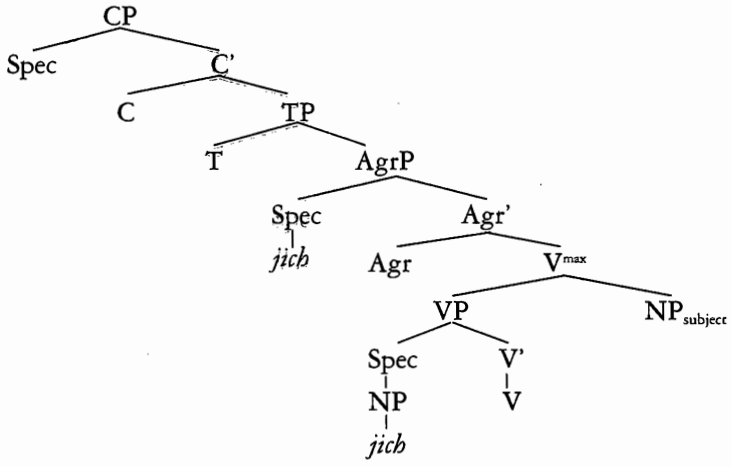
(v) Le$_i$ di un libro pro$_i$.
'I gave him a book.'

In both cases, (i) and (v), the morphological richness provided by the cliticized element is responsible for the licensing of a referential pro. Since the cliticization of subject pronouns with referential content only takes place after Agr-to-C movement in French, I predict that French pro-drop phenomena (when pro is not an expletive) can only arise in these contexts.

(27) a. Ten dopis jich tehdy několik podepsalo
that letter of them then some have-signed
'Then some of them have signed that letter.'
b. Dnes jich tam videl pět.
today of them there he-saw five
'Today he saw five of them.'

This suggests that, as has been represented in (1b) (repeated below), *jich* can be generated in the Spec of AgrP, unlike *ne/en,* which can only be generated in the Spec of VP:

(1b)



Assuming that quantitative clitics need to become visible, they must incorporate into the closest head. According to the conclusions presented in Sáez (1991), where it is argued that T is above Agr in the group of Slavic languages which Czech belongs to, such a head must be T. By contrast, in French and Italian a head for *en/ne* to incorporate into is not available, since in these languages Agr is above T (cfr. Chomsky 1989).

However, Czech, in turn, is more restrictive than French and Italian in a different way: the strategy of identifying the quantitative pro by Spec-head agreement is not available. In the following paragraphs I will give an account for this.

First, I will analyze how accurately the identification of quantitative pro is performed. Since this pro appears inside a DP, I will first focus on the identification of pro's (in general) inside a DP. Here, Torrego's (1986) approach will be relevant.

Finally, notice that, although in the structure (ii) pro locally A-binds *elle* without forming an expletive-lexical NP chain (as an anonymous reviewer of *ASJU* has pointed out to me), no problem seems to arise in relation to Condition B of the Binding Theory. Indeed, (i) can be distinguished from canonical Condition B violation such as (vi) by the relevant fact that the coindexed constituents in (i) have to share the same theta-role, whereas in (vi) each constituent has its own theta-role.

(vi) *John sees him.

Torrego treats examples such as (49):

(28) a. Los pro de Madrid. (Spanish)
b. *Les pro de Madrid. (French)
c. *Gli pro di Madrid. (Italian)
"The ones from Madrid."

Torrego (1986) says that, in (28a), the agreement morphemes present in the definite article *los* are able to identify pro, that is, *los* is base generated as "strong" Agr-features (gender and number) on D. She points out that Spanish definite articles are not marked for person, and that something else has to provide D with the person-feature necessary to identify the empty pronominal, a requirement on pro identification proposed by Borer (1986). The modification performed by the complement *de Madrid* may qualify to provide D with the missing person feature, since it is [+N], and only modifiers that are [+N] bear person features.[25] This is not possible in (28b,c), which leads Torrego to suggest that definite articles in some Romance languages are "weak". Only when there is a constituent with its own strong Agr morphemes inside the DP can the pro be identified, as is the case in (29), where the adjective *rosso* carries such strong morphemes:

(29) Il pro rosso.
The red
'The red one'

For examples such as (28a), Torrego says that the complement *de Madrid* provides D with the person-feature which allows D to identify pro. The fact that this constituent produces such an effect on the head (namely, sharing the person-feature), leads her to propose that it occupies the Spec of DP.

Let us now suppose that quantitative pro identification involves not only gender and number features, but also the feature [+quantitative]. My hypothesis is that Italian and French morphemes in D lack the [+quantitative] feature, necessary to identify the quantitative pro. Therefore, something else is needed which carries this feature. Two strategies are available. On the one hand, the DP can raise to the Spec of AgrP/VP, thus being in an agreement configuration with Agr/V. I propose that the heads Agr and V have the ability to assign its Spec (the DP) the quantitative feature

(25) In (28), *de* is not a P with overt semantic content, so it is reasonable to suppose that the complements headed by such a P are not PPs. If we substitute *de* for a P with semantic content, thus giving rise to a PP complement, pro will not be identified, since this complement will not be [+N] (cfr. Torrego 1986):

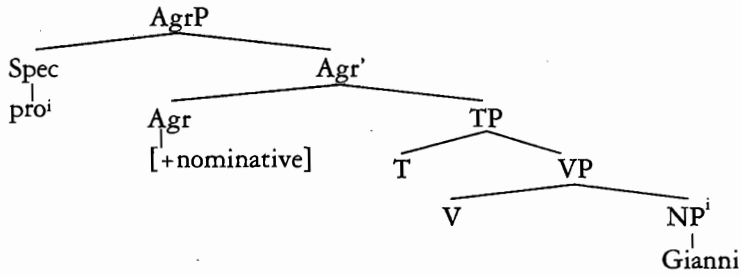
(i) a. *Los con azúcar.
the with sugar
'the ones with sugar.'
b. *Los sobre política.
the on politics
'the ones on politics.'

An anonymous reviewer of *ASJU* has pointed out to me that the fact that Basque nominals such as (ii) sharply contrast with (i) in grammaticality can suggest that, in those languages where nouns have no gender, the conditions on pro identification in nominals are not so strict:

(ii) Arrotz herriekilako (minixtro)a
foreign country-pl.-with-ko (minister)-the
'The (minister) of foreign affaires.'

by agreement.[26] Later, the feature percolates down from DP to D, thereby identifying pro. The other possible way of identifying pro is by generating a quantitative clitic in the Spec of VP in order to provide the head D with the feature [+quantitative]. I will also propose that, in turn, the quantitative clitic has been generated in the Spec of VP in order to get the [+quantitative]-feature assigned by V under agreement; afterwards, the clitic transfers this feature to the pro inside the DP. This suggests that the clitic and the pro form a chain in some way, a chain which eventually enables the [+quantitative] feature assigned by V to its Spec to identify the quantitative pro. Notice that the function of this chain is similar to the one found in constructions with expletives, namely, it provides a constituent with a feature assigned by a head not "close" enough. Thus, in (30) the expletive pro provides the postverbal subject with the Nominative Case feature, whereas in (31) the quantitative clitics are providing the quantitative pro with the feature [+quantitative]:[27]

(30)



(26) In this paper I have not explored the possibilities offered by the functional node called Object Agreement (cfr. Kayne 1987, Chomsky 1989), although I think it would not be difficult to adapt the representations drawn thus far to a framework taking object agreement as an independent projection. The point which mainly concerns us here is that the existence of object agreement provides the French and Italian quantitative pro with a licensing strategy, since it will now be possible to say that the [+quantitative] feature can be assigned by V to the DP through a Spec-head agreement relation.

(27) The parallelism between these two procedures of feature transmission is strengthened by other phenomena surrounding them. For example, in French the presence of an expletive *il* implies that the verb doesn't agree with the thematic subject:

(i) a. Il est venu trois filles. b. *Il sont venu trois filles.
there has come three girls
'Three girls came.'

By contrast, the presence of the Italian expletive pro in the Spec of AgrP implies the agreement between the verb and the thematic subject:

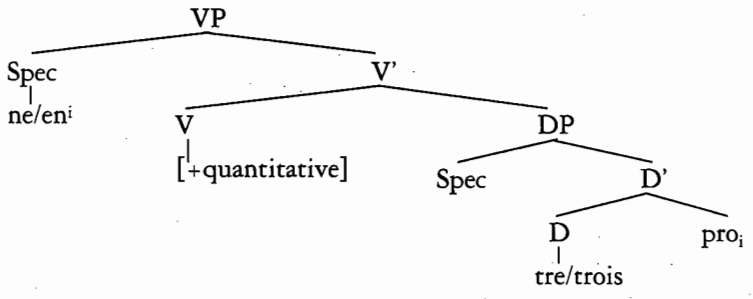
(ii) a. Sono venute tre ragazze. b. *E venuto tre ragazze.
have come three girls

In the same way, the presence of the quantitative clitic in French doesn't trigger gender/number object agreement (iii), while in Italian it does (iv):

(iii) a. J' en ai mangé trois.
I of them have eaten three
'I have eaten three.'
b. *J'en ai mangés/mangées trois.

(iv) a. Ne ho mangiati/mangiate tre.
of them I have eaten-pl.masc/pl.fem. three
'I have eaten three.'
b. *Ne ho mangiato tre.

(31)



It is not at all possible to say that the quantitative clitic is also providing pro with the gender and number features. Indeed, Italian and French quantitative clitics do not carry gender-number morphemes. We can consider that the D's subcategorizing for the quantitative pro already carry such features, thus completing the pro identification.[28]

However, in Czech the situation is quite different. Czech quantitative clitics do exhibit differences in gender and number. In (32a), *ho* can refer to a masculine/neuter singular constituent; in (32b), *jí* refer to a feminine singular constituent.

(32) a. Karel ho měl málo.
Karel of him/it had little
'Karel had little of him/it.'

b. Josef jí měl málo.
Josef of her had little
'Josef had little of her.'

Moreover, the D's subcategorizing for quantitative pro's *(pět* 'five', *mnoho* 'many', *málo* 'few', *několik* 'several', etc) do not exhibit gender-number morphemes, as the examples in (33) show:

(33) a. pět mužů.
'five men.'

b. mnoho mužů.
'many men.'

c. málo mužů.
'few men.'

d. několik mužů.
'several

Consequently, I propose that the gender and number features of quantitative pro in Czech are identified by the quantitative clitic, rather than by the D which governs pro. We can relate this fact to the non availability of the Spec-head agreement strategy to identify the quantitative pro in Czech. Indeed, Agr/V could assign pro the feature [+quantitative] if DP occupied the Spec of AgrP/VP. However, this would not be enough to assign pro the gender-number features. A DP like the ones in (33) agrees with the verb in singular and neuter, no matter whether the clitic is singular, plural, feminine or masculine. So, in (34) the active perfect participle agrees with the subject in neuter and singular *(podepsalo,* not *podepsali),* although the clitic is plural:

(28) As far as Spanish is concerned, I propose that Spanish D's subcategorizing for a quantitative pro do carry the feature [+quantitative], thus being able to complete the licensing requirement in the same way as the agreement features associated with Spanish definite article are able to license a non-quantitative pro. Therefore, no quantitative clitic is necessary.

(34) Několik jich tehdy podepsalo ten dopis.
some of them then have-signed that letter
'Then, some of them signed that letter.'

This suggests that the identification of quantitative pro can only be completed if the quantitative clitic is present. As proposed in (1b), it can be generated either in the Spec of AgrP or in the Spec of VP.

Summarizing, two questions arose in this section, where I focussed on Czech quantitative clitics:

a) why quantitative clitics related to an external argument are possible in Czech and not in Romance.
b) why the strategy of identifying pro through Spec-head agreement is available in Romance, but not in Czech.

The first question was answered in the following way: the quantitative clitic needs to become visible, and this is only possible if it incorporates into the closest higher head. Wherever the clitic is related to an internal argument, this is possible in Czech as well as in Romance: since the clitic is generated in the Spec of VP, it can incorporate into a functional head (Agr or T). However, when the clitic is related to an external argument, an important difference between Slavic and Romance becomes relevant: in Slavic, TP dominates AgrP, so that a clitic generated in the Spec of AgrP can incorporate into T; in Romance, by contrast, AgrP dominates TP, so that a clitic generated in the Spec of AgrP finds no functional head which it can incorporate into (since C only plays a role in certain sentences, as, for instance, in questions).

The second question was answered by using Borer's (1986) and Torrego's (1986) proposals on identification. It was proposed that, in Romance, quantitative pro is identified in two steps: on the one hand, the morphemes in D are relevant for pro identification as far as gender-number features are concerned; on the other hand, the quantitative clitic is necessary in order to complete the identification with respect to the feature [+quantitative]. It will be possible to get rid of the clitic if the DP is in the Spec of AgrP/VP, since Agr/V can also assign the feature [+quantitative]. By contrast, in Czech, quantitative pro is identified in just one step: the fact that the clitic carries gender and number features, whereas D lacks them, suggests that the clitic fully assumes the identifier role with respect to all the features. Therefore, if DP occupies the Spec of AgrP/VP, the identification cannot be concluded: Agr and V can only assign the feature [+quantitative], but not the gender-number features. Therefore, the clitic always has to be present.

References

Belletti, A., 1988, 'The Case of Unaccusatives', *LI* 19, 1-34.
——— and L. Rizzi, 1981, 'The Syntax of ne: Some Theoretical Implications', *The Linguistic Review* 1, 117-154.
Borer, H., 1986, 'I-Subjects', *LI* 17, 375-416.
Burzio, L., 1985, *Italian Syntax*. Reidel, Dordrecht.
Chomsky, N., 1981, *Lectures on Government and Binding*. Foris, Dordrecht.
———, 1986, *Barriers*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

———————, 1989, 'Some Notes on Economy of Derivation and Representation', *MIT Working Papers in Linguistics* 10, 43-74. Spanish version in this volume.
Goodall, G., 1984, *Parallel Structures in Syntax*. Cambridge University Press.
Jackendoff, R., 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
Kayne, R., 1987, 'Facets of Romance Past Participle Agreement'. mss. MIT.
Koopman, H, and D. Sportiche, 1985, 'Theta Theory and Extraction', in *GLOW Newsletter* 14, 57-58.
May, R., 1985, *Logical Form*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
Pollock, J-Y., 1985, 'Sur la syntaxe de *en* et le paramètre du sujet nul', in M. Ronat and D. Couquaux (eds.), La *Grammaire Modulaire,* Minuit, Paris, 211-248.
———————, 1989, 'Verb Movement, UG and the Structure of IP', *LI*, 20, 365-424.
Raposo, E., 1985-1986, 'Some Asymmetries in the Binding Theory in Romance', *The Linguistic Review*, 5, 75-110.
Rizzi, L., 1986a, 'On Chain Formation', in H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics,* Vol. 19: *The Syntax of Pronominal Clitics*, Academic Press, Inc., Orlando, Florida, 65-95.
———————, 1986b, 'Null Objects in Italian and the Theory of pro', *LI* 17, 501-558.
———————, 1990a, 'Speculations on Verb Second', in J. Mascaró and M. Nespor (eds.), *Grammar in Progress. GLOW Essays for Henk van Riemsdijk*, Foris, Dordrecht, 375-386.
———————, 1990b, *Relativized Minimality*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
———————, and I. Roberts, 1989, 'Complex Inversion in French', *Probus* 1.1, 1-30.
Roberts, I., 1990, *Verbs and Diachronic Syntax*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.
Sáez, L. A., 1991, 'The Structure of Comp in Slavic: Some Evidence from Slovac' *ASJU* 515-542.
Sportiche, D., 1988, 'A Theory of Floating Quantifiers and Its Corollaries for Constituent Structure', *LI* 19, 425-449.
———————, 1989, 'Syntactic Movement: Constraints and Parameters'. *GLOW Newsletter* 22, 62-63.
Torrego, E., 1986, 'On Empty Categories in Nominals', mss. University of Massachusetts, Boston.

Manuel de Larramendi y el acento vasco

JOSÉ IGNACIO HUALDE
(University of Illinois)

Abstract

Manuel de Larramendi's contribution to the study of Basque prosody has been largely ignored or misinterpreted. In this paper, I review Larramendi's work in this area showing that, by and large, his description coincides fairly well with what we now know about dialects with prosodic systems of the Western type. Larramendi provided us with the first detailed and accurate description of the fairly complex accentual system of Western Basque and deserves the honor of being recognized as a pioneer in this field.

1. Ha llegado, sin duda, el momento de reevaluar y reivindicar la figura del muy denostado Manuel de Larramendi, como lo hace Ibon Sarasola en su prólogo a la versión castellana del libro de Bernardo Atxaga *Obabakoak*. Por mi parte, quiero limitarme en este artículo a examinar la contribución de Larramendi al estudio del acento vasco. Como otros aspectos de la obra de Larramendi, su tratamiento del acento vasco ha sido mirado con desconfianza por autores más recientes. A pesar de ello, la lectura pausada de lo que sobre el tema nos enseña Larramendi no puede menos que sorprendernos gratamente por la exactidud y el detalle de la descripción de un tema, como éste, sobre el que opiniones tan dispares y disparatadas se han vertido.

En su obra *El imposible vencido: Arte de la lengua bascongada,* publicada en 1729, Larramendi nos ofrece una exposición del acento vasco de las más detalladas y precisas que poseemos. Lamentablemente, sin embargo, esta descripción no ha tenido gran influencia en autores posteriores. La mayoría de los autores que se han ocupado del tema, o no mencionan la contribución de Larramendi o lo hacen sólo con excepticismo. He de confesar que yo tampoco me había tomado la molestia de hacerme con un ejemplar de *El imposible vencido* hasta ahora, dada la poca confianza que la obra de Larramendi parecía inspirar a autores más modernos. Leídas las páginas que al acento dedica Larramendi, no me cabe la menor duda de que nuestro autor es de bastante más confianza en este asunto que muchos de los tratadistas más cercanos a nosotros en el tiempo.

2. Los diversos autores que se han ocupado del tema (Azkue y Michelena, entre

ellos)' han coincidido en señalar la existencia de un tipo acentual que podemos denominar occidental cuyo ámbito se extiende por las provincias de Vizcaya y Guipúzcoa, aunque sin cubrir esta área de un modo completo. El examen de los datos muestra que la característica fundamental de este tipo de acentuación es que se basa en una distinción léxica entre morfemas marcados o acentuados, por una parte, y morfemas inacentuados, por la otra. Los efectos de estos diferentes tipos de morfemas no son los mismos en todas partes. En un subtipo que en otras ocasiones he identificado como tipo de Gernika y que, con diferencias sólo superficiales, es el mismo que se emplea en Bermeo y en Getxo, por ejemplo, los morfemas acentuados pueden ser acentuados en sentido estricto o preacentuantes (si asignan el acento a la sílaba anterior). Cuando una palabra contiene más de un morfema acentualmente marcado, el primero de ellos determina la posición del acento en la palabra. Así en una palabra como *bílbotarrak* 'los bilbainos' los tres morfemas que contiene son marcados, la raíz /bílbo/ que es acentuada, el sufijo derivativo /-'tarr/ que es preacentuante y el sufijo /-'ak/ del absolutivo/ergativo plural que es también preacentuante. De éstos, es el primero el que determina la posición del acento. En palabras que sólo contienen morfemas inacentuados hay generalmente prominencia en la última sílaba; pero esto es sólo un efecto a nivel de frase. En posición no final dentro de la frase, las palabras que contienen sólo morfemas inacentuados generalmente no reciben prominencia especial en ninguna de sus sílabas.

En Lekeitio y Ondarroa, por otra parte, el efecto que producen los morfemas marcados es el de asignar el acento a la penúltima sílaba, haya sólo uno o más de uno de estos morfemas en la palabra, como en *bilbotárrak*. Esto hace que en este subtipo todo contraste acentual se limite en la superficie a una oposición binaria entre palabras marcadas con prominencia en la penúltima y palabras no marcadas, que sólo reciben prominencia al nivel de la frase fonológica. Como he señalado en alguna otra ocasión (Hualde 1989, 1990), en la obra de Azkue encontramos una descripción bastante exacta del subtipo acentual de Lekeitio. Su distinción entre vocablos monótonos y dítonos y entre sufijos átonos y tónicos, así como su caracterización del corrimiento hacia el final de la palabra del efecto acentual de los morfemas marcados, es totalmente conforme con los hechos de Lekeitio.

En otras variedades se encuentran otras diferencias importantes. Por ejemplo, el subtipo de Arratia no corresponde a ninguno de los dos que hemos mencionado.

En lo que se encuentra un acuerdo notable entre variedades del tipo occidental es en cuáles morfemas son marcados. Por ejemplo, los morfemas de plural, el ordinal /-garren/, el superlativo /-en/, o raíces como *béste, áurre, kánpo* entre otras muchas, son marcados en todas las variedades con acento del tipo occidental. Un gran número de compuestos aparecen también con acentuación marcada, generalmente con acento en la última sílaba del primer miembro del compuesto, aunque también puede caer el acento sobre la primera sílaba del segundo componente.

Conviene hacer la salvedad que en muchas localidades dentro de la zona cubierta por el acento occidental no se encuentra hoy en día una acentuación de este tipo. La pérdida ha sido muy reciente en algunas localidades, dónde se conserva sólo entre hablantes de una cierta edad, pero puede tener cierta antigüedad en otras partes,

como en Oñati. En general, la acentuación de tipo occidental parece mejor conservada en Vizcaya que en Guipúzcoa, aunque por la obra de Larramendi, podemos concluir que hace no tanto tiempo era también bastante general en Guipúzcoa.

3. La descripción que Larramendi nos da del acento vasco en las páginas 340-372 de *El imposible vencido* se ajusta al tipo occidental y difiere en poco de lo que encontramos en dialectos actuales.

Para empezar, Larramendi señala que la mayoría de las bases sin sufijos de flexión llevan acento en la última sílaba: *guizón* 'hombre', *egún* 'día', *eskú* 'mano', *arrí* 'piedra'. En las formas del singular de estas bases, el acento cae también sobre la última sílaba, aunque en el benefactivo y el comitativo (casos estos formados sobre el genitivo), Larramendi admite la posibilidad de tener acento en la penúltima. En el plural el acento cae sobre la última de la base (no la última de la palabra):

(1)	singular	plural
abs	guizoná	guizónac
erg	guizonác	guizónac
dat	guizonarí	guizónai
gen	guizonarén	guizónen(a)
ben	guizonarentzát / guizonaréntzat	guizónentzat
com	guizonarequín/ guizonaréquin	

Si comparamos estos datos con los hechos acentuales del subtipo de Gernika la coincidencia es prácticamente perfecta.

Conviene dar aquí algún detalle sobre la realización fonética del acento. En una amplia zona de Vizcaya, en entonación enunciativa, la frase o palabra aislada recibe un tono alto que se extiende generalmente desde la segunda sílaba hasta la sílaba que marcamos con un acento gráfico y, a partir de aquí hay una brusca caída en el tono. Esto es, una palabra que marcamos como *guntzurrúnek* 'los riñones' podríamos representarla como gun˥tzurrú˩nek. En palabras que sólo contienen morfemas inacentuados no hay caída de tono, sino que éste se mantiene hasta el final: gun˥tzurrunék 'el riñón, erg'. En algunas variedades, como las de Getxo, hay una clara subida de tono en la última sílaba en este caso. Esta mayor prominencia de la sílaba final en las palabras inacentuadas no es tan clara, pero todavía perceptible en Lekeitio o Arratzu. En otras variedades, esto no es siempre así, aunque hay motivos para pensar que la última sílaba recibe prominencia a un nivel más abstracto. También hay variedades que presentan prominencia en la penúltima de la frase si esta se encuentra en final de enunciado, como veremos más adelante. Los siguientes ejemplos son de la variedad de Getxo, variedad esta en que la prominencia de la sílaba que marcamos con un acento gráfico no ofrece ninguna duda de interpretación:

(2) Getxo	singular	plural
abs	gisoná	gisónak

erg	gisonák	gisónak
dat	gisonarí	gisónari
gen	gisonán	gisónan
ben	gisonántzat	gisónantzat
com	gisoná(g)as	gisónakas

Nótese la concordancia con el paradigma que da Larramendi y que hemos transcrito en (1).

En un caso se aparta la variedad de Getxo de la situación más normal en el área de Gernika; esto es en la acentuación del benefactivo singular. Mientras que en Getxo encontramos *gisonántzat* o *gisonántzako,* en Arratzu, por ejemplo, tenemos *gixonantzát* o *gixonantzakó.* Es decir, el benefactivo singular es un morfema inacentuado en Arratzu pero acentuado en Getxo (o, mejor dicho, el sufijo /-tzat/ del benefactivo es preacentuante y asigna el acento a la sílaba precedente, que contiene el morfema de genitivo). Es, pues, interesante el notar que Larramendi ofrece ambas posibilidades para el benefactivo singular. El otro caso del singular en que encontramos una acentuación marcada en el subtipo de Gernika es el comitativo singular. Nótese que para este caso también da Larramendi como posible una acentuación no final, aunque la morfología en este caso es diferente en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno. Es curioso que a pesar de tener un morfema distinto la acentuación marcada del comitativo se encuentra en ambos dialectos.

Los ejemplos que hemos ofrecido hasta ahora como punto de comparación con los datos de Larramendi han sido de variedades vizcaínas. Esto es porque tenemos mejor información sobre los hechos prosódicos de esta variedades que de las de tipo guipuzcoano. Dado que nuestro autor, presumiblemente basa su descripción en su habla nativa de Andoain, puede ser útil, de todas formas, dar alguna indicación en este lugar sobre lo que sabemos de los diferentes tipos de acentuación que se utilizan en la actualidad en la zona de dialecto guipuzcoano.

Todo parece indicar que en épocas pasadas en una gran parte del territorio de dialecto guipuzcoano se utilizaban sistemas acentuales similares a los que encontramos en amplias zonas del territorio de dialecto vizcaíno. El testimonio de Larramendi viene de hecho a confirmar esta suposición. Hoy en día este sistema se ha simplificado considerablemente o se ha perdido por completo en muchas áreas.

En un gran número de localidades de habla guipuzcoana el acento no es fonológicamente contrastivo en la actualidad. Suele recaer normalmente sobre la segunda sílaba, con un acento secundario sobre la última (tanto en el singular como en el plural). A veces el acento recae sobre la primera sílaba y la última, sin que esto sea contrastivo. De todas formas, en algunas, pero no todas, de las variedades de este tipo hay palabras que obligatoria y contrastivamente presentan acento sobre la primera sílaba. Este tipo de acentuación se está expandiendo, siendo empleado en muchas areas por las generaciones mas jóvenes, mientras que los hablantes de mayor edad presentan un sistema de otro tipo.

En partes de la zona del Goiherri guipuzcoano, en palabras cuya base tiene una o dos sílabas el acento recae sobre la segunda en el singular, pero sobre la primera en el plural: *zakúrrak* 'el perro, erg' vs. *zákurrak* 'los perros, abs/erg'; *zakúrran etxía* 'la casa

del perro' vs. *zákurran etxía* 'la casa de los perros'; *lurrían* 'en la tierra' vs. *lúrretan* 'en las tierras'. Si la base tiene tres o más sílabas, sin embargo, el acento recae sobre la segunda tanto en el singular como en el plural: *emákumiak* 'la mujer, erg o las mujeres abs/erg'. Por otra parte, algunas palabras con base bisilábica tienen acento fijo sobre la silaba inicial en el singular y el plural (cf. Hualde 1991a). Este es aparentemente el tipo de sistema que Txillardegi (1984) asume como básico en vasco occidental.

Todos estos tipos pueden muy probablemente haber derivado de sistemas más complejos como los que hemos descrito para ciertas zonas de Vizcaya y como el que describe Larramendi. Sistemas acentuales muy similares se encuentran en partes de Guipúzcoa como la zona de Azkoitia y Azpeitia y también, ya en el area de Guipúzcoa que se suele considerar de dialecto vizcaíno, en Eibar (cf. Laspiur 1979) y en Bergara (cf. UNED-Bergara 1988). Es probable que sistemas similares se utilicen también en otras partes de Guipúzcoa.

En Azpeitia sólo los hablantes mayores de una cierta edad mantienen el sistema de oposiciones acentuales. Todos los hablantes jóvenes que he podido consultar habían perdido estas oposiciones o mostraban una gran inseguridad. El sistema se mantiene, sin embargo, también entre hablantes jóvenes en núcleos de población más pequeños en el área circundante. Los datos que presentaré aquí me han sido facilitados por una hablante de Urrustil, Ana Bastida, y han sido confirmados por el profesor Altuna, nativo de Azpeitia (cf. también Altuna 1979).

El sistema acentual de Azpeitia muestra puntos de contacto notables con el de Arratia-Zeberio (cf. Etxebarria 1988). Como este dialecto, el sistema de Azpeitia presenta el fenómeno de que las palabras de acentuación no marcada presentan acento penúltimo en posición inmediatamente antes de pausa. En otros contextos el acento no marcado es en la última sílaba de la unidad acentual. Así, pues, hay una regla de retracción acentual antes de pausa como puede observarse en los siguientes ejemplos, que debo a Patxi Altuna:

(3)		
	laguné (e)torri dek	'ha venido el amigo'
	zein etorri? lagúne	'¿quién ha venido?' 'el amigo'
	txakurrék jan du	'el perro lo ha comido'
	txakúrrek	'el perro, erg'

Esto hace que la distinción entre singular y plural se pierda en ciertos casos en posición final de enunciado.

Esta regla de retracción antes de pausa la encontramos también, como hemos mencionado, en Arratia-Zeberio y, con ciertas diferencias en el contexto, también en Ondarroa y Markina. Otros dialectos como los de Arratzu, Getxo o Lekeitio no poseen esta regla. Tampoco la poseía por lo que podemos deducir el sistema de Larramendi.

En posición no inmediatamente antes de pausa, el dialecto de Azpeitia muestra los siguientes contraste acentuales entre el singular y el plural:

(4)	singular	plural
abs	laguné	lagúnek

erg	lagunék	lagúnek
dat	lagunéi	lagúnei
gen	lagunén	lagúnen
gen+abs sg	lagunéna	lagúnena
com	lagunékin	lagúnekin

Antes de pausa, la diferencia se neutraliza en el absolutivo, ergativo y dativo, al retraerse el acento de la última sílaba del singular a la penúltima (el genitivo no puede aparecer normalmente en posición final de frase). Esta neutralización no ocurre, sin embargo, en el vecino dialecto de Azkoitia, donde hay otra regla de retracción en el plural (y en algunos otros casos) que hace que el acento aparezca dos sílabas antes que la que contiene el morfema de plural cuando hay suficientes sílabas: *lágunek* 'los amigos abs/erg', *lágunei* 'a los amigos', *lágunena* 'el de los amigos' (En Azkoitia el sistema de oposiciones acentuales parece conservarse bastante mejor que en Azpeitia. Por información sobre este dialecto estoy agradecido a Lurdes Aranguren y Jaione Azpiazu). Esta es una regla que aparece también en algunos puntos dispersos de Vizcaya. Probablemente se trata de una innovación.

Una diferencia aparente entre el subtipo de Azpeitia, y el subtipo que hemos llamado de Gernika, es que, en el sistema de Azpeitia (lo mismo que en el de Arratia), el acento no se mueve cuando añadimos sufijos de singular al genitivo singular como en *laguréna* 'el del amigo', mientras que en el sistema de Gernika hay corrimiento acentual a la derecha en este caso: *lagunená* 'el del amigo', *lagunenarí* 'al del amigo'. Este contraste es muestra de diferencias de alguna importancia en el sistema de reglas acentuales. Pero lo que nos interesa ahora es notar que de nuevo Larramendi nos ofrece ambas posibilidades: *guizonarená* y *guizonaréna.* Es evidente, pues, que Larramendi poseía unas dotes de observación nada comunes y un conocimiento notable de diversas variedades del tipo occidental.

En los casos locativos, como en la mayoría de los no-locativos el acento cae en la última sílaba de la palabra en el singular y en la última de la base en el plural. Los siguientes ejemplos son de Larramendi:

(5) Casos locativos (Larramendi)

	singular	plural
ines	echeán	echéetan
	lurreán	
	ceruán	cerúetan
	escuán	
abl	echetíc	echéetatic
	lurretíc	lúrretatic
	basotíc	basóetatic
	cerutíc	
gen	echecó	echéetacoa
	lurrecó	lúrretacoa
	basterrecó	
adl	echerá	

lurrerá
landará
obirá

Aquí también los datos de Larramendi coinciden exactamente con los de dialectos modernos, con la salvedad de que en todas las variedades vizcaínas de que tengo información el sufijo /-tik/ del ablativo es acentualmente marcado. Así, en Arratzu, por ejemplo encontramos las siguientes formas, donde el ablativo singular recibe el acento en la sílaba que precede al sufijo, lo mismo que en las formas de plural:

(6) Casos locativos (Arratzu)

	singular	plural
ines	etzién	etzíetan
	basoán	basóatan
adl	etzerá	etzíetara
	basorá	basóatara
abl	etzétik	etzíetatik
	basótik	basóatatik
gen	etzekó	etzíetako
	basokó	basóatako

En Azpeitia, sin embargo, el ablativo se comporta exactamente igual que los otros casos; esto es, tiene acentuación no marcada en el singular, coincidiendo con lo que nos dice Larramendi:

(7) Casos locativos (Azpeitia)

	singular	plural
ines	lurrién	lúrretan
adl	lurreá	lúrretara
abl	lurretík	lúrretatik
gen	lurrekó	lúrretako

En el comportamiento acentual del sufijo /-tik/ parece haber una separación entre las hablas de tipo vizcaíno, donde este sufijo es preacentuante, y las de tipo guipuzcoano, donde no lo es. La acentuación que señala Larramendi es la que se encuentra en hablas guipuzcoanas.

Igual que con *guizonarená* y *guizonaréna* Larramendi admite variación entre *echecoá* y *echecóa,* que contiene una combinación de dos sufijos singulares. Esta variación es también real y la encontramos hoy en día entre los dos mismos subtipos acentuales que venimos comparando (Gernika y Azpeitia).

Hay palabras que no se ajustan al esquema acentual que hemos visto. Estas son palabras que contienen una raíz o sufijo derivativo acentualmente marcado. Una característica general del sistema occidental de acentuación, que ya hemos mencionado, es que, en palabras que contienen más de un morfema acentualmente marcado, es el primero de ellos el que determina la localización del acento en la palabra. De esto se sigue que si la raíz es marcada, toda distinción introducida por sufijos se neutraliza. Por ejemplo, la distinción entre plural y singular se pierde con una base marcada

como *béste* 'otro': *béstiek* puede ser ergativo singular o absolutivo/ergativo plural y *béstieri* puede corresponder tanto a 'al otro' como 'a los otros' (formas de Arratzu-Gernika). Así mismo la distinción que encontramos en Gernika entre *etzerá* y *etzétik* se pierde con bases acentuadas como *léku* 'lugar' o *Bílbo: lékure, lékutik, Bílbora, Bílbotik.*

Larramendi no nos dice nada acerca de bases monomorfémicas de acentuación marcada, con una excepción: los nombres propios. En el caso de los nombres propios, si nos dice que conservan el acento donde lo llevan en su forma no inflexionada. Así un nombre como *Pédro* que lleva acento en la primera sílaba, lo mantiene en ésta cuando se le añaden sufijos de flexión: *Pédrorena* 'el de Pedro', *Pédrori* 'a Pedro', *Pédrorentzat* 'para Pedro'. En esto tampoco se aparta la descripción de Larramendi de lo que encontramos en dialectos actuales. Lo que resulta más sorprendente (al menos para mí) es que, de acuerdo con Larramendi, el acento también se mantiene fijo cuando cae en la última sílaba de la base de un nombre propio: *Martín, Martínena* 'el de Martín', *Martíni* 'a Martín'. En esto sí que difiere la descripción de Larramendi de los dialectos de que tengo datos. En los dialectos que he investigado toda base que lleva acento final en su forma libre, incluyendo nombres propios, se comporta como inacentuada cuando se le añaden sufijos declinativos: *Martiñená* 'el de Martín', *Martiñí* 'a Martín'.

Entre los nombres propios de lugar, Larramendi menciona el de *Búrgos,* con acentuación marcada (fija): *Búrgosen, Búrgoseco, Búrgosetic, Búrgosera, Búrgoseronz.* Con acentuación no-marcada (móvil) nos da las formas *Erromán* 'en Roma', *Erromatíc* 'desde Roma'.

Como hemos mencionado, algunos sufijos derivativos son también acentualmente marcados, es decir, acentuados o preacentuantes. La mayoría de los sufijos monosilábicos marcados son preacentuacentes y la mayoría de los bisilábicos marcados son acentuados en su primera sílaba. En la descripción de Larramendi encontramos la siguiente información acerca de sufijos derivativos acentualmente marcados: el agentivo *-tzálle* es acentuado: *ateratzálle* 'sacador', *beguiratzálle* 'cuidador'. El otro agentivo *-le* es preacentuante: *esánle* 'hablador', *enzúle* 'oidor', *ecárle* 'traedor', *iracúrle* 'lector'. El sufijo *-guille* (de /egin+le/ 'hacedor'), que se une a nombres, es acentuado: *onguílle* 'bienhechor', *cillarguílle* 'platero'. Los dos sufijos homónomos *-ti,* adjetivador y colectivo, son preacentuantes: goséti 'hambriento', *veldúrti* 'miedoso', *másti* 'viña', *sagásti* 'manzaneda'. El comparativo *-ago* es acentuado y el superlativo *-en* es preacentuante: *obeágo* 'mejor', *gaistoágo* 'peor', *edérren* 'el más hermoso', *ciquíñen* 'el más sucio'. El ordinal *-garren* es acentuado en la primera y no preacentuante, a pesar de ser bisilábico: *bigárren* 'segundo', *hirugárren* 'tercero', *laugárren* 'cuarto'. Este último es un sufijo con el que hay variación incluso dentro del subtipo de Gernika; así encontramos *bígarren* o *bigárren* según la localidad. Larramendi admite la posibilidad de una acentuación no marcada con algunos de estos sufijos.

Lo mismo que en el caso de palabras con raíz acentuada, si la base contiene un sufijo derivativo acentualmente marcado, éste determina la posición del acento, perdiéndose la distinción entre el singular y el plural en algunos casos: *beguiratzálleac* 'los cuidadores abs/erg' (o 'el cuidador erg'), *cillarguíllеai* 'a los plateros', *beguiratzá-*

lleari 'al cuidador', *beguiratzállearequin* 'con el cuidador', *bigárrenac* 'el segundo erg o los segundos abs/erg'.

No todos los sufijos derivativos son marcados, entre los no-marcados (con acentuación final), Larramendi menciona los adverbiales /-ki/, /-to/ y /-ro/: *onguí* 'bien', *gaizquí* 'mal', *ederquí* 'bellamente, perfectamente', *galanquí* 'galantemente', *ondó* 'bien', *edertó* 'perfectamente', *galantó* 'galatemente', *astiró* 'despacio', *garbiró* 'limpiamente', *deungaró* 'mal, malamente'

En el apartado de los sufijos derivativos, en lo único que encuentro algo sorprendente en los datos de Larramendi es en un caso como el del sufijo gentilicio /-(t)arr/, que Larramendi da como acentuado y no como preacentuante: *erritárra* 'paisano', *Andoaindárra, Donostiárra.* Esto se relaciona con algo que he mencionado antes con respecto a palabras como *Martín.* En un sistema como el del subtipo de Gernika no existen morfemas acentuados en la última sílaba. En consecuencia un sufijo monosilábico podrá ser preacentuante, pero no acentuado. Así /-(t)arr/ es preacentuante: *Gerníkarra.* Esto no es algo trivial sino que tiene importantes consecuencias para el análisis que no podemos discutir aquí. Como no hay motivos para dudar de la veracidad de Larramendi en este punto, hemos de concluir que el dialecto que describe admitía la posibilidad de morfemas (tanto raíces como sufijos) con acento léxico (fijo) en la última sílaba, al contrario que en los dialectos actuales que he podido investigar.

En la acentuación de los participios, la descripción que da Larramendi tampoco difiere de lo que encontramos en dialectos modernos. Larramendi señala la existencia de una distinción entre participios con acento final (la mayoría) y participios con acento en la penúltima:

(8) Participios perfectivos (Larramendi)

no marcados	marcados
emán 'dar'	*bóta* 'echar'
artú 'tomar'	*erórí* 'caer'
ecarrí 'traer'	*eráman* 'llevar'
egotzí 'arrojar'	*eróan* 'llevar'
eguín 'hacer'	*aráci* 'causativo'
biurtú 'volver'	*erázo* 'causativo'
eserí 'sentarse'	
oztú 'enfriar'	
etorrí 'venir'	
ibillí 'andar'	

Esta misma situación con división de los participios perfectivos en dos grupos acentuales la encontramos en dialectos actuales. De hecho, verbos como el préstamo *bóta* y el causativo *eróan* (o *éroan*) son marcados en todas las variedades de tipo occidental de que poseo datos.

El sufijo del participio imperfectivo /-ten/ o /-tzen/ es preacentuante:

(9)	Participios imperfectivos (Larramendi)		
játen	'comer'	*ecárten/ecarrítzen*	'traer'
edáten	'beber'	*ibíltzen/ibillítzen*	'andar'
eguíten	'hacer'	*járten/jarrítzen*	'poner'
ucátzen/ucatútzen	'negar'	*etórten/etorrítzen*	'venir'

También en este punto la descripción de Larramendi es exacta. En dialectos donde el participio imperfectivo se puede formar o sobre la raíz o sobre el participio perfectivo completo, encontramos los mismos patrones de acentuación que señala Larramendi. Así en Gernika, la forma imperfectiva de *galdú* 'perder' puede ser o *gáltzen* o *galdúten.*

El sufijo nominalizador /-te/, (o /-tze/) es también preacentuante y por este motivo el acento se fija en la sílaba precedente a este sufijo, sin que otros sufijos tengan ningún efecto: *játea* 'el comer', *játeco* 'para comer', *játearentzat* 'para comer', *játearequin* 'con el comer', *játera* 'a comer', *ibílteagatik* 'por andar', *ecártera* 'a traer'.

En la descripción del comportamiento acentual del participio de futuro Larramendi es menos claro. Afirma que los participios formados con *-go* y los bisilábicos que toman *-co* tienen acento final: *edangó, emangó, eguingó, urtucó, azicó, ostucó.* En otros casos el acento cae en la sílaba que precede al sufijo de futuro. En sus ejemplos incluye el sufijo *-en* propio de dialectos orientales: *ecarríco, icusíco, emánen, eguíñen.* En este respecto, la situación descrita por Larramendi sí que resulta un tanto extraña. En los dialectos vizcaínos que conozco el morfema de futuro es siempre preacentuante: *edángo, ikusíko, apurtúko,* etc. (o incluso *édango, ikúsiko, apúrtuko,* en variedades como la de Getxo, con una regla de retracción acentual en este caso).

Por último, si la base es acentualmente marcada el acento permanece en la base, de acuerdo con las reglas generales de acentuación en palabras con más de un sufijo marcado: *erámango, bótaco, artuerázoco.*

Larramendi también nos ofrece detalles acerca de la acentuación de las formas conjugadas del verbo. Esta es, sin embargo, un área que todavía no se ha estudiado adecuadamente en dialectos actuales y sobre la cual, por tanto, prefiero no hacer comentarios.

4. En varios de sus escritos en vascuence, que no son tan pocos como algunos han pensado, Larramendi incluye marcas acentuales. Estos textos nos ofrecen, pues, una ejemplificación del sistema acentual descrito. En general los acentos gráficos marcados coinciden bastante bien con la descripción dada en *El impossible vencido* y con lo que sabemos de otros dialectos vascos occidentales. En algunos casos falta tal coincidencia, pero esto no es del todo sorprendente si tomamos en cuenta posibles descuidos del autor, erratas introducidas por el impresor y la falta de consistencia en la colocación de los acentos gráficos, observable también en escritos castellanos de la época.

Como ilustración, mencionaré aquí sólo un par de ejemplos, tomados todos de la edición de los textos vascos de Larramendi preparada por Patxi Altuna y Joseba

Andoni Lakarra (Larramendi 1990) y, en concreto, del texto titulado "Euskara Berriaren 'Carta Magna'":

> Oyez gañera etzaitú izútzen nequeác, minberácor ta alper chárrac izútzen dituén bézala: ta orregátican, áyec ezbézela, garáitzen dezu, láutzen ta menderátzen (p. 34)
> [Además de eso, no te asusta el cansancio, como asusta a los quejumbrosos y malos holgazanes: y, por eso, no como ellos, lo superas, allanas y dominas.]

Notemos el contraste acentual entre el ergativo singular *nequeác* 'el cansancio', con acento en la última, y los plurales *chárrac* 'los malos' y *áyec* 'ellos'.

Un segundo punto a notar en este texto es la consistencia en la acentuación del participio imperfectivo: *izútzen* 'asustar' (dos veces), *garáitzen* 'superar', *láutzen* 'allanar', *menderátzen* 'dominar', todos con acento en la penúltima como corresponde al carácter preacentuante del sufijo *-tzen.*

La acentuación de *minberácor* 'quejumbroso' parece indicar que el sufijo *-cor* es preacentuante.

La palabra *bézela/bézala* aparece bastante consistentemente con acento en la primera sílaba en los textos de Larramendi.

Consideremos otro ejemplo más del mismo texto:

> Ayenatú bear guinituque guré hizcúntza ederrá gáltzen digúten hizjario motél char óyec. Oraindic eztazáute, Euscáldunac eusquéra duelá gauzaric ónena ta honragarriena; (p. 36)
> [Deberíamos hacer desaparecer a esos malos charlatanes insustanciales que nos estropean nuestra hermosa lengua. Todavía no conocen que el vasco tiene al vascuence como la cosa mejor y más honrosa]

La palabra *hizcúntza* 'lengua' aparece consistentemente con acento en la segunda, probablemente porque el sufijo *-tza* es preacentuante. Las palabras *eusquéra, euscáldun* y *erdéra, erdáldun,* que aparecen numerosas veces en esta carta y otros textos, tienen también acento fijo en esa sílaba.

El acento en la primera de *ónena* 'el mejor' está de acuerdo con el carácter preacentuante del sufijo superlativo *-en* que señala Larramendi en *El impossible vencido* y encontramos en todos los dialectos de tipo occidental.

En este ejemplo el contraste entre el acento final no-marcado del singular y el acento en la penúltima del singular lo encontramos en *ederrá* 'la hermosa' y *óyec* 'esos'. Palabras de acentuación no-marcada que aparecen sin flexionar son *guré* 'nuestra' y *motél* 'insustancial'.

Entre las formas verbales que aparecen en este ejemplo, el participio imperfectivo *gáltzen* se ajusta a lo ya dicho y las formas conjugadas *digúten* y *eztazáute* parecen mostrar que el pluralizador *-te* es asimismo preacentuante.

Podemos concluir que, en su mayor parte, los acentos gráficos que aparecen en los textos de Larramendi se ajustan bastante bien a lo descrito en *El impossible vencido* y lo que sabemos sobre otros dialectos del tipo occidental.

5. Para terminar, me parece oportuno discutir aquí el estudio y crítica del acento

larramendiano que encontramos en Txillardegi (1984) (*nom de plume* de José Luis Alvarez Enparantza). La opinión que el tratamiento del acento vasco dado por Larramendi en *El imposible vencido* merece a Alvarez Enparantza es bastante menos favorable que la nuestra. Para Alvarez, los datos de Larramendi no ofrecen demasiada confianza en cuanto que reflejan las teorias "abstractas" que sobre el acento vasco poseía nuestro jesuíta más que hechos reales:

> *El imposible vencido*-an datozen argibideek, eta are gehiago paradigmek, akats nabarmen bat daukate; egilearen teorien adibide hertsiak diren aldetik, artifizialak izan daitezke agian; eta, horrez gain, hamaika azentu irregulartasun eta hutsune erantsi behar da. (328)
>
> [Las ilustraciones que aparecen en *El imposible vencido,* y más aún los paradigmas, tienen un fallo evidente; en cuanto que son ejemplos precisos de las teorías del autor, pueden ser quizá artificiales; y, además de eso, hay que añadir un montón de irregularidades y errores.]

A mi modo de ver, son precisamente las teorías preconcebidas de Txillardegi acerca del acento vasco las que le hacen poner en tela de juicio los datos y generalizaciones de Larramendi. Según Txillardegi, en el sistema acentual vasco occidental el acento se asigna a partir de la izquierda y cae sobre la segunda sílaba en el caso no marcado. Como hemos visto más arriba, este es en efecto el sistema acentual que se encuentra en áreas de Guipuzcoa donde el sistema occidental de acentuación se ha perdido o ha sido reestructurado. Admite, de todas formas, Alvarez que quizá en el sistema utilizado por Larramendi el acento pudiera recaer sobre la tercera sílaba en algún caso, pero no más allá de esta:

> Hau baiesten bide da, beraz: aspaldiko gipuzkeraz ere, Larramendiren azentu-lege abstraktuen aurka, joera bera zegoela gidari. Alegia: azentu-unitatearen *ezkerretatik* hasi eta, lehenengo bizpairu lekuetatik harat ezin joatea. Andoaindarraren grafietan (+3) bide da muga, normalean; hortik aurrera berriro ere (+2) agertzen delarik. (331)
>
> [Esto aparece pues confirmado: que en el guipuzcoano antiguo, en contra de las leyes de acentuación abstractas de Larramendi, dominaba la misma tendencia. Empezando *desde la izquierda* de la unidad acentual, no se podía ir más allá de los dos o tres primeros lugares. En las grafías del andoaindarra, (+3) parece ser el límite normalmente; de ahí en adelante de nuevo aparece (+2).]

Obviamente, los paradigmas ofrecidos por Larramendi no encajan en este esquema. Txillardegi no concede demasiada importancia a que en palabras como *guizonarí* el acento aparezca bastante más allá de la segunda sílaba desde la izquierda. El acento marcado por Larramendi en estos casos sería quizá un acento secundario, en la hipótesis de este autor.

Txillardegi cree encontrar evidencia para su hipótesis en que en los textos de Larramendi encontramos palabras como *egúzquia, basérritarra, hizcúntza, hitzóntzi, gurásoa,* etc, donde en efecto el acento aparece sobre la segunda sílaba. Palabras como éstas demostrarían que cuando Larramendi se olvidaba momentáneamente de sus leyes "abstractas" colocaba el acento sobre la segunda sílaba, como le corresponde.

Nuestra opinión es, obviamente, muy diferente. El acento de Larramendi es del

mismo tipo que encontramos en ciertas variedades vizcaínas y guipuzcoanas actuales. Hay ciertos morfemas que son acentualmente marcados (acentuados o preacentuantes) y el primero de estos en la palabra determina la posición del acento. Las palabras compuestas suelen ser también acentualmente marcadas. De hecho, como se demuestra en Hualde (1991b) el carácter marcado de ciertos morfemas tiene su origen histórico en el mismo proceso que asigna un acento especial a las palabras compuestas. Además de esto hay una regla de acentuación sobre la última sílaba de la unidad acentual que es la única que se aplica en unidades acentuales que contienen sólo morfemas no marcados.

Las palabras con acento fijo sobre la segunda que menciona Txillardegi en apoyo de su hipótesis son de hecho palabras morfológicamente complejas (vocablos compuestos o derivados) que por este motivo presentan acentuación marcada. La morfología es transparente en casos como *basérritarra* (*bas-erri-tarr-a*), palabra derivada sobre el compuesto *basérri,* que es asímismo marcada en todas las variedades que tienen un sistema acentual de este tipo. Por ejemplo en Getxo encontramos también *basérritarra* o *báserritarra* (Bilbao 1991). En otros casos la morfología es menos transparente, como en *egúzquia* 'sol'. Pero precisamente el hecho de que esta palabra se acentúe sobre la segunda (también es *egúski* en Getxo) provee evidencia de que esta es una palabra compuesta o derivada formada sobre *egu(n)* 'día'. Así, pues, palabras de este tipo, lejos de representar falta de consistencia por parte de Larramendi en la aplicación de sus teorías abstractas, como quiere Txillardegi, dan más solidez a su descripción en cuanto que corresponden a hechos idénticos o similares en dialectos actuales del tipo occidental.

Bibliografía

Altuna, P., 1979, "Altube eta euskal azentua". *Euskera* 24, 619-621.

Bilbao, X., 1991, "Getxoko hiztegia". University of Iowa, ms.

Etxebarria, J. M., 1988, *Zeberio-haraneko euskararen azterketa etno-linguistikoa.* Tesis de doctorado, Universidad de Deusto.

Hualde, J. I.,1989, "Acentos vizcaínos". *ASJU* 23.1, 275-325.

———, 1990, "Euskal azentuaren inguruan". *ASJU* 24.3, 699-717.

———, 1991a, *Basque Phonology.* Londres y Nueva York: Routledge.

———, 1991b, "Euskal azentuaren historiaz". Aparecerá en: R. Gómez & J. A. Lakarra (eds.), *Euskal dialektologia kongresua*, Anejos del *ASJU*, en prensa.

Larramendi, M., 1729, *El impossible vencido. Arte de la lengua bascongada.* Salamanca.

———, 1990, *Euskal testuak.* Editado por P. Altuna y J. A. Lakarra. Donostia: Ayuntamiento de Andoain.

Laspiur, I., 1979, "Azentu diakritikoa Eibarko euskaran". *Euskera* 24, 175-268.

Sarasola, I., 19??, Prólogo a *En un lugar llamado Obaba* por B. Atxaga. ??

Txillardegi [Alvarez Enparantza, J. L.], 1984, *Euskal azentuaz.* Donostia: Elkar.

UNED-Bergara (1988) *Bergarako euskera.* Bergara.

Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz

GIDOR BILBAO TELLETXEA
(EHU)

Abstract

This paper is a first step in the revision of Joanes Etxeberri de Sara's works. New exact data to locate several documents regarding Etxeberri de Sara's personality and his works are given. A guide-line for a new edition of his Basque version is offered together with a first edition of his Latin version. The latter, known as the Zarauz Manuscript, comprises Etxeberri de Sara's essays and his Latin grammar.

The year 1716 is suggested as the date in which the Zarauz Manuscript was written. This later date implies that it was a revised edition of the one written in 1712. Etxeberri started to compile his cuatrilingual dictionary before 1712.

The reading of Etxeberri's works should take into consideration his three most important goals: 1) - The Teaching of Latin to those Basque native speakers who have to learn other languages. 2) - To encourage the Basque native speakers to writw in their own language. 3) - To show the Basque native speakers who are not conscious of it that their language is a treasure.

Finally, Etxeberri's Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin ikhasteco *can be claimed as a genuine Latin grammar it is a tract influenced by works which range from the classic tradition to the 17th century grammars. It is important to mention the probable Jesuit influence of the* ratio studiorum *in Etxeberri's works for the Jesuits had been his schoolmasters.*

Aspalditik lotu izan dira Larramendiren eta honek bere hiztegi hirukoitzean (Larramendi 1745: xxxvi) aipatzen duen Etxeberri Sarakoaren izenak, baina egin gabe dago oraindik bien lanen alderaketa sakona, lehenari buruzko ikerlanak gero eta ugari eta osoagoak badira ere, bigarrenaren lanaz dakigunaren zatirik handiena 1907. urtean irakatsi bait zigun Julio Urkixok (1907a). Geroztik idatzi izan denak soilik mende hasierako lan hau izan du iturri eta ez da beraz gauza handirik aurreratu. Bi idazleen arteko loturari dagokionean, bakoitzari buruzko ikerketak dauden moduan egonda egin zitekeen bakarra egin da, hots, bien lanen azaleko antzekotasunak agertzea (Lakarra 1985), beranduagoko ikerketentzako urraspideak irudikatuz. Bide hori osatu asmoz Etxeberri Sarakoaren lanetan sakondu nahi genuke guk, eta eskertzeko dugun une egokia eskaini digute Aita Manuel Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurrena ospatzeko eraturiko ekintzen antolatzaileek ekinbide honetan aitzindari dugun Julio Urkixok egindakoa berrikusiz ikerlari honi ere omen

[*ASJU*, XXV-3, 1991, 751-768]

egiteko. Bere 1907.eko lanak hartuko du beraz gure honen haria, zenbait ohar eginez lehengoa gogoratu eta berritasunen bat ere eskaintzeko, eginkizun duguna erakusteko asmoarekin.

De re bibliographica

Esan bezala Julio Urkixoren 1907.eko argitalpenak gidatuko gaituenez has gaitezen bere sarrera gisakoan hasten den moduan liburuez hitz eginez, Urkixoren beraren liburu nagusiaz hitz eginez hain zuzen ere.

Gure atal honen izenburu bera daraman zatiari dagokion bigarren oharrean (Urquijo 1907a: v) egiten den aipamen baten zuzenketa hitzaurre guztiaren azken orrialdean agertzeak (Urquijo 1907a: lxxx) hor zuzentzen den huskeria bezain jakingarri gerta daitekeen beste zerbaiten bidean jarri gintuen. Michel d'Abbadie eta Antoine d'Abbadie aita-semeen izenen nahasketaz ari da zuzenketa. Gipuzkoako Diputazioaren Bibliotekako Julio Urkixo Bilduman ikerlari honenak izandako paperak arakatzen ari ginela juxtu emendamendu honen beharra adierazten zuen eskuizkribu bat aurkitu genuen besteak beste (Landerretxe 1907): Martin Landerretxek izenpeturiko itzulpen bat zen, zenbait oharrez osatua, Etxeberri Sarakoaren lanen argitalpenerako Julio Urkixok prestatu zuen hitzaurre osoaren itzulpena hain zuzen ere. Eskuizkribu honek ez du data zehatzik, baina jatorrizko testuaren inprenta probekin batera dago aipatu Bilduman, eta badirudi hauek erabili zituela Landerretxek bere lana egitean. Gero Urkixok bere argitalpenean hitzaurreko azken orrian sartuko zuen oharra Martinek bere itzulpenaren orriekin bidali zionez, zalantzarik gabe baiezta dezakegu inprenta probak zuzentzen ari zen garaian eskatu ziola Julio Urkixok lapurtarrari argitaratu nahi zuena euskaratzeko. 1906.eko urriaren 30.eko data darama hitzaurreak, bai gaztelaniazko eta bai euskarazko bertsioetan, eta argitalpena 1907.ean burutu zenez ez da azalpen handirik behar lapurteraz idatzitako itzulpen hau noiz idatzia den asmatzeko. Guk dakigula Urkixok ez zuen bere lana euskaraz argitara eman eta ez genuen orain arte asmo horren berririk ere. Badirudi halako eta garrantzi handiagoko zehaztasunen berri izateko ezinbesteko dela, aurrerago ere ikusiko dugunez, Julio Urkixoren gutuneria eta paperak oro sakon aztertzea.

Joannes d'Etcheberri

Berariaz izendatu dugu gure bigarren atala Julio Urkixok berea izendatzen zuen modu-moduan, guk erabili ohi dugun izenarekin alderatzearren. Baina izenaren arazoarekin osoan sartu baino lehen irudika dezagun gain-gainetik, hiru-lau leku eta data nagusi gogorarazi asmoz, Sarako idazle honen bizitzari buruz dakiguna.

XVII. mendeko azken urteetan jaio zen Lapurdiko Saran, 1668.ean edo, laurogei urte baino gehiago dituela baieztatzen bait du 1748. urtean idatzitako agiri batek (Azkoitiako Udal Arkibua, 25. sorta, 57. zkia). Medikuntza ikasketak egin eta lan honetan ihardun zuen bere jaioterrian lehenbizi eta Beran (1713.etik aurrera lanean eta 1716.az geroztik bizitzen), Hondarribian (1722-IX-15.etik aurrera) eta Azkoitian (1725.eko azken egunetatik hasita) gero. 1749.ean hil zen, urte honetako urtarrilaren 11an agiri bat izenpetu bait zuen diru eske eta ekainaren 29an bere alabek

sinatu bait zuten hildako aitaren diru horren eskari agiria (Urquijo 1907a: xxxiv-xxxv).

Hemen aipatzen joan garen agirietan eta beste batzuetan agertzen den izena ez dator beti bat ez grafia ez forma aldetik. Ustez Sarako idazleak berak idatzitakoa ere ez da beti berdina. Honela izendatzen du bere burua *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco*[1] atalaren eskuizkribuaren lehen orrialdean: J. D'ETCHEBERRIA SARACO DOTOR MIRICUA. Baina badirudi gainerakoa baino beranduago, agian hegoaldean bizitzen geratu zenean, idatzia dela deituraren azken *-a,* izan ere ez bait da hitz ezberdinak bereizteko behar den tarterik hitz honen eta hurrengoaren artean —J. D'ETCHEBERRIA SARACO DOTOR MIRICUA (sic) dakar—, *-a* hori tartea utzi eta gero beranduago hutsunean idatzi delako seinale. Bera bizi zela 1718. urtean argitaratu zen *Gomendiozco carta*-n[2] aldaketa txikitxo bat agertzen da azalean idatzitakotik (J. D'ETCHEBERRI, Saraco Dotor Miricua) azken orrian idatzitakora (J. D'ETCHEBERRY, Saraco Dotor Miricua), deituraren azken letra alegia. 1727.eko Lapurdiko Biltzarreko agirian[3] ere *detcheuerry* aipatzen da, eta Sarako parrokian 1710. urtean egindako Marie alabaren bateo agirian *Jean detcheberri* (Urquijo 1907a: xiii). *Juan de Echeverria* deitzen zaio, ordea, hegoaldean bizi zeneko agirietan, eta *J. de Echeverria* sinatzen du berak bere eskuz ere (Urquijo 1907a: xxxvi-xxxix)[4]. Badirudi beraz grafia gaurko ohituretara egokiturik *Etxeberri* deitura nahi zuela beretzat Saran bizi zen garaian eta *Etxeberria* hegoaldera etorri zenean. Izentzat *J.*, *Jean* eta *Juan* azaldu zaizkigu. Gero egotzi zaion *Joannes* ez dugu behin ere aurkitu bere garaiko agirietan; bere *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* eskuizkribuan bai agertzen da bi aldiz gutxienez *Joannes* izena, baina ez bere burua izendatzeko, perpaus adibideetan baizik. Aipagarri da dena dela honako hau, agian nahi izan gabe adibidearen azpian ustezko irakaslearen burua estal dezakeelako ustezko ikasleak (Zarauzko Eskuizkribua: 444)

> —Perpaus latinezcoac dira *Deus est bonus, tu vocaris Ioannes, ego fio doctus?*
> —Eguiazqui hala dira.
> —*Deus est bonus, tu vocaris Joannes, ego fio doctus*, suntne orationes latinae?
> —Sunt maxime.

Dena dela *Joannes d'Etcheberri* forma aukeratu zuen Julio Urkixok, baina *Joanes Etxeberri* (Ikus adib. Villasante 1953), *Joannes Etxeberri Sarakoa* (Ikus adib. Kintana 1972), *Sarako Joanes Etxeberri* (Ikus adib. Mitxelena 1965), *Etxeberri Sarakoa* (Ikus berriro Mitxelena 1965) eta bestelako formak ere irakurriak ditugu geroztik. *Joanes Etxeberri Sarakoa* aukeratu dugu guk forma nagusi bezala, Sarako dotor mirikuak berak izenlaguna atzetik erabiltzen duela beste izen batzuk ematean gogoratuz: ikus adibidez *Ignacio Loiolacoa* edo *Francisco Xauierco* (Zarauzko Eskuizkribua: 108; orobat Urquijo 1907a: 38).

(1) Zarauzko eskuizkribuaren kopia mikrofilmatua erabili dugu eta eskuizkribuak berak dakarren orrialdeztapena da gure aipamenetan erabili duguna, hots, 23tik 452ra doana.

(2) 1718.eko edizioaren *unicuma* erabili dugu, Baionako Udal Bibliotekako *Fonds Lafitte 668* hain zuzen ere.

(3) Pabeko Departamentu Arkibuan dagoen jatorrizko agiria ikusi dugu. Ikus arkibu honetan, eskuizkribaturik, Bernadou 1881.

(4) Sarako idazlearen autografoak geuk ere ikusi ditugu.

Guztiarekin ere, Julio Urkixok atal honetan aurkezten duen lana izugarria dela aitortu beharra dugu. Honek ez du esan nahi berak arakatu dituen agiritegietan berriro bilatu behar ez dugunik. Hondarribiko Udal Arkibuan, adibidez, Urkixok bere argitalpenean aipatzen ez dituen eta gure idazlearekin zerikusia duten zenbait agiri aurkitu ditugu, nahiz eta garrantzirik izan ez. Edozein kasutan agiri bakoitza non dagoen aurkitzea ere ez da beti erraza; Berako Udal Arkibuan izan beharko lukeen 1721.eko maiatzaren 15eko jatorrizko agiria adibidez Julio Urkixo Bilduman bertan dago gainerako agirien kopiekin batera[5]. Kopia hauek erabat sinesgarriak dira ia beti, baina ezin dugu ahaztu, bere gutuneriatik ikasi dugunez, bitartekoak erabiltzen zituela askotan Donostiako ikerlariak leku guztietara joan beharrik ez izateko eta metodo eskariengatik ere ezin dugula dena berraztertu gabe utzi.

Julio Urkixok begiratu ez duen lekuetan ere aztertu beharra dago. Joanes Etxeberriren seme-alaba ugarien aztarnak adibidez industu gabe daude oraindik eta ez dirudi erabat ezinezko denik hortik berriren bat lortu ahal izatea. Ikasketa garaia hobeto ezagutzea izan daiteke, ordea, bereziki garrantzitsua gure ustez.

Hondarribian 1722.eko irailaren 2an bilduriko Udal Batzarraren Agirian dakarrena aipatzen du berariaz 1907.eko lanaren hitzaurreak (Urquijo 1907a: xiii) Sarako idazlearen gaztaroko datu bakar bezala, medikuntza ikasketak Frantzian eta ez Espainian egin zituela azaltzeko alegia. Hondarribiko Udal Arkibuan Batzar Agiri horren kopia berri bat[6] baino ez dugu aurkitu eta hona hemen hortik atera duguna:

> ... A que el dicho señor regidor Dn. Pedro de Echeveste dixo, que siente no conviene que al dicho Dn. Juan se le asalarie por no hallarse aprobado en el Protomedicato de Castilla.

Hemendik atera bide du P. Lafittek (Lafitte 1965) Frantzian nonbait ikastekotan Tolosan edo Montpellier-en ikasiko zuena medikuntza, lehenago Vinsonek (Vinson 1907) Montpellier aipatzen zuen bezala.

Gazteago zeneko garaiaz orripeko ohar bat (Urquijo 1907a: lxxiii) baino ez digu ematen Julio Urkixok, testu nagusitik kanpo izan arren erabat garrantzitsu iruditu zaiguna eta gure ikerketak bideratu behar dituela pentsaerazi diguna. Sarako dotor mirikuak egiten dituen Axularren aipamenak *Guero* liburuaren lehenengo ediziotik ateratakoak direla eta erabilitako alea Pabeko Jesuiten ikastetxe zaharrekoa zela dio Urkixok, Etxeberrik berak Loiolako Ignazioren semeekin ikasitakoa dela dioenez Paben ikas zezakeelako susmoa botatzeko gero. Ez du gehiagoko zehaztasunik ematen. Geroztik Joanes Etxeberri Sarakoari buruz idatzi dutenetako askok inongo zalantzarik gabe baieztatu dute, ziurrenik baieztapena batak besteari hartuta, Pabeko jesuitekin ikasia zela gure idazlea (Ikus adib. Villasante 1953: 234).

Urkixok zehazten ez zuen Sarako Etxeberriren beraren aipamena osorik irakurtzea da lehenbiziko eginkizuna. Ignazio Loiolakoaz eta Franzisko Xabierkoaz ari da

(5) *Documentos referentes al Doctor Juan de Echeverria - Joannes d'Etcheberri de los Archivos de Azcoitia, Fuenterrabía y Vera (copias)*, Gipuzkoako Diputazioaren Biblioteka, Julio Urkixo Bilduma, ms. 9789.

(6) *Libro de Actas del Ayuntamiento de Fuenterrabia. Sesión del 2 de Septiembre de 1722.* Hondarribiko Udal Arkibua, Sección A, Neg. 13, Serie I, Lib. nº 1, Exped. nº 4.

Escuara noblea da & Cantabrismus nobilis est atalean eta honela dio (Zarauzko Eskuizkribua: 111-112; orobat Urquijo 1907a: 39-40):

> § 34 bis. Ordea halarican-ere orai parada hunetan ene centçu appurraren eredura hetaz ez mintçatcea iduritcen çait liçatequela eçagutça gabeco marcca, *ceren çordun bainaiz hequien alderat, hequien semeen escoletan Musatic ergorainocoan ene gaztetasunean errecibitu tudan escola, eta hazcuntça onen cariaz;* halatan beraz dut obligacino, ene antce appurraren eredura ene eguinbidearen parte baten bedere satifatceco, edo beren baratceco arbolaren fruitua, edo berenganic errecibituriccaco loretaric flocca bat bederen ofrendatceco, esperantçarequin cernahi escasia, huts, eta falta ene aldetic içan dadin, hec guztiac hauquien caritate handiac estalico tuela.
>
> Nihilominus modo in hac opportunitate penes exiguam mentem meam nunc de illis non conferre verba accepti beneficij immemor futurum esse mihi videtur quia multis magnisque beneficijs *erga eos devinctus sum, ob doctrinam, probasque consuetudines quibus eorum filij in juventute mea a musa usque adeo in ludis literarijs imbuerunt me;* propterea teneor ergo, penes meae industriae levitatem fructum arboris eorum horti, seu ex floribus quos ab ipsis recepi, unum saltem sertum offerre, et hoc facto munus meum saltem partim expleam; spe tamen ductus, quicquid peccati, errati et defectus a me procedat, ea omnia ab eorum magna charitate corrigenda atque occultanda esse.

Etzana geurea da orain dagokigunerako zatirik argiena adierazteko. Gainerako xehetasunik ez dugu aurkitu, Urkixoren aipatu susmoa ez bada; baina badirudi susmoa bide onekoa izan daitekeela, orduko jesuiten ikastetxeen artean Saratik hurbilen zena Pabekoa bait zen eta izan ere inguru zabal baten hirugarrena bait zen, garrantziari dagokionean, Bordelekoa eta Poitiersekoaren ondoren (Delattre 1949-56: 1459). Ikastetxeko liburuen zati bat behintzat Pabeko Udal Bibliotekara joan zenez[7] eta jesuiten ikastetxe guztietan *ratio studiorum* delakoaren araberako antzeko ikasketa programa eta metodoak izateaz gain Pabekoan 1690eko ikasturtean indarrean zena ere ezagun dugunez (Ikus Delfour 1890: 68-69; baita Dubarat 1922) ez dirudi zailegi izango denik, ustez behintzat, Joanes Etxeberri gazteak ikasi ahalko zuenaren gutxi gora beherako irudia asmatzea. Ez dago esan beharrik aurrerapausu handia izango dela guzti hau Joanes Etxeberriren lana hobeto ezagutzeko.

Laburdiri Escuararen Hatsapenac edo Escuararen Ethorquia

Zarauzko Frantziskotarren komentuan aurkitu zuen eskuizkribuaren deskribapen tekniko osoa eskaintzen digu Urkixok bere xliii. orrian hasita eta ez dut hemen errepikatuko, baina bada beste ezer baino lehen aipatu nahi nukeen arazo bat, eskuizkribuko 303. orrialderarte doan lanaren izenarena, alegia, hortik aurrerakoarena —*Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenak latin ikhasteco*— argi zehazten bait du Joanes Etxeberrik berak 305. orrialdean.

Xabier Kintana (1972: 8-9) izan zen Etxeberriren lan hautatuak argitaratzean

(7) Ikus Vinsonen *Bibliographie de la langue basque* delakoaren 1984.eko berrargitalpenean Axularren edizioez diharduenean 85-86 orrialdeetan dakarrena:

> Je ne connais que six exemplaires de cette [première] édition: ... le dernier à la Bibliothèque municipale de Pau (il provient de l'ancien collège des Jésuites de cette ville).

bere hitzaurrean lehenengo zati horrentzako izen berri bat proposatu zuena. *Laburdiri Escuararen Hatsapenac* izena eman zion Urkixok (Urquijo 1907a: xvi-xvii, xliv, 1)[8] Lapurdiko Biltzarreko batzar agiriak zioena bildu baina forma aldaketa txiki batzuk eginez. Biltzarrak latina ikasteko gramatikarena eta gomendiozko kartarena gurutzatuz erabili zuela izen hau soilik gramatika izendatzeko dio Kintanak eta beste proposamen bat egiten du, hots, Zarauzko eskuizkribuan latina ikasteko gramatikaren aurretik datorren guztiari *Eskuararen Ethorkia* deitzea, honen ustez Etxeberrik berak bere lanei erantsitako aurkibidean honela izendatzen duela dirudielako. Herronka honetan eskuizkribuaren bigarren orrialdearentzat lau subtitulu jartzen diren bitartean lehen orrialde osorako agertzen den titulua horrako bakar hori denez, berori du Kintanak hobetzat.

Arrazoiketa honek beronek ukatzen duela ondorioa iruditzen zaigu guri, eskuizkribuko azken orrialdeetako *aralde edo herronka*-n Etxeberrik idazten duena geratzen zaizkigun testu zatiekin astiro alderatuta ikusten dena bestelakoa bait da. Orrialdeak eta pasarteak edo pasarte multzoak emanik izendatzen ditu bere lanaren atalak eta azpiatalak. Aurkibideak lehenengo orrialdetik hogeitamabostgarrenerainokoa hartzen duenez eta gureganaino heldu den eskuizkribua hogeitairugarrenean hasten dela kontutan hartuta, eskuizkribuan ikus dezakegun atal berri bakar bateñ hasiera sartzen da aurkibide honetan, hogeitamabigarren orrialdean hasten den *Escuara garbia da. & Cantabrismus nitidus est* deiturikoarena hain zuzen ere. Eskuizkribuko 51. orrialdean hasten den *Escuara noblia da & Cantabrismus nobilis est* izendaturikoraino doan atala da hau. Testu nagusian molde berezi batez idatzita dago *Escuara garbia da & Cantabrismus nitidus est* izenburua, 50. orrialderaino doan atal osoaren izenburu dela adierazi nahirik, baina aurkibidean atal honetako lehen pasartearen izenburu bezala agertzen da eta ez du atal bereko gainerako azpiatalei ezartzen zaien izenburutzakoekin ezberdintasunik; baina izenburutzakoak direla esan dugu, eta ez izenburu arruntak, berez testu nagusian azpiatal bakoitzeko lehen hitzak baino ez bait dira, aurkibiderako batzutan egokitzeren bat gauzaturik.

Ondoko hau izango genuke, argiago erakustearren, Etxeberrik berak aurkibidean eskaintzen duen lehen atal eta azpiatalen banaketa, atalei geuk aurretik zenbaki erromatarrak eta azpiatalei letrak erantsiz gero[9]:

I. *Escuararen ethorquia, p.1,§.1. & Cantabrismi origo, p.1, §.1.*
II. *Ea badentz escuara, p.2, §.1. & Utrum sit Cantabrismus, p.2, §.1.*
III. *Cer dentz escuara, p.2, §.1. & Quid sit Cantabrismus, p.2, §.1.*
IV. *Icenaren definicinoa, p.2, §.1. & Definitio nominis, p.2, §.1.*
V. *Cer dentz icena, p.2, §.1. & Quid sit nomen, p.2, §.1.*
VI. *Ethymologia cer dentz, p.3, §.1. & Quid sit ethymologia, p.3, §.1.*
VI.a. *idem.*
VI.b. *Escuararen ethimologia escutic eta escua cein gauça miragarria den, p.4, §.2,3. & Cantabrismi ethymologia manu et manus quam mirifica sit, p.4, §.2,3.*
VI.c. *Escualdunaren eta Escual Herriaren icenac bertce hitzcuntcetan-ere misteriotsuac, p.7, §.7. & Cantabri et Cantabriae nomina etiam in alijs idiomatibus sunt misterio imbuta, p.7, §.7.*

(8) Ikus baita gorago 3. oharra.
(9) Puntuaketa geurea da, eta euskarazko zatian <e>-ren aurrean <ç> idatzita zegoenean ere <c> idatzi dugu guk.

VI.d. *Cantabria icen hau nondic heldu den, p.7, §.8,9. & Hoc nomen Cantabria unde deductum sit, p.7, §.8,9.*

Honen arabera pasarte bakarra eta azpiatalik ez duten atalen izenburuak izango lirateke eskuizkribuko 449. orrialdeko *aralde edo herronka*-n aurkitzen ditugun lehendabiziko bost tituluak (I-V), seigarren atal osoaren izena izango litzateke hurrengoa (VI) eta honen azpiatalak lehen aipatu dugun *Escuara garbia da. & Cantabrismus nitidus est* atalerainokoak (VI.a, VI.b, VI.c, ...). Lehenbiziko pasartea hurrengo lauak baino luzeagoa bide zen eta honenbestez orrialde osoa berak bakarrik bete bide zuen. Argi dago beraz atal baten izena baino ez dela *Escuararen Ethorquia,* eta ez Kintanak nahi duen moduan saiakera lan osoari dagokiona. Honek ez du esan nahi halabeharrez Ustaritzeko Biltzarraren batzar agiritik harturikoak Etxeberri Sarakoak emandakoa izan behar duenik, baina jatorrizko izen hau ziurtasunez ezagutu ezean badirudi ez duela merezi berri bat proposatzeak, are gutxiago izen berriak lan osoaren edukia biltzen ez duenean.

Eskuizkribuko bi zutabeak

Euskaraz eta latinez bi zutabetan idatzita dago eskuizkribuaren zatirik handiena, gramatikaren lehenengo eta bigarren parteak kenduta. Oraindik argitaragabe dagoen latinezko zutabearena da lehenen aipatu nahi genukeen gaia. Urkixok euskarazkoaren lagungarri bezala baino ulertzen ez zuenez, ez zuen argitaratu, hori gabe ere euskal hitzak uler zitezkeelakoan (Urquijo 1907a: lii). Aurkitu dugu dena dela ikerlari honen paperen artean *Laburdiri Escuararen Hatsapenac* lan osoari dagokion transkripzioa biltzen duen koaderno bat. *Copie du manuscrit de J. d'Etcheberria (1712) jusq'aux verbes. Partie latine* dakar azalean (Gipuzkoako Diputazioaren Biblioteka, Julio Urkixo Bilduma, ms. 9770), kopiagilearen bestelako azalpenik gabe, baina badirudi XIX. mendeko kopia bat dela, ziurrenik Urkixoren beraren eskariz egina eta, aipatu izenburua frantsesez duenez, ustez Ipar Euskal Herrian kopiaturikoa. Dena dela badirudi transkripzioa egin zuenak latin apur bat ikasia zuela, ez zuela ordea hizkuntza menperatzen ezta idazten ari zen testua ulertzen ere, ugari bait dira kopia osoan agertzen diren hutsak, baina askotan kopiagileari "belarrira" ezagun egiten zitzaizkion hitzak nahiz "formak" (adibidez *demostri,* perfektozko aditza balitz bezala, *de nostri*-ren ordez; *possedati,* perfektozko partizipio pasiboa balitz bezala, *posse dari*-ren ordez) idatziz. Ikus, adibidez, hona ekarri dugun testuaren lehen pasartean egiten dituen hutsak; kurtsibaz idatziko ditugu kopiagileak gaizki ulertu dituen zatiak eta ondoan kortxete artean erantsiko diogu guk Zarauzko eskuizkribuan irakurtzen duguna:

> 31. *Demostri* [De nostri] igitur cantabrismi sapientia nulla videtur *possedati* [posse dari] comprobatio? Quia inter omnes autores, atque historias nullus adest qui *soltem* [saltem] unum exemplar ad hoc munus *actiman* [attinere] *adiderit* [ediderit]. *Verumtamen* [Verum tamen] *deffitense* [defficiente] appographo *arhetypum* [archetypum] *quari* [quaeri] *soles* [solet], quia nihil est scriptum veritati convenientius atque fidelius ob id igitur ego quoque intendo vestigare hujus *negotis* [negotij] verum *arche typum* [archetypum], ...

Ez dut uste inork zalantzan jarriko duenik latinezko zutabea argitaratu beharra

dena Etxeberriren lana osorik ezagutu nahi baldin badugu, baina euskarazkoaren berrargitalpena eztabaidagarri gerta daiteke.

Urkixoren lana txalogarria izan bazen ere, badirudi hura lagungarri bezala hartuta edizio berri bat prestatzeko beharra ere badugula. Eskuizkribuan agertzen diren huts eta zuzenketa ugarien berri ematea da alde honetatik egiteko dagoen lanik premiazkoena (Ikus honetaz Urquijo 1907a: xlv-xlvi), transkripzioa bera ia-ia gaindiezina bait da 1907.eko argitalpenean.

Lekuko bakarra duten testuen edizioan testukritikak eskain dezakeena ondo garatu gabe badago ere, badirudi Euskal Filologiaren kasuan ezinbesteko dugula arlo honetan sakontzea, ugari bait ditugu eskuizkribu bakarraren bitartez ezagutzen ditugun testu garrantzitsuak. Alde honetatik era honetako testuetan ere lekuko asko direnean egiten diren edizioetan duten adinako garrantzia dutela huts edo erratuek esango nuke nik, hauexek izan bait daitezke besteak beste datazio zehatzagoak ezartzeko lagungarri eta batzutan erabakior. Honekin batera testukritikak horrenbeste ikertu ez dituen zuzenketen garrantzia ere lehen mailara dator eskuizkribu bakarreko testuen kasuan, besteetan gainerako lekukoek betetzen duten papera nolabait bete dezaketen neurrian eta, are gehiago, baita testuak eskuizkribuan duen moldakera edo agertzeko modua ere. Ikus ditzagun Zarauzko eskuizkribuan gehiegi bilatu gabe hemen esandakoa erakusteko aurkitu ditugun adibide batzuk, arlo hau ere jorratzeko dugula erakutsiz.

Eskuizkribu bat beste baten kopia denean idoroki ohi den huts bat daukagu Zarauzkoaren 416-417. orrialdeetan[10]. 416. orrialdeko euskarazko zutabeko azken bi lerroak 417.eko euskarazko zutabearen hasieran errepikatuta eta gero ezabatuta daude, beste nonbaitetik kopiatzen ari zena, orrialde aldaketarekin nahastuta, bi aldiz kopiatu duelako seinale. Kopia bat dela erakusten du honek, baina argi, euskarazko zutabeaz ari bait gara soilik; latinezkoa ere beste nonbaitetik kopiatua dela frogatu nahi baldin badugu latinezko zutabean bertan bilatu behar dugu froga.

Antzeko gauza bat gertatzen da 374-375. orrialdeetan ere, baina honako hau ez dugu hain esanguratsu izango kopia izan gabe ere azaldu bait daiteke; eskuizkribua nola antolaturik dagoen kontu handitan izatea zein garrantzitsu den erakusteko dakargu hona. Hemen ere bi aldiz kopiaturik datorren zerbait dugu, hogei lerro oraingoan, 374. orrialdean idatzita dagoena 375.ean berriro idatzi eta ezabatuta. Goragoko adibidean erabili dugun azalpena erabil liteke hemen ere, baina testuaren antolaketak beste bat ere zabalik uzten du. Kasu honetan eskuizkribuko zutabeak ez dira euskarazkoa eta latinezkoa, aditzez hornituriko segida bakarra osatzen dute orrialde bakoitzeko bi zutabeek, eta 374. orrialdeko bigarren zutabeko lehen hogei lerroak dira 375.eko lehen zutabeko lehenengo hogei lerroetan idatzi eta ezabaturik daudenak. Gerta zitekeen beraz, eta gerta zitekeela diogu, ez diogu gertatu bide zela, inondik kopiatu gabe ere errakuntzaz zutabe bat zuririk utzi eta hurrengo orrialdera igaro izana, eta hutsaz konturatzean hutsunea betetzera itzuli izana. Dena den kopia bat dela pentsatuz gero azalpena hemen ere errazagoa iruditzen zaigu, are gehiago beste bide batzuk ere ondorio berberera garamatzatenean.

Beste era bateko laguntza ere ematen dute zuzenketek eta zuzenketen antolake-

(10) *418* dakar eskuizkribuak, zenbaki handiz ohizko zenbaki txikitxotan idatzitako *416*-ren ondoan, baina zalantzarik gabe errakuntza da.

tak. Zarauzko eskuizkribuko 228. orrialdeko euskal zutabean bada zati bat marrekin ezabaturik, Urkixok (Urquijo 1907a: 87) parentesi artean biltzen duena oinoharrean azalduz eskuizkribuan ezabaturik dagoela. *Saraco escuara Escual-Herri guztian estimu eta ospe handitacoa da. & Cantabrismus Sarae in universa Cantabria existimatione et nomine celebratur* ataleko hamalaugarren pasarteko azken hitzak dira ezabaturikoak eta euskarazko zutabean hauen ondo-ondoan hasten da hamabostgarrena. Pareko latinezko zutabean hitz hauen latinezko ordaina bilatuz gero ez dugu aurkituko, ezabaturiko hitzen aurretik zioenaren ordainarekin amaituko da latinezko hamalaugarren pasartea eta hamabostgarrena hasten da ondoren, baina ez ondo-ondoan, euskarazko hamabostgarrenaren pare-parean baino, tartean hutsune zuri bat utzita ezabatu dituen euskarazko hitzen parera. Zer esan nahi du honek? Zalantzarik gabe euskarazko testua dela lehenbizi idatzi dena eta ezabaketa ere latinezko itzulpena baino lehenagokoa dela; horrela bakarrik jakin zezakeen idazleak non hasi behar zuen latinezko hamabostgarren pasartearekin bestearen parera suerta zedin.

Aipatu dugun honen aldean nahaspilatsua da 236. orrialdea. Orrialde honetan bi hizkuntzetako zutabeetan ikusten ditugu zuzenketak. Baina euskal zutabean latinezko testua biltzen duenekoa hartuko dugu kontuan bereziki oraingo honetan. Gauza jakina da handia dena Sarako mirikuak jatorrizko hizkuntzari bere itzulpena gehituta ospe handiko jakitunen lanetako aipamenak biltzeko duen zaletasuna. Jatorrizko testua latinezkoa denean, testua lehenbizi letra molde berezi batekin eta ondoren euskal itzulpena ematen ditu euskarazko zutabean, eta latinezkoan jatorrizko testu hutsa, letra larri eta handiarekin, ezkerreko zutabean —euskarazkoan— hartzen duen besteko lekua hartzeko moduan. Hala ere bertsio bat bestea baino luzeago geratzen zaionean marrekin betetzen ditu hutsuneak. Orain dagokigun orrialde honetan letra larri eta handiz idatzita daude, ohi bezala, latinezko zutabeko aipamenak, baina eskuineko honetan agertzen dena ez da ezkerrekoan agertzen denaren berdina, euskarazko zutabean zuzenketak egin bait zaizkio latinezko aipamenari, hau da, ezkerreko zutabean marrekin ezabatuta dagoena —eta esan dezagun bide batez, Urkixok argitaratzen ez duena— da eskuinekoan dakarrena, baina horren gainetik zuzenketak sartu dira lerroartean euskarazko zutabean, eta hau da interesgarrien iruditzen zaiguna, latinezkoan ez bait dira zuzenketa horiek bildu. Eskuizkribuaren zati honetan behintzat honako hau izango genuke, beraz, idazketa-zuzenketa prozesua:

> 1. Euskarazko zutabea: *Arbor bona facit fructum bonum, arbor mala fructum malum.* Eta beherago: *Arbor mala scindatur et mittatur in ignem.*
> 2. Latinezko zutabea: *idem.*
> 3. Euskarazko zutabearen zuzenketa: *Arbor bona fructus bonos facit, autem arbor malos fructus facit* (sic). Eta beherago: *Arbor quae non facit fructum bonum excidetur et mittetur in ignem*[11].

(11) Beste bertsio bat ere badago ezabatuta, baina ziurrenik zuzenketa egiterakoan idatzia eta momentuan ezabatua da, idazteko unean bertan damutu denak egiten duen moduan utzi bait du Etxeberrik hitza ere amaitu gabe: *mala autem arbor m.* Honela, bigarren bertsioa *mala*-rekin osatuta hain zuzen ere, geratzen dira aipamen biak Vulgatan (Mt. 7,17 eta Mt. 7,19) datozen modu-moduan. Baina badirudi hainbeste zuzenketarekin azkenean Sarako mirikua bera ere nahasi dela eta horregatik utzi duela bertsio zuzendua arbola gaiztoari latinezko bertsioan dagokion adjektiboa idatzi gabe. Urkixok bi aldiz bildu duen *malos* behin bakarrik dator eskuizkribuan eta izenari zor dion komunztadura ez du betetzen.

Honenbestez euskarazko zutabea latinezkoa baino zaharragoa dela frogaturik bagenuen, latinezkoa idatzi ondoren zuzenketa lan bat izan zela euskarazkoan erakusten dugu honekin. Zalantzarik gabe adibide gehiago aurkeztu beharko genuke baieztapen honekin, baina egiteko dagoen lana erakustea baino ez dugu orain helburu.

Testuaren moldakera edo eskuizkribuan agertzeko modua aipatzen genuenean, dagoeneko aurreko adibidean ere ikusi ditugun hutsuneez eta antzeko kontuez ari ginen. Zutabe baten hutsunea uzten baldin bada bestearekiko galdu duen parekotasuna berriro hartzeko, bigarren hau ordurako idatzita zegoelako da, bestela ezin izango bait litzateke zehatz jakin non hasi berriro idazten. Bi adibide ekarriko ditugu hona ondorio orokorrak ateratzen kontuz ibili behar dela erakusteko. Zarauzko eskuizkribuko 433. orrialdea ikusiz gero lau lekutan aurkitzen ditugu latinezko zutabean marraz beteriko hutsuneak, orain esandakoaren arabera ordurako euskarazkoa idatzita zegoelako seinale. 441. orrialdean ordea euskarazko zutabean dago hutsunea, latinezkoa lehenago idatzi bide dela agertuz. Kontrako ondorioak beraz. Hobeto aztertu beharko genuke eskuizkribu osoa ezer ziurrik esango badugu, baina latinezko testua zaharragoa dela erakusten duen beste daturik oraingoz beste inon aurkitu ez dugunez, geroago ikusiko dugun zerbaitek azaldu beharko digu agian hemengo hau, hots, *Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* liburuak baduela latinezko ereduren bat pentsatzeak. Aurrerago erakutsiko dugunez, Joanes Etxeberrik berak latinez ikasi zuen gramatika irakasten digula euskaraz onartuz gero, ez da arraroa lehenbizi latinezkoa eta gero euskarazkoa idatziko zituela pentsatzea. Dena den nahita hartu dugu lehenengo adibidea ere liburu honetakoa, ugari bait dira eskuizkribuko 305. orrialdetik aurrerako zatia hartzen duen lan honetan ere latinezko zutabea osatzen duten hutsuneak, gehienetan euskarazkoa idatzi dela lehenbizi erakutsiz.

Eskuizkribuaren datazioa

1712. urtea zehazten du argi Etxeberrik bere gramatikaren hasieran idazketa data bezala eta horrela onartu izan da Villasanteren euskal literaturaren historian ez bada (Villasante 1979: 106), 1716. urtea aipatzen bait du honek 1712koak arazoak sortzen dituelako Axularren eta Luis XIV.aren heriotze datekin. Urkixok berak onartzen du (Urquijo 1907b) huts egin zuena Axularri buruzko baieztapenekin gaizki ulertu zituelako Joanes Etxeberri Sarakoaren hitzak (Urquijo 1907a: lxix-lxxi), baina ez du azalpenik aurkitzen zuzenketa honek Sarako mirikuaren lanen dataziorako dakartzan ondorioentzat.

72 urte daramatzala hilda Axularrek dio Joanes Sarakoak bere eskuizkribuko 180. orrialdean eta, Sarako erretore ohia 1644. urtean hil zenez, 1716.ekoa izango genuke Zarauzko eskuizkribua (1644 + 72= 1716). Beste bi daturen kontra datorrela honako hau adierazten du Urkixok. Batetik, gorago esan dugunez, Etxeberrik berak 305. orrialdean ipintzen duen 1712koaren kontra eta bestetik 246. orrialdean Luis XIV.ari buruz dioenaren kontra. Oso ondo erakusten du Urkixok (Urquijo 1907a: xlvi-xlviii) latinezko zutabean hildakotzat ematen duela Etxeberrik errege handia, eta baita euskarazko zutabe zuzenduan ere, baina ez honen azpian geratzen

den jatorrizko euskal zutabean; Luis XIV.a 1715. urtean hil zenez 1715. urtea baino lehenagokoa, 1712.ekoa hain zuzen ere, izango litzateke euskal zutabea eta beranduagokoak honen zuzenketak eta latinezko itzulpena. Errege handiari dagokiona ondo, baina Axularren heriotzea geratzen zaigu aidean. Ezin dugu pentsatu erregeari buruzko atala 1712an idatzitakoa eta Axularri buruzkoa 1716koa izan daitekeenik ere, hirurogei eta sei orrialde lehenago bait dator eskuizkribuan bigarren hau.

Gure ustez bada azalpen osoago bat. Eman ditugu gorago euskal zutabea beste nonbaitetik kopiatua dela erakusten duten froga batzuk eta gehiago ere eskain daitezke. Latinezkoari dagokionean, ez dugu froga erabakiorrik aurkitu eta oraingoz ez dugu baieztatuko kopia denik, ez eta ez denik ere —ezezkoaren susmoa dugula aitortzen badugu ere—, baina orain dagokigunerako ez dio axola. Honako hau da gure proposamena: 1712. urtean idatzi zuen Joanes Etxeberrik euskal lanaren bertsio bat behintzat. 1716.ean bertsio hori gero Zarautzen Urkixok aurkituko zuen eskuizkribuan kopiatu zuen zutabe baten, eta kopiatu ahala zuzenketa batzuk egin zituen; denetariko zuzenketak egin zitzakeen, baina hor sartuko genuke gutxienez Axular 72 urte lehenago hil zela esanez egokitzea; ez zen egokitzearen beharraz konturatu ordea errege handiaren aipamena egitean. Latina ikasteko gramatika hasten den 305. orrialdera heldu zenean ere bere jatorrizko testuan irakurri zuen 1712.eko data kopiatu zuen; are ulergarriago dugu hau zati honetan, gorago aurreratu dugun susmoa, hots euskaraz idatzitakoa latinera itzuli beharrik ere ez zuela eta beraz lana lehenagotik ere ustez burutuago izan zezakeela onartuz gero. 246. orrialdeko latinezko zutabea idaztean nahiz kopiatzean ohartu zen Ludovicus Magnus erregeari buruzkoa egokitu beharraz, eta agian orduan egin zituen euskal zutabeko zuzenketak ere.

Escuarazko hatsapenac latin ikhasteco

Hau da ziurrenik atzenduen izan dugun Etxeberriren lana, besteak beste gure ustez zituen zentzua eta helburuak ez direlako ulertu edo ez direlako ulertu nahi izan. Aurrerago berriro ikusiko dugun *Gomendiozco carta* da helburuak ezagutzeko giltza eskaini beharko lukeena, bere lanaren aurkezpen gisakoa denez.

Liburuaren hasieran *maxima* bezala tipografia ezberdinarekin[12] eskaintzen dena iruditzen zaigu gero datorren argumentazioaren lehen giltza:

> Jaincoac Guiçonari eman diotçan gauça hoberenetaric, eta abantaillatuenetaric bat delarican mintçoa: cein pena eta neque handia den Munduan hambat hitzcuntça mueta differentetacoen içaiteaz.

Kexu horrekin eta gaiak ondorengo orrialdeetan duen garapenarekin lotu behar da gero ateratzen duen ondorioa:

> Halacotz, bada Escualdunen pena eta neque hau iccusiric hasi nintcen Escuaraz, Latinez, Francesez eta Espainolez hitztegui baten moldatcen; bidehartaz Escualdun guztiec eta bereciqui ene hertar Lau-Urtarrec cembait fagore, eta laguntça içan leçaten

(12) Kurtsibaz dator Baionako 1718.eko argitalpenean eta gorputz handiagoko letraz Urkixoren 1907.ekoan. Urkixorenetik emango ditugu aipamenak bakoitzaren testuinguruan aurkitu nahi dituen irakurleari lana arintzearren, kasu honetan erabat fidagarria bait da edizioa. Ikus oraingoan Urquijo 1907a, 301. or.

> gatic; bere herritic camporat ilkhi gabe, cembait hitzcuntçaren parte bederen ikhasteco. Ordea noiz-eta-ere uste bainuen aitcina neramala neure obra, gogora citçaitan, deusguti balio çuela ene trabailluac, eta cimendugabeco obraren pare içanen cela: baldin lehenbiciric ezbanituen moldatcen Ezcuarazco lehenbicico hatsapenac, Latin ikhasteco; ceren hauc baitira cein-nahi hitzcuntçaren cimenduac, çainac, eta erroac.
>
> Halacotz bada JAUNAC, orai hemen daccartzquetçuet, eguin ahal tudan maneran moldatuac eta eguinac; non hauquien bidez estudiatu nahi duenac, Escuaraz Escualherritic ilkhi gabe, ikhas baitetçaque Latinezco Declinacionac, bai-halaber Conjugacinoac, eta lehenbicico hatsapen guztiac (Urquijo 1907a: 320).

Argi dio, beraz, Etxeberrik munduko hizkuntzak ikasi behar dituzten euskaldunek lehenbizi latina ikas dezaten prestatu zuela bere lana. Baina honekin bakarrik ez dira azaltzen latin ikasteko hastapen hauen lehen partearen azken orrian biltzen dituen euskarari buruzko oharrak eta ezta bigarren partean ezezkoak nola erabili aholkatuz ematen dituenak ere.

Latinezko izen, adjektibo eta izenordainen deklinazioari buruz ari den hastapen hauen lehenengo partea amaitzean bi orrialde osotan jasotzen ditu Etxeberrik (Zarauzko Eskuizkribua: 323-324 eta Urquijo 1907a: 145-147) euskararen ezaugarri batzuk, hots, orain ergatibo eta absoluto deitzen ditugunen euskarazko erabilera —*Escuarac baitu nominatiuoan bi akhabantça,* dio berak—, genitiboaren bi erabilera —*Iaunarena, Iaunarenac*— eta azkenik <c> eta <ç> letren erabilera. Arazo hauetako batek ere ez du noski latinaren ikasketarekin zerikusi handirik, baina esan dezake norbaitek agian zuririk geratzen zen orri baten latin ikasteko hastapenak baino beranduago idatzitako oharrak direla, *Laburdiri escuararen hatsapenac* saiakera lanean ere bazioena bilduz[13]. Baina ezin da halako aitzakiarik ipini hastapenen bigarren partean esaten denarekin, testu nagusiaren barruan datoz hitz hauek eta. Osorik bilduko ditugu, puntuazioa bakarrik aldatuta, erabat argia iruditzen bait zaigu zati hau erakutsi nahi duguna frogatzeko (Zarauzko Eskuizkribua: 338 eta Urquijo 1907a: 168-169):

> Guisa berean conjugatcen da bertce gaineraco demboretan-ere. Choilqui ekharri dut hemen conjugacino hau eracusteco negacino *ez* nola behar den diferentqui errepartitu. Ecen ezta manera berean eçartcen verboaren presuna guztietan, gaineco bi dembora horietan ikhuzten duzun beçala. Noiz eta-ere verboaren presunac hastea baituque *n,* hala-nola *naiz,* orduan erraiten da *ez naiz,* edo *enaiz, z* khenduric edo khendu gabe; baina baldin verboaren hastea bada *d,* khentcen da *d* eta eçartcen *t,* hala-nola *ezta, eztira, eztate, eztateque* & halaber *c* denean verboaren lehen letra, *z* kentcen da eta eçartcen *t,* hala- nola *hec ciren - illi erant, hec etciren - illi non erant.* Hemen badirudi *z* edo *d* bata bertcearen aldacan ecin daudezquela, ez eta oraino *z* eta *ç*-ere.

Gomendiozco carta-ko beste leku baten (Urquijo 1907a: 323) aurkitzen dugu gure ustez halako oharren zergatia:

> ... heldu natçaitçue neure obrattoaren ofrendatcera, aguian bide hunetaz gure herrico

(13) Antz-antzekoa da aurkibidean *Escuarazco icenen declinacinoaz & De nominum Cantabrismi flexione* deitzen duen atala, Zarauzko eskuizkribuko 26. orrialdeko 34 eta 35. pasarteak hain zuzen ere (Urquijo 1907a, 4-5. or.).

semeec cembait laguntça, edo fagore errecibituco dutela; eta oraino, cembait lo datçan-ere Escuaraz isquiribatcera, behar-bada atçar-aracico;

Horra hor, bada, bigarren helburua ere aitortuta. Honekin lotuta dago helburuen ulermenerako azken giltza iruditzen zaiguna, hots Vergilius *Georgicon* II, 458-459: *O fortunatos nimium, sua si bona norint, agricolas,* "zoriontsuak euren ondasunak ezagut ditzaten nekazariak" eta hemen "zoriontsuak euskaldunak euskaran duten ondasunaz ohar daitezenean"[14]. Lau aldiz aurkitu dugu Zarauzko eskuizkribuan aipamen hau, hauetatik bitan ez nolanahiko lekuan, aurreko guztiaren helburua bil dezakeen azken hitz bezala baino *Laburdiri escuararen hatsapenac* saiakera lanaren eta *Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* gramatikaren bukaeretan. Beste bietan Sara bere sorlekua eta Lapurdi bere herria goraipatzean darabil (Zarauzko Eskuizkribua: 196, 201; Urquijo 1907a: 73, 79). Esan beharrekoa da dena den argi ikusten dela lau lekuetan testu nagusia idaztean baino beranduago tartekatuta daudena eskuizkribuan; aipamena berandu bururatu zitzaiola Joanes Etxeberriri baina behin bururatuta gero izugarri gustatu zitzaiola esan nahi du honek, berak adierazi nahi zuena ezerk baino hobeto biltzen zuela iruditu zitzaiolako ziurrenik; euskara harro izateko moduko gauza dela euskaldunentzat da, besteak beste, berak Euskal Herriari eta euskaldun guztiei adierazi nahi ziena.

Hemen aipatu ditugunetatik lehena da noski ahaztuen geratu den helburua. Benetan latin ikasteko hastapenak idatzi nahi zituela Sarako mirikuak eta horretarako bere garaian zabalduen ziren gramatiken eredua jarraitu zuela erakutsi nahi dugu hurrengo lerroetan. Luzeegi egingo litzaiguke hemen dena den bere aurreko gramatikagintzaren berri eman[15] eta Etxeberriren lanarekin behar bezala alderatzea eta azaleko azterketa baten sistematikotasun handirik gabe aurkitzen diren aztarnak baino ez ditugu ikusiko ez dela hutsetik sortu den lan bat erakustearren, hurrengo lan baterako utzita ereduak banan-banan alderatzea.

Izenarekin hasita esan dezagun *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* deitu izan denarentzat latinezko ordainen bat bilatu behar badugu *Rudimenta* hitzarekin itzuli beharko dugula *hatsapenac* hitza, horrela egiten bait du Joanes Etxeberrik berak eskuizkribuko 418. orrialdean: *Hatsapenen hirurgarren partea & Rudimentorum tertia pars.* Ugari dira XVIII. menderarte izen hau daramaten ikasliburuak, baina ospetsuetan lehena, okerrik ez bada, Nicholas Perottusena izan zen, *Rudimenta Grammatices* izenarekin 1468.ean idatzi eta 1473.ean argitaratua. Manutiusek 1501.ean eman zuen argitara bere *Rudimenta Grammatices Latinae Linguae* eta 1514.ean Johannes van Pauteren —Despauterius— izan zen *Rudimenta ... pueris utilissima et omnino necessaria ... cum quaestiunculis de Poeneitentia* kaleratu zuena. Bereziki interesatzen zaigu holandar honen izena, besteak beste Aquavivak idatzi eta 1599.ean argitaratu zen jesuslagunen *Ratio Studiorum* delakoan —*Ratio atque Institutio Studiorum Societatis Iesu,* izen osoarekin esatearren— Donatusen ondoren ikasi behar den gramatika bezala aipatua izateak ematen duen indarrarekin, XVIII. menderarte erabili bait zen bere lana Fran-

(14) Ikus antzeko idea bat Larramendiren *Corografía*-ko euskarazko lerroetan ere (Tellechea arg. 1969: 300; orain baita Altuna & Lakarra (arg.) 1990: 25-27).

(15) Ikus hemen bertan argitaratzen den Ricardo Gómezen "Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia". Bibliogafia zabalagoa — eta ez zabalegia — ere han aurki dezake irakurleak.

tzian. Bada gainera Etxeberriren *Gomendiozco carta*-ko beste xehetasun bat ere Despauteriusen lana gogorarazi diguna. Hona hemen gutun honetako azkenetako hitzak (Urquijo 1907a: 323)[16]:

> Hau da mandari bat aitcinat berri jaquitera beçala dohana, eta bide-navar ikhustera, norc cer beguitarte eguinen dioen; ceren perpausen esplicacinoa [ceina Francesez deitcen baita *Les Particules,* eta Espainolez, *la Platiquilla de las Oraciones,* baihalaber *Syntaxa*] eta bertce gaineraco Grammaticari dagozcan gauçac, hunen beguira baitaude, hunec cer iragaiten den, edo nolaco beguitartea içaiten duen eta nor nola mintço den ikhusi, eta jaquin eta ondoan; camporat ilkhitceco, edo barrenean guelditceco.

Despauteriusen lan osoa 1537. urtean argitaratu zen *Commentarii grammatici* izenburupean, baina gero ere beti bereizi izan dira *Rudimenta* direlakoak eta sintaxiari zegokion atala. Horrela jesuslagunen ikastetxeetatik gainerakoetara ere erraz hedatu zen aipatu *ratio studiorum*-ak honela dio (Matilla 1975-etik hartuta):

> In grammatica tres classes sunto, suo ordine ita digestae ut in prima rudimenta doceantur. ... In secunda classe ars grammatica legetur tota Despauterii, praeter eius Syntaxim. ... In tertia classe repetetur de praeteritis et supinis, si necessum uideatur, et exacte tota ratio regularum grammaticae exercebitur; simil diligenter Syntaxis Despauterii explicabitur, et compositiones exercebuntur.

Ez dugu baieztatuko Etxeberriren proiektuak halabeharrez honako honen oihartzuna dakarrenik, ikasketen estrukturazio hau hedatua eta arrunta bait da, baina ez zaigu ukatuko berak ikasi zuen lekuan egin bide zena euskaraz egin ahal izateko langaiak paratzeko asmoa izan zezakeena ere. Baina goazen bere hatsapenetako zati zehatz batzuk ikusi eta hauetaz lehenagoko gramatikek ziotenarekin alderatuta oihartzunak alde askotatik aurki daitezkeela erakustera.

Hona hemen saratarraren hastapenen hirugarren parteko lehenengo galdera (Zarauzko Eskuizkribua, 416)[17]:

> Cer da Gramatica? Da ongui isquiribatceco, eta çucentqui mintçatceco arterioa.
> Quid est Grammatica? Est ars recte scribendi, recteque loquendi.

Definizio zabal bat dator K.o. IV. mendeko Diomedesen *Ars Grammatica*-n (Keil 1961: I, 426) baina ikus dezagun azken zatia ez dela oraintxe aipatu dugunaren oso ezberdina:

> ... tota autem grammatica *consistit* praecipue intellectu poetarum et scriptorum et historiarum prompta expositione et *in recte loquendi scribendique ratione.*

Eta ez dago alde handirik bere *Introductiones Latinae* lehenengoz 1481.ean argitaratu baina gero behin eta berriro *recognitio* berrietan osatu zuen Nebrijaren erotemetako lehenean (Nebrija 1523: III, 1)[18]:

(16) Puntuazioari ez diogu ikuturik egin, *dagozcan* hitzak zuen lehen letra larria xehe egitea ez bada, honela bait dator Baionako 1718.eko argitalpenean.

(17) Ikus gorago 16. oharra.

(18) Nebrijak berak zuzenduriko azken ediziokoak, hots 1523.ekotik hartuak, dira aurkeztuko ditugun aipamenak, baina honen *Gramática de la lengua castellana* delakoarentzat Quilisek paratu zuen argitalpenaren hitzaurretik hartu ditugu guk (Quilis arg. 1984).

> *Scientia recte loquendi recteque scribendi* ex doctissimorum virorum usu atque auctorite collecta.

Bigarren galderak ere garai guztietan ditu pareko erantzunak. Gramatikaren parteak zenbat diren galdetzean lau direla, hots letra, silaba, hitza eta perpausa dio, latinez *littera, syllaba, dictio* eta *oratio.* 1150.ean argitaraturiko Petrus Heliasen *Summa super Priscianum* lanean aurkitu dugu lehenbizikoz zatiketa linguistiko huts hau honela formulaturik, baina Priscianusek berak ere dagoeneko VI. mendean gai hauek ordena honetan sartzen ditu bere *Institutio grammatica*-n, beste batzuen artean, gramatikaren zatiak hauek direnik esan gabe ordea. Beranduagoko lanetan ere Etxeberrirena bezalako zatiketa aurkitzen dugu, Perottus, Sulpitius, Despauterius, Whittinton, (cf. Michael 1970) edo Nebrijaren *Institutiones* lanean. Esanguratsu izan daiteke gainera parte bakoitzaren adibideak aukeratzean Despauteriusen lanean azaltzen direnak eurak gogorarazten dituztela Etxeberrik hartzen dituenek *(a, pa, pater, pater meus).*

Perpausaren zatiak zehaztean K.o. IV. mendeko Aelius Donatusek zioena biltzen du Sarako mirikuak hitzez hitz, *ratio studiorum* ospetsuaren arabera lehenen ikasi behar zen gramatikagilearen irakaspena hain zuzen ere.

Baina ezberdintasunak ere erakutsi behar ditugu, eredu bakarrik guk behintzat ez dugula aurkitu adierazteko. Hona hemen hastapenen hirugarren parteko bigarren orrialdean (Zarauzko Eskuizkribua, 417), juxtu orain arte ikusi dugunaren ondoren irakur daitekeen izenaren definizioa:

> Içena da perpausaren parte bat ceinac, casuetaric declinaturic, aditcera emaiten baitarocu cembait gauça.
>
> Nomen est orationis pars, quae declinata per casus significat nobis rem aliquam.

Definizio hau ez dator oso-osoan bat aurreko arloetan bere iturri izan zitezkeela ziruditenetako batekin ere:

Donatusena (Keil 1961: IV, 355):

> Pars orationis cum casu corpus aut rem proprie communiterve significans.

Diomedesena (Keil 1961: I, 320):

> Nomen est pars orationis cum casu sine tempore rem corporalem aut incorporalem proprie communiterve significans.

Priscianusena (Keil 1961: II, 56):

> Pars orationis quae unicuique subjectorum corporum seu rerum communem vel propriam qualitatem distribuit.

Despauteriusena (Despauterius 1527: fol. 3 v.; cf. Michael 1970: 92):

> Significat substantiam cum qualitate propria vel communi.

Nebrijarena (Nebrija 1481: 12):

> Pars orationis corpus aut rem proprie cômuniterve significâs.

Donatusenaren berdinak dira Perottusena eta Whittintonena eta Priscianuasena-

ren berdina Sulpitiusena. Badirudi beraz definizio guztiak ere ez dabiltzala bata bestetik urrutiegi baina hauetako bat ere ez dela, esan bezala, Etxeberriren iturri zuzen eta bakarra. Honek ez du esan nahi agian guk ezagutzen ez dugun bigarren mailako ikaslibururen bat eredu zuzenagoa ezin izan zitekeenik. Dena den badirudi bete dugula gure xedea Joanes Etxeberri Sarakoaren *Escuarazco hatsapenac lathin ikhasteco* ez dela bere garaiko ohituretatik at geratzen erakutsiz.

Lau-urdiri gomendiozco carta edo guthuna

Urkixok Zarauzko eskuizkribua aurkitu baino lehen ere ezaguna zen 1718.ean inprimaturiko lan hau. Hitz egin dugu gorago ere bere edukiaz eta geratzen den *unicum*-aren historiari buruzko berri batzuk baino ez ditugu ekarriko hona. Vinsonen bibliografiak bi ale aipatzen zituen baina ikusi bat ikusi zuen berak ere, guk ezagutzen duguna hain zuzen, eta badirudi beraz *unicum* bezala har dezakegula. Harrietek, Maurice Harrietek (1814-1904) alegia, Larresoroko apaiztegiari utzi ziola liburu hau baino ez dio Urkixok (Urquijo 1907a: lxxv) eta Harrieten eskuetara nondik hel zitekeen jakiterik ez dugu guk ere izan. Geroko historia ere ez da laburra ordea. Larresoroko apaiztegia Ustaritzera eraman zutenean, hara eraman ziren liburuak ere. 1928. urtean Piarres Lafitteri eman zion apaiztegiko Mathieu zuzendariak Harrieten liburuen ardura. Baina geroztik Ustaritzeko apaiztegia ikastetxe bihurtu eta Baionan eraiki zen berria. Lafitte hiltzean hiru bide hartu zituzten honen liburuek idazlearen borondatez: batzuk Baionako apaiztegian geratu ziren, beste batzuk Baionako katedralean eta azkenik hirugarren multzo batek Udal Bibliotekan *Lafitte Bilduma* osatu zuen. Hauen artean suertatu da, gorago esan dugun bezala, gure 1718.eko *unicum* hau.

Passicot apaizak kopiatu zuen eskuz Larresoron lan osoa Urkixorentzat eta gero, 1907.eko berrargitalpena kaleratu baino lehen, Urkixok berak zuzendu ahal izan zuen ale bakarrarekin. Ikusi dugu Urkixoren paperen artean Passicoten eskuzko kopia hau (Gipuzkoako Diputazioaren Biblioteka, Julio Urkixo Bilduma, ms. 1134) eta ezin sinisteko besteko fideltasuna duela jatorrizkoarekiko aitortu behar dugu.

Hiztegi laukoitza

Larramendik egiten duen Etxeberriren hiztegi laukoitzaren aipamenarekin hasi dugu lan hau (cf. honetaz Larramendi 1745: xxxvi eta Urquijo 1907a: xi-xii; orobat Urquijo 1907a: xv-xvi, lxxvii-lxxix) eta ezin dugu amaitu hartaz zenbait ohar eskaini gabe. Urte askotan desagertuta izan ondoren José María Sbarbi Osunak saldu zion eskuizkribuaren[19] berri ematean Etxeberrik idatzitako hiztegia zela pentsatzeko bidea ez zuen hersten Urkixok 1907.eko lanean, baina berriro ere 1934.ean (Urquijo 1934), Sbarbi-Urkixo izena hartu ohi duen hiztegi honetaz aritzean, Etxeberrirena ez delako ustea agertzen zuen bere jabe berriak, XIX. mendekoa izan zitekeelako susmoa ere azalduz. Hiztegi hau argitaratzeko prest duen Jose M[a] Etxebarriak (Etxebarria

(19) [Diccionario Cuatrilingüe, *XVIIIeme siécle*] Gipuzkoako Diputazioaren Biblioteka, Julio Urkixo Bilduma, ms. 2940. Sbarbi eta Urkixoren arteko gutuneria ere bilduma honetan dago, ms. 5768.

1990) ere ez duela argitu egilea nor den dio, baina Etxeberri Sarakoa aipatu ere egiten ez duenez badirudi ez diola gure mirikuari Sbarbi-Urkixo egotzi nahi.

Kronologiari dagokion xehetasun bat iruditzen zaigu guri bereziki azpimarragarri. *Gomendiozco carta*-tik hartuta gorago aipatua dugun atal baten *(Halacotz, bada Escualdunen pena eta neque hau iccusiric hasi nintcen ...)* argi adierazten du Etxeberrik berak hiztegia moldatzen hasi zela lehenbizi eta gero ekin ziola gramatika prestatzeari. Latina ikasteko gramatikaren bertsio bat 1712.ean idatzi zuela onartuz gero, urte hori baino lehenagokoak izango genituzke zalantzarik gabe hiztegia hasi zuenekо lehen saioak; xehetasun hau, gainera, ez dugu hutsala, Etxeberriren garaikide zen Urteren lanekin alderaketarik egin nahi duenarentzat.

Azken hitzak esandakoa laburbilduz

Izenei eta dokumentuei buruz eman ditugun xehetasunez gain, honako hau nahi genuke argi gera dadin saio honetan:

1. Joanes Etxeberri Sarakoari buruzko ikerketek aurrera egingo badute, premiazko da Zarauzko eskuizkribuaren edizio berri bat paratzea, latinezko testua ere lehenbizikoz argitaraturik. Huts edo erratuek, zuzenketek, eta testuak eskuizkribuan duen moldakera edo agertzeko moduak arreta berezia merezi dute, argibide iturri baliotsua izan ohi dela erakutsi bait dugu, hala nola euskal zutabea beste zerbaiten kopia dela jakiteko, gehienetan euskarazko zutabea latinezkoa baino lehen idatzia dela zehazteko edota zuzenketen kronologia erlatiboa erabakitzeko.

2. Gure ustez gero Zarauzko eskuizkribuak bildu duenaren bertsio bat idatzi zuen Joanes Etxeberrik 1712. urtean, baina Zarauzko eskuizkribua bera 1716. urtean zenbait egokitzerekin idatzia da. Hiztegia moldatzen, ordea, 1712.a baino lehen hasi zen Sarako Etxeberri.

3. Hiru helburu nagusi izan zituen Joanes Etxeberri Sarakoak bere lana burutzean:

I. Munduko hizkuntzak ikasi behar dituzten euskaldunei lehenbizi latina irakastea.

II. Euskaldunak euskaraz idaztera bultzatzea.

III. Euskara zein altxor ederra den erakustea behar bezala jabetu ez diren euskaldunei.

4. *Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac lathin ikhasteco* benetako gramatika bat da, bere garaiko ikasliburuen antzera egina, tradizio klasikotik hasi eta XVII. menderarteko gramatiken aztarnak agertzen dituela. Bereziki garrantzitsu izan daiteke bere irakasle izan ziren jesuslagunen *ratio studiorum* delakoaren eragina ikertzea.

Aipamenak

Altuna, P., & Lakarra, J. A. (arg.), 1990, *Manuel Larramendi: Euskal Testuak,* Donostia.

Bernadou, M., 1881, *Registres du Bilçar de Labourd: Inventaire,* eskuizkribua, Pabeko Departamentu Arkibuan.

Delattre, P., 1949-56, *Les établissements des Jésuites en France depuis quatre siècles,* Enghien, 1459. or.

Delfour, 1890, *Histoire du Lycée de Pau (1622-1878),* Pau.
Dubarat, M., 1922, "Exercises littéraires au Collège royal des Jésuites à Pau en 1688", *Bull. Soc. Sciences, Lettres et Arts de Pau,* t. 45, 5-20.
Etxeberri, J., 1712 = Urquijo, J., 1907a, *Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712) con una introducción y notas por* ———, Paris. Gero faksimilean: idem, *LGEV* 1967.
Etxebarria, J. Mª., 1990, "XVIII eta XIX gizaldietako sei hiztegi argitara gaberen berri", in Perez, E., & Urkizu, P., (arg.) *Patxi Altunari Omenaldia,* Donostia, 63-83.
Keil, H., 1961 [1. arg. 1855-1859], *Grammatici latini,* Hildesheim (8 liburuki).
Kintana, X. (arg.),1972, *Joannes Etxeberri Sarakoaren Lan Hautatuak,* Donostia.
Lafitte, P., 1965, "Sarako Joanes Etxeberri medikua (1668-1749)", *Herria* 1965, 29-VII, 7-VIII. Ikus orain Lafitte, P., 1990, *Euskal literaturaz,* Klasikoak Bilduma 35, Donostia, 146-153.
Lakarra, J. A., 1985, "Larramendiren hiztegigintzaren inguruan", *ASJU* XIX-1, 9-51.
Landerretxe, M., [1907], *Traducción al vasc. de la introducción de Don Julio Urquijo a las obras de Joanes de Etcheberri,* Gipuzkoako Diputazioaren Biblioteka, Julio Urkixo Bilduma, ms. 3345.
Larramendi, M., 1745, *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín,* Donostia.
———, [1754] = Tellechea Idigoras, J. I. (arg.), 1969, *Corografía o Descripción General de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa,* Donostia.
Matilla, J., 1975, "La ratio studiorum de los jesuitas: una versión en el siglo XVI del concepto, método y programa de la lengua latina", *Durius* III, 247-255.
Michael, I., 1970, *English grammatical categories and the tradition to 1800,* Cambridge.
Mitxelena, L., 1965, "Sarako Joanes Etxeberri'ren *Eskual-Herriko Gazteriari", Egan* 1-6, 109-123.
Nebrija, E. A., 1481, *Introductiones Latinae,* Salmanticae. [1981.eko faksimila dago].
Urquijo, J., 1907a, cf. Etxeberri 1712.
———, 1492, = Quilis, A., (arg.) 1984, *Gramática de la lengua castellana,* Madril.
———, 1523, *Introductiones in latinam grammaticam,* Compluti.
———, 1907b, "Las obras de Joannes d'Etcheberri y la crítica", *RIEV* I, 37-38.
———, 1934, "Vascófilos ingleses (continuación)", *RIEV* XXV, 605 hh.
Villasante, L., 1953, "Joanes Etxeberri (1668-1749)", *BAP* IX, 231-243.
———, 1979, *Historia de la Literatura Vasca,* 2. arg., Arantzazu.
Vinson, J., 1907, "Un artículo de M. Vinson", *RIEV* I, 38-41.

Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervas: la descripción de las lenguas del mundo

MANUEL BREVA CLARAMONTE
(Universidad de Deusto)

Abstract

Hervás' views on Romance and Spanish linguistics, his ideas about substratum and his influence on the dissemination of the knowledge of American Indian languages have already been studied by Lázaro, Coseriu, and Tovar. In this article, the author focuses on Hervás' attempts to uncover the artificio gramatical or grammatical mechanism of language. By artificio *of language, Hervás means their peculiar morphology, word order or syntax, writing system and pronunciation. Several of his linguistic descriptions are exemplified here. Thus, the author shows how Hervás accounts for a number of particles in the Chilean language, how he makes a typology of numerals based on a variety of world languages and how he identifies the morphemes of the Lord's Prayer in Quechua. Hervás collects grammars and data from languages around the world through previous missionaries' works and other religions language informants. His data description foreshadows late- nineteenth and twentieth century work in the area of linguistic typology and morphosyntactic analysis.*

0. Introducción

Las creencias religiosas han potenciado el estudio de las lenguas durante muchos siglos y han inspirado en los eruditos cristianos un deseo de conformar sus hallazgos con las ideas expuestas en la *Biblia*. El *Génesis* era interpretable en el sentido de que Dios creó una lengua infusa en los primeros hombres de la cual provendrían todas las demás. Por otro lado, en el célebre castigo de la Torre de Babel ocurrió la confusión de lenguas, surgiendo a raíz de dicho castigo las setenta y dos lenguas matrices de los descendientes de Jafet, Cam y Sem, de las cuales derivarían los idiomas conocidos. En el curso de la historia, se han levantado numerosas polémicas en torno al nombre y naturaleza de la lengua original. Se solía afirmar que el hebreo era la lengua primitiva, aunque luego por razones patrióticas varios filósofos y gramáticos reivindicaron este honor para las lenguas de sus propios países. En el siglo XVIII, algunos de estos puntos citados se habían descartado totalmente o se habían resuelto de modo satisfactorio. Así, se pensaba que de la lengua infusa de los primeros hombres no podían provenir el resto de los idiomas, que era inútil la búsqueda de la lengua

[*ASJU*, 1991, XXV-3, 769-781]

primordial y que era difícil la investigación de las voces primitivas. En fin, con los descubrimientos geográficos iniciados en el Renacimiento, se llegó a la conclusión de que existía una gran diversidad de lenguas que, en términos religiosos, se justificaba por la confusión de la Torre de Babel.

Dentro de estas coordenadas, examinaremos varios aspectos de la obra de Hervás. La relativa originalidad de Hervás, aprovechable historiográficamente, ya fue señalada por Lázaro (1949), Batllori (1951), Coseriu (1975-1976, 1976, 1978a y 1978b) y resaltada por Tovar (1980, 1981a, 1981b, 1984 y 1986) y Larrucea (1984)[1]. Así, se han destacado su aportación a la lingüística románica e hispánica, su contribución al establecimiento de varias familias lingüísticas, su concepción de sustrato y su influjo sobre Humboldt, Adelung y Vater en el conocimiento que éstos tenían de las lenguas amerindias. En este trabajo, ahondaremos en las ideas de Hervás sobre la búsqueda del artificio gramatical de las lenguas, algo que le lleva a recoger descripciones morfosintácticas de tipo sincrónico, ya conocidas, o a realizar otras nuevas sobre la base de los datos obtenidos de varias fuentes. Este aspecto de la obra de Hervás ha sido menos estudiado que su contribución a la lingüística comparada.

1. El artificio gramatical

Puesto que nos encontramos en un ciclo de conferencias con motivo del 3er Centenario del nacimiento del Padre Manuel de Larramendi, resulta apropiado, antes de entrar en el tema central de mi trabajo, hacer un breve comentario sobre las obras lingüísticas de estos dos jesuitas. Es obvio que, aunque tanto Larramendi como Hervás se ocuparon del parentesco y relación entre las lenguas, existen semejanzas y diferencias en sus obras en cuanto a énfasis y contenidos. Larramendi se preocupa, sobre todo, del estudio de la antigüedad y universalidad de la lengua vasca, escribiendo una gramática de dicha lengua y un diccionario trilingüe. No obstante, Larramendi ejerce una influencia considerable sobre Hervás en varios temas.

Así, a través de Larramendi, le llega a Hervás la idea de que el vascuence es la lengua primitiva de toda España "La perfezione, o dicasi, el secolo di oro della lingua Bascuenze fu prima che nella Spagna entrassero i Romani, allorchè il Latino idioma era ancora nella sua infanzia o nella sua prima formazione" *(Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 205). Hervás también sigue a Larramendi cuando afirma que el latín tiene muchos elementos vascos *(Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 206). Mantiene con Larramendi la idea de que el *Diccionario* de la Academia no reconoce la deuda del español al vasco en las etimologias *(Trattato dell'origine degl'idiomi* 1785: vol. 18, 99). Por último, defiende, a través de Larramendi la doctrina fantástica de una dominación española en Italia, que explicaría la existencia de topónimos vascos en Italia, negándosele al latín la calidad de "lengua matriz". El latín sería una mezcla de etrusco, griego, céltico y cantábrico, es decir, vasco *(Trattato dell'origine degl'idiomi* 1785: vol. 18, 234 y *Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 82) (cf. Tovar 1980: 138-139 y 1986: 29-37).

Una vez hemos examinado sumariamente la relación entre Larramendi y Hervás,

(1) Véase Breva (1981, 1985 y 1987) para otros aspectos de la lingüística del siglo XVIII incluído el propio Hervás y Panduro.

pasamos a presentar las descripciones de las lenguas del mundo que aparecen en Hervás. Antes de exponer algunos ejemplos de los análisis comparativos y descriptivos, que revelan el artificio gramatical o simplemente el artificio de las lenguas, convendría definir dicho término. En el *Vocabolario poligloto* y en el *Saggio pratico delle lingue* "artificio gramatical" se aplica tanto a los procedimientos flexivos como a los sintácticos. Es algo manifestado explícitamente por Hervás. Cuando Lázaro (1949: 129) concluyó que el artificio se refiere a la sintaxis, estaba en lo cierto. Es lo que se deduce de la lectura del *Catálogo* en español. No obstante, también hay textos en el mismo que permiten interpretar más ampliamente este concepto, tal como ha señalado Val Alvaro (1986: 1235-1236)[2]. Existe un texto de Hervás (1795: 126-127) en este sentido que es bastante clarificador:

> Del artificio de estas lenguas apenas he dado idea, pues para empezar a darla con la debida extensión y claridad es necesario escribir largos tratados, en que con exemplos se pusiera a la vista la varia y artificial formación de las partes de la oración en los idiomas, el diferente orden que tienen en el raziocinio, y la gran diversidad que existe en los elementos alfabéticos y en la pronunciación de la palabras.

Por *artificio* entiende, pues, la descripción de la morfología de las partes de la oración, el orden de palabras o sintaxis, los sistemas de escritura o alfabetos y la pronunciación. En la obra de Hervás parece existir cierta confusión sobre el significado de esta expresión porque en el análisis de cualquier parcela o campo lingüístico, sea morfológico, sintáctico o fonético, el estudioso conquense habla del artificio gramatical, lo que ha originado ciertas definiciones restringidas, que eran exactas pero incompletas. En realidad, el término artificio engloba el estudio de los componentes grafémicos, fónicos y gramaticales de las lenguas y de su sistema de funcionamiento, es decir la gramática o el sistema de las lenguas en sentido amplio.

La finalidad lingüística que se propone Hervás la resume en el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21, 26-27), donde declara que su obra es una contribución al estudio de la afinidad de muchos idiomas, de la diversidad de otros muchos y del estado de casi todas las lenguas conocidas del mundo. Estas afirmaciones no sólo muestran su interés por el estudio del parentesco de las lenguas dentro de la corriente comparatista iniciada con especial vigor casi dos siglos antes y que tenía antecedentes en la Edad Media, sino que revelan también su preocupación por el descriptivismo sincrónico y tipológico. Hervás acumula todos sus datos, principalmente, de los jesuitas expulsos que llegaron a Roma de todas las partes del globo. Obtiene información de los extranjeros y de otros hablantes de lenguas exóticas que vivían en Europa y de los diccionarios de la época. Consulta trabajos manuscritos e impresos, catecismos, versiones de los Santos Evangelios y gramáticas, que le han procurado los misioneros (*Vocabolario poligloto* 1787: vol. 20, 161 y *Saggio pratico delle lingue* 1787: vol. 21, 53 y 55; cf. Tovar 1986: 29-37 y 47-55).

En el *Trattato dell'origine degl'idiomi* (1785, vol. 18), estudia el origen, formación, mecanismos y armonía de las lenguas. Varios aspectos de lo tratado carecen de

(2) Véanse, por ejemplo, los pasajes de Hervás en el *Catálogo de las lenguas* (1802: vol. 3, 288 y 1804: vol. 5, 241-245).

interés para los lingüistas contemporáneos. Así, al considerar la formación de las palabras que significan los órganos de la voz, explica que el nombre que indica "lengua", en casi todos los idiomas, debe tener una o más letras linguales, como son la *l, r,* o *s*. Lo mismo ocurre con los nombres que significan funciones de la lengua como *lamer*.

Latín	Lambere	Inglés	Lick
	Lingere	Malayo	Djilap
Español	Lamer	Arabe	Lisiden
Francés	Lecher		Laehs
Vascuence	Limicatu	Madagascaro	Lelea
	Milliscatu	Tagalo	Dilai
Turco	Jalamak	Mejicano	Papaloa

Aduce ejemplos de hasta un total de 37 lenguas que contienen esas letras linguales, es decir que se articulan con el ápice o dorso de la lengua y que significan acciones o cosas que tienen que ver con la lengua *(Trattato dell'origine degl'idiomi*, 1785: vol. 18, 39-42)[3].

En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20, 111), al comparar las pronunciaciones del latín, etrusco y griego, explica que el etrusco carecía de la serie de consonantes oclusivas sonoras *b, d, g* y de la vocal media *o*. Reproducimos a continuación algunos de los ejemplos que utilizó como prueba:

Latín	Italiano	Etrusco	Griego
Bannitus	Bandito	Vannitu	.....
.....	Gamba	Janca	.....
Posco	Poscolo	.....	Bosko
Lignum	Legno	Lenu	.....
Pello	Butto	.....	Bálbo
Pavor	Pavore	.....	Phobós

En *Escuela española de sordomudos* (1795: 158), habiendo advertido la incapacidad de los antiguos hispanos para pronunciar el sonido velar oclusivo sordo *k* en palabras latinas como *climex*, español *chinche*, o como *ascia*, español *hacha*, o sea la palatalización de la velar delante de la vocal anterior, Hervás defiende implícitamente el principio de reglas fonéticas sensibles al contexto o a determinados dialectos, principio que tiene antecedentes en los comparatistas de los siglos precedentes y que fue asumido con posterioridad por la lingüística del siglo XIX.

> Coll'osservazione delle lingue ho stabilito per una delle massime fondamentale della storia di esse, che in tutte le nazioni (benchè alcune abbiamo ricevuto nuovo linguaggio)

(3) Aunque este punto preocupe poco al lingüista contemporáneo, en la actualidad se habla de la relatividad en la arbitrariedad del lenguaje. Bolinger (1981: 10-11 y 130-131) llama *phonestheme* a grupos de palabras que se asocian entre sí por compartir cierta calidad fónica, que es demasiado vaga para que pueda constituirse como morfema. Por ello explica que existe una relación, que trasciende las lenguas particulares, entre las vocales altas y anteriores (como son las vocales de *wee* y *teeny*) y el significado de pequeñez; en tanto que las vocales con la lengua baja indican tamaño grande. Uno *chips* (astilla) cosas pequeñas, pero *chops* (corta) cosas grandes; otros ejemplos son *slip/slab* y *nib/knob* (cf. Wittmann 1966: 88-90).

> difficilmente perisce la pronunzia, o l'accento del primitivo idioma che parlavano; e che però la pronunzia con alcune parole dell'antico idioma, che sempre restano, principalmente nella gente della campagna, non poco giova per iscoprire il carattere dello stesso idioma, benchè sia estinto [*Vocabolario poligloto*, 1787: vol. 20, 111].

Aquí Hervás resalta el principio de cierta indelebilidad fonética de las lenguas a través del tiempo, idea que quedó algo desdibujada en el *Catálogo* español (1800: vol. 1, 17) (cf. Lázaro 1949: 47). Esta idea, formulada con mayor claridad, aparece redactada ya en la *Escuela española de sordomudos*, 1795: 158 y 1962):

> En la pronunciación[4] de las lenguas se esconden las semillas de muchas verdades dignas de la observación de los críticos... La pronunciación es la señal exterior indeleble del carácter distintivo de las naciones.

Así pues, la pronunciación de las lenguas cambia conforme a ciertos principios. Las lenguas se desfiguran en su evolución, pero ciertos aspectos fonéticos permanecen imborrables.

Este principio es igualmente extensible a la morfología. En su obra, Hervás analiza y compara las flexiones semejantes, pues éstas nos ayudan a establecer la afinidad o diversidad entre las lenguas. Utiliza el presente de indicativo del verbo *ser* en persa antiguo, o sea lo que actualmente llamamos avéstico, para mostrar la concordancia entre esa lengua, el turco y el griego *(Vocabolario poligloto*, 1987: vol. 20, 72):

	Avéstico	Turco	Griego	Latín
Soy	Em	Im	Eimi	Sum
Eres	I	Sin	Eis	Es
Es	Est	Dur	Esti	Est
Somos	Im	Iz	Esmen	Sumus
Sois	Id	Siniz	Este	Estis
Son	End	Dirler	Eisi	Sunt

En este caso, un estudio comparativo de la flexión muestra el parentesco entre varias lenguas localizadas geográficamente en la misma área.

Las raíces parecidas y el vocabulario también son criterios que nos ayudan a establecer semejanzas entre las lenguas. En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20), Hervás maneja unos 150 idiomas para buscar las relaciones entre ellas. Cuando estudia el parentesco de las lenguas americanas, coteja el vocablo *Dios* en varias de la América meridional que parecen tener cierta relación. Así, en guaraní se dice *tupa*, en

(4) Por *pronunciación*, Hervás *(Escuela española de sordomudos*, 1795: 137) entiende cualquier acento vocal que se profiera por los órganos vocales: "Por lo que respecta a la pronunciación entiendo qualquiera acento vocal, que se profiere por los órganos vocales con una simple acción. En este sentido la palabra *Stirps*... será una sílaba; como también la palabra flamenca *Strengst* (vigorosísimo) que tiene ocho letras". En esto parece seguir la doctrina de Marco Fabio Quintiliano cuando afirma *Comprehensio literarum consequens sub uno accentu, et uno spiritu prolato*. Por otra parte, debemos señalar como algo sumamente interesante, el estudio comparativo que hace sobre los acentos o pronunciaciones del idioma español que faltan en las lenguas amerindias y asiáticas, o sea un total de más de 65 lenguas. Se trata, pues, de un estudio de fonología contrastiva del español.

tupí *tupa*, en zamuca *tupade* y en chiquita *tupa*. Este análisis nos recuerda el realizado por José-Justo Escalígero (nacido en 1540), en *Opuscula varia, antehac edita* (1610), quien designa las familias mayores europeas a partir de la palabra *Dios:* familia de lenguas con *deus* o romana, familia con *theos* o griega, familia con *godt* o germánica y familia con *boge* o eslava *(Vocabolario poligloto* 1787: vol. 20, 33 y cf. Droixhe 1978: 60-61).

En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20), Hervás afirma haber recogido 63 palabras, las más usuales del vocabulario básico, en más de 110 lenguas y dialectos para ver la conexión entre ellas. Por experiencia y reflexión, el sabio jesuita pensó que los nombres de las cosas usuales, no raras, podrían aportar la luz necesaria para el conocimiento de la verdadera afinidad y diversidad de los idiomas:

> Io mi figuro che al modo sieno non poche nazioni provenienti da famiglie disperse, fugitive o raminghe per mare, o per terra... abbia convervato soltando de'loro nativi linguaggj le parole più comuni, ed usuali, quali sono le rispettive significanti ne'loro idiomi [*Vocabolario poligloto,* 1787: vol. 20, 23].

He aquí la relación:

Agua	Claro	Dedo	Garganta	Negro	Rojo	Viento
Alma	Cielo	Dulce	Labio	Noche	Piedra	Vientre
Animal	Ceja	Mujer	Lago	Ojo	Selva	Hombre
Año	Cuello	Cara	Lengua	Oloroso	Sol	
Blanco	Cuerpo	Frente	Luna	Oscuro	Espalda	
Boca	Muslo	Rayo	Madre	Padre	Estrella	
Brazo	Corazón	Fuego	Mano	Pez	Camino	
Cabello	Demonio	Pierna	Mes	Pecho	Arriba	
Cabeza	Diente	Día	Miel	Pie	Tierra	
Casa	Dios	Abajo	Nariz	Lluvia	Pájaro	

Este vocabulario es básico y, por tanto, fácilmente localizable en todas ellas. Así, 24 términos se refieren a partes del cuerpo como *boca y brazo,* y los restantes son conceptos primarios como *casa, pájaro, padre, piedra y pez.* En la lista aparecen palabras abstractas de más difícil comprensión, como *alma y demonio*, que quizá fueron incluidas por motivos religiosos *(Vocabolario poligloto,* 1787: vol. 20, 161-219).

Si bien es verdad que Hervás intenta estudiar la afinidad y disparidad de las lenguas, mostrando a través de la comparación sus relaciones genéticas, también se halla en Hervás un deseo descriptivo de tipo sincrónico cuando afirma que su obra ofrece datos sobre el estado de casi todas las lenguas conocidas del mundo *(Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 26-27). El interés de Hervás por el estudio y la recolección de datos sobre el funcionamiento de las lenguas del mundo es importante.

Así, en el campo de la morfología, no sólo describe formas verbales que se asemejan a los paradigmas de las lenguas europeas, sino que presenta otras más exóticas, como las del araucano o chileno que, en sus propias palabras, hace un uso elegantísimo de la sílaba interpuesta *(Trattato dell'origine degl'idiomi*, 1785: vol. 18, 164-165 y *Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 16):

Presente de Indicativo

Amun	'amo'	Amulan	'no amo'
Amuimi	'amas'	Amulaimi	'no amas'
Amui	'ama'	Amulai	'no ama'

Presente de Subjuntivo

Amuli	'ame'	Amunoli	'no ame'
Amulmi	'ames'	Amunolmi	'no ames'
Amule	'ame'	Amunole	'no ame'

Hervás explica que la partícula *la* se interpone cuando se desea negar la forma indicativa, en tanto que la partícula *no* se usa para el subjuntivo [5]. En otras lenguas, los infijos cumplen otras funciones. En Aimará [6] se interpone a los verbos de movimiento la sílaba *ca*, si la acción se realiza súbitamente. Por ejemplo, *apatha* significa 'llevar', en tanto que *apacatha* quiere decir 'llevar súbitamente'. Si el verbo no es de movimiento, la partícula *ca* indica la acción actual del verbo. *Ikitha* significa 'duerme', mientras que *ikicatha* quiere decir acción actual o progresiva 'duerme actualmente' o 'está durmiendo'.

En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol.19), Hervás describe los numerales. En un recuadro, presenta los caracteres de los numerales en quince lenguas. En el idioma mejicano o azteca, las cifras se simbolizan así: 1 por ., 2 por :, 3 por :., 20 por 𝙿, 21 por 𝙿., 40 por 𝙿𝙿, 400 por △ y 420 por △𝙿. Este tomo contiene los numerales de las lenguas americanas, las europeas, las asiáticas y las africanas. En su análisis, se observa que muchas lenguas tienen sistemas de base *diez*, *cien* y *mil*; o sea que para formar números esas son las cifras que más se suelen repetir. Por ejemplo, en araucano el once es *marikiñe (mari* 'diez' y *.kiñe* 'uno'; y el veinte es *epumari (epu* 'dos' y *mari* 'diez'). En cayubaba[7], la repetición comienza a partir del seis: uno es *carata*, dos *mitia*, tres *curapa*, cuatro *chadda*, cinco *maidarù*, seis *caratarirobo*, siete *mitiarirobo*, ocho *curaparirobo*, nueve *chaddarirobo* y diez *bururuche*. Según Hervás, el seis contiene *carata* 'uno' y *rirobo* 'cinco', palabra relacionada con la voz *arue*, que significa 'mano', de donde saldría el número cinco por los cinco dedos de ésta. El diez *buburuche* tendría alguna conexión con *arue-arue*, es decir mano mano (*Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute*, 1786: vol. 19, 8, 95 y 102-103).

En céltico o bretón, Hervás explica que las decenas se forman sobre la base veinte *hugent*, siendo el cuarenta *daouhugent* (dos x veinte), el cincuenta *degadaouhugent* (diez +

(5) Un análisis semejante se halla en *El arte de la lengua general del reino de Chile*, que también lleva un catecismo, un vocabulario hispano-chileno y un calepino chileno-hispano, compuesto por el padre Andrés de Febres, en 1764. La primera gramática, vocabulario y catecismo del araucano apareció en 1606 (consúltese Viñaza 1892).

(6) La primera gramática de este idioma, *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimará*, se publicó en Roma, en 1603, por el padre Ludovico Bertonio. Hervás la cita en el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21, 60).

(7) Cayubaba, chiquita y cochimí eran lenguas poco conocidas en el siglo XVIII ; sólo a través de Hervás se tienen noticias de ellas (cf. Viñaza 1892, en las entradas correspondientes a dichos idiomas). Hervás *(Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 100) afirma que las notas gramaticales de la lengua chiquita las ha recibido del abate Joaquín Camaño, quien después de dieciséis años de ausencia del Paraguay, todavía había sido capaz de esclarecer el raro artificio de dicho idioma.

dos x veinte), el sesenta *trihugent* (tres x veinte), el setenta *degatrihugent* (diez + *dos x veinte),* el ochenta *pervahugent* (cuatro x veinte) y el noventa *dekapevarhugent* (diez + *cuatro x veinte) (Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 127 y 128). El contenido de la *Aritmetica* del jesuita conquense constituye en realidad una tipología lingüística de los numerales en las lenguas conocidas de finales del siglo XVIII[8].

En el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21), Hervás recoge el Padrenuestro en más de trescientas lenguas con el fin de mostrar, mediante unas cuantas frases, la afinidad o diversidad de los idiomas en lo referente a las palabras y a la sintaxis. El sabio jesuita pensaba que para conocer el funcionamiento de las lenguas eran necesarias, en primer lugar las gramáticas y, en su defecto, versiones literales de alguna frase en todas las lenguas conocidas, que permitieran la identificación de los elementos y el orden de los mismos en dichas lenguas (cf. *Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 53). Guiado por esta idea, proyectó escribir compendios gramaticales, pero dada la dificultad de encontrar artes escritas sobre tantas lenguas, consideró que una frase corta, con una traducción literal, podría paliar esta dificultad y servir igualmente para descubrir el significado propio de cada lengua e ilustrar el artificio gramatical:

> Mi presi il pensiere di propor in tutte le lingue conosciute alcune sentenze con traduzioni cotanto letterali, che con esse si scoprissero la propria significazione di ognuna delle loro parle, ed il loro gramaticale artifizio [*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 53].

La idea de recoger la oración dominical en todos los idiomas conocidos no era nueva. Hervás resume la historia de las colecciones de Padrenuestros, que desde hacía más de dos siglos comenzaron a publicarse en Europa. Estas colecciones fueron aumentando paulatinamente de volumen, pero al faltar las traducciones literales era imposible examinar el 'raro y vario artificio' de las lenguas, es decir sus estructuras. En la *Biblia políglota*[9], hay Padrenuestros con versiones literales, pero en pocas lenguas. Guillermo Postel publicó en Paris la oración dominical en doce lenguas, en su *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum introductio* (1538). Juan Chamberlayn sacó a la luz la oración dominical en casi 150 lenguas con poquísimas traducciones y sin versiones literales, en *Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa* (1715). Dicha obra, aumentada en casi cincuenta lenguas, se imprimió en Leipzig en 1748, su utilidad siendo escasa por la ausencia de traducciones literales. La colección de Hervás aumenta el número de Padrenuestros en más de cien idiomas. En las lenguas americanas, hasta 1787, sólo había siete Padrenuestros publicados sin traducción. Hervás los publica en cincuenta y cinco lenguas, llevando la mayor parte de ellos una traducción literal *(Saggio pratico delle lingue,* 1787: vol. 21, 9 y 53-55).

(8) Varios estudios se han escrito sobre la tipología lingüística de la segunda mitad del siglo XVIII y de principios del XIX (cf. Coseriu 1968 y 1972, Monreal 1976, Rousseau 1984a y 1984b y Leopold 1984), en los que se mencionan los nombres de A. Smith, P. E. Duponceau, Wilhelm von Humboltd, F. Bopp, A. W. Schlegel y A. F. Pott. A éstos habría que añadir el nombre de Hervás, que no se cita por ser menos conocido, pero que sin embargo preparó el camino a Humboldt y cuyas ideas llegaron a Alemania por medio de Humboldt, de J. C. Adelung y de J. S. Vater (cf. Tovar 1981a).

(9) Creo que Hervás se refiere a la *Biblia políglota* complutense que se publicó en Alcalá de 1514 a 1517 en seis volúmenes, si bien Brian Walton sacó a la luz la también conocida *Biblia sacra polyglota* (1657-1669), en Londres, en seis volúmenes.

En su moderno estudio del estado de las lenguas del mundo, Hervás ve confirmados sus principios religiosos. En efecto, la variedad estructural de éstas explica la confusión de los idiomas en el episodio de la Torre de Babel. El jesuita español muestra esta variedad cuando señala que en cochimí, idioma hablado en California, *creo en Dios por tanto no se puede engañar*, se dice *Dio-juò noogosò praedèbat kaenambal najua muguibi*, que traducido literalmente sería *Dios-en creo engañarse no puede por-tanto*. Aduce otro ejemplo sacado del japonés[10], en cuya lengua *pasaré delante del hombre* se dice *fito no maie uo-touore*, o sea *hombre del delante pasaré*. El japonés es una lengua del tipo S(ujeto) - *O(bjeto)* - *V(erbo)*, de ahí que al no tener un sujeto explícito el ejemplo citado, nuestro gramático haya conseguido una frase con un orden de palabras totalmente contrario al del español. De estos datos, deduce Hervás que sería difícil que las mencionadas lenguas provinieran del latín o de otra lengua semejante mediante la posposición de las preposiciones causales (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 15-16).

Los análisis morfosintácticos y las traducciones literales con comentarios gramaticales de los Padrenuestros que realiza Hervás merecen destacarse, pues en cierto sentido anuncian las descripciones de las lenguas amerindias del siglo XIX[11] y la lingüística estructural norteamericana de identificación y distribución de morfemas del siglo XX. A modo de ejemplo, expondremos algunas frases de su descripción del Padrenuestro en quechua[12] o peruano (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 88-89):

1. Yaya-icu	Padre-nuestro
2. hanac-pachacuna-pi	altos-lugares-en
3. cac	estando

* * *

4. Punchaunincuna	De-días-todos
5. tataicukta	pan-nuestro
6. cunan koáicu	ahora danoslo

* * *

7. Amàtak	No-y
8. cacharihuaicùhu	dejes-nos
9. huatecai-man	tentación-en
10. urmancaicupac	caiganos-que

(10) En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 145), Hervás cita una gramática japonesa y un diccionario trilingüe (japonés-español-latino) del padre Diego Collado, publicado en Roma, por Propaganda Fide, en 1632.

(11) Para algunas de estas descripciones consúltese Auroux y Queixalos (1984).

(12) El quechua, el aimará y el araucano eran lenguas bastante conocidas. El quechua tiene cincuenta y nueve entradas, el aimará treinta y una y el araucano diecinueve en Viñaza (1892). De ahí que sea difícil saber hasta dónde llega la originalidad de Hervás. De todos modos, el método de identificación de formas y el funcionamiento de éstas en los Padrenuestros (con el apoyo de informantes, gramáticas, diccionarios y textos) apuntan a una tradición de descripción de lenguas, que resultará muy útil y fecunda en generaciones posteriores. En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 23), Hervás cita el primer *Léxico, o vocabulario de la lengua general del Perú*, compuesto por Fray Domingo de S. Thomas, impreso en Valladolid en 1560.

Aparte de la traducción literal, Hervás añade una serie de anotaciones gramaticales que aclaran y completan la descripción 'morfémica', sintáctica y semántica de las frases objeto de nuestro estudio. Explica que *cuna* (véanse líneas 2 y 4) indica el plural del nombre. *Pi* es una partícula pospositiva que significa lugar *en*, con verbos de estado (véase línea 2), mientras que *man* es una posposición de ablativo con el valor de *hacia* o *en* (véase línea 9). *Tak* es una partícula conjuntiva que equivale a la conjunción *y* o a *también* (véase línea 7). *Pac* es una posposición si va con nombres, pero con verbos significa *que* (véase línea 10). *Kta* es una posposición que marca el caso acusativo (véase línea 5). *Icu* es tanto la forma del posesivo *nuestro* o *nuestra* (véanse líneas 1 y 5) como el plural del pronombre personal de primera persona (véanse líneas 6 y 8).

La identificación de las partes de las palabras resulta posible por los comentarios gramaticales y por la separación de formas que el propio Hervás presenta en las notas aclaratorias y en las traducciones literales. En *punchaunincuna* (véase línea 4), señala que esa palabra se compone de *punchau* 'día', *nin* 'todo' y *cuna* terminación de plural. No da cuenta de la partícula castellana *de*, que no aparece reflejada formalmente en el texto quechua, porque esa lengua expresa la relación de genitivo mediante el siguiente orden de palabras (frase de genitivo + frase principal [véanse líneas 4 y 5]). El orden (genitivo sin marca + cosa poseída) ocurre con cierta frecuencia en las lenguas del mundo para indicar la relación de posesión; dos ejemplos que se pueden citar en la actualidad son el tailandés y el inglés de los negros de norteamérica o *Black English*. Hervás tampoco indica la marca de transitividad en el verbo *koáicu* (véase línea 6); por las notas sabemos que la forma *koni* de dicho verbo equivale a 'yo doy', pero no hay datos suficientes para afirmar que el infijo *a* es la marca del imperativo o si, por el contrario, corresponde al indicador de transitividad traducido aquí por *lo*. En *cacharihuaicùchu* (véase línea 8), la partícula *chu* la explica como un elemento de ornato usado "nelle inibizioni" para citar su expresión italiana. Aquí Hervás no es lo suficientemente claro, pues en realidad se trata de una partícula llamada 'no factiva', que utilizan ciertas lenguas para distinguir las oraciones afirmativas de las demás; es decir que en quechua *chu* indica que la frase es interrogativa o negativa. Una función parecida la observamos en el *ne* enclítico de la frase latina *Loquerisne linguam Latinam?*, que marca la interrogación y que acertada o erróneamente se suele traducir por 'acaso', ya que en castellano no existen indicadores formales para distinguir ese tipo de oraciones. Como se habrá podido advertir, la idea motora de la confusión de Babel y el interés en el estado de las lenguas del mundo conducen el erudito conquense a realizar descripciones morfosintácticas que le permiten ahondar en el conocimiento de las formas de dichas lenguas y de sus mecanismos de expresión.

2. Conclusión

La idea motora en la lingüística de Hervás era la catalogación o clasificación de las lenguas conocidas del mundo para probar los principios religiosos de la lengua infusa y de la diversidad lingüística. Al mismo tiempo, esta clasificación permitía profundizar en el conocimiento de la historia de los pueblos. En opinión del estudioso

conquense, los diccionarios de las lenguas atesoran la historia de los idiomas, pero no son un instrumento suficiente. De ahí que recurra al estudio de los componentes de las lenguas. Para reconstruir la dispersión y las familias o naciones del género humano habrá que descubrir el genio o artificio gramatical de cada idioma, que nos mostrará la afinidad y la diversidad entre las lenguas. Por consiguiente, si estudiamos la historia de las lenguas a través de su artificio gramatical conoceremos la historia (es decir, obtendremos información relevante) de los pueblos que las hablan.

Dentro de este ideario lingüístico encajan perfectamente la dimensión comparativa y descriptiva de la obra de Hervás. Con el fin de establecer la familia de naciones, Hervás necesita comparar las lenguas, agrupándolas por principios de afinidad y diversidad. Por ello y tal como habían hecho los comparatistas de los siglos XVI, XVII y de su siglo, Hervás continúa con la labor del establecimiento de las familias lingüísticas (Coseriu y Tovar, en trabajos citados anteriormente, han estudiado esta faceta de Hervás), no sólo mediante la comparación del vocabulario sino también a través de la pronunciación, como señal externa indeleble, transmitida de generación en generación y mediante la flexión y la sintaxis, criterios todos ellos utilizados de antemano en las investigaciones de los comparatistas que le precedieron. La lingüística comparativa europea del siglo XIX no hubiera sido posible sin las aportaciones de los siglos precedentes, de la que el siglo XVIII fue un eslabón importante (cf. Droixhe 1978 y Breva 1981).

El interés de Hervás por la recogida de datos y por el estado de las lenguas conocidas del mundo surge igualmente por un deseo de catalogación y de búsqueda de las familias lingüísticas. Pero rebasa ese fin inicial tal como se desprende de nuestro trabajo, donde ofrecemos ejemplos de los análisis que el erudito conquense presenta de las lenguas del mundo. Aprovechándose de su conocimiento de unos trescientos cincuenta idiomas a través de gramáticas, diccionarios, textos escritos e informantes, Hervás examina el vocabulario, el sistema de numerales y la morfosintaxis de éstos, anunciando de ese modo la tipología lingüística posterior y las descripciones morfosintácticas de finales del XIX y del siglo XX. No hay que olvidar que el estructuralismo norteamericano nació, en gran medida, por una necesidad misionera de descubrir el funcionamiento fonético y morfosintáctico de las lenguas indígenas con vistas a traducir y llevar el Evangelio a los indios de América, igual que había sucedido anteriormente con los predecesores de Hervás y con los misioneros contemporáneos de éste. Estas descripciones constituyen un aspecto significativo pero menos conocido de la obra de Hervás, tal vez por la mayor divulgación del *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, que contiene menos datos lingüísticos que los últimos cinco tomos de *Idea dell'Universo*, de los que prácticamente no hay ejemplares en España, si exceptuamos los de la Biblioteca de los Jesuitas del Santuario de Loyola en Azpeitia (Guipúzcoa), y allí donde se encuentran faltan los últimos volúmenes. Su interés por la recogida de datos para conocer el estado de las lenguas del mundo se perdió en el siglo XIX por el florecimiento de la lingüística comparativa indoeuropea y el énfasis en la ley fonética, si bien éste interés resurgirá más tarde de manera independiente.

Bibliografía

Auroux, S. y F. Queixalos, (Compiladores), 1984, *Hommage à Bernard Pottier. Pour une histoire de la linguistique amérindienne en France*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

Batllori, M., S.I., 1951, "El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt". *Archivum Historicum Societatis Iesu* 20. 59-116. (Véase también M. Batllori, 1966, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*. Madrid: Gredos, pp. 201-274).

Bolinger, D. y D. A. Sears, 1981, Aspects of Language. Third edition. New York: Harcourt--Brace-Jovanovich.

Breva-Claramonte, M., 1981, "Sobre Daniel Droixhe: *La linguistique et l'appel de l'histoire*". *Letras de Deusto* 11/2.205-211.

————, 1985. "Prólogo a *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo* XVIII". En Lázaro 1948, 7-34.

————, 1987, "Dos aspectos de los estudios lingüísticos del siglo XVIII: La corriente comparatista y Lorenzo Hervás y Panduro", pp. 135-146. En *De la Ilustración al Romanticismo. II Encuentro: Servidumbre y Libertad, Cádiz, 3-5 abril, 1986*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Coseriu, E., 1968, "Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie", pp. 46-54. En *Wortbildung, Syntax und Morphologie: Festschrift zum 60. Geburtstag von H. Marchand*, hrg. von Herbert E. Brekle und Leonnard Lipka (*Janua Linguarum, Series Maior*, 36). The Hague: Mouton.

————, 1972, "Sobre la tipología lingüística de W. v. Humboldt", pp. 146-184. Traducido del original alemán. En *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos, 1977.

————, 1975-1976, "Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro". *Dacoromania, Jahrbuch für östliche Latinität* 3.113-134.

————, 1976. "Das Rumänische im *Vocabolario* von Hervás y Panduro". *Zeitschrift für Romänische Philologie* 92.394-407.

————, 1978a, "Hervás und das Substrat". *Studi si cercetari lingvistice* 29.523-530.

————, 1978b, "Lo que sabemos de Hervás". En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach con motivo de sus* XXV *años de docencia en la Universidad de Oviedo*. Vol. 3. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 35-58.

Droixhe, D., 1978, *La linguistique et l'appel de l'histoire*. ("Langue et Cultures", 10). Genève: Droz.

Hervás y Panduro, L., 1778-1787, *Idea dell'universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra, e delle lingue*. 21 vols. In Cesena: Per Gregorio Biasini.

————, 1795, *Escuela española de sordomudos o Arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*. Madrid: Imprenta Real.

————, 1800-1805, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6 vols. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia. (Reproducida en facsímile por Editorial Atlas, Madrid, 1979).

Larrucea de Tovar, C., 1984, "José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Languages Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia". *Historiographia Linguistica* 11.213-229.

Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo* XVIII. Madrid: CSIC.

(Reedición con un prólogo de Manuel Breva-Claramonte en Editorial Crítica, Barcelona, 1985).

Leopold, J., 1984. "Duponceau, Humboldt et Pott: La place structurale des concepts de 'polysynthèse' et d''incorporation'". En Auroux & Queixalos 1984, pp. 65-77.

Monreal-Wickert, I., 1976. "Sprachtypologie statt Sprachgeschichte: Eine rationalistische Antwort auf den Sensualismus". En *In memoriam Friedrich Diez (Akten des Kolloquiums zur Wissenschafts-geschichte der Romanistik, Trier, 2-4 Okt. 1975)*, hrg. von Hans-Joseph Niederehe und Harald Haarmann. Amsterdam: John Benjamins, pp. 197- 220.

Rousseau, J., 1984a, "La naissance de la typologie chez P. E.Duponceau et A. W. Schlegel (1816-1819)". En *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, compilado por S. Auroux et al. Lille: Presses Universitaires de Lille, pp. 399-413.

————, 1984b, "Wilhelm von Humboldt et les langues à incorporation: Genèse d'un concept (1801-1824)". En Auroux et Queixalos 1984, pp. 79-105.

Tovar, A., 1980. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia sobre los estudios de ella.* Madrid: Alianza Editorial.

————, 1981a, "Hervás y las lenguas indígenas de América del Norte". *Revista Española de Lingüística* 11.1-11.

————, 1981b, "The Spanish Linguist Lorenzo Hervás on the Eve of the Discovery of Indo-European". En Horst Geckeler et al. *Logos Semanticos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981).* Vol. 1. Madrid: Editorial Gredos, y Berlín: W. De Gruyter, pp. 385-394.

————, 1984, "Hervás y las lenguas indígenas de América del Sur". En *Homenaje a Rodolfo Oroz. Anales de la Universidad de Chile*, 5ª Serie, nº 5, pp. 193-200.

————, 1986, *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas. I Catalogo delle lingue.* Edición al cuidado de Jesús Bustamante. *(Historiografía de la Lingüística Española, Serie Clásicos Españoles).* Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Val Alvaro, J. F., 1986, "Lengua e historia en el *Catálogo de las lenguas".* En *Estudio en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Viñaza, Conde de la (C. Muñoz y Manzano), 1892, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América.* Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra". (Reproducida en facsímile por Editorial Atlas, Madrid, 1977).

Wittmann, H., 1966, "Two Models of the Linguistic Mechanism". *Canadian Journal of Linguistics* 11.83-93.

Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia

RICARDO GÓMEZ
(EHU)

Abstract

This paper deals with Larramendi's Basque Grammar (1729) and tries to place it in the 18th century Grammatical Tradition. In section 1, some trends of Western Grammar and Larramendi's knowledge of them are shown. In 2, the framework of Greek and Latin grammars is briefly explained. In 3, I relate some characteristics of Larramendi's grammar with the classical pattern above mentioned. In 4, I gather some examples of the influence of the classical tradition and consider their suitability for the description of Basque language. Finally, in section 5, general conclusions and other considerations are explained.

0. Larramendiren *El imposible vencido* (Salamanca 1729), jakina denez, lehenbiziko euskal gramatika argitaratua da[1]. Ez zen, haatik, hutsetik sortu. Txosten honetan aurreko tradizioek gramatika hartan utzi zuten itzala eta eragin zitzaketen arazoak aztertu nahi ditut. 1. atalean XVIII. mende arteko Mendebaldeko gramatikagintza joera zenbait aurkeztu nahi ditut eta Larramendik zein neurritan ezagutu eta baliatu ahal izan zituen laburki azaldu. 2.ean eredu klasiko edo grekolatindarra azalduko dut zehazkiago. 3.ean *El imposible vencido*-ren ezaugarri orokor batzuk eredu horrekin erlazionatuko ditut. 4.ean eredu grekolatindarraren eragin horren adibide batzuk biltzen eta berauen egokitasun edo desegokitasuna nabarmentzen saiatuko naiz. 5.ean, azkenik, ondorio orokorrak bilduko ditut eta beste zenbait gogoeta aipatuko.

1. Lau dira, ene ustez, Larramendik eskumenean zituen gramatikagintz joerak eta bere lanean nolabaiteko islada utz zezaketenak. Hurbilenetik urrunenera hartuta, ondoko hauek dira: euskarari buruzko aurreko lantxoak, hizkuntza erromanikoen

*Eskerrik beroenak eman nahi dizkiet txosten honen zirriborro ezberdinak irakurri zituzten guztiei, Gidor Bilbao, Agurtzane Elordui, Joseba A. Lakarra, Pello Salaburu eta Koldo Zuazori. Eskaini zizkidaten ohar eta iruzkin aberasgarriek lan hau hobetzeko, baina ez nire oker guztiak ezabatzeko, balio izan dute.

(1) Larramendiren aurreko gramatika-lanetarako, ik. Oyharçabal 1989. Berriki burutu du Edurne Alegriak Larramendiren Arteari buruzko tesina bat (Alegria 1990). Ene iritziz, lan hau *El imposible vencido*-ren irakurketa-gida egokia izan daiteke, bereziki euskara ez dakitenentzat, Larramendiren azterbideaz ezezik, euskararen egituraz eta egungo analisiez ere berri ugari eskaintzen bait du.

gramatikak, misiolarien hizkuntz deskribaketak eta gramatikagintza grekolatindarra.

Lehenbizikoen artean aipamen berezia merezi dute Oihenarten *Notitia*-ko XI eta XIV. kapituluetan azaltzen diren berriek (cf. Oihenart 1656; Saroïhandy 1923). Zernahi gisaz, Larramendik ezagutu ahal izan bazituen ere, ez dirudi hortik gauza askorik bere egin zuenik. Larramendi bat dator Oihenartekin euskal hitz guztiak *-a*-z bukatzen ez direla baieztatzen duenean (cf. Oihenart 1656: 168-169; *IV*, 16), baina ez dugu albo batera utzi behar nor bere aldetik ondorio berberera iritsi ahal izateko posibilitatea. Beste adostasun batzuk ikus ditzakegu adizki jokagabeen eraketan (Oihenart 1656: 342-343; *IV*, 50-54) eta abots pasiboaren tratamenduan (Oihenart 1656: 344; *IV*, 152-157). Ez da falta, baina, ezberdintasun nabarmenik. Honela, Oihenartek bereizi zituen deklinabide mugatu eta mugagabe («artikuludun» eta «artikulugabe») horien aztarnarik ez da somatzen Larramendirengan; Oihenarten (1656: 350-352) *ezac* eta *adi* —gure **ezan* eta **edin*— aditzei dagozkien formak, baita **edun*-enak ere, *izan*-en barnean sartzen dira andoaindarraren gramatikan[2]; azkenik, Oihenartek adizki trinkoak erregulartzat —eta, beraz, jatorrizkotzat— eta perifrastikoak irregulartzat hartzen dituen bitartean, Larramendik zeharo kontrako iritzia agertuko du, urte luzeetan euskal gramatikarietan uste hedatuena izan zena, bestalde (cf. Gómez 1989: 361).

> Y por ser este modo de Conjugaciones compuestas mejor, por menos expuesto á errores, mas distinto, y mas capaz de distincion, y consequencia; por esso el Bascuenze es de tanto acierto, puntualidad, y harmonia en sus Conjugaciones regulares. Digo *regulares*; por que todas las Conjugaciones irregulares son simples, y ninguna es compuesta, sea del verbo activo, sea del neutro. (*IV*, 46)

Gazteleraren gramatiketara zuzentzen bagara, bi joera bereiz ditzakegu: eredu klasikoari jarraitzen diona eta gramatika filosofikoa deritzona. Lehenbizikoaren barnean, Nebrijarenetik hasi[3] eta jesuslagunek berek prestatu zituzten eskuliburuetaraino, hainbat gramatika-lan burutu ziren Espainian (ik. Closa Farrés 1977, 1978; Lázaro Carreter 1949; Lope Blanch 1990; Padley 1988: 154 hh), baina ia guztietan ezaugarri amankomun anitz aurki daitezke. Gure gaiari dagokiolarik, honako bi hauek dira aipagarri: eredu grekolatindarraren jarraipena —jarraipen itsua zenbaitetan— eta, era eta aldi berean, eredu berau beste hizkuntza batean ezartzeak eragindako eragozpenak gainditzeko ahaleginak. Horrela, esaterako, *Gramática de la lengua vulgar de España*-ren (Lovaina, 1559) egile izengabeak, gaztelerazko aditzaren aurkezpenean iraganaldi pluskuanperfektoa eta abots pasibo osoa aintzat hartu ez dituelarik, ondoko ohar honekin azaltzen du:

> Acabaron se ia las Conjugaciones delos Verbos dela lengua Vulgar de España: en las quales se han declarado todos los modos i tiempos que ella tiene, sin quitarle, ni

(2) Oihenart, batetik, *nais* eta *adi*-ren eta *dut* eta *ezac*-en arteko erlazioaz, hurrenez hurren, eta, bestetik, *adi*-k eta *ezac*-ek modu ezberdinen arabera duten banaketaz ohartu zen (Oyharçabal 1989).

(3) Agian ez zuen *Gramática de la lengua castellana* (1492) ezagutuko, garaian ez bait zen oso zabaldua izan eta bigarren argitalpena 1744rarte agertu ez bait zen. Bai, ordea, ezagutu bide zuen Nebrijaren latinezko gramatika, XVIII.eko azkenerarte Espainian latinaren irakaskuntzarako eredu bakarra izan zena (ik. Lázaro Carreter 1985: 145 hh).

> añadirle cosa alguna. Espantarse han (quiça) algunos, de que no pongo io en estos Verbos el Tiempo mas que perfeto, i la Voz Passiva, como dizen los Latinos. Estas son dos cosas, las quales io no pongo por causa que esta lengua no las tiene: i el que desto se maravillare, maraville se también de su ignorancia, *pues (tiniendo ojo ala Latina) por ella quiere formar i ordenar todas las otras; que es, como si un çapatero con una mesma forma quisiesse hazer çapatos para todo i qualquier genero de hombres* (...) por tanto digo, que cada lengua tiene sus particularidades, differentes las unas delas otras todas...[4]

Ikusiko dugunez, horren antzeko jarrera da Larramendik erakusten duena. Bigarren joera, gramatika filosofikoa edo orokorra, Sanctius-en —El Brocense goitizenez ezagutuaren— *Minerva*-rekin (1587) hasten da Espainian, baina XIX. menderarte ez du arrakasta handirik lortuko, Port-Royaleko gramatikaren jarraitzaile diren Frantziako gramatika orokor eta arrazoituen eragina (Beauzée, Destutt de Tracy, Du Marsais, Thiébault, etab.) nabarmentzen ez den arte alegia (ik. Breva Claramonte 1980; Calera Vaquero 1986; Gómez Asencio 1981). Horregatik ulertzekoa da arrazoian oinarritzen den hizkuntzalaritza honek Larramendiren gramatikan isuri nimiñoa uztea. Izan ere, gutxitan murgiltzen da bere Artean —hagitzez sarriago Hiztegian— garaiko teorien eztabaidetan eta gramatikaren justifikazioan. Aginteraren aldiari buruzkoa (*IV*, 69), erromantzeetako pasiboaren ezari buruzkoa (*IV*, 152-157) eta generoen alferrekotasunazkoa (*IV*, 250-256) dira salbuespen bakarretakoak. Hizkuntza guztiek sei kasu dituzten Sanctiusen proposamenari ez dio muzin egiten; baina, erakutsi nahi dudanez, eredu grekolatindarraren jarraitze itsu gisa errazago azal daiteke, delako teoria horrekiko adostasunez baino.

Ameriketara bereziki aldatu ziren misiolariak berehala ohartu ziren bertako hizkuntzak ikasi beharraz, indiarrei Berri Onaren mezua heleraziko bazieten. Horretarako, hainbat gramatika moldatu ziren XVI.eko hasieratik aurrera[5], guztiek Larramendiren Artearekin antzekotasun batzuk aurkezten dituztelarik6: Mitxelenak dagoeneko aipatutako «celo evangélico» delakoaz gain, oraingoan gehiago interesatzen zaizkigu gramatika hauetako teorizazio urria —hizkuntz irakasbide izateak eragindakoa— eta eredu grekolatindarra ezartzeko kausitu zituzten eragozpen handiak, euskara bezala puntu anitzetan hizkuntza klasikoetarik eta are erromantzeetarik oso urrun geratzen bait ziren.

2. Mendebaldeko gramatikagintza —beste hainbat kultur arlo bezala— Grezian hasi zen. Erromatarrek ia ahobatez grekerarentzako eredua jaso eta latinari ezarri zioten aldaketarik gabe. Esate baterako, Donatus (K. o. IV. m.) edo Priscianus (ca. K. o. 500) gramatikalarien lanek Dionisio Traziakoaren (ca. K. a. 100) eta Apolonio Discoloren (K. o. II. m.) eragin zuzena agertzen dute. Nolanahi ere, "kopiatzaile

(4) Aipua Rojoren artikulutik (1978: 289-290) hartuta dago. Azpimarratua nirea da.

(5) Gramatika hauetariko zenbaiten aipamen eta iruzkin baterako, cf. Lope Blanch (1990: 40-46) XVI eta XVII. mendeez eta Closa Farrés (1978: 71 hh) XVIII.az.

(6) Mitxelenak markatu legez (1988 [1959]: 904), irakasbide hauetan bilatu beharko genituzke Larramendiren gramatikaren aitzindaririk hurkoenak: «El precedente más importante, si bien más lejano, está en otra parte. El arte de Larramendi se alinea junto a las numerosas gramáticas de lenguas indígenas sobre todo de América que misioneros españoles compusieron en su siglo y en los anteriores: incluso se puede probar, como veremos más adelante, que uno de los motores principales fue también en nuestro caso el celo evangélico.»

huts" izatearen akatsa egotzi zieten latindar hauen gramatiken iraupenari esker gorde zen grekoen lana, horrela Berpizkundearen sorrera ahalbidetu zutelarik (Robins 1984). Aipa ditzadan, gehiago luzatu gabe, orainokoan hainbestetan azaldu den eredu grekolatindarraren ezaugarri orokor batzuk:

a. Autoritateen aipamenak: Idazle "onak" (*auctoritates*) dira arauak zilegiztatzen dituztenak; usadioa bigarren mailan geratzen da. Izan ere, gramatikalari anitzen helburua idazle klasikoen hizkuntza gordetzea da, orduko latina aski aldatua agertzen bait zen. Idazle onen erabilpenaren eraginez hurrengo mendeetako gramatikagile gehienak hizkuntza idatziaz arduratuko dira, hizkuntza mintzatua alboratuz eta are gaitzetsiz.

b. Morfologiaren nagusitasuna: Gramatika hauen lehengaia, oinarrizko unitatea, hitza da. Hitzak klaseetan, perpaus ataletan, banatzea eta bakoitzaren aldaketak paradigmetan ezartzea da eredu honen xede nagusia. Hortaz, lehenbizi grekerarako eta gero latinerako asmatu zen perpaus atalen sailkapenak jarraituko du hizkuntza arrunten gramatiketan ere isladatzen.

c. Egitura: Lan gehienetan banaketa berbera errepikatzen da, hurrenkera mantenduz eta zati bakoitzari zabalera bertsua emanez. Horrela, lehenbiziko atalburuetan ortografiaz, letrez, azentuaz eta silabaren egituraz aritzen da; bigarren saila perpaus atalen eta berauen akzidenteen edo aldagaien azterketari eskaintzen zaio, etimologia zeritzan saila alegia —hauxe zen, esan bezala, gramatika-lanaren gunea eta luzeen zihoan zatia—; hirugarren sailean sintaxiaz zihardute, bi arazo ardatz harturik (perpaus atalen hurrenkera eta egitura). Ereduzko egitura honetan zenbait aldaketa gerta zitezkeen, baina funtsean atalburu nagusien hurrenkera eta pisua bere horretan mantentzen ziren. Adibide gisa honetara dakartzat Donatusen eta Nebrijaren gramatiken aurkibideak; nabari denez, ezberdintasun markagarri bakarra Nebrijak atzerritarrei gaztelera erakusteko sartzen duen azkeneko atalburua litzateke.

Donatus	
ARS MAIOR II	
1. De partibus orationis	613
2-10. De nomine	614
11. De pronomine	629
12. De uerbo	632
13. De aduerbio	640
14. De participio	644
15. De coniunctione	646
16. De praepositione	648
17. De interiectione	652
ARS MAIOR III	
1. De barbarismo	653
2. De soloecismo	655
3. De ceteris uitiis	658
4. De metaplasmo	660
5. De schematibus	663
6. De tropis	667-674
	(Holtz 1981)

Nebrija	
Libro Primero. En que trata de la Orthographía	103
Libro Segundo. En que trata de la Prosodia t Sílaba	133
Libro Tercero. Que es de la Etimología t Dición	161
Libro Cuarto. Que es de Sintaxi т orden de las diez partes de la oración	201
Libro quinto. De las Introduciones de la Lengua castellana para los que de estraña lengua querrán deprender	225
	(Quilis 1984)

3. Larramendiren *El imposible vencido*-ren ezaugarri orokorrei kontu egiten badiegu hauteman daitekeenez, bertan eredu grekolatindarraren berezitasun zenbait errepikatzen dira sarri, baina beste zenbaitetan eredu horretatik aldendu egiten da. Hurbiltze eta urruntze hauek erraz uler daitezke: lehenak gramatikagintz tradizioarekiko atxikimenduari zor zaizkio eta bigarrenak Artearen helburu eta euskararen orduko egoerari[7]:

a. Eredu klasikoari jarraiki, Larramendiren gramatikaren atal nagusia, lehenbizikoa, morfologiari dagokio, bestela ere ulertzekoa dena: euskal gramatika ororen ezaugarri dugu hau ezinbestez, euskararen morfologia aberatsa —aditzaren morfologia batik bat— aintzat harturik. Bestalde, egituratik idoki gabe azpimarratzekoa da ohituraren kontra prosodiari eskainitako atala bukaeran, ez hasieran alegia, agertzea8. Honetara dakart, bada, Artearen aurkibide laburtua:

INDICE
de las cosas,
que se contienen en este Arte
del Bascuenze.

[Hitzaurrea (6 or.)]

Primera parte.

Cap. I.	Del nombre; de sus articulos, y de su declinacion.	Pag.	1.
Cap. II.	De los Pronombres, y de sus declinaciones.	pag.	20.
Cap. III.	De las Conjugaciones de los Verbos de Indicativo.	pag.	42.
Cap. III	[sic]. Del Modo Imperativo.	pag.	69.
Cap. IV.	Del Modo Optativo, ò Subjuntivo.	pag.	72.
Cap. V.	Conjugacion 2. absoluta de regimen plural.	pag.	85.
Cap. VI.	Siguense las Conjugaciones relativas.	pag.	90.
Cap. VII.	Del verbo passivo, y del auxiliar *naiz*, ò *naz*.	pag.	152.
Cap. VIII.	Del verbo neutro, y de sus Conjugaciones.	pag.	162.
Cap. IX.	de los verbos determinables *oi*, *ecín*, &c.	pag.	196.
Cap. X.	Conjugaciones del verbo activo, junto con las inflexiones, que corresponden a *possem*, *potes*, puedo, puedes.	pag.	210.
Cap. XI.	Conjugaciones del verbo neutro con las inflexiones correspondienes al *possum*, &c.	pag.	226.
Cap. XII.	De los verbos irregulares del Bascuenze.	pag.	232.
Cap. ultimo,	Conclusion de la primera parte, en que se habla de generos, y preteritos.	pag.	250.

Segunda parte,
ò la Syntaxis.

Cap. I.	Construccion del nombre.	[pag.	257]
Cap. II.	Del Relativo.	pag.	272.
Cap. III.	Del Pronombre, y su construccion.	pag.	283.

(7) Oso antzekoa da Jakobsenek (1973: 5) dialektika honi ematen dion azalpena: «He [Larramendi] seems to want to show that the conventional terms of Latin grammar can all be applied appropriately to Basque, and also avoids completely any attempt at coining new terms for the purpose of labeling distinctive Basque forms or categories. Hence a tension arises between wanting Basque to seem much like Latin, on the one hand, and wanting to describe accurately its peculiarities, on the other».

(8) Diodan azken aldi honetan arreta berezia merezi izan duela Larramendiren prosodiak, bi artikulu baliatu bait dira atal honetako iruzkinez (Altuna 1991 eta Juaristi 1990).

Cap. IV.	Del Verbo, y su construccion.	[pag. 287]
Cap. V.	Del Verbo neutro, y su construccion.	pag. 300.
Cap. VI.	Construccion de los irregulares, determinables, y otros.	pag. 302.
Cap. VII.	De los modos de oraciones.	[pag. 304]
Cap. VIII.	Del Adverbio, y su construccion.	[pag. 323]
Cap. IX.	De la Posposicion.	pag. 331.
Cap. X.	Construccion de las demás partes de la oracion.	pag. 334.

Tercera parte.
Prosodia del Bascuenze, ò tratado
de sus acentos.

Cap. I.	Pronunciacion, y Ortographia del Bascuenze.	pag. 337.
Cap. II.	El acento es la regla de la pronunciacion del Bascuenze.	pag. 341.
Cap. III.	Acentos del nombre, y pronombre.	pag. 350.
Cap. IV.	Prosodia del Verbo, y de sus constitutivos.	pag. 354.
Cap. V.	Prosodia del adverbio.	[pag. 367]
Cap. VI.	Apendiz de la Poesía Bascongada.	[pag. 373]

b. Larramendi ez da, ordea, autoritateen irizpidean oinarritzen. Izan ere, euskal literaturaren egoera ez zen oso dohatsua denek onarturiko idazle batzuen autoritatea izateko. Arazo honi dagokiolarik, usadio ezberdinak onartzen dituela esan behar da. Ez da arauemailea, ez behinik behin geroxeago Erret Akademiaren Gramatika (1741) izango den bezala. Dena dela, nolabaiteko arauak, norma bat, ezarri nahi dio euskarari, baina ez du kontu honetan oso hertsiki jokatzen:

> El uso en algunas partes ha introducido, que en la terminacion de la tercera persona de singular de la conjugacion absoluta, el relativo no solo añada una *n* à la vocal, segun la regla, siguiendo tambien *en* v. g. *jaten-du*, *deu*, *dou*; *jaten-duen*, *deuen*, *douen sagarrá*: mas este uso no embaraza la regla general. (*IV*, 275)

c. Halaber, ereduarekiko, gramatikarien terminologia hedatuenarekiko, iritzi zabalenekiko, etab. aski kritiko, eszeptiko batzuetan, azaltzen da. Hona adibide gisa Artetik idokiriko pasarte hauek:

> ...passarémos à establecer aora los principios generales, y necessarios, para arreglar en consequencia las Conjugaciones, y sus modos diversos, advirtiendo, que, aunque estoy mal con muchas locuciones de los Gramaticos en orden à la division, naturaleza, propriedades de los verbos, y de los nombres, de sus tiempos, y modos, seguiré no obstante el uso comun de otros Artes, y sus Authores. (*IV*, 43)

> Pero por que los Gramaticos tienen tambien sus derechos, y limites, no disputaré su division de tiempos, ni sus nombres. (*IV*, 59)

Desadostasuna terminologiaren egokitasuna juzkatzen duenetan areagotzen da:

> Yo procuraré declarar brevemente estas propriedades, y no mudaré los nombres comunes, con que en España se significan estos tiempos del Optativo. (*IV*, 72)

> Aora nos toca hablar de los verbos irregulares, anomalos, defectivos, impersonales del Bascuenze, sin disputar con los Gramaticos sobre la propriedad destos nombres. (*IV*, 232)

> ...y pudieran tambien llamarse oraciones de *andando*, siguiendo este insulso, aunque tan comun distintivo de oraciones,... (*IV*, 318)

d. Eredu grekolatindarra oso egitura ezberdina duen hizkuntza batean ezartzean arazoak eta desegokitasunak sortzen dira, gaztelerarekin eta areago Ameriketako hizkuntzekin gertatzen zen legez. Larramendik badaki, jakin, ereduak mugak dituela eta badu bere aitzindaritasunaren kontzientzia argia. Halaber, euskararen apartekotasunaren eta horrek zekarzkion zailtasunen berri ematen du:

> Si llaman impossible à una gran dificultad, la confiesso desde luego; y que sobre lo dificil, que es, disponer Arte de qualquiera Lengua, en la nuestra, por lo singular de su artificio, y por no estár sendereado el camino, son tan de vulto las dificultades, y embarazos, que no me admiro, que, quando en algun tiempo tuvieron pensamiento de componer Arte della, aterrados desistiessen de la empressa. No he tenido guia, que vaya delante, y me dirija, me ha sido preciso romper el camino, en que apenas pueden servir las ideas de otros Artes, mas que para el cotejo; por que el Bascuenze es una Lengua, que congenia poco con las otras. (*IV*, hitzaurrea)

> ...que en todo caso observen, que la construccion, ò Syntaxis del Bascuenze, comparada con la de otras Lenguas, es pospositiva: observacion, de cuya falta ha nacido parte de la gran dificultad de componer Arte Bascongado. (*IV*, hitzaurrea)

Beraz, eredua gainditu egin beharraz kezkatzen da batzuetan:

> Otros, que han estudiado mal, ò bien la Gramatica Latina, piensan, que essa ha de ser la regla de todas las demás Gramaticas: de donde nace, que piden unas raras puntualidades en Bascuenze, y otras Lenguas comparadas precisamente con el Latin; y no reparan, que pidiendoseles al trocado otras cosas, que se hallan en el Bascuenze, y demás Lenguas, no se encuentran en el Latin. V. g. tres numeros tiene el Griego; pues busquelos en Latin: tres segundas personas tiene el Bascuenze; pues busquelas en Latin: dos preteritos perfectos de Indicativo; pues busquelos en Latin, y assi de otras inumerables cosas. (*IV*, 85)

> Los Gramaticos tienen tambien verbos, que llaman *impersonales* no sê por qué. En Bascuenze pueden llamarse, si quisieren, con esse nombre, los verbos, que corresponden a los que en Latin, y otras Lenguas son impersonales. (*IV*, 249)

4. Zernahi gisaz, eta garaiko jarrera arruntena denez, gehienetan oharkabean bada ere, itsu-itsuan jarraitzen dio grekolatindar gramatiken ereduari. Ondoren, bai desegokitasunen bai jarraipen itsuen adibide batzuk erakutsi gogo ditut xehekiago.

4.1. Esan bezala, gramatikagintza tradizionalaren auzi nagusienetako bat perpaus atalen sailkapena da. Arazo honi dagokiolarik, Dionisio Traziakoak abiatu eta Donatus eta Priscianusen bitartez zabaltzen den zerrenda da, aldaketa txiki batzuk gorabehera, gehienetan errepikatzen dena[9]. Dionisiok zortzi atal bereizi zituen: izena

(9) Salbuespen aipagarrienetakoa dukegu Varron, zeinaren sailkapenak Chomskyk X-barraren teorian bildutako proposamena gogora ekartzen baitu. Izan ere, Varronek bi irizpidetan oinarriturik —kasurik duten ala ez eta aldirik duten ala ez— lau perpaus atal bereizten ditu: izena, aditza, partizipioa eta adberbioa (azken honetan "partikulak" ere sartuko zirelarik). Horrela, izenak kasua badu, baina aldirik ez; aditzak kasurik ez eta bai aldia; partizipioak biak

(adjektiboa barne), aditza, partizipioa, artikulua, izenordaina, preposizioa, adberbioa eta juntagailua. Latindarrek peitu zuten artikuluaren ordez —eta atalen kopurua mantentzearren— interjekzioa gehitu zuten. Dakusagun, orain, Larramendiren zerrenda:

> Siguiendo la comun opinion de los Gramaticos darémos á esta Syntaxis del Bascuenze sus ocho partes de la oracion, *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *posposicion*, *adverbio*, *interjecion*, *y conjucion*. El articulo, como determinacion que es del nombre, y pronombre, quiero se entienda ser parte dellos. (*IV*, 258-259)

Beraz, zerrenda klasikoan aldaketa bakarra ezartzen du, ezinbestekoa zena bestalde; preposizioaren ordez posposizioa sartu, Larramendik berak hitzaurrean azpimarratzen duenez, horrelako egitura bait du euskarak.

4.2. Deklinabidearen paradigmei so egiten badiegu, latinaren sei kasu berberak errepikatzen direla nabari da:

SINGULAR	
Nom.	*á, ác*— el, la.
Gen.	*arén, aréna*— de, de el, de la.
Dat.	*arí, aréntzat*— a; para.
Acus.	*á*— el, la.
Voc.	*ó, á*—
Abl.	*aréquin*— con el, con la.
	agátic— por el, por la.
	agabe— sin el, sin la.
	án, eán, agán— en el, en la. (*IV*, 3)

Honen antzeko paradigmak aurkeztu zituzten Oihenart, Mikoleta eta Urtek lehenago eta Hervás, Lardizabal eta Gèzek geroago, besteak beste (cf. Alberdi 1989). Jarraitze itsu honetaz zenbait ohar egin ditzakegu. Absolutibo eta ergatiboaren arteko bereizkuntzarik, jakina, ezin dugu aurkitu. Ergatiboari XIX. menderarte —eta oraindik ere XX.ean— "nominatibo aktibo" edo antzeko deiturak ezartzen zizkioten. Guztiarekin ere, beste anitzetan bezala, Oihenart dugu aitzindari: bere sei kasuak —kopurua mantentzen saiatzen bait da— ez dira latinaren berberak: ez ditu bokatiboa ez akusatiboa sartzen (nominatiboaren bidez adieraziko bait lirateke), baina beste bi kasu eransten ditu, ezeztatzekoa edo zalantzazkoa (*-(r)ic*) eta egitekoa (*-(e)c*).

Ereduaren jarraipenaren eragin zuzena dugu datibo eta ablatibo kasuetan gertatzen dena: Lehenbizikoan «a» eta «para» itzulpenek behartuta berezko datiboari (*arí*) destinatiboa ere (*aréntzat*) erantsi behar dio —orobat Mikoletak—. Ablatiboa, bere aldetik, "cajón de sastre" moduko bihurtzen zaio Larramendiri, era eta eite desberdinetako kasuak metatuz —*aréquin*; *agátic*; *agábe*; *án*, *eán*, *agán*—, beti ere latinezko kasua eredutzat hartu bait du.

---

ditu, eta adberbioak bat ere ez. Beste salbuespen bat da Sanctiusengandik abiaturik (eta honek Aristotelesengandik eta tradizio arabiar-hebraiarretik jasorik, antza) gramatika orokorretara hedatuko dena: izena, aditza eta partikulak. Sailkapen hirukoitz honen alde begien bistako arrazoi erlijiosoak eman ziren besteak beste.

Numeroari dagokionez, Oihenarten irizpide formalari ez jarraitzeak, hots, singular eta plural numeroak baino ez bereizteak, baieztapen bitxiak egitera behartuko du:

> Pero notese, que si el nombre se acaba en vocal, como *arri*, *arguí*, el genitivo es de singular, suprimida la *a*, como *arrirén bat daucat*, tengo alguna piedra, *arguirén batec itsutú nau*, alguna luz me ha cegado: pero si el nombre se acaba en consonante, el genitivo es de plural v. g. *chacúr*, *mutil*, *jaun*, &c. *chacurren bat*, *mutillen batec*, *jaunen batéc*, y no *chacurrarén bat*, *mutìllarèn bat*, *jaunarén bat*. (*IV*, 286)

Azkenik, paradigmetatik kanpo utzi behar izango ditu beste hainbat "artikulu"10. Partitiboaren markak (*íc*, *ríc*) nominatibo eta akusatibo singularrari atxikiko dizkie, egoera zehatz batzuetan soilik erabiltzen direla ohartuz. Genitiboaren barnean sartzen ditu instrumentalaren markak; *áz*, *záz* eta *z*, *ez* artikuluak bereizten ditu eta bigarrenek ablatiboaren antz handiagoa dutela eransten du. Ablatiboan sartuko du, bestalde, *az* posposizioa «que corresponde á la preposicion de ablativo *con*, v. g. *espatáz*, *maquilláz jo-deu*, *il-zuen*.» (*IV*, 11). Azkenik, leku-denborazko kasuak adberbiotzat hartuko ditu, nahiz eta aldi berean posposiziotzat ere hartu (*IV*, 323 hh).

4.3. Zenbakiei eskainitako atalburuan euskara hartzen bide du oinarritzat, zerrenda hogeinaka antolatzen bait du, ez hamarnaka. Ene ustez, alderantziz jokatu izatekotan *ogueitamar*, *berrogueitamar* etabar agertuko ziratekeen, gaztelerazko zenbakien kidetzat. Zenbakien esparrutik atera gabe, deklinabide mugagabea aintzat ez hartzeak arazo franko sorrarazten dizkio, gaztelerazko artikulua agertzen den ala ez:

> La diferencia está, que los numerales del Bascuenze, que se acaban en vocal, en el segundo nominativo —ergatiboa— que corresponde al que, y en Romance no lleva *los*, añaden una *c*, v. g. *bi*, *bic*, *hirú*, *hirúc*, *zazpí*, *zazpíc*: pero los que se acaban en consonante, añaden *ec*, *bat*, *batéc*, *bost*, *bostéc*, *amár*, *amarréc*; aunque tambien varias vezes se pone esta terminacion à los que se acaban en vocal.
>
> Esta diversidad, que tienen los numerales en si, passa tambien à los nombres, de que vienen acompañados; demanera, que si el numeral del Romance dexa el articulo *los*, *las*, el nombre añade una *c*, si se acaba en vocal, y si en consonante *ec*, v. g. cien Angeles te lleven, *eun Aingurúc eraman azatela*, *amár guizonéc nácarte*, diez hombres me traen. Se entiende la regla para los verbos activos. Pero si el numeral del Romance viene con el *los*, *las*, el nombre del Bascuenze toma el articulo *ac*, v. g. los cuatro hombres *lau guízonac*, &c. (*IV*, 40-41)

(10) Deklinabide atzizkietarako Oihenartek ere badarabilen "artikulu" berba zergatik erabiltzen duen erakusten saiatzen naizen Larramendiren tradizioarekiko atxikimenduaren barnean azal daiteke, grekerazko artikulu deklinatuen statusarekin alderatuz gero. Gauza jakina da artikuluez lagundurik aurkezten zirela grekerazko gramatiken paradigmen kasu ezberdinak eta, ohitura honi jarraitzearren, *hic, haec, hoc* erakuslearen formez baliatuko zirela latindarrak zeregin berorretarako, artikulurik ezean. Artikulua gramatikagintza klasikoan kasu markaren eramaletzat edota izenaren genero eta numeroaren adierazletzat hartu bide zen, bestelako funtziorik ezarri gabe. Artikulua izenaren determinatzailetzat hartzea, ordea, beranduagoko kontua da; agi denez, Port-Royaleko gramatikarekin eta ondoko gramatika filosofikoekin hasi zen (Gómez Moreno 1981: 160). Nolanahi ere den, J. A. Lakarrak ohartarazi didanez, "artikulu" berbaren esanahiaren arazoa uste baino korapilatsuagoa izan liteke; izan ere Zavalarentzat, esaterako, gaurko "adizki" berbaren pareko edo bait litzateke.

4.4. Perpaus atal bakoitzaren azpisailkapenean antzeman daiteke nabarmenkiago ereduarekiko atxekimendu hertsia. Adibide gisa, eta Larramendiren gramatikan duen pisua ere kontutan harturik, aditzaren azpisailak aipatu gogo ditut. Aditzak hiru azpisailetan banatzen ditu: aktiboak, pasiboak eta neutroak; honetan Priscianusek eta beste hainbatek bezalaxe jokatzen du, definizio nozionalak ematerakoan:

> ...el verbo no se llama activo, por que significa alguna accion; pues tambien el passivo significa accion: ni el verbo se llama passivo, por que significa alguna passion. Llamanse pues con essos nombres, por el modo particular que tienen de significar, ò la accion, ò la passion: el verbo activo significa la accion, rigiendo un acusativo tacito, ò expresso, à que ella se termina, sin cuydar de su recepcion: el verbo pasivo significa la passion, ò recepcion de algun exercicio, sin cuydar de su origen, y principio. (*IV*, 163)

Aditz neutroak, ez aktibo ez pasibo den arren, pasiboaren antz hadiagoa du bai esanahiagatik bai formagatik ere:

> Con todo esso, el verbo neutro imita mas la condicion del passivo, que del activo, assi por que significa algun exercicio, sin cuydar de su principio; como por que significa un exercicio, que no pide salir fuera, y buscar acusativo, à quien se termine. De aqui nació, que el Bascuenze, que es Lengua Philosophica, haze sus verbos passivos con los auxiliares absolutos —hots, NOR sailekoak— del verbo neutro, observando puntualmente la correspondencia entre el significado del verbo passivo, y neutro, y entre los modos de significar, que tienen ambos. (*IV*, 163-164)

Larramendik hiru aldi "filosofikoak" bereizten ditu: oraina, iragana eta geroa Gainerako aldiak oinarrizko hiru hauen aldaerak lirateke. Banaketa hau, dagoeneko Donatusen Arteetan kausi daitekeena, gramatika filosofikoak zabalduko du (Sanctius, Port-Royal, etab.) eta XIX. mendetik aurrera arrakasta erdietsiko (ik. orain *EGLU*-n ematen dena). Halarik ere, Larramendik gramatikarien ohizko banaketa anizkoitzari amore ematen dio.

> Los tiempos propiamente hablando no son mas que tres, presente, preterito, y futuro, y ninguno ay, que no se reduzca à alguno destos tres; por que todos los demás son modificaciones, ò del presente, ò del preterito, ò del futuro. Pero por que los Gramaticos tienen tambien sus derechos, y limites, no les disputaré su division de tiempos, ni sus nombres. (*IV*, 57-58)

Horrela honako aldi-zerrenda hauxe eskaintzen digu hurrengo lerroetan: orainaldia («presente de Indicativo»), iraganaldi burutugabea («preterito imperfecto»), iraganaldi burutua («preterito perfecto»), iraganaldi "pluskuanperfektoa", geroaldi inperfektoa eta geroaldi perfektoa. Sailkapen hau gramatikagintzan oso arruntzat jo dezakegu. Donatusek, Priscianusek eta, esaterako, Nebrijaren gaztelerazko gramatikak proposatzen duten zerrenda berbera da, azkeneko bi aldien bereizketan izan ezik. Baina geroaldi inperfekto eta perfektoa Nebrijaren latinezko gramatikaren bigarren edizioak (1523) bereizten ditu dagoeneko, bertan *amabo / amavero* bikotea sail ezberdinetan sartzen bait da, eta gaztelerarako lehen aldiz Lovainako 1555eko egile izengabeko *Gramatika*-k (cf. Rojo 1978).

Bestalde, Larramendik iraganaldi burutua bi motatakoa izan daitekeela dio; bata hurbila (*yo he comido*) eta bestea urruna (*yo comí*). Latinean peitu den bereizkuntza

honen jatorria, noski, euskaran jarriko du, eta beronetatik ikasiko zuketen gaztelerak eta gainerako erromantzeek (*IV*, 60). Europan bereizkuntza honen abiapuntua Port-Royaleko Gramatikan (1660) kokatu behar dugu. Lan honetan, aldien sailkapenenan berrikuntza nabari bat ezartzen da, zeinaren bitartez iraganaldi hurbila eta urruna bereiztea erraztuko bait da: aldi bakunak eta aldi konposatuak. Lehenbizikoak oraina, iragana eta geroa dira. Bigarrenetan lehenagoko edo geroagoko ekintza batekiko erlazioa ere kontutan hartzen da[11].

4.5. Aditz bakunen eta konposatuen —nahiago bada, trinko eta perifrastikoen— antzinatasun eta jatortasunaren arazoan, esan bezala, geroztik eta XIX. menderarte jarrera nagusia izango dena ezartzen du Larramendik, hots, adizki konposatuak dira erregularrak, eta beraz jatorrak, eta bakunak irregularrak, kutsatuak. Beraz, euskaraz aditz guztiak, "benetako" aditz guztiak konposatuak lirateke. Larramendiren iritziz, latinez denak bakunak lirateke eta gazteleraz, aldiz, bi eratakoak leudeke. Honetarako erabiltzen duen irizpidea —pasiboetarako ere baliatzen duena— komunztaduraren agerpena da. Partizipioak komunztadurarik zaintzen ez badu, benetako partizipioa da eta, ondorioz, adizki konposatua dugu (*ha amado*); komunztadurarik zaintzekotan, ostera, ez da partizipioa adjektiboa baizik, eta aditza bakuna da (*amatus, -a, -um est, es amado, -a*). Guzti honetatik bi ondorio ateratzen ditu: gaztelerak ez du adizki pasiborik eta euskarak, ez latinak ez grekoak, eman dizkio gaztelerari —eta orohar erromantzeei— adizki konposatuak.

4.6. Adizki jokagabeak («modos del infinitivo») sailkatzerakoan ere, latina izango du gidaburu:

Infinitivo del verbo *jan*.

Pres. infin.		*jan, jatea*comer, comido.
Pret, infin.		*jan-izán*aver comido.
Partic. pres.	*játen*	comiendo.
Partic. fut.		*jangó, jánen*quien ha de comer.
Fut. de infin.	*jan beár*	aver de comer.
Gerund. Genit. y Dat.	*játeco*	de comer, y para.
Gerund. Acusat.	*játera*	à comer.
Partic. pret.	*janá*	comido.
Ablativ. absol.	*janíc*	aviendo comido. (*IV*, 50)

Oraingoan bederen latinarekiko zorra aitortzen du, hala nola desegokitasunaz ohartu ere:

> Antes de explicar estos modos, quiero brevemente desembarazarme de algunos reparos. Ya tengo antes insinuado, que estoy muy mal con muchos destos nombres, con que los Gramaticos declaran los varios modos del Infinitivo, no solo en Latin, sino tambien en otras Lenguas; pero que no quiero quitarles la possession en que están, ni obligarlos à forjar otros nombres. Y solo advierto, que à los varios modos del Infiniti-

(11) Espainian Belloren gramatikan sartzen da bereizkuntza hau lehenbizikoz (1847), baina lehenago ere Astarloak jaso zuen *Discursos filosóficos*-en, nahiz eta lan hau 1880.erarte ez argitaratu.

> vo Bascongado doy essos nombres, solo por que con los mismos se explican los modos del Infinitivo Latino, con los quales se corresponde mejor. (*IV*, 50-51)

Menpekotasun honetatik arazo batzuk sortzen dira: formalki "infinitibo" soilak ez diren forma batzuk sartu beharrean dago (*jan beár*); itzulpen bitxiak ematera bultzatzen du (*jangó, jánen* 'quien ha de comer'); ablatibo absolutuaren marka bezala *-(r)íc* ematen du, nahiz eta deklinabidearen aurkezpenean nominatiboaren aldaeratzat hartua zuen[12]; orobat gerundioekin, batak ez bait du datiboaren markarik (*játeco*) ez eta besteak akusatiboarenik ere (*játera*). Bestalde latinaren eta euskararen erabateko paralelotasuna bilatu nahian[13] *jaten* eta *jango, janen* adizkien kide latindarrak (*manducans* eta *manducaturus*, hurrenez hurren) ere forma aldaezinak direla baieztatzen du. Beraz, latinezko orainaldiko eta geroaldiko partizipioen deklinagarritasuna saihesten du zeharo.

4.7. Aditz irregularrak edo trinkoak, konposatuen gisara, aktibo eta neutroen artean banatzen ditu. Baina oraingoan ere aktibotasunaren edo neutrotasunaren irizpidea gazteleraren kideen arabera erabiliko du, ez euskarazko aditzak hartzen duen "nominatibo"aren arabera, Larramendik berak markatu bezalaxe:

> Lo 2. el nominativo de singular tiene dos articulos *á, ác*, que no pueden usarse promiscuamente; por que el primero sirve à los verbos neutros, y pasivos, *jaun-á dátor* el señor viene; *hume-á il da* el niño se ha muerto: el segundo sirve à los activos, *jaun-ác eman-du*, el señor me lo ha dado, *hume-ác artzen-du*, el niño lo toma. (*IV*, 4)

Horrela, ergatiboa eskatzen duten zenbait aditz neutroen barnean sartuko ditu, antza lehenago esandakoaz gogoratzeke, hala nola *idurí* 'parecerse', *iritzí* 'parecer', *iraquín* 'hervir' eta *iraun, iraundú, irauntú* 'durar, perseverar' (*IV*, 244-249). Guzti hauetan irizpide nozionalaz baliatzen da, ez bait dute akusatiborik, hots, neutroen moduan jokatzen bait dute alde honetatik, nahiz eta formalki aktibotzat hartu behar izan. Jakina, gazteleraz ere aditz neutroak lirateke.

5. Lerro hauekin ez dut Larramendiren Arteaz iritzi txarrik zabaldu nahi izan. Gramatika honen "akatsak" nolabait azpimarratzean, ene asmoa Larramendiren eredu posibleetan eta berauek euskarari ezartzeak sortu zizkioten zailtasun eta arazoetan arreta handiena jartzea izan da; azken batean, Larramendi bere garaiko seme dela erakustea. Tamalez, grekolatindarren eredu orokorrean oinarritu behar izan dut txosten hau, oraino ez bait dakigu Larramendik zein gramatika erabili zuen eskuartean bere Arteari ekiterakoan, ezta ereduzko gramatika-lan bakarretik abiatu zen ere.

Dena dela, ez nuke bukatu nahi *El imposible vencido*-k, garaiko ezagutzak aintzat hartzen baditugu, euskararen oso deskribapen ona ematen duela eta, euskararen egituraz den bezainbatean, lorpen zoragarri eta intuizio zorrotz batzuk ere badituela argi utzi gabe. Honen seinale, Larramendiren Arteak ondorengo euskal gramatike-

(12) Oihenartek bi *-ic* aztzikiak, izenkietakoa eta adizkietakoa, bat ditu.

(13) Oroit bedi gramatikagintza tradizionalean latina eredu formala ezezik, hizkuntza aberats eta noblearen eredua ere badela, eta hizkuntza batek zenbat eta latinaren antzekotasun hertsiagoa izan, aberastasun, nobletasun eta prestigio handiagoa erdiesten zuela.

tan izan zuen eragin aparta (Hervás, Añibarro, Zabala, Lardizabal, van Eys, etab.)14. Horregatik, R. H. Robinsen ondoko hitz hauekin bukatu nahi nuke, Hizkuntzalaritzaren historialari honek grekoei buruz idatzi zituenak Larramendirentzat ere zeharo baliagarriak direla uste bait dut:

> But it must be remembered that we are judging them in the light of many generations of subsequent speculation, and are in danger of passing sentence on them by the application of retrospective legislation. [...] Pioneers always have the hardest job and always make mistakes. (Robins 1951: 46)

Bibliografia

Alberdi, X., 1989, «Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako», *ASJU* XXIII-2, 411-434.

Alegria, E., 1990, *Manuel de Larramendi et sa Grammaire "El Imposible Vencido-Arte de la Lengua Bascongada". Travail d'étude et de recherche*, tesina argitaragabea, Université de Bordeaux III, Bordeaux.

Altuna, P., 1991, «¿Son hexadecasílabos los versos de Dechepare?», in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, *ASJU*-ren Gehigarriak, 14, Donostia.

Breva Claramonte, M., 1980, «La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII», *REL* X-2, 351-371.

————, 1983, *Sanctius' Theory of Language. A Contribution to the History of Renaissance Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia.

Calero Vaquera, M. L., 1986, *Historia de la gramática española (1847-1920). De A. Bello a R. Lenz*, Gredos, Madrid.

Closa Farrés, J., 1977, «La difusión de la *Ars Minor* de E. Donato en los siglos XVI y XVII», *Anuario de Filología* III, 47-80.

————, 1978, «La difusión de la *Ars Minor* de E. Donato en el siglo XVIII hispano», *Anuario de Filología* IV, 39-91.

Donzé, R., 1970, *La Gramática General y Razonada de Port-Royal*, EUDEBA, Buenos Aires.

Gómez Asencio, J. J., 1981, *Grámatica y categorías verbales en la tradición española, (1771-1847)*, Univ de Salamanca, Salamanca.

Holtz, L., 1981, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, CNRS, Paris.

IV = Larramendi 1729.

Jakobsen, W. H. Jr., 1973, «The First Basque Grammar», *The Basque Studies Program Newsletter*, 8, 4-7.

Juaristi, J., 1990, «De métrica vascorrománica», *ASJU* XXIV-2, 385-405.

Keil, H., 1961 [1855-1859], *Grammatici latini*, Georg Olms, Hildesheim (8 lib.). Lehen arg.: B. G. Teubner, Leipzig.

Kukenheim, L., 1951, *Contributions à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la Renaissance*, E. J. Brill, Leiden.

Lakarra, A., 1989, «Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan», *ASJU* XXIII-2, 447-461.

(14) Bidenabar, egiteke dago, eta egin beharreko lana deritzot, *El imposible vencido*-ren eraginaren miaketa sakona, bai ondoko gramatiketan baita euskara idatzian —agian zailago hautematen, baina ezinutzizkoa azterketa egoki eta osoa izango bada—, andoaindarraren eraginaz aritzean gehien bat hiztegigintzaren arloan mugitu bait gara orain arte behintzat.

Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca. Berrarg. fak. Hordago, Donostia, 1979.

Lázaro Carreter, 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo* XVIII, Anejo XLVIII de la *RFE*, CSIC, Madrid. Bigarren arg. Crítica, Barcelona, 1985.

Lope Blanch, J. M., 1990, *Estudios de Historia Lingüística Hispánica*, Arco/Libros, Madrid.

Michael, I., 1970, *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.

Mitxelena, K., 1988 [1959], «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *SHLV*, II, 900-911. Lehen arg.: *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* VI.

Nebrija, E. A. de, 1492, *Gramática de la lengua castellana*, A. Quilisen azterketa eta arg., Editorial Nacional, Madrid, 1984.

Oihenart, A., 1656, *Notitia utriusque Vasconicae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris, bigarren arg. osatua. Gaztelerazko itzulpena erabili dut, J. Gorosterratzuk moldatua, *RIEV* XXVII (1926), XXIX (1928).

Oyharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *ASJU* XXIII-1, 59-73.

Padley, G. A., 1976, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.

————, 1988, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. Trends in Vernacular Grammars II*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.

Robins, R. H., 1984 [1967], *Breve historia de la Lingüística*, Paraninfo, Madrid.

————, 1951, *Ancient & Mediaeval Grammatical Theory in Europe*, G. Bell, London.

Rojo, G., 1978, «Las primeras descripciones del verbo castellano», in *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, Oviedo, 281-304.

Saroïhandy, J., 1923, «Doctrina gramatical de Oihenart», *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, Donostia, 41-46.

Más sobre latín tardío y romance temprano

MERCEDES QUILIS

(Universitat de València)

Abstract

This article discusses the new approaches to dating the origins of the Romance languages having appeared as a consequence of the thesis of R. Wright —wich broke with the theory of two traditionally accepted norms postulating one single language up to the Carolingian reforms— while surveying studies originated by the thesis, its degree of acceptance and some of the major objections which have been raised.

En 1982 apareció el libro de Roger Wright *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France* (1982 [1989]). Su tesis principal, sin ser absolutamente original, era innovadora a la vez que provocativa al ser formulada en un campo de la filología en el que los trabajos anteriores habían establecido teorías aceptadas desde largo tiempo, ampliamente consolidadas, y consideradas inalterables.

La opinión generalizada era que en el territorio de la Romania, entre la caída del imperio romano y el siglo XII, coexistían dos lenguas (teoría de "las dos normas"). Según esta teoría, el latín habría permanecido, relativamente inalterado, como lengua de las capas cultas de la sociedad mientras que las clases no letradas hablarían su lengua local evolucionada a partir del "latín vulgar".

Wright refuta esta diferencia y postula que el latín medieval, considerado como una lengua distinta de la vernácula, no existió en las comunidades romances. Según este autor, el latín medieval fue una invención aparecida con la Reforma Carolingia y propagada por Alcunio de York a partir del año 800[1]. Alcunio estableció, para la lectura en voz alta en la práctica de la liturgia romana, una ortografía y una pronunciación específica basada en la correspondencia de un sonido para cada letra (grafema). La diferenciación regional del latín lo había llevado a una diferenciación en la pronunciación, aunque esto no estuviera acompañado de una diversificación de las grafías en cada región.

La situación real del estado lingüístico antes de estas reformas sería la de una sociedad que tenía una sola lengua, llamada "latinus" y que conocía sólo un sistema

(1) El Concilio de Burgos del año 1080 dispuso la implantación en España de la liturgia romana que reemplazó (aunque no sin ciertas resistencias) a la visigótica, para lo cual la presencia de clérigos franceses "entrenados" en nuestro territorio fue fundamental.

[*ASJU*, XXV-3, 1991, 797-803]

de escritura aprendido en las "Ars Grammaticae"[2]. Aquellos que sabían leer y escribir, que no eran tantos[3], hacían uso del único sistema de escritura que poseían y el cual procedía de la tradición clásica. Sin embargo, en este sistema no se reflejaría su forma de pronunciar: lo que hoy nos parece o consideramos latín medieval no sería más que la única forma posible de representar el romance hablado.

Será después de la reforma cuando comience a haber conciencia de la diferenciación entre la lengua hablada y el latín pronunciado con una norma arcaizante.

Pese a que esta tesis tiene ya nueve años no se puede decir que haya tenido una aceptación general entre los filólogos románicos, según opina I. Michel (1988: 925-6), aunque él mismo afirma que ha producido un vivo debate.

La revisión y cambio de un modo tan claro y en ocasiones radical de teorías consolidadas durante largo tiempo[4] ha provocado en algunos casos el rechazo más absoluto:

> Alcunio no inventó ninguna pronunciación. La tesis de Wright es errónea en su punto básico

como afirma M. Torreblanca (1983: 143) y en otros la admiración por el trabajo y la novedad que supone:

> ...l'ingeniosità del lavoro e la notevole mole di documentazione studiata con grande serietà, che fanno di questo volume uno dei piu interessanti contributti di questi ultimi anni sul complicatissimo problema dei rapporti fra latino, latino volgare, tardo latino protoromanzo, romanzo comune e latino medievale.

como declara Giovanni Polara (1984: 231), sin ser éste el único que sostiene esta opinión.

Sin embargo, esta tesis, calificada por muchos como provocativa, ha dado lugar a la producción de numerosos trabajos que se vienen realizando aceptando el desafío que supone. Si pudiera verificarse, sus implicaciones serían de muy largo alcance. Por un lado llevaría a una revisión completa de los estudios que poseemos sobre la evolución de las lenguas y literaturas latino medievales, de la filología románica y de lingüística histórica. Por otra parte nos obligaría a replantearnos todo el aspecto de la crítica textual y la consideración de los "errores" y "enmiendas" en los textos.

El propio Wright (1988: 264-67) en su artículo aparecido en la *RFE* con motivo de la publicación de la traducción del libro en castellano, muestra cuáles son los trabajos realizados tras la aparición de su libro y en qué sentido se están llevando a cabo investigaciones influidas por ella y que aportan, al menos, nuevos datos que permiten revisarla. También expone nuevas sugerencias de trabajo propuestas por él mismo que llevarían a explotar el estudio de todas las posibilidades que tiene su tesis.

Uno de los aspectos más interesantes que se plantea en la lectura es el de la diferenciación de las lenguas. Preguntarse cuándo comenzó a cambiar el latín no tiene

(2) Hay que hacer notar que Wright llama la atención en el cap. 2 sobre el hecho de que en estas "artes" pre-carolinas se da un gran énfasis a la ortografía, a la forma correcta de las terminaciones de nombres y verbos, esto es, a aquellas formas morfológicas "mudas".

(3) De hecho saber leer no iba unido obligatoriamente al adiestramiento en la escritura.

(4) A este rechazo corresponde la explicación que hace en su reseña Lödsfeldt (1983: 259-63) sobre la "communis opinio" con la que él está de acuerdo frente a la tesis de Wright, *Vox Romanica* XLII, 1983, 259-63.

sentido, ya que sabemos que toda lengua está en un estado constante de evolución, que tiene múltiples registros y que presenta variaciones. Lo que interesa es cuándo se comenzó a tener conciencia de que había dos lenguas, es decir, cuándo los hablantes sintieron que el romance y el latín eran dos lenguas distintas. Esta cuestión preocupa a Marcos Marín (1984) pero también a Wright, para quien, esta distinción no es una mera cuestión de nombres.

En realidad nos encontramos ante el problema de la datación del origen de las lenguas romances, o dicho de otro modo, el de la diversificación románica, tema en el que no existe un acuerdo. Actualmente las opiniones al respecto están muy divididas ya que las diferencias de datación abarcan un período tan grande de tiempo que parece imposible reconciliarlas. Por un lado están aquellos que datan ya el principio de fragmentación del latín desde el siglo I ó II a. de C. hasta aquellos, como Wright, que la sitúan muy tardíamente, como fruto de la reforma carolingia, entendiendo que, hasta entonces, no se está hablando más que de una lengua. En palabras de J. L. Moure (1983: 229) y a la luz de la tesis de Wright:

> ... ahora se torna posible reexaminar el conjunto partiendo de una única lengua que ha evolucionado, por su propia naturaleza, desde siempre, poseedora de distintas variantes estilísticas y modelos sociolingüísticos, que se dialectalizó de forma creciente a partir de la unidad que le daba sustento, y que contó con un código ortográfico único cuyo divorcio con la realidad del habla se hizo manifiesto al reasignársele una pronunciación arcaizante, artificialmente restituida y regular.

Es precisamente en este sentido en el que se debe plantear la diferenciación, ya que se están utilizando conceptos para caracterizar diferentes comunidades de hablantes como "comunidad diglósica", "diglosia sin bilingüismo"... y lo que realmente se necesitaría es una revisión del concepto de 'lengua' y 'dialecto', y la distinción entre cambio lingüístico y cambio metalingüístico. Hay que tener en cuenta a los hablantes, quienes según Lloyd (1991), pueden tener dos actitudes: o bien reconocen una forma particular de habla y le dan un nombre propio (latín / romance), cuando la reconoce como tal (porque hay un conjunto de rasgos que permiten identificarla), o bien simplemente porque una comunidad la llama así.

Según Marcos Marín (1984: 134-5) el planteamiento es otro, ya que él cree que las reformas para la lectura en voz alta de los textos:

> ... pueden ser el gozne sobre el que giran dos percepciones diferentes de la realidad lingüística, y que, a partir de ella, es más fácil darse cuenta de que la lengua hablada es distinta; pero nos parece ineludible suponer, inmediatamente, que ello lleva a la asunción inmediata de que es distinta porque se trata de otra lengua.

Respecto a todos estos hechos debemos tener en cuenta que, evidentemente, no todos los hablantes son siempre conscientes de su actividad lingüística, pero hay que considerar qué es lo que pensaban.

Otro punto de vista es el que presenta Vàrvaro (1991): muchos fenómenos, evoluciones románicas empezaron pronto, pero lo que las mantenía unidas era la norma del latín que se encontraba por encima de estas variaciones. La documentación de estos fenómenos caracterizada geográficamente aparece tarde; la variación geográfica, sociolingüística y estilística estaba presente pero aunque los diferentes fenómenos

convivían unos con otros, algunos de ellos, también relativamente antiguos, pueden no estar documentados.

Después del año 800 aparece una clara realización de la ruptura entre latín y romance. Sólo cuando hay un estado consciente de ruptura con la norma central, esto es, después de una reestructuración de las nuevas normas sustitutorias diatópicas sobreviene la fragmentación y aún entonces, como señala el profesor Vàrvaro, es posible que la comunidad no sea consciente de que una nueva norma, una nueva lengua, ha emergido.

Por otro lado, la aceptación de la tesis de la existencia de una sociedad de habla monolingüe protorromance occidental no implica, obviamente, que se acepte la existencia de un registro único. Esto no ocurre en ninguna lengua: había niveles de lengua, y los más cultos, precisamente aquellos que estaban en contacto con los textos, debían poseer mayor vocabulario y, posiblemente, una sintaxis más compleja debido precisamente a ese contacto. Estas variantes (sociolingüísticas) no se corresponderían con diferentes niveles fonéticos de aquellos que hablaban o escribían.

Y es precisamente en el aspecto morfológico donde la tesis de Wright de la existencia de una sola lengua escrita del único modo conocido es más duramente aceptada. Para algunos como N. Round (1987: 449-52) es realmente difícil leer [és señido] allí donde en el texto se encuentra "cingitur":

> ...he is defeated outright by the passive voice.

y en ello insiste Marcos (1984: 136) comentando el mismo ejemplo y otros como R. Penny (1984: 43-45) al considerar el acróstico para el abad Offilo del abad Samsón citado por Wright (p. 232 trad. esp.) dice que:

> No doubt all these phonemes would have been those of the readerís vernacular, but not necessarily organized into vernacular words. For example, *laudetor* may have been read / laudétor / or / lodétor / or in some other way, but none of these readings would coincide with a vernacular word[5].

Objeciones en el mismo sentido son las que hace T. Walsh (1986: 199-214) al considerar el comentario que Wrigth hace al "Carmen poenitentiale" de Vicentius o, en opinión de F. Hodcroft (1985: 132):

> On the question of what linguistic reality lies beneath the surface of Latin documents of the prereform period, Mr. Wright is at his best and his most ingenious in the area of phonetics; on the more abstract, morphological-syntactical-lexical side his touch seems sometimes less sure.

(5) El acróstico es:
Offilo hic tenui uersus in pulere dormit,
Fallentem mundum olim qui mente subegit
Fraglantesque dapes tempsit et pocula fulua,
Infestum uirgo mallens uitare celidrum.
Laudetur talis multorum lingua sacerdos,
Obtetur illi et celi portio dari.
Tomado de J. Gil (1973: 665)

Sin embargo Marcos Marín afirma que:

> ... los datos fonéticos pueden estar en la línea de R. W. Lo mismo ocurre con los morfémicos; pero, ¿qué hay de la sintaxis?.

Hay acuerdo respecto a la pronunciación pero la morfología sigue siendo "un poco enigmática", en palabras de Wright. También la sintaxis pero no existen grandes diferencias morfológicas en el habla de los literatos y los analfabetos y

> ...cuando llegamos a poder ver claramente la morfología del español (en los textos del siglo XIII) no hay ninguna indicación de que los literatos que escribían los textos tuvieran en su lengua hablada (p. e.) pasivas sintéticas, sustantivos neutros, casos genitivos, ni otras desinencias ya desaparecidas del habla general. (1988: 264)[6].

En este sentido Robert Blake (1990) ha realizado lecturas de textos latinizados de los siglos VIII al XI, de lo que él llama español antiguo del Cartulario de San Millán de la Cogolla siguiendo para ello, una serie de variantes grafo-lingüísticas de conversión en la lectura en voz alta de los textos (no olvidemos que lo práctico de la escritura es que ayuda a reconocer las unidades léxicas sean cuales fueren las relaciones con los sonidos, los fonemas). Son estos unos textos cuya morfología presenta una confusión total en el uso de los casos. Según Blake lo que ocurre en ellos pueden ser dos cosas: o es que escriben mal el latín y lo hablan mal o es que no es latín lo que se está representando con la grafía tradicional[7]. Si lo que se está representando con estas grafías no es "bajo latín" sino el vernáculo hispano-romance, no hay necesidad de postular una sociedad diglósica.

Blake muestra cómo existen evidencias fonológicas y morfológicas que permiten una lectura en voz alta, pero reconstruir la sintaxis en este tipo de lecturas es mucho más difícil: no es posible alterar el orden de las palabras simultáneamente a la lectura. Por ello estudia las tendencias sintácticas del Cartulario, las cuales muestran que la forma VO es la mayoritaria: el cambio del tipo OV a VO es uno de los aspectos significativos del desarrollo del español medieval. Por tanto, vemos cómo estos textos siguen los patrones del español antiguo.

Siguiendo a Antonio Emiliano (1991) podemos ver que el establecimiento de tres tipos de variantes grafo-lingüísticas, que debían conocerse para el caso de los textos notariales, permitía precisamente la lectura en voz alta en el caso estudiado por él de

(6) En el capítulo de John N. Green (1991) "The collapse and replacement of verbal inflection in Late Latin/ Early Romance" se hace ver que el hecho de que la sintética pasiva desapareciera sin dejar rastro desde los primeros textos romances, aunque se mantuviera en los textos anteriores. Green hace ver cómo en las Glosas aparecen sustituciones de las pasivas sintéticas, por un lado hay que considerar que las formas que las sustituían eran necesarias y por otro que cuando emergen las formas alternativas es que ya llevan funcionando durante un tiempo, aunque pueden haber sido consideradas como impropias para un discurso formal, escrito y formar parte del lenguaje coloquial. Una vez más habría que tener en cuenta conceptos lingüísticos como estilo o registro; que una forma no aparezca en un determinado registro (lengua escrita) no quiere decir que no sea funcional, puede querer decir que no es adecuada a ese contexto. Se pueden comprender formas morfosintácticamente complejas, que no son utilizadas prácticamente nunca en un registro coloquial. (Es la competencia pasiva, lo que ocurre actualmente en español con el futuro de subjuntivo). Las formas sintéticas de la voz pasiva se entendían en el siglo X aunque nadie ya las usaba de manera espontánea.

(7) Aunque la opinión de Marcos es la contraria: es que hay unos que saben escribir y saben latín y otros que sólo saben escribir.

los Foros leoneses del s. XIII (Blake procede del mismo modo pero añadiendo una cuarta variante explicada más adelante).

a) variantes grafo-fonémicas: estas variantes serían las que comenta Wright (252 y ss. trad. esp.) reglas de conversión fonética: donde hay *solidos* se lee "sueldos".

b) grafo-morfémicas que convierten la desgastada morfología tradicional en romance: *vendidi* > *vendí*.

c) la variante grafo-lexemática la más dificil de aceptar ya que sustituyen la palabra desgastada por otra, por otro lexema *voluerit* > *quaesierit* > *quisiere*.

En las glosas emilianenses y silenses se ve el fenómeno de una forma explícita: la sustitución *volerit* por *kisieret* anotada en las Glosas silenses muestra este proceso en acción.

En los textos, como el Cartulario de San Millán o en los Foros, como éste y otros ejemplos, cuando apareciera una forma como *voluerit* el lector la sustituiría constantemente por *kisieret* en la lectura en voz alta, la prueba es que estos vocablos cayeron en desuso cuando la forma castellana sale a la luz[8].

Quedaría en último lugar la variante que añade Blake, "una variante sintáctica de inserción", que se utilizaría para dotar al texto de las partículas gramaticales adecuadas, que serían necesarias para la lectura en voz alta: *in valle* > *en el valle*[9].

Podemos concluir con la opinión de Mª T. Echenique (en prensa) de que no todo lo que está documentado para el "latín vulgar" forma parte del proto-romance, y que esto podría hacerse extensivo al orden morfológico y sintáctico.

Estas, entre otras, son las tendencias de interpretación que a raíz de la aparición del libro de Wright, se están ensayando. El eje de la cuestión es la aproximación a los hechos que nos proporcionan los textos desde nuevas perspectivas y con la intención de averiguar si el nuevo punto de vista permite una mejor comprensión de la realidad compleja de un período de tiempo, en el que se ha dicho con demasiada frecuencia que aquellos que escribían, o bien no sabían hacerlo, o bien no sabían latín. Y es precisamente por ello por lo que se hace necesario un respeto a los textos en su forma original, sin enmiendas ni correcciones posteriores.

La confusión de la moralidad con la gramática es un lastre que tienen los textos "corregidos". No podemos olvidar que, en palabras de Zumthor:

> admitir que un texto, en cualquier momento de su existencia, fue oral, es tomar consciencia de un hecho histórico que no puede confundirse con el hecho de que su

(8) En determinados contextos es prácticamente imposible considerar la variante escrita como la propia de una lectura en voz alta, en la que se requiere un entendimiento de lo que se está escuchando y se hace evidente la sustitución grafolexemática. Una prueba de ello es la que proporciona este fragmento del Fuero de Madrid (ms. de 1202) en la que la sustitución de "noluerit" por una pronunciación, una lectura del tipo [no kisiere], se hace evidente:

CIX. De cutellum.- Todo homine qui cutellum puntagudo trasieret uel lanza aut espada uel pora aut armas de fierro uel bofordo punto agudo in almuzara aut in le araual uel in uilla aut in mercado aut in conzeio, pectet III morabertinos a los fiadores, si prouado fore... Et si los fiadores di xeri nt ad alguno homine: "date ad escodriñar"... et noluerit dare ad escodriñar, pectet IIII morabetinos. Et si los fiadores non potuerint firmar, iure uo uicino quod ibat aut uinie de foras de istos cotos.

Agradezco a la doctora Mª Teresa Echenique el haberme proporcionado esta información.

(9) La restitución de estos elementos no es siempre necesaria. Precisamente en el ejemplo que nos ocupa no existe una generalización en la utilización del artículo hasta una época posterior (s. XV). Para la actualización de sustantivos mediante artículo véase R. Lapesa (1975).

> vestigio escrito subsiste, y nunca aparecerá, en el sentido propio de la expresión ante nuestros ojos. (...) Es ahí donde se sitúa para nosotros la oralidad de nuestra 'literatura medieval': vocalidad-residuo de nuestras filologías, reacia a nuestros sistemas de conceptualización. (1989: 41).

El estudio de los textos más primitivos, los textos a partir del siglo VI y fundamentalmente los aparecidos hasta antes del siglo XII son los que deberíamos observar desde la nueva perspectiva.

Hasta ahora sólo los latinistas se han ocupado de ellos, pero si aceptamos la tesis de Wright se nos abre una nueva perspectiva que nos llevará a ver los hechos lingüísticos, hasta el momento calificados como "bárbaros", "decadentes", "balbucientes", "incorrectos", con otra dimensión que los dignifica, en la que la oralidad es un hecho importante que hay que tener en cuenta.

Bibliografía

Blake, R., 1990, "Aspectos sintácticos del español antiguo: La prosa latinizada del Cartulario de San Millán de la Cogolla". *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.* Sevilla.

————, 1991, "Syntactic aspects of Latinate text of the Early Middle Ages" en *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages.* (Wright ed.), London.

Echenique, Mª T. (en prensa) "Protohistoria de la lengua española" *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum,* (J.A. Lakarra, ed.) Anejos de *ASJU,* nº 14, San Sebastián.

Emiliano, A., 1991, "Latin or romance? Graphemic Variation and Scripto-linguistic Change in Medieval Spain". *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages.* (Wright ed.) London.

Fuero de Madrid. 1963 Edición de Millares, C. y estudio lingüístico de Lapesa, R. Madrid.

Gil, J. ed., 1973, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum,* 2 vols, Madrid. p. 665.

Green J. N., 1991, "The collapse and replacement of verbal inflection in Late Latin/ Early Romance: How would one know?" en *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages,* (Wright ed.), London.

Hodcroft, F., 1985, Reseña de *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France* (L.L.E.R.). *Medium Aevum,* LIV, 132-33.

Lapesa, R., 1975, "Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español". *Boletín de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española,* 21. Enero-junio.

Lödsfeld, B., 1983, Reseña de L.L.E.R. *Vox Romanica* XLII, 259-63.

Lloyd, P., 1991, "On the names of languages" en *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages.* (Wright ed.), London.

Marcos Marín, F., 1984, "Latín tardío y romance temprano". *RFE.* LXVII, 129-45.

Michel, I., 1988, Reseña de L.L.E.R. *Modern Language Review,* 83, n∫4, 925-6.

Moure, J. L., 1983, Reseña de L.L.E.R. *Incipit,* III, 224-Ï30

Penny, R., 1984, Reseña de L.L.E.R. *Bulletin of Hispanic studies,* LXI, 43-45.

Polara, G., 1984, Reseña de L.L.E.R. *Orpheus,* 5, 227-32.

Round, N., 1987, Reseña de L.L.E.R. *Journal of Ecclesiastic History,* XXXVIII, 449-52.

Torreblanca, M., 1983, Reseña de L.L.E.R. *Journal of Hispanic Philology,* VII, 1983, 141-43.

Vàrvaro, A., 1991, "Latin and Romance: fragmentation or restructuring"? en *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages.* (Wright ed.), London.

Walsh, T., 1986, Reseña de L.L.E.R. *Romance Philology,* XL, 199-214.

Wright, R. 1982. *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France.* Liverpool. Francis Cairns ed. 1982. (Versión española: 1989, Madrid, Gredos)

————, 1988, "Latín tardío y romance temprano: (1982-88)", *RFE,* 264-7.

Zumthor, P., 1989, *La letra y la voz de la "literatura" medieval.* Madrid.

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XII

MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR

EULANTZ 'lluvia menuda', *eulbera* 'lluvia abundante, benéfica'. De *euri* (Mich. *FHV* 318).

EULI[1] V, G, *eulli* salac., *uli* AN, L, BN, *üli* BN, *ülli* S, *ül(l)ü* S, *elbi* G, *ellu* R, *illi* S, *auli* aezc. 'mosca'.

El G *elbi* < **ebli* < *euli* (Mich. *FHV* 90). Como dice este autor *o.c.* 99, no es rara la reducción de *eu* a *u*, y alguna vez, sobre todo en primera sílaba, a *e*, lo que explicaría todas las variantes. El R *éllu*, según Mich. puede proceder de **eullu*, o por intermedio de **eillu*. Con dicha reducción a *e* encontramos esta palabra en el compuesto para designar el 'mosquito' *eltxo*, etc. (q.u.).

Gavel *RIEV* 12, 34 n. compara la alternancia con y sin *e-* con la de *euri* (a la que podemos añadir *euda*).

Es interesante también la comparación que hace Sch. *BuR* 43 con *elso* (v. *eltxo*).

Campión *EE* 40, 483 acudió a palabras célt. como irl. *cuil* 'mosca, tábano', y al lat. *culex*. Lo mismo hace Charencey *RIEV*, 4, 510, suponiendo además un ant. galo *kulis* 'mosca'. (Cf. Pokorny *IEW* 626). Aun es más remoto el paralelo buscado por Berger *MünchStud.* 9, 16 en el burush. *hólalas*, vert. *ahúlal* 'polilla, mariposa', y el propuesto por Bouda *Orbis* 2, 406 con tasm. *wile* 'mosca'. Se refiere el propio Bouda a la comparación establecida en *BKE* 91.

EWBS rechaza el célt. ya mencionado, y busca una relación con el bereb. *t-illi-t* 'piojo', *h-auleli-t* 'araña', lo que en modo alguno es aceptable.

EULI[2] V, G, *uli* AN 'persona cobarde'.

Cf. *oillo* 'cobarde', y la relación semántica con el esp. con el término *gallina* (vasco *oillo*).

EULTXO v. *eltxo*.

EULTZA/EULTZE G 'colmena', AN 'cabezudo' (esta acepción descriptiva y humorística es derivada de la primera).

Aunque parece un derivado de *euli* con un sufijo *-tz* (sobre el cual cf. MPidal-Tovar *BRAE* 42, 444 ss., Sch. *RIEV* 3, 242 y Uhl. *id.* 421) y Uhl. *BaskStud.* 225 había pensado en una síncopa de *euli-tz;* no hay que olvidar la forma *eurlauntz* (de *erle-ontzi*) 'colmena' (v. *erle*[1]).

EULTZE[2] AN, G, *eultzi* AN, R, salac. *aultzi* aezc., *ultzi* AN, G, *ulzi* N, *untzi* AN, *eltzu* R 'parva, conjunto de haces que se tienden en las eras para trillarlos', *eltzitu* AN, *eltzutu* R, *ultzitu* N 'trillar'.

Bouda *EJ* 3, 121 compara con *eltzun* y *lertzun* (?). MPidal-Tovar *BRAE* 42, 445 suponen que, como *eultzi* significa generalmente 'parva' y sólo en algunos dialectos nav. 'colmena', podría ser ésta una significación secundaria; sin embargo culturalmente esta última sería más primitiva, pues una agricultura desarrollada de cereales no debe de ser primitiva en el país, lo que no deja de ser un problema cultural interesante.

Sobre las var. con *e-* o sin ella inicial cf. Mich. *FHV* 99.

EUN[1] V, G, AN, *ehun* L, BN, *ehün* S, *egun* V, G, AN, salac., *ein* R 'cien, ciento'.

Entre las etimol. internas, derivadas del propio vasco tenemos: Vinson *RLPhC* 41, 87 y *RIEV* 2, 797 señaló la posibilidad de una relación con *e(h)o* 'moler', por lo que *eun* significaría primitivamente 'polvo, número infinito'. (Parece que la relación habría de ser inversa). Winkler *RIEV* 8, 301 pensó que en *e-hun* tendríamos el radical *ho-* o *hu(n)-* de *hogei*, y que significaría 'cinco veces 20'; pero ni el análisis de *hogei* es admisible, ni *e* significa 'cinco'.

Bouda *BKE* 53 acepta la relación con *aundi*, y en *BAP* 12, 277 s. vuelve sobre ello y compara esa forma con chukche *aun* 'grande', y la formación de lakk *tturša* 'ciento, rico, mucho', tscham. *eši* 'grande', en relación con cauc.or. **š* 'ciento'. Todo naturalmente más que dudoso. A CGuis. 40 le parece que «tiene el mismo vocalismo y conformación que el lat. *centum*, con pérdida de la gutural inicial», cosa que no explica *eun*, como es lógico. Charencey *RIEV* 4, 506 dice que debe aproximarse al lat., o al ant.galo *kenton* como más admisible, mejor que al al. *hundert*, como quería Uhl. A éste *RIEV* 2, 512 y 4, 70 se le ocurrió que era simplemente **enun* < gót. *ain hund*, y tal cosa aceptan Sch. (que antes se había opuesto) *Heim.u.Fremd. Sprachgut* 77, y Giese *RIEV* 16, 341 y 19, 567, así como Karst *Essai sur l'origine des basques* 14 y Kuen *ZRPh* 66 (1950), 117.

Mich. *Pas.Leng.* 129 s. y n. 98, 99, 100, 101 no ve dificultad en ésto, si procede de **enun*. Se añade que *e(h)untari* 'centurión' tiene un paralelo germ. (Caro *Materiales* 126); aunque en vasco parece una invención sobre lat. *centurio*, de Larram. Mich., sin embargo, no ve nada segura la derivación del gótico.

Por su parte Campión *EE* 43, 518 reconstruía **ekun* y comparaba por ese lado el galo *cant*, al. *hundert*, etc. Mich. ya en *BAP* 6, 454 rechazó la der. del gót., según se ha dicho, pero sostiene que la *n* final de *eun* es originaria. Ello compromete las comparaciones de Tromb. *Orig.* 111, que alega tuar. *agim*, pl. *igeman*, galla *kumā*, somalí *kum, kum*, kafa *humo*, ufiomi *kum*, pl. *kumi* 'mil'. El propio Tromb. busca otros paralelos que no necesitan *m:* ár. *hin-d* 'un centenar' (cf. tindi *be-hen-da* 'id.'), y en cauc. chinalug *p-gan* y *p-han*, Ciam. *be-han*, tindi *be-hen-da*, achwach *be-šano-* 'un centenar', etc. También busca semejanza en bantu or. *gana* y *žana* 'cien', vietn. y müöng *ngān* 'mil', y en *Orig.* 24 alega, incluso indoch. *v-an*.

Lahovary *BRABL* (1949), 233 critica la comparación con el cauc. *be-sun* (que también cita Tromb.), pues cree que 'cien' no es *sun*, sino *be-*, a juzgar por el čeč. (pero en realidad Tromb. *l.c.* daba Achwach *be-šano* 'un centenar', *ke-šano* '200'.

En el mismo terreno de la fantasía está *EWBS* cuando reconstruye una forma **ehaun*, de **ekaun*, que pretende derivar del gr. ἐχατόν. (!). Cita formas ár. y bereb. y rechaza el germ.

EUN[2] V, G *ehun* L, BN, S 'lienzo', V 'oficio o acto de tejer', *ehün* S 'id.'.

La derivación de *eo (eio, ego)* (q.u.) es segura (si no es una simple variante). Por ello ha de rechazarse la comparación que pretende establecer CGuis. 171 con i.-e. *weg-* 'tejer' (cf. Pokorny *IEW* 1117). En cambio este autor quizá al relacionar con *geun* 'pelusa, moho, telaraña' (q.u.) tenga más interés. Fonéticamente pudiera reducirse a *eun;* pero es más que discutible.

Es disparatada la suposición de *EWBS* al derivar del gr. Reconstruye para ello **ephain* (que relaciona con *ehain*), **ephuin*, como procedentes de ὑφαίνω (!).

Tampoco Berger *Indo-Iran.Jour.* 3, 37 resuelve nada al comparar el burush. *hunám* 'tejido delicado'.

EUN[3] variante de *egun* 'día'; por tanto es inaceptable la derivación del i.-e. **deiwon* (sic) que propone CGuis. 255.

EUN[4] 'en ninguna parte'.
Formación local comparable a *eula*[2] (?).

EUN[5] 'habido' (Land.).
Uno de los mayores arcaismos del vocabulario tan próximo a la forma recontruida **e-du-n* (Mich.-Agud-Landucci *Dict.Ling.Cant.* 44).

EUNEKO V 'centén, moneda de oro de cien reales', 'rédito, interés del dinero'. De *eun*[1].

EUN MORAPILLO 'negrilla'.
Como anotan Bouda-Baumgartl 45, se trata de un calco culto del lat. med. *centinodia*, que se aplica a ésta.
Para el segundo elemento v. *morapil(lo)* (Azkue da allí la palabra).

EHUN-OSTO S 'rosa centifolia, rosal romano'.
Formación erudita, que traduce el término latino.

EUNR v. *eula*[2].

EUN-TARI, EHUNTARI L, S 'centurión'.
La formación regular con el sufijo *-(t)ari* ya la recoge bien Uhl. *RIEV* 3, 9. Caro Baroja *Materiales* 126 se pregunta si es cultismo moderno, y por otro lado señala la coincidencia o semejanza con germ. *huntari.*

EUNTZ v. *ihintz, iruntz.*

EUNTZE AN 'pastizal'. (Cf. *p(h)entze*).
Michelena *FHV*$_2$ 492, no excluye la posibilidad de un derivado irregular del lat. *fenu* 'heno', con sufijo vasco *-tze* (Cf. cast. *Henares*, bearn. *Féas*) (**enu-* > *eu* nasaliz. > *-eun* ante consonante).

EHUNZANGO (Duv. *ms.*) 'escolopendra, ciempiés'.
Es evidente calco de la forma román. (en fr. Azkue *millepattes*): *eun*[1] + *zango.*

EUPATZ/EUPETZ 'eructo'.
Sin duda es una onomatopeya.

EHUPAZTER 'orillo de lienzo' ! de *eun*[2] + *bazter.*

EUR variante de *edur* 'nieve' y *egur* 'leña' (qq.uu.).

EŬR R 'nadie, persona alguna' (en Urzainqui *ñeur*) (v. *eula*[2]).
Cf. Mich. *FHV* 196 y 304. Para M.-L. *RIEV* 15, 226 < *enor.*
Los adv. *eura, eure* R 'a ninguna parte' corresponden al mismo término.

EUR- «prefijo pl. de *ber-*, que significa 'mismos'» (dice Azkue).
Tromb. *Orig.* 85 compara avar *eu* 'aquel, él', *heu* 'aquel'.

HEURAGI (Leiç.), *euregi* (Oih. *ms.*) 'mucho', *ugari* AN, V, G 'abundante' (con metátesis: Mich. *FHV* 99).
¿Se podría penar en un primer elemento *eur-* = *ber-* y la terminación que tenemos en *-ago, -egi*?
Bouda *BKE* 98 y *HomUrq.* supone la forma vasca **evra-* de **emra-* y compara avar. *ɔemer, ɔemera* 'mucho, muy'.
Con una forma *heuregoi* (que no recoge Azkue) compara Gabelentz 17, con no mejor suerte, el cab. *χirella, herla, χilla* 'muchos' y el tam. *hullen* 'muy'.
Aun más pintoresca resulta la suposición de *EWBS* que busca un compuesto de *euri-* 'lluvia', en relación con *(h)ur* 'agua', y suf. *-agi, -egi, -egoi* (!). También menciona la forma avar.

EURE V, BN 'tú, de tí mismo', *eurori* V, BN 'tú mismo'.
Se trata de formas enfáticas (el primer elemento es sin duda, como Azkue señala para *eur-*, idéntico con *bere*). El segundo en *-ori* es claramente el demostrativo de segunda persona. En *euri* podría ser el final *i* (cf. *euri*[2] 'a tí mismo'), o la terminación posesiva *-re* (?).
La forma protovasca, según Mich. *FHV* 210, debió de ser **hi-haur-e*, o **hi-hor-e*, lit. 'de este, ese, tú'. En Dech. 'tú mismo' es *hiaur*, act. *hiaurc*, etc.
EWBS lo deriva de *hir-hura*, es decir, *hire*, posesivo de *hi* 'tú' + *hura.*

E(U)REK v. *beure*.

Esta última para N.Ormaechea *RIEV* 20, 513 s. es simplemente *bere*. En *eurek* dice que existe la misma caída de *b-* que en Vizcaya, y que en Burguete cae también *u*, de donde formas *erak, eak*, etc. (Cf. por tanto *bere*).

EURI V, G, AN, BN, R, S, *eubri* S, *ebri* S, salac., *eudi* AN, G, *edi* G, *ebi* G, S, *uri* AN, L, *auri* AN 'lluvia' (*eüri* S).

Las diversas formas corresponden a la reducción de *eu* a *u*, y alguna vez, sobre todo en la primera sílaba, a *e*, de que habla Mich. *FHV* 99 (Cf. *euli*[1]).

La relación con *ur* 'agua' fue expuesta por Campión *EE* 41, 163, Sch. *RIEV* 7, 301 (con dudas) que compara *ur, br, ar* con las formas supuestas **wad, *war*, Bouda *BKE* 52 (el cual critica a Tromb. en este punto, pero la verdad es que en éste *Orig.* 145 hallamos la misma comparación), y Holmer *BAP* 5, 405 y 6, 406. La crítica de Bouda contra Tromb. debe de venir de haber hallado en éste último (*Orig.* 117) la comparación con begia (bedauye?) *biri, bire, bile* 'lluvia', *ū-bre* 'la lluvia', y en bantu *-bula*, o *-bi.a, -bira* 'lluvia'; compara además hasta gr. 'ὄμβρος, lat. *imbri-*.

Berger *Münch.Stud.* 9, 16 compara *euri, uri* a *(h)ur* y al burush. *hərált* 'lluvia' (!).

Fonéticamente, también a Gavel *RIEV* 12, 34 le parece *uri* una reducción posterior de *euri*. En cuanto a la forma *ebi* S, para Lafon *RIEV* 24, 430 es un raro ejemplo de reducción de *br* a *b;* para Mich. *BAP* 22, 138 es una variante muy reciente. El G *edi* (Tolosa) debe de ser de **eui*, resultante de la pérdida de *r* intervocálica. Lafon *l.c.* dice que *ebri* S no pudo producirse más que antes del paso de *u* a *ü*.

La etimología i.-e. de *euri* que da CGuis. 270 es insostenible, pues piensa en «una reminiscencia de la *w* del radical (scr. *vār-*, gr. Σερσα)».

Hubschmid *Pyrenäenwörter* 57 señala la supervivencia de *uri* 'lluvia' en la forma local de Altos Pir. (Lavedan) *ouripàt* 'ola, tormenta'.

Tomamos a título de información paralelos africanos propuestos. Gabelentz 108 s. compara, con duda, cab. *abruri* 'granizo', y *barūri* 'id.' (lo que no conviene ni fonética ni semánticamente). En la misma línea Wölfel 149 con el bereb. *abrūri, abrîro, abrarei, ubruri, ibruri, iuri*, etc. 'id.'; también lo explica en relación con *elur, edur* 'nieve', lo que aun es confundir más las cosas.

Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 y *GLECS* 10, 182 y 11, 86 compara con hausa *ruuwaa*, galla *arooba*, afar *roob*, bilin *zuwaa* 'lluvia', somalí, *biy-o* 'agua'. Y en *Iker* 1, 194 compara con cuchita *bire, bile* 'cielo, lluvia'. Lahovary *EJ* 5, 229 ha insistido en alguno de los paralelos africanos ya señalados por Tromb., y por su parte ha insistido en el brahui *pira* 'lluvia', y en rum. *bura* 'llovizna', 'neblina', alb. *bora* 'nieve', y no se detiene aquí, sino que en *Vox Rom.* (1955) 319 acude al sem. *bi´r* 'pozo', alb. *burim* 'id.', drav. *pura* 'agua corriente'; incluso compara términos vascos que significan 'vapor', como *abur, apar*. Algunas aproximaciones del alb. de Lahovary (*dzbor, vdore*), son, según Bouda, derivados de *bie* 'caer' y su etimología i.-e. excluye la comparación de Lahovary *EJ* 6, 35.

EWBS habla de mezcla de *ebi* con *ur* en *eubri*.

EURKI R, *orki* R, *egü(r)üki* S, (*eguruqui* en Onsa), *iguriki* BN, L (de las que son síncopa las primeras: Mich. *FHV* 80 y 162): v. *iguriki* (Cf. *iguri, igurikatu*).

EUROR 'tú mismo' (así en Van Eys), *eurori* BN, V (v. *eure*).

Van Eys se pregunta si es de *eure-ori*, o si de *eu-ori* con *r* eufónica.

Existe sin duda el pronombre *hi* (Mich. *FHV* 210). La forma en *eu* procedería de **iau*, cuyo cambio se ha dado extensamente en los pronombres intensivos: Leiç. *neuror, euror, neure, eure*, cf. R *ñaur* (S *niháü*, y por analogía *iháü*), *ñore, yore*, etc. (Mich. *o.c.* 102).

EURTE R, salac. 'tropiezo'.

Azkue se pregunt si procede de fr. *heurter*. (Cf. el siguiente).

EURTIKI v. *aurtiki*.

EURTUA 'la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc. al humo de la cocina'.

¿Se trata de alguna errata por *surtua* (Múg. *Dicc.*), compuesto de *su* 'fuego'?

EURTZURI L, *ehurziri* (Har. *Voc.*), *igor(t)ziri* (Leiç.), *ihortziri* AN, *iñusturi* V, *ihurtziri* S, *ihurtzuri* BN, L, S, *ihurtzurio* L, *juzturi* V 'trueno'.

El primer elemento puede ser una variante de *hortz, osti* 'trueno'; el segundo acaso *uri* 'lluvia' (?). Vid. *igor(t)ziri.*

EURREZ V 'con abundancia, profusamente'.

Azkue lo supone variante de *aurrez* 'por delante, arrastrando en abundancia' (de *aurre*) (?).

EUSI V (arc.), *ehüsi* L 'ladrido', v. *aausi.*

Lafon *RIEV* 24, 430 anota alguna irregularidad en la aparición de *ü* en L.

HEUSI L 'celo de la marrana': v. *erausi.*

EUSKAL-/EUSKEL- variantes de *euskera* en composición.

EUSKARRI V, G 'agarradero, apoyo, asa'.

Derivado posible de *eutsi* 'asir, agarrar'. Cf. *euskor* V 'propenso a sostenerse', *eusla/e* 'el que sostiene', *euspen* 'sostenimiento'.

¿Podría ser compuesto de *esku* (cf. *eskutila, eskutoki,* etc.)?

EUSKERA V 'manera, usanza vascongada', AN, V, G 'vascuence, lengua vasca', *eskuara* BN, L, *eskara* AN, *euskara* AN, *uskera* V, *uskara* AN, R, salac., *üskara* S, *eskuera* V, *eskera* mer. (escrito *ezquera*) 'vascuence'.

Las formas *eskara/eskera* acaso de una variante metatizada, como BN *eskuara* (Mich. *FHV* 99).

Los testimonios más antiguos son Dech., Leiç. *heuskara,* Ax. *euskara.* Azkue *Euskalerriaren Yakintza* 1, 15 señala *euskera* como la forma más antigua, puesto que los autores antiguos, también de dialectos del norte de los Pirineos, dan *(h)eusk-*, como se ha indicado en Dech., Ax., etc. La aspiración es acaso originaria, según Mich. *FHV* 215.

Luchaire *Origines* 9, dice que Humboldt ha reconocido con razón en *Ausci* el nombre nacional e indígena de los iberos. El nombre originario pervive en la ciudad de *Auch* (dep. Gers), (de ahí deriva *euskara/euskera/eskuara*), (Hubschmid *Orbis* 4, 225). Lafon *ELH* 1, 92 acepta también la relación con *Ausci.*

Mich. *FHV* 100 dice que cabe pensar que se hubiera transcrito (y pronunciado) *ausc-* la inicial *eusc-* de un nombre indígena. Cf. también de este mismo *PV* 22, 67 n. 10, y *Guipúzcoa* (S. Sebastián) 196.

Más arriesgado es relacionar con el nombre *Vascones,* ya propuesto por Humboldt *RIEV* 26, 48 s. y *Prim.pobl.* 68 ss.

También es arriesgado, identificar *Ausci* y *Vascones,* como hacen muchos autores, pues las formas son muy diversas (sin entrar en la idea de Tovar: *Vascones* de **bhars-con-*). La confusión de *Ausci* y *Vascones* se halla también en Gavel *Rev. Géogr. des Pyr. et du Sud-Ouest* 2, (1931), 224 y Giese *EJ* 3, 139 s. (que es quien cita ese raro artículo de Gavel); éste último se opone también a Alvarez Delgado que parece aceptar el origen celt. de *Vascones.*

Por otra parte Gavel *RIEV* 12, 305 relaciona el nombre *Vizcaya* con *vasco* y también con *euskara, uskara* (con una raíz *Vizc-*) (dice: «la presencia de *v* en un momento dado sería aun más fácilmente explicable, puesto que provendría de una *u* primitiva»). Es curioso que Gavel analice en *euskera* un elemento *usk* «que nous trouvons dan le lat. *uasco*» (dice).

En la misma línea H.Kuen *ZRPh* 66, 102 que para *euskara, eskuara* 'vascuence', como para *vascones, vasconice* da la raíz *usk-*, igual que los antiguos *Ausci* y *Vasconia, gascon.*

Igualmente Mahn *Denkmäler* XX identifica *euskara* con *vascones,* y además propone una etimología en relación con *erausi* (q.u.) que significa en G 'charlatanería, charlar', y en AN, G 'hablar', pero si analizamos *erausi* como causativo tendríamos *ausi* 'ladrido', nunca 'hablar'.

Berger *Münch.Stud.* 9, 14 n. 37 también quiere identificar *euskara* con *Vascones.*

Una idea mitológica sostiene la derivación de nuestro término de *eguzki*, así Arana Goiri (cit. por P. Charritton *Petite histoire religieuse du pays basque* 17) deducía la palabra de *eguzkiko* 'hijo del sol', y J. Gárate *Gernika-EJ* 1, 536 la relaciona con *euski* 'sol'.

Bouda *BAP* 12, 381 compara arriesgadamente circ. *a-dəGe* 'circasiano, cherkés', que aparece en los autores grecolatinos en formas como *Zugoi, zikkhoi*, lo cual significa, según él, 'habitantes de la costa', en relación con palabras sudcauc. como svano *dzughva*, las. (?) *zugha*, georg. *zghva* 'mar'. Quiere descubrir Bouda en esta raíz una base **dzug*, que en vasco podría ser con prótesis vocálica **e-uzk*, **a-uzk*, con asimilación de g a z. Este mismo autor reconoce la relación con el antiguo nombre de los *Ausci*, y también, con metátesis, *Vascones*. Demasiado problemático es lo que supone Bouda, que los abkhases y circasianos con nostalgia del mar volvieron a tomar su nombre al encontrarse en las orillas del golfo de Vizcaya. Así cree él haber contestado a la pregunta de Azkue «¿de dónde viene el radical *eusk-*? Dios lo sabe». (!).

EWBS atribuye origen célt.; reconstruye **uaṣku-ara* en relación con galo *vassus* 'servidor, vasallo', akymr., cornico *guas*, bret. *gwaz* 'hombre', latinizado: *Guascō*, *Vasco* + suf. *-ara* (!).

EUSKOR V 'propenso a sostenerse', *eusla/eusle*[1] V, G 'sostenedor, el que sostiene', G 'tenedor', *euspen* V, G 'sostenimiento'.

De *eutsi*. (Cf. *euskarri*).

EUSTAGA/EUTSAGA V 'galga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo'.

Acaso en relación con el siguiente.

EUTSI V, G, AN, *entsin* V 'asir, agarrar', V 'toma, tome V.' V, G 'tacaño, miserable'. (Cf. desde el punto de vista semántico la semejanza con esp. en la última acepción, *agarrado*, por 'tacaño').

La relación de este verbo con *euki* ha sido bien señalada por Gavel *RIEV* 12, 394. En cuanto a la semántica no parece haber dificultad, pero el problema de la asibilación de *k* no es tan seguro como supone Gavel. No da ningún paralelo y se limita para el paso de *tt* a *ts* a comparar *guti, gutxi*.

Cf. *itxiki* 'tener, asir'.

No merece consideración Braun *Iker* 1, 215 comparando v. georg. √ *cqwed-* < **cwed* 'dividir, separar'.

EUTSIBAI V 'roñoso, avaro', De *eutsi*.

EUTZI G, salac., *iutzi* AN, *eitzi, eitzu* R (< **eutzi*), *utzi* N, G, L (Dech. Leiç.), *ützi* S, *útzu* R, *etxi* V ant. (Land. 1.ª mano *echi*, 2.ª *uzzi*), mod. *itxi* 'dejar, permitir'.

Reducción de *eu* a *u* y alguna vez en primera sílaba, sobre todo, a *e* (Mich. *FHV* 100, *BAP* 17, 281 y *Via Dom.* 5, 9). v. *utzi*.

Tromb. *Orig.* 148 propone aislar una raíz *-tz-*.

Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 43 analiza *e-utzi* y compara con bereb. *adžu* 'dejar' (tomado de Sch.).

Cf. *etsi*[1].

El causativo *eutzarazi* salac. 'hacer dejar'.

EXA 'arado de una púa'. (v. *eisa*). (Cf. *arhe* 'rastra').

Bouda *EJ* 4, 52 ha reunido las diversas variantes (*eisa, eiza, eixa, exa*), y *eizabar* V 'surco abierto con este arado', *eizamin* 'id.', *eizopil* 'púa de arado'.

Con estas formas compara una raíz **(t)z* que cree descubrir en tabas, y dargva *-ac*, kuri *cc*, udi *ez*, tsakhur *ez*, rutulo *jic* 'labrar'.

EZ 'no, ni', 'excepto', 'negación, negativa, carencia, falta'. Con artículo, *eza* 'la negativa, la penuria, la falta'.

Al existir una forma *ze* en V ant. (limitado al imperativo y al subjuntivo), Mich. *FHV*, 422 considera natural reducir ambas formas a una antigua base bisilábica **eze*, con acento inicial cuando seguía enclisis de forma verbal de indicativo, y era proclítica ante un imperativo acentuado.

Charencey *RIEV* 4, 510 acude al célt. o lo hace explicable por el lat. *ex*, respondiendo a *sin* y *non;* en galo *eks*. En ant.irl. *ess, ass, as* 'sin'.

Lafon *Système* 1, 533 y *BSL* 53, 248 supone una forma originaria **etz* o **ets*.

Este último autor *ibid.* y *Gernika-EJ* 1, 46 ha propuesto la comparación con čeč. *thsa*, coincidiendo con Trom. *Orig.* 148, que por su parte aproxima también thusch *co* 'no' y avaro *hečo* verbo negativo, lo que acepta Bouda *BKE* 55. Este por su parte *Verwandtschaftverhält.* 76 ha comparado chukche *ä- a-* prefijo negativo, y lo mismo tendríamos en finés del Volga y samoyedo *e-*, tungus ə- 'no ser', y entonces en *e-z* habría que analizar una doble negación con dos elementos, lo que ya es demasiado analizar.

Lafon *Word* 7, 244 repite comparación con CC *ca* y *co*, y quizá *-ss-* en algunas lenguas varo-andi con citas de Tromb. y Dumézil. Giacomino *Relazioni* 8 compara con copto *at, ath.*

Por otra parte Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 compara *ez* con dos formas tchadocamíticas: logone *sa* y buduma *ja.* CGuis. 206 acude a gr. οὐχ, arm. *oč* (!).

No es menos fantástico, naturalmente, Astarloa *Apol.* 71: «*ez* quiere decir todo junto, de debilidad o flaqueza abundancia o mucha flaqueza; cualidad que predomina en toda negación» (!).

EWBS pretende relacionar nada menos que con lat. (o román.) *ex-* a través de **eks;* disparatado.

-EZ Sufijo de instr., o adverbial.

Gavel *Gramm.* 1, 54 analiza *e.*

Mahn *Denkmäler* XLV se pronuncia contra el acercamiento del vasco *-z*, como quería Larram., al sufijo *-ez* de apellidos castellanos. Con todo podría extractarse de MPidal-Tovar *BRAE* 42, 444 ss. que el *-tz* abundancial estaría en relación con el ablativo-adverbial *-ez.*

Disparatada la relación con bereb. *s* propuesta por *EWBS.*

No es mejor Braun *Iker* 1, 216 comparando con v. georg. *-it* (Suf. de instrum.).

EZABA S 'oculto', 'tímido', *ezabaki* S 'ocultamente, secretamente', 'sin darse cuenta', *ezabatu* S 'borrar', BN, S 'disimular, disiparse, desaparecer', salac. 'olvidarse'.

Azkue *I Congr.Est.Vascos* (Bilbao 1919), 472 ya lo consideró como metátesis de *efazatu, ebazatu,* del fr. *effacer.*

Mich. *FHV* 266 y 297 lo deriva de **effaciare,* con la misma metátesis de sibilantes que vemos en *zebatu* 'acostumbrado, domesticado', de *bezatu.*

EZABIZI G 'humor del cuerpo'. De *eze*[1] + *bizi.*

EZADE G 'jugo'.

Derivado de *eze*[1] (q.u.), sin duda. Nada dice, por tanto, la comparación de Gabelentz 124 s. con *set, sent* 'resina' (eg. ?).

EZAGUN 'evidente', 'conocido (persona a quien se ha tratado poco)', *ezagutu* c., *ezagutü, ezaun* V 'conocer', *izagun(tu)* R 'conocer, evidente', *izagutu* L 'conocer', *za(g)utu* 'id.', *izaun(du)* salac.

Romanismo señalado ya por Sch. *RIEV* 7, 336 y 10, 158 como relacionado con las formas gasc. *sagut/saugut,* prov. *sabut/saubut,* de un lat. vulg. **saputu,* de *sapio.* Apoyan esta derivación Lafon *Système* 1, 422, Gavel-Lacombe *Gramm.* 2, 31, CGuis. 68 y 213 y Bouda *BKE* 54. Para Mich. *FHV* 157 es meramente posible lo propuesto por Sch. (sobre el román. *sabut* se formó el participio *ezagutu,* rad. *ezagut,* es decir *e-zagu-t,* adj. *ezagun*).

El propio Mich. *FLV* 17, 204 dice que es el más sospechoso de origen extraño de los verbos fuertes con formas simples. Vendría de un participio rom. *sabut,* según se ha dicho.

Por el lado i.-e. es arriesgada la propuesta de Holmer *BAP* 6, 404 comparando un tema **zag(ut)* supuesto, con lat. *sagax, sagire,* airl. *sagim* 'busco', gót. *sokjan,* gr. ἡγέομαι.

Una clara derivación causativa *erazagutu* prueba el arraigo en vasco de la forma román.

Caen por su base todas las demás comparaciones propuestas; entre ellas, Giacomino *Relazioni* 15 sugiere para la forma *ezaun* el copto *soun* 'conocer' (a la que Sch. *RIEV* 7, 336 concedía cierta posibilidad, a pesar de todo). Tampoco es mejor Gabelentz 36 y 246 s. aduciendo cab. *eskeð, sekið* 'ver', tam. *isan* 'saber', eg. *seχer* 'pensar' y el copto citado. Además de lo dado por éste autor, Tromb. *Orig.* 146 señala el circ. Ab. *šg´ö-nn,* Kab. *c'yχu-n* 'saber', lazo *šk-,* georg. *tsq-* 'id.', hit. *šakki* 'él sabe', lat. *scī-re.* Por su parte Dumézil *Introduction* 145 alega georg. *c-* 'conocer', *c'q-v-* 'medir', circ. *šqa-, čqa-,* ub. *č'* 'conocer', y otras formas cauc. que señala con interrogación.

Todavía señala más paralelos Tromb. *l.c.* con cauc.: el circ. *šs'en* lo rechaza incluso Bouda *l.c.* Hay que tener en cuenta que separa *zagu-* de *zau-* (*e-zau-n* de *e-zagu-n*).

EWBS dice que es probablemente del cat. *sapigut,* en relación con prov. *sauput,* etc. (!), y termina sacando *ezagu-* del lat. vulg. **exsapūtus,* lo que no deja de ser un disparate.

EZAIN V, *ezai (RS),* (*esaña* Mic., Cap.) 'feo'.

Mich. *FHV* 143 supone una antigua terminación **-ani.*

EZAMILLO (*ms.* Lond.) 'eneldo', G 'hinojo'. Cf. *millu.*

Bouda-Baumgartl 60 lo derivan del lat. *sarminium* 'perifollo'; pero parece compuesto de *millu,* con un primer elemento que pudiera ser *eze*[1] (q.u.).

HEZAPEN 'humectación, acto de humedecer'.

De *eze*[1], sin duda.

EZARGEIAK aparece en Bähr *Euskera* (*Nom. de Parent.* 9) y sugiere como origen *ezarri* 'colocar, poner', pero el propio autor propone que acaso sea una corrupción de *uztargeiak,* de *uztartu* 'uncir', lo que parece posible (?).

EZARI BN, L, S, *ezarri, isari* R, *izarri* R, salac. 'poner, colocar', V '(la) echa del juego', 'sentarse', 'azuzar los perros, hacerles pelear', V, S 'echar la culpa', G 'cuajar', V, G 'añadir, apegar', G 'posarse' (hablando de las aves), *izari* 'poner', 'medida' (q.u.)

En la acepción de 'sentarse' en V puede ser confusión con *eseri* (q.u.).

Lafon *Système* 2, 153 quiere comparar *ezarri* con *jarri,* pero encuentra que las formas *eseri* en dial. vasc.-esp. son un inconveniente. Bouda *BKE* 10 sigue a Lafon, que más tarde en *Word* 8, 85 pone juntas las formas vascas *ezari, ezarri, izari, izarri,* y encuentra que la semántica no es obstáculo para que 'enviar' y 'echar' hayan de separarse, pues ambas se derivan en román., por ej., de *mittere.* De nuevo encuentra aquí que es difícil de solucionar la existencia de las formas *eseri, isari, jasarri.*

Es disparatada la reducción al lat. *adsidere* que propone CGuis., 65. Gabelentz 26 y 266 s. compara con *jarri* e intenta aproximar el cab. *sers* 'colocar', o más precisamente supone en vasco una *s* causativa como en bereb. *ers: s-ers* (Pokorny en Eberts *RLV* 6, 7).

Sin interés en el marco de estos problemas que afectan a los causativos vascos es la comparación de Dumézil *Introduction* 137 con avar λ-*é-* 'poner', basándose en otras comparaciones en que *s* y *z* vascas responden a λ de ub. y circ. (?). Un nuevo causativo tenemos en *erazarri.*

Mich. *FHV* 295 sigue a Bouda y Lafon (vid. supra) dice que *ezar(r)i, isari* tiene todo el aspecto de ser causativo de *jarri* 'sentado' (y remite a gót. *satjan/sitan,* ingl. *to set/to sit,* como casos semejantes) y que podría venir de *e-r(a)-arr-.* Añade que hay indicios de una interacción, en forma y sentido, entre por lo menos dos verbos antiguos. Cf. de una parte *jarri* 'sentado' y 'puesto' (pero R *xasi*), *ezarri* 'puesto', 'arrojado, lanzado' (pero R *isari*) y de otra *eseri* G, salac. 'sentado' (salac.) 'puesto, vuelto', R *xaseri,* V *jasarri, jesarri* 'sentado'.

Gorostiaga, *FLV* 39, 115 pretende derivar del fr.ant. *assire* con metátesis.

EZARKI(N) V 'remiendo (concretándose al de las abarcas)'.
Cf. *zazarki(n)* G 'id.' y *zaarkin* V 'remiendo de vestido'.

EZARRI v. *ezari.*

EZAXOL L, BN, S 'apático, descuidado, indiferente'.
De la negación *ez* sin duda y *axol(a), azola* (qq. uu.).

EZAUBIDE G, *ezaugarri* V 'señal'. ¿De *ezagun*?

EZAUL v. *esaul.*

EZAUSAT AN 'guarda, ya se guardará de eso'.
¿Negación *ez* + *ausat,* forma románica? (Cf. prov. *ausar* < lat. **altiare: REW* 385).

EZAUTA 'excepto' (no la recoge Azkue).
Van Eys la explica 'muy probablemente', de *ez-au-da,* y la da como equivalente de *ezpada* 'si no es'.

EZBAI, EZPAI G (q.u.) 'duda', 'indecisión, indeterminación'.
Parece una original formación de negación *ez* y afirmación *bai.*

EZBEAR V, G, AN 'infortunio, desgracia'.
Acaso formación de *ez* + *bear.* Cf. *albear.*

EZBIDE V, G 'sin razón'.
Azkue en R dice que es compuesta de dos modales de la conjugación: *ez* 'no' y *bide* 'parece que' (?).

EZDEUS AN, L, BN, R, *ezdeüs* S 'inútil, holgazán', BN, L, S 'nada', *ezteus* BN, L 'id.'
De *ez* y *deus* (q.u.).

EZE V, G, AN, BN, R, *heze* L, BN, S, *ese* V (Mic.), *hese* L, BN, 'fresco, húmedo, verde'. Cf. *ezo* V, *ezko* V, G, *ezti* BN, S 'húmedo'.
Dumézil *Introduction* 137 compara con interrogante *eze* con *izerdi* 'sudor', y Uhl. *BaskStud.* 216 relaciona *ezko* (también propone una aproximación a *esne/ezne,* lo que es más difícil).
Después Dumézil *l.c.* aproxima al vasco el avar. y andi λe- 'agua', buscando apoyo fonético en la correspondencia de abkh. σ y š con λ de las lenguas hermanas.
Uhl. *RIEV* 15, 585 compara *geżeï, geš,* tabas. *gašib, kašub* 'mojado'; tal comparación supondría que la *h-* de las formas vascas que la tienen procedería de una **k-*; pero si la *h* no es primitiva, lo que es frecuente, la comparación se haría con mingr. *šĕ.* (?). Lafon *EJ* 3, 150 recoge la comparación *Qej* del kuri 'humedad' (que también se encuentra en Tromb. *Orig.* 128, el cual menciona las formas tabas. expuestas), y dice que si la *e* de *(h)eze* es secundaria estaría bien la comparación de bouda *BuK* 37 y 165 con abkh. *dza* (Bouda transcribe *za*) 'húmedo, fresco'. Lafon aduce la forma V *ezo* que compara con circ. *s°* ə'estar mojado'.
Bouda *l.c., GRM* 32, 140 y *HomUrq.* 3, 224 cita también el tágalo *basa* 'estar mojado' y mal. *basyh* 'lavar'.
Tromb. *l.c.* extiende la comparación al udi *haso* 'nube'. Además presenta hausa *hazū* 'niebla', tuar. *akăse* 'estación de las lluvias', fin. *kasi* 'humedad, lluvia', *kāsu* 'niebla' y otros paralelos finougrios y hasta americanos.
En la misma línea de inverosimilitud Gabelentz 41, 51 y 212 s. con tam. *akăse* (vid. supra); analiza un radical *es-is-* que sería el de *izots, izurde, izpaster, iitz, itsaso, istu, istil* y correspondería al sum. *es, is* 'agua'. hebr. *iz* 'correr, fluir', airl. *ess* 'agua', etc. Bouda *EJ* 3, 46 discute con razón todas estas comparaciones, como rechaza en *BAP* 20, 482 la comparación de Mukarovsky con ful *hoty* 'húmedo', sin que sea mencionado *hezo.*
EWBS después de dar su origen como inseguro, fantasea con una forma supuesta **lesa-* que relaciona con lat. *lixus,* o con bret. *leiz,* etc. (!).

EZEBEZ V 'nada'. Contracción de *ezer bere ez,* como dice Azkue.

EZEGIN V 'hacer por hacer, por mero pasatiempo'.
De *ez* y *egin*?

EZEIN (Oih.) 'cualquiera', V (arc.) 'ninguno'.
Uhl., cit. por Gavel *RIEV* 12, 97 s. explica esta voz como reducción con síncopa de la *o* y reducción del grupo *tz* resultante (quizá escrito aún en el *eceyn* de Dech.) de *edozein* (q.u.).
EWBS pretende explicarlo de *ez* + *eli/ere* + suf. *n* (!).

EZEKI 'de ninguna manera', *ezelako, ezelango* V 'de ninguna calidad', *ezelan* V 'de ninguna manera'.
Azkue (*Dicc.* 210) cree que en estas y otras formas *e-* es un prefijo negativo.

EZEN G, AN, L 'que', 'pues'.
A Azkue la construcción causal con *ezen*, a pesar de estar atestiguada en Leiç., le parece poco castiza.
Cf. *ezi* 'pues, puesto que'. ¿Acaso de *ez*? (v. *ezenuste*).
Nada dice Gabelentz 57, y 236 s. al comparar cab. *akenna* 'por eso', gadamés *asku* 'si'.

EZENEZ L 'sino'. De *ezen* + *ez*, sin duda.

EZENUSTE R 'sorpresa', *ezenustean* R 'impensadamente'.
Compuestos de *ezen* + *uste* 'opinión'. La segunda palabra la compara Azkue con *ezuste* 'impremeditación, en cuyo caso *ezen* (q.u.) sería un derivado de *ez* (?).

EZER V, G, AN 'nada, cosa alguna'.
Derivado de *zer* (Mich. *FHV* 335 y *Pirineos* 10, 412 n.8), con *e-* que es la misma que aparece en *e-zein* en el indefinido **e-nor* (> *iñor*, cerrada en *i-* ante nasal: *ibid.* 304); *ezer* es al interr. *zer* 'que' lo que **e-nor* es a *nor* 'quien' (Mich. *RFE* 48, 113).
A Azkue (v. *ezeki*) le parece que esta *e-* es negativa, pero en su *Gram.* 85 se preguntaba si en frases como *iñor etorri da* '¿ha venido alguien?', *izer ian daue* '¿han comido algo?', *inoiz ikusi daun* '¿has (mujer) visto alguna vez?' hay o no una interrogación.
Por su parte Van Eys dice que *ezer* 'parece haber perdido su significación primitiva *ez-zer* 'no cosa' = 'nada'.
EWBS quiere explicarlo como *ez* + *ere* 'algo' (!).

EZEREZTATU G, *ezereztu* V 'aniquilar'.
De *ezer*, sin duda. Cf. *ezertu*.

EZERI[1] V 'domar, mortificar'.
Acaso deba ser aproximada a *ezar(r)i, eseri*. Quizá exista una confusión fonética de distintas voces. Semánticamente el sentido de domar no parece difícil de sacar de los de esos términos señalados.
Cf. *ezarian* N, V, G 'pausadamente'.
EWBS lo deriva de *ezer*.

EZERI[2] L 'disimulo'.
Quizá en relación con el anterior.

EZERTAKO V, G 'hábil, diestro'. De *ezer* (lit. 'para algo').

EZERTU V (arc.) 'vedar, prohibir'.
Azkue se pregunta si será errata, por *ezeztu*.
Si no hay tal errata, sería un derivado de *ezer* (?).

EZETA G 'tampoco', *ezetare* S 'ni'. (Forma común *ezta*, con segundo elemento *(e)ta:* Mich. *FHV* 123).
De *ez*. Azkue analiza el segundo *ez-eta-ere*.

EZETZ 'que no' (fórmula de apuesta); *ezetza* 'la negativa', V 'el mal naipe o la mala suerte en el juego'.
De *ez*.

EZEUKI V 'pobre, desvalido'. De *ez* + *euki*.

EZEZAGUN V, G 'desconocido'. De *ez* + *ezagun.*

EZEZE V 'excepto, salvo, menos'.
Azkue analiza *ez-ze* 'no (solamente) que también'.,

EZEZIK G 'no solamente'. Del anterior, con suf. *-ik.*

EZGARAI G 'deshora'. De *ez* + *garai* 'época, sazón'.

EZGAUZA V 'fruslería, cosa baladí'. De *ez* + *gauza.*

EZI V, G, R, salac., *hezi* L, BN, S, (*zezi* G: cf. Mich. *FHV* 292) 'domar', V 'mortificar' AN 'educar', V, L 'acomodarse' (p. ej., a cierto género de vida), V 'ordeñar vacas'.
Podría estar en relación con *ez;* pero quizá entraría el problema de *eseri, eza-r(r)i,* al menos mezclándose con ella semánticamente.
Bouda *BuK* 16 y *HomUrq.* 3, 224 analiza *(h)e-z-i* y compara circ. *se* 'acostumbrarse', ɔe-*se* 'acostumbrarse a la mano, domarse', ɔe-*ghe-se* 'domar' (propiamente 'acostumbrar a la mano'), ɣeɔese 'id.'. Saint-Pierre *EJ* 3, 349 (con no mejores razones) critica a Bouda y dice que se trata del ár. *hez,* ‹ezz, ‹ess 'domar' (!).
EWBS lo considera variante de *ertsi, ersi,* etc., con la idea general de 'estrechez', 'estrecho', etc. (?).

-EZIA BN: sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que *-tasun: onezia* (p.ej.) 'bondad'.
Tiene aspecto román. (cf. fr. *pauvresse,* donde *-esse* < *-tia*).

EZIBAKO V 'bravío, no domado'. (Cf. *eziez* 'no domado': *ezi* + *ez*)
Como dice Azkue, contrac. de *ezi* + *bagako* (de *bage/gabe*).

EZIDIA G 'ruello, tronco que se arrastra por el campo para desterronarlo'. Cf. *ezto* V 'id.', y *esto* V 'trillo parecido a la narria'.
Acaso de *ezi* 'domar', con sufijación románica.

EZIDUKI G 'pobre, desvalido'. De *ez* + *iduki.*

EZIKASI AN 'ignorante, iletrado'. De *ez* + *ikasi.*

EZIKUSI V, BN, L, 'despreciar'. De *ez* + *ikusi.*
(Lit. 'no ver', es decir, 'hacerse el desentendido').

EZIN 'impotencia', 'imposible'. Se usa como negación con los verbos.
Van Eys creía ver *ezin* con **ezein,* es decir, *ez-egin* (?).

EZIN-BAREIA S 'disentería'.
¿En relación con *bare* 'bazo'?

EZINEGOTZI 'concejal, individuo del ayuntamiento', *ezinotxe* R, *ezinotxi* AN 'id.', 'ayuntamiento, casa de la villa'.
El primero lo compara Azkue con *zinegotsi* S (Oih.), y propone para ambos la etimología *auzo nagosi, aizo nagosi* 'vecino mayor'. Las otras formas las compara con *zinegotzi* y dice que son contracción de dicha palabra.
Mich. *FHV* 157 dice: «¿No será un espejismo? Porque podría tratarse de **(b)ezino(e)txe:* cf. ronc. Isaba *bézino* 'vecino' y a.nav. *auzetxe* 'casa consistorial', de *auzo* 'vecino', y por otra parte ronc. Uztárroz *kobretxe* 'ayuntamiento'»
Cf. *eznagosi* salac. 'concejal' y *eznauzi* AN 'id.'

EZINEKURI R 'inquieto'. Negación de *ekuri/ekuru* (q.u.).

EZIN-IKUSI V, G, AN, L, BN, S 'envidia'.
Evidentemente se trata de un calco de la locución romance *no poder ver* (a una persona).

EZIZEN V, G, *ezuzen* V 'apodo'.
Curiosa formación de *ez* + *izen* 'nombre'.

EZKABE BN, *eskabi* V, G, AN, L, *hezkabi* S (Gèze) 'sarna, tiña', *ezkabiatsu, ezkabizto* V 'tiñoso'.

Lh., CGuis. 138, Sch. *ZRPh* 29, 563 y 41.348, Mich. *FHV* 209 y 281, *REW* 7234, etc., señalan su origen en lat. *scabies* 'sarna'. Sch. se preguntaba el por qué de la forma latina en vasco; en esp. no hay nada. El cultismo acaso viene de la lengua médica o veterinaria.

Mich. *FHV* 209, a propósito del S *hezkabia*, sugiere la posibilidad de un cruce con *hatz* 'prurito, sarna', al que se debería la *h*.

EZKAI AN 'indómito, retozón, por domar', *ezki* AN 'indómito'. Cf. *ezgai*, *ezkaitz* 'id.'. De *ezi*.

EZKAIL[1] BN, S, *ezkal* L 'astilla', *ezkalda* G 'estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas'. (v. *eskail*).

FEW 17, 93 señala occit. *escalh*, bearn. *escalh* 'astilla', Bayona *escaill* 'id.', de los que sería un préstamo.

EZKAIL[2] L 'persona que tiene los ojos rojos, ribeteados'.

Según Azkue Duv. *ms.* dice que significa 'bizco', 'inclinado'. Cf. *ezkaili* L 'enrojecerse, ribetearse', (Duv. *ms.*) 'inclinar'.

En Lh. vemos *ezkail* como variante de *ezkel* 'bizco', 'de ojos derivados', y en Duv. con la significación de 'inclinado' también. En BN *ezkelo* = ezkel, (y var. *ezpel*).

Lafon *RIEV* 24, 170 compara con acierto *eskeribiz*.

Acaso se trate de palabras distintas y *ezkel* sea una variante de *ezker* (?); así *EWBS*.

Cf. el siguiente.

EZKAILO, EZKALU v. *eskaillo*[1].

EZKALANBU v. *eskalamu*.

EZKALANBUR 'askua' (no lo recoge Azkue).

Pudiera tratarse de un compuesto de *ezkal-en* (¿gen. de *ezkal*?) y *burr* < *murra* S 'brasa', como dice *EWBS*. Cf., no obstante *kanbor (ikatz-kanbor)* 'brasa'.

EZKALDA v. *ezkail*[1].

EZKAMA v. *eskama*[2].

EZKANDA[1] AN 'cía, hueso de la cadera, iliaco'.

Acaso en relación con *squama*, que presenta variantes como fr. *écaille*, occit. *escata* (?)

EZKANDA[2] S v. *eskanda*[4] y *haskanda*.

EZKANDA[3] v. *eskanda*[3] (contribuye quizá a explicar *ezkail*, *eskal*, de *squama* con otro sufijo).

EZKAPA S 'escapar(se)'.

Del bearn. *escapá*, como supone Larrasquet.

EZKARDA G, AN, L, salac. 'estaquilla, clavada en la carne', AN 'repelo, cáscara, gluma' (Bot.), G 'escama del pez', G, AN, S 'padrastro' (de un dedo), *eskarda* V, G 'aleta dorsal'.

Estas formas con sus significados indicarían la variabilidad de sufijos en derivados de lat. *squama*.

Cf. *ezkata* AN, L 'escama', y *ezkarte*[1].

FEW 17, 98 relaciona con a.fr. *escherde*, *eskerde*, *escarde*, Lescun *eskérle*, (raíz franc. **skarda*).

EWBS relaciona con esp. *escardar*(?).

Lh. da *eskarda* 'écharde'.

Para la segunda acepción, cf. *ezkarte*[2].

EZKARTE[1] G 'brizna de leña que se clava en la carne' (Cf. *ezkarda*).

EZKARTE[2] AN, L 'neguilla, ajenuz' (ccf. *ezkarda*, segunda acepción).

EWBS analiza *eskai*[1] 'seto vivo' y *arte* 'entre' (que aludiría a la 'enredadera').

EZKATA AN, L 'escama', (*ezkatadun* 'escamoso').

Bouda *Euskera* 1 (1956), 135 lo explica por el prov. *escata*, de una forma hipotética **scatta* (cf. *REW* 7664a, que lo da como de origen desconocido), y señala como variantes *ezkarda/eskarda* (q.u.), que debe ser de raíz distinta.

Corominas 2, 323 da *escata* además de occit., en cat. En el mismo sentido *FEW* 11, 293 (s.u. *scatus* 'escama').

EWBS lo deriva de *eskail/ezkail/ezkal* + suf. *-ta;* pero su origen románico parece evidente.

EZKAUZA V 'menudencia'.

De *ez* + *gauza*, según Azkue.

EZKAZAL v. *azkazal.*

EZKEL(DU) v. *ezkail*[2]. (A pesar de que Corominas 2, 1015 recoge de Sch. *RIEV* 6, 275 el parecido de esta ('bizco') con aaa. *scëlah*, al. *scheel*, ags. *sceolh*, an. *skjalgr* 'bizco', que no admite *REW* 3116). Hubschmid *ELH* 1, 50 dice que procede de **ezkuel*, en relación con pre.-i.e. **ezkuerr-ezkuerd* (v. *ezker*).

EZKENTZA L 'ofrecimiento', v. *eskeintza.*

De *eskaini/eskaiñi* (q.u.).

EZKER 'mano izquierda', V, G, AN, 'zurdo', *ixkér* S '(mano) izquierda'.

Coincidencia meramente formal con el ibér. *iscer', -escer'* (Mich. *Zephyrus*, 12, 21).

En primer lugar es preciso tratar de la extensión de la forma. Luchaire *Origines* 50 ya señaló la identidad de la voz vasca con prov., cat. *esquer*, esp. *izquierdo* y *esquerro*, port. *esquerdo*, Arm. *esquer, esquerde* 'izquierdo', abearn. *esquerra man* 'mano izquierda', que relaciona con vasco *esku* 'mano' siguiendo a Mahn y Van Eys.

REW 3116 añade cat., langued., gasc. *esquerre*, fem. *-erro, -erdo*, todos procedentes del vasco *ezker.*

En la extensión hacia el norte insiste Rohlfs *Le Gascon*$_2$ 56, reconociéndolo hasta en las regiones montañosas como Lot y Chantal. Este mismo en *Man. Filol. Hisp.* 89 deduce que la forma es prerromana, de su existencia en esp., port., cat., gasc. y vasco. (H. Urtel *Z. Iber. in Südfrankreich*, Reseña de Bertoni en *Arch. Rom.* 2, 128) da otras formas en fr.

Sch. *ZPRH* 23, 200 se niega a ver la posibilidad de que del pequeño territorio pirenaico del vasco la palabra *izquierda* se haya extendido a toda la Península, incluida Francia merid. y —dice— Cerdeña (?). Más bien la tiene por resto iber. (así lo recoge *FEW* 3, 337) o germ. En cambio, más tarde, *RIEV* 6, 275 y 8, 329 se manifiesta dudoso en cuanto a la derivación del esp. *izquierdo* sobre *ezker.* Esta relación la admite Krüger *Problemas Etimológicos* 69, Mariner *ELH* 1, 217, Rohlfs *ZRPh* 48, 402 y H. Kuen. *ZRPh* 66, 116.

Pero si se admite la semejanza evidente con las formas catalanas y transpirenaicas, el esp. y el port. no pueden separarse del conjunto del problema, y esto acepta precisamente Omaechevarria *BIAÊV* (1947), 136.

Corominas 2, 1014 cree que la palabra es pirenaica (sin que esto quiera acaso decir del todo que sea vasca). Se documenta como nombre mozár. *Exquerdo* en una escritura toledana de 1117, y en el mismo siglo XII en Daroca y Sahagun. Cree Corominas que el cambio es siempre de *rr* a *rd*, y nunca al contrario. La etimología que acepta este autor es la propuesta por Mahn y Van Eys, *esku oker* 'mano torcida', o en celtib., con cruce con celta *kerr, esku kerro* > *eskerro.* Mich. *BAP* 11, 296 s., a propósito de esto, observa que *ezker* tiene *z* en todos los lugares que distinguen *z* y *s.* Además, dice, la silbante predorsal de *ezker* tuvo que resistir a la asociación natural con la apical de *esku* y *eskui(n)*, etc. Añade además que si queremos pensar en 'mano torcida, contrahecha' se puede partir de *oiher* (Oih., Pouvr.) en lugar de *oker.* En resumen duda de que el pimer elemento sea *esku* y no otras cosas. En *ZRPh* 83, 606 menciona «*ezker*, rom. *izquierdo*», y dice: «la propuesta, un tanto aventurada, de O. Szemerényi *Rom. Phil.* 17, 413», que obtiene la forma vasca y la española de **scaeuoteros*, que él imagina **squae(uo)tero-* > **squēdro, *squerdo* (!).

Tovar *BAP* 7, 454 y 583, *ZCPh* 24, 188 s. y *El eusk. y sus parientes* 26 ss. (y 114) supone que en la terminación del esp. y port. *-do, -da* se halla el resto de una forma que sería **esku-erdi* 'media mano'. Cree que fonéticamente la *z* en vez de *s* puede defenderse (en contra, Mich. supra), así como la reducción de *kue* a *ke* y la pérdida de la sílaba final; de esa manera el término **esku-erdi*, que semánticamente tiene

paralelos en lenguas muy distintas (irl., fino-ugrio y lenguas de Africa, en las cuales se indican los órganos que son dobles con el término *medio* para designar el singular: *un ojo = medio ojo, una mano = media mano,* etc.) se habría conservado por la tabuización de la *izquierda* (cf. p. ej., gr. εὐώνυμος, ἀριστερός).

Lafon *RIEV* 24, 170, al emparentar *ezkel* 'bizco', con *ezker* 'izquierda' (a propósito de *eskiribiz,* q.u.), dice que en vasco alternan *s* con *z* (*esker* por *ezker* en S).

En el terreno de la pura fantasía CGuis. 237 al derivar del lat. *scae(uo)la.*

Hubschmid *Thes.Praeom.* 2, 20 y *ELH* 1, 50 relaciona *ezker* con las formas románicas, con una simplificación de *we* o *ue* primitivo en *e* (cf. Mich. *FHV* 167), cambio que según él debió de producirse antes del siglo X (p.ej. *villa Ezkerra* en 979, Cart. SMill. 71). Menciona también el occit. *esquer,* fem. *esquerra.* Dice que las variantes con *d* deben ser explicadas partiendo del sustrato preromán., y que no pudo salir del vasco primitivo como palabra de sustitución, puesto que el concepto de «izquierda» es frecuentemente tabú. Las insostenibles hipótesis de la extensión, dice, fueron expuestas porque no se pensaba que el vasco *ezker* descansara sobre una forma básica **eskuerr-, ezkuerd-* (aunque M.-L., dice, operase ya con la forma pre-románica **esquerr-*) y porque la hipótesis de un sustrato prerromano más extendido relacionado con el vasco, pareció a algunos investigadores demasiado atrevida. (Sobre el paso de *-ku* a *K* en esta palabra, v. Hubschmid *Medit. Subst.* 25).

Rebate también Hubschmid a Alesio *Stud. Etr.* 29, 365 por un malentendido de éste que no ha consultado su artículo de *EJ* 7, 97 ss., y es también insostenible su suposición de que la palabra esp. *izquierdo* se haya ya tomado del vasco por la *z* esp., que erróneamente compara Alesio a la *z.*

Cf. *ezkerti* V 'zurdo', que señala MPidal *Toponimia 9 s.* (= *RFE* 5, 225 s.), y *ezkerdo* G 'id.'.

EWBS quiere reconstruir una forma **bisk-err,* de **bisk-* en relación con esp. *bizco,* y un suf. *-er(r)* = *erdi,* y del vasco procederían las formas románicas. Como se ve, no puede ser más disparatado.

Giacomino *Relazioni* analiza *ezk-er* y compara copto *vur* 'izquierda' para el segundo elemento. A. K. Montigny *IALR* 1, 92, recuerda avar. *kuer* 'maño, brazo'. Gabelentz 230 s. aproxima el tam. *tehalgi, tešilgen* (con duda ¡naturalmente!). Por su parte Wölfel insiste en irl. *cerr,* de **kerso* 'izquierdo, oblicuo' (no explicada, pues Pokorny no lo recoge, y Walde-Pokorny 5, 590 recogen unas etimologías dudosas); hipótesis todas ellas inaceptables.

EZKERDO G 'zurdo'. Quizá más que de *ezker,* ya del románico *ezquerdo/izquierdo.*

-EZKERO V, G, AN 'en caso de, después que', 'desde', 'puesto que, ya que'.

Suf. compuesto de *ez-,* o mejor aún *-z* y *gero* (Azkue). Disparatado *EWBS* sugiriendo un primer elemento *ez-* en relación con *iza-* 'haber, ser'.

EZKERSO S 'estar de esquina' (lit. 'mirar por la izquierda').

De *ezker.*

EZKERTE-BELTZ AN 'correhuela menor o campanilla', *ezkerte-zuri* AN 'correhuela mayor'.

La semejanza con *ezkerti* 'zurdo' da qué pensar, si en *ezkerr-aihen* (q.u.) no tenemos adjetivo-nombre.

EZKER(R)AIHEN L, BN, S *ezkerraien* G, AN 'madreselva', 'correhuela', 'negrilla, arbusto con que se hacen mangos de pipa'.

Sin duda hay que relacionarlo con *ai(h)en*[1] (q.u.). Es posible que aquí *ezker* tenga el valor de 'falso, bastardo, borde' que se aplica a plantas. Aunque hay que tener en cuenta que el orden *ezker-aihen* no es el de adj.-nombre, sino el de regido-regente. (Cf. las palabras anteriores).

-EZKETIÑO V 'después de', 'en caso de', 'ya que'. Cf. *-ezkero.*

EZKI[1] 'álamo, tilo o chopo', *ezku* V 'tilo', (Larram. 'roble, bellota') *eski* S 'id.'.

Aranzadi *RIEV* 7, 588 registra la significación de *ezki* 'tilo' en Baztán y Huarte-Araquil, y probablemente en el resto del país. El problema de la homonimia con álamo-chopo es difícil.

Para Hubschmid *ELH* 1, 40 tiene relación con prelat. *aesculus* 'encina o roble de montaña', bereb. *aāχir* 'encina verde', cab. *iškir* 'encina'.

Bouda *EJ* 3, 121 y *BAP* 5, 418 (y también Bouda-Baumgartl 31) aproxima el georg. *ca-cχv-i*, mingr. *cχa-cχu*, lazo *ducχu* 'tilo', lo que le hace suponer una raíz vasca **(t)zku*, y Wölfel 135 menciona el bereb. *ehišk* 'árbol', *išek* 'id., planta', *išik* 'rama', que semánticamente son vagas.

EWBS compara estas formas con una forma, que reconstruye, **eskir*, o se inventa un **ezkil* que pretende comparar con lat. *aesculus;* menos mal que da su origen como inseguro, a pesar de todo.

Cf. *ezkur*[1].

EZKI[2] v. *ezkai.*

EZKIBEL AN, L 'arisco, huraño', *ezkibeldu* AN, L 'hacerse intratable'.

M.Grande pretendía que fuera derivación de esp. *esquivez*, y aunque según Corominas 2, 409 s. este germanismo se encuentra muy arraigado en todos los romances peninsulares, y por tanto pudiera no sorprender su existencia en vasco, es indudable que la segunda parte de la palabra es simplemente *gibel*, que además encontramos en S con la significación de 'arisco, huraño'.

EWBS deriva la primera parte de *esku* 'mano', y explica la significación del término: «einer der seine Hände auf dem Rücken hält, nicht die Hand zum Gruss bietet» (?).

EZKIL(L)A AN, L, salac., (Gamillscheg *Rom.u.Baken* 49 da una forma *eskila*) 'campana', *izkila* L 'esquila, campana', *eskla* salac., *iskla* R 'campana'.

Nótese que hay formas con *s* (*eskilora* 'campanula', q.u.; *eskiluntza* 'campanilla de otoño', también término de Bot.).

Gamillscheg deriva del esp. (de origen germ., **skilla*, a su vez). La geografía de las formas vascas confirmaría que el esp. es de influencia predominantemente occit., y con más vitalidad en Aragón que en Castilla, como señala Corominas 2, 404. La forma *esquilla* la registra Arnal Cavero en Alquézar (*Alquezar*, 17).

REW 7992 deriva del prov. *esquella, esquilla* el esp. *esquila,* (cat. *esque(i)lla*), y relaciona el vasco *eskila* (sic) con las formas román. procedentes del got. ya mencionado. Así también *FEW* 17, 111.

La comparación de Lh. con bearn. *esquire* no es necesaria, pues tenemos en vasco las formas semejantes al arag.

Diez *Gramm.* 1, 225 señala la etimología germ. *Schelle* (al.), y da una forma vasca *izquila* (*izkila* L en Azkue), que no es aceptable.

EZKIRA V, *izkira* V, G, AN, L (Mug. *Dicc.: kizkira, kistila,* además) 'quisquilla, camarón'.

Parece un cruce de esp. *quisquilla* y vasco *eskila,* pero considerando en Corominas 2, 64 el problema de la etimología del término esp., tendríamos en vasco la conservación del lat. *scilla* 'cebolla marina', *squilla* 'especie de crustáceo'. Efectivamente Corominas cita la forma *izkira* (ref. a Sch. *Literaturbl.* 40, 400) que Azkue da en AN, V, G, L, como se ha indicado arriba. Acaso por ahí pudiera explicarse el origen lat. de la voz vasca, y de rechazo favorecería la explicación de *quisquilla* < *scilla* o *squilla.*

EWBS le da origen esp., de *esquila* 'camarón', que a su vez procede del lat. *squilla.*

EZKIZAL v. *azkazal.*

EZKO[1] G, L, BN, S 'cera'.

Gavel *RIEV* 12, 178 relaciona con *zezka* BN 'cerilla, vela flexible de cera'.

La comparación de *ezko* con *ezti* 'miel' se halla en Campión *EE* 40, 452, y Mich. *FHV* 366 sugiere una raíz **ez-* ? (la misma que para *erle* 'abeja'). Ya Van Eys dice «¿Hay que relacionar *ezko* con *ezti*?»; pero es más dudoso lo que añade a continuación: «¿Y después ambos con *es* con la significación de 'pegante'?». Parece querer encontrar esta raíz en *es* (*¿etsi*[2]*/hersi*? y en *ix* (*¿ixi* 'cerrar'?) (?).

Es inaceptable la reducción de *ezko* a *esku* 'mano, lo que sujeta'.

Uhl. *RIEV* 15, 583 busca un paralelo en circ. *še'u, šexŭ, še'fu,* que repite Tromb. *Orig.* 148, añadiendo kab. *šeχŭ*, sh. *še'fu* 'cera', y extendiendo la comparación al abkh.

tsχa, atsχa 'miel', *á tsχa-ts^{u}a* 'piel de la miel = cera', *šš̌χa* 'abeja'. Bouda *BuK* 9 repite la comparación con circ., pero da la forma *šako* 'cera'. Tomamos tales comparaciones a título de información, como otras veces. No es mejor *EWBS* proponiendo origen germ.; para ello reconstruye **bekson* que pretende relacionar con maa. *wehsīn*, aaa. *wahs*, etc. (!).

EZKO[2] V, G 'húmedo', G 'impermeable, encerado'.

La segunda acepción permite pensar en una relación con el anterior, y la primera acaso sea por antífrasis, o viceversa (?).

Es evidente la derivación de *eze[1]/eza* por medio del formante de genitivo o de adjetivo *-ko*.

Fantástico Astarloa *Apol.* 78 cuando ve la negación y «la *co*, que quiere decir corbo, abollado... *Esco* todo junto literalmente quiere decir no corbo, no sesco, esto es, húmedo...». (!).

EZKOILLA salac. 'caspa'.

Tiene aspecto románico. Cf. *ezkail.*

EZKOLATU (Lh.), *ezlokatu* R, salac. 'dislocar'.

Evidente romanismo en relación con esp. *dislocar.*

EWBS reconstruye **ezlokatu* de **esloka* (forma fundamental **desloka*) en relación con port. *deslocar*, fr. *disloquer.*

EZKON- V, G, AN, L, BN, *ezkun-* BN, S, *ezkondu* c., *ezküntü* S 'casarse'.

Tovar *ZCPhil.* 24, 190 y Bouda *BAP* 5, 415 derivan del lat. *spondeo.* Así lo recoge también Berger *Indo-Iran.Journ.* 3, 21, n. CGuis. 131 da *ezkon* como derivado de *spon-sus.*

Semánticamente se pueden dar formas populares como cat. *esponsalla*, aesp. *esponsagas* (las cita J.Piel *Miscelânea de etimol.port. e gal.* 69).

No tienen fundamento las etimologías euskéricas buscadas por Van Eys, que ve también *es* 'atar', Campión *EE* 40, 69 que hace referencia a *esku* 'mano', y Bähr *Nombres de Parent.* (*Euskera* 37), que llama la atención sobre *eztai, eztegu, eztei*, pero, como Van Eys, tiene que preguntare qué es *-kon* en *ezkondu.*

También *EWBS* deriva de *esku.*

EZKONTSARI V, L, BN 'dote de matrimonio'.

Parece confirmar la etimología latina dada para *ezkondu*, y correspondería al adj. lat. completo *sponsalis.*

EZKOPHIL de *ezko*[1] + *ophil.*

EZKORTA V, G, AN 'aprisco sin techo'.

Derivado de *korta/gorta*, sin duda (q.u.). El primer elemento acaso sea *esi* 'seto', si tenemos en cuenta la existencia de *eskorta* 'corral' (q.u.).

De otra manera, pudiera tratarse de la negación inicial (?).

EZKOXIGOR L 'cerilla que arde en las sepulturas'.

El primer elemento es *ezko*[1]. El segundo acaso esté en relación con *xigortu.*

EZKU v. *ezki*[1].

EZKUR[1] V, G, AN, BN *ezkür* S, *hezkur* L 'bellota', V (arc.) 'árbol', 'roble', *eskur* V (arc.) 'id.' (q.u.). (Larram.) 'roble', R 'todo alimento de ganado lanar o vacuno'.

Término muy discutido y lleno de problemas. La primera cuestión es si el significado primitivo es el de 'árbol' y luego derivadamente el de 'bellota'. Azkue dice que en S algunos concretan la designación a la bellota del haya, y que en otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo a la palabra *ezkur* la que indica el árbol.

Campión *EE* 39, 421 acude a una explicación interna: con *ur* 'avellana', y *ezk-* radical que tenemos en *ezki*[1] (q.u.), y también en *ezkurki* (no está en Azkue) 'mesto, roble que da bellotas'.

Cf. además *ezkur* con *ezkanda* S 'roble joven'.

La comparación con el lat. *aesculus* la vemos en CGuis. 218, Gamillscheg *Romanen u. Basken* 34, y la recoge *REW* 244 al referirse a Sch. *Die rom. Lehnwörter*

im Berber., Akad. Wien 1918, 16 y 18 (que compara bereb. *iskir* 'wilde Eiche', *tiskirt* 'kultivierte Eiche', fem. de la primera, lo que explica bien la semántica, y lat. mencionado). Sin embargo *REW l.c.* supone que el término es prerrománico, más bien, de donde lo tomarían el lat., bereb. y vasco. Sch. *ZRPh* 40, 493 considera pertenecientes al mismo grupo el alb. *škuře*, bereb. *iškir, ašχir*, vasco *ezkur*, lat. *aesculus*.

La explicación por el lat. resulta demasiado sencilla, y tiene el inconveniente de que una cosa es 'encina' y otra 'bellota'. Sin embargo en la aproximación al latín insiste H. Polge *FLV* 8, 144. Por su parte Mich. *Archivum* 14, 47 n. 17 dice que es claro que si tiene que ver con lat. *aesculus* no procede de él.

Bertoldi *L'Arte dell'etimologia* 7, 8 s. reúne *aesculus, ezkur, gr.* αἰγίλωψ, y aaa. *eih* con el bereb. *asχir*, para dar una base mediterránea, y lo añade a *cerrus* y *carra*, señaladas, dice, por Sch. (en relación con el complejo problema de *carrasca*, se remite a *Rom.Helv.* 20 y a su *Contributo alla storia dellessico indigeno dell' Europa mediterranea* 243, n. 1).

No hemos de resolver aquí la cuestión de la etimología de la voz lat., cuya relación con el gr. mencionado ('especie de encina'), y con el aaa. es difícil, como afirman prudentemente Ernout-Meillet y Walde-Hofmann. Por eso no nos decidimos a seguir a los que están seguros de que *aesculus* proceda de **aig-s-lo-* o **aig-s-ro-*, y que tenga que ver decididamente con nuestra voz vasca y el interesante paralelo arag. *escarrón* (así Carnoy *DEPIE* 82).

El mismo Carnoy, no contento con la hipótesis expuesta, da una forma *iskaro* 'petit chêne vert coriace' (que no recoge Azkue), de la que deriva el mencionado arag. *escarrón* e ital. *ischio* (en el que reconoce que hay un cruce con *aesculus*) y quiere descubrir en estas formas y en el bereb. *iskir* la base i.-e. sqer 'picar, tener corteza dura'.

Tagliavini *HomUrq.* 3, 266 lanza la hipótesis de si **esculum* derivaría de *esca*, y sería palabra distinta de *aesculum* (suponiendo que *ezkur* significara 'todo alimento de ganado lanar y vacuno'.

Ezkur ha sido enredado en el complicado problema de *azkar* V 'arce', que fue comparado por Ribezzo *AGlIt* 35, 52 con una base mediterránea **asca* 'encina', y que se encuentra, según él, en maced. ἄξος·ὕλη, alb. *ah* 'haya', egeober. (sic) ἄσχρα, sic. ἀσχέδορος 'jabalí' (ésto es, 'roedor δέρω de bellotas', sic. *Asca*.

Hubschmid *Sard.Stud.* 84 observa que Bertoldi compara *ezkur* y no *azkar* con gr. ἄσχρα. Sobre ἄσχρα δρῦς ἄχαρπος de Hesiq. Bertoldi *Ling.istorica, Questioni di metodo* 191 compara *Askra*, la patria de Hesiodo en Beocia (pero con duda), y reconstruye un tipo **aska, *eska*, que significaría 'encina'. G.Alessio *I nomi collettivi sardi in -ài* y *RIL* 74 (1940-41), 726 ss. compra el sardo *Iscuràì* con vasco *ezkurdi* 'encinar' (en Azkue, cautamente, 'arboleda que produce bellotas') y con *aesculetum*, pero M.L.Wagner *Vox Rom.* 7, 306-23 ha señalado que esta hipótesis de Alessio es muy aventurada, y lo mismo Rohlfs *Arch. f. das Stud. der neueren Spr.* 136, 187 s. Claro que Tagliavini, que aduce la opinión de Alessio y de sus críticos, se inclina contra ello de modo definitivo, dando sin embargo por buena (?) la comparación de *ezkur* con el circ. *mə-šk*^{o}*'ə* de la misma significación, que nota Bouda *BuK* 10, *HomUrq.* 3, 224 y Bouda-Baumgartl 12 y 71, donde el suf. *-ur* se habría perdido simplemente, para lo cual reconstruye **e-zkv-ur*. El propio Bouda *BAP* 11, 210 estudiando *ezkur* con el significado de 'árbol' lo aproxima a svano *zek* 'madera', lo que, según él, se confirma con svano *ckhek*' 'bosque', y otras comparaciones *(sakil/ zakil)* igualmente más que dudosas.

Hubschmid *Sard.Stud.* 102 y *Thes.Praerom.* 2, 80 cita el derivado *ezkurdi* y los top. *Ezkurra, Ezcurra* (Pamplona 1027) y busca paralelos en cab. *aseχlu* 'árbol grande', *ϑasúklet* 'encina', *ϑašyird* (donde tendríamos *k y*) 'roble'. Bertoldi *L'Arte dell' etimol.* 7 s. relaciona *ezkurki* 'Quercus cerris' (Lacoiz.; falta en Azkue) con bereb. *asχir* 'Quercus ilex' (propone para ésta, como para *ezkur* origen mediterráneo también). En Wölfel 131 s. tenemos otra serie de formas bereb.: *asĝ ar* 'tronco',

azeqqur 'árbol', *azqur* 'rama', y a su lado *ezkur* y *azkar, aesculus;* pero desconfiamos de todo al hallar junto *zuhar, zugar, zumar, zuar, zunhar* 'olmo'.

EZKUR[2] V, G 'dinero'.

Tagliavini *HomUrq.* 3,265 cita a Densusianu que cree que esto sería pura homofonía con *ezkur* 'bellota', y un resto lat., un diminutivo de *aes,* el desconocido **aes-culum* (lo que no deja de ser fantástico).

El término es popular y quizá con una significación traslaticia. Cf. *kuxkur* V 'dinero'.

EZKUTA V 'esconder', (Duv.) 'escudo', *ezkutari* G 'astuto', *ezkutatu*[1] G, *ezkutau*[1] V 'ocultar, esconder', *ezkutu* AN, V, G 'escondrijo, lugar oculto', *eskuta(t)u* 'esconder', *izku(ta)tu* 'id.'.

En *ezkutu* 'escudo', ve Campión *EE* 40, 37 un origen lat., como se deduce también de Mich. *FHV* 66 y 135 (de donde con la significación de 'ocultar, oculto' remite a esp. *escudar*).

Este autor confirmaría, por tanto, la propuesta de Azkue, cuando del esp. mencionado deduce que en sentido figurado podría ser el origen de las formas vascas, que se derivarían del lat. *scutare,* o algo similar, a lo cual contribuirían las formas esp. *esconder,* occit. *escoundre* que menciona Sch. *Literaturblatt f. germ. u. rom. Philol.,* 1893, nº 8. Es menos seguro este autor al añadir que esp. *a escuso,* bearn. *ad escus* corresponden a vasco *eskutatu.* L.M. Múgica *FLV* 41, 2, 121 sugiere romance *escudarse.*

Son inaceptables naturalmente los paralelos de Gabelentz 21 con cam. tam. *isdak* 'ocultarse' y chelja y gad. *setege* 'id.'.

Bouda *EJ* 3, 330, *BKE* 17 y 42, *GRM* 32, 130, y *HomUrq.* 3, 229 compara con *ozkume* R 'escondrijo' y con *azku* 'tejón'. Busca una correspondencia cauc. en circ., kabard. *p-šk*^{w}*e* 'esconderse'. Rebate Mich. *Pas. leng.* 193, que insiste en esp. *escudo, escudar,* y en el lat. *scutum* (Cf. el mismo autor *Emerita* 18, 469 s).

Aunque existe una raíz vasca *ez, os, oz,* no puede anular la explicación latina.

Van Eys recuerda oportunamente *eskutu,* pero parece creer que es un derivado de *esku* 'mano'.

En carta particular B. Mª Garro recuerda *ostu* V 'esconderse, retraerse' y V, G 'robar, hurtar'.

EZKUTARI < lat. *scutarius* (Cf. Agud. *Elementos* 346)

EZKUTATU[2] L, S 'escardar la tierra en maizales tardíos'.

De origen románico. Más discutible es que proceda del lat. **exsecūtare,* y por tanto en relación con esp. *ejecutar,* fr. *exécuter,* como propone *EWBS.*

HEZLE L 'domador'. De *ezi.*

EZKOLATU v. *ezkolatu.*

EZMENDU R 'negativa'. De *ez.*

EZMURTI 'euforbia, lechetrezna' ('tithymale marin').

Bouda *BAP* 5, 419 y *EJ* 3, 122 (aquí con explicación fonética) y Bouda-Baumgartl 55 aproximan una serie de voces cauc. que significan 'níspero': mingr. *ckmunt'uri, cx(u)mut'uri,* lazo *ckirmunt'uri,* georg. *zghmart'li* (uno se pregunta si semánticamente ésto conviene o no; es cosa botánica). Mich. *Emerita* 18, 202 rechaza esta hipótesis.

EZNAGOSI salac. 'concejal de ayuntamiento', *eznagosigo* 'cargo de concejal', *eznau(t)zi* AN 'concejal' (2º elemento *nagusi* ?) v. *ezinegotzi.*

EZNAKI salac. 'lechecillas de cordero'. De *ezne*[1].

Si estas 'lechecillas ('ris' en el fr. de Azkue) son callos, tenemos entonces una curiosa coincidencia con Lat. *lactes agninae* de Titinio 90 Ribbeck (v. *DELL* s.u. *lactēs*).

EZNAKRAKA V 'usagre, pústulas cutáneas de los niños producidas por mamar demasiado'.

De *ezne*[1]. El segundo elemento pudiera ser *krak* G 'mugre, mancha'.

EZNE[1] c., *esne* V, G, L, BN, 'leche', V, G, R salac. 'savia'.

Mich. *FHV* 163 considera difícil la solución del problema de *ezne/esne*, y dice que el grupo *zn* es muy raro en voces antiguas; en Navarra existe la variante *esene;* «la idea de partir de **ezene* o **esebe* tropieza con la dificultad de que **n* no se hubiera conservado en esa posición, a menos que se tratara de **N* [que se comporta como *-nn-* de los préstamos latinos] aparte de que la permutación de *s* y *z* se comprendería mucho mejor suponiendo que la divergencia se produjo ante consonante, y más ante consonante sonora: sería preferible partir con Lafon *BAP* 15, 109 ss., de **es-/ezende*, de donde **es-/ezdene* > **es-/eznene* y finalmente **es-/eznee* y *es-/ezne*..., y el AN *esene* sería una variante tardía con vocal epentética más bien que el resultado de una acción disimilatoria en **esnene* o de la reducción de *-nd-* a *-n-(-N-)* en el estadio **esende* ... Suponer **ezene* > **ezẽe* > *ezne* no deja de presentar inconvenientes, pues, como señala Lafon, el caso de *arno, *ardano*, etc. es muy distinto.» (como dice Mich. *l.c.* y cf. también *BSL* 53, 211 nº 11). Holmer, *FLV* 4, 15 sigue a Mich. *l.c. (*esene* > **esẽ)*

De las comparaciones intravascas es inaceptable la relación con *ezti* 'miel' propuesta por Campión *EE* 39, 386. Bouda *HomUrq.* 3, 224 (o *GRM* 32, 135) aproxima a *irazi* 'filtrar' y a *ar(t)za* 'criba', pero todo esto es difícil de explicar.

Las comparaciones extravascas tampoco dicen nada. Charencey *BSL* 16, cdxxvii propone Gaél. de Escocia *aisnig*, irl. *asnik* (no estudiados por Pokorny *IEW*. Se trata de un ghostword, que no figura en el Diccionario de la Academia de Dublin). En la misma línea de inverosimilitud tenemos a Gabelentz 53, 62, 72 y 166 que relacionan tam. *ašeni* 'sangre' (que semánticamente no tiene ningún valor) y cab. *iðim.*

Sch. *RIEV* 7, 316 se remite a *Nubisch u. Baskisch* 273 y compara *idži* o *edži, eš, sũ*, analizando en *e-zne* la vocal inicial como artículo. Tromb. *Orig.* 121 hace uso de las comparaciones nubias de Sch., alegando otras formas sin vocal inicial: bagr. *sí*, nandi *tše*, barea *s-a*, dinka *tš-a.* Por su parte Mukarovsky *Mitteil. Anthrop. Ges.* (Wien) 95, 71 compara Sudán Bambara (Mande) *sin* 'pecho, odre', Khasonke (Mande) *sin dyi* 'leche', susu (Mande) *xinyɛ*, mende *nyini* 'pecho'. Tromb. *l.c.* se extiende en comparaciones con voces que significan en bantú y también en cauc. 'sangre, grasa, aceite', que no nos interesan. Este mismo autor *o.c.* 121 da georg. *rdze*, svano *lydže* y *bdže*, circ. *še-* y *-ša*, abkh. *-š*, andi *šiu* 'leche'. Bouda *l.c.* insiste en las mismas formas de svano y georg. dadas por Tromb. (que en la forma *sʒe* menciona Dzidziguri *Iker* 1.447 y Braun, *Iker* 1.214 derivando de una raíz ** zen-* añade *sdze* del ant. georg.) y del norte nos da tabas. *udz* 'echar', aghul *uz*, rutul *ez* 'ordeñar', circ. *zə*, abkh. *ra-dza* 'colar, filtrar', y hasta tibet. *žo* 'leche', *džo* 'ordeñar'. El propio Bouda *BuK* 337 niega el paralelismo camítico establecido por Sch., y en *EJ* 3, 47 pretende abstraer una raíz vasca *z* que dice corresponder al cauc. *dz*. Este mismo autor establece una relación con *maze, mazatu* 'tamiz, tamizar', aparte de *irazi* ya señalado. En *EJ* 3, 326 da también *iroltzi, iroltzki* R 'tamizar la harina', y la forma *iralki* podría ser de **xiralzki.* También establece relación con *zegi* (vaca) lechera', de Moguel (?).

EWBS vuelve sobre el origen africano; reconstruye una forma **ezma* que pretende comparar con bereb. *ĕsmu* y con términos eg., hebr., etc. todo ello en el terreno de la más desbordada fantasía. Absurdo también A. K. Montigny *IALR* 1, 93 comparando che. *neχči* 'queso' ingush *netχe* 'id.'.

Hubschmid *ZRPh* 77, 208 encuentra que quizá *ezne* se halla en el río *Esna* (984), hoy *Eina* o *Eyne* en Cerdeña francesa (!).

EZNE[2] V, G 'tranquilo'.

Más que una homofonía, de distinta raíz, acaso sea una acepción de *ezne*[1].

Bouda *BuK* 25 compara con G *esnatu, erne* 'listo, espabilar', que semánticamente parece otra cosa, y arriesga de nuevo una etimol. cauc.: circ. *u-š-e* 'despertarse, espabilarse'; en *BAP* 12, 255 repite lo mismo.

EZNE-BEDAR V, *ezne-balar* G 'euforbia'.

Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 225 alega los paralelos esp. *lechetrezna*, fr. *herbe au lait*, aprov. *lachousclo*, lat. *herlactea*, que está en la base de todas, como base culta de la lengua médica y farmacéutica.

EZNE-SIKU V 'hembra de poca leche'.

Se ha conservado el lat. *siccus* con su vocalismo en el segundo elemento.

EZNETAN V 'gozoso, consolado', G 'tranquilo'. Cf. *ezne*[2].

EZNORE 'natilla' (no lo recoge Azkue).

Campión *EE* 39, 387 lo explica de *ezne-lore*.

(Cf. aiori V 'natilla', *ai* N, V, G, L 'papilla, pasta de leche y harina').

EZONGI L, salac. 'indispuesto'. De *ez* + *ongi*.

EZORDU AN, V, G, *ezoren* L 'deshora'. De *ez* + *ordu* y *oren*, respectivamente.

EZPA- prefijo supositivo negativo, 'si...no'.

De *ez* + ba (se diría que *ba* es forma reducida o no enfática de *bai*).

EZPADA V, G, AN, BN, R 'tábano' (v. *espara*).

EZPAI G 'duda' (v. *ezbai*).

Como el prefijo *ezpa-*, pero aquí tenemos la forma plena o enfática. Es curiosa la sustantivación de lo que de otro modo más parece un instrumento gramatical.

EZPAIN G, AN, L, BN, R, S 'labio', 'borde', R 'barbas o radículas del ajo', *ezpan* V 'labio' (Land. *ezpayna* 'beço', = *ezpañ*).

Ninguna de las etimologías propuestas resulta aceptable.

Nada resuelve acudir a la raíz vasca *es* 'cerrar' como hace Van Eys, ni al i.-e. que tenemos en gr. σφήν 'cuña' (Holmer *BAP* 6, 408 traduce 'ripia, tejamnil', y da también el germ. *spên-*, en ingl. *spoon* 'cuchara'), aaa. *spân* 'raja, astilla'.

No son mejores otras comparaciones, p.ej., Giacomino *Relazioni* 7 señala el paralelo con eg. *sep-t* 'labios', *sep-et, sep-er* 'labio, borde'. Asímismo insistió Sch. *RIEV* 7, 318 en la semejanza con la forma eg. *śpt* y copto *spotu* 'labios' extendiendo el paralelo a nub. *šundi*, y al semítico: asir. *šaptu*, ár. *šafat*, hebr. *sāfāh*. En el mismo sentido y con semejantes paralelos Tromb. *Orig.* 148 y A.K. Montigny *IALR* 1, 94 y Gabelentz 30, 53 y 154 s, que con el eg. *sepete* alega el cab. *aśĕnafir*. Bouda *BuK* 337 aceptaba esta comparación, que a E. Lewy *BAP* 12, 4 (= *Kl. Schriften* 586) le parece una de las más convincentes entre vasco y camítico (!); pero el propio Bouda *BAP* 12, 274 rechaza expresamente su anterior aprobación a la comparación semítica, y propone, en cambio, una relación con abkh. y circ. *bz* 'lengua' (la cual extiende luego en *ZDMG* 110, 384 al aimará *hispi* 'labio'), y circ. *bzeje* 'lamer'...

Es curioso que una vieja etimología del nombre de *España* se ha pretendido explicar con el vasco *ezpain; Hispania* como 'borde' del mundo antiguo (!). La vemos hasta en Unamuno.

EWBS que pretende para la palabra una significación primitiva 'borde de vasija' lo relaciona con afr. (s. XII) *espanne, espan* (del aaa. *spanne*), fr. mod. *empan* 'extender'; alude también al ár., hebr., eg., etc., todo ello inaceptable de todo punto.

EZPAL[1] v. *espal*.

EZPAL[2] G, AN, L, BN, R, S, *ozpal* V, *zozpal (RS), zozpel* V, *zezpal* V, *sozpal* V 'astilla'.

Iribarren 230 dice que en Regata llaman *ezpala* a 'las cortezas y residuos de la leña'.

Mich. *FHV* 291 cree que acaso la forma más antigua la conserva más fielmente el V *zozpal, zospel*, cuyo primer elemento puede ser el común *zotz* 'palillo'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 20 deriva del lat. **cuspellu* (dim. de *cuspis*, cf. fr. *copeau*); propuesta que le parece muy verosímil a Mich. *BAP* 20, 487 a pesar de lo dicho anteriormente. Para él hace luz en un oscuro problema de fonética hispana. Las variantes con redupl. son secundarias.

Holmer *BAP* 6, 407 (contando sólo con la forma *ezpal*) propone una etimología i.-e. en relación con **spel-*, como ingl. *splinter* 'astilla', *split* 'hender'.

(Vid. *eskail/ezkail*, no obstante).

EWBS le atribuye origen románico, en relación con gall. *esbarar*, cat. *esbarrar*, esp. *esbalar* (!).

EZPALAKOIN v. *eskalãnpo*.

EZPALARTA AN, *ezpalarte* L 'esparlón, pez espada' (v. *esparloi*).
En relación con esp. *espadarte*, sin duda (Cf. *REW* 8128), y por tanto con el remán. *espada*.

EZPALO salac. 'astilla'.
Geminado semántico de *ezpal*[2] y esp. *palo*.

EZPAN v. *ezpain*.

EZPARA v. *espara*.

EZPARTATU salac. 'escocerse las manos de tanto meterlas en agua'. Vid. *espartatu*.

EZPATA 'espada', 'espadaña, gladiolo', V, G, R, salac. 'agramadera, instrumento para majar el lino', c. 'palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro' (cf. para esta acepción *espata*), BN 'maniotas, trabas'.
Evidentemente es la palabra lat. *spatha*, tan viva en román., con la conservación de la intervocálica sorda. Así lo señalan, entre otros, Giese *RIEV* 19, 316, Rohlfs *RIEV* 24, 335, GDiego *Dial.* 208, CGuis. 233, Mich. *FHV* 281 y *FLV* 17, 188, *FEW* 12, 143.

EZPATA-BEL(H)AR G, AN, L 'gladiolo, espadaña' ('Iris germánica' L.).
Del románico (Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 226) (cf. supra).

EZPATABE 'tábano'.
El segundo elemento es *abe* (q.u.). v. *espara*.

EZPATA-SAGAR (Pouvr.) 'pomo de la espada'.
Debe de ser un cultismo, calco de *pomo de espada*, que Corominas 3, 841b encuentra antes en cat. *pom d'espasa*, que en cast. El término esp. no está atestiguado hasta fines del s. XVI.

EZPATESKU 'espadilla del lino' (no la recoge Azkue).
Rohlfs *RIEV* 24, 339 da esta voz como derivada de *spatha*.

EZPEL[1] 'boj' (Bot.), R, salac. 'escoba en general'. (En Azkue *ezpelezko ezpela* 'escoba hecha de boj').
LMendizabal *BIAEV* 4, 32, siguiendo su idea de que de nombres de unas plantas, en general menores, se derivan otras, relaciona nuestro término (de la que da la forma *espel*) con *aspi/espi* 'acerolillo'.
Bouda *BKE* 66 y *HomUrq.* 3, 229 compara georg. *bza*, mingr. *bza-k'ali* y otras formas con idéntico significado.
EWBS, relaciona entre otras formas con el esp. *espillo* 'Matricaria chamomilla', y rechaza la relación con el georg. (?).

EZPEL[2] variante de *ezkel* (v. *ezkail*), v. *ozpel*.

EZPERE R, S, *ezperen* G, AN, L 'siquiera', 'en caso contrario'; cf. *ezpabere* V 'sino, de lo contrario'. Las primeras formas parecen contracción de esta última, que es clara.

EZPI v. *espi* y cf. *ezten*.

EZPLOĨ R 'moscardón'.
Probable variante de *ezproin* L.

EZPONDA v. *esponda*. *ezpore* v. *espore*. *ezproin* v. *espore*.

EZTABADA L, BN, S *eztabaida*, V, G 'disputa, duda'.
Quizá su explicación sea intravasca.
No convence en absoluto *EWBS* con su origen román., nada menos que del port. *estopada*, (esp. 'estopa').

EZTAI[1] V, G, AN, L, *eztei* (Dech. Leiç.) N, G, L, *eztéi* R, S, *eztegu* (Mic.) V 'boda'. Pl. *eztaiak, ezteiak*. EL 2° miembro sería *jei, jai* 'fiesta'. (Mich. *Munibe* 23, 589).

La forma *eztegu* es compuesto de *eztei* + *egun* 'día' (Mich. *FHV* 103, apuntaba esto mismo Bouda *NBKE* 12).

Dificultad de que en época histórica se emplea con artículo (Mich. *Hom. Tovar* 316). Oxítono por contracción, hay que postular antigua consonante entre última y penúltima sílaba que puede ser -**h*- (Mich. *BSL* 53, 217 s. y *FHV* 396 s.)

El mismo Mich. *FHV*$_2$ 494 dice que *ezt*- podría representar un **bezta* más arc. que los atestiguados *besta*, etc. 'fiesta'.

Van Eys escribe *esteyak*, y él se inclina a esta ortografía, pues cree que se debe de derivar de *este* 'atar'. Ya dijimos en *ezkondu* (q.u.) que Bähr descubría el mismo elemento inicial en ambas voces. También es fantástica la comparación con *ezti* 'miel' que proponen Campión *EE* 40, 69 y Bouda. Tampoco vemos por dónde encuentra CGuis. 157 el parecido con lat. *nuptiae*.

Bouda *NBKE* 12 citado tiene el mérito de poner juntas las formas vascas, pero cree descubrir como raíz de ellas **zte* que dice corresponder al circ. *šte* 'tomar', y compara esl. y otras lenguas donde 'boda' se deriva de un verbo de este significado, lo que no vemos sea este caso.

EWBS lo considera compuesto de *ezte*- = *emazte* + suf. -*i* = -*in*, -*egin* (!).

EZTAIONDO G 'tornaboda'. Del anterior.

EZTAKA V 'brizna de argoma, espino, abrojo, etc.' que se hunde en las carnes'.

Quizá se trata de un préstamo del esp. *estaca* (de origen germ. con ant. fr. *estache*, a. prov., cat., esp., port. *estaca: FEW* 17, 203. Acaso se ha cruzado con formas de *espail, ezpal*, etc.

EZTANDA v. *estanda*. En relación naturalmente con *eztandu* V, G 'anonadar'. ¿Quizá de *ez*? (Cf. *esteali* BN 'anonadar').

EZTAÑU v. *estañu*.

EZTAÑU-BELAR AN 'pinillo, cola de caballo' (Bot.).

Calco culto de '*herba peltrina*', fr. *stannole*, prov. *erbo d'estan*, como señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 140 s.

Azkue explica que esta hierba se usaba para fregar los viejos cacharros de estaño.

EZTARRI AN, V, G, AN, R, *eztari* (Lh.), *iztarri* N, R, S, *istari* S 'garganta'.

Bouda *EJ* 4, 55 señala en *korka-mizta* 'garguero' una forma con prefijo *m*- (y en otra parte remite a *müzter*?). Así, analiza una raíz **zta* que en *BAP* 12, 250 quiere comparar con georg. *šta* 'para adentro, para abajo' (lo cual, semánticamente repite, al parecer, lo de fr. *avaler*).

Nada dice, como es natural, el paralelo que pretende Gabelentz 63, 82, y 156 s. con el shelha *idallal(en)*. Astarloa *Apol.* 82, sin distinguir la *s* y la *z*, lo deduce de *este* 'intestino', más *arri* que él traduce por 'cosa dura', así que la 'garganta' es 'intestino duro' (!).

EWBS relaciona nada menos que con port. y esp. *estria* de lat. *striga* (!).

EZTARRIGAITZ AN 'tráquea'.

¿Del anterior, más el segundo término *gaitz* que es quizá término de carnicería?

EZTAR(RI)ZULO G 'fauces'. De *eztarri* + *zulo*.

EZTASUN V 'carencia, esterilidad'.

¿Derivado de *ez*? (cf. *eztanda, eztandu*).

EZTATU, DEZTATU (Mich. *FHV* 252) 'estado de tierra' (7 pies cuadrados). Sin duda del esp. *estado* 'id.' (cf. *deztatu*).

EZTAZAI R 'corva'. (v. *eztazain*).

HEZTE (Pouvr.) 'domar'. De *hezi*[1], como dice Azkue.

EZTEINU v. *estañu*.

EZTEKO AN 'indómito'. De *ezi*[1], dice Azkue (cf. *hezte*).

EZTEN V, G, AN, L, BN, R 'lezna', 'aguijón de abeja', 'culebra', *izten* G 'aguijón'. (Cf. *espi/ezpi*).

Gabelentz 37, 51, 72 y 178 señala el parecido con tam. *ϑistenϑ*, y Sch. *RIEV* 7, 325 con *isten, t-istent, t-istant* 'punzón, lezna', con formas del tuar. semejantes. Mukarovsky *Wien. Zschr.* 62, 36 también recoge estas formas. Tromb. *Orig.* 152 cita bereb. *isten*. Wölfel 95 aproxima además eg. *šnt.t* 'espina', y formas de dialectos bereb. con esta misma significación, como *ásennän*.

El mismo Sch. *Literaturbl.* (1893) nº 8 establece un paralelo con esp. *lezna*, bearn. *lesene, lesie*, cuya *l-* habría caído como artículo.

FEW 15[1], 17 menciona el cat. *alena*, esp. *alesna, lezna*, de donde, dice, vasco *ezten* (todo ello de un **alisno* germ. 'lezna').

Bouda *BuK* 15 y *HomUrq.* 3, 224 aproxima el circ. *ma-ste* 'aguja', y niega expresamente el paralelo establecido por Sch. Saint-Pierre *EJ* 3, 349 se opone a la comparación cauc. e insiste de nuevo en el bereb., y en el ár. *sdn.*

EWBS considera román., reconstruye una forma **estim* que deriva de a.port. *estimo*, en relación con esp., port. *estímulo*, del lat. *stimulos*, de **sti-mo*(!).

EZTERA[1] AN, L, BN, S, *estera* L, BN 'mollejón, piedra de afilar', *geztera* V, G, R, S, salac., *geztea* S 'aguzadera, piedra rotativa de afilar', 'aguijón de culebra', *deztera* V, G 'piedra de afilar'.

Charencey *BSL* 16, cdxxvi propone esp. *aguzadera;* Sch. *BuR* 30 propone, en cambio, el occit. *agusadouiro*. También sugiere Charencey *RLPhC* 23, 309 que sea algún derivado en *-era* del bearn. *agut;* todo ello muy improbable.

Gabelentz 182 s. (que cita una forma *guztera*, que no encontramos) no es mejor al proponer el tam. *tasit* (aun cuando le ponga interrogación), ni Bouda *BuK* 52 que menciona el circ. *š'te* 'Feuerstalh', *š'tawək* 'pedernal'.

EWBS lo pone en relación con esp., port., cat. *estriar, estría* (lat. *striga*).

De todos modos Azkue considera como anterior la forma *geztera* (q.u.).

EZTERA[2] BN 'acequias profundas adonde llega el agua en pleamar'. *EWBS* la relaciona con *eztarri/eztari* (q.u.).

EZTEUS L, BN 'nada', 'simple, bobo'.

De *ez* + *Deus* como dice Azkue (v. *deus*).

EZTI[1] 'miel', AN, R 'dulce', AN, L, BN, S 'id., suave, manso'.

Mich. *FHV* 366, s.u. *ezko* (q.u.) sugiere una raíz **ez-?*

Campión *EE* 40, 482 cita de Costa (*Est.Ibér.* XIX) que en bereb. *azta* 'significa panal' (lo que semánticamente es otra cosa). Saint-Pierre *EJ* 3, 350 insiste en el *azta* mencionado por Costa, y en el ár. *ʿasd* 'alimento de miel y manteca' (Será el bereb. préstamo del ár.?).

El mismo Campión *o.c.* 452, por otra parte, compara el bret. *mez* 'miel, hidromiel', que nada tiene que ver, pues es bien conocido el i.-e. **medh-*, y bien distinto de *ezti*.

Bouda *BuK* 60 y *HomUrq.* 3, 225, con no mayor verosimilitud, propone, en el campo cauc., el circ. *sºeu* 'miel', avar *hoꞏcʼo*, andi *m-i-cʼa* 'dulce', arč. *im-cʼ*, lak *n-ic* 'miel'.

EWBS acude una vez más al afric., y relaciona con bereb. *iẓad*, eg. *išd* 'dulzura', etc.

EZTI[2] V, G 'masa de injerto', V 'vacuna'.

Probable relación con *ezten, ezpi/espi* (qq.uu.).

EZTI[3] BN, S 'húmedo', v. *eze.*

EZTIALDI G, AN, L, BN, R, S 'momento de calma'.

Puede ser expresión figurada de *ẹzti*[1] 'miel, dulce'.

EZTIBAI V 'avaro, roñoso'. Cf. *eutsi* V, G 'id.',

EZTIKERA V, 'injerto, modo de injertar', *eztiḳeta* V 'injerto, acto de injertar'.

Si reconocemos la terminación adverbial, queda *eztika* (que, por otra parte, es una variedad de manzana). ¿Pudiera suponerse una forma de esp. *estaca*, quizá por etimología popular pensando en *ezti* 'dulce, suave, manso'? (¡no!).

Cf. *iztika* salac. 'manzana dulce'.
Cf. *eztiore* V 'masa de injerto', cuyo segundo elemento es claramente *ore* 'masa'.
Son derivados de *ezti*[2] (q.u.).

EZTIMASIA 'melocotonero'. En Aquesolo *BAP* 23, 147, que dice que *-sia* designa árboles frutales, pero advierte que significa árbol en general (?).

EZTI-ORRAZE (Leiç.), AN *ezti-orratze*, salac. *ezti-orrazi* 'panal de miel'.
El primer elemento *ezti*[1]. En cuanto al segundo Mich. *FHV* 130, ve un *orrazi* que considera acaso derivado del *orratz* 'aguja', con el suf. *-i* (como ya propuso Bärh, dice).

EZTIRATU v. *estira.*

EZTIRO G 'poco a poco'. Cf. *astiro* V 'con pausa'.
¿De esp. *estirar*?

EZTITU[1] BN, S 'calmar, dulcificar', salac. 'moderar el paso', V 'injertar': de *ezti*[1] *y ezti*[2], según las acepciones.

EZTITU[2] v. *estitu.*

EZTITZAGA(KO) V 'árbol bravío, no injertado'.
De *ezti*[2].

EZTO V 'rodillo, tronco que se arrastra por el campo para desterronarlo'.
Evidentemente no puede ser separado de *esto*[2] V (q.u.). Cf. también *ezidia*, de la misma significación.
Bouda *NBKE* 10 compara georg. *sut-i* 'id.', partiendo de una raíz **zto* < *zut* (?).

EZTOI G? 'tálamo'.
En relación acaso con *ezkont-ohe* (Duv. *ms.*) 'lecho nupcial'.
(¿En relación un tanto bárbara con el anterior y con *esto*[2] y similares?)

EZTOR 'pastor' (falta en Azkue).
Uhl. *BaskStud.* 203 lo deriva del lat.-román. *pastor* (?).

EZTRAPU v. *estrapu.*

EZTROXAN Lh. remite a *ithoteka* 'a toda prisa'. (v. *estroxa*).

EZTUL, EZTÜL S 'tos'. Cf. 'estu V, G 'catarro'.
EWBS la considera onomatopeya.

EZTULBEDAR (*ms.* Lond.) 'tusilago' ('Tussilago farfara L.').
Como indican Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 226 y Bouda-Baumgartl 49 es un calco del nombre general y culto de la 'hierba de tos'.

EZTULORA (*ms.* Lond.) 'hierba doncella' (Bot.).
Quizá el primer elemento sea *estu* 'apretar' (el segundo es *lora/e*), si es lícito pensar que se usara esta hierba para rehacer virgos (recuérdese una de las funciones de que se gloria Celestina).

EZTUN salac. 'hebra de hilo'.
Bouda *BAP* 11, 207 menciona la raíz **uzt* o **ztu* que aparece como segundo miembro del compuesto con *er(h)i* 'dedo', *er(h)aztun* 'sortija, herrón, eslabón, asa de cesto', *ereztun* 'anillo', y que, dice, es clara también en *e-ztu-n*. Cita las formas *uztai* 'anillo', *üztün* 'mallas de la red, anillos de la cadena, anillo', *üxtün* 'eslabones de la cadena'.
EWBS lo da como contracción de *eraztun.* (Cf. *extun*).
¿Acaso tenga relación con *estu* 'atar'?

EZTUPA V. *estupa.*

EZUERI AN, L, *hezueri* (Ax., Pouvr.), *ezuri* G, 'gota'.
Compuesto de *ezur* + *eri* (lit. 'enfermedad de los huesos'), según Azkue y Mich. *FHV* 338.

EZUNE V 'tiempo de escasez'.
Derivado de *ez*, como se deduce de otros derivados *(eztasun, ezaldi).* El segundo elemento es acaso *gune, une (cf. megune, meune,* de *mea/mee,* 'id.').

EZUNGIALDI L, 'indisposición, malestar'. De *ez-ungi-aldi,* según Azkue (de *ongi*).

EZUNTSA(LDI) BN 'malestar'. De *ez-untsa* 'no bien'.

EZUR G, AN, L, BN, R *hezur*, L, BN, S, *enzur (ēzur)* R, *azur* V 'hueso', *exur* (Pouvr.), *hexur* (Duv. *ms.*) 'huesecillo', *ezür* S 'rastrojos de argoma, tronchos de berza que quedan en tierra después de la siega'.

Según Mich. *FHV* 119, *Emerita* 17, 210 ss. y *BAP* 6, 451 las diversas variantes pueden muy bien proceder de una base **enazur* (o **anezur*?) con *e-* prefijo, y metátesis, tras *-n- > -h-;* así lo dirían la existencia del R *enzur* y el V *azur* junto con las demás formas.

Lafon *Mel.Gavel* 58 y *EJ* 2, 360 adelantaba la posibilidad de que en *enzur* tengamos una *n* epentética, lo que señala también Bouda *BuK* 128 al encontrarse con que ya Uhl. *Laut-lehre* 52 había supuesto que *enzur* era la forma primitiva.

Sch. *RIEV* 6, 272 supone que en *azur/ezur* tendríamos artículo inicial, a lo que se adhiere Lafon *ll.cc.*

A título de información recogemos diversos paralelos propuestos. Giacomino *Relazioni* le compara eg. *ques*, copto *kas* 'hueso', Sch. *l.c.* lo hace con nubio FM *gisir* 'id.', bereb. *iγes, iχes*, hausa *kaši*, copto *kas* (pero, dice, eg. *qrś, q'ś*) y otras formas nubias como *kīd, kit*, KD *kōd*, barea *ketti*, latuka (nilót.) *oγotti* 'hueso', teda *sōro* (al considerar la existencia de artículo inicial). Este autor, sin embargo, admite la posibilidad de que *h-* encierre una antigua *k-*, con lo cual quedaría sin efecto lo del artículo (v., además, *RIEV* 7, 317. En estos mismos parentescos insiste Tromb. *Orig.* 148: teda *soro* y *sùrki* 'hueso', nubio *gisir* ya mencionado, y llega al ostiaco *ślou-χ*, papua, australiano, melanesio, etc., p. ej. indochino *sarū, hru, azi, aši, asu, sai*, azteca *es-, eso-* (en *Orig.* 20). Por el lado cauc. señaló el georg. *dzvali* (defendido por Bouda *BKE*, y no aceptado naturalmente por Martinet *Word* 7, 282, ni por Mich.), ing. *zol* 'hueso', *šša, c'i*. En la misma forma *zol* insisten Dumézil *Introduction* 139, y Lafon *l.c.* que añade svano *djidjw*. También Braun *Iker* 1, 214 insiste en el v. georgiano *ʒwal-i*, svan. ǯi-ʒno < *di-ʒw de la misma significación. Gabelentz 11, 30, 51, 82, y 164 compara cab. *azur, ezur* 'núcleo', *azellaf* 'espiga', *a rur* 'médula', *agergis* 'ternilla, cartílago'.

Lahovary *Parenté* 154 repite formas africanas. Bouda *BuK* niega expresamente los paralelos africanos, en los cuales insiste, en cambio, Mukarovsky *Mitteil.zur Kulturkunde* 1, 141, *Wien.Zschr.* 62, 40 y *Zschr.Deut.MorgenLänd.* 1, 1141 (que sigue a Sch.) y menciona bereb. *iγəs*, hausa *k'ši*, musgu (y chadocamit.) *kiske*, logone *aase*, buduma *hay*, sura *'diyɛs*, eg. *kś*, ár. *'azm*, tigré *aṣme*, hebr. *aaṭ* (!). A. K. Montgny *IALR* 1, 91 alega una forma tush *dzul* 'hueso', que habría que comprobar.

EWBS acoge también los paralelos africanos ya mencionados, y otros, como tibbu *suro* 'hueso', etc.

La forma R *exurko* 'taba, huesecillo de cordero', es interesante por el doble diminutivo que encierra: palatalización y suf. *-ko*. Aranzadi *RIEV* 15, 677 (que recoge GDiego *Etimol. esp.*, Madrid 1964, 548 s.) da la significación de 'perinola', lo que sería secundario, en todo caso.

EZURMAXURRAK G 'pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen'.

Formación reduplicada expresiva con una *m-* inicial en el segundo miembro (cf. Mich. *FHV* 273 s.).

EZURMUIÑ AN 'tuétano'. De composición clara.

EZURTE V, G, 'año de escasez'. De *ez* + *urte*, sin duda.

EZURRI S 'glándulas, tumor accidental', *izorri* BN, *izurri* V 'glándulas', *ixurri* R.

Estas formas las ha reunido Bouda *BKE* 20 y *EJ* 3, 331. Sin embargo, es más dudoso que esta acertada reunión admita la comparación que intenta con abkh. y circ. s^{v}

EWBS dice que está por **ezkurri* de *ezkur-* 'bellota' + suf. *-i*, a imitación de fr. *gland* 'bellota', *glande* 'glándula'. Remite a *izorri* y le da una explicación que nada tiene que ver con lo expuesto.

EZUSTE V, AN, L, R, S 'impremeditación'. De *ez* + *uste*.

EZUZEN v. *ezizen*.

F

FABORA, FAGORA, FABORE 'favor' (En Lh.; no en Azkue).
Del román. *favor* como indica Phillips 11, CGuis. 139, etc.

FADERA L, BN 'tamboril para asar castañas'.
Pertenece al mundo románico del fr. *poêle*, cat. *paella*. La forma con *f-* es secundaria. v. *padel, padera*. (Estudio extenso M. Agud *Elementos* 321).

FADERR(A) (ya en Land.) 'monje, ermitaño'. (Cf. *padar/pader*).
Mich. *BAP* 11, 291 dice que «parece representación del ant. cast. *frad(r)e*, del cual sería un derivado, aunque no se ve —continúa— cómo estará formado *parra(h)u, perrau* 'ermitaño'» (q.u.).

FADO AN 'garbo, habilidad'. (Cf. *pato/u*).
Se trata evidentemente del derivado románico de lat. *fatum*.
Corominas 2, 867 cita *fado* en Berceo, y para la semántica cita el dicho ast. «tráelo de *fau*», «aplicado a los sucesos que se repiten en una casa, y a las virtudes y vicios que se repiten en la familia». El port. *fado* es una canción popular lírica que comenta el destino de las personas, como es sabido.

FADU v. *padu*.

FADURA v. *padura*.

FAGANDO 'hayedo'. Da esta forma Baraibar 9, 29. Resulta extraño el sufijo (cf. *fagondo*), que puede ser vasco o alav. romance (?). Sufijo similar en *ezkanda* y otros nombres de árboles.

FAGALLA 'fabuco'.
Falta en Azkue por su clara forma románica, pero nos da la forma *magalla* R. v. *bagailla*.

FAGO v. *bago/pago* (la *f-* correspondiente al lat. *f-* es una restitución posterior. La forma más generalizada del término es *pago*, sobre el que se forma *bago*).

FAGODRI BN 'hayedo'. Cf. *bagodi* 'id.' Difícil explicación de la *r*.

FAGOTXA v. *pagotxa*.

FAILO R, *faillu* V 'flojo', S 'demasiado bonachón', *fali* salac. 'flojo, sin energía'. En Lh. existe *fallo* S 'falta, carencia'.
Son romanismos; Lh. cita lat. *fallere*. Cf. esp. *fallo*. *FEW* 3, 390 lo relaciona con formas occit.

FAIÑ V 'comedia'.
Tovar se pregunta si se podría añadir esta palabra al problema del término *faena*, de origen cat. que trata Corominas 2, 473.

?FAITITZA AN 'hogaza'. Suponiendo que exista, sería un romanismo; en relación acaso con afr., prov. *pastitz* < lat. vulg. **pastīcium* de *pasta*; fr. 1278 *pasticier* (cf. *REW* 6273 y Dauzat *Dict. Etymol.* 542) (?). Cf. fr. *pâtisse*. ¿Acaso relación con romanismos derivados de **factitia?* (Cf. Agud *ASJU* 5, 106). La cuestión se complica ante la suposición de Mich. *Fuentes Azkue* 143 de que lo que debe leerse es *Faintza* en el Supl. de Araq., de donde tomó Azkue.

FAIZU S 'mañas, dengues'.
Larrasquet lo deriva de bearn. *faison* y Lh. remite a lat. *factionem*. *EWBS* compara prov. *faisso*, fr. *façon*. Cf. *fazoin*.

FAKATI 'vano, ligero, farol'.
Azkue traduce en fr. por *faquin* (?).

FAKE v. *bake/pake*.

FAL v. *bal*.

FALA S 'montón'.
Lh. remite a esp. *fala* (?). Más acertado sería *EWBS* al comparar con esp., port., cat. *bala* 'fardo, paquete'. (Cf. *bal, bala*[1]).

FALAR V 'hablar mucho, charlar'.

P. Múgica *Dialectos* 66 da esta forma y la pone en relación con *fallar*, mal, pero en cambio dice que es de *fabulari*, lo que sería acertado en caso de existir la forma y no ser una forma portuguesa o gallega de la conversación. Quizá no sería extraña esta procedencia si tenemos en cuenta la profesión de canteros de gallegos inmigrados en otras épocas (?).

FALDARAKA S 'bulle-bulle, correveidile'; cf. *feldereka* (Pouvr.) 'galgo'.

Sch. *BuR* 44 (a quien sigue *REW* 9257) lo explica como pervivencia del galo *uĕrtrăgus* 'mastín' (Así también Neck *Navicula* 176). La voz también perviviría en galo-rom. y en ant. mil *veltres*, afr. *viautre* (v. *FEW* 14, 328). Gamillscheg *Rom. u.Basken* 47 cree más próxima la forma gala que ninguna de las románicas.

Bertoldi *La glot. como storia de la cultura, Medit. Occid.* 100 y Rohlfs *RIEV* 24, 343 (que sigue a Sch. *l.c.*) señalan la derivación ya expuesta (al menos en la significación 'galgo').

Para la acepción 'bulle-bulle' nos indica M. Grande el cruce, que él cree evidente, por lo menos con el hisp.-ár. *alharaca*.

No es aceptable la suposición de *EWBS* relacionándolo con *farfall* 'mariposa'.

FALDER AN 'desastrado, desaliñado'. Cf. *malder* AN 'desvalido, desamparado', que no puede separarse del primero.

Azkue la da como variante de *fardel* N, V, R, S 'persona indolente, desaseada' (q.u.).

Quizá exista alguna relación con *baldar*[1] (q.u.). Popularmente la significación de éste corresponde a nuestro término.

FALDRA (Oih. *ms.*), *foldra* (Pouvr.) 'hollín'.

La segunda forma nos hace pensar en prov. *foldre*, lo que presenta dificultades semánticas (fr. *foudre* < lat. *fulgur*).

EWBS supone una mezcla de lat. *fūligō* (esp. *hollín*, gall. *fulixe*) y de prov., afr. *foldre*, fr. *foudre*, lo cual ya no es admisible, y menos al considerar la confusión de estos dos elementos como ocasionada por el gall. *fulixe* y *fulxir*.

FALDU AN 'formar gavillas'. De *fal* (v. *bal*).

FALE BN G 'cencerro', *fare* aezc.; *falco* aezc. 'cencerrito'.

Azkue da como equivalente *gare* AN, y las deriva de *joare* 'id.' (comparando *gan* y *fan* como derivados de *joan*).

En comp. *joal-, fal-, gal-*. S *juálte* 'collar con cencerro' (Cf. Mich. *FHV* 317).

EWBS lo da como variante del *joale/joare* (q.u.) y establece la misma comparación que Azkue.

FALFALA 'mariposa' (en Lh., pero no en Azkue).

Formación expresiva semejante a romanismos como ital. *farfalla*. Cf. L *farfail* 'id.'.

FALI salac. 'flojo, sin energía'. v. *failo*.

FALKA R 'cuña de hierro'.

Hay que buscar su origen en el esp. *falca* 'cuña de madera' que tenemos en varios dialectos (Cf. Corominas 2, 474), procedente, según el propio Corominas del hisp.-ár. *falqa*.

Lo tenemos en cat., murc., nav. (Iribarren), etc.

FALKO v. *fale*.

FALKOIN L *falku* S *(falkŭ)* 'halcón' (falta en Azkue).

De origen románico evidente como lo demuestran Charencey *BSL* 16, cdxxviii, Lh. CGuis. 140 y 275, (ya en Luchaire) etc.; del lat. *falcōnem*, no del esp. *halcón* (a

pesar de la forma *falcón*, ya en Cid: Corominas 2, 870), ni fr. *faucon*, prov. *falco* y similares, y menos del tipo italiano *falcone*, a pesar de las semejanzas. (Cf. Mich. *FLV* 1, 14).

FALXAKA BN 'montoncito de hierba'.

Derivado del lat. *falx*, con el sufijo *-ka* vasco.

Corominas 2, 960 cita en Navarra el top. *Falces*, *Falches* en texto ár. del siglo XIII.

Cf. *falcada* en Litera, Barbastro, Huesca, Jaca 'manojo de hierba que se coge con la mano' (Corominas *l.c.*).

Para *EWBS* es derivado de *fala* (q.u.) con inf. dimin. *š* (?).

FALSULER 'hombre falso'. Falta en Azkue. La da Sch. *ZRPh* 30, 4. La deriva de lat. *fraudulus*. Es el román. *falsu* + suf. lat. *-arius*, con *-l-* semejante a *bersolari*. La forma *-er* es occit. o arag., no cast.

FALTA S 'error, falta, carencia'. De esp. *falta* (Larrasquet).

FALTARRI AN 'honda'.

Teniendo en cuenta la existencia de *ufaltarri*, *ufaldarri* AN y *ubalarri* 'id.', así como *habalari* junto a *ubalari* 'hondero', se puede establecer una relación con *abail* (q.u.) y con *abrailla*, *afrail*, etc.

El segundo elemento es *arri* 'piedra'. (Cf. Agud, *ASJU* 5, 106)

FALTSU salac. 'falso'. Préstamo románico con neutralización afric./fric. tras *l*, con realización africada (Mich. *ASJU* 1, 166).

FAMATU S 'afamado'.

Del prov. *famat* lo deriva Charencey *RLPhC* 24, 153; pero quizá es mejor pensar en el hisp.-lat. *fāmātus*.

FAMILIA S 'familia'.

Del bearn. *familie* como apunta Larrasquet; mejor que del esp., como sugiere CGuis. 219.

FAN v. *joan* (Cf. *fale*).

FANDERU 'pandero'.

Es el esp. *pandero*, de origen gr.-lat. (Corominas 3, 635 s.). La voz se halla muy viva en arag., como indica el mismo Corominas. La forma vasca debe de proceder del cast., como apuntan GDiego *Dial.* 206 y CGuis. 138.

Cf. *pandero* L 'caldero (pequeño)', y su cambio semántico.

FANDURU 'pequeña herida' (falta en Azkue).

Acaso tenga alguna relación con derivados de *fendere* (cast. *hender*), y no con fr. prov. *faner* 'marchitar' que propone *EWBS* por dificultades semánticas.

Corominas 2, 901 señala la vitalidad de *fendere* en formas arag., como *f(r)endilla*, *fenderilla*.

La posibilidad de un sufijo *-duru* invalidaría dicho lo de *fendere*.

Cf. *fani* S 'marchitarse'.

FANFAROU S 'fanfarrón'.

Del bearn. *fanfarou*, como anota Larrasquet.

FANGAL S 'hambre insaciable'.

Lh. lo traduce con fr. *fringale*, cuyo origen es *faim* + bret. *gwall* 'malo'. Se halla en fr. *faimvalle*, norm. *frainvalle* (Littré).

FANI S 'sujeto a marchitarse'.

Charencey señala el probable origen en fr. *faner*. (Cf. *FEW* 3, 461b sobre el particular).

FANKOR salac. 'cosa que gasta fácilmente, como pan fresco'.

Derivado con el suf. *-kor* de *fan* (q.u.). Cf. *joankor* BN, S 'efímero'.

FANTESIA S 'fantasía'.

De bearn. *fantesie/fantasie*, como apunta Larrasquet.

FAR v. *farra/barre*.

FARA L 'balaustre', N 'tranca de puerta', BN, L 'travesaño, palo de silla'.

Cf. *phara* BN 'palo que sostiene los platos en la alacena'.

Puede ser un derivado de *vara,* como sugiere M. Grande, y estaría relacionado con *baranda* (REW 1950). (Cf. Corominas, 4, 672).

Con todo no puede perderse de vista la relación con el término común al esp., cat., port., fr. *barra* como señala *EWBS.* Por otra parte Corominas 1, 406 menciona *varre* del *Glos hisp.-ár.del s. XI* con la significación de 'tranca para asegurar una puerta'. Todas estas explicaciones tienen la dificultad de la distribución geográfica, miran a lo francés (Agud, *ASJU* 5, 106).

FARANDA AN, L, *franda* AN 'barandilla de balcón o de escalera'.

Su relación con esp. *baranda* la señala GDiego *Dial.*

Cf. *fara.* Aunque el suf. *-anda* es bastante productivo en vasco, no puede pensarse en un derivado de *fara,* sino en el simple préstamo indicado.

No obstante, cf. vasco *baralda/baranda,* y fr. *vérande.*

FARATA V (arc.), *faratia* (Oih. *ms.*) 'vanaglorioso, presuntuoso'.

Para Mich. *BAP* 11, 290, en comentario a Corominas, es del mismo origen que esp. *farota,* del cual, según Corominas 4, 1003 lo habría tomado el vasco, y sería derivado en última instancia del ár. *ḫarûṭ* 'mujer mala'. La voz existe también en fr. *faraud* y Littré dice que procede del esp. mencionado.

FARATILLA AN 'tarabilla'. Cf. *maratilla* AN, V, G, L, R 'id.' (q.u.) y *baratilla* salac. 'pasadera'.

Corominas 4, 376 da otras formas vascas (*txaranbela, txaramel, tharabela* S (q.u.), *karabela* V que contribuyen a aclarar los problemas de *tarabilla* con la que sin duda están en relación. La etimología sobre *traba, trabilla* parece con este autor la más recomendable.

Por metátesis de *tabarilla* se originaría *faratilla,* por intermedio de **baratilla* quizá (Cf. Mich. *FHV* 226).

FARDA BN 'estómago', *marda* S, salac. 'id.'.

No parece arriesgado poner en relación salac. *marda* con *mardika/mandika* del mismo dialecto, y estos con R *pantika* 'estómago', 'limaco' (de lat. *panticem*).

No parece aceptable la relación con esp. *fardo* (sobre cuyo problema, cf. Corominas 2, 493, donde menciona una forma fr. ant. *farde*) que presentaría dificultades semánticas, aun tomándolo en sentido figurado.

EWBS le busca un origen ár., de *maʿida,* vulg. *maēda,* lo que resulta difícilmente admisible.

FARDAILLA v. *bardaila.*

FARDALA (Duv. *ms.*) 'se dice del uso que se ha ladeado y da vueltas irregulares'. En Lh. 'tela grosera'.

Para la primera acepción cf. R *pardanpu* 'id.'.

Para la segunda cf. *fardo* L 'tela de tejido burdo'. Con significación análoga a.fr. *fardes,* fr. *hardes* (cf. Littré); gasc. y lang., *fardas.*

EWBS sugiere como probable origen el esp. *pardillo* (de *pardo*), cosa más que problemática.

FARDEL BN, V, L, S, R 'maleta', N, V, S, R 'persona indolente, desaseada', salac. 'brusco, hombre duro, rudo', *pardel* AN, V, G 'maleta', 'persona desaseada', (*fardelkeri* 'indolencia, flojedad').

En relación a la palabra occit. *fardel* 'paquete' ('Reisesack' en *REW* 3193b), bearn. 'carga' (del que derivaría esp., port., cat., etc. y cuyo origen primero sería ár. *farda,* según *REW l.c.*).

Por la etimología ár. también se inclina *FEW* 3, 418, de la que Corominas, 2, 493 s. duda con buenas razones, señalando que la derivación de Díez que sigue Wartburg no es nada segura. En *FEW* 19, 46 se vuelve a tratar del origen ár. y se adopta la misma etimología que Corominas, ya admitida por Baist, Simonet, etc. (Cf. esp. *fardo,* fr. *fardeau,* etc.).

En el sentido figurado de 'persona desaseada' podríamos alegar *fardelecua, fardelenécua* que cita Iribarren 236 de Pamplona y otros lugares de Navarra con esta misma significación.

Cf. también *fardala.*

FARDILO BN, S, *pardillo* BN (Lh. *fardillo*) 'mosto'.

Una relación con *ardo/ardao* supondría en nuestro término una prótesis de *f-/p-*. *EWBS* relaciona con esp. *pardo, pardillo,* port. *pardilho,* acaso por el color.

FARDO L 'esponjoso' (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior), 'tela de tejido burdo' (cf. *fardala*).

Aunque la acepción 'pardo' no aparece en Azkue, GDiego *Dial.* 206, CGuis. 138, *EWBS* la recogen como procedente del esp. *pardo.*

Para la primera acepción no se puede separar de *mardo* S, R, salac. 'blando, suave'.

FARDO-TASUN, -TU, FARDU-NA, -TSU: de *fardo* (1ª acepción).

FARE G, aezc. 'cencerro', *gare* L.

De *joale/joare* (q.u.), como dice Mich. *FHV* 173 y 317.

FARFAILA BN 'término despreciativo para designar a una mujer que corre con los vestidos en desorden', R, S 'persona que habla muy deprisa y no se entiende', BN, L 'vano, presuntuoso'.

La segunda acepción coincide con las formas esp. de *farfullar,* que se encuentran también en cat., fr. y occit. (Corominas 2, 498). En port. *farfalhar.* Corominas no cree que se trate de un galicismo en la Península. Se trata, como él mismo propone de una onomatopeya.

M. Grande ha recogido en la Sierra de Salamanca la forma *farfalla* aplicada a la mujer desgreñada y sucia.

Acaso se cruzan aquí varias formas expresivas, desde el occit. *farfant,* que en esp. aparece como *farfante* 'charlatán, hablador' (Mistral).

Cf. *farata* y *farfala*[2]. (Cf. también *barbail* 'pendenciero', y *phardail* 'vano').

FARFALA[1] 'bandas de telas plisadas sobre jubones y las mantillas (écharpes) de las mujeres, y sobre los muebles'.

Corresponde a una cita de Chaho. Duceré *RLPhC* 16, 146 menciona el esp. *falbalá,* fr. *falbala* (de donde lo toma el esp., según Corominas 2, 474), occit. *farbala* (Mistral), a los que añade Corominas lion. *farbéla.* Y aun bearn. *farfàlh.*

La forma vasca es sin duda préstamo de éstas.

FARFALA[2] 'mariposa nocturna', 'diablo' (falta en Azkue).

Bertoldi *Il ling. umano* 70 n. 1 cita esta forma que coincide con formas románicas como occit. *parpaioun, parpalhou* 'mariposa calavera' ('Sphinx atropos') (Cf. Mistral).

La forma vasca parece tener más relación con occit. *farfallo* 'mariposa nocturna'. *EWBS* acude innecesariamente al ár. *farfara.*

FARFAR L, R, S, salac.: onomatopeya de ramas y hojas que se mueven; en S ruido del fuego devorador.

Formación claramente expresiva. Obsta, por tanto el ár. que propone *EWBS.*

FARFULLA 'tonto, simple, de hablar farfalloso'.

Formación expresiva extendida por toda la Península y por Francia, (cf. *farfaila), esp. farfalloso, farfulla,* gall. *farfullas.* Desde el punto de vista de la distribución geográfica, podría pensarse en una influencia del occit. (Rouergue) *farfaia, farfalha* de la misma significación que el vasco.

FARIANGA S 'banda de tela'.

Tiene aspecto románico, aunque distinto de *farfala*[1].

EWBS lo deriva del fr. *varangue* 'Bauchstück (Schiff), lo que semánt. no conviene.

FARNESIA (Lh.) 'perlesía, parálisis' (falta en Azkue).

Su origen románico más probable es el esp. *perlesia* (que Corominas 1, 198a documenta sólo a partir de Nebrija), que parece una deformación del gr. παράλυσις. Ya lo señalan GDiego *Dial.* 206, CGuis. 188, etc.

EWBS lo relaciona con fr. *frénésie*, esp. *frenesí*, gall. *farnesia*, lo cual presenta dificultades semánticas.

FARO L 'horca o estrobo que lleva en el pescuezo el ganado' *EWBS* alude a una posible relación con esp. *palo*. (!).

FAROTA V 'vanidoso'.

Lo recoge Múgica *Dialectos* 66; pero seguramente se trata de un hispanismo de Vizcaya por *farata* (q.u.).

FARTZ v. *bartx/partz*.

FARZELA S 'categoría', 'especie', 'raza'.

EWBS lo considera románico, en relación con fr. *parcelle*, esp. *parcela*, etc. (?), partiendo de la existencia en S de la forma *parzel*.

FARZUNZI BN, S 'vano, impertinente'.

Azkue propone como explicación etimológica *farza-unzi* 'depósito de farsas', con la indicación de palabra extraña a la lengua en su primera parte.

FARRA AN, G *far* G, *farre* AN, G *barre* V, salac., *barra* R, salac., *parra* G, *parre* V, G 'risa', 'burla'.

Se trata sin duda de una onomatopeya, como supone también Corominas 2, 500; la forma es rioplatense *(farra)*. En cuanto a la forma vasca, este autor dice que una *f* que cambia en *p* o *b*, aunque no pertenezca al fondo del idioma debe de ser un préstamo algo antiguo, o una onomatopeya, por la que se inclina, y se crearía independientemente en el País Vasco y en la Argentina, de donde pasó a otras repúblicas americanas. En gall. tiene sentido no muy alejado del vasco (Mich. *BAP* 11, 290). ¿Importado a la Argentina?

Otra posibilidad sería un origen vasco, exportado al Río de la Plata, de donde volvería a la Península (Iribarren 236 recoge *farra* en la Ribera y lo da como americano (!).

En cast. la significación es 'algazara, juerga, parranda', aunque originariamente sería 'burla, broma'.

En L *farrandari* 'currutaco', BN, R *barregarri* 'gracioso', ridículo', *farragarri* 'id.'.

FARRAILA BN 'cerrojo de hierro o de madera'.

Ha de considerarse esta forma en el complejo problema románico de *veruculu* + *ferru*. Corominas 1, 782a registra *ferrojo* en el *Poema de Alexandre*, port. *ferrolho*, cat. occid. y rosell. *ferroll*, *forroll*, occit. ant. *ferrolh*, etc. Charencey *RLPhC* 23, 298 cita bearn. *ferralhe*, que, como occit. *ferralho*, *farralho* 'ferralla' es algo distinto en el sentido.

EWBS lo deriva simplemente del fr. *ferraille*.

FARRANDA (Duv. *ms.*) 'fanfarronada', modo de conducirse con ostentación ridícula'; *farrandari* L 'currutaco, persona acostumbrada a darse importancia, a pavonearse' (cf. *farra*, final); *farrandatu* (Duv. *ms.*) 'mostrarse ceñudo, orgulloso'. (Cf. *arrandi* 'bravata, ostentación').

No parece aceptable una derivación del esp. *fanfarrón*, que quizá ha tomado el fr., aunque puede ser allí una forma expresiva (cf. Corominas 2, 486 y 500).

EWBS reconstruye una forma **fardana* (!), en relación con *farduna* BN, L 'fachenda', de *fardo* (q.u.), suposición más que problemática.

Cf. también *parraste(la)re* 'fanfarronada', *parrat* 'fanfarrón'.

FARRAS V, G 'indolente, abandonado, desaliñado', *farraskeri* 'ordinariez, grosería', *farraskiro* G 'burdamente' (cf. *parraskiro* 'descuidadamente', 'a la ligera').

Parece voz expresiva (Iribarren 236 cita *farrabus* 'individuo de modales toscos y bruscos', en la zona media de Navarra).

Corominas 2, 501 relaciona estas palabras con *farrasta* BN 'barredura', *farrastatu* 'deshojar las cañas', 'desparramar el grano', 'barrer' y las supone procedentes del cast. *barrer.*

FARRAST BN 'hojas que le quedan al tallo del maíz en tierra después de haber cortado a mano la parte superior del tallo'.

FARRASTAKIN 'id.' 'forraje de hojas de maíz', *farrastatu* N, S 'deshojar las cañas del maíz'.

Puede tratarse de una onomatopeya. Por ejemplo, parece más bien expresivo el término recogido por Iribarren 237 *farrasca* 'miés que al tiempo de la siega está revuelta o medio tumbada'. Claro que el propio autor da *farrastrón* 'arrastrado o rastrero' con acepciones muy precisas de 'arrastrarse' en el juego llamado del corcho.

No parece aceptable la relación con *arrasto, erresto* 'huella, vestigio' que propone Grande.

FARRASTA BN 'barredura', 'ruido del agua lanzada con fuerza', *farrastaldi* 'acción de barrer dando fuertes escobazos, o limpiar echando cubos de agua' (*farrastatu*, entre otras acepciones, 'barrer', 'tirar agua con fuerza'), *farrastan* BN 'movimiento brusco para arrebatar alguna cosa'.

Considerando *farrás* o *farrau* de la zona media de Navarra con el sentido de 'venada, arrebato' (Iribarren 237), parece que *farras-* es una adaptación vasca de esp. *arrastrado*, con una *f-* expresiva (cf. *facer/hacer, fierro/hierro*); sin embargo no debemos descartar la posibilidad de un cruce con esp. *barrer.* Charencey *RLPhC* 23, 310 compara esp. *barrar*, que él traduce por 'crepir, embrouiller, couvrir de glaise' (derivado de *barro*), cuya relación con nuestro término no se ve por ninguna parte.

Acaso la primera acepción tenga relación con esp. *barrer*, en cambio en las otras prevalezca la formación expresiva.

FARRASTATU v. *farras* y *farrasta.*

FARRASTU: de *farras.*

FARRE v. *farra.*

FAXA AN, R 'faja', R 'campo estrecho y largo', *paxa* AN, V 'faja para envolver a los niños', AN 'faja en general'.

Azkue considera la segunda forma procedente del esp. *faja*, pero desde el punto de vista geográfico no debemos olvidar el bearn. *fache* 'id.'. La significación 'faja de tierra' la tenemos también en arag. Cf. cat. *faxa*, cat. pirenaico *faixa*, en Nebrija *faxa* y *faisa*, etc. (cf. Corominas 2, 473 s., que como *FEW* 3, 426, propone el cat. como origen).

FAZEGATU L 'apaciguar, calmar'.

CGuis. 138 la deriva de esp. *apaciguar.* Su origen románico es evidente, en relación, en último término, con lat. *pacificare.*

FAXELA, FAXELU 'obstáculo, dificultad', *paxela, paxelu* (Oih.) 'impedimento'. (Cf. *poxulu* BN, *puxulu* salac., *phuxulu* BN 'obstáculo, traba').

Sch. *ZRPh* 11, 475 relaciona con bearn. *pachiu, pucheu, pouchiu* 'impedimento, obstáculo'.

Para *EWBS* lo relaciona con fr. *faisselle*, cat. *faxa*, esp. *faja*, etc.

Cf. también *faxu.*

FAXERIA 'objeto molesto'.

Cf. el anterior, con un sufijo románico. No parece admisible, a pesar de las semejanzas, su origen en el fr., bearn. *facherie*, como supone Larrasquet, pues lo mismo que fr. *se facher*, son otra cosa.

FASTIKA 'disgusto'.

Está relacionado con *fastidio, hastío;* pero hay que partir de occit. ant. *fastíc*, que aduce Corominas 2, 885b. Cf. cat. *fastig* (todos de lat. *fastigāre*, en última instancia).

FAXU R 'carguilla'. Cf. *paxu* AN 'fajo, manojo'.

Corominas 2, 889 señala el aragonesismo **faxe*, con o sin palatalización, y luego *fajo*, como postverbal de *fajar.*

Cf. *faxeria.*

FATO 'pértiga rematada en un andrajo para limpiar el horno'.

Es evidente su relación con occit., cat., port., *fato*, esp. *hato;* pero su origen debe buscarse en el sur de Francia. (Cf. Corominas 2, 887).

FATOSKA AN 'echando bufidos'.

Su aspecto es de término expresivo.

FATS L, *pats* AN, V, G, *phats* L 'orujo' (en general de uvas, a veces de manzana), *bats* V 'orujo, hez', 'nieve aporcachada'.

Se trata de un romanismo procedente del lat. *faex* 'hez', principalmente occit. ant. *fetz*, como señala *FEW* 3, 366. Sch. *ZRPh* 11, 480 relaciona, en cambio, con occit. *macha* 'aplastar' (*machado* 'cantidad de manzanas que se prensan de una vez), esp. *bagazo*.

En los dialectos románicos vemos vocalismo *e* (bearn. *hetz*, esp. *hez*, port. *féz: REW* 3140), frente al vasco *a*.

En bearn. cita Corominas 2, 910 no sólo *hèts* (S. Palay), sino *ahets*. Este autor alude al problema de la doble forma lat. *fez* (postulada por el esp. *hez*), y quizá por el «extraño aspecto» de que hablamos a propósito de *a(h)etz*[1] (q.u.), se postula la forma *faex* con el diptongo conservado (?).

Cf., no obstante, *mats* 'uva' (?).

FAU V 'flojo', *faun* AN 'fofo' 'inútil'; *faundu* L 'marchitarse', 'enervarse, mollear'. Lh. da una forma *faü* también.

(Cf. *bao* AN, G 'hueco').

El origen románico del lat. *uanus* lo señalan Sch. *ZRPh* 40, 102, *FEW* 14, 165 (que le sigue), Heck. *Navicula* 176, CGuis 195, Mich. *FHV* 266, etc. Bastaría con aducir L, BN, S *bano* 'blando, inútil, fofo' (Mich. *Emerita*, 18, 470).

Es interesante el sentido de 'sima, orificio profundo en la tierra' que para *fau* recoge Iribarren 238 en Navascués.

FAUXA L 'feroz' (falta en Azkue).

Parece reciente, y es acaso la forma vasca del fr. *farouche* (trad. que le da Lh.).

FAZA BN, S 'aparato, afectación, farsa'.

Sch. *ZRPh* 11, 501 quiere establecer un nexo con *patxada, patxara* (esp. *pachorra*, 'flema').

Es admisible un cruce con *farsa*. En cambio sería más difícil admitirlo con *fachada* (italianismo, desde 1600). Tampoco parece aceptable una derivación de lat. *facies* a través de alguna forma del fr. merid. (cf. prov. *fasa*: *REW* 3130). *EWBS* lo relaciona con esp. *fasto*, fr. *faste* por intermedio de una forma **fasta* (?).

FAZEGA 'paz' (En Lh; falta en Azkue).

Como supone *EWBS* del lat. o del román., en relación con lat. *pacificare*.

FAZOIN S 'modo'.

Charencey *RLPhC* 24, 77 lo deriva del prov. *faisso*, y CGuis. 139 lo hace del lat. *factionem*, al que remite también Lh.

Cf. en Mistral *façou(n), faiçou(n)* y fr. *façon*.

EWBS remite a *faizu* (q.u.).

FEDE S 'fe', *pede(a)*.

Del lat. *fidem*, como señalan Lh., Larrasquet, etc. También según Mich. *FHV* 226 es préstamo antiguo.

FEIROS BN 'frágil' (no está en Azkue).

Lh. lo considera derivado del lat. *periculosum*, lo que no se ve claro, aun cuando su aspecto es románico.

FEIT BN 'juicio, estado normal'.

EWBS le atribuye origen fr., del afr. *veir dit* (< lat. *vere dictum*), fr. *verdict* (?).

FELDEREKA, FELDERAKO (Pouvr.). V. *faldaraka*.

FEPAKO V 'palurdo, desmañado'.

El segundo elemento es *bako* (q.u.). Cf. p. ej. *ganora-bako* 'torpe'.

Azkue lo analiza bien de *feto* 'habilidad, destreza' y *bako*.

FERA BN 'impedimentos que encuentra el carro para andar'.

EWBS le atribuye origen románico; pero reconstruye **ferga*, que intenta relacionar con gall. *felga* 'tierra levantada, gleba' (que a su vez relaciona con esp. *helguera*, de lat. *filicaria*) (!).

FERAGIA S 'trabajo' (así traduce Lh.).

Posible relación con fr. *faire* suponiendo una forma **fairage* (?). *EWBS* analiza *fera-* y *-gia* 'caballete donde se ata el caballo para herrarlo' (relación con *ferrum*, por tanto) (?).

FERATU BN 'despedir bruscamente, dar con la puerta en las narices'.

Azkue sugiere como origen el esp. *fuera*. (*ue* > *e*, p. ej. *frente*, *culebra*, cuya vocal de origen es *o*) (?).

FERDAILLUN (Duv. *ms.*) 'pera verde-oscura'.

De *ferde* (cf. *berde*) + *illun*.

FERDAMIN BN (Oih. *ms.*) 'primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de lino', 'suciedad verde que sale del lienzo', 'crudo'.

De *ferde* + *min*.

EWBS pretende derivar del lat. **fīlāmin-* / **fīlāmen* por *fīlamentum*, con aproximación a *ferda-* 'verde' (!).

FERDE v. *berde*.

FERDEGAILLU 'verdor'.

Según Uhl. *RIEV* 3, 204 no procede directamente del adj. *ferde*, sino de un verbo con la significación 'volver verde'. (¿De un románico *verdeguear*, o similar, a pesar del sufijo vasco *-gaillu/-kaillu* que estudia Uhl.?). Este mismo autor remite a Sch. *ZRPh* 11, 477 que cita el párrafo: «hango mendi eta panttupa *ferdegailluz* aphainduetan».

FEREKA v. *berega*.

Es un postverbal correspondiente exactamente al esp. *friega*, y no una derivación del lat. *fricatio* como apunta CGuis. 139. Por cierto que el vocalismo *frega* se halla así, sin diptongar, en esp. hasta el siglo XVI, como dice Corominas 2, 572.

FERFATU AN 'deshilacharse la ropa'. (Cf. *firfilería*).

FERIES BN 'de mala fabricación'.

Corominas 4, 1069 sugiere la posibilidad de que del antiguo *refez* (esp. mod. *rahez*) 'barato, vil, fácil', se tomará con metátesis el vasco BN *feries* y el G *peries*, que tiene en cast. antiguo y en port. la misma acepción como se ve. Según este mismo autor la relación con *feria* (Mich. *BAP* 11, 291) puede ser secundaria, pues de otro modo sería difícil explicar *-es*.

FERRA[1] N, L, S 'herradura', AN, L 'ramas de haya, roble o castaño que sirven de suelas o contrafuerte a la narria', *perra* V, G, *berra* R 'herradura'.

No es préstamo de lat. *ferrum*, sino acaso de formas románicas de éste, como señala CGuis. 172 y 243; si no habría que pensar en la conservación del pl. neutro lat. Para GDiego *Dial.* 206 es de *ferra* (?).

Quizá indeterminado de *berratu* R 'herrar' (es decir, de lat. *ferrare*).

Cf. formas como occit. *ferra*, esp. *herrar*, *ferrat/ferra* 'herrado', etc.; gall., *ferra* 'herradura' (?).

Para la segunda acepción, en *FEW* 3, 477 hallamos en sav. *farâ* f. 'petit traîneau muni de patins de fer', y otras formas similares.

FERRA[2] AN 'cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre'. Cf. AN *erradapi*, V *edarrapi* 'id.'.

FERRATA v. *ferreta*.

FERRATOL AN 'pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz', *perraol/perraul* AN 'id.'

Aun cuando el instrumento sea de madera, el primer elemento es *ferra(t)* en relación con dialectos del Sur de Francia (cf. *ferra*[1]). El segundo es simplemente *ol* 'tabla'.

La forma *erredula* (Tournir-Lafitte *Lexique* 456) o *erredola* (Lh. 'rodillo de pastelero, para extender la pasta') (q.u.) no corresponde al término que tratamos.

FERREDOT S 'cubo de pozo'. Derivado de *ferreta,* etc. (cf. bearn. *ferrado, herrado* 'herrada').

FERRELA S 'juguete de niños; de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo'.

Charencey *RLPhC* 23, 308, a propósito de *ferreta,* cita fr. *ferret* 'trocito de materia dura que termina en una aguja o gancho'. (Cf. *firril, firrinda, furrigila.*

FERRENDA BN 'cantidad pequeña, extensión corta'.

EWBS lo deriva de un *ferren-,* de un *ferra* que da él con la significación de 'rama de encina' (cf. *ferra*[1]), y le atribuye el significado posible de 'kleine Landfläche voll Gemengsfutter od. kleine Futtermenge' (?).

FERRETA AN, BN, S, *berreta* R, *pherreta, herreta* (Pouvreau), AN, BN, S, *ferrata* (Iribarren), *berrada* R, *errada* G, *edarra* V, *rada* alav. (Baraibar) 'herrada, cántaro', *perrail* G 'id.', 'balde o gamella de albañiles'.

Aunque proceden de lenguas románicas distintas no se pueden separar. La forma más antigua en Landucci, *herradea* (sin duda vasquización del castellano).

En cuanto al origen del término vasco, con sus diferentes variantes, los autores apuntan al latín o a las lenguas románicas, pero de manera un tanto inconcreta. Aranzadi *EE,* 47, 499 y CGuis. 172 remontan al lat. *ferrāta.* Lhande y GDiego, *Dial.* 221 parten del esp. *herrada* (lo mismo que *EWBS*) para algunas variantes. *FEW* 3, 474, además de suponer, como otros, que *ferrāta* es una formación femenina sobre *ferrātus,* sólo trata *edarra* como procedente del esp. *herrada.*

Junto a *ferreta* AN, BN, S, tenemos *herreta* AN, BN, S (con pérdida de *f-*), *berreta* R y *pherreta* L.

La existencia de *f-* en unos dialectos, e incluso su «repugnancia lingüística» (cf. Mich. *FHV* 262) en R y L nos hace pensar, para el vasco, en el nav. *ferreta/ferrata* (que hallamos en Iribarren). Su etimología última está en el latín, pero no directamente, como supone Giese, *RIEV,* 22, 14. (Cf. Ansó y Hecho, *ferrada* correspondiente a *ferrata,* de Iribarren).

Aunque vienen de lengua románica distinta, hemos de reunir con los términos mencionados del tipo *ferreta,* el tipo *berrada* G, *edarra* V, *errada* G, y, por aproximación (aunque de otro origen), *perrail* G (CGuis. 243).

Para el grupo con vocalismo *a* Larrasquet señala el bearn. *herrade,* e insiste en la importancia que en el ajuar doméstico tiene ese cubo de madera de tejo.

Hay que pensar para los términos vascos en dos procedencias: una con vocalismo *e,* otra con *a: ferreta - ferrata.*

El segundo grupo es de más fácil explicación, si bien es discutible que correspondan a un origen común románico todas las variantes. Así, *errada, edarra* (con metátesis), *rada,* cuya conexión con bearn. *herrade* para el S, y con esp. *herrada* para el V y R parece evidente (bien que el primero mire también al bearn.).

La forma *berrada* del R no puede separarse del alto-arag. *ferrada* (que Corominas 2, 913 cita en documento de 1135 como 'medida de vino', y hacia 1300 *ferrada* 'cubo de pozo', en *Yuçuf,* pero aragonés) (Cf. astur. *ferrada*) (Solución en vasco de *f-* por *b-* como tendencia general).

Tomamos como curiosidad el análisis de Astarloa *Apol.* 289 sobre *edarra,* conforme a lo que es sin duda etimología popular que explica la metátesis. La deriva de *edan* y *arri,* que «quiere decir de beber piedra, o piedra de bebedero». «Es verdad —añade— que los vascongados con la voz *edarria* entienden hoy aquellas vasijas que los castellanos llaman ordinariamente cubos, y se forman de tablas unidas en figura de un cono truncado, con aros que por lo regular son de hierro. Es impropio llamar a estas vasijas *edarria,* piedra del bebedero, y por lo mismo es visto que el *edarria* de los vascongados fue anterior a la invención de estas vasijas de madera». (!).

No es discutible la procedencia hispánica de *ferreta* y *herrada*, aunque cuenta la influencia bearnesa.

Para la extensión del término románico, vid. *REW* 3256, que pone en el mismo grupo prov., cat. *ferrat*, gasc. *herrat*, astur. *ferrada*, esp. *herrada*.

Por el interés comparativo mencionamos, como complemento, formas que pudieran dar pie a cierta relación etimológica. Mistral recoge bearn. *ferrado/herrado*, gasc. *ferrat/herrat*, además de *ferratas* 'cubo grande', *ferratet* 'cubo pequeño'. Por su parte *FEW* 3, 474 cita bearn. ant. *ferrade*, bearn. *herrade*, BPyr. *herada*, *herrade*, astur., cat. *ferrada*.

El G *perrail* recuerda al bearn. *ferralhe*, aun cuando semánticamente sea otra cosa.

Para el grupo con vocalismo *e* es difícil sustraerse a una comparación con ant. fr. *ferret* 'petit toneau', norm. *ferret* 'fût de cidre', con las dificultades geográficas que ello comporta.

Lo que sí parece indudable es que hay dos formaciones paralelas procedentes del adj. lat. *ferrāta*, unas con vocalismo del occit. y cast. *a* (< lat. *ā*) y otras con evolución de lat. *ā* a fr. *é*.

El predominio de oclusiva sorda intervocálica en el grupo llamémosle francés lo aproximaría a un descendiente directo del latín, pero el vocalismo ya no sería de éste.

El grupo hispánico con su *a* está más cerca del romance, además por la sonorización de la oclusiva sorda intervocálica.

Luego ha debido de sufrir ciertos cruces.

Respecto a la inicial hay solución romance *f-/h-* y solución vasca *b-/p-* de la *f-* primitiva.

(Para estudio sistemático v. M. Agud, *Elementos* 146 ss.)

FERROSTA BN 'se dice que, parece que'.

¿Relación con *berri* y *uste*? No parece aceptable *EWBS* al explicar por el S *prefosta* 'sin duda', que toma de Lh.

FERRU S 'trébol, encarnado'.

Larrasquet señala su relación con bearn. *ferroû/férrou* 'id.'. Obstan, por tanto, las comparaciones de *EWBS* con esp. *berro*, así como las formas irl. kymr., gall. etc. que menciona.

FERRUTZINA R 'pelo bien peinado'.

FESTE AN 'asa de olla'.

FET V 'cordura'. (Cf. el siguiente?)

FETO, FETURA V 'habilidad, destreza'.

Son sin duda formas románicas (¿Acaso procedentes de colonos gascones?)

FETXO, FETZO BN, L 'grande y grueso', *petzo* BN, *pezo* BN, L 'corpulento', *pezu* R 'id.'. (Cf. *phezu* BN, S 'peso').

Junto a éstos tenemos *fexo*, *fezo* BN 'valiente, activo', *fezotu* 'engordar, hacerse valiente', *fezotasun* 'valor, ardor', 'robustez, gordura', *fixo*, *fixotu* (q.u.).

Lh. se inclina por el esp. *fecho*, cosa que no se ve clara, como tampoco una posible derivación de formas occit. de *factum*. Cf., en cambio *fixo* BN 'corpulento', *fixotu* 'adquirir corpulencia', en cuyo caso la relación sería con lat. *fixus* en última instancia.

EWBS le atribuye diversas fuentes: en la significación 'grande, grueso' reconstruye una forma **opeso* que relaciona con esp. *obeso*, cat. *obès* (de lat. *obēsus*); en las demás significaciones relaciona también con esp. ant. *fecho* y *pecho*.

FI S 'fino; prudente', 'económico'. Cf. *fin* 'fino, delgado, esbelto'.

Larrasquet señala su relación con bearn. *fi* de significación similar. Cf. también occit. *fi(n)*, y otras formas románicas del sur de Francia.

FIAFA 'jactancia, ostentación, fanfarronada'.

Del fr. *piaffe* como dice *EWBS*.

FIAT BN 'firmeza', 'exactitud, resultado, continuación'.

Azkue dice que «sólo se usa en sentido negativo»., Ya Lh. señala su origen románico. Más que de una forma occit. *fiat*, o similar (del lat. *fiat*), quizá sea preferible pensar en un derivado del part. lat. *fidatus* a través de una forma románica; cf. esp. *fiado*, cat. *fiat*, y el siguiente.

FIDA BN, L, S 'idea de confianza, de crédito', 'certidumbre'.

(Mich. *FHV* 190 da la forma *fidatu* y *fiyatu* AN, G '(con)fiado'). Lh. deriva del lat. *fidere* (o **fidāre*, decimos). Este origen lo señala también CGuis. 71 y 90. Larrasquet, más preciso, junta *fida* y *fidat* y los considera préstamos del bearn. *fidà, hida*.

FIER AN, G 'laborioso, fuerte', BN, L, S 'ufano, firme, altanero'.

Larrasquet lo deriva del bearn. *fier*. Podría ser del fr. también. Cf. occit. *fier*, etc.

FIFAIT BN, *fitfat* salac. 'brusca e irreflexivamente'.

Charencey *RLPhC* 23, 310 da como probable su derivación del fr. *vite fait*, quizá en alguna forma local. Cf. *fite* 'presto, luego' (de fr. *vite*).

No es admisible un origen ár., como señala *EWBS*, del ár. vulg. *fiwaèt* 'al momento'.

Acaso se trate de simple forma expresiva.

FIGA R 'yerro', 'amagar y no dar a la pelota'.

Probablemente es el término obsceno esp. *higa, figa*. Cf. sin embargo en Berceo *figa* como término de comparación para objetos de poco valor, que también estaba en arag. (Corominas 2, 916, donde pone lo relacionado con tal término en esp.). En cat. *figa* coincide en significado obsceno del esp., aparte de otras significaciones propias.

FIKA v. *pika*.

FIKO L, *fiku* (Land.), *figo* R, *biku* AN, aezc., *p(h)-iko/piku* N, G, L, V, S, salac., *(h)iko* V 'higo'.

Ya Azkue señala su procedencia del lat. *ficus*, al que siguen, entre otros, GDiego *Dial.* 206, CGuis. 140, Mich. *BAP*, 7, 578 y *FHV* 266, *FEW* 3, 497, etc. (Cf. también esp. *figo/higo*, occit. id., fr. *figue*, etc.).

(Vid. *biku*).

FILARI V 'hilo doble retorcido'.

Geminado semántico, sin duda, de *filum* lat. y vasco *ari*.

FILDA AN, L 'colgajo de ropa', L 'mujer de vida airada'.

Cf. *philta, phílda* 'andrajos', 'albarda', *pilda* 'melena de bueyes', 'vestidura', *bilda* R 'melenas, pieles que se ponen en la frente de los bueyes, al uncirlos para que no les hiera el yugo'.

Una relación con esp. *piltrafa* fue propuesta por Sch. *ZRPh* 11, 497, aunque en *BuR* 29 la comparación del esp. la aplica a *bildri* (q.u.). Corominas 3, 790 no acepta la hipótesis primera de Sch. (por cierto cita una forma en Rueda *peltraca* 'disoluta, pícara, putañona').

EWBS propone un origen ár., de *fild̲da* 'trozo de metal, de carne, etc.', que puede ser una mera coincidencia.

Vid. *p(h)ilda*.

FILIPA 'especie de bebida de los pobres en la costa de San Juan de Luz'.

FILOSOMIA 'fisonomía' (Lh.) (no la recoge Azkue).

Desfiguración de la palabra culta gr.-lat. *physiognomia;* o más bien de una forma como esp. *fisonomía*, a través de **fisonomía* y disimilación de nasales. (M. Agud, *ASJU* 5, 108).

FILOTS salac. 'borra, pelusa', *filotx* R 'cañones de plumas que se queman después de desplumar las aves'.

FEW 3, 540 cita derivados de lat. *filum*, entre ellos Sainc. *filauche* 'cabo de hilo' y supone el vasco tomado de alguno de éstos.

EWBS lo relaciona con esp. *pelote* 'pelo de cabra que se emplea en tapicería' y con port. *pelota* 'ovillo', con aproximación a *bilho* + suf. *-tsu* (?).

No puede perderse de vista el nav. *filucha/filurcha/filarza*, esp. *hilacha*, cat. *filassa*, mozár. *filach* (de lat. **filācĕa*) (GDiego *Dicc. Etim.* 2774 y 2793). *REW* 3292 cita fr. *filasse*, prov. *filasa*, además. Cf. también cat. *filots* 'hilazas'.

FILU v. *firu*.

FILUS BN 'taimado, maulón'.

Como propone *EWBS* acaso sea el jergal fr. *filuo* 'pícaro, maleante'. En afr. *villon*, b. lat. *fillo*, occit. *filou(n)* (Mistral).

FIMATU, FIMO v. *firmatu*.

FINAUT S 'avaro'.

Larrasquet deriva del bearn. *finàut* 'marrullero, taimado'. (Parece aumentativo?)

FINAZIA S 'bribonería, falsía'.

Larrasquet da el bearn. *finasseia* 'usar argucias, mañas'. En Mistral también *finassia, finassa* 'id.'.

FINKA S 'apoyarse', *finkatu* BN, L 'afianzar, fijar', BN 'apoyarse sobre...', 'aplicarse sin descanso para llegar a un resultado', 'abandonar, dejar', *frinkatu* 'fijar, poner'.

Charencey *RLPhC* 23, 311 llamó la atención hacia el esp. *hincar*, ant. *fincar* (de **fīgĭcāre* < *figere*).

Las formas con *n* son exclusivamente esp., lo que indicaría la dirección del préstamo. En cat. *ficar*, occit. *ficà*, etc.

FINKI (Duv. *ms.*) 'firmemente, seriamente'.

FINOLA (Duv. *ms.*) 'elegante'.

De formas románicas derivadas del lat. *finus*. *FEW* 3, 568 relaciona con formas del fr. merid. como blim. *finioula*, Gers. y bearn. *fignoulà*. Azkue lo supone del fr. pop. *fignoler*. Vid. *fiñuneta*.

No es admisible *EWBS* al reconstruir una forma **finora* que quiere relacionar con cat. *finor*, port. *finoria*. Cf. esp. coloc. *finolis* (acaso sea muy moderno).

FIÑUNETA BN 'taimado, maulón'.

Su origen naturalmente es románico. Puede estar en relación con el anterior y proceder del fr. pop. *fignoler* (Azkue), para lo cual existen dificultades semánticas. Sin embargo nos inclinamos por una relación con *filus* (q.u.), 'taimado, maulón' en formas como afr. *villonner*, de *villon*, que nos dan en occit. *filouna*, de *filoun/filou*, con asimilación de la lateral (cf. Mistral).

EWBS reconstruye **filuneto* y relaciona con afr., prov. *fellon*, aesp. *felón*. Desde luego hay un suf. dimin. román. *-eto*.

FIO 'renta' (falta en Azkue). Lh. da también la forma *figo* L.

Su origen está en lat. *fido* como postverbal acaso. Cf. *fía* 'pago' en nav. (Iribarren), y *fío* 'confianza' en el mismo.

En Mistral hallamos *fió, fioc, fuoc* 'fuego', pero también una extensión de terreno sobre la que se basaba el reparto del impuesto. Esa misma nomenclatura la vemos en Navarra con el término *fuego* para indicar las casas que tributaban.

EWBS a través de un **fido* deriva del lat. *feudum*, en relación, por tanto, con esp. *feudo* (cf. también occit. *fieu*, fr. *fief* 'renta').

Videgain, *ASJU* 7, 225 sugiere como origen *fehu* 'rebaño', que coincidiría con el valor de éste como 'riqueza'.

FIOLA S 'redoma'.

Del fr. *fiole*, como anota Larrasquet. (Cf. también prov. *fiola*, bearn. *fiole*). (Cf. *REW* 6466, *FEW* 8.376 y Agud, *Elementos* 151 s).

FIRFILERIA BN, L 'deshilachado'; cf. *ferfatu 'id.'*

Parece una geminación exprevisa de formas románicas de lat. *filum* (fr. *fil*) con disimilación y con un sufijo románico. Cf. *firlingatu* L 'empezar a deshilacharse, p.ej. la manga de un vestido' y *firlango* BN 'tela grosera con que se hacen sacos y rodillas'.

FIRIRI, FIRIRIKA(KA) BN 'movimiento de rotación'. Cf. *piriri* 'rueda' y *biribil* 'redondo'. Cf. el siguiente.

FIRLA[1] N, L 'cítola de molino', *pirrillaka* G 'rodando', *firifiri(ka)*.

Charencey RLPhC 23, 310 compara con esp. *birla* (v. *firla*[2]).

Corominas 1, 462b (puede verse para esp. *birlo* y sus relaciones) no acepta a Spitzer *ZRPh* 56, 78 (y *REW* 6522b) que encuentra una especie de onomatopeya como en ital. *brillare, prillare* 'dar vueltas'.

Esta forma no puede separarse, sin duda, de la siguiente.

FIRLA[2] v. *birla*.

FIRLA[3] 'pasador de madera mayor que la tarabilla'. Se trata en realidad de otra acepción de *firla*[1].

FIRLANGO, FIRLINGATU v. *firfileria* y *ferfatu*.

EWBS lo deriva de un esp. *filangas* (que no hallamos), que relaciona con port. *filandras* (?), lo cual no se ve nada claro.

Lo más probable es que se trate de formas relacionadas con *filum*.

FIRMATU/FIMATU AN 'injertar', *firmo/fimo* 'abridor, navaja de injertar'.

O es un arcaismo en relación con lat. *firmatu*, o, por su vocalismo, es préstamo del esp., ya que el fr. y occit. es distinto.

FIRU V 'hilo', BN 'hebra', *filu, biru* AN, R, salac., *piru* AN, *phiru* BN, *iru* V 'id.'. También *ilu* y *pürü*.

Se trata de un préstamo del lat. *filum*, como han señalado Rohlfs *Le Gascon* § 379 y *RIEV* 24, 338, Unamuno *ZRPh* 17, 143, Bähr *BuI* 28, A. Leon *EJ* 2, 355, GDiego *Dial.* 206, CGuis. 172 y 210, Mich. *BAP* 7, 578, *FEW* 3, 539 (donde se señala que en este punto el vasco conserva la voz con toda la Romania), etc. (Para los cambios de la inicial v. Mich. *FHV* 264 y Gavel *RIEV* 12, 303 ss.).

FIRRA BN, L, salac. 'el ruido del hilo al formarse saliendo de la rueca'. Cf. *firri-farra* 'rodando', *firrika* BN 'rueda'.

Todas estas formas parecen favorecer el carácter expresivo de otras como *firla*[1], etc.

FIRRIL AN 'rueda', BN 'pequeña polea del asador antiguo movido mecánicamente', S 'juguete de niños', L 'cítola de molino'.

En relación con *firla, firra, firrika*, etc.

EWBS lo relaciona con formas como románico (esp.) *virar*, además con las anteriores y con *firrinda, firringilla*, etc.

FIRRINDA salac. 'chasquido o zumbido de una piedra, palo, látigo', L 'ruido del huso al hilar', *firrindaka* BN, L, salac., *firrindakoka* L 'rodando', *firrindatu* BN 'manejar un bastón u otro objeto haciéndolo zumbar', *firringilla* S 'juguete: de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo', L 'cabeza de chorlito' (cf. *furrungila* R 'trompo', *pirringilla* y *ferrela* con la primera acepción de *firringilla*), *firrinta* BN 'movimiento brusco', *firristan* BN 'dando vueltas', *firrita* R, S, como *firrinda* 1ª acepción, *firrundaka*, como *firrindaka*.

Cf. firra, firril, firla, firiri, pirrita, etc.

Son sin duda formaciones expresivas. Cf. Sch. *ZRPh* 11, 505.

A propósito de *firrinta*, Charencey *RLPhC* 24, 80 (?) recuerda esp. *ferrion, ferziona (?)* 'movimiento de cólera', fr. *ferin* 'caracteres peligrosos de ciertas enfermedades o llagas'.

FIRRISTI-FARRASTA BN 'trabajar sin esmero', *birristi-barrasta* L, S 'id.'.

Formación expresiva, con rima. Cf. los anteriores y *farrasta*.

FIXO BN 'corpulento', *fixotu* BN 'adquirir corpulencia'.

Vid. *fetxo* con el que sin duda está relacionado.

Ducéré *RLPhC* 13, 221 piensa en una fantástica derivación del ár. *fiir* (?) 'que tiene los músculos muy visibles y muy fuertes'.

Hay que pensar en una derivación de términos relacionados con lat. *fixus*, quizá, lo que semánticamente no deja de presentar sus dificultades. ¿Y esp. *peso*? Cf. *pisu(tu)*.

FISTIA v. *pistia*.

FHIXTIN-FHAXTA (Duv. *ms.*) 'movimiento de ira'.

Reduplicación expresiva. Cf. *firristi-farrasta*.

EWBS lo deriva de afr. *vista*, fr. *vite* (?).

FISTU[1] AN 'silbido'.

Inseparable de *histu* BN, *xixtu* BN, L *txistu*, *txuxtu* salac., V, G 'id.', *uistu/uxtu* R 'silbo' y las formas que da Mug. *Dicc.*, *pistu*, *pixtu*, etc.

FISTU[2] AN 'acairelado'. Cf. *fits* AN 'cairel, cabos' y *pits* N, L 'hilacha'.

Su aspecto románico hace pensar, no obstante, en el bearn. *festoû*, occit. *festou(n)*, cat. *fistó*, esp. fr. *festón* (todos del ital. *festone* < lat. *festa*). (Cf. Agud, *ASJU* 5, 110).

FITE N, L, R, S 'presto, luego, enseguida'.

Entre otros, han señalado su origen en el fr. *vite* Unamuno *ZRPh* 17, 138, Giacomino *Relazioni* 4, CGuis. 138, Mich. *FHV* 266, Heck, *Navicula* 176.

El bearn. *fitè*, de significación similar, según S. Palay está tomado del vasco.

FITS L 'mota del ojo', AN 'cairel, cabos' (cf. *fistu*[2]), 'futesa', L 'un poco', 'estorbo'; *fitskeria* L 'futesa'.

Es evidente su relación con *pits* (q.u.) 'hilacha' como señala Sch. *ZRPh* 11, 506.

EWBS considerándolo como un romanismo cuya forma primera es *pits*, relaciona con gall. *pitelo* y con esp. *pito* en frases como *no vale un pito* (!).

FITSATU 'fijar', *fitso* 'fijo'.

Del esp. como indica Sch. *ZRPh* 11, 489. Cf. también gasc. *fissa*, *hissa*, occit. *fitsa*, *fixa*.

FITSMITS (Ax.) 'mancha, suciedad'.

Es una reduplicación expresiva. Cf. *hits* BN 'sucio', BN, L, S 'empañadura, mancha'.

EWBS lo relaciona con *fits*, *pits*.

FITXARTXAR V 'collalba' (pájaro dentirrostro de la familia de los túrdidos).

Múg. *Dicc.* da otras formas, como *txirtxarta* V, *txintxort*, *putxartxa*.

Como dice Azkue el nombre responde a la forma de su canto, expresivo, por tanto.

FIZATU R 'picar, morder', *fizadura* R 'mordedura de culebra, picadura de insectos'.

Su aspecto románico, no parece ofrecer duda. Para L. M[a] Mugica, *FLV*, 43, 38, del arag. *fizar* (lat. *fictiare*) gasc. *hissá*.

Cf. *itzadura* R 'picadura de culebra', 'veneno'.

FLAKA 'hundimiento, hoyo en una pieza de madera'.

En relación con bearn. *flaque*, occit. *flacho* ('porción de albura que resta en una pieza de madera', entre otras acepciones), cat., esp. *flaca*, etc. (de lat. *flaccus*). Formas como *flakadura*, *flakezia* (esp. *flaqueza*), confirmarían el origen románico.

En *FEW* 3, 511 s.u. *flaccus*, occit. *flaca* 'lâcher', gasc. *flaqua*, 'manquer de force', etc.

FLAKAT S 'enflaquecer, debilitarse'.

Como señala Larrasquet, procede del bearn. *flacà*, S *flakezia* 'debilidad', bearn. *flaquésse*. Para el S *flakezia* Lh. da como origen el esp. *flaqueza*. Cf. *flaka*.

FEW 3, 591 s.u., *flaccus* da también a.prov. *flaqueza*.

FLAKU S 'débil'.

Aunque Larrasquet da el bearn. *flac*, la final hace pensar más bien en el esp. *flaco*.

FLANONKATU S 'halagar' (falta en Azkue), *flañukatu* BN 'cortejar, requebrar, adular'.

En relación con bearn. *flanà*, fr. *flâner*. Acaso existe un cruce con *flatter*.

EWBS intenta explicarlo de un fr. *flanon-*, contracción de *flagorn-er* ('hablar al oído') s. XV, + suf. *-ka-tu*.

En Dauzat *N. Dicc. Etym.* aparece *flânocher* (?). *FEW* 3, 605 da Louh. *flanocher* 'flâner tout doucement'.

Parece que el término está elaborado con cierta fantasía, que corresponde a lo que trata de expresar.

FLAUTA V, G 'flauta'.

Es la forma esp. sin duda. Corominas 2, 534a señala que de la forma occit. ant. *flauta* ya hay derivados hacia 1200. Por la distribución geográfica, hemos de pensar en el esp. en este caso.

FLEIT BN 'vena, buena disposición'. En L *pleit* (Lh.).

Corominas 3, 819 señala el aragonesismo de *pleito*, y también la forma *pleit* en Berceo.

Su relación, por tanto, con el románico es evidente: esp. *pleito*, cat. *pleit*, afr. *plait*, bearn. *plèyt/plèyd*.

Cf. bearn. *plahèyt* 'bien educado, que conoce las conveniencias', 'acción meritoria', 'ordenado', etc. (S. Palay).

FLEITA/FREITA (Duv. *ms.*) 'boga, estimación'.

Para la segunda variante da Lh. esp. *fruta*.

Sin duda está relacionado con *fleit*. Azkue lo deriva del esp. *flete*, fr. *fret*. (Cf. *pleit* V, G 'flete')

Grande corrige en Azkue *fleita-boga*, en cuyo caso encajaría la forma *pleit* y *pleitero* V, G 'buque fletero, lanchón de cabotaje', con lo cual el origen esp. dado por Azkue sería más lógico. Sin embargo no parece admisible tal corrección. Cf. también occit. *fre(i)t* (de origen neerl., v. Corominas, 2, 540).

?FLETXA 'flecha'. Giese *RIEV* 19, 316 cita esta forma *(fletcha)* en *TB* 437d20 (?). Uhl. *RIEV* 3, 421 da *fletchatoki*.

FLOKA S, *floko*[1] salac. 'ramo de flores, de frutos, de hojas, etc.'.

Azkue lo da como del lat. *flŏccus;* pero es a través de formas románicas del sur de Francia. En gasc. bearn. y otros dialectos occit. *floc* significa 'ramo', de donde las deriva *FEW* 3, 626, el cual da para el verbal *flokatu* el bearn. *flouca* 'adornar con un ramo, con lazos de cinta, de seda, etc.'

FLOKO[2] R 'ojo de lazada'.

En relación con el anterior. Cf. blim. *floco* 'ornement de ruban noué en 2 feuilles de chaque côté', o fr. *floque* 'rosette, petit neoud de ruban', etc. (*FEW* 3, 625, s.u. *floccus*).

FLORE (Leiç.) 'flor'.

También en Land.; acaso cultismo. En Dechep. y otros autores con la significación 'la flor, lo más selecto' (Mich. *FHV* 347).

FLOTA V 'sauquillo, juguete hecho con rama de sauco horadado'. Cf. *flauta*.

FEW 3, 164 lo da como préstamo de la forma occit.

Es una dificultad la reducción del diptongo, y en V.

FLUS BN 'pródigo', *flux* BN, L 'cosa sin consistencia', 'persona inconstante'.

Larrasquet da *flux* y *fluz* en S, y las deriva del bearn. *flouch* 'flojo'. Corominas 2, 541 señala que en el bearn. y gasc. *floch* tenemos probablemente castellanismos.

Mistral da para el bearn. *floucha* 'soltar, debilitar', el radical *flouch*, *flus*.

FOILA R 'bolsillo exterior', 'manera, abertura lateral de la saya'.

B. Estornés *RIEV* 21, 217 deduce un R *folla* del término *follakorda* (no recogido por Azkue), con la misma significación.

FOINA 'garduña' ('Mustela foina').

Del fr. *fouine*, sin duda, en relación con esp. *fuina*, prov. *fahino*, etc., como apunta *EWBS*.

FOLA L 'cuello de camisa'.

Azkue lo señala con doble interrogación, como los otros préstamos románicos.

Tovar sugiere la posibilidad de una relación con *fuelle*, suponiendo un nombre **folle* para la 'gola' o 'gorguera' (?)

EWBS quiere ver una mezcla de *kola* 'cuello' y fr. *volant*, lo que resulta más que arriesgado.

FOLDRA (Pouvr.) 'hollín o suciedad que se adhiere a las paredes de las casas donde no hay chimenea'. v. *faldra.*

FOLTSU v. *poltsu.*

FOLTXIKA S, *foltxi* 'bolsillo'.

Charencey *RLPhC* 23, 310 señala su evidente relación con esp. *bolsica.* Cf. también *boursicou* en blim. 'petite poche au-dedans de la ceinture', bearn. *embousica* 'emboruser' (*FEW* 1, 668). (Cf. *bolso* R 'alforja').

Corominas 1, 484 nos dice que esp. *bolsico* es la forma que se empleó antes del general *bolsillo.* Como en la zona francesa las formas son con *r*, hemos de inclinarnos, con Corominas, por el origen esp., si bien de dialectalismos del norte de Navarra.

FONGO, FUNGO R v. *(h)onddo.*

FONTALE 'puntal, apoyo', *fontela* L 'viga'.

Como apunta *EWBS* existe una relación con esp. *puntal*, sin duda.

FONTS BN, S 'fuerza, vigor', v. *funts.*

FORADURA S 'forro', *forat* S 'forrar un vestido' v. *forradura.*

FORDELA R 'castañeta, sonido de dedos'.

FORJA (Duv. *ms.*) 'mal atavío, mal estado de las cosas'; *forjatu* 'engalanar, ataviar'. Cf. *fortatu.*

Lh. remite a bearn. *forje* (también *anforgue*, esp. *alforja*).

Cf. *borja* G 'lino de clase inferior'; pero no parece aclarar nada tal comparación. Cf. también *borjel* V 'pingajo'.

FORKAI R 'presilla'. Cf. *floko.*

EWBS reconstruye **forkari*, de **forka-* y lo relaciona con port. *porca*, esp. *puerca (tuerca)*, del lat. *porca* 'cerda' (cf. *macho* y *hembra* en un tornillo).

FORKATX R 'puntal, tentemozo de árboles'.

Cf. *borkats* V 'horquilla pequeña de hierro de dos púas', *porkatxa* V 'id.', *orkatx* V, G 'id.'.

Si comparamos *zurkaitz*, *zurkatx*, de la misma significación que *forkatx*, deduciríamos un sufijo vasco; sin embargo el término nos recuerda formas como lim. *fourcas*, *fourcat*, y sobre todo occit. *forcat*, *forcatz* 'apoyo, soporte', cat. *forcat*, etc. (Mistral). Cf. también cat. *forcall*, esp. *horcajo.*

Corominas 2, 946 menciona *forate* en Aragón, Rioja, Alava 'especie de arado', significación que también da Mistral para los términos anteriores; es un arado sin reja.

FORMAT S 'former'. Tomado del bearn. *formà* como apunta Larrasquet.

FORMU v. *bormo.*

FORNI S 'suministrar, proporcionar'; *fornitu*, *fornitura*, etc.

Del bearn. *fourní*, como dice Larrasquet. Cf. también occit. *fornir/furnir*, fr. *fournir*, cat. esp. port. *fornir*, etc. (en Mistral). Cf. *(h)ornitu.*

FORNIL 'embudo pequeño', *funil* BN, S 'embudo' (q.u.). (Cf. Agud *Elementos*, 188 s.).

FOROGATU v. *borogatü* y *proba.*

FORONDA 'achacoso'. Según Mich. *BAP* 12, 370 carece de toda realidad lingüística. Del Suplem. de Araquistain. Por el *ms.* es un nombre propio, la población alavesa o un apellido de persona, pero no un apelativo (Mich. *Fuentes Azkue* 143 y con Caro y Tovar, *Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*, 25).

Corominas 4, 1058 se hace eco de Mich., y dice que quizá se pudiera pasar de *forogatu* a **forongatu* y a *forondatu.*

FORONTE/FORONDE, BORONDE BN, *boronte* R, S 'frente'.

Evidente préstamo del lat. *frontem,* como indican, entre otros Uhl. *RIEV* 3, 496, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Lh., GDiego *Dial.* 202, CGuis. 238, Mich. *FHV* 353, *FEW* 3, 822.

Pudiera proceder de algún dialecto no castellano (cat., prov., *front*), pero es muy problemático.

FORTA 'fuerza' (no lo recoge Azkue). Vid. *bortxa*[2].

FORTATU (Duv. *ms.*) 'orlar o engalanar zapatos o vestidos'.

Cf. *forja.*

Tovar sugiere una deformación de *flokatu* (?). Cf. quizá esp. *bordar.*

EWBS sugiere el port. y gall. *borda* 'orillo' (!).

FORTUNAT S 'tener suerte'.

Del bearn. *fortunát* para Larrasquet.

FORTXETA 'tenedor' (falta en Azkue).

Del fr. *fourchette,* como indican GDiego *Dial.* 206 y CGuis. 105 y 139.

FORRADURA (Duv.) 'trama, conjunto de hilos', L, R, S, salac. 'forro, forradura'; *foradura* S 'forro', *forat* S 'forrar un vestido'.

La forma con *r* simple se encuentra muchas veces en arag. ya en el s. XV, como anota Corominas 2, 557. También en cat. señala *foure* 'forro'. Se halla ya *for(r)adura* en 1400 y 1411 en el glosario del Escorial y en arag., pero el propio Corominas cita también occit. *folradura,* que puede ser catalanismo, según él.

Para Larrasquet se trata simplemente del bearn. *fourradure* y *fourrá,* lo que desde el punto de vista de la distribución geográfica parece más acertado.

FORRU v. *porru.*

FRAGA 'fragua (falta en Azkue).

Del esp. *fraga, fragua.* En prov., cat. *fraga, farga (REW* 3121). *FEW* 3, 342 cita a bearn. *faurgue, fargoe.*

La forma *frauga* (la cita en astur. GDiego *Dicc. Etim.* 2622) se encuentra atestiguada desde el s. XV. Corominas 2, 563 no recoge ninguna forma *fraga.*

FRAGATUA 'fraguado'. (Lo da CGuis. 139). (Falta en Azkue).

El verbo *fraguar* está ya atestiguado en Sobrarbe en el s. XI (Corominas 2, 563). En relación evidente con *fragua* (Cf. *fraga*).

FRAI 'fray'. Del esp. *fray,* como dice Lh.

FRAIDE BN, V (arc.) L, S, *praille* c. 'fraile'.

Su origen puede estar en el esp. *fraile* y en el occit. *fraire,* del que deriva la forma peninsular (Corominas 2, 564). El primer ejemplo esp. (de 1174) es *ffrayre* y la disimilación no se impone hasta el s. XV. (La forma reducida *fray, frey* parece ser sólo esp.: v. supra).

FRAILE-KOROI (*ms.* Lond.) 'corona de fraile' (Bot.), *frailetxu* (*ms.* Lond.) 'frailillos' (bot.). Su composición es clara.

FRAKA v. *praka* (de *braga*).

FRANDA v. *faranda* y *baralda/baranda.*

FRANGATU (Duv. *ms.*), *frankatu* BN 'abrumar, llegar a ser común', *frango* BN, *franko* AN, L 'mucho'.

Para Azkue, de *franco* 'generoso' (?)

Ese origen esp. señala Saroïhandy *RIEV* 7, 492 y Gavel *Gramm.* 1, 140.

El término esp. procede de formas apocopadas del occit. o cat. (*franc* todavía en el *Poema de Alexandre,* como indica Corominas 2, 565 s.).

La forma sonorizada obedece a la fonética vasca, pero la que conserva *k* corresponde a las áreas conservadoras o de influjo erdérico.

El significado especial 'mucho' lo ha adquirido el vasco por usos como en las siguientes frases navarras que da Iribarren 244: «un cuarto de hora franco te esperaré», «me dio tres metros de tela francos».

Lh. (no Azkue) recoge *frangantzia* 'abundancia, prodigalidad', que sería un derivado con el suf. románico *-antia*.

FRANKAK L, *frantza* (Pouvr.) (el primero falta en Azkue) 'agallas del pez, branquias'.

En Pouvr. el cultismo *branquias* es bien posible, pues el esp. tiene *brancha* en doc. de 1535 y *branca* en 1494.

A pesar de la distribución geográfica, el préstamo mira más a las formas esp. citadas (mod. *branquias* < lat. *branchia*) que a las fr. (afr. *brange*, fr. *branchies*, prov. mod. *branco: FEW* 1, 498).

FRANKEZIA 'franqueza, largueza'. (Lh.).

Probablemente del esp. *franqueza* (?).

FRANKOLIÑ G 'francolín, chorlito real' ('pluvialis apricarius').

Préstamo del esp.; también se halla en cat., fr., occit.

Parece proceder del ital. *francolino* (Corominas 2, 566).

FRANTZES-ARBI V (?) 'remolacha'.

Lit. 'nabo *(arbi)* francés', como explica Azkue.

FRAUDA S 'engañar, cometer fraude'.

Del bearn. *fraoude* como indica Larrasquet.

FREITA v. *fleita*.

FRES S 'gastos'.

Del bearn. *frès* (fr. *frais*).

FRESA 'cabezón' (Larr. Supl. 107). Posiblemente de *RS*. Sin duda préstamo, tomado de Aragón o de Francia, antes que de Castilla (Mich. *Euskera* 6, 17 y *Fuentes Azkue*, 68). Cf. Corominas, s.v. *friso*.

FRESK S 'fresco'; *freska* S 'refrescar'.

Del bearn. *frèsc* y *frescà* respectivamente, según Larrasquet.

FRETA 'frotar' (en Lh., pero no en Azkue), *fretatze* S 'id.'.

Larrasquet señala el préstamo del bearn. *fretà*.

En occit. y cat. se encuentra *fretar* con el mismo sentido (Corominas 2, 539).

FREU (Land.) 'freno'.

Del esp. *freno*, por intermedio de **frenu*, como indica Mich. *FHV* 153.

FRIGITU, FRIKITU, FRIJITU, PREJITU 'frito' (faltan en Azkue).

CGuis. 139 da *freitu*, además de la primera, que puede explicarse como derivada de formas románicas, más que como un participio directamente en relación con lat. *frictus*.

En Lh. tenemos *friji* S 'action de frit'. Larrasquet explica éste y *frijit* 'freir' como préstamo del bearn. *frise*.

No debe descartarse la forma cast. *freido*. Cf. también prov. mod. *fregi*, Bayona *fregui*, Dax. *freji* (*FEW* 3, 789, s.u. *frĭgĕre*).

La forma *freido* dice Corominas 2, 572 s. es más antigua de lo que parece; cita también esp. vulg. *friyendo*.

FRIGIBERDOTZ (Lh.) 'guisado, fricasé'.

Del anterior, con un segundo término *berdotz* (cf. *berdox*, *berdail*, *berdura*).

FRIKAITEKOA (Land.) 'fregadero' corresponde al verbo *frikatu* (frente a *ferekatu* L). En relación con lat. *fricāre*, según Lhande (a quien sigue *EWBS*). A este nos remontaría la forma *frikatu* citada.

Sin embargo *frikaitekoa* ha introducido elementos de derivación que no corresponden a lo que debiera ser un vocablo salido del latín. Se salvaría la primera parte *frika-*.

Procede por tanto de un latín o de un romance muy primitivo, que era lógico en una zona de asentamientos romanos del Bajo Imperio, como fue la de esa parte de Alava. (Para mayores detalles y explicaciones, vid. Agud, *Elementos,* 152 ss.).

FRIKALAFROKA BN 'pica grega, picaza chillona' (cf. *fika/pika*).

También *pikalaport* BN.

Aunque el primer elemento es claro en su origen, se trata sin duda de una formación expresiva con reduplicación.

FRIKO BN 'francachela, comida de glotones' (Lh. 'fripon').

Azkue sugiere como origen el fr. pop. *fricot,* e igualmente Charencey *RLPhC* 24, 149 y *RIEV* 1, 156, y CGuis. 128. (Cf. bearn. *fricò*).

FRILA AN 'tarabilla'. Cf. *faratilla* y *furla.*

FRINKATU AN (Leiç.) 'fijar, poner'. Cf. *finkatu.*

FRINTZ AN, L 'epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, periostio, etc.', L 'ampolla producida por quemadura', AN 'estaquilla que se mete bajo la uña o en otras partes'; *printz* AN, G 'membrana'; *printza* AN, L 'pústula', V, G 'rajita de leña' (*printzatu* 'rajar, hender').

Vid. *brintza.* (Cf. también *bringa*).

Se debe poner en relación con el «anticuado y dialectal *brinza*» en vez de *brizna*, que cita Corominas 1, 523, donde hallamos también el sant. *brincia.* Corominas la compara, como voz prerromana, con esp. *brenca* y *branza.* La forma esp. *brizna* la considera de origen celt. Sch. *ZRPh* 26, 400, lo que para Corominas *l.c.* es vago e inaceptable.

EWBS considera secundaria la *r* y por ello *pintz* lo relaciona con *mintz,* y los dos con esp. *binza,* cat. *binsa,* etc. El hecho es que la acepción de *mintz* coincide con *frintz,* lo mismo que *phintz.*

FRIPU S 'bribón'.

Larrasquet señala su identidad con el bearn. *fripoû.*

FRISA S 'término de danza' ('frise').

Sin duda en relación con bearn. *frisà* 'friser, crêper, boucler' (aunque la semántica no sea muy clara), fr. *frise.*

FRISKATU BN 'romperse en mil pedazos', 'cubrir de golpes, de heridas'.

Corominas 1, 523 cita bearn. *brescat* 'agrietado, resquebrajado (labios)'.

Sin duda tiene relación con fr. *briser.* Anotemos también algunas formas que da *FEW* 1, 534, s.u. *brisare:* St-Pol *briscade* 'gâter, abîmer, briser', yèr. *briscailler* 'mettre en pièces', y otras. Sin embargo su distribución geográfica, los aleja de una posible relación con el vasco.

EWBS relaciona también con prov. *brisar* (que los da como de origen célt.), y analiza un suf. *-ka-tu.*

Cf. V *brintzatu/printzatu,* aun cuando la semejanza es fónica sólo, seguramente.

FRISKU v. *prisko.*

FRIXTAN 'pronto, rápidamente', BN 'resbalando'; *fristi-frasta* L 'de cualquier manera'.

Son formaciones expresivas, sin duda.

FROGATU L 'probado, demostrado'; *froga, frogantz* 'prueba, establecimiento de un hecho, de una verdad'.

Mug. *Dial.* 48 cita *frogotchea* derivado de *probāre,* y lo mismo Phillips *Über d.lat.* 2, que seguramente se lo toma. Por otra parte este mismo autor *Über das bask. Alph.* 41 lo deriva del al. *Probe,* lo que no deja de chocar. Unamuno *ZRPh* 17, 138 acude al esp. *proba* (sic) (aunque parece entenderse más bien «románico»). Para Charencey *RLPhC* 23,310 es del lat. *probare.* Con el románico enlaza también Mich. *FHV* 266. CGuis. 138 lo deriva de esp. *prueba,* y también Gavel *RIEV* 12, 306, con buenas explicaciones fonéticas, acude a esp. *probar.* Cf. también bearn. *probe.* Es el lat. *probatus* (Agud, *ASJU* 5, 111).

FROGU(AK) (Duv. *ms.*) 'honras fúnebres que se tributan a los muertos los días que siguen al entierro', *progu* AN, G 'duelo, acompañamiento del cadáver', 'comida ligera que se da a los acompañantes de un entierro', *phoragu* BN 'ceremonia fúnebre'.

Aunque su carácter es románico y *EWBS* lo deriva presumiblemente de lat. *profundis*, con una abreviación **profun-* (*missa de profunctis*) (!), no encontramos desde el punto de vista semántico nada similar en formas derivadas del lat. mencionado, como a.prov. *preon*, bearn. *pregoun*, land. *pregun*, (*FEW* 9, 431 ss.), cat. *pregon*, etc.

FROKATU BN 'rellenarse completamente de fruta un árbol' v. *brokatu, broka.* (Cf., no obstante *flokatu*).

FRUITU(A) 'fruta' (CGuis. 139), *fruitu, pruitu, pruttu* (Mich. *FHV* 348), *fruitutsu* 'fértil' (Uhl. *RIEV* 3, 422), *fruta* S (Larrasquet), *frutu, prutu* (Luchaire *Origines* 42 y Campión *EE* 40, 546).

Los autores citados lo han comparado con fr. *fruit*, lat. *fructus*, esp. *fruta*, gasc. *frut*, bearn. *bru(e)*; es así, pero más difícil en cambio resulta la distribución y cronología del préstamo.

FRUNTXATU L 'pagar de mala gana', *puntxatu* BN, L 'id.'

No parece estar lejos de *furrundaka* R 'refunfuñando', *furruntzale* R 'susceptible, persona que se incomoda pronto', *furruskatu* R 'reñir, incomodarse', *furrustada, purrustaka*, etc.

Cf., sin embargo, fr. *froncer*, afr. *froncir* 'fruncir (la frente)', bearn. *frounçà*.

Cualquiera de las dos explicaciones presenta dificultades semánticas. El término fr. procede del franc. **hrunkja* (que no recoge *FEW*).

FUAN v. *joan.*

FUIÑ L 'cañada ó médula de hueso', 'savia', *fuñak* (en Sch.), *huiñ* L 'tuétano, cañada', *un* R, *hun* BN (Leiç.), *hün* S (*huna* en *Onsa* 174), *(g)un* V, *muiñ* AN, G, L, *mu(i)n* BN 'tuétano, cañada' (algunos 'savia'), (en Land. *uña*). En muchos dialectos significa también 'sesos'.

Gavel *RIEV* 12, 309, con su prudencia característica, se limita a señalar (sin entrar en el problema de la etimología) que *fuiñ/huiñ* sería uno de los casos raros de alternancia *f/h* en vasco. En vista de las formas con *m-* se inclina a que lo primitivo sea la labial, y no la *h-*, y la forma con ésta como inicial podría ser de influencia gasc., que, como se sabe, presenta *h-* < *f-* latina.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 547 se limita a señalar la identidad de todas las formas dialectales citadas, lo mismo que Gabelentz 74.

Sch. *BuR* 52 (que echa de menos en Azkue *burumuin* (Larram.) BN, L *burmuñ, burmun, bürhün*, q.u.) señala que la vacilación en la inicial apunta hacia un préstamo, y propone el lat. *funis*, que en occit. da *fun* y en gasc. *hun*. Para el aspecto semántico, que es el más difícil, Sch. apunta el occit. *fieu de l'esquino* '**filum spinae*' 'médula'. Dan por buena la derivación de Sch., *REW* 3589, Rohlfs *RIEV* 24, 335, *FEW* 3, 880, Gamillscheg *RuB* 23, Jungemann *La teoría del sustrato* 120.

Mich. *FHV* 151 dice: «de ser correcta la hipótesis de Sch. se habría esperado, puesto que se trata de un antiguo bisílabo, una variante **(b)uhe* en los dialectos septentrionales: partiendo de **hune*, sin embargo, es decir, admitiendo una mayor antigüedad de la aspiración inicial, ésta pudo impedir la aparición de otra *h* por disimilación preventiva».

Compara *muña* 'tuétano' y salac. *muña*, determinado *muñara* 'id.', contra *unak* 'sesos'.

Este mismo autor nos da en V para 'sesos' un compuesto con *gara- (garunak, karaunak, garoiñac* en *ms.*).

Berger *Münch.Stud.* 9, 12 critica la debilidad de la derivación latina, y señala como objeción principal que *funis* en ninguna parte del dominio románico designa la 'médula'. Esta objeción es aún más fuerte si nos fijamos en que parece que en vasco el significado más que de 'médula' (occit. *fieu d'esquino*, mencionado) es de 'tuétano

de los huesos, lo que aun tiene menos que ver con un *funis* o 'cable'. La otra objeción que él hace, la del significado 'cuerda' no atestiguado para *fuiñ*, etc., en vasco, es también muy importante.

A título de información tomamos etimologías propuestas por Trom. *Orig.* 137: finnico *muna*, Cer. *muno*, Lapp. *monne* 'uovo'; andaman. Bea y Bale *mun* 'médula', etc., que nada dicen.

Bouda *EJ* 3, 120 y *BAP* 5, 418 compara lazo *kun-i* 'médula' y minc. y georg. *kone*, *kon-i* 'grasa'; supone como forma base de *m-*, *f-*, *hu-*, *u-* en vasco **wun* (!).

EWBS compara ár. *munja* 'Gegenstand de sinnlichen Begehrens'.

FUITARTAR V, *firtxartxar* V 'collalba, pajarillo que va por las puntas de los arbustos'.

Como dice Azkue es una onomatopeya de su canto.

FULIA 'furia' (falta en Azkue).

Del esp. *furia*, como indican, entre otros, Phillips *Über d. lat.* 3, GDiego *Dial.* 206, CGuis. 139.

FULTZIAKA R 'refunfuñando'.

¿Acaso en relación con el anterior? (Cf. *fruntxatu*).

FUNDAMEN S 'fundamento, base, principio', *fundat* S 'fundar, basarse'.

Larrasquet señala su clara procedencia de bearn. *foundamèn* y *foundà* respectivamente.

FUNDE BN 'cacerola de hierro'.

Tiene aspecto románico, en relación sin duda con fr. *fonte* 'fundición'.

FUNDI 'juramento que quiere decir que Dios me confunda si lo que digo no es verdad'.

Parece que se trata del lat.-román. *confundere*.

EWBS quiere derivar del aesp. *fundir*, esp. *hundir*, de lat. *fundus*.

FUNGO v. *(h)onddo*. (Mich. *Vía Dom.* 1, 142 considera *fungo* bastante antiguo).

FUNIL BN, S, *fornil*, *onil* AN, V, G, *onilla* V, *txonil* V (también con la significación 'acetre, bacineta, gallofa'), *unil* S, *unhill* (Pouvr.), *unell* BN, S, *umil* L 'embudo'.

Como indica *FEW* 4, 682 se trata de un derivado del lat. *infundibulum;* éste compara con occit. *fonilh*, aveyr. *founil*, gasc. *hunill*, *esp. fonil* (que es de origen occit., sin duda bordelés *fonilh*, al parecer de Corominas 2, 594). Cf. astur. *funil* y astur. port. *fonil*. Señalaron también el origen románico Luchaire, *Origines* 42 y *REW* 3583.

Para la palatalización expresiva de *txonil* v. Mich. *FHV* 189, donde menciona también ant. fr. *unil*. Para el cambio *n* > *m*, id. 304.

Erróneo *EWBS* proponiendo el lat. *fundibŭlum*, como CGuis. 126, y 213.

FUNTS N, L, S 'fuerza, vigor', AN, R 'fundamento', N, S 'formalidad, exactitud en cumplir deberes', 'terrenos propios, fincas, fundo', *fonts* BN, S 'fuerza, vigor'.

Con la significación 'raíz', 'fundamento'. Claramente del occit. como apunta Mich. *FLV*, 17, 203 (vid. infra).

Campión *EE* 40, 517 dice que se trata de un derivado del lat. *fundus*, que en galés, p. ej., significa, no sólo 'fondo', sino también 'raíz, cepa'; pero el término que cita Campión *bôn* 'fondo, base, raíz, tronco, etc.', el Diccionario *Geiriadur prifysgol Cymru* 298 lo deriva de lat. *bonus*, y Pedersen lo trata con irl. *bun* 'Stock' como palabra genuina.

Larrasquet que da en S la significación 'fons de terre' lo deriva del bearn. *founs*.

Cf. fr. *fonds* 'tierra cultivada, o sobre la que construye', occit., aland. *fons*, Tolouse *founs*, abear, *font* 'fortuna, capital', bearn. *foundz* (*FEW* 3, 876).

La semántica resulta bastante difícil, como se ve.

Cf. *funtsik ez* 'nada' en AN, y *funtsgabe* N, R, S 'efímero', '(persona) informal', *funtsezko* 'persona formal', 'edificio sólido'; en Uhl. *RIEV* 3, 413 vemos la palatalización *funxgabetasun* 'vanidad, insignificancia'.

FURFIDIA 'perfidia'. Esta forma la da GDiego *Dial.* 206 y CGuis. 138. No parece tener existencia real.

FURFURIA BN 'aspaviento', 'aire de suficiencia', 'transporte de cólera'.
También *furfuia* 'fanfarronada, arrogancia'.
Es, sin duda, una formación expresiva sobre el lat. románico *furia,* lo que indica que la lengua continuaba utilizando esas reduplicaciones aun tarde.
Para *EWBS* se mezcla *farfana, fanfara* (que no recoge Azkue).
Derivado *furfuriatsu* 'cascarrabias, el que se deja arrebatar de ira sin motivo y con poco afecto'.

FURLA/FURLIA salac. 'taravilla'. Cf. *frila.*
Acaso desfiguraciones de una forma como *faratilla* (q.u.). Cf. *furrundela.*

FURTS (Chaho) 'gualdrapa'.
Si problemática es su existencia, más lo es la propuesta de *EWBS* reconstruyendo una forma **burnts* que quiere relacionar con fr. *bournous,* esp. *albornoz* (de ár. *burnus*), etc.

FURRENTAKA R, *furrentan* BN, *furrundaka* R 'refunfuñando'.
Son, naturalmente, palabras expresivas relacionables tanto con *fruntxatu* (q.u.), como con *furrun* (q.u.) y sus derivados. Cf. también *furrunga.*
Cf. Sch. *ZRPh* 11, 506 donde a propósito de *ferrundatu* compara bearn. *bourrounbeya,* ant. *borombeya* 'moulinet', y *furrundaka* junto a gasc. *hroundo, hourouno* 'honda'.
Azkue no recoge algunas de estas formas, p. ej., *ferrundatu.*

FURRINDA AN 'furor, furia'. Cf. los anteriores.
El término *furrinche* 'persona que se encoleriza con poco motivo' se oye en Castilla.

FURRINTAN BN 'dando vueltas'. Vid. *firrinda.*
En realidad se basa en una onomatopeya. Cf. *firra, furrun.*

FURRUGILA R, *firringilla* S 'juguete de niños'. Vid. *firrinda* y *ferrela.*
En relación evidente con *furrungilla* 'trompo'.

FURRUN R, de igual significación que *furrugila,* 'ruido del huso al hilar', 'bramadera o zumbador' (así traduce Iribarren 248 el juguete *furrugila*).
Es clara onomatopeya. Vid. *burruma, burrun,* y formas similares.
B. Estornés *RIEV* 21, 212 reúne los nombres de *furrugila, furrundosko* y *furrumbla* para el juguete. Los dos últimos términos los da Iribarren para el 'zumbador' en Mélida.
Como derivados, *furrunda* AN, G, salac., *furrunta* BN, S 'ruido del huso al hilar' (el último también 'ruido del vuelo de las grullas y otras aves grandes').
Iribarren da de distintas regiones de Navarra *furrunchar* 'caer dando vueltas', *furrunchelar* 'arrojar una piedra de modo que produzca zumbido en el aire'.
Cf. *firrinda* y las diversas formas que allí se recogen.

FURRUNDELA R 'taravilla'.
Cf. *furla.* Cruce con *furrun.*

FURRUNGA AN 'ronquido', AN, G 'instrumento con que se hace ruido'.
Onomatopeya del mismo tipo que las anteriores.

FURRUSKATU, FURRUST, FURRUSTADA: cf. *fruntxatu.*
Vid. *purrust.*
Todas de carácter onomatopéyico, con influencia también de *furrun,* etc.

FUSINA BN 'tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol', *putxin(o)* V 'horquilla de hierro o de madera que se emplea para cargar heno o argoma en los carros', *puxina* L 'palo el más pequeño con que se mueve la piedra en la calera'; cf. *kuxin* V 'horquilla para cargar heno'.

Son evidentemente variantes de una misma cosa, si existe con respecto a la última forma una permutación como la que hay entre oclus. lab. y dorsales (Mich. *FHV*, 259): *gurdi/burdi, butun/guthun/kut(t)un* 'amuleto, acerico'. Aunque pudiera pensarse en un origen románico, que estaría en lat. *fŭrca* (cf. Turena *fourchine* 'horquilla de madera', delf. *furtsíno* 'tridente para atizar el fuego, horquilla grande de cocina', etc. (*FEW* 3, 884 ss.), sin embargo parece evidente su procedencia del lat. *fŭscĭna* 'tridente', que debió tener una variante dialectal **foxina*, que contaminada con *forca* dio en esp. *forchina* 'tenedor para comer', y otra **foçina* que dio en a.esp. *forcinas* (Corominas 2, 946).

En Mistral tenemos gasc. *fouissino, fouscino, fousigno*, que acaso también haya que tener en cuenta.

FUXOS BN 'fogoso' (caballo), 'jadeante'.

Acaso en relación con gasc. *fogo, hoga*, lim. *fougo* 'ardor impetuoso' (?).

G

GA aezc. 'aquel'. Variante fonética de *ha*, es decir, de *har*.

Azkue señala el paso de *h* a *g* en aezc. Aunque éste lo incluye también como variante de *hura*, éste es muy distinto de *ha(r)* que se debilitó sin duda en el artículo. (Cf. *gan*[2]).

-GA V, sufijo de nombres que indica 'privación' (a veces presenta la forma *-ka*: *arteka* 'intranquilo', *indarka* 'débil, sin fuerzas', *egoska* 'mal cocido').

Uhl. *RIEV*, 3, 202 cita de *RS esquerga*, es decir, *eskergabe* 'ingrato, ingratitud'. Entra por tanto como un elemento de composición en *gabe, gabe, baga* 'sin, carente', p. ej. *donga, deunga* 'malo' (lit. 'sin don'); tiene la forma *-ge, -ke* en dialectos orientales, como *ahalke, ahalge* 'vergüenza' (de *ahal* 'poder') (Mich. *FHV* 254 y 412).

Oih. por pérdida del valor del sufijo *-ge*, vuelve a sufijarle *-gabe: ahalgue-gabe* (Mich. *l.c.*)).

GAHA[1] S 'atacar (un perro a la gente)'.

Larrasquet y Lh. señalan su relación con bearn. *gaha* 'agarrar'. Desde luego, la palabra vasca pertenece al mundo occit., como ya vio Charencey *RIEV* 1, 158. Cf. en Mistral gasc. *gafa, gahá*. lim. y delf. *(a)gafa* 'agarrar, etc.'.

Ahora bien, es indudable que está relacionado con esp. *gafa*, cat. *agafar*, gasc. *gafet, gahet* (Cf. Corominas 2, 609).

Distinto, en cambio, parece esp. *gafo*, que Corominas 2, 611 lo explica del ár. *qáf'a* 'contraído, con las manos dobladas'.

Como derivado verbal *gahatü* S 'empuñar, coger'.

EWBS menciona la relación con el bearn., pero incluye, disparatadamente, el esp. *ganar*.

GAHA[2] L, S (Lh.) 'captura'; *gafa* R salac. 'gancho con que se quitan las matas de un ribazo', 'garfio para sostener la madera al conducirla río abajo', *gafete* R 'corchete';

Respecto a la primera palabra, Larrasquet y Lh. la dan como préstamo del bearn. *gahe*. El bearn. *gaha* 'tomar, capturar', conviene perfectamente al vasco *gaha*. Hay otras formas gasc. similares. Para probable relación con esp. *gafa* v. Corominas 2, 609 ss. y *REW* 3633.

El *Dicc. de Aut.* recoge la forma arag. *gafete*.

Corominas *l.c.* se inclina por un origen occit. o cat. para las formas peninsulares con *f*. Como el origen románico ya mencionado parece indiscutible, obsta tratar si es ár. con relación al vasco. Disparatado el intento de *EWBS* al buscar el origen del vasco y bearn. en el port. *gafa*.

El origen de *gahe* y *gaha, gafa* son completamente distintos, como parece deducirse del propio bearn. (Cf. Agud, *Elementos* 158 ss.)

GAHAMU BN 'gancho pequeño de pescadores'.

Se trata sin duda de un cruce entre *(h)amu* y *gaha* (q.u.) 'empuñar, coger', como propone Mich. *FHV* 253, que es el bearn. *gahá*.

Corominas *Top. Hesp.* 2, 299 sugiere una contaminación de *kako* 'gancho', de donde *kakulu, kahamu,* ¿luego sonorizado?

Sch. *BuR* 31, Giese *EJ* 3, 10 y Rohlfs *RIEV* 24, 340 lo habían dado como simple derivado del lat. *hamus,* lo mismo que *REW* 4025. No es aceptable aquí el desarrollo de una g- inicial.

Hubschmid *AlpenW.* 54 ve préstamos vascos en el astur. *gamu* 'palo de hierro para pescar pulpos', mont. *engamar* 'emplear el gancho de hierro fijo en un mango de madera para sujetar los peces cogidos con el palangre o caña'.

GAHANDO v. *garondo.*

GAHATÜ v. *gaha.*

GABA por *gaua* (de *gau* 'noche').

GABAI V, G 'gaviota' ('sternina paradisea').

Su terminación remite a formas occit. con una nasal final, como *gabi, gabian, gavian, gapian* (lim, delf.) (**gavea-anis:* v. M.-L. *RIEV* 15, 214 s. y *REW* 3708); sería como muchas palabras de mar que llegan de dialectos del SO de Francia.

Sin embargo, por la distribución geográfica, acaso hay que pensar más bien en esp. *gavia.* CGuis. lo deriva del lat. *gauia.*

GABAILLA v. *bagailla.*

GABAL V 'infructífero, estéril'. Cf. *jaibal* 'id.'.

Para una explicación de *gabe* y, p. ej., *ale,* tiene las dificultades del orden de composición en vasco.

GABARRA V, G, *kabarra* AN 'gabarra'.

Se trata en el origen del término lat. *carabus* (procedente del gr.), que por un lado ha dado el tipo *carabela,* y por otro, precisamente desde el golfo de Vizcaya, como señala *FEW* 2, 353, el tipo vasco *gabarra,* que se ha extendido a las lenguas limítrofes, y aun más allá, del esp., cat., prov. *gabarra,* fr. *gabare,* hasta el al. *Gabarre,* bret. *kobar,* etc.

Bertoldi *Colonizzazioni* 72 ha señalado bien la sonorización inicial, la metátesis y el sufijo como rasgos vascos. Campión *EE* 40, 2 ya consideró la voz como genuina del vasco. También para Corominas 2, 605 el vasco (que para él da origen al esp.) procede del gr.-lat. *carăbus* 'bote de mimbres'.

GABARRASA AN 'burceña, una gaviota negra mayor que el potorro', *karrabaso* V 'cuervo de mar, cierta gaviota negra'.

El primer elemento puede ser *gabai* (q.u.).

GABARRO L 'tumor'.

De origen románico, en relación con esp. *gabarro,* fr. *javart,* cat. *gabarre,* etc.

Fr. *javart* (s. XIV), según Dauzat *N.Dict.Etym.* debió de designar el 'afta' (úlcera en la garganta), como el prov. *gabard.* Señalan su origen en una raíz **gaba* 'bocio', 'buche de los pájaros' *REW* 3623, *FEW* 4, 1 ss., donde tenemos el término bearn. *gabarròts, gabarroûs,* Big. *gabar* 'afta', y el mencionado Dauzat.

GABANTZU v. *garbantsu.*

GABAZ(KO) de *gau.*

GABE[1] (*-ga* como sufijo de nombres con el significado de 'privación'): v. *baga.*

GABE[2] 'pobre', *gabe*[3] L 'antes de'. Significados derivados de *gabe*[1].

GAB-ENARA, -ERDI, -ERIK, -ERO, -TU[1] de *gau* 'noche'.

GABE-TANDU, -TANIK, -TASUN, -TU[2], -ZI de *gabe.*

GABENARA AN 'murciélago' (lit. 'golondrina nocturna', como dice Azkue). El segundo elemento es *enara.*

GABI[1] AN, V, G 'martinete o mazo grande de herrería', V 'matracón que hace veces de campana en Semana Santa', *gabiko*[1] AN, V, G, *kabiko* AN 'mazo de mano'.

Mich. *Apellidos*$_3$, 90 sugiere la posibilidad de que sea un representante del lat. *cauea*. Lafon *EJ* 1, 161 relaciona con el prerromano *gab-*. Según este mismo autor el fr. *gave* procede del pirenaico *gabi, gavo, gao*, con correspondencias en los Alpes y Apeninos, y con *k-* en España, Alpes Réticos y Sicilia (Cf. Mich. *l.c.*).

Corominas, 2, 611a, s.u. *gafa*, da «*gafas* 'lieva, martinello, martinetto'», en C. de las Casas (1570), *Voc. toscano y castellano*.

CGuis. 247 deriva del lat. *claua*, cuya palabra ha dejado descendientes románicos: piam. *kaváya*, 'Stock des Dreschflegels' ('palo del mallo de desgranar'?), trident. *čavel* 'palo', etc. (*REW* 1975).

GABI[2] V 'arándano'. Vid. *āhābe*.

GABIA L 'jaula' (v. *kabia*), 'cofa'.

Lh. relaciona con esp. *gavia* y lat. *cauea*.

Whatmough *DAG* 458 sugiere una etimología célt. para vasco *gabi(a)*, esp. *gavia*, emparentados —dice— con *cauannus, cauna* cf. n° 178 de su obra).

GABIARDATZ AN, V, G 'palo de cuya extremidad pende el mazo o martinete', *gabiarotz* V (arc.) 'macero', *gabi-igun, -ruiñ* G 'mango del mazo', *gabikotu* AN, V, G 'majar'.

De *gabi*[1]. Según Mich. *FHV* 140, *gabygun(a)* es compuesto de *oin* 'pie'!

GABIKO[2] V, G 'haz, porción atada de lino'.

Como dice Charencey *RIEV* 1, 156, contiene quizá el mismo elemento radical que vasco *gabilla*, esp. *gavilla*, etc.

GABILLA[1] G 'haz de leña'.

Corresponde al esp. *gavilla*, occit. *gavela*, cat. *gavella*, etc.

Para la etimología (problema no resuelto) v. *FEW* 4, 16 y Corominas 2, 710 s. Por su parte Charencey *RIEV* 1, 156, que discute varias posibilidades etimológicas, se inclina por que el esp. y el vasco proceden del germ. Por su parte Lh., como el anterior relaciona con lat. *capullus*.

Es preferible pensar para el vasco en un préstamo del esp.

En cuanto a la relación de este término con *gabiko*[2], no parece ni medianamente clara.

GABILLA[2] V 'tirafondo', 'galga, palo atravesado a la rueda para que ésta no gire'. Vid. *kabila*.

GABINET S 'armario'.

Lh. compara bearn. *cabinet;* pero es mejor pensar en el fr., si aceptamos a Corominas 2, 607.

GABIOLA L 'jaula pequeña'.

Probable diminutivo del románico *cauea;* cf. murc. *gaibola* 'huronera' (Corominas 2, 1043).

Para Lh. simple variante de *kaiola* (q.u.).

GABIRAI G, *karibei* V, *gabilare* (dada por CGuis. 187), (en Land. *gauiraya*, como *gabirai*, suponen un final **-an* + vocal: Mich. *BAP* 11, 291) 'gavilán'.

La forma *gabirai* aparece en *La Tercera Celestina* (Mich. *FHV* 143 y 312). Puede proceder de esp. *gavilán* (Mich. *BAP* 9, 141), o de lat. **gabilāne* (*REW* 3628), que aparece en Plinio (M.-L. *RIEV* 15, 230). No tiene relación con ninguna voz latina.

La evolución *l* a *r* intervocálica es común a los préstamos lat. o esp., por tanto puede pensarse en esta última lengua ant. como origen del término vasco (cf. Mich. *Hom. Mend.* 317). Corominas 4, 1015 acepta la explicación de Mich. (supra). Las especulaciones de CGuis. 38 a base de *gran milano* son inaceptables, naturalmente.

GABITEGI V, *gabitxu* (V 'pértiga de narria'): de *gabi*[1].

GABON AN, V, G, L, S (de *gau* + *on*) 'buenas noches' (fórmula de saludo), V 'temporada de Navidad'.

Iribarren 251 recoge *gagona* 'postulación que hacen los chicos pidiendo el aguinaldo en la noche de Navidad', en el valle de Yerri.

GABONTZ V 'lechuza', 'persona huraña'; *gauontz* V 'buho' (q.u.), *gagontz*.

De *gau* 'noche' y *ontza/(h)untz* L, BN, *huntz* S (como apunta Azkue) 'lechuza' 'buho' (q.u.). Rohlfs *ZRPh* 47, 399 relaciona con bearn. *gahüs, kaus* 'buho'. La 2ª parte la identifica con el mencionado S *hüntz.*

GADOR R 'espuma, baba'. Cf. el siguiente, y *ador.*

GADURRI S 'evacuación de una herida o tumor'. Cf. el anterior.

EWBS le atribuye origen románico, en relación con esp. *catarro*, port. *catharro* + un sufijo *-eria* (!).

Cf. fr. mer. *gaduiá* 'chapotear' (*REW* 9473) ?

Cf. *kaduri* y *kaduritsu.*

GADURRIATU salac. 'trabajar, rendirse en extremo'.

Acaso en relación con el anterior.

GAHE S, *gahi* S (Lh.) 'cucharón de puchero', *gaika* L (q.u.), *gafe* (Charencey *RIEV* 1, 158).

Parece evidente la relación con el bearn. *gahè* (Grande Lande) 'batterie de cuisine', 'louche', 'cuillier à pot', land. *gaha* 'louche'. Como préstamos del bearn. los consideran ya Larrasquet y Lhande.

En *gaika* (Pouvr.) tenemos un simple derivado con el sufjo *-ka.*

Charencey *l.c.* también aproxima vasco *gafe* (que él cita) a bearn. *gahe,* de igual significado.

Quizá sean distintos *gahe* y *gafe.* Por supuesto que nuestro término nada tiene que ver con *gaha* < *gafa* (q.u.). (Cf. Agud, *Elementos* 156 ss.)

GAFA v. *gaha* y *kafa.*

GAI[1] v. *gau*[1].

GAI[2] N, G, L 'material para hacer alguna cosa' (*kai*[2] BN q.u.), 'asunto de conversación', V, G 'digno, capaz, apto', G 'soltero, soltera', V (arc.) 'afligido'; *gei* V (arc.) 'cosa', V, R, S 'material para hacer algo', S 'proyecto, idea', V 'materia, asunto', 'capaz, apto', 'noticias'.

Mich. *FHV* 103 s. cree muy probable que *gei* refleje el estado antiguo más fielmente que *gai.*

El sufijo *-gai* «que significa 'material' y 'aspirante'» explicaría la mayoría de estas acepciones. La de 'soltero' podría derivarse de *ezkongai* 'novio'. El sufijo *-gei* (que corresponde a las significaciones dadas en *gei*) también indica el material de que se hace un objeto, o la persona que aspira a algo, como en *ezkongai.* Existe además la variante *-kai* (vid. *kai*[2]).

Según Mich. *FHV* 157 *ek(h)ei,* junto a *gei, gai* 'materia', puede ser un compuesto, aunque nos resulte oscuro. Analiza estas formas, que parecen bien propias de la lengua. Gavel *RIEV* 12, 382, que compara Oih. *ekai,* BN *ekhei* 'materia destinada a tal o cual uso (qq.uu.), ve en las formas absolutas una prefijación de *e-* que ha impedido la sonorización inicial. La misma comparación hace Tromb. *Orig.* 131.

Sch. *RIEV* 7, 326 analiza el mismo elemento en los sufijos *-kai, -kei, -ki* (o con *g-* inicial) que tenemos en *(h)aragi* (?) 'carne', *baraz-ki* 'verduras', *ilhar-ki* 'plato de lentejas'.

Van Eys reúne los sentidos de *gai, kai* como palabra independiente 'apto, capaz, propio de', 'materia, sujeto, paño'. A lo que se adhiere Uhl. *RIEV* 3, 202.

Para la acepción 'afligido', que podría ser otra palabra completamente distinta, supone Lafon *BAP* 11,340 una raíz **ga* 'estar turbado o triste', que quiere reconocer en avar *-aq´* 'id.'.

Giacomino *Relazioni* 8, compara eg. *qå* o *χa,* copto *nka, nkhai, khai;* Pokorny *RLV* de Eberts 6, 8 lo hace con georg. lazo *kai, gai* 'bien'; Bouda *BIAEV* 6, 32 acude al circ. *pχe* 'madera', *χ°a-pχe* 'capaz, valiente, asiduo, diligente', comparaciones ciertamente indefendibles. En la misma línea *EWBS* al comparar con *gailu.*

GAI[3] (Ast.) 'alegre'.

Resulta muy tentadora una comparación con románico *gay.* Cf., no obstante *jai.*

GAI[4] (Duv. *ms.*) 'corriente'. Vid. *aguai.*

No tiene objeto *EWBS* buscando relación con ár. *ğari* 'fluir', 'corriente'.

GAHI S 'delgado'. v. *gari*[4].

GAIHAJE S 'acogida calurosa' (frente a *batzarri* 'simple acogida', como dice Azkue). Es contracción de *gaiharaje* S.

Lh. compara bearn. *gahaje*.

Para *EWBS* el elemento *gaihar-* procedería del fr. *gaillard* 'alegre'; el sufijo *-aje* también lo deriva del fr. *-age*. Todo muy discutible.

GAIÑ-AIÑARA R 'murciélago'. De *gau* + *aiñera* (cf. *enara*).

GAIAKO BN 'guayaco' (Bot.).

Lh. le atribuye origen esp.; sin embargo su procedencia parece más bien estar en el gasc. *gaiac* (fr. *gaïac*).

GAIHALARA S 'de noche', 'a la tertulia'. De *gau*.

GAIAN[1] AN: nombre de un pez.

Corominas 2, 713b cita en astur. *gayán* 'pez de unos 25 cm. de largo, azulado por el lomo y rojizo por el vientre', y lo incluye con interrogante en *gayo*.

GAIAN[2] R 'después'. Variante de *garaian* (Azkue).

GAIATO S, *gaiatu* R 'badila para revolver el brasero'.

Corominas, 1, 736 cita cat. occid. *cayado* 'gancho para sacar pan del horno', Gers *cayat* 'gancho para arrancar paja del almiar', bearn. *cay* 'gancho'.

Del arraigo hispánico de esta voz habla el testimonio de San Isidoro *Orig.* XVIII, 7, 7 que da el término *caia*, y el mozár. *arcayata*, etc.

EWBS lo relaciona con esp. *gayata*, cat. *gayat*, *gayada*.

GAIEK AN 'aquellos'. (Por *(h)ayek*).

GAIHEN BN 'superior, sobresaliente', *gaiendu* N 'adelantarse entre los competidores, sobresalir', *gallendu (gaillendu)* G 'id.' (por disimilación de nasalidad), *gaillen* AN, G 'sobresaliente, triunfante'.

De *gaineandu* (Leiç.) 'extolli' (Mich. *FHV* 120 y 176)

Cf. *geihen* 'principal, primero, primogénito' del que más bien parece variante (de *gei/gai*).

GAI(H)ERDI v. *gau(h)erdi*.

GAIERO BN 'responsable de un desaguisado cometido por muchos', *kaiero* AN 'responsable'.

En relación con *gaihen, gain*, acaso.

EWBS dice que quizá de *gai-* < esp. *coligado*, con sufijo *-ero* (!).

GAIEZ G 'indigno, incapaz, inepto'. De *gai*[2] + negación *ez*.

GAIKA (Pouvr.) 'cucharón'. De *gahe* (?) (q.u.); es muy problemático.

Sch. *ZRPh* 33, 654 relaciona esta forma con *kaiku* (lat. *caucus*), lo cual sería rechazable, si admitimos la derivación de *gahe*.

GAIKARI R, S 'rondador nocturno'. De *gau* y sufijo románico *-(k)ari*.

GAILLA[1] V 'pala o paleta del anzuelo, en que se sujeta la pita del aparejo de pesca', AN, V 'extremidad superior de las ramillas'.

Al menos en la segunda acepción, *REW* 3657 quiere relacionarlo con un supuesto **galleus* «vom Gallapfel», de donde esp. *gajo*, cosa que no se ve clara.

Derivadas o en relación con este término parecen *gaillastilla* V 'carguilla de leña' (cf. esp. *astilla*), *gaildor* G 'tallo superior del maíz', *gaildur* G 'caballete del tejado', etc., que enlazarían con *gaihen* (q.u.), y que vendrían a parar a *gain* (?)

GAILLA[2] R 'herradura de caballo'.

GAILLA[3] V 'desvirtuado, soso, insípido', *gaillu* BN, *gailleta* 'insípido' (Cf. *galgo* V 'bebida tibia, sosa'), *gailluzki* 'cosa insípida'.

GAILLARAZI V 'gritar'.

Acaso en relación con *gailla*[1], en el sentido de 'arriba, parte alta' (?)

GAILLASTILLA v. *gailla*[1].

GAILDOR G 'tallo superior del maíz'.

Parece inseparable de *gaillor* G 'flor de maíz', *gaillur* AN, G 'tallo de la flor de maíz' (*gaillur-osto* AN 'hoja superior del maíz'), *galdor* G 'id.', *galdurru* AN, G, *kaldurru* AN 'id.', *galin* V 'id.'

Para Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 92 hay una relación entre G *gandor* 'cresta', V *gandur* 'cresta de las aves' y G *galdor* 'id.', G *gaildor* 'tallo superior del maíz', AN, G *gaillur* (q.u.) (remite a Corominas *Archivum* 4, 64); *galgur* G 'pináculo'.

Si a ello añadimos la significación de 'caballete para el tejado' de *gaildur/gaillur* (q.u.), de 'pico de montaña' para *gaindor*, de cumbre de monte para *galdurru/kaldurru*, deduciríamos que la idea predominante es de 'parte alta, cima, cresta, etc.', lo cual nos aproximaría para el primer elemento de composición a *gain*.

Cf. *gaihen* (y *gailla*[1]).

GAILDUR v. el anterior.

GAILLE (Ast.) 'alegre, festivo'.

Probable variante de un derivado de *jai*?

Relación con el galo-rom. *gayo*? (problema de la *ll*).

Cruce con *gallardo*?

GAILLEN AN, G 'sobresaliente, triunfante', *gaillendu* G 'sobresalir, triunfar, erguirse', 'multiplicarse'. Vid. *gaihen*.

Cf. también *gaildor*.

GAILLETA[1] V, G 'acetre', 'herrada pequeña', V 'cubo de molino', *galleta* (GDiego, *Dial.* 206), *kaleta* BN 'acetre', *kalleta* S (y Aranaz) 'herradita de madera', *kailleta* AN 'bacineta, acetre' (q.u.).

Es voz románica de gran difusión y origen desconocido (Corominas 2, 641). En la Península se documenta *galleta* por primera vez, según señala este autor, en 1062-63 en Boltaña, (Alto Aragón), y se halla en la Rioja y en Aragón; en cat. *galleda*, pero al Oeste del Principado *galleta*. (En Salamanca *galleta*).

El origen románico ya lo apuntaba Azkue, y GDiego *Dial.* 206 y 217, que cita la forma *galleta* en vasco. En 1° no estaba seguro de que procediera del esp. Es préstamo del arag. o nav. para el norte, y del cast. para el G y V (Para mayores precisiones vid. Agud, *Elementos* 158 ss) (Para lo románico cf. *FEW* 4, 35).

GAILLETA[2] 'cosa insípida'. Vid. *gailla*[3].

GAILLI V 'extremidad superior de las ramillas', 'carga de ramillas'; *gaillimeta* V 'carga de ramillas'.

Cf. *gailla*[1], *gaildor/gaillor/gaillur*.

GAILLIKIO V 'vallico' (Traduce Azkue) (Bot.)

En fr. trad. Azkue 'ray-grass').

En cast. *ballico* parece que es una especie de 'cizaña', según se ve en Corominas 1, 382. Este mismo autor nos da en bearn. de Lescoun el mismo término con vocalismo distinto: *balhouaco, balòko* 'avena loca'.

Fonéticamente parece asegurarse la identidad de *gaillikio* y cast. *ballico*, y más si tenemos en cuenta el V *balekio* 'mala hierba que crece en el trigo, lino, etc.' (es pequeña y tiene grano pequeño).

Cf. *garillikio* V 'ballico'. Azkue dice que es falsa analogía de *gaillikio*.

Para Corominas *l.c. ballico* puede ser de origen ibér.; menciona también arag. *ballueca* 'cizaña', *ballóqa* en 1106, y da amplia información sobre diversas formas peninsulares en el *l.c.*

GAILLOR G 'flor de maíz', 'prominente, supremo'. Vid. *gaildor* y *gaillen*.

GAILLU[1] V, BN, L 'corteza de tocino', V, G 'callo', *kaillu* N, L 'corteza' (en general).

Se trata de la palabra lat. *callum*, cuyo sentido 'corteza de tocino' está bien atestiguado en la antigüedad, entre las formas peninsulares, esp. *callo*, cat. *call*, etc. (Cf. Tovar *Disc. Academ.*).

EWBS también compara con el esp. y lat.

GAILLU[2] v. *gailla*[2].

-GAILLU N, L, R, S, *-kaillu* N, L, S: sufijo que indica causa, materia que sirve para algo.

Derivado de *gai*[2], como indica Bouda, *BAP*, 20, 483 rebatiendo a Mukarovsky que lo alinea con sufijos del ful, lo que es imposible.

No tiene explicación la segunda parte del sufijo. Yrizar, *ASJU* 5, 142 da *-(g)allu, -(k)allu* 'materia para', romance *-alla* < lat. *-alia, -alium.*

GAILUME R, salac. 'trigo que crece poco', 'niño de pocas fuerzas'.

Cf. BN, L *kaillu* 'flaco, hombre flacucho'.

Para la segunda acepción pudiera pensarse en *ume.*

EWBS considera que son términos distintos; el primero lo relaciona con esp. *gajo,* gall. *gallo* (presumiblemente del lat. *galea*) + un sufijo *-me* = *-men;* el segundo, en cambio lo relaciona con *gari,* en la acepción de 'delgado', y *lume* por *hume* 'niño'. Todo más que problemático.

GAILLUR V 'caballete del tejado', AN, G 'tallo de la flor del maíz', V 'espinazo de bestias', V, G 'prominente, supremo', *gaillurru* AN 'prominente, supremo', 'cresta de gallos', *gaillurtu* G 'sobresalir, envalentonarse'; *gallur, gallurru* AN, V, G 'caballete del tejado, cima', *galyur* G 'pináculo'.

Mich. *FHV* 357 considera como primitiva la forma *galdor* y *galdur(ru),* de las que derivan las dos anteriores por medio de variantes expresivas como G *galddur* (v. *gaildor*).

De todos modos deben tenerse en cuenta formas como *gailla*[1], *gaillen,* que enlazarían con *gaihen.*

Dentro del terreno de la toponimia se han emitido algunas hipótesis. Corominas *Archivum* 4, 64 compara top. *Gallarza,* apellido *Gallarza* en Aragón, *Gallur* en este último, y *Gallués* en Navarra (como top.). Recuerda también *Galduriaunin* en el nombre ibérico, «de forta fesomia basca».

El mismo Corominas *Act. VII Congr. Ling. Rom.* 2, 407 s. y 412 da cat. *gallorsa* 'rebaño comunal que en verano se lleva a la montaña', *Galleuda* que podría suponer un **Gaillobide, Gallotze* y los mencionados *Gallur* y *Gallarza.*

Como relicto vasco de la misma raíz señalaremos *galdurro* 'gorro que se ponen las máscaras en el Carnaval', que Iribarren recoge en Ituren, en el territorio AN de S. Esteban de Lerin. El mismo término con la significación 'parte superior de la planta del maíz que se da a las vacas como forraje' encontramos en Iribarren localizado en la Regata.

Mencionaremos el saguntiano (que parece nombre de persona) *balcacaldur* (M. L. Albertos *Onom.pers.prim.Hisp.* 48).

GAILLUSKA V? 'garrote'.

GAILLUZKI v. *gailla*[3].

GAIN[1] 'cumbre, cima', 'superficie, parte exterior', 'altura', BN, L, S 'arriba', AN, G, L, R, salac., S 'nata de la leche, V 'cuesta' (en los derivados), AN 'lo selecto', 'primicias', (Duv.) 'manteca', N, G, L, R, S 'a cargo de', AN 'además', *gaña* 'cumbre, cima', 'nata de la leche', *gan* V, por *gain.* Todas las acepciones son claras. Podemos deducir la relación con *gaihen, gaildor, gaillur,* etc. (qq.uu.).

La relación con *garai* ya la señalaba Charencey *RIEV* 7, 139. Con *goi* la estudia Tromb. *Orig.* 124.

Parece mejor Gavel *Gramm.* 1, 194, nª 3 que ve en *gain* una reducción de *garen,* superlativo de *gara (*gara-en)* (q.u.).

Mich. *FHV* 141 dice que de ser cierta la propuesta de Gavel, se trataría de una contracción muy antigua. (Cf. Mich. *Apellidos*$_3$ 90).

Este último en *Act.I Congr.Top.* (Jaca) 74 insiste en su tesis (**gara-en* > **garen* > *gain: gara* 'idea de elevación altura').

Como sufijo presenta a veces la forma *-ain,* que puede confundirse con *-ain* procedente del sufjio lat. *-anum* (Caro Baroja *Materiales* 66 y Mich. *Apellidos* 38).

La derivación que intenta CGuis. 240 del gr.-lat. *cyma* es disparatada.

La forma *-gan* (q.u.) es variante del sufijo *-gain.*

Igualmente disparatado *EWBS* al buscar una relación con bereb. *gĕnnĕj* 'oberhalb', *ĕnnig* 'oben', guanche *iggi* 'auf, über', etc. Este mismo autor busca por otra parte una interpretación partiendo de *gai-/goi-* por *gora (goien)* que relaciona con *igan* (?).

GAIN[2] V 'aguijón de carreteros'. v. *kain*[4].

GAIÑA[1] v. el anterior.

GAIÑA[2] V, *kain* R, salac. 'tanto como'. Con desarrollo de *g-* sobre *aiña* < *ain*[1] (q.u.).

-GAIÑA V variante de *-gana* indicando dirección hacia una persona.

GAIÑAGA V 'palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarlo', 'banda, viga maestra'. De *gain* y *(h)aga*[1].

GAIÑAKO de *gaiña*[1] *(aiña, ain*[1]*).*

GAIÑA-LAN, -LATIKOAN, -LDE, -RAN de *gain.*

GAIÑARIN L 'casquivano'. Cf. *kaskarin* V 'id.' (lit. 'ligero de cascos'). De *gain* (sentido metafórico) y *arin* 'ligero'. Parece un calco del esp.

GAIÑARRI V 'piedras anchas que cubren un muro', AN, V, G, L 'corredera, muela superior de un molino'. De *gain* + *arri*[1].

GAIÑATU V 'moverse a hacer algo'. ¿De *ainatu* con *g-* parásita? (Cf. *aienatu).*

GAIÑAZPEKA R 'lucha de hombres a derribarse', *gainazpekatu* R 'desbaratar', *gainazpi egin* (Duv. *ms.*) 'volcar, subvertir, trastornar', *gainazpika(dura); gainazpikatu* 'poner boca arriba, quilla arriba, o patas arriba'. Todos compuestos de *gain* (con *-z* adverbial) y *pe* 'bajo, parte baja'.

GAINBARNA R, *ginbárna* R 'de arriba hacia abajo'.

GAIÑBARRU/GANBARRU V 'vertiente'. De *gain* + *barru* (cf. *barna, barren*)

GAINBERTZE variante de *ainbeste.* v. *ainbat.*

GAINDI BN 'por, a través', AN, L 'encima, sobre', N, L 'exceso', (?) 'superioridad, excelencia', salac. 'desbordamiento de un río', *gainti* S, *gaintik* R 'por, a través'. De *gain,* incluso en la primera acepción, que puede explicarse como secundaria o derivada. Sobre el sufijo *-ti* v. Lafon *EJ* 2, 141 ss. que lo identifica con el sufijo de igual forma en adjetivos como *lotsati* 'vergonzoso, tímido', lo que acepta Mich. *FHV* 236.

GAINDOR 'pico de montañas', *gandor* G 'cresta', *galdor* G 'id.'. Cf. *gaildor/gaildur/gaillur.* De *gain* evidentemente. Para el segundo elemento cf. *tontor* V, G 'prominencia, cumbre', *tontorro* L 'cima' (falta de sonorización del sufijo en estos últimos).

GAINDU de *gain.*

GAINEAN aezc., *gainian* BN, R, *gañan* AN, salac., S, BN 'encima', 'sobre', AN, G 'acerca de', 'puesto que', *gaineandu* (Leiç.) 'extolli'. En este último como señala Mich. *FHV* 120 y 176 tenemos el sufijo de inesivo *-(e)an* + *-tu.* De esta forma salen *gaiendu* N 'sobresalido, prevalecido' y AN, G *gallendu.*

Vid. *gaihen.*

Para la acepción 'acerca de' Azkue sugiere una posible imitación del castellano.

GAIÑEBETA, GAIÑIBETA v. *ganibet.*

GAINGAILA v. *gangaila.*

GAINGARI salac. 'especie de trigo, de espiga larga'. De *gain* + *gari,* sin duda.

GAIN-GIRO(KO), GAINGOITIKOK de *gain.*

GAIÑIGAR 'rama podrida en el mismo tronco', *ganigar* V 'id.'. De *gain* + *igar.*

GAINKARTAN 'mientras tanto'. De *ain*[1].

GAINTXIRRI V 'chinchorta, chicharrón'. Parece evidente una relación con *gantxarri* 'id.', en cuyo caso, la primera parte del compuesto sería *gantz* 'manteca de cerdo', 'panza', y la segunda la aproximaríamos a *txarri, txerri* 'cerdo'. Presenta sin embargo el inconveniente del orden sintáctico de la composición.

Tampoco sería descartable un término expresivo en la segunda parte (que se ha contaminado con las palabras empleadas para designar el 'cerdo'). Cf. también *gantxar* 'manteca'.

GAINTXURIZKATU AN 'bañar' (li. 'blanquear por encima', dice Azkue). De *gain* y *zuri/txuri.*

GAINTZOL(A) BN, L, S *ganzol* N, L, S *gantxol* (q.u.), *gantzol, kantxola* L 'empeine de los zuecos, pedazo de cuero que se pone por encima de los zuecos'.

El primer elemento es *gain;* el segundo *zola* (del lat. románico *solea*).

El bearn. *gantsole,* que cita Lh., es un relicto vasco.

GAINZGORA R 'salto del carnero' (juego de niños).

Forma advervial de *gain* + *gora* (geminado semántico, acaso para mayor fuerza expresiva).

GAINZIRI G, *gantziri* V, *ganziri* V 'ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus limoneras'.

El segundo elemento es *ziri.* El primero *gain*?

GAINZURI salac. 'escanda, trigo desbarbado'.

Cf. *galtxuri/galzuri* 'id.', lo que confirmaría una deformación de *gari* por cruce con *gain;* de *gari* + *zuri* por tanto.

GAIO[1] V Azkue dice que es un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente, mayor que la *lula.*

Acaso es el mismo *gayan*[1] (q.u.) ya tratado.

Cf. la variante *gayo* de *grajo* en Alava, Aragón y Navarra (Iribarren 259) (v. *gaio*[3]).

GAIO[2] G 'rama de árbol, racimo'. (Falta en Azkue).

Charencey *RIEV* 2, 337, que da esta voz, dice que es el esp. *gajo* (de origen desconocido, añade).

Corominas, 2, 616 acepta la derivación de **galleus,* de *galla,* propuesta por Sch., y nos da las formas de la Península y del occit.

GAIO[3] L 'ave marina' (Falta en Azkue).

Lh. remite al esp. *gavia.* Por su parte Iribarren 259 no de *gayo,* nombre dado al *grajo* en Alava, Aragón y Navarra.

Cf. en Pouvr. *gario* 'especie de pájaro' y vid. en AN, V, G *kaio*[1], 'mallón, cierta gaviota de las mayores; su color entre blanco y ceniciento'.

?GAIO[4] (Hervás) 'cisterna'.

GDiego *Dial.* 217 la deriva del lat. *cauea.*

GAJO[5] v. *gaiso.*

GAIOLA v. *kaiola.*

GAION G? 'útil'.

De *gai* + *on,* como puede deducirse de la forma *ongai.*

GAIRA (Oih.) 'invocando'.

Parece una rima con *paira* en el refrán de Oih. *Prov.* 343: *ogen bat paira, bertzea gaira* 'una injuria que se sufre está invocando a otra'; con lo que nuestro término hay que considerarlo como deformación de *galde* 'pregunta, petición, demanda'.

GAIRON-EGUNA R 'víspera de Navidad'. De *gai* + *on.*

GAISKI v. *gaizki* (de *gaitz*).

GAISO, GEIXO V, *gaxo, gajo* (conj esp.), *gexo* V 'cuitado, pobre' (también pron. *gaixo*), V, G 'enfermedad', 'enfermo', *gaizo* N, L, R, S 'pobre, cuitado, infeliz'; Azkue dice de éste que se aplica irrisoriamente a la bondad rayana en la estupidez.

Iribarren 251 lo registra como resto en Puente la Reina.

Es evidente su relación con *gaitz.* La *s* sería una palatalización expresiva.

GAIXUR v. *gazur(a).*

GAITA G 'buen humor'.

Cf. *gai*[3]. Por otra parte Tovar propone un cruce de esp. *gaita* (de origen probablemente gall., v. Corominas 2, 612 s.) con fr. *gai, gaieté* (de origen occit.).

GAITARI AN, G 'gaitero'. De esp. *gaita*, con suf. *-ari.*

GAITASUN (Duv. ms.) 'capacidad'. De *gai*[2].

GAITEZTASUN AN 'desafecto'. Variante de *gaitzestasun*, de *gaitz.*

-GAITI(K)[1] V 'por, a causa de', *-gatik* AN, G, L, S 'id.', BN 'a pesar de' (mer. *-gati, gatika*).

De *gai, gei* 'cosa, materia', como indica Mich. *FHV* 91 que compara el uso pospositivo de lat. *causa* con abl.

En cuanto al sufijo *-ti(k)* (q.u.), cf. Mich. *FHV* 236.

-GAITI(K)[2] S 'contra'. Contrac. de *garaiti*, según Azkue.

GAITIKO L 'dinero que se da además de algún objeto al cambiarse éste por otro de más valor'.

Cf. *gaindiko* 'superior, lo que sobresale'; en ese caso el primer elemento es *gain;* sin embargo la *-n* desaparecida (?) plantea problemas.

-GAITIÑO V 'sufijo pleonástico de *-gaiti*, que se usa con los demostrativos' (Azkue).

-GAITIO V 'en vez de'.

Cf. con *gaitiko*, y acaso con *-gaiti(k)/-gati(k).*

GAITU[1] (Duv. *ms.*) 'llegar a ser capaz', V (arc.) 'afligir'.

De *gai*[2].

GAITU[2] (Ast.) 'alegrarse'. De *gai*[3].

GAITU[3] R, S 'hacerse noche'. De *gau.*

GAITUN (*ms.* Lond.) 'pimpinela' ('Sanguisorba minor') (Bot.).

Aunque *EWBS* la da de origen inseguro, sugiere una relación con esp. *calta*, cat. *galda*, con sufijo románico *-on*, cosa que parece de todo punto inaceptable.

GAITSU AN (*ms.* Lond.) 'material'. De *gai*[2].

GAITZ c., *gatx* V, R, S 'mal, dolencia, enfermedad', AN, V, G, L, S 'difícil', N, R, S 'vigoroso', AN, G, L, R 'imponente, enorme', N, V, G '(tierra) dura', BN, S 'malo, defectuoso', c. 'daño'.

Se emplea como sufijo *-gaitz* indicando dificultad y aun imposibilidad moral. En V incluso como equivalente a superlativo excesivo, que corresponde, según señala Azkue, a la acepción 'imponente, enorme' (que él recoge en otros dialectos además del V).

Sobre la palatalización de la consonante en *gatx* con reducción del diptongo, v. Mich. *FHV* 103.

Coincidencia meramente externa con ibér. *cais*, aislado de *bilosbalcarcais:* los segmentos *bilos* y *balcar* se repiten en otros letreros (Mich. *Zephyrus*, 12, 21 y *Archivum* 8, 43 y nº 23.

Nada seguro existe sobre su origen. La propuesta de Luchaire *Origines* 45 y Charencey *RLPhC* 24, 151 y *RIEV* 1, 157 s., partiendo del románico *uastare* > *gastar* (que se halla en esp., fr., prov.) presenta demasiadas dificultades semánticas. Charencey en el segundo trabajo suyo citado cree encontrar una *i* eufónica, y paso de *st* a *tz* (pero con ejemplos con *r*, como *beste/bertze*), a lo que se opone la explicación de Mich. aludida. Charencey *RIEV* 4, 511 emparenta el ant. fr. *gasté* 'ruiné, etc.', ant. prov. *gast* 'désert, dévastation (< lat. *vastus*)'.

Para *EWBS* sería originariamente un sufijo *-gai-* en relación con **gau/gab*, de *gabe* 'sin', y un suf. *-tz* = *-zu, (!).*

Disparatado CGuis. 135 proponiendo el gr. κακός (al cual le parece «perfectamente comparable»!).

Tromb. *Orig.* 121 se extiende a lejanas zonas geográficas: lak *kaša-vaj* 'enfermo', formas i.-e. como scr. *gada-* 'enfermedad', lit. *gad-in-* 'echar a perder' (debe de tomarlas del *Dicc.Etimol.* del ai. de Uhl.; son inadecuadas aquí, según Mayrhofer *Kurzgef.etym.Wb.* 1, 320); sigue por el finougrio con palabras que significan 'enfermedad', como fik. *kitu* 'enfermedad, trabajar, etc.'.

A Bouda *BKE* 54 y *Hom.Urq.* 3, 227 le parece semejante a vasco *gaitz* el avar *kveš*. No son mejores las comparaciones de Gabelentz 214 con el cab. *hus*, y el copto *χel* 'matar', que incluso semánticamente nada tiene que ver.

Mukarovsky *Mitteil.Anthrop.Ges.* Wien 95, 72 compara en el grupo mande el banbara y susu *gasi* 'injusto', bozo *gasi* 'hecho vergonzoso', y en *GLECS* 11, 88 acude al bereb. *gar* 'malo', tigré *guaṭ*, amhar. *gwedda;* lo mismo en *Wien.Zschr.* 62, 42.

En composición tomó la forma *gaiz* en gran número de palabras.

GAITZERISTE BN, L, S 'odio', *gaitzeritsi* L, S, *gaitzeritzi* (Oih., Leiç.), *gaitziritzi* 'aborrecer'.

De *gaitz*. El segundo elemento es *iritzi*.

Cf. *gaitzerizko* AN, *gaitzirizko* L 'odio'.

GAITZERU G, L, *gaitziru* AN 'cuartal (medida de granos)', *gaitzuru* N, R, S, *gaitzurü* S 'celemín' (medida de granos), *graitzu* salac.

Mich. *BAP* 10, 376 ve aquí derivados de *cahiz*, medida ár. *(gafîz)* que se extiende por los tres romances peninsulares, atestiguado ya en el s. XI (Corominas 1, 576). Procedería más bien del cast.

Es válida, por tanto, la hipótesis de Mich. que ve el esp. *cahiz* en la 1ª parte de la palabra (Cf. Agud, *Elementos* 162 ss.).

A Charencey *RIEV* 2, 337 se le ocurrió pensar que esta palabra tuviera alguna relación con fr. *casserole* (!).

Disparatado es también buscar aquí el esp. *cuarterón* como intentó CGuis. 32.

EWBS pretende reconstruir una forma **kasolo*, para relacionar con esp. *cazuela*, gall. *cazola*, fr. *casserole*, etc., del ár. *qaṣᶜa* 'vasija de madera'.

GAITZES G 'criatura (entre animales)', 'niño (entre personas) no amado de los padres', N, G variante de *gaitetsi* 'reprobar, condenar, despreciar, sentir aversión, aborrecer', de *gaitz* y *etsi*[1].

GAITZ-SARRONDU N 'recelar'.

No se ve cuál es la segunda parte. Azkue no registra la forma simple *sarrondu*.

GAITZ-URRE(TI) de *gaitz*.

GAITZURU v. *gaitzeru*.

GAITZUSTE G 'mala fe'. Segundo elemento *uste*.

GAIUME R 'rondador nocturno'. De *gau* + *ume*.

GAIZ- v. *gaitz*.

GAIZA v. *gauza*.

GAIZGOAN-BEARRA AN 'el recelo'.

GAIZIKI (Pouvr.) 'prontamente'.

GAIZKI N, G, L, S 'mal, malamente', BN, S 'reproche', N, G, L, S 'gravemente enfermo', *gaiski* R 'mal', *geizki* (Leiç.) 'id.'.

De *gaitz* con el sufijo adverbial *-ki*. Como señala Uhl. *RIEV* 3, 217 se usa mucho sustantivado, con el valor de 'lo que está mal hecho, el mal'.

GAIZKIN V, G, R 'malhechor, tirano' V, G 'diablo'.

Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 219 señala la coincidencia cultural de esta derivación con *egin* (de *gaitz*) con formas como afr. *maufé* 'diablo' de *malum fatum*. Cf. en cast. *el maligno*.

GAIZO v. *gaiso*.

GAIZTO 'malvado', BN, V (arc.), L, R, S 'malo, defectuoso', c. '(tierra) dura', BN, L 'difícil', *ga(i)xto* N, L, R, S 'malo, malvado', *ge(i)xto* V 'malo'.

De *gaitz* + suf. *-ko*, de donde *-to* por disimilación (cf. antrop. med. *gayzco*) (Mich. *FHV* 192 y 258 y *Apellidos*$_3$ 90).

GAIZUMA v. *gorexima*.

GAKO L, *gakho* BN, L, S 'llave', L 'última piedra de un arco' (Cf. *kako, mako*); *gakatu* BN, *gakhotu* BN, S 'cerrar bajo llave'.

Este término no puede estudiarse separadamente de *kako*, de la que parece una especialización (en competencia con *giltz*, q.u.).

La relación de *gako* con *kak(h)o* y con *krako* ha sido señalada por Sch. *BuR* 20 (vid. esa palabra). Gavel *RIEV* 12, 198 se apoya en Sch. y anota que a pesar de la diferencia semántica, *gako, kak(h)o* y *krako* son lo mismo. Curiosa es su idea de relacionar ese término, no con fr. *croc*, p. ej. (pues Gavel separa *kako* y *krako*), sino con el mítico ladrón *Caco*, lo cual repite todavía en *EJ* 6, 211, y que resulta inadmisible.

Charencey *RIEV* 2, 337 lanzó una hipótesis realmente audaz, al suponer un análisis *ga-k(h)o*, con el sufijo sobre la palabra fr. *gâche* 'cerradura' (pieza en que entra el cerrojo).

Lewy *RIEV* 25, 237 (= *Kl.Schr.* 574) compara ingl. *key*, de ags. *caeg*, (cf. an. *kagi* 'piloto', pero esto es una comparación muy personal de Lewy, que no parece probable); se trata de una palabra oscura, según se ve en los Diccionarios de Skeat y Onions.

Tromb. *Orig.* 121 hace una incursión por Asia de la que saca los siguientes parecidos: mong. *χaga-* 'cerrar', calm. *χā-* y buriato la misma forma, tung. *kā-* 'id.', jap. *kagi* 'llave'. Gabelentz 41, 59 y 174 s. proponía el cab. *ažaγu* 'viga, cabrio', que ya semánticamente es imposible.

GAKOITSUA (Larram.?) de la que se derivaría el esp. *ganzúa*, y que Sch. *RIEV* 6, 283 y 8, 329 rechaza. Larram. dice que el término esp. procede de *gako* 'llave', y de *itsu* 'quedar ciego' (!).

GAKORDE[1] G 'cierta enfermedad de ovejas'. Acaso de *gaitz*.

GAKORDE[2] BN 'ganzúa'.

De *gako*. La segunda parte, es decir *orde*, presenta gran semejanza con el arag. *borde*, lo que correspondería a la significación de 'ganzúa', 'llave falsa'.

GAKHO-TU, -ZAIN de *gako*.

GAKULU BN 'aguijón, aguijada'. Variante de *akullo*[1]*/akulu* (q. u.). Para la prótesis *g-* cf. Mich. *FHV* 253.

GAL corresponde como variante fonética a los siguientes radicales: de *galdu* 'perder'; de *gari* 'trigo'; de *gara* 'cráneo'; de *gare* 'cencerro'.

GALA[1] aezc. 'si, de aquella manera'. Var. de *ala*[3], *hala, kala*.

GALA[2] 'jactancia, engreimiento'.

Corresponde, sin duda, al esp. *gala* (cf. 'tener a gala'), de origen transpirenaico.

GALAE/GALAI V, G 'galán'.

Del esp. *galán*, como ya señaló Charencey *RIEV* 2, 338 s.

Sobre la importancia de esta forma esp. y su difusión, v. Corominas 2, 617. Sobre el grupo **-ane* y **-ani*, cf. Mich. *FHV* 142 s. y 3ª ed. 477.

GALAGOTU AN (*ms.* Lond.) 'desfallecer'.

Cf. *hagoatu*.

?GALAMPERNA. Llanada de Alava, *galasperna* Alí-Gobeo 'hongo comestible de la familia de las agaricáceas' ('Lepiota procera').

Baraibar *RIEV* 1, 355, que da este relicto, lo cree derivado de *galán* y de *pierna*, pero construido al modo vasco.

GALALE G 'grano de trigo'. De *gal* (de *gari*) + *ale* 'grano'.

GALAMU v. *kalamo/kalamu*.

GALANDA S 'virola, anillo de hierro que se fija a un mástil o palo grueso resquebrajado para impedir que se rompa'.

EWBS quiere explicarlo de *gal-* (de *gara* 'cima, punta') y el suf. *-anda*. Para la significación remite a esp. *casquillo* (de *casco*).

GALANDI[1] G, R 'trigo barbudo'. De *gari*.

GALANDI[2] AN 'cencerro grande'. De *gare*.

GALANGA (Chaho) (Lh.) 'planta medicinal exótica' (falta en Azkue). ('Maranta galanga').

Según *EWBS* de origen románico, en relación con esp., fr., port. *galanga*, afr. *galange*.

Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian

MARI JOSE KEREJETA
(Orotariko Euskal Hiztegia)

Abstract

In this article I would like to point out especially two things. First of all the fact that under the abbreviation H. which Pouvreau uses in his dictionnary, there are two sources: Devocino escuarra *by Haramboure (the edition by Harizmendi), and* Virginaren Officioa, *also by Harizmendi. Secondly I talk about the five or six letters which Oihenart sent to Pouvreau establishing the order in which they were sent, that they were sent within a year and that Pouvreau only used information from the first three letters in his dictionnary. On the other hand I'm almost certain Oihenart sent another sofar unknown letter which has disappeared. I also set out that Oihenart actually had the part missing in the second copy of the dictionnary. Finally I state that from the middle of 1665 Pouvreau didn't add anything more to his dictionnary, and from that point his trace vanishes. At the end of the article two appendix': a letter by Oihenart which Bourgaud des Marèts and Urquijo ignored, and never before published, and the letters already published by them but with several corrections.*

Lantxo honetan bi gauza azaldu nahi ditut batez ere. Batetik, Pouvreauk bere hiztegian erabiltzen duen *H.* laburduraren azpian bi iturri daudela: Haranbururen *Devocino escuarra* (Harizmendik moldaturiko edizioa) eta Harizmendiren *Virginaren Officioa.* Bestetik, Oihenartek Pouvreauri bidalitako gutunez arituko naiz, eta agertuko dut zein den beraien artean dagoen ordena, guztiak urte beteko epearen barruan bidali zizkiola Oihenartek, denetara bost edo sei izan zirelarik, eta Pouvreauk bere hiztegia osatzeko lehendabiziko hirurak bakarrik erabili zituela. Ia ziurtzat jotzen dut, bestalde, desagertu den beste gutunen bat ere bidali ziola Oihenartek. Azalduko dut, halaber, Hiztegiaren bigarren kopiari falta zaion lehen zatia, Oihenartek izan zuela eskuartean. Eta azkenik, 1665 urtearen erdi aldetik aurrera, Pouvreauk ez diola ezer erasten bere hiztegiari, bere arrastoa hor galtzen delarik. Bukaeran, bi eranskin: batetik, Burgaud des Marèts eta Urquijok alde bat utzi zuten Oihenarten kartetako bat emango dut argitara; eta bestetik, hauek argitaratu zituztenak berrargitaratuko ditut, Urquijorenean zenbait huts aurkitu bait ditut[1].

* * *

(1) Lan hau V Donostiako Udako Ikastaroetako hitzaldi gisa izan zen argitaratua (Argitarapen Zerbitzua, Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987). Harrezkero zenbait zuzenketa egin ditut, gauza batzuk kendu eta beste zenbait erantsi. Bukaeran dagoen II. eranskina ez zegoen lan honen lehen bertsioan.

[*ASJU*, XXV-3, 1991, 865-899]

Pouvreauren hiztegian, zenbait hitz eta esaldiren aldamenean laburdura batzuk azaltzen dira, eta askotan zenbaki bat ere bai. Autoreen aipamenak dira, hau da, hitz eta adibide horiek jaso ditueneko iturriak. Vinson eta Urquijo bateratsu aritu ziren auzi honetaz, Vinson "Les citations du vocabulaire basque-français de S. Pouvreau"-n (*RLPhC* 1909), eta Urquijo, urte berean *RIEV*-en argitaratutako "Las citas del diccionario de Pouvreau"-n, bertan esaten du, *RLPhC*-ko ale hori jasotzean, bera ere laburdura horiek zeri ote zegozkion aztertzen ari zela. Biek asmatzen dute, gutxi gora behera, laburdura hauen azpian zein autore dauden (O.: Oihenart; A.: Axular; E.: Etxeberri Ziburukoa; L.: Leiçarraga; S., Vinsonek ez du aipatzen, Urquijok Sauguis dela dio). Ez dute alabaina, asmatzen M. eta B. eta batzutan S-ren azpian zer dagoen. Vinsonek ez ditu aipatu ere egiten, eta Urquijok uste du Materre eta Beriain izan daitezkeela. Koldo Mitxelena izan da aldi honetan argitasuna ekarri duena; "Euskaliztegigilleak XVII-XVIII'garren mendeetan" artikuluan (*Euskera* 1961) dioen bezala, laburdura horiek berak erabiltzen ditu Oihenartek bere poesien atzealdean dakarren hiztegitxoan[2], eta hain zuzen hiztegitxo horretan azaltzen dira Pouvreauk berean jasotzen dituen *duhulatea*, S. (oraingoan beraz, S horrek ez du Sauguis esan nahi, Soule baizik: Sauguisek *dihulata* forma erabiltzen du), *isuna*, B., eta *necoxa*, S. M.

Nahaste handiagoa izan da, hala ere, H. laburduraren inguruan. Vinsonek lehen aipatu artikuluan, aitortzen du berak ez dakiela zeri dagokion. Urquijok zorte hobea izan zuen honetan; izan ere Oihenarten eskuizkribu batean tartekaturik, Pouvreauk Oihenarti bidalitako idatzi bat aurkitu zuen, ulertzen ez zituen zenbait hitzen azalpena eskatuz[3]. Eskuizkribu honen buruan "D'Harismendi" irakur daiteke, eta honen ondoren hitz zerrenda bat dator[4], pentsatzekoa denez autore horren liburutik jasoa. Orduan Urquijok, laburdura hau zeramaten hitz eta esaldi mordoa apartatu zuen Pouvreauren hiztegitik (batzuk orrialde eta guzti, besteak gabe) eta saiatu zen ezagutzen den Harizmendiren obra bakarrean, hau da *Virginaren Officioa*-n[5] aurkitzen; baina ez zeuden, eta hau da Urquijok atera zuen ondorioa: "Podemos concluir que Harizmendi debió publicar, o al menos escribir, otro libro, del cual no se encuentra, por lo demás noticia; libro que tendría un minimum de 511 pags, y que probablemente trataría de asuntos religiosos"[6]. Izan ere aipatzen den orrialderik altuena: "*nihor asaldatcea çarçoz edo hitz alferrez*. h. 511" da; eta gaiari dagokionez berriz, "*nik*

(2) Ohar hau dakar Oihenartek bere hiztegitxoaren aurretik, 67. or. eta hurrengoan: "...apres auoir aduerty le Lecteur, que la lettre L. dont ie me sers apres aucuns de ces mots, veut dire Labourt & c'est pour faire entendre que tels mots son particulierement vsitez au païs de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental, qui est le quartier de la coste de la Mer, comprenant les Bourgs de Saint Iean de Luz & Sibore; & ce qu'il y a de Bourgs, & de villages à trois lieües ou enuiron à la ronde. B. veut dire la Basse Nauarre. S. la Soule. S. M. Soule Meridionale (qui est le quartier de la montagne, appellé vulgairement Bassaburua) & N. la haute-Nauarre".

(3) Ik. Julio Urquijo, "Las citas del Diccionario de Pouvreau", *RIEV* 1909, 504 hh. Hemendik aurrera, *Citas* bezala aipatuko dut. Artikulu honetan deskribatzen duen Oihenarten eskuizkribu hau (Pouvreauren eskutikakoak ziren hiru folio barne), autore beraren beste eskuizkribu askorekin batera, esku askotatik pasa zen, dirudienez, eta Urquijoren aurretik P. Labrouchek izan zuen, eta lehenago Mme de Brancion delako batek.

(4) Harizmendirengandik jasotako hitz horiezaz gain badaude beste batzuk "Du dictionnaire du Sr. Etcheuerry & autres" izenburuaren pean. Oihenartek gehienak azaltzen dizkio bere gutunetan.

(5) Cf. Harizmendi, *Ama Virginaren Officioa...* Bordel 1658. Vinsonen edizioa erabili dugu (Chalon-sur-Sâone 1901).

(6) *Citas* 511.

banegui çure borondatea. h. 103" eta "*Jondone Laurendi cascaldua*. h. 76" beste batzuren artean.

Hala ere, ez da hemen amaitzen auzia. Vinsonek aurrerago eramaten du kontu hau Urquijoren *Citas*-i erantzun gisa moldatutako artikulu batean[7]. Vinsonek azaltzen du H. laburdura daramaten aipamenak, *Devocino Escuarra*ren edizioetako batetik jasoak daudela. Liburu honek, Vinsonek dionez, edizio hauek izan zituen:

– Lehendabizikoa 1635.ekoa.

– Bigarrena 1642-43 inguruan. Garai horretako baimen bat baitago berak duen 1690(?).eko edizio batean. Vinsonek dioenez, edizio honetatik ez da ale bat bera ere gelditzen.

– Hirugarrena, dirudienez Harizmendik moldatutakoa, honek egiten bait dio hitzaurrea[8]; *Virginaren Officioa*ren argitarapena (1658) baino beranduagokoa izan behar du, Harizmendik egiten dion hitzaurrean bere liburua erostea aholkatzen bait du, eta 1665 baino lehenagokoa; izan ere liburuaren edizio hau erabili behar izan zuen Pouvreauk[9], eta gero ikusiko dugun bezala, ez dirudi 1665 urtearen erdi aldetik aurrera bere hiztegiari ezer erantsi zionik. Edizio honetatik ere ez omen da alerik gelditzen.

– Laugarrena 1690(?).ekoa; izan ere, Vinsonek datarik gabe aurkitzen dituen liburu mordo batean, "cómputo eclesiástico" delakoa urte horretan hasten da. Urte honetan bi edizio izan omen ziren: "l'une des deux, dont je ne connais que deux exemplaires, chez vous et chez moi, est imprimée avec soin en jolis caractères et sur papier fin; l'autre en gros caractères, très incorrecte, sur gros papier, me parait être une contrefaçon"[10]. Nik eskuartean dudana Lazkaoko Beneditarren liburutegitik lortutakoa da, eta badirudi, erratz eta abar, Vinsonek "contrefaçon" deitzen duen horietako bat dela.

Vinsonek, esan bezala, 1690.eko edizioa zuen eskuartean, eta hor, hamar bat orrialdeko aldea gora behera, aurkitzen omen ditu Pouvreauren aipamenak. Nik ere konprobatu dut nerean, eta aurkitu ditut Vinsonek aipatzen dituenak:

(7) Julien Vinson, "Le Vocabulaire de Pouvreau", *RIEV* 1910, 139-141.

(8) Moldatua diot, 1635ekoarengandik oso ezberdina delako; Harizmendik ez du kapituluen eta gaien ordena bakarrik aldatzen, testuen mamia bera, erabat aldatua eta ikutua dago. Hala ere ezin dudatan jar daiteke *Devocino Escuarra*-ren birmoldaketa bat denik, Harizmendik egiten dion hitzaurrean zera dio (nik, Vinsonek bezala, 1690(?).eko edizioa dut, eta hortik jaso dut ondorengo aipamena): "Huna obra hau, Debocino escuara; oraikoan arrimu hobean heldu zaitzu...". Alde batetik, ikusten denez, Haranbururen liburuaren titulu berbera du, eta bestetik Harizmendik, moldatu eta aldatu egin duela ematen du aditzera. Hau dela eta, nahiko zaila da batetik besterako kideak aurkitzea, hala ere adibide pare bat behintzat aurkitu ahal izan ditut bien artean dagoen aldearen erakusgarri (honetarako *Debozino escuarra*-ren lehenbiziko edizioa, hau da 1635.ekoa, eta dirudienez 1690.ekoa dena, erabili ditut): *Oliadura edo Anunzioa* irakurtzen da sakramentu-zerrenda batean (1635, 25). Harizmendiren edizioan (1690, 7) honen kidea hau da: *Anonzioa: bekhatu ahanzien barkhatzeko*. Beste adibidea: *Meça erraiten den demboran, (...) dembora lucean çarço handian egoitea* (1635, 174s.), eta honen kidea: *Asaldatu eliçan çorçoç hitz alferrez nihor* (1690, 481). Kideak direla uste dut, batean *çarço* eta bestean *çorçoç* bezala azaltzen den hitz bitxi honengatik (hemendik kanpo Etxeberri Ziburukoarengan aurkitu dut soilik), eta bestalde biak "Cofessioco mirailla" kapitulu izenburu berberaren pean daudelako.

(9) Bitxikeria gisa aipa dezadan Pouvreauren hiztegian, honako hau irakurtzen dela: "*Heren imprimança*. h.". Vinsonek esaten zuen bezala, honek ezin du izan Harizmendik Haranbururen liburuaz egindako edizioa (1660 ingurukoa) besterik. Izan ere garai hartan beste edozein euskal liburuk gehienera jota ere ez zituen bi edizio baino gehiago izango. Dena den hau ezin egiazta dezakegu, edizio horren ale bakar bat ere ez bait da gelditzen.

(10) *Le Vocabulaire* 140.

SP: *Ni nora, çu hara.* h. 1690 edizioaren 67. orrialdean.

SP: *Murmuriça.* h. 66. 1690.ekoan *murmuria,* Vinsonek 57. orrialdean dio, baina nerean 56.ean dago.

SP: *Nasaitasuna.* h. 66. *Boztasuna nasaitasunic gabe.* 1690.ekoan, 57. orrialdean, *boztasuna naguitasunic gabe.*

SP: *Nihor asaldatcea çorçoz edo hitz alferrez.* h. 511. 1690.ekoan 481. orrialdean *asaldatu eliçan çorçoz, hitz alferrez nihor* irakurtzen omen da, nik hau ez dut konprobatzerik izan, nire liburua 480. orrialderarte bakarrik heltzen bait da.

Adibide hauezaz gain aurkitu ditut beste batzuk liburua irakurtzean; dena den nere aleari orrialde asko falta zaizkio eta aurkitu ez ditudanak hor egon behar dute. Hauek dira nik topatu ditudanak:

SP: *Arraioa.* Rayon. h. 67. 1690.ekoan 56. orrialdean *arguiaren arraioa.*

SP: *Bulharartia.* Poitrine. h. 168. 1690.ekoan 169. orrialdean. *bulhar arte.*

SP: *Naharo.* h. *Odol naharo isuria.* 1690.ekoan 97. orrialdearen hasieran *naharo issuria* irakurtzen da, eta aurreko orrialdea falta zait.

SP: *Jondone Laurendi cascaldua.* h. 76. 1690.ekoan ez baina 1635.ekoaren 151. orrialdean aurkitu dut.

Ez da hau, hala ere, guztia; izan ere baieztatu ahal izan dut, aldi batean behintzat, Harizmendiren *Ama Virginaren Offizioa* aipatzen duela Pouvreauk bere hiztegian H. laburdura bera erabiliz: *Arau harçaz.* h. A cette proportion. Jatorrizkoaren aipamen osoa: *Arau harçaz anhitz duçu, / Loriara bihurtu* (188. or.). Honen arabera nahikoa argia dirudi Pouvrearentzat H. laburdurak Harizmendi esan nahi duela. Ez dakigu, ordea, zein arrazoirengatik deitzen dion Pouvreauk Harizmendi *Devocino Escuarra*ren egileari bere eskuizkribuan: honen izena besterik agertzen ez delako liburu hartan eta beraz, bera hartu zuelako autoretzat, edota jakinaren gainean, eta liburua hain aldatua dagoenez Harizmendi jotzen zuelako egiletzat.

* * *

Jakina denez Oihenart eta Silvain Pouvreauren artean izan ziren harremanak, idatzizkoak behintzat. Hor ditugu lekuko Oihenartek Pouvreauri bidalitako zenbait eskutitz azken honek eskatutako azalpenei erantzun gisa. Hara zer dion Mitxelenak: "Oihenart izan zuen, dirudienez, gidari bizi bakarra, liburu mutuek sorterazten zizkioten zalantzak uxa zitzaken irakasle iztuna"[11].

Gutun hauek hitz zerrenda soilak dira, aldamenean frantsesezko azalpena dutelarik. Pouvreauren hiztegiaren kopietako batekin batera enkuadernatuta daude, Parisko Biblioteka Nazionaleko "fonds cèlte et basque"-n 8. zenbakia daraman tomoan[12],

(11) Luis Michelena, "Euskal-Iztegigilleak XVII-XVIII'garren mendeetan". *Euskera* 1961, 8.

(12) Pouvreauren hiztegiaren bi kopia daude Parisko Biblioteka Nazionalean, "fonds cèlte et basque"-ko 7 eta 8 zenbakipean. Nik, neure konparaketak eta egiteko lehenbizikoa, hau da 7-koa, hartu dut oinarritzat, eskuartean ditugun Oihenarten oharretatik bakar bat ere ez bait da B-n agertzen. Izan ere, kontuan izan behar da B kopiaren bukaeran datorrena: "Le 16 8t 1663 Pouureau pb", hau da, 1663.eko abuztuaren 16.a Pouvreau presbiter, dudarik gabe kopia hau egiten amaitu zueneko data, eta dakigunez Oihenartek 1665.ean oraindik ere oharrak bidali zizkion. Bigarren kopia hau *çafarda* hitzetik hasten da. Badirudi lehenbizikoa (A) borradore gisa erabiltzen zuela eta bestea (B), A-ren garbira pasatze bat dela; izan ere A-n ertzetan dauden gauza asko

gelditzen den Pouvreauren gramatika zatien[13] eta honen hiztegiaren artean. Hitz zerrenda hauek 4.etik 32. foliora doaz.

1866.ean Burgaud des Marèts delako batek argitara eman omen zituen lehen aldiz[14]. Julio de Urquijok, 1910. urtean berriro argitaratu zituen[15] bestea aurkitzen zaila omen zelako. Ez Burgaud des Marèts-ek eta ez Urquijok ez zituzten 14.etik 17.era doazen folioak transkribatu[16]. Eta nik dakidanez behintzat, gerora ere ez ziren argitara eman.

Oihenarten ohar hauek data bat daramate lehen folioan: "30 mai 1665", eta ez dago beste halako zehaztasunik orrialde guzietan zehar. Baina gain begirada bat nahikoa da ohartzeko aldi diferentetan bidalitako atalez osatuta dagoela guzia; zati bakoitzaren izenburuari begiratu besterik ez dago.

Azaltzen diren eran izenburu hauek irakur daitezke:

- Pour enuoyer a M. Pouureau.
- Explication de mots basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau.
- Advertissement sur la derniere Explication des mots basques Enuoyee a Monsieur Pouureau.
- Suitte de Lexplication des mots basques demandee par Monsieur Pouureau.

---

eta asko B-n bere lekuan daude, baina beste zenbait ez dira B-n agertzen. Hiztegiaren bi bertsioen gonbaraketarekin jarraituz aipatu nahi genuke, B-n ez dagoela A-n *(ançua*raino nahikoa usu, eta hortik aurrera noizbehinka, baina amaieraraino) agertzen diren gaztelaniazko definiziorik, ezta errefraurik ere. Dirudienez Pouvreauk goitik-beherako ikustaldi bat egin zion bere hiztegiari aldamenean gaztelaniazko hiztegi bat zuela, hauek guztiak erantsiz. Garai batean pentsatu nuen Covarrubiasen *Tesoro de la lengua castellana* delakotik (Madrid 1611) jasoko zituela Pouvreauk direlako gaztelaniazko errefrauak, baina Ibon Sarasolak ikusi du eta ez omen da hala. Gaztelaniazko definizioei dagokienez berriz, bada Cesar Oudinen *Thrésor des deux langues, française et espagnole* (Paris 1607) delako hiztegi bat. Nik hiztegi horren bigarren edizioaren bigarren tomoa (frantses-gaztelera) dut eskuartean. Honek ere *Thrésor des deux langues...* du izenburutzat, baina gehitzen du: "Reueu, corrigé et augmenté d'une infinité d'omissions, additions, Locutions, phrases, proverbes, Sentences & recherches tirées du Tresor de Covarrubias". Lyon-en 1665-gn urtean argitaratua da, eta badirudi 1665 urtearen erdi-aldetik aurrera Pouvreauk ez ziola bere hiztegiari ezer erantsi. Hala ere, nik ikusi ahal izan dudanez, Pouvreauk frantsesezko definizioaren ondoren ematen dituen gaztelaniazkoak, bat datoz, hitzez-hitz, nik dudan hiztegi honetakoekin (nahiz eta berak, dudarik gabe, 1607-kotik kopiatu). Are gehiago, batean behintzat harrapatu dut Pouvreau tokatzen ez dena kopiatzen ere: *Alaba* sarreran, 'fille' da ematen duen frantsesezko kidea, eta Oudinek *fille*-ren ondoren dioen guztia aldatzen du, hau da: 'hija, moça, doncella', begi bistan dago azken biak ez dagozkiola *alaba*-ri. Ez dakigu Pouvreauk ez ote zekien gaztelaniaz uste izan den bezain ongi, edota "automatismo" hutsaren ondorio ote den.

(13) Dudarik gabe zabalagoa izan behar zuen Pouvreauren gramatika zati hauek Vinsonek eman zituen argitara *RLPhC* aldizkarian 1881. urtean lehendabiziko aldiz, eta gero, Pouvreauren beste euskal lan batzuekin batera *Les petites oeuvres basques de Sylvain Pouvreau* izeneko liburuan (Chalon-sur-Sâone 1892). Bere hiztegian Pouvreauk egiten du gramatika honen aipu, batez ere aditz forma jokatu eta erakusleen ondoren *V. Gram.* formularekin. Hau dela eta posible izango litzateke jakitea ezagutzen denaz gain, zein beste eduki zituen gramatika honek. Guztira hiru folio besterik ez dira gorde, eta Parisko Bibliotekako pajinazioaren arabera hauek lirateke gaiak:

1r° *ecin. eza.* 2r° Chapitre ... Des terminaisons des noms verbaux. 2v° aurrekoaren jarraipena. 3v° Chapitre second. De la construction du nom. 3r° aurrekoaren jarraipena. Vinsonek ordena honetan jarri zituen argitaratzerakoan: 3v°-3r°-2r°-2v°-1r°.

(14) Burgaud des Marèts, *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau...* Paris, 1866.

(15) Julio Urquijo, "Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau". *RIEV* 1910, 220-232. Hemendik aurrera, *Notes.*

(16) "Las palabras contenidas en los folios 14-17 están rayadas y no fueron reproducidas por Burgaud des Marèts. Tampoco las imprimo yo por el momento". *Notes* 225, 1. oharra.

Baina ez da hau paper hauen datatzeari buruz dakigun gauza bakarra. Zorionez Urquijo jaunak hitz zerrenda hauen zirriborroak aurkitu zituen. Hain zuzen ere zirriborro horiek osatzen dute gorago aipatu dudan eta Urquijoren aurretik Labrouchek eskuartean izan zuen Oihenarten eskuizkribua. Bertan, ia denetan, data emana omen dago[17]:

1.-Pariskoan *30 mai 1665* dion tokian, Oihenarten zirriborroan zera dio: *Troisième explication des mots basques envoyée à M. Pouureau le 31 mai 1665*[18]. Pariskoan 4.etik 8.era doazen folioei dagokio.

2.-*Explication des mots basques...* izenburua daramanak, *25 juillet 1665* data darama Oihenarten zirriborroan. Pariskoan 8.etik 10.era doazen folioak.

3.-Izenbururik gabeko zerrenda bat, Parisko 10 eta 13. folioak. Zerrenda honetan *Aduertissement sur la derniere Explica(ti)on...* izenburua daramana (11 eta 12. folioak) agertzen da tartekaturik Pariskoan. Azken hau, Oihenarten zirriborroen arabera, 1665.eko abuztuaren 12(?).ean bidalia.

4.-Pariskoan 14.etik 17.era doazen folioak, ez Burgaud des Marèts-ek eta ez Urquijok transkribatu ez zituztenak. Hauek ere izenbururik gabe daude, baina badute kidea Oihenarten zirriborroetan, datarik ez, ordea.[19].

5.-Azkenik, 21.etik 23.era doazen folioak, *Suitte de l'explication* izenburuarekin; data, *12 mai 166(?)*, Urquijok dioenez ez da ongi irakurtzen.

Oihenarten hitz zerrenda hauek eta Pouvreauren hiztegia elkarrekin gonbaratuz ondorio hauek atera nituen:

1.-Maiatzaren 30.ean bidalitakoetatik, gehiena jasotzen duela hiztegian, —Oihenartek ere ez zizkion galdetutako guztiak azaldu— eta ertzean edo lerro artean tartekatuta agertzen direla; gehienetan iturria (Oihenart) aipatzen du, baina ez beti.

2.-Uztailaren 25.ean bidalitako zerrendatik, ez du ezer jasotzen Pouvreauk. Oihenartek aldi honetan azaltzen dizkion hitz asko definiziorik gabe agertzen dira Pouvreauren hiztegian (*nasaitasuna, eguiraia, çarhoa, erriatcea,* etab.), beste batzuk (gainera badakigu hauen azalpena eskatu zuela Pouvreauk Oihenarten paperen artean aurkitutako eskuizkribuari esker), esplikatuak daude, baina garbi ikusten da definizioa ez dela Oihenartena, beste iturriren batetik lortutakoa baizik. Eta azkenik Oihenartek azaltzen dituen beste zenbait ez dira Pouvreauren hiztegian azaltzen (*hildea*). Ondoren emango ditudan adibideen balioa neurtzeko, kontuan izan behar da Oihenarten definizioak jasotzen dituenean, ia hitzez hitz kopiatzen dituela Pouvreauk, eta laburtzen baditu ere hitz berberak eta hizkuntza berbera erabiltzen duela:

SP: *Çarhatcea. Baratzeco belhar gaixtoac çarhatcea.* arracher, faire secher. (O *Notes* 222: Becher la terre pour en arracher les herbes).

(17) Ik. *Citas* 504, 506 orr.

(18) Egun bateko gora behera horrek ez du inolako ajolarik, bai ordea Urquijok, lehen aipaturiko *Notes* artikuluaren buruan ematen duen *du 30 mai 1661*-k; oker zegoen zalantzarik gabe, Urquijok berak *Citas*en, ikusi bezala, 1665 urtea ezartzen dio, eta bestalde ditugun datu guztien arabera ere hala izan behar du.

(19) Inork ez du ezer esaten Parisko tomoan falta diren 18 eta 19 folioez. Dena dela orrialdeak enkuadernatu ondoren idatziak daudenez, pajinatzailearen huts bat ere izan ziteken. 20. folioari dagokionez, berriz, nahiz eta Oihenarten eskutikako paperen artean egon, badirudi Pouvreaurena dela. Hori zen Vinsonen ustea ere, bere *Petites oeuvres basques de Sylvain Pouvreau* (Chalon-sur-Sâone 1892) liburuan (8 eta 9. orrialdeetan) argitara ematen bait du hiztegiarekin batera eskuizkribu zirauten Pouvreauren beste lantxo batzuekin batera.

SP: *Belhagoia.* Iratzaren euaquitceco. (O *Notes* 222: *Belhakoia.* Un instrument qui sert a couper de la feugere).

SP: *Çafarda, çafardaracoa.* Coup. (O *Notes* 223: Un coup, sans blessure, donné auec la main ou auec le plat de quelque arme. On lappelle en gascon une bourrade).

SP: *Garioa.* Sorte d'oiseau. (O *Notes* 223: Cest la branche dun arbre, retranchee du tronc de larbre, qui est entiere et solide, non fendue ny brisee).

SP: *Uscaltcea.* Lier, garroter. *Cepoetan uscalduric,* estant lié dans les ceps. (O *Notes* 223: Garroter ou empestrer une personne ou un cheval ou autre beste).

SP: *Cuzcatcea. Oguia cuzcatcea.* Chapeller le pain. (O *Notes* 223: Oster la coque a un oeuf).

SP: *Darticoac, darticoa.* Belhar suerte bat lexatceco. (O *Notes* 223: Graines de geneure).

Izenbururik eta datarik gabeko hitz zerrenda (11 eta 13. folioak). Hemendik ere ez du ezer jasotzen Pouvreauk bere hiztegian. Zerrenda horretako zenbait hitz agertzen dira, baina garbi ikusten da definizioak beste nonbaitetik lortu dituela:

Ambarra. a. Ambre. (O *Notes* 223: "closture").

Aurka (definiziorik gabe). *Aurquia. Oihalaren aurquia*, l'endroit d'une etoffe. (O *Notes* 223: "*Aurka* ou *aurkia.* Lendroit destoffe, item, loposítte").

Ekitea. Auancer. Progredi. (O Notes 224: "*Ekitea cerbaiti.* Sapliquer ou settacher à quelque chose").

Ogalea. Excrementum. E. (O *Notes* 225: "Pasture aux pourceaux, ou austres bestes, faicte de farine de milh trempee dans leau"). Hemen gainera, iturria aitortzen digu: Etxeberri Ziburukoa.

Abuztuaren 12.ekoa, *Aduertissement sur la derniere Explica(ti)on* delakoa. Hemen Oihenartek, alde batetik, bere hutsegin batzuk zuzentzen ditu, eta bestetik, Pouvreauri ohar edo zuzenketa batzuk egiten edo proposatzen dizkio.

Bere hutsak, hitzen esanahiari dagozkie. Izenburua ikusita, *sur la dernière explication*, bila hasi nintzen ia noiz bidalitakoei zegozkien zuzenketa horiek, eta ohartu nintzen aldi ezberdineko hitz zerrendei zegozkiela. Hau da:

> *Narriazea,* 1665.eko uztailak 25.ekoari. *Chara,* 1665.eko maiatzak 30.ekoari. *Potorroa,* bila ibili arren, ez dut ezagutzen diren hitz zerrenda horietan aurkitzerik izan. Pouvreauren hiztegian ertzean azaltzen da definiziorik gabe, E (Etxeberri Ziburukoa) iturria aitortzen duelarik. *Albenia*ren zuzenketa, berriz, Pouvreauk bere hiztegian dakarrenari dagokio Oihenartek dioenez; bi alditan azaldu zion, honen aurretik, hitz honen esanahia, ez Urquijok eta ez Burgaudek transkribatu ez zuten zerrendan, eta *12 mai 166(?)*.ekoan. Esan dezagun, bide batez, ez dela izenbururik eta datarik ez duen zerrendako hitz bakar baten aipamenik agertzen. Beranduago bidalia izan zelako agian.

Pouvreauri egiten dizkion zuzenketak, berriz, fonetikazkoak dira batez ere, eta horien artean gehienak *s/z* txistukarien arteko nahasketa zuzentzeko (Pouvreauk huts asko egiten baitu kontu honetan), besteak *r/rr* dardarkarien artekoak. Baina badaude esanahiari dagozkien oharrak ere. Hauek, erabat, A-z hasten diren hitzei eginak daude (hiztegi baten hasierako zatiari beraz), eta dudarik gabe, begien aurrean hiztegiaren kopia bat duela. Oihenartek berak esaten du hitzez hitz: "Le mot *albenia* est mal

interpretté dans le dictionnaire de M. Pouvreau", edota "*Adeçara* n'est pas bien escrit dans led(ict). dictionnaire. Il faut escrire *adesara*". Aldi bakoitzean zuzentzen duen hitza agertzen den orrialdea eta lerroa ematen ditu. Pouvreauren hiztegian begiratu eta ikusten da hutsak han daudela, Oihenartek esan bezala, eta zuzendu gabe gainera. Bestalde, orrialdeak eta lerroak ez datoz bat guk eskuartean dugun hiztegiarekin; horrek, besterik gabe ez luke ezer esan nahiko, izan ere eskuizkribuak, gehienetan, numeratu gabe egoten ziren eta geroago, enkuadernatzerakoan jartzen ziren zenbakiak, batzutan mendeak ere pasa ondoren. Lerroak bat ez etortzeak ere ez, Pouvreauk aldi diferentetan hitz asko tartekatzen bait ditu. Baina gainera, Oihenartentzat orrialde berean dauden zenbait hitzek, hiztegian bi orrialdeko tartea dute. Adibidez: Oihenartek dio *arrastua* eta *arrotz* 32-gn orrialdean daudela, hiztegian, ordea, *arrastua* 22 v, eta *arrotz* 24 r. Honek, dudarik gabe esan nahi du Oihenartek eskuartean zuen hiztegia eta guk ezagutzen duguna ez direla gauza bera.

Gainera, hori nahikoa ez balitz, Oihenartek esanahia dela eta zuzentzen dizkion hitzen artean badago bat, non honek dioena eta hiztegiak dakarrena ez bait datoz bat. Hau da, Oihenartek dio: "Le mot *albenia* est mal interpretté dans le dictionnaire de M. Pouvreau par le mot *endroict d'estoffe*, ou il me designe pour autheur de cette interpretation par O", eta hiztegian berriz: "*Albenia*. a. 219. Lisiere, venelle de lit. O. Lista, orillo, venda, cabo"[20] eta Axularren adibide bat: "*Oihalaren albenia eta bazterra*, frange, bivo de toca"[21] (eta hurrengo lerroan, esaldiaren hasiera), "*Nolacoa baita ehaiten den ehuna eta oihala, halacoa içanen da (...)*". Oihenartek bere azalpenaren jarraipenean zera dio: "Sy jay donneé cette interpretation, je me suis mescompté et jay entendu seulement expliquer le mot *aurkia* car pour le mot *albenia* je trouue dans mes memoires quil signiffie la lisiere du drap, et rien de plus".

Dena dela, egia da azalpen oker hau Oihenartek berak ematen duela, *12 mai 166(?)* data daraman hitz zerrenda horretan, eta hala dio: "*Albenia* cest le bon endroit du drap, autrement dit, *aurkia*". Esan bezala Oihenartek eskuartean zuen eta guk ezagutzen ez dugun Pouvreauren hiztegiaren kopia batek definizio oker hau jasotzen du. Litekeena da hori izatea lehen aipatu dugun B kopiari falta zaion zatia, Pouvreauk osatu ahala bere adiskideari bidalia eta dirudienez galdu dena[22]. Alde batetik Oihenartek, zati hori dela eta, zuzentzen dizkion hitz guztiak A-z hasten dira, eta hori gure hipotesiarekin bat dator (jakina denez B kopia *çafarda* hitzarekin hasten da), eta bestetik, ez dugu zertan asmatu inork aipatu ez duen hirugarren kopiarik. Begi bistan dago azken hitz zerrenda honek denboraz zuzenketarenak baino lehenagokoa izan behar duela. Badago datu bat baieztatzen diguna "12 de mai"-ko hori, es-

(20) Ik. Oudin: "*Lisiere*. Lista, orillo, venda, cabo".

(21) Ik. Oudin: "*Lisiere de toile*. Bivo de toca". Eta *Diccionario de Autoridades* (*DAut*): "*Toca* (...) tela delgada y clara de lino".

(22) Hau hala dela, nahiko egiantzekoa iruditzen zait Vinsonek bere *Essai*-n (26. d-ren bukaeran) dioena: "M. de Jaurgain dit que, dans ses papiers qui existent encore à Saint-Palais, chez Madame de Brancion, se trouve un *Dictionnaire basque* manuscrit: serait-ce une copie de celui de Pouvreau?". Esan bezala Urquijoren eskuetara heldu ziren Oihenarten eskuizkribu hauek (ik. *Citas*), eta bere ustez Jaurgainek aipatzen duen hiztegi hori ez zen Oihenartek Pouvreauri bidalitako hitz zerrenden zirriborroa besterik: "A estos borradores (...) se referían las palabras de M. de Jaurgain á que alude M. Vinson en uno de los párrafos de su Essai". Hala da agian, baina litekeena da, baita ere, batetik bestera doan tartean hiztegi hori galtzea (paperak eskuz aldatu direla kontuan hartzen badugu), eta gainera ez dakit Oihenarten hitz zerrenda horien zirriborroei inork "hiztegi" izenik emango ote liekeen.

kuartean ditugunetan lehena dela, hau da, 1665eko maiatzaren 12koa, izan ere, zerrenda hau (guztietan luzeena eta A-tik U-ra doana), B-tik aurrera behintzat[23] osorik eta ia hitzez-hitz dago jasota Pouvreauren hiztegian, uztailekoa eta abuztukoa ez bezala. Dena den, ezagunen artean lehendabizikoa bada ere, ez da haatik Oihenartek bidali zion lehena. Hara zer dion azken honek zerrenda horren hasieran: "Dans la premiere partie de lad(icte) explication qui a esté envoyée...", eta bestalde maiatzaren 30ekoaren zirriborroan hala zioen: "Troisieme explication...".

Bat batean oroitu nintzen ordurarte ahaztua izan nuen gauza batez, hain zuzen, Burgaud des Marèts eta Urquijok ere, agian tatxatua eta irakurtzeko neketsua zelako, alde bat utzi zuten hitz zerrendaz, hau da, 14.etik 17.era doazen folioez. Alfabetikoki zerrenda hau A-tik F-ra doa (*Açurria-fagoa*). Maiatzaren 12ko zerrendak hau dio hasieran: "Dans la premiere partie de lad(icte) explication qui a esté envoyée, il y a eu quelques mots dobmis et dautres mal expliquées, qui sont ceux qui s'ensuivent jusques a la lettre F". Gure zerrenda baztertu horretaz ari ote da?

Oihenartek aitortzen duen bezala, maiatzaren 12.eko zerrendaren hasiera, aurreko aldi batean bidalitakoaren (hau da lehenbizi bidalitakoaren) gehigarri eta zuzenketa da. Zerrenda hau (Y) eta zirriborratua (X) parekatuaz zera ikusten da:

X: "*Afentcea*, abbattre", Y: "*Afentcea*, veut dire mettre ou poser cest presque le mesme que *Iminzea*". X: "*Ailliotza*, la balle du grain", Y: "*Ailliotza*, veut dire pleust a dieu quil dit". *Aisita* bietan: "aisé, facile" da definizioa, baina Y-n "au langage de Soule" gehitzen du. Gero, nahiko buruko min eman digun *albenia* agertzen zaigu, eta dagoeneko dudarik gabe lehenengotzat jo dezakegun zerrenda honetan, 'venelle de lict' da definizioa. Hori da hitzez hitz Pouvreauk bere hiztegian dioena. Oihenartek beraz hiru alditan azaltzen dio hitz hau Pouvreauri, hemen lehenbiziko aldiz, gero, maiatzaren 12an, oker, aurrekoa zuzenduaz, ez gainera oharkabean, berak aldez aurretik adierazten bait du aurreko aldiko zenbait gauza zuzentzeko asmoa, eta azkenik, abuztuaren 12.ekoan berak emandako definizio hori txartzat ematen du berea dela ohartu gabe.

Hitz gehiago ere agertzen dira zerrenda honetan modu batera eta maiatzaren 12.ekoan bestera azalduak. Pouvreau, gehienetan, lehenbizi emandako definizioarekin konformatzen da, are gehiago, Oihenartek aurrenekoan emandako definizioaren aurkakoa bidaltzen diolarik bigarrenean, Pouvreauk lehenengoa mantentzen du. Honako adibide hauetan Pouvreauk dakarren definizioa, lehen zerrendatik jasoa da soilik:

> "*Ailliotza*. O. La bale du grain". (Ez du Oihenartek bigarrenean bidalitakoa aipatzen: "veut dire pleust a Dieu quil dit"). "*Afentcea*. a. Abbatre". (Oihenartek maiatzaren 12.ean: "Veut dire mettre ou poser, cest presque le mesme que *Iminzea*").
>
> "*Arraçadura*. (...). Passion ou mauuaise habitude de quelqu'un. Il se dit aussi de q(ue)lq(ue) imperfection du corps". (Oihenartek maiatzaren 12.ean: "Ne signiffie pas seulement vne tache ou imperfection du corps dvne personne mais aussi la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa* bois vermolu ou carie").

(23) Dirudienez hitz zerrenda honetako A-ri dagokiona Oihenarti bidali zion hiztegi zatia osatzeko bakarrik erabili zuen Pouvreauk bi salbuespenekin: *andura* hitzari erasten dion 'hieble' eta *aztala*-ri erasten dion 'gras de la jambe', esanahi hauek, aipatu zerrenda horretan bakarrik azaltzen bait dira Oihenarten azalpen guztietan.

Hala ere batzutan erabiltzen ditu bigarrenean emandako datuak definizioa osatzeko.

"*Biccorra*. a. 173. Morceau, relief. Il signiffie aussi le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas, & aussi les petites bosses que le pain pousse en dehors lors quon le fait cuir au four".

"*Çurruna*. (...). Roide; item un corps mort. *Guiçon çurruna*, personne lente & peu agissante. O".

"*Ekaia*. Gaya [lerro gainean erantsia]. La matiere pour f(aire) q(ue)lq(ue) chose. Trauail, fascherie. O". Eta ertzean, guzti honen aurretik: "Cerbait eguiteco gaya".

Beraz esan dezakegu buruhaustea osatu dugula, eskuartean dugun zerrenda dela falta zitzaigun *première partie de l'explication* edo antzeko izenburu bat eramango zukeena. Data kontuan berriz, ikusita zein tarte txikia dagoen bidaltze batetik bestera (maiatzean bi bidaltzen dizkio, 12.ean eta 30.ean, eta uztailaren 25.ean eta abuztuaren 12.ean beste bana), uste dut ausardia handirik gabe esan daitekeela, zerrenda honek ere urte berean bidalitakoa izan behar duela.

Horrela geldituko litzateke, bada, guztia hurrenez hurren:

1. [Première explication]. *Açurria-fagoa*, 14r-17r folioak.
2. *Suitte de lexplication des motz basques demandee par monsieur Pouureau.* 21r°-32v° ff. Maiatzaren 12.ekoa, eta nahiz eta zirriborroan ez irakurri urtea 1665 dela ziurtzat eman dezakeguna.
3. *Pour envoyer a Monsieur Pouvreau*, 1665.eko maiatzaren 30.ekoa. 4r°-7v° ff.. (Labrouchen zirriborroan dioen bezala: "Troisième explication").
4. *Explication de motz basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau*. f. 8r°-9v°. (Labrouchen zirriborroan "25 juillet 1665").
5. *Advertissement sur la derniere explication des motz basques enuoyee a Monsieur Pouvreau*, 11r°-12r° ff. Labrouchen zirriborroan 1665.eko abuztuaren 12(?) data daramana.
6. Izenbururik eta datarik gabekoa 10r°-10v° eta 13 r° ff.

Guzti honekin lotu behar dugu Pouvreauk Oihenarti zenbait hitzen azalpena eskatuz bidali zion gutuna, Urquijok Labrouchen paperen artean aurkitu zuena, Oihenartek omen zionez: "manuscrit enuoyé par Monsieur Pouureau 27 juin 1665"[24] delakoa. Zerrenda honetan azalpen eske dauden hitzak, maiatzaren 30.ekoan hasten da azaltzen Oihenart, uztailaren 25.ekoan jarraitzen eta datarik eta izenbururik ez duen zerrendarekin amaitzen.

Dena den, badugu arrazoirik izan ziren gutun guziak eskuartean ez ditugulako susmoa izateko. Izan ere, badago hitz bat *potorroa*, Pouvreauk aipatu zerrenda honetan azaltzeko eskatzen diona eta Oihenartek esplikatutzat ematen duena *Advertissement* delakoan:

> *Potorroa*, outre la signiffication que jay donnee a ce mot, il me semble auoir ouy nommer de ce nom, en mon jeune eage, vn oyseau de mer malencontreux aux nauigans, dautant que son chant est presage dorage et de mauuais temps. Je men enquerray plus particulierement.

Hitz hau ez dugu aurkitzerik izan ezagutzen ditugun Oihenarten zerrendetan, aipamen honezaz kanpo, noski; baina ia ziurtzat eman dezakegu maiatzaren 30-a eta

(24) Dudarik gabe Oihenartek hanka sartu zuen data jartzerakoan, izan ere, maiatzaren 30ean hasten da Pouvreauren zerrendako hitz horiek azaltzen, eta ezin maiatzean erantzun ekainean egindako galderei.

ohar hau bidali zioneko tartean, beste azalpenen bat bidali behar izan ziola Pouvreauri.

1665. urtean galtzen dugu Pouvreauren arrastoa. Urte honetan argitara ematen du ezagutzen dugun bere azken liburua *Gudu Izpirituala*, eta egiten dizkio azken ikutuak bere hiztegiari. Zer gertatu ote zitzaion, bat batean euskarari buruzko lanak alde bat uztea erabaki ote zuen edota hil egin ote zen? Vinsonek (*RIEV* 1910) aipatzen du hiztegiaren bigarren kopiarekin batera dauden Oihenarten azalpenetako 8. folioan azaltzen den ohar bat: "Trombe. L. P. 1693"; ertzean idatzia dago eta bere eskubitara dagoen hitzarekin badu zerikusia: "*Bombecia* ou *bombeciña*, flot de la mer qui se leve fort haut". Vinsonen ustez Pouvreauren eskuz idatzia dago. Horrek esan nahiko luke Pouvreau urte horretan bizirik zegoela. Baina ez dago garbi hori Pouvreauren letra denik eta gainera urteen tartea handiegia da.

* * *

Oihenartek Pouvreauri bidaltzen dizkion gutunetako ortografi sistema, edo hobeto esan, sistemarik eza, nahaste hutsa da. Oso gutxitan jarraitzen ditu berak atsotitz eta poesi liburuaren hitzaurrean proposatutako arauak. Burgaud des Marèts-en hitzez (*Notes* 221 n. 1): "Il écrit tantôt suivant l'usage de son temps, tantôt suivant ses règles, parfois suivant son caprice". Eta hala da, ez ditu gauzak inoiz erabatera idazten; eta ez gainera euskarazko hitzei dagokienez bakarrik, frantsesezkoekin ere hala egiten du. Nik hemen, ohizkoa denez, berak eman bezala aldatuko ditut. Oihenarten gauzak aldatzerakoan erabili ditut soilik ſ-ak, beste inorengan ez bait dute ezer berezirik adierazten. Pouvreauren hiztegiaren aipamenak ere egiten bait ditut, ohartxo bat honen ortografi sistemari buruz; honek ere ez ditu gauzak erabatera idazten; hitzak iturri ezberdinetatik jasotzen ditu eta oro har, iturriaren arabera aldatzen ditu berak ere bere hiztegian (jakina da garai hartan ez zegoela erabateko ortografi sistemarik). Oihenarten idazkerari bereziki dagokionez esan behar da, honek berak proposatutako sistema erabiltzen duenean, Pouvreauk (dirudienez ez bai zuen gustoko sistema hori), egokitu egiten duela, eta beti erabatera. Hau garbi ikusten da Oihenarten atsotitzak bere hiztegian aldatzen dituenean. Frantsesezko ortografi sistemari dagokionez, berriz, Pouvreau Oihenart baino sistematikoagoa da, eta nolabait esateko "modernoagoa". Testu honen oharretarako, azkenik, Pouvreauren hiztegia eta Oihenarten *Notes* delakoaz gain, Oudinen aipatu hiztegia eta *Petit Robert (PR)* erabili ditut, eta zenbaitetan baita Azkueren hiztegia eta *Diccionario de Autoridades (DAut)* ere.

I ERANSKINA

Açurria[1]. Ecourgee.
Açurriazea[2]. Frapper decourgee.
Adauʃʃia. Abbaiement[3] de chien.
Ahaʃabaya[4]. Le palais de la bouche.
Afentcea[5]. Abbatre.
Agureac. Les anciens, les ancestres.
Aha-sabaya. Le palais de la bouche.
Aholcazea. Exhorter, inviter a faire quelque chose.
Ailliotza[6]. La bale du grain.
Aisita[7]. Aisé, facile.
Albenia[8]. Venelle de lict.
Alborotatcea. Tumultuer, faire du bruit.
Almutea[9]. Une mesure de[10] grain, picotin[11].
Almutea golcoan[12]. Cest une façon de parler prouerbiale de quelquun qui couve quelque dessein en son coeur.
Amerdia vel *emerdia*. L'accouchée.
Andura[13]. Sureau, sambucus arbor.
Anega. Cest une mesure a grain ....[14] plus grande qu'un boisseau[15].
Apartanic ioaitea. Marcher a lescart des autres.
Apodera[16]. Effort.
Apoʃtua. Gageure[17].
Araistia. Nagueres[18].
Burdatcea. Plier, courber.
Argiboa. Bossu, courbé.
Argamaʃʃa[19]. Du mortier fait auec terre grasse et du sable.
Arimacariac. Les choses destinees pour le soulagem(ent) des ames, comme les offrandes et largent des messes.
Arimateguia. Le manoir des ames, le paradis ou l'enfer. Au pais de Soule

(1) Pouvreauk *açorria, açurria*. Ecourgée. Ez du Oihenart aipatzen.

(2) Oraingoan *açorriatcea* da Pouvreauk ematen duen forma bakarra. Definizioa Oihenartena bera da 'frapper d'ecourgee', baina ez du aipatzen.

(3) Nahiz eta gaur egungo frantsesean 'aboiement' izan, Oudin-ek, Oihenartek bezala 'abbayement' dakar, baita Pouvreauk ere.

(4) Oihenartek bi eratara ematen du hitz hau, elkartua eta beheraxeago ikus daitekeen bezala, gidoi batez idatzia. Pouvreauk lehenbiziko modura dakar. Oihenarten definizioarekin, baina ez du aipatzen.

(5) Hau da maiatzaren 12.ean Oihenartek zuzentzen eta beste modura definitzen duenetako hitz bat: "Veut dire mettre ou poser cest presque le mesme que *iminzea*".

(6) Hau ere maiatzaren 12an zuzendua: "veut dire pleust a dieu quil dit".

(7) Maiatzaren 12.ean, definizio bera "au langage de Soule" gehitzen diolarik.

(8) Oihenartek beste bi aldiz ere, maiatzaren 12.ean eta abuztuan, azaltzen dio hitz hau. Ik. artikuluan honi buruz esandakoa.

(9) Pouvreauk lehenbizi "*Almotea*, picotin" dakar, baina hori tatxatu eta beheraxeago Oihenarten forma ematen du honen definizio osoarekin. Dena den *almote* hitza ezaguna da goi nafarreraz.

(10) "Mesure de g" tatxatua dago, hala ere asma daiteke hori jartzen duela. Lerro gainean "pour le" irakurtzen da, hori "de"ren ordez legoke.

(11) Ik. *Oudin*: "Celemin".

(12) Pouvreauk *almotea golcoan*. Badirudi esapide honen esanahia beste nonbaitetik lortu zuela Oihenartena jaso baino lehen, nahiz eta definizioa berbera den beste hitz batzuetan emana dago: "frase prouerbiale pour dire il a son dessein caché dans le sein; autrement *hitz ederra emaitea eta barrenean gaitzerizcoa iduquitea. Gain eder barren uher*", baina ez du *almutea* onartzen ezta Oihenart aipatzen ere (aurreko sarrerarekin ez bezala, ik. 9. oharra).

(13) Maiatzaren 12.ean zuzendua: "vne herbe appellee 'hieble' en françois".

(14) Tatxatua.

(15) Oudin: 'Hanega, medida, almud'.

(16) Maiatzaren 12.ean "emportement" gehitzen dio.

(17) Ik. Oudin: "Apuesta, puesta, postura".

(18) Gaur egun "naguère". *Oudin*: "*Nagueres, n'agueres*, poco ha".

(19) Pouvreauk *argamaça*, Oihenarten definizioarekin (nahiz eta ez O. aipatu).

ce terme n'est usurpe[20] que pour lenfer.

Armaçoin[21]. Outil, instrument pour faire quelque chose.

Arraçadura[22]. Passion ou mauuaise habitude dune personne; il se dit aussy de quelque imperfection du corps.

Arronta ou *arrontera*[23]. Commun, vulgaire, ordinaire, familier.

Arrontatcea[24]. Selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner.

Arroparen pertala et non *petrala*[25]. Le bord de la robe; item les lambeaux ou deschirures[26] de la robe.

Arrunquide gaiza[27]. Camarade hargneux ou fallacieux.

Aſſentu[28]. Mise, establissement.

Astala[29]. Talon.

Aſtrua[30]. Sort, heur; *aſtru ona*, bon heur; *aſtru gaiza*, mal heur; *astruz*, par hazard.

Aurka[31]. L'opposite; item le bon endroit, cest loppose de *Imprentsua*[32].

(20) Badirudi "usurpe" dioela, Pouvreauk ere hala kopiatzen du. Oudin-en arabera "usurpar" esan nahi du. Ik. *DAut*: "Vale también usar una voz en lugar de otra, o en otro sentido la misma".

(21) Maiatzaren 12.ean beste modu batera azaldua: "Veut dire un magasin darmes et aussy ce dequoy on bande vne arbaleste dict autrement *armatotcha*".

(22) Maiatzaren 12.ean: "signiffie (...) aussi la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa* bois vermolu ou carie" gehitzen du.

(23) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera, baina *arrontera* aldaera ematen duelarik soilik.

(24) Maiatzaren 12.ean hemen emaniko bietatik 'moissonner' (= 'segar') eta 'glaner' (= 'espigar'), lehena aukeratzen du: 'sier le bled'.

(25) Pouvreauren hiztegian biak agertzen dira, "*pertala, petrala*" (bigarren aldaera tatxatua eta gero berriro idatzia dagoelarik) definiziorik gabe, eta ondoren "*arroparen pertala*" (Oihenarten oharraren arabera, *petrala*ren gainean zuzendua), "bord de robe" (eta ondoren erantsita) "lambeaux, deschirures de robe". Hala ere, s.v. *arropa*, "*arroparen petrala*" mantentzen du. Garai hartako testuetan biak irakur daitezke: *zeren ukitu zarotzun arroparen pertala* (J. Etcheberri (Ziburukoa) *Manual Devotionezcoa* II (2. edizioa Bordele 1669; faksimila, Donostia 1978, 81. or.), eta *Christoren petrala uquitceaz* (Harizmendi 211). Pouvreauk berak, *Philothea* 333. or.: *ez vts çure gainean pertalezco gauçaric.*

(26) Ez da garbi irakurtzen, Pouvreauk bere hiztegian "deschirures" kopiatzen du, baina *Oudin*-ek "deschireures" dakar.

(27) Maiatzaren 12.ean bitan banatua: "*Arronquide*. Veut dire camarade" eta "*Arr#oquide gaiza*. Facheus camarade". Pouvreauk bere hiztegian *arrunquidea* eta *guiçon arrunquide gaitza*. A. 326, *batcari ondicozcoa* (bigarren zati hau ere Axularrek *Gueroko* orrialde berean bestearen aldamenean emana). Ez dakar Oihenartek definiziorik.

(28) Maiatzaren 12.ean zuzendua, beste bi definizio guztiz ezberdinak ematen dituelarik: "Est un mot de Nauarre et DIpuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signiffier vn travail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du*, la massonerie de cette maison est belle". Pouvreauk bere hiztegian: "A*ſſentua*. O." (definiziorik gabe) eta "*aſſentuz eguina*, fait de massonnerie".

(29) Maiatzaren 12.ean: *Aztala*, 'talon' adiera behe nafarrerazkoa dela adierazten duelarik eta zera gehituz: "en quelques endroitz de Labourt, cest le gras de la jambe: et en dautres il se prend pour toute la jambe. Etcheberry en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis". Pouvreauk ere bi modutara idazten du, *astala* eta *aztala*, "gras de la iambe" definizioarekin.

(30) Maiatzaren 12.ean azalpena ia bera da, baina "*astru ona*, qui a bon heur" eta "*astru gaiza*, qui a mauuais heur" adjetibo modura emanak. Cf. Oihenart *Les Proverbes basques* 52: *Astrugaizaren hilzea* 'le mourir du souffreteux'.

(31) Datarik eta izenbururik gabeko zerrendan *aurkia* forma gehitzen duelarik, ia definizio bera: 'lendroit destoffe; item, lopposite".

(32) Bai Oihenartek eta bai Pouvreauk ematen dituzte hitz honen aldaera gehiago ere. Pouvreauren hiztegian "*Imprentçua, imprinçua*" eta (lerro gainean erantsita) "*Imprentsua*" irakurtzen dira. Oihenartek maiatzaren 12.ean, *albenia* hitza azaltzerakoan: "*albenia* cest le bon endroit du drap autrement *aurkia*. Le contraire est *imprensua*; en basse nauarre on dict *impersua*".

Autemaitea. Obseruer, prendre garde a quelque chose.

Ayeru[33]. Semblant ou signe quon fait de loeil.

Aspiçuna[34]. Longe[35] de pourceau[36] ou dautre beste.

Aurkia ou *Aurquienza*[37]. Lendroit .....[38]. En Basse Nauarre on dit *Aurquinzea*.

Aurisquia. Foulé, vexé, opprimé.

Arcuina ou *arkina*. Cest le fumier des brebis.

Azcanaroa. Bl.....[39], alicorne.

Astorea. Autour[40].

Bacotch eta hondar.[41] Seul, reste.

Bago. Hestre.

Baiecoa, ezpaiecòa. Affirmatif, negatif.

Bak'una[42]. Singulier.

Balde. Egal, pareil.

Batcaria[43]. Personne de rencontre ou qu'on rencontre.

Behatza[44]. L'ongle; en Basse Nauarre cest le pouce.

(33) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera gehitzen dio: "il signiffie aussi coniecture ou soubçon. *Ayerus edo agerus cerbayt erraytea*, dire par coniecture ou soubçon". Pouvreauk bere hiztegian, "*Ayherua. Etcen bekaturen ayeruric, omenic aippamenic*" (adibidea, Pouvreauk aitortu ez arren Axularrena da ik. Ax. 22 or., Villasanteren edizioan 12. or.). Pouvreauk ez du Oihenarten definiziorik kopiatzen, agian berak zuen adibidearekin ongi ez zetorrelako.

(34) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera: "Longe de veau ou de pourseau". Pouvreauk *azpiçuna* definiziorik gabe.

(35) Ik. *Oudin* "*Longe*. Lomo de ternera, riñonada".

(36) Ik. Ib.: "*Pourceau*. Puerco".

(37) Nahaste txiki bat sortzen digu Oihenartek *aurka / aurkia* eta *aurkia / aurquienza* hitzekin. Sinonimotzat jotzen ditu, alde batetik *aurka* eta *aurkia*, bi adiera ezberdinekin 'l'opposite' eta 'le bon endroit de l'etoffe', eta bestetik *aurkia* eta *aurquienza* edo *aurquinze* 'lendroit' adierarekin (ik. 32 eta 33. oharrak). Pouvreauk argi eta garbi bereizten ditu hirurak: *aurka* definiziorik gabe dakar baina Leiçarragarengandik jasotako *aurkako burgua* 'aurreko hiria' eta *aurkaz aurk* 'aurrez aurre' aldamenean ematen dituelarik; *aurquia, oihalaren aurquia* 'l'endroit d'une etoffe' definizioarekin; eta *aurquiença, aurquintzea* definiziorik gabe, baina *aurquientze* (sic, ziur asko aurreko bien gurutzaketa baten ondorioz) *hartan*, 'en cet endroit, en ce rencontre'

(38) Hor zerbait idatzi zuen Oihenartek eta gero zirriborratu.

(39) Zirriborratua dago hitz hori eta hasierako bi letrak irakurtzen dira soilik, baina maiatzaren 12.ean berriro azaltzen diolarik, "*Ascanarroa*. Le blaireau" irakurtzen da. Pouvreauk: "*Azcanaroa*. O. Blereau, taisson". Biak, *blaireau* edo *blereau* eta *taisson*, sinonimoak dira, Oudinen arabera, 'texon'. Badirudi hemen zalantzan egon zela Oihenart, eta gero zuzenduko bazuen ere, zaldi itxurako animalia adarbakarduntzat jo zuela *azcanaro*. Cf. *Oudin*: "*Licorne*. Unicornio" eta italierazko *alicorno*.

(40) Pouvreauk ere "autour". *PR*-ek: "*Autour*. Oiseau rapace voisin de l'épervier", XIV-gn mendekoa dela dio.

(41) Pouvreauk *baccoth* idazten du, Axularrek 29. orrialdean bezala. Baina huts bat da, Axularrek berak, beste guztietan *baccotch* idazten bait du (ik. adibidez 232. or.). Pouvreauk, hain zuzen ere, Axularrek 29. orrialdean dakarren esaldia kopiatzen du: "*baccoth eta hondar*".

Oihenarten azalpenean, 'seul' *bacotch*-i dagokio eta 'reste' *hondar*-i. Dena den esan behar da, *bakotx*-ek izan dezakeela adiera hori (ik. adibidez Pouvreau: "*bakoitza*, unique"), baina Axularren adibide horretan 'pocos, escasos' esan nahi duela. Ik. esaldi osoa: *gueldi cequien bethiere zenbait* [etsai] *baccoth eta hondar*; eta beste adibide batean, 232. or.: *ereiten bihi baccotchac eta viltcen buru betheak*.

(42) Pouvreauk grafia harrigarri batekin idazten du hau: *bakkuna*. Baina ondoren, Axularren esaldi bat aldatzen duelarik, *bakhuna*. Dena den, soinu aspiratu hau adierazteko *cc* eta *k* ere erabiltzen ditu, hiztegian behintzat.

(43) Hitz honen inguruan ere ez dago istilu txikia. Guztia gainera literatur idatzizko adibide bakar baten gainean oinarritzen da, gainerakoa hiztegietako aipamenak direlarik soilik. Adibidea Axularrena da: *badira iende batçuc hain occasinotsuac, arrunquide gaitzac batcari ondicozcoac eta incontru gaixtotacoac* (3267. or.). Oihenartek hiru aldaeren azpian, guztiz bat ez datozen hiru azalpen ematen ditu. Hau da lehena *batcaria* formarekin, eta esanahiari buruz, ez bait da begi bistakoa, ik. Oudin: "*De rencontre*. Encontradizo" eta "*Rencontrer*, encontrar, topar". Maiatzaren 12.ean azaltzen dio bigarrenez Pouvreauri, oraingoan *batzary* idazten duelarik, 'rencontre' adierarekin, eta ondoren "*batzari ondicoscoa*, rencontre malheureuse", hau da, ziurrenik Axularren adi-

Behatztopa[45]. Achopement, offendiculum.

Bustino. Pomade fine, qui est faicte de ius de pome sans goute deau[46].

Belatça[47]. Espreuier.

Apho-belaza[48]. Busart.

Beregaintzea[49]. Se mettre en mesnage, sortant du seruice dautruy ou de quelq(ue) louage[50].

Bethacor. Fertile, arbre qui porte beaucoup de fruit.

Biccor[51]. Morceau, relief[52].

Bihurgunea[53]. Retour; *bihurgune gaixtoa*, mauuaise recompense.

Bilgura. Assemblage ou assemblee.

Biritchi. Pair, il est opposé a *bakochi* qui veut dire impair.

Birloratcea. Fleurir derrechef.

Bithore. Expert, versé en quelque chose.

Bodina. Assemblage de dix gerbes de froment desqueles on en tire une pour la disme.

---

bidearen interpretazio bat, nahiz eta forma aldatzean huts egin. Pouvreauk badakar definizio hau bere hiztegian *batcarri* [sic] aldaeraren pean, gainerakoa berdin ematen duelarik, baina ez du Axularren adibidearekin lotzen, izan ere ertzean dakar aipatu esaldia: *"giçon batcari ondicozcoa*. a. 326, de miserable abord, conuersation", auskalo nondik atera duen definizioa, baina dena den, aldamenean dakarren *"batcea*, parler, rencontrer"-ekin loturik dago dudarik gabe. Azkenik, gure azken zerrendan (hau da, izenburuik eta datarik gabean) azaltzen dio berriro, oraingoan *bakaria* da ematen duen forma, aldamenean, sinonimo gisa *errecebiçalea*, eta ondoren "Etcheberri lexplique *coniux*", (hain zuzen ere Pouvreauk Oihenarti azalpen eske bidalitako zerrenda haietako batean, "Du dictionaire du Sr. Etcheuerri et autres" izenburuaren ondoren, *bakharia* agertzen da). Baina Oihenartek ez du definizio hau onartzen, eta ondoren ematen duen *bakari ona bathu du* esapidearen itzulpenean *bakari*ren esanahia *errezebiçalea*rena da 'il a rencontré vne persone qui lui a faict bon accueil et la bien receu', honen arabera *bakari* 'persona que recibe' edo izango litzateke. Esan dezagun bide batez *bakari*ren esanahi hau ez dagoela oso urrun Azkuek bere hiztegian (S) ezaugarriarekin ematen duen *batzarri*ren 'acogida, recibimiento' adieratik.

Labur bilduz, gure ustez Oihenartek lehen bi azalpenak Axularren adibidearen inguruan osatzen ditu (bigarrenarekin ez dago dudarik; hirugarrena badirudi ezetz). Bietarako *batu*ren 'encontrar' adieran oinarritzen da, baina lehendabizikoan morfologikoki *arrunquide* 'compañero'rekin parekatuz (ik. gorago) 'persona encontradiza o que se topa' bezala azaltzen badu, bigarrenean *incontru* 'encuentro'rekin parekatuz 'encuentro' da berez datorren esanahia. Ez litzateke agian disparate handia izango pentsatzea Etxeberrik ere iturri beretik ateratzen duela bere definizioa, *bakari* zuzen zuzenean *arrunquide*ren sinonimotzat jotzen duelarik (*coniux*ek badu 'cónyuge'z lekora 'compañero' adiera ere).

(44) Maiatzaren 12.ean "longle" soilik.

(45) Pouvreauk *behaztopa* Oihenarten definizioarekin (ez du O aipatzen), eta ertzean Axularren esaldi bat: *"behaztoparik (...) ez gerthatuagatic ere*" (61. or.).

(46) Pouvreauk: *"Bustinoa. Arno bustinoa*. Vin pur. Pommade fine sans goute deau". Oihenartek abuztuan: *"Arno bustiñoa* ne veut pas dire vin pur mais du pommé pur, faict du suc de pomme sans y mesler de leau". Oihenarten zuzenketa, ikusten den bezala, aurrekoari dagokio; ez dakigu nondik jaso zuen Pouvreauk *arno bustinoa*, baina dudarik gabe *arno, mahats-arno*tzat jorik edo, Oihenartek lehenago bidalitako definizioa horri egokitu zion. Ik. Azkue: *"Buztino* (V-gip, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua" eta *"muztio* (B), mosto de sidra o de vino".

(47) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera gehitzen dio: "on dict aussy en basse nauarre *Guiçon belatza* pour un homme qui a un visage agreable". Pouvreauk: *"Belatxa*, eperuier, *belatza* O.", eta beheraxeago Oihenartek hemen gehitua aldatzen du.

(48) Pouvreauk *appo belatza* definiziorik gabe. Ik. beste aldaera batzuk: *apalatz, zapalatz*.

(49) Maiatzaren 12.ean definizio bera beste hitz batzuekin: "rendre particulier".

(50) Azken hitz hau ez da ongi irakurtzen, eta zoritxarrez Pouvreauren hiztegian, dagokion lekuan, enkuadernatzerakoan jana dago. Baina beste toki batean hau dakar Pouvreauk: *"Alocacera*. Mercenaire, homme de journée, louage". *Oudin*-ek berriz hau dio: *"Louage*. Alquiler, arrendamiento". Litekeena da hori jartzea.

(51) Maiatzaren 12.ean zera gehitzen dio: "Il signiffie aussy le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas et aussy les petites bosses que le pain pousse en dehors lorsquon le faict cuire au four". Pouvreauk biak jasotzen ditu.

(52) Ez da garbi irakurtzen, baina Pouvreauk "relief" dakar argi eta garbi.

Bohatcea[54]. Souffler.
Borma[55]. Muraille.
Vorondate uherra. Mauuaise volonte, qui est troublee de passion.
Vrrin bosca[56]. Il faut dire *urin busca* auec un *r* simple et *busca* auec *u*. Cest un friand, manger des pasteurs, principalement fait de pain de mil[57] frit dans la gresse.
Branka[58]. Barrures ou soutiens; item la proüe du nauire.
Brokela. Escu, bouclier.
Buiraca. Carquois.
Buithotcea. S'opiniastrer[59].
Campix. Natre, acariastre[60].
Bide campixa. Chemin fascheux.
Çaraillazea. ∫*arraillazea* auec un ∫ au commencement. Veut dire dechiqueter.
Çaflacazea. Faire .....[61] aux coups, s'entrebattre[62], cest a dire a coups de poings ou de pieds sans armes.
Cantia. Lieu proche.
Cantitcea. Se remuer, sortir de la place ou on estoit.
Caracola. Escargot.
Çaramicoa. Esgratigneure.
Carataxa. Masque.
Çarzoac[63]. Babils, caquets.
Gurguraia[64]. Le bruit que fait le courant des ruisseaux qui descenden de la montagne, pars son que[65] bruit fait gur gur.
Çardea[66]. ∫*ardea,* escrit par un ∫, signifie fourche.
Carias. Propter; *haren cariaz*, in gratiam illius.

(53) Maiatzaren 30.ean: "*Bihurguna*. Retour, item restitution". Pouvreauk biak jasotzen ditu: "*Bihurgunea*. Retour. Item *bihurguna*, restitution. O.". Eta honen arabera Axularren honako adibide hau *bihurgune gaixtoa*. A. 457, 'mauuaise recompense' itzultzen du, baina hemen *bihurgunek* 'transformación' esan nahi du.

(54) Pouvreauk ere hala dakar bere hiztegian, baina ez dator bat aldamenean duen Axularren adibidearekin: *cedenak urdaia bohatcen du*. A. 423. Hemen *bohatuk* 'mindu, hondatu' esan nahi du. Oihenartek azaltzen diona, batez ere zubereraz erabili den *buhatu*ren aldaera da, eta esan dezagun bide batez *bohatu* itxuran eta adiera horrekin Oihenarten azalpen honetan aurkitu dugula soilik.

(55) Oihenartek maiatzaren 30.ean 'verglas' (= 'carámbano') gehitzen dio. Pouvreauk biak jasotzen ditu (O. iturria aitortuz) eta euskarazko *horma* aldaera gehitzen dio.

(56) Pouvreauk itzulpenik gabe dakar hitz hori, baina beste toki batean: "*Urrin puscac*. Miettes de pain meslees auec le reste des rillons". Azkuek: "*Boska* (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas".

(57) Dudazkoa. *Oudin*-ek: "*Mil.* mijo" dakar.

(58) Pouvreauk *braka* ematen du Oihenarten definizio honen aurrean, eta ondoren, *Branka* sarreran honako hau dakar: "*chaluparen aincinecoa*. Rostrum nauis", hau da hitzez-hitz Oihenartek maiatzaren 12.ean dioena.

(59) Maiatzaren 12.ean "*Buthoitzea*. Deuenir testu" eta "*Buthoi*. Testu ou mutin". Pouvreauk bi aldaerak (*buitho-* eta *buthoi-*) ematen ditu dagokien lekuan, eta Axularren adibide bat (dagoen bakarra): *gauden buthoituac erdiets arteino* (460. or.). Oihenartek hemen dakarrena huts bat ote da?. Esanahiez behintzat gauza bera dira, ik. *Oudin*: "*Opiniastrer*. Porfiar, terquear".

(60) Ik. *Oudin*: "*Acariastre*. Desatinado, frenetico".

(61) Zirriborratua.

(62) Ez da garbi irakurtzen, baina Pouvreauk "sentrebattre" kopiatzen du.

(63) Maiatzaren 12.ean argiago azaldua: "*Çarço*. Le bruict que font ceux qui parlent bas, *musitatio* en latin". Pouvreauk biak aldatzen ditu sarrera banatan, hitzez hitz Oihenartek eman bezala, bata singularrean eta bestea pluralean, biek esanahi bera izan arren. Cf. *Oudin*: "*Babil*. Parla, parleria, locacidad, labia". Etxeberri Ziburukoak badarabil hitz hau, *Manual* I: *othoitz egiteko (...) / zartzo eta soinutik urrundua* (9. or.) eta *damnatuac entçuten tu handiago çartçoac* (105. or.), eta *Manual* II: *Suac ere harengatic eguitentic çarçoac* (17. or.). Pouvreauk bere hiztegian dakar adibide hau eta, artikuluaren hasieran aipatu dugun bezala, baita *Devocino Escuarra* (166?).eko adibide bat ere: "*Nihor asaldatcea çarçoz edo hitz alferrez*. h. 511".

(64) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera aldaketa xumeren batekin: "Le bruit ou gasouillis que faict vn ruisseau lors quil coule le long dvn rocher, ou par vn lieu pierreux". Pouvreauk hemengoa marratu eta maiatzaren 12.ekoa idazten du gainean.

(65) Metatesis bat izan daiteke "pars-que-son"-en ordez.

(66) Pouvreauk biak mantentzen ditu: *Çardea,* 'Instrument de menuiserie' definizioarekin, eta Oihenartek dioena, hau da, "*sardea*, fourche".

Çarrapo. Serrure; item esgratignure.
Cerrenda. Lambeau de drap ou de toile.
Certhana. Quartier de pais ou region.
Orçosqui. Temps serain.
Charho[67]. Bougie.
Chaude eguitea. Ietter le filé dans leau pour pescher.
Chinda. Estincelle.
Chidorr. Sentier.
Chimicatcea et non *chimiçatcea.* Pinser.
Chingilcazea. Marcher sur une iambe.
Chirrisca[68]. La voix des rats et souris.
Churruta[69]. Iet deau, cascade.
Cixcurzea[70]. Cest ce qu'on dit en quelques endroits de la France.....[71] en Picardie 'froncer', lors quune personne ou une beste reserre son corps a causse du froid ou de quelque autre incommodite.
Cierpe gaixtoa. Mauuais garniment, homme dangereux, *sierpo* cest serpent.
Çokholua. Recoin, on dit aussi *çokhoa.*
Cordocazea[72]. Ebranler.
Cornixca. Sorte de coiffure des femmes villageoises.
Çothalac. Gazons de terre.
Croscatzea. Mettre a la taille[73].
Cucuma[74]. Une espece de potiron; item cocombre.
Çuhamia[75]. Arbre.
Çurrun. Roide, item un corps mort[76].
De[ʃ]afiazea[77]. Deffier. *Deʃafio.* Deffy.

(67) Maiatzaren 12.ean hemengo definizioari zera gehitzen dio: 226: "On sen sert par metaphore pour les estoiles qui eclairent la nuict". Uztailaren 25.ekoan, berriz, 'bougie' adierarentzat *çarhoa* aldaera ematen du. Pouvreauk biak jasotzen ditu: *Charhoa* Oihenarten definizio osoarekin, eta *Çarhoa* definiziorik gabe.

(68) Maiatzaren 12.ean goitik behera zuzendua bere hutsa aitortuz: "*Chirrizca.* Cest la voix dolente de celluy qui endure du mal. Ce mot auoit esté cy deuant mal expliqué par la voix des souris, qui sappelle *charrata* et non *chirrizca*". Pouvreauk: "*Chirrita.* O. Voix des passereaux, souris & autres semblables a[n]i[m]aux" (definizio hau ez da agertzen ezagutzen ditugun Oihenarten oharretan). Eta "*Chirrizca.* La voix (tatxatua: "des rats et souris") dolente de celuy qui endure du mal. O. (lerro gainean erantsia). Onartzen du, beraz, Oihenarten zuzenketa, baina bestea (*chirrita*) ere, dudarik gabe, Oihenartek emana da. *Charrata* berriz, ez dut aurkitu hiztegian.

(69) Maiatzaren 12.ean definizio bera errepikatzen du.

(70) Pouvreauk: "*Ciscurtcea.* herisser. se resserrer" eta adibide bat: "*Hegoak ciʃcurtcen du bragamioa*, retrecit".

(71) Ez da irakurtzen.

(72) Maiatzaren 12.ean 'esbranler'.

(73) Bi "*croscatu*" agertzen dira Pouvreauren hiztegian. Bata Oihenartek hemen ematen duen adierarekin, eta bestea, "*Croscatcea*, frotter, battre" eta "*ongui croʃcatu dire*, ils se sont bien frottez", ik. Oudin: "*se Frotter*, Andar a puñetes" eta "*Frotter, battre une personne*, Aporrear". Ez bata eta ez bestea ez ditut aurkitu garaiko testuetan. Oihenartek maiatzaren 30.ean bere honekin loturik dagoen *crozca* (-z-z idatziriko) baten azalpena ere bidaltzen dio 'taille a tenir compte' adierarekin, eta ondoren "*çure crozcara esta nihor hedazen*, personne ne s'auance jusqua vostre conte ou mesure", hau badakar Pouvreauk bere hiztegian, baina -*s*-z idatzia. Eta baita beste *crozca* bat ere, azkeneko hau, aitortzen ez duen arren, Axularrena: *crosca batean dago* (Axularrek -z-rekin idazten duena, 386. or.) 'demeure en mesme etat' itzulpenarekin.

(74) Maiatzaren 12.ean ez du 'cocombre' aipatzen baina beste adiera zabalago ematen du: "Cest une espece de potiron quon appelle en Soule et en basse nauarre *cacuxa*". Pouvreauk bere hiztegian Oihenarten bigarren azalpen honi jarraituz: "*Cucuma.* espece de potiron. *cacuxa*" eta beste nonbaitetik aterako zuen: "*Cucumbrea*, cocombre".

(75) Maiatzaren 12.ean argibide gehiagorekin azaldua beste adiera bat ere erasten diolarik: "*Çuhamu.* Vn pied de vigne qui sattache a vn arbre. Il se prend aussi pour larbre et est plus vsité en ce dernier sens". Pouvreauk *çuhamua,* ez du *-ua* > *-ia* dialektalismoa onartzen.

(76) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera erasten dio: "Il signiffie aussy vne personne lente et peu agissante". Pouvreauk hemen erantsitakoa ere jasotzen du.

(77) Pouvreauk s.v. *desafiatcea* 'defigurer' zekarren (gero zirriborratua) Oihenartena jaso baino lehen; ez du iturria aitortzen.

Çuhirintcea[78]. Quand le bois se carie et puluerise.

Deblauqui[79]. Hardiment ou auec resolution.

Deſarra. Desbandement darbalestre ou arme a feu.

Destazea. Mirer ou prendre visee.

Doillorra. Drolle, bon compagnon[80].

Donguea[81]. Mauuais (cest un mot Biscain).

Dorpe. Lourd, grossier.

Ezer. En Vizcayn veut dire quelque chose; *ezertan eduquizea*, faire quelque estime de quelquun.

Ecinquiçuna. Ce qui ne se peut faire.

Eguinquiçuna. Ce qui est a faire.

Curca. Gorgee de vin ou autre boisson.

Edergaillu. Ornement, enjoliveure.

Edocein. Quidan (sic), cest le mesme que ecein ou cembait.

Edola ere. Ou du moins.

Egoquiac. Allies ou parens.

Ehea. La lessiue.

Ek'aia[82]. La matiere pour faire quelque besogne.

Elcorra. Sourd; item sec.

Elcortcea[83]. Deuenir sourd; item se dessecher.

Encaratcea. Hausser la main ou larme pour frapper, il signifie aussy mirer ou .....[84] ajuster.

Engreinua[85]. Nourriture molle et delicate ou trop complaisante qu'on fait aux enfants.

Enhardatcea. Disloquer.

Enconiatcea. Facher, courroucer.

(78) Maiatzaren 12.ean argibide gehiagorekin: "Cest quand le bois se pourrist et se carie. *Çuhirina* est la poudre qui sort du bois carié".

(79) Maiatzaren 30.ean *debloqui* aldaera gaineratzen dio eta erabilerari buruzko (non ezagutzen den eta non ez) argitasun asko: "*Debloqui* ou *deblauqui,* qui signiffie resoluement ou impetueusement, c'est un mot particulier qui est usité du costé de Sara, d'Ascain et aux enuirons (...)". Pouvreauk *deblauqui* ematen du soilik, Axular (262) aipatuz. Bigarren azalpen honetatik "impetueusement" eransten du, gainerontzean, lehenik emandakoa mantentzen duelarik.

(80) Oihenartek, ez zuen, dirudienez, hitz honen esanahia ezagutzen. Hasiera batean pentsatu nuen "drôole bon compagnon" zioela ironikoki, baina Pouvreaurengan koma bat dago argi eta garbi "drolle"ren ondoren, eta *Oudinek*: "*Drolle.* Buen compañero" dio. Ik. Azkue: "*Doillor* (Vc, Gc, L), ruin, villano". Axularrek *doillorkeria* erabiltzen du.

(81) Ezin esan daiteke, Oihenartek dioen bezain zorrozki, *dongue* hitz bizkaitarra denik. Etxeberri Ziburukoaren *Manual*ean agertzen da behintzat I alean bi aldiz (*arima donguea* 52. or., eta *condemnatu donguea* 96. or.) eta II.ean behin (berriro ere *arima donguea* 102. or.). *Arima donguea*. E. da hain zuzen ere Pouvreauk bere hiztegian dakarrena; hala ere "c'est un mot biscain" oharra jasotzen du "*gaixtoa.* mauuais" definizioaren ondoren, Oihenarti jarraituz.

(82) Maiatzaren 12.ean 'trauail, facherie' adiera gehitzen dio, eta hemen emandakoa zabaltasun handiagoarekin azaltzen: "(...) la matiere pour faire quelque ouurage. *K'uxa-Ekhaia* edo *Ekeia,* le bois pour faire vn coffre. *Guiltz ekeia*, le fer pour faire une clef. On dict en Labourt *gaya*". Pouvreauren hiztegian bi tokitan agertzen da bi modutara idatzirik: *eccaia* eta *ekaia*. "*Eccaia*. h. 84. *Çure orduco hersturaren eta eccaiaren meritua. Eriaren eccai handia*", itzulpenik gabe, baina bi adibide hauetan, dudarik gabe, "trauail, facherie" esan nahi du; adiera horretan erabiltzen dute era berean Axularrek (*lanik eta ekhairik asko* 202. or.) eta Etxeberri Ziburukoak (*gauça hain ekhai handitacoa*, (*Eliçara* Bordele 1665, 136. or.). Pouvreauk *Ekaian* ematen ditu, ordea, Oihenartek adieraziriko bi adierak eta hor aldatzen du aipatu Axularren adibidea. Oihenartek azkenik gure azken hitz zerrendan, berriro: "*ekaia*. A esté interpretté au premier memoire"; hona hemen lehendabizikotzat jotzen genuena benetan lehena delako baieztapena.

(83) Uztailaren 25.ean, adjetibo modura: "*Elkortua*. Deuenu sourd; item, desseiché". Espero genuen bezala Pouvreauk jasotzen du lehen zerrendakoa, ez ordea uztailaren 25.ekoa.

(84) Bi hitz tatxatuak.

(85) Uztailaren 25.ean: "*Engreiñazea*. Ce mot se dict dvn enfant lequel pour estre nourry auec trop de delicatesse et de complaisance, deuient facheux, et difficile a contenter". Pouvreauk "*Engreinatcea*. O." defininiziorik gabe. O. horrek ziur asko esan nahi du Oihenarten azalpenaren zai dagoela. Ondoren "*Engreinatua*, fier pour estre trop a son aise".

Enhara[86]. Arondelle[87].
Entortcea. Vomir.
Erauqui. Cest quan lon dict ie me rends, ie vous cede.
Erdeinatcea[88]. Fastidier.
Erk'azea. Comparer.
Erlastea. Se morfondre, deuenir enrouë.
Berhoa. Bois taillis.
Erraſumina. Douleur causee par la bruslure.
Eſparac[89]. Une espece de mouches longues qu'on peut plus facilement prendre ou tuer que non pas chasser.
Deſtarta[90]. Estourdi.
Er[r]iertatſu[91]. Rioteux.
Erſcona. Gaillard, iouissan dune grande santé.
Erthuna. Pesant.
Esquel. Lousche.
Eſtalgune. Couuerture.
Ethorcorra. Qui est frequent ou enclin a venir.
Ezcariaz. Sans y songer.
Berantestea. Se facher de quoy lon tarde.
Ezponda[92]. Une petite eminence au bord des chemins ou des champs. Il parait que ce mot cest pris du Latin *sponda*; qui veut dire le coste du lict.
Facatia (sic)[93]. Fastueux, plein de fast.
Fagoa. Fouteau ou hestre.

(86) Pouvreauk *enhara* eta *enada.*

(87) Pouvreauk, "hirondelle". *Oudin*-ek 'golondrina' adierarentzat, "arondelle" eta "hirondelle" ematen ditu.

(88) Maiatzaren 12.ean "*Erdeiñazea*" aurreko definizioarekin, ezer gehitu gabe. Pouvreauk *erdainatcea*ren gainean zuzentzen du "2. abhorrer. *higointcea.* fastidiare". Dena den, badakar *erdainatcea* ere, Oihenartek maiatzaren 12.ean ematen dion definizioarekin: "*Erdaiñazea.* Rogner ou accourcir vn bois". Ez batean eta ez bestean ez du O. aitortzen.

(89) Maiatzaren 12.ean definizio berbera beste hitz batzuekin: "Mouches longues qui se laissent prendre et quon a peine de chasser"

(90) Maiatzaren 12.ean 'lourdaut' sinonimoa gehitzen dio hemengoari.

(91) Oihenartek berak maiatzaren 30.ean *erriertatsu* definizio berberarekin. Pouvreauk: "*Errietatsua.* a. 270. *Herratsua, haserrecorra*", eta ertzean, Oihenarten definizioa.

(92) Maiatzaren 30.ean berriro azaltzen dio: "*Esponda.* Le bord dvn champ, ou dvn chemin qui est un peu eleué".

(93) Maiatzaren 12.ean: "Glorieux, vain, leste". Pouvreauk: "*faça*, faste", "*Façatia.* Fastueux, plein de fast, leste. O." (bi alditakoekin osaturik), eta "*faça nahia*, fasti cupidus" ematen ditu. Garai beretsuan Gasteluzarrek erabiltzen ditu *faza*: *Zer ponpak, faza, urre, plazer, / Eta zer palazioak?* (202. or.) eta *fazatia*: *doktrina urguilutsua, / fazatia duk (...)* (204. or.). Oihenarten *facatia*k hutsa izateko itxura du (ez dugu inon beste lekukotasunik aurkitu), baina bi alditan idazten du era berean.

II ERANSKINA

Suitte de lexplica(ti)on des motz basques demandee par Monsieur Pouureau. [12 Mai 166(?)].

Dans la premiere partie de lad. explication qui a est enuoyee, il y a eu quelques motz dobmis et dautres mal expliqués, qui sont ceux qui sensuiuent iusques a la lettre *f.*

Abruſca ou *aburſca.* Veut dire la bouche contre terre.

Aburſca erortea. Tomber la bouche en bas.

Aburſca ezitea. Estre couché la bouche contre terre, le contraire est *erthangora etcitea* estre couché le visage en haut.

Afentcea. Veut dire mettre ou poser, cest presque le mesme que *iminzea.*

Ahagorria. Est le nom dune herbe.

Ailliotza. Veut dire pleust a dieu quil dit.

Aiſita. Au langage de Soule veut dire facile, aisé.

Albenia. Cest le bon endroit du drap autrement *aurkia.* Le contraire est *imprensua;* en basse nauarre on dict *impersua.*

Errota alharaztea. Cest faire trauailler le molin.

Andura. Vne herbe appellee hieble en françois.

Armaçoin. Veut dire vn magasin darmes et aussy ce dequoy o bande vne arbaleste dict autrement *armatotcha.*

Arraçadura. Ne signiffie pas seulement vne tache ou imperfection du corps dvne personne mais aussy la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa,* bois vermolu ou carie.

Arrontatzea. Sier le bled.

Arrozcalea. Larriuee de gens qui viennent de loin.

Arrontera. Comun ou familier.

Apodera. Effort, emportement.

Arrubia. Hurlement de loup ou de chien.

Arrosaren baldea. Veut dire pareil ou egal a la rose.

Artescarra. Veut dire le blanc auquel on tire.

Artescarrean harizea. Tirer au blanc. On sen sert aussy pour dire jouer au rampeau.

Arteriotſua. Adroit, plein de ruse & dartiffice.

Arronquide[1]. Veut dire camarade.

Arrõquide gaiza. Facheus camarade.

Aſſentua. Est vn mot de Nauarre et dIpuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signiffier vn trauail de massonnerie. *Etche horrec assentu ederra du,* la massonnerie de cette maison est belle.

Aztala. En bassenauarre cest le talon, en quelques endroitz de Labourt, cest le gras de la iambe, et en dautres il se prend pour toute la iambe. Etcheberry en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis.

Astrua. Heur, sort, *astru ona,* qui a[2] bon heur, *astru gaiza,* qui a mauuais heur.

(1) Eta ez *arrõquide* Urquijok dioen bezala, Oihenartek hurrengo lerroan hala idazten badu ere.

(2) Urquijok hemen jatorrizkoan ez dagoen 'du' (partitibo) bat erasten du.

Ayeru. Signiffie semblant ou signe quon faict de loeil, il signiffie aussy coniecture ou soubçon.

Ayerus edo agerus cerbayt erraytea, dire par coniecture ou soubçon.

Ascanarroa. Le blaireau.

Aspiçuna. Longe de veau ou de pourseau.

Aihertzu norbayti izatea. Auoir desir de nuire a quelquun.

Bafa. Haleine mauuaise.

Balde. Pareil.

Banderiça[3]. Bande, ligue[4].

Batzary. Rencontre. *Batzari ondicoscoa*, rencontre malheureuse.

Behatza. Longle.

Behatzcuillua[5]. Je ne sçay que cest. *Açatzcuillua*[6] veut dire longle en bassenauarre et en Soule.

Belatz. Veut dire proprement vn espreuier mais on dict aussy en bassenauarre *guiçon belatza* pour vn homme qui a vn visage agreable.

Beregainzea. Rendre particulier.

Bessatra. Vne brassee de foin ou de quelque autre chose.

Bessatrabana. Veut dire la mesme chose.

Bicorr[7]. Morceau, relief. Il signiffie aussy le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas et aussy les petites bosses que le pain pousse en dehors lorsquon le faict cuire au four.

Charhoa. Bougie. On sen sert par metaphore pour les estoiles qui eclairent la nuict.

Chilimporta. Plongeon, oyseau.

Chinta, haraguiaren chinda. Cest le tour auec lequel on hausse et suspend vn boeuf ou vne vache a la boucherie.

Chirrizca. Cest la voix dolente de cellui qui endure du mal. Ce mot auoit esté cy deuant mal expliqué par la voix des souris, qui sappelle *charrata* et non *chirrizca.*

Churcazea. Cest froncer vn drap, vne toile ou quelque autre estoffe.

Churriatcea. Courroyer.

Churroina. Ascelle ou poupee de lin.

Churruta. Iect[8] deau.

Ciperzea. Creuer[9]. *Cip'er*[10] *eguinen ven, hori eguin espahu*, tu aurois creué si tu nauois faict cela.

Cocazea. Saccrocher.

(3) Urquijok *banderica* irakurtzen du. Jatorrizkoan azken bi letrak lerro gainean daude idatzirik *-ssa* zirriborratuaren gainean. Pouvreauk *banderiça* dakar definizio berberarentzat. Azkuek berriz, eta Oihenarten eskuizkribua aipatzen duelarik iturritzat, *banderika* irakurtzen du, Urquijok bezala, eta hala definitzen du: "banda, línea; bande, ligne". Ik. *Oudin*: "*Bande-ligue,* Confederacion, vanda, liga". Garai beretsuan Gasteluzarren *Eguia Catholicacean* (L. Akesoloren edizioa, Bilbao, 1983) 48. or. aurkitu dut hitz hau erabilia: *"Enetzat laudoriorik baizen etzutela iduri egiten zarotatenek berek banderizak egiñ duste ene galtzeko".*

(4) Urquijok "ligne" irakurtzen du.

(5) Urquijok *beatzeuillua* irakurtzen badu ere *beatzcuillua* dio Oihenartek dudarik gabe.

(6) Urquijok *acatzcuillua.* Ez dago garbi zer dioen Oihenartek *c*-ren komatxoa izan ditekena aparte xamar bait dago *c* letratik. Dena den Pouvreauk *açascuillua* eta *açascullia* ematen ditu Oihenartengandik jasoak bezala. Bestalde ez dugu *akazkulu* formarik ezagutzen *azazkülü* delarik normalena zuberotarren artean.

(7) Oihenartek hala idazten badu ere errata bat izan behar du, hau da, *-r-* bikoitza izan beharrean *-c-* bikoitza. Pouvreauk *biccorra* dakar Oihenarten definizio honekin eta A(xular) 173 aipamenarekin.

(8) Urquijok 'jest' irakurtzen du, bainan ez dago zalantzarik. Pouvreauk 'jet' kopiatzen du eta Oudinek biak ematen ditu bere hiztegian: 'iect' eta 'iet'.

(9) Urquijok 'creuser' badio ere, garbi irakurtzen da 'creuer', aurrerago bezala.

(10) Ikusten denez Oihenartek bi modutara idazten du hitz hau, hasperendun eta hasperenik gabea. Pouvreauk beti hasperenik gabe: *cipertcea, ciper eguin* eta *cipert eguitea.* Ez dut hitz hau garaiko testuetan aurkitu.

Golozpea[11]. Le dessous du menton.

Bornüa. Cest vn terme de nautonniers, *bornüan ciaducac chalupa*, il tient la chaloupe a lancre.

Branka. Chaluparen aincinecoa, rostrum nauis.

Brocela. Cest le corps de la charrette qui a les deux costés fermés de clayes et quand les costés sont fermés dais[12] on lapelle *arkera.*

Bustanzea. Germer, il se dict du froment.

Buthoi. Testu ou mutin.

Buthoitzea. Deuenir testu.

Çangarra. Los de la iambe, item la iambette.

Othe carbaça. Souche du iauneau.

Çarço. Le bruict que font ceux qui parlent bas, *mussitatio* en latin.

Suaren çarçoa. Le bruict que faict la flamme quand elle est forte.

Cordocazea. Esbranler.

Corromua. Vne espece de poisson.

Corromioa. Transport de colere.

Çorrota[13]. Cours deau.

Crocazea. Saccrocher. Cest le mesme que *cocazea.*

Çuçia. Cest vn brandon faict dvne souche de pin ou dautre arbre combustible qui esclaire comme vn flambeau. Il se prend par metaphore pour les planetes & estoiles.

Lenhuru[14]. Rayon. *Lenhurutʃu,* rayonnant.

Cucuma. Cest vne especе de potiron quon apelle en Soule et en bassenauarre *cacuxa.*

Çudicazea[15]. Nouer le bord de la robbe au derriere come font les femmes quand elles sapliquent au trauail.

Çudu. Cest vne distance de terre et selon aucuns elle contient deux tiers de lieüe. Il se prend par metaphore, pour linterest, *hain çudu handis doacun guero,* puis quil nous y va dvn si grand interest. On dict plus comunement *ʃudu* auec vn ʃ que *çudu* [16].

Çelderra. Bourgeon ou bube qui vient a la face.

Çuhamu. Vn pied de vigne qui sattache a vn arbre. Il se prend aussi pour larbre et est plus vsité en ce dernier sens.

Çurruna. Roide, mort. Il signiffie aussy vne personne lente et peu agissante.

Çuhirincea. Cest quand le bois se pourrist et se carie. *Çuhirina* est la poudre qui sort du bois carié.

Çurguinça. Charpanterie. Il vient de *Çurguin,* charpantier.

Destarta. Estourdi, lourdaut.

Eçarian-eçarian. Peu a peu.

Eguinquiçuna. Ce qui est encore a faire.

(11) *golazpea* ala *golozpea* den ez da garbi ikusten, badirudi lehendabizi *-a-* eta gero gainetik *-o-* dagoela idatzirik. Pouvreauk *"golazpea, cocotz azpia"*, eta ondoren Oihenarten definizioa ematen du. Badirudi bi formak direla litezkeenak, Azkuek *golaspe* (BN-gar) eta *gola* (L-côte) alde batetik eta *golope* (S) eta *golo* (S) bestetik, ematen ditu "papada del cerdo" adierarekin.

(12) Urquijok ez zuen hitz hau aldatu. Ik. Oudin: "*Ais.* m. Tabla de madera".

(13) Urquijok *corrota* ematen du, baina oker, garbi irakurtzen da *ç-*.

(14) Hitz hau, hemen agertzen den bi aldietan, ez dago garbi Oihenartek *lenhuru* ala *leinhuru* idazten duen, bietan *-en-*en gainean puntu bat agertzen bait da. Pouvreauk *leinhuru* eta *leinhurutsu,* Oihenarten definizioekin. Eta Oihenartek berak ere: *"Ile vrrestatu horiek, / Naducate harturik, / Begui leinhuru goriek, / Lasto-leguez garturik"* (ed. F. Michel, Bordeaux 1847, 227). Bestalde ez dugu inon *lenhuru*ren lekukotasunik aurkitu.

(15) Ez da garbi irakurtzen hasierako letra *ç-* ala *c-* den. Pouvreauk *cudica* eta *cudicatcea* dakartza bere hiztegian, bigarrenaren ondoren Oihenarten definizioa ematen duelarik. Azkuek berriz *zudiratzea* dakar Oihenarten eskuizkribua iturritzat aipatzen duelarik, beraz, Urquijoren modura *ç-* irakurtzen du hasieran; *-r-*ari dagokionez oker dabil Azkue dudarik gabe, *-c-a* garbi irakurtzen bait da Oihenartengan.

(16) Pouvreauk bi eratara idazten du, *çudu* Leiçarragaren modura eta *ʃudu* Oihenarten oharraren arabera.

Ehoaltcea. Tistre. Il signiffie aussy faire moudre.

Ekaia. Trauail, facherie; item la matiere pour faire quelque ouurage.

K'uxa-ekhaia edo ekeia, le bois pour faire vn coffre. *Guilz ekeia*, le fer pour faire une clef. On dict en Labourt *gaya.*

Endreçu. Adresse; item, seruice. *Endreçu eguin ciautac*, il ma esté faict vn bon seruice ou office.

Entregu. Qui est faict et dressé a quelque trauail.

Erauſtea. Faire descendre, mettre bas; item, *arno erauſtea*, tirer du vin, *testimonio falſu eraustea*, porter faux temoignage.

Erk'aina. Le bout des doigtz. *Erk'ainetan hori badaqui.* Il sçayt cela au bout des doigts.

Erdaiñazea. Rogner ou accourcir vn bois.

Erdeiñazea. Fastidier.

Erc'azea. Comparer.

Erraiçuna. Blasme, reproche.

Errasumina. Cuison.

Eſparac. Mouches longues qui se laissent prendre et quon a peyne de chasser.

Erreueſa. Reueche, farouche ou le reuers.

Erthuna. Pesant.

Estancua. Arrestement.

Estanta. Instant; *estant berian*, au mesme instant. Item, estat, *leheneco eſtantura itzuli da*, il est retourné au premier estat.

Eſtalgunea. Le couuert.

Eſtecaillua. Attache.

Eſtropua. Hazard; *estropus*[17], fortuitement.

Ethorcorra. Fruict ou herbe qui croit abondam(ment).

Facatia[18]. Glorieux, vain, leste.

Ferdamina. Crasse verte qui sort du fil ou dvn linge la premiere fois quon le met a la lessiue.

Foldra. Cest la suye ou crasse qui sattache aux parois des maisons ou il ny a pas de cheminée.

Picaina[19]. Cest le plus pur ou friant morceau dvne viande ou mangeaille.

Garaba. Aucun. *Esta garabic*, il ny en a pas vn seul.

Garbala. Chauue du deuant de la teste.

Garaiçarrean da[20]. Il a le dessus ou lauantage.

(17) Eta ez *estropu* Urquijok dioen bezala. Pouvreauk honako Axularren esaldi hau dakar bere hiztegian: *colpez edo estropuz hiltcea*. A 231".

(18) Ik. honi buruz aurreko ataleko (93). oharrean esandakoa.

(19) Axularrek erabiltzen du *bikain*en aldaera hau: *gaiñac, pikaiñac eta hautuac bertzeren, hondarrac eta arbuyoac Iaincoaren* (181 or.). Mitxelenak *FHV* (Donostia "*ASJU*-ren Gehigarriak" 4, 1990) 217. or. dioena gorabehera, ez dut Leiçarragarengan aurkitu.). Oihenartek berriro azaltzen dio hitz hau aldi honetan bertan, ik. *P-*.

(20) Pouvreauk bere hiztegian "*garaicarrean da*. A. 458", hau da Axularren liburuko orrialde horretan irakurtzen dena: *Thema baten gaiñean, garaicarrean, laster eguiten duenac*. Lekukotasun bakarra dugu Axularren hau. Ik. Azkuek (*Morfología Vasca* §74) zer dioen atzizki honi buruz: "*Sarre (tzar, kar)*. Parece que designa acto en general. Es elemento de los dialectos orientales. (...). El sufijo *kar* es de BN, L. Figura en los vocablos *hilkar* matanza, *enseiukar* ensayo y *lehiakar* apresuramiento". Atzizki bera dira, beraz, Oihenartek dakarren *-çarre* eta Axularren *-karre*. Atzizki hau bera aurkitzen dugu bai Axularrek eta bai Oihenartek erabiltzen duten *batzarre* 'reunión, encuentro' hitzean, eta Oihenarten *gorasarre* 'homenaje', *betheginsarre* 'perfección' eta *maitasarre* 'amor' hitzetan. Adierari buruz, badirudi Oihenartek ematen duena dela zuzena eta ez Azkuek, Axularren goiko esaldi hori aipatzen duelarik, bere hiztegian dakarrena: 'en una lucha', ik. bestela Axularrek berak orrialde berean, aurreraxeago, zer dioen: *orduan behar du permatuago (...), hartaraz guero* garaitia *bertcec eraman eztiaçon; garaicarrean, garaitia*rekin dago loturik dudarik gabe.

Goaya. Le flus[21] ou le courant de la mer ou dvne riuiere.

Galdu-gordea. Perdu, a perdre. *Galdu gordean doa*, il se va perdre.

Garhassia. Pleurs auec crierie et lamentation.

Gastanbera. Du caillé.

Goithazea. Espargner[22], reseruer.

Goiherriac. Les pays den haut; regiones superiores.

Gongoilla. Tumeur ou gresse qui vient soubz le menton.

Goragalea. Vomissement, bondissement de coeur.

Goraitea. Haussement.

Gordaillua. Lieu propre a cacher quelque chose.

Gorgoina. Brandilloir.

Gorrindola. Vermeil. Cest aussi le nom dun petit insecte qui est rouge a lexterieur.

Grossaina. Cest le froment estranger qui est[23] plus grossier que celluy du pays quon appelle *herrogui.*

Guerba. Cest la fleur du noyer ou du chesne.

Guereci. Veut dire cerise, et *guindoilla,* guine.

Guindolzea. Arbre qui porte les guines.

Guereci asquenecoa bidarrara[24]. (Faut dire *bidarreaua*). Les dernieres cerises ou bigarreaus.

Guerrenzea. Lendroit ou lon met la ceinture.

Guindaxa. Cest vn las a prendre les chiens qui vont manger les raisins a la vigne, auquel las est attaché vn soliueau ou vne grosse barre lvn bout de laquelle tient a la languette du las et en lautre bout il y a vne grosse pierre qui faict tomber led. bout lors que le las est desbandé et le chien demeure pendu a lautre bout.

Gunea. En Soule veut dire lieu ou endroit, en Labourt, il signiffie geste ou contenance.

Gorpuzaren guneac[25]. Les gestes ou contenances du corps.

Pauſagunea. Reposoir.

Gup'ida. Mesnagement ou espargne.

Gupida du bere ona. Il veut mesnager son bien.

Gura. Desir. Cest vn terme de Biscaye duquel neantmoins Achular se set souuent.

Gurazea. Souhaitter, desirer.

Gurdia. Charrette, en langage de biscaye.

Gurguraia. Le bruict ou gasouillis que faict vn ruisseau lors quil coule le long dvn rocher, ou par vn lieu pierreux.

Chirripa mortucoa. Ruisseau qui coule de la haute montaigne.

Hagoa. La balance, *equilibrium,* par metaphore il se dict des choses qui sont en bon estat, mais pourtant en danger et en balance.

Harabar. Veut dire bruict, tintimarre.

Harçarazea. Reculer ou destourner. On dict en prouerbe *aſtocumea harçara*, lasnon va a reculons.

Harchedea. Butte de pierre.

Hardia. Carriere.

Haria irasquizea. Tendre le fil pour tisser.

(21) Urquijok 'fleus' ematen du, baina *-e-* hori tatxatua dago jatorrizkoan. Pouvreauk 'flux'. Ik. *Oudin*: "*Flux.* m, fluxo, correncia".

(22) Eta ez 'espagner' Urquijok dioen bezala.

(23) Urquijok jatorrizkoan ez dagoen 'le' bat sartzen du.

(24) Pouvreauk *bidarrayaren* gainean zuzendurik *bidarreaua.*

(25) Ik. Joannes Etcheberri *Manual devotionezcoa* II, 35: *Fin onera guidatzatzu gogoeta eneac, / Hitzac, obrac, bai halaber gorputçaren guneac.*

Haritzcando[26]. Cest vn ieune chesne.
Harpa. Griphe; item, lengourdissement de la iambe.
Harri auarra. Grosse gresle ou pierre qui tombe de lair.
Harroa. Vn arbre ou vne souche vermoulue et gastee par dedans; item, vne noix tachee.
Harroquia. Monceau de pierres.
Haſtamu. Tastonement.
Haſtioa. Desdain, desgoust.
Hatuac. Hardes ou le bagage.
Haſcari gaiza. Nourrison qui reussit mal.
Hautemaitea. Prendre garde, obseruer.
Harpeguia[27] ou *Ahorpeguia.* Le visage.
Heguigoa. Haine et malice enracinee.
Helantça. Maladie ou infirmitté inueteree. Il signiffie aussy succes ou rencontre.
Helarança. Idem.
Herabe. Repugnance, paresse.
Herketz; xuxen. Herkets cioac bidean, il tient le droict chemin.
Herroca. Ligne, file, rangee.
Herenguilla. Vne personne de peu de force ou valeur.
Hessioa. Pieu.
Heuregui. Beaucoup.
Heureguia. Abondance, foison.
Hicitia. Effrayé.
Hiſſiti. Opiniastre, obstiné.
Hiragunzea. Seurer vn enfant[28].
Hiſtea. Guider, acheuer, accomplir. *Bere desirac histea*, assouir ses desirs.
Holtça. Parois faict de tables.
Hondalea[29]. Fondriere.
Horria. Lais de drap.
Hosina. Eau creuse & profonde.
Hudia. Le trou du ioug dans lequel entre le timon de la charrette.
Hudigoa. Auersion.
Hutſgunea. Lieu ou il y a danger de manquer ou faillir.
Vide-hutsgunea halako lekün da, lon peut manquer le chemin en vn tel endroit.
Iabalzea. Saddoucir et temperer. *Aroa iabalzen da*, le mauuais temps diminue. *Haren aſſerrea iabalcen da*, sa collere saddoucit.
Iaunſcura. Vestement.
Ibilgune emastearena. Demarche de la femme.
Ibilqueta. Promenade.
Ic'orcirinac. Tumeurs qui vienent a la main pour auoir travaillé.

(26) Pouvreauk *haritz cauda* (seguru asko errata *canda*ren ordez) eta ondoren Oihenarten forma, hau da *haritz cando.* Ez dugu hitz honen lekukotasunik aurkitu testuetan. Ik. Azkue *Morfología* §295: "*kanda, kando.* Son también muy contados los vocablos con ellos formados *harixkanda* (S), roblecico, *mihiskando* (Oih), lienzo pequeño y *buruxkando* (BN) pañal de niños".

(27) Ez dugu beste inon *harpegi -h-z* idatzirik aurkitu. *ahorpegui* da Oihenartek erabiltzen duen forma (eta bere Poesien ondorengo hiztegitxoan dakarrena), eta *ahurpegui* Pouvreaurena.

(28) Ik. Oudin: "*Sevrer*. Destetar". Pouvreauk, adiera honezaz gain, Leiçarragarengandik jasotako esaldi hau dakar "*hiraguntcea norbaiti.* Liz", ik. Leiçarraga "Batbederak iaquiteco (...) aduertimendua" *8v.: *bere desobedientiaren causaz* (Iaincoa) *hiragun cequion, eta abominationetan eta beguitan har ceçan*, toki berean ** 1v: *menospreciatu ukan dute haren Leguea, eta hura hiragunduric*, eta *ABC* B 6r: *gaitzetsi, hiragun eta persekutatu.* Ik. Duvosinen hiztegian: "*Higuindu*, prendre en aversion (= 'odiar, despreciar'); sevrer. Oihenart écrit *hiraguntzea*". Leiçarragak, ikusten denez, Duvoisinek ematen duen lehen adieran erabiltzen du.

(29) Urquijok *hondalça* irakurtzen zuen, baina gure ustez *-e-* bat da hor dagoena (itxiegia baita *-c-* izateko) eta azpian duen komatxoa ez dagokio letra horri. Pouvreauk ere *hondalea* dakar, eta ez dugu testuetan *hondalça*ren lekukotasunik aurkitu. Bai ordea *hondale* Etcheberri Ziburukoaren *Manual Devotionezcoan: hondalera deabruec buthatcean erguela* (87. or.), etab. Bada, bestalde, *hondalece* forma bat ere *halabèr da hondalececo doloratu gachoez* (toki berean 109. or.), baina bertsoak silaba bat gehiegi duenez gero Patxi Altunaren ustez *hondaleco* behar du izan (ik. bere edizioa, Bilbao 1981). Baina Gasteluçarrek erabiltzen du bigarren hau: *ene lazerien hondaleze beheretik* (49. or.; ik. baita ere 158. or.). Ik. Oudin: "*Fondriere.* Atolladero, barranco, lamedal".

Icerlecac. Grosse sueur qui engendre crasse.
Ichendus. Par feinte ou faux semblant.
Ichirizea. Digerer.
Ichurbatu adimendua. Lentendement troublé.
Ic'usquiçun. Qui est bon a voir. *Estu nitan icusquiçunic*, il na point dinspection sur moy.
Ichedarrazea. Esbrancher ou emonder vn arbre.
Inhaquina. Geste ou action par laquelle lon contrefaict quelquvn. *Haren inhaquina eguiten du*, il le contrefaict.
Illhantça. Le milan.
Indura bandura ou *inura manura.* Lon dict cela dvn homme qui est irresolu et ne peut se determiner a faire ou a ne faire pas quelque chose.
Iria. Lendroit ou lenuiron. *Veilla irian*, enuiron la veille.
Incirina. Gemissement.
Irritzea. Cest le mesme que *hirritzea*, sentrouurir, *rimas agere.*
Irrizen da lurra. Lorsque la terre par vne excessiue secheresse sentrouure et faict des crevasses. *Goſſeac irrituric.* Accablé par vne grande faim.
Hortzac irrituric, ayant la bouche ouuerte et les dentz desserres. *Hotzes irrituric*, transy de froid.
Irritſa. Dessein, desir.
Istaçainac. Les nerfs du iarret.
Istilleroa. Le lieu ou on bastit les nauires.
Itzulhaya. Cest vn quartier de la grange dans lequel on faict vn petit clos pour enfermer les boeufs afin quils mangent mieux.
Iulufrina. Iulufraya. Oeillet giroflee.
Lamboa. Obscurité, nuage.
Lambroa. En Ipuscoa et en Viscaye cest la brouee et *lambrozea*, lors que la brouee sesleue.
Lamitia. Friand.
Lançada. Coup de lance ou de quelque instrument pointu.
Lapaſtea. Cest lors que le laict se caille en le faisant cuire pour auoir esté trop gardé.
Lapiçoa. Cest vn mot de Biscaye qui signiffie le pot a faire le potage. *Elcea* en Labourt.
Lastima. Calamité, desolation.
Lataraleac. Baladins, danseurs detachés qui dansent sans se tenir les vns aux autres et portent dordinaire des sonnettes aux iambes ou de castaignettes aux mains.
Leihoſarea. Ialousie.
Lumbrazea. En langage DIpuscoa veut dire, nommer.
Lupua. Vn mal qui vient aux boeufz et austres bestes.
Loloac. Les temples de la teste.
Malba bare içatea. Il faut dire *malbu bera içatea*, qui signiffie estre faible et malsain[30].
Luya. Vent contraire.
Onçia luyetan da, quand le nauire ne peut auancer a cause du vent contraire.
Malda. Vne espece de gale; item vne montee.
Maldazea. Deuenir chargé de cette sorte de gale.
Malda eta patar. Montee, costau.
Malçadura. Blessure. *Malcatu.* Blessé.
Malkarra. Costeau, montée. Etcheberri lexplique lieu pierreux.
Mallucazea. Roüer vn malfaicteur a cause quon lui rompt les membres dvn mail sur la roue.

(30) Ik. ordea Axular 275: *Hasserretu behar denean ez hasserretcea, (...), bethi uli, lolo, malba eta bare içaitea.* Argi dago zer esan nahi duen, baina Oihenartek ez zion antzik eman; berak dioen *malbu* hori *malgu*ren aldaeraren bat izan daiteke, baina ez dugu beste lekukotasunik aurkitu, hiztegietatik kanpo; Duvoisinek eta Azkuek dakarte, baina bien iturria Oihenart bera da.

Mamorra. Tendre, fragille. *Lur mamorra*, terre fragille et aisee a labourer.

Marrua. Hurlement de loups ou de chiens.

Marruma. Le rugissement du lyon.

Maſcurzea. Sendurcir. *Eſcuac maſcurzen dira,* quand on ne peut les plier.

Meac. Mines de fer, argent, etc.

Meçana. Vn bandeau de toile fine que les femmes mettent au front par dessus leur coifure, quand elles vont par rue.

Mederazea. Profiter, amender.

Mehaca. Vn chemin estroit, aucuns disent quil signiffie vne eminance.

Merchedea. Grace, faueur.

Mirigoſſa. Norri trop delicatement, doüillet, en bassenauarre lon dict *merda.*

Morcoxta. Grappe de rasin, autre(ment) *gok'oa* et *murcoa.*

Mortua. Montz pyrennees, on dit ailleurs *portua*[31].

Motchota. Espece de couurechef de femmes de condition commune.

Minguinota. Cest vne autre espece de couurechef des femmes.

Muguerra. Pierre a feu.

Muguida. Mouuement; *lehen muguidac,* les premiers mouuements.

Muilloa. Estoupe.

Muſua. Baiser.

Muſcur. Gros et gras; item vne crouste de pain.

Nabar. Coutre; item, bigarré de diuerses couleurs.

Nabardura. Bigarrure de couleurs.

Nauarizea. Escrit auec vn simple *r,* aperceuoir, descouurir de loin.

Nauea. Selon le dialecte de Guipuſcoa et *naua,* selon le dialecte de la haute et basse nauarre. Cest vne grande plaine proche les montaignes.

Neizea. Finir acheuer.

Oiher. Oblique, tortu, qui nest pas droict; *bide oiherra,* chemin qui nest pas droict mais va par destours.

Ok'ela. Piece de chair, de pain ou dautre chose bonne a manger.

Ok'elazea. Mettre en pieces.

Oldea. Vouloir. *Ene oldés,* de mon vouloir; *hire oldés,* de ton vouloir; *haren oldés,* de son vouloir; *haren olde gabés eguin da,* cela a esté faict contre son gré.

Olhiriac. Les aduenues de la ferrerie.

Jondone marthiari oloac pagazea. Cest dautant qu'en nauarre et en Castille la Vieille, le terme pour payer les rentes dauoyne estoit a la St. Martin.

On-ibarrac. Biens immeubles, consistans en fonds et en heritages.

Ondore. Relais. *Ondore on eguitea,* auoir vn bon succés et suitte.

Orçosqui. Air serain.

Osgorri. Air rouge du costé du couchant ou du leuant.

Malçoa. Faisceau; *othe malçoa,* vn fais[32] de Iauneau.

Othauarrac. Iauneaus.

Pampotsa. Propre, braue, pompeux.

Harri pantoca. Pile de pierres.

Parra. Vn cep de vigne qui est au deuant des maisons ou dans latteint[33]. Item, une barriere; *parra iragaitea,* franchir la barriere; lon dict ailleurs *marra iragaitea* au mesme sens.

(31) Eta ez *gortua* Urquijok dioen bezala.

(32) Agian *faisceau*ren laburdura, ez dugu *fais* formarik inon aurkitu. Ik. Oudin: "*Faisceau*, m. Lío, fardel, haze".

(33) Eta ez "lacceint" Urquijok dioen bezala.

P'eia. Entraues. *P'eiazea,* mettre aux fers. On dict autrement *boiazea* et les entraues *boiac.*

Pertala. Est le mesme que *petrala* qui a esté explique au precedent memoire enuoyé a Monsieur Pouureau.

Peʃquiça. Attente, esperance.

Picaina. Le plus friand mourceau (sic) dvne viande.

Picar. Chetif, infructueux. *Sagardi picarra,* vn verger qui na que peu de fruict.

Picar nauar. Bigarré.

Preʃtamayoa[34]. Larchiprestre.

P'unʃu egoitea[35]. Faire la morgue, se tenir a lescart par colere.

Vrliac eta sandiac. Vn quidan et vn autre quidan. Cest comme disent les iurisconsultes *Titius atque Sempronius.*

Satʃa. Poupee denfants, et aussi celles quon met aux mays quon plante le premier jour de may.

Sentoña. Vieillard. *Sentoñtcea,* demeurer vieillard.

Sepa. Obstination.

Guiçon sepatua. Homme obstiné.

Cemberauena[36]. Cest vne sorte de fromage mol qui se faict du petit laict.

Sohorna. Venelle, lentredeux de deux maisons voisines ou tombe la goutiere.

Sokilla ou *sukilla.* Grosse souche qui entretient le feu.

Sudu. Est le mesme que *çudu* qui a esté expliqué cy dessus.

Heren-suguea. Dragon a trois testes.

Tancazea. Fraper ou coigner quelque chose pour le faire entrer par force.

Telerac. Les lattes sur lesquelles on tend le fil pour ouurer le resul ou la dentele.

Tillea. Titre ou inscription.

Trempea. Disposition de la santé; *trempe on dut,* ie me porte bien; *trempo* (sic) *gaiz dut,* ie suis indisposé.

Treueça. Vn siege pour sassoir, trepier[37].

Treueçazea. Trauerser.

Trinchera. Tranchee.

Trombilca. En roulant[38].

Tutuluya. Sot, lourdaut.

Vbela. Couleur obscure, tirant au noir. Il se prend aussy pour les noirceurs que causent les contusions et meurtrisseures.

Vellacoa. Mechant garnemant.

Uhendilla. Vne espece dinsecte aquatique qui ressemble vne araignee.

Vrçorria. Vn autre sorte d'insecte aquatique.

Vrk'agaua[39]. Cest vn passetemps dentre les jeunes garçons et les filles le soir du dernier jour de lan, auquel les garçons attachent vne corde aux

(34) Eta ez *preʃtaniayoa* Urquijok dioen bezala. Pouvreauk *presta mayoa* kopiatzen du. Ez dugu hitz honen beste lekukotasunik aurkitu.

(35) Pouvreauk *puntsuz egoitea*, Oihenarten definizioarekin. Horrezaz gain, eta definiziorik gabe, *puntsua* eta *puntsutcea* dakartza bere hiztegian, eta *"puntsuz dagot*, il bouffe contre moy".

(36) Pouvreauk *semberauena.* Azkuek "*Zenberauen* (Oih. ms.), *zenborena* (BN), *zenbra* (R), *zenbron* (BN?), requesón. Var. de *zenbera*".

(37) Nahiz eta ziur asko huts bat izan, hori da Oihenartek idatzi duena, eta ez *trepied* Urquijok dioen bezala. Pouvreauk *trepied* kopiatzen du. Ik. Oudin: *"Trepied*, m. Trevedes" eta *"trepier*, m. Lugar de tres pasos"; "eta *DAut "Trebedes*. Instrumento conocido, que consta de un cerco de hierro o triángulo con tres pies. Su uso es para poner a la lumbre las calderas". Hitz hau berriro ere uztailaren 25.ean azaltzen dio, bertan "trepied" idazten duelarik.

(38) Eta ez "vn roulaut" Urquijok dioen bezala.

(39) Urquijok *urk'ugaria* irakurtzen du. Pouvreauk, adiera berberarekin, *urka-gaua* kopiatzen du. Azkuek berriz *urkhugau* Oihenarten eskuizkribua duelarik iturri bakarra. Dudarik gabe Pouvreauren irakurketa da zuzena eta ez Azkuerena (zer esanik ez Urquijorenaz). Izan ere, eta hitzaren azalpenari begiratuz, badirudi *urk(h)agauak* zerikusi hestua duela *urkatu*rekin.

iambes des filles & les trainent de la sorte comme captiues iusques a ce quelles ayent offert quelque chose bonne a manger pour en faire vn festin le lendemain. Et la veille des Roys les filles font le reciproque aux garçons.

Vrthumeac. Sont les agneaux, cheureaux, couchons, oysons et semblables petits animaux nez dans lannee courante[40].

V∫pela. Est la noirceur que causent au corps dvne personne les coups et meurtrisseures quelle a souffertes.

Pour enuoyer a Monsieur Pouureau. Du 30 May 1665[41].

Debloqui ou *deblauqui,* qui signiffie resoluement ou impetueusement. C'est un mot particulier qui est usité du costé de Sara, d'Ascain et aux enuirons, et non ailleurs, on ne lentend pas mesme a St Jean de Leus, ny a Urrugne. Ce mot na pas lair basque et aparemment il a esté pris de quelque langue estrangere.

Beccatu cariaz (cest a dire) a raison de ce qu'il est peché.

Bihurguna. Retour. Item restitution.

Narritazea. Irriter.

Listertasuna. Apetit de quelque friandise. *Lixterzea norbaitgana* auoir pente ou inclina(ti)on enuers quelquun.

Biguna. Force, vigueur, courage.

Bihuna. Signiffie le mesme.

Muguizea. Mouuoir.

Irastorra. Fumier faict auec feugere.

Hautemaitea. Remarquer, obseruer, item visiter.

Sendagailla. Bel exploict.

Jaigura. Enuie ou desir de sortir, item habitude de s'assembler.

Catratcea. Briser.

Crozca. Taille a tenir compte.

Çure crozcara esta nihor hedazen. Personne ne s'auance jusqua vostre conte, ou mesure.

Luçacaria. Longueur, lentitude, dilayement.

Eguiramu. Action faicte par ostentation.

Carbasquizea[42]. Charger de playes.

Heldeac. Maladies populaires.

Patsarnoa. Je croy que cest le mesme que *patsa,* qui veut dire le marc[43] de la pome quon pille au pressoir.

Alka. Cest vne herbe appellee[44] autre(ment) *larre oloa*[45].

Azcoina. Cest le creux, ou trou ou entre la viz, et particulierement la viz dvn pressoir[46].

Aguirandoa. Cest vne corruption des motz *au guy l'an neuf.*

Auencac. Les escheles de corde pour monter le long du mast dvn nauire. Feu

(40) Beste definizio bat dakar Pouvreauk: "grajon rejetton darbre, branche de l'année". Oihenartena ertzean kopiatzen badu ere gero tatxatua dago.

(41) Urquijok, oker, 1661 irakurtzen du oraingoan.

(42) Pouvreauk *çarbasquitcea* dakar bere hiztegian Oihenarten definizio honekin, eta ertzean adibide bat, iturririk aipatu gabe: *Bilusgorrituric çarbasquitua.* Dena den aditz honek badu agian zerikusirik hor bertan dakartzan *"carbaça"* (definiziorik gabe) eta *"othe carbaça* souche du jauneau"rekin. (Azken hau Oihenartek maiatzaren 12.ean azaldurikoa).

(43) Ik. Oudin: *"Marc qui sort du pressoir.* Borujo, burujo".

(44) Urquijok *appelee.*

(45) Pouvreauk: *"Alka.* Herbe a faire balais".

(46) Ik. Oudin: *"Viz de pressoir.* Husillo de lagar, torno, rosca".

Monsieur dEtcheberry linterprete *antemna.* Mais mal, a mon aduis, car antemna se dict *maspreza* en basque.

Azcua. Braise.

Balde, baldatua. Veut dire impotent, qui ne peut sayder de quelque membre.

Barata. Signiffie ce que est bon a manger: item, noise, riotte; item, brouillerie. Dou vient *baratari*[47], cest a dire brouillon, qui embrouille les affaires.

Bard. Veut dire hier au soir. On dict plus comunem(ent) *barda.*

Bedatsea. En Soule cest le printemps.

Beguitea. La boutonniere[48], ou le trou ou entre le bouton; il se prend aussy pour vn noeud large & pour vn las.

Bele erroia, ou simplement *erroia,* cest un vieux courbeau.

Je ne sçay ce que veut dire *lokazea,* mais *lokarzea* cest sendormir[49].

Berestemioa. Un homme qui est tout particulier et ne conuerse ny ne communique guere auec personne.

Berundazea. Plomber ou garnir de plomb.

Bethurusta. Etcheberri linterprette *supercilium;* en bassenauarre et en Soule lon dict *bep'urua.*

Betuna. En Soule cest lherbe betoine.

Bixcorr. Qui est vif, vigoureux. Item, aspre, cest le contraire de *leun.*

Bigourda. Reietton darbre.

Bilkorra. Suif[50]. On dict en bassenauarre et en Soule *milgorra.*

Bisca. Du glu.

Bocazea. Acheuer. Cest vn mot de la haute nauarre.

Borma. Verglas. Item muraille.

Çaguitazea. Sollicitter, pousser a faire quelque chose.

Çaldarra. En langage biscayn veut dire vn clou ou froncle.

Calin. Rustaud, lourdaut.

Camaña. Lict de matelot dans son[51].

Chara. Taillis.

Carraioa. Charroy.

Vli farfailla. Moucheron qui se va brusler a la chandelle.

Esponda. Le bord dvn champ, ou dvn chemin qui est un peu eleué.

Alboca. Musette.

Alkutsac. Les fesses.

Erriertatsu. Rioteux.

(47) Urquijok *baralari.* Oihenartek berak erabiltzen du *baratari* hitza errefrau batean: *Ausilaria ſariſta esac onſa barataria*, "plaideur salarie bien le Notaire ou le Gressier" (Pr. 59). Pouvreauk *barata, baratari, baratatu* eta *baratatsu* formak dakartza hiztegian, eta Oihenartek hemen ematen dizkion azalpenez gain, "*baratac* bourdes, *barataria* donneur de bourdes, *baratatcea* donner des bourdes" eta "*baratatsua*, berreguinqui (= 'dotore') ibili nahia çorrez betheric". Ik. Oudin: "*Bourdes.* Embusles, mentiras". Erabat berdinak izan ez arren, Oihenart eta Pouvreauk ematen dituzten azalpenak ez dabiltza hain urrun bata bestearengandik.

(48) Urquijok *boutouniere.*

(49) Ez bata eta ez bestea ez dira Pouvreauren hiztegian agertzen. Baina *Citas* 515. or.an ikus daitekeen bezala, Pouvreauk *lokhatzea* hitzaren esanahia galdetu zion Oihenarti. Dugun azken zerrendan, ordea, "*locatzea*, glosser" azaltzen dio Oihenartek. Ik Oudin: "*Glosser, gloucer, & Glousser.* Cacarear, cloquear, graznar" eta "*poulle qui Glousse.* Clueca".

(50) Ik. Oudin: "*Suif.* Sebo, sevo".

(51) Ez Bourgaud des Marets eta ez Urquijok ez zuten jakin azken bi hitzak argitzen. Gure ustez *dans son* da hor dioena, Pouvreauk hala kopiatzen du. Ik. Oudin: "*Du son.* Afecho, salvados, semolas, cernidura". Hori dela eta agian "lict (...) dans son"ek 'lastozko ohe' esan nahiko luke, baina ez du itxura onik, litekeena da Oihenartek esaldia amaitu gabe utzi izana. Azkuek "cama de marinos en sus buques" bezala azaltzen du *kamaiña,* Bizkaikoa dela adieraziz.

Gona. Cotillon de femme, ou de fille.
Drunda. Fusil a alumer du feu.
Chardanga. Fourchette.
Ixkernua. Eau croupissante.
Kiritzea. Esbranler vne chose qui tenoit ferme.
Larru cherrenda. Lais de cuir.
Mairana. Marrein[52], bois coupé, non encore façonne, qui est destiné a quelque ouurage.
Marfil. Yuoire.
Oruia. Galop ou course.
Pherdoa. Fredon ou refrain.
Pherro. Chien.
Puio. Eminence.
Vhillada. Arrousement.
Vngoa ou *ongoa.* Paix, accommodement.
Hascurri. Nourriture.
Alcarauia. Langage des Affricains, limitrophes despaigne.
Inguma ou *engouma.* Incube[53] ou phantosme qui charge les corps des dormants.
Vfiafa. Desdain.
Ircaitza. Sousris.
Berretsapena. Augmenta(ti)on.
Salho. Proposition. Item, concert.
Ozta. A peyne, *vix.*
Hiriaren sornac. Je ne sçay que veut dire *sorna;* mais *sohorna* cest la venelle d'entre deux maisons: item, un fossé et *hirico sohornac* sont les fosses de la ville.

Explication de motz basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau.
[25 Juillet 1665]

Nasaitasuna. Relachement. Il vient de *na*ʃʃ*aizea* qui signiffie lascher ou relacher.
Eguiraia. (Forsan, *iguraia*), sentinelle, garde.
Çarhoa. Bougie.
Çaharoa. Gaule[54].
Çarhazea. (Forsan, *sarhazea*), becher la terre pour en arracher les herbes[55].
Hildea. Mortalitté.
Sarnea. Grosse gale auec croustes.
Sarnez maldatua. Chargé de cette sorte de gale.
Belhakoia. Vn instrument qui sert a couper de la feugere.
Bombecia ou *bombeciña.* Vn flot de la mer qui sesleue en lair fort haut.
Bormua. La gorme.
Çafarda. Vn coup, sans blesseure, donné auec la main ou auec le plat de quelque arme. On lapelle en gascon *une bourrade.*
Charboa. Vn petit poisson comme un goujon. On lapelle en gascon *droguen.*
Garioa. Cest la branche dvn arbre, retranch[ee] du tronc de larbre, qui est entiere et solide & non fendue ny brisee.

(52) Urquijok *mairein,* baina guk *marrein* irakurtzen dugu. Pouvreauk ere hala dakar. Oudin-ek bi aldaera dakartza bere hiztegian: "*Marrain,* m. borne (= 'madera') para edificios" eta "*Merrain,* borne".
(53) Ik. *Notes* 222, 2n: "La edición de Burgaud des Marèts dice, tal vez por error "sucube".
(54) Pouvreauk "*Çaharoa.* Gaule. *cigorra.* Ik. Oudin: "*Gaule.* Vara".
(55) Pouvreauk *çarhoa, çarhapeac* eta *çarhatcea* dakartza familia bereko hitz bezala lehen biak definiziorik gabe eta hirugarrenaren adibide bat: "*baratzeco belhar gaixtoac çarhatcea,* arracher, faire secher". Oihenartek azken zerrendan "*çarhoa* ou *çaroa.* pré".

Erriatzea. Cest vn mot de Marine qui signiffie destacher vne corde du[56] nauire.

Labore. Cest du bled meslé de froment et orge ou segle.

Labore poxina. Vn morceau de pain faict de ce bled meslé.

Chimuxa. Cest un fil de couleur blüe quon mesle aux seruiettes, aux napes, et autre linge vers les deux boutz.

Maguinchac. Gousses de febue.

Iraulaya. Vne sorte de gateau.

Mothoa. La coiffure dvne femme de condition commune.

Vscalzea. Garrotter[57] ou empestrer vne persone ou vn cheual ou autre beste.

Trempea. Disposition de la sante dvne personne. *Trempe gaiz dut*, je me trouue mal.

Treueça[58]. Trepied.

Mortuco chirripac. Les sources deau en hautes montaignes.

Nahicaria. Desir, conuoitise.

Narriatcea. Se desgouter de quelque chose.

Ñapur[59]. Affriandi a quelque chose. On dict cela, non seulement dvne persone, mais aussy dvne beste, laquelle ayant pris goust a lherbe de quelque clos ou jardin, on ne peut lempecher dy entrer.

Ñapurtu da[60]. Il sest affriandi.

Idaroquitea. Faire sortir.

Ichiritzea. Digerer.

Icorcirinac[61]. Tumeurs qui viennent aux mains a ceux qui trauaillent.

Iarhaitea. Suiure.

Iamba. Beellement de brebis.

Guisquilla ou *Quisquilla.* Vn maloutru[62], couuert de haillons.

Ep'aitca[63]. Coupe.

Engreiñazea. Ce mot se dict dvn enfant lequel pour estre mourri auec trop de delicatesse et de complaisance, deuient facheux & difficile a contenter.

Charchia. Cordage de nauire, amarre.

Cuscazea. Oster la coque a vn oeuf[64].

Darticoac. Graines de geneure.

Durdusia. Rudoyement.

Elkortua. Deuenu sourd, item, desseiché.

Encalicazea. Croupir.

Erresa. Pain de menage, *panis secundarius.*

Escatima. Debat, contestation.

Estribua. Soustien, arcboutant.

Gogonduri. Bien intentionné.

(56) Urquijok *de.*

(57) Urquijok *garroter.*

(58) Urquijok *trueça.* Jatorrizkoan *treueça* irakurtzen da argi eta garbi. Lehenago ere, maiatzaren 12.ean, azalduriko hitza.

(59) Urquijok *napur.* Baina *ñapur* irakurtzen da jatorrizkoan, *n* gaineko marratxoa zerbait eskubi aldera lerratua badago ere, hala gertatzen da aurrerago ematen dituen *ñapurtu* eta *engreiñazea*rekin, besteak beste. Hala dakar Pouvreauk eta baita Azkuek ere, Oihenarten eskuizkribua aipatzen dutelarik.

(60) Urquijok *napurtu.*

(61) Agian leherkari ahoskabe hasperenduna, *-kh-*, da hor azpian dagoena, Oihenartek *c* gainean marra bat egiten bait du, nahiz eta ez duen bere ortografi arauetan halakorik aipatzen. Pouvreauk *ikorcirinac* (Pouvreaurentzat zenbait <k> = /kh/), eta Axularrek *iccorcirinac* (90. or.).

(62) Ik. Oudin: "*Malotru*, m. Mezquino, desaliñado".

(63) Oihenartek *ep'aitca* idazten du, baina huts bat da dudarik gabe. Pouvreauk *eppaitça* dakar bere hiztegian definiziorik gabe.

(64) Hemen Oihenartek "*Çurcazea.* Froncer un cotillon ou vne chemise qui sont trop longues" dio, baina zirriborratua dago guztia, ziurrenik Oihenart beraren eskuz. Ez dugu hitz honen adibiderik aurkitu.

Aduertissement sur la derniere Explica(ti)on des motz basques Enuoyee a Monsieur Pouureau.

[1665.eko abuztuaren 12(?)].

Je me suis mescompté en interpretant *narriazea* se desgouster[65], car jay creu parler de *nardazea,* qui a cette signiffica(ti)on et *narriazea* veut dire deuenir faché ou offensé en sa santé.

Je nay pas aussy bien interpretté le mot *chara* pour bois taillis[66], car *chara* veut dire vn arbrisseau ou arbre taillis et le bois taillis sappelle *xaradia.*

Potorroa. Outre la signiffica(ti)on que jay donnee a ce mot[67], il me semble auoir ouy nommer de ce nom, en mon jeune eage, vn oyseau de mer malencontreux aux nauigans, dautant que son chant est presage dorage et de mauuais temps. Je men enquerray plus particulierement.

Le mot *albenia* est mal interpretté dans le dictionnaire de Monsieur Pouureau par le mot 'endroict d'estoffe', ou il me designe pour autheur de cette interpreta(ti)on par la lettre "O". Sy jay donné cette interpretation, je me suis mescompté et jay entendu seulement expliquer le mot *aurkia,* car pour le mot *albenia* je trouue dans mes memoires quil signiffie la lisiere du drap, et rien plus[68]. Cest vn mot de la vallée de[69] Bastan.

Adeçara pour dire 'tout presentement' n'est pas bien escrit dans led. dictionnaire. Il faut escrire *adeſara* avec l'ſ latin et non auec *ç.*

Pag. 13. La mesme erreur sest glissee au mot *aitaçoa,* 'bisayeul'; car il faut escrire *aitaſo* et non *aitaço.*

Mesme erreur en la page 6 dud. dictionnaire ligne 45, ou il faut escrire *lotſa* et non *lotza.*

Semblable erreur en la page 11, ligne 45, ou il faut escrire *uſua* et non *uçua.*

En la page 11 il faut escrire *ahal urrina* avec double *rr.*

En la page 21 *ameztia* est mal interpretté bois taillis, car cest vn bois de haute fustaye consistant en vne sorte de chesnes que les gascons appellent *tausins.*

Page 27 faut lire *ark'ara* pour dire vne brebis chaude, et non *arçara* qui signiffie 'derrechef'

Page 28 ligne 49[70] faut escrire *arrencas* par double *rr,* car auec simple *r* ce mot signiffie 'vn harenc'

(65) Urquijok *degouster.* Artikuluan esan bezala, Oihenartek, adiera oker horretan, uztailaren 25.eko hitz zerrendan azaldua.

(66) Maiatzaren 30.ekoan azaltzen dio hau baina 'taillis' da soilik han ematen duen definizioa. Zuzenketa Pouvreauri dagokio, bere hiztegian: "*Chara.* h. *Charadia.* h. Oihan gaztea. bois taillis" dakar eta Oihenartek pentsatuko zuen, dirudien bezala, sinonimotzat jotzen zituela.

(67) Esan bezala, hitz honen azalpenik ez da agertzen guk ditugun zerrenda hauetan.

(68) Honen aurretik Oihenartek bi alditan azaldua, lehen hitz zerrendan eta maiatzaren 12.ekoan, bigarren aldi honetan ematen duelarik adiera oker hau. Ik. honi buruz artikuluan esandakoa.

(69) Eta ez *du* Urquijok dion bezala.

(70) Urquijok 19; guk 4 irakurtzen dugu berak 1 irakurtzen duen tokian.

En la page 29 ligne 11[71] les motz *eguiçu argui* sont superflus et ne respondent pas a linterpreta(ti)on.

Page 30 *udar arnoa* ne veut pas dire pommé, mais poiré, cidre faict de poire.

Arno bustiñoa ne veut pas dire vin pur mais du pommé pur, faict du suc de pomme sans y mesler de leau.

En la mesme page 30 ligne 37, il faut escrire *arnoçalea* auec le ç a queüe et non auec ſ.

Page 31 ligne 2 faut escrire *arraſatcea* auec vn ſ et non pas auec ç et en la troisiesme et en la quatriesme ligne *arras* doit estre aussy escrict par ſ et non par z.

En la ligne 32 *arrainçalea* doit estre escrict auec un ç et non auec *s*.

Page 32 ligne 4 il faut dire *arrastroa* auec *r* & *o*, et non *arrastua*.

Aux lignes 8, 9, 10, 12, 13, 14, 17 il faut escrire *arratz*[72] auec vn ſ et non auec z.

[Izenbururik eta datarik gabea]

Anua. Cest le mesme que *anhoa,* la pitance du berger.
Arrubia. Cry dvn chien enragé.
Ambarra. Closture.
Arpina. Plantain, herbe.
Arro, Egur arroa. Bois carié ou pourry.
Aurka ou *aurkia.* Lendroit destoffe, Item, lopositte.
Aurkas, aurkazean. A lopositte.
Ascua. Brasier.
Aſtekal. A chaque semaine.
Bakaria, errecebiçalea. Etcheberri lexplique *coniux.*
Bakari ona bathu du. Il a rencontré vne persone qui lui a faict bon accueil et la bien receu.
Beta laſtoa ou *meta laſtoa.* Pile de paille.
Daiſtaillu[73]. Goustement.
Endrecera. Endroit.
Entregu. Asseuré.
Billigardazea. Deuenir gaillard.
Bocaleta. Voisinage de la barre.
Carraſcazea. Racler.
Cobrua. Conduite.
Cofoleta. Petit coffre.
Corcazea. Cest le mesme que *cocazea* s'accrocher[74].
Comborra. Tronc dvn arbre.
Charlingoa. Gasouilleur, grand parleur.
Chingoca noa. Je marche a clochepied.
Chinoa. Porc marin.
Çarhoa ou *çaroa.* Pré.
Çaharoa. Gaule.
Cilla. La bosse dvne tonne. Item vn homme qui a gros ventre.
Cinegotcia. Vn Jurat ou escheuin.
Çolda. Crasse du visage ou de la teste.
Ekaraia. Faut dire *ukaraia.* Cest le poignet[75].

(71) Urquijok 2, guk 11 irakurtzen dugu. Oihenartek <ii> idazten du, eta Urquijok berak, lerro batzuk gorago 11 idazten du beste *ii* baten ordez.

(72) Urquijok *arrotz* irakurtzen du. Gure ustez ez dago dudarik Oihenartek *arratz* jartzen duela hor, beraz, zuzendurik, *arratſ* izango litzatekeena. Ez luke, inolaz ere, *arrotſ* ('extranjero') idaztea proposatuko. Pouvreauren hiztegian, hain zuzen ere, 7 forma ematen ditu (beste hainbeste lerrotan) *arrats* eta bere eratorrien artean eta *s* bajuarekin idatzirik (Oihenartentzat /z/).

(73) Eta ez *daiſtaillui,* Urquijok dion bezala. Hala ere bitxia gertatzen da hitz forma hau. Pouvreauk, *Citas* 515. or.an ikus daitekeen bezala, *dastaillua* hitzaren esanahia galdetzen dio. Dena den, ez dugu hitz honen beste lekukotasunik inon aurkitu.

(74) Maiatzaren 12.ean hemen ematen duen *cocazea* eta *crocazea* azaltzen dizkio adiera berarekin.

(75) Pouvreauren hiztegian *ukaraya* da agertzen den forma bakarra, "le poignet; muineca. O." definizioarekin.

Ekaia. A esté interpretté au premier memoire.
Ekitea cerbaiti. Sapliquer ou sattacher[76] a quelque chose.
Eſcalda. Eschaufaison.
Gardinga. Rance.
Hazcabarrazea. Gratter, *scalpere.*
Herbi oillarra. Huppe, oiseau.
Hempazea. Dict Etcheberri, mais on dict comunement *hompazea,* deuenir enflé.
Indura bandura. Sy feray, non feray.
Kabotcha. Chabot, poisson, *Cephalus* en latin.
Largana. Vne aire hors la maison.
Laia. Vn outil dont on se sert en Espaigne au lieu du soc pour labourer la terre.
Laſtola. Vne cabane faicte de paille.
Locatzea[77]. Glosser.
Macia. Vn sas.
Modorro. Sot, stupide.
Satſuria. Taupe.
Ogalea. Pasture aux pourceaux ou autres bestes, faicte de farine de milh trempee dans leau.
Cericazea. Fourgoner[78].
Orrierriaga. Rounceuaux[79].

(76) Eta ez 'settacher' Urquijok dion bezala.
(77) Urquijok *localzea,* baina ez dago dudarik *locatzea* dioela.
(78) Urquijok "fourgonner".
(79) Urquijok dioenez (*Citas* 506), azken hau ez da agertzen Labrouchek zituen Oihenarten zirriborroetan.

Axular eta Larramendi

BLANKA URGELL
(O.E.H.)

Abstract

Ibar's book Genio y Lengua (1935) helped to confirm the theory that the northern and southern Basque literatures had not only followed different paths but that these paths, led by Axular and Larramendi, respectively, were opposed as well. Ibar's theory about Larramendi has been refuted in these last years. This paper is a first attempt to put into question Ibar's interpretation of Axular and the northern literature. It also seeks to bring out, with new data, the importance that the knowledge of the northern literary and language phenomena had in the creation and successive evolution of postlarramendian southern literary dialects.

Badirudi bagaudela Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurren hau behar bezala ospatzeko paradan, bai azkeneko urte hauetan andoaindar ospetsu honen eginen eta eraginen aztertzeari itxura guztien arabera inoiz baino arreta gehiago eskaini zaiolako, baita zor zaiona bihurtzen hasi ere hasi bide garelako, aldekotasun erabatekoa eta erabateko etsaigoak lehendabizi eta gero mezprezua, gizazientzien iraultzaren oihartzunak Euskal herri honetara iristen hastearekin garaile gertatu zena, behin gaindituez gero.

Edozein moduz, asko egin bada ere, gehiago da oraindik egiteko dena. Eta har bedi erakusgarri bezala oraingo honetan aurkeztea egokitu zaidana. Zeren hitzaldi honek "Axular eta Larramendi" izen handia bait darama, handia eta zabala.

Ez dut uste inork izen horren aurrean zer esanik ez dagoela uste dezakeenik, baina bai ordea, eta batek baino gehiagok, esan zitekeen guztia aspaldixe esan zela. Larramendiren idatziak ezagutzen dituenak, behintzat, badaki Axular goraki laudatu zuela hiztegiaren hitzaurreko liburu zerrendan eta Lapurdiko euskara ordezkatzeko haren zati bat aukeratu zuela *Corografía*-n, bai eta hiztegian haren hitzak jaso ahala jaso zituela, berak esan zuenaren arabera[1]. Hiztegiaren eranskinean aurkitzen den Axularrengandiko ekarriaren handia bederen, Mitxelenak aztertu eta frogatutzat utzi zuen *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue* maisu lanean.

Bestalde, eta hau askoz gutxiago aipatzen delakoan nago, *Corografía*-n, Axular

(1) Hala zioen haren eranskinaren aurrean: "He añadido también [*RS*-koez gainera] otras muchas voces que he oído en las conversaciones y notado en los libros, especialmente en Axular, que he buelto a repasar con cuidado". Ik. honetaz 3. atala.

[*ASJU*, 1991, XXV-3, 901-928]

hizpide eta gidari hartuta euskal grafiaren arazo zenbaitez aritzen da Larramendi, alegia, orain <k>, <z> eta <ts> idazten ditugun hotsez, eta baita <h>az eta oro har hasperenketaren grafiaz ere (ik. *Cor* 298).

Askotxo da, izan ere, orduko neurrien arabera, azpian zama gehiago ez eramateko. Honegatik baino ez bada, badirudi orain arte baino arreta gehiago eskaintzea ez dela alperrikakoa izango. Ez dut lan honetan gaia agortzeko inolako asmorik, ezta ahalbiderik ere. Aski nuke, ordea, galdera esanguratsu batzu ongi ezartzearekin eta horiei erantzuteko lehendabiziko xehetasunak ekartzearekin.

Nabarmena da, batetik, Larramendiren iturriak ia erabat aztertu gabe daudela; eta ez naiz bakarrik hiztegiko hitzez pentsatzen ari, baina baita bere gramatikako osagaiez, euskarari (eta oro har hizkuntzari) buruzko ideiez; aurrerago ikusiko dugunez (ik. bereziki 3. atala) berak ematen dizkigu izen batzu; oraindik ez dakigu, halaz ere, nola eta noraino baliatu zen haietaz, ezta beharbada agerian jarri ez zituen beste zenbait ere.

Honetaz dena dela, Axular Hegoaldean aipatzen eta laudatzen duen lehenengoa izanik, dirudienez[2], geroko urte eta mendeetan horrek hemen izandako arrakastan zerikusiren bat izan dezakeela ematen du. Jakingarria litzateke ia bere ondorengoengan eriden daitekeen bere Axularren alderako debozio sutsuaren arrastorik, Añibarro fidelaren *Geroko gero*-aren itzulpenaz at bederen. Baita oro har Iparraldeko literaturari eman zion garrantziarenik.

Honetarako jakintzat ematen ari gara, noski, XVIII. mendearen erdialdetik aurrera jaio ziren Hegoaldeko bi literatur euskalkien, gipuzkera eta bizkaieraren, lehendabiziko bultzatzailea Larramendi izan zela, eta hartan ihardun zutenak, neurri handiago edo txikiagoan, Larramendi eta Larramendik irakatsia zutela buruan, zuzenean edo besteren bitartez.

Zalantzarik ez dago zein garrantzitsua izan zen, eta den, eta daitekeen oraindik, lapurterazko tradizioaren, eta bereziki Axularren, itzala oraingo literatur hizkuntzaren eraiketan. Gogoratzea baino ez dugu batuaren aitetarik baten, Villasanteren "Literatur euskara laphurtarr klassikoaren gain eratua" (1952). Halaz ere, eta Ibarrez gero bederen (ik. *GL* 119, besteren artean), Ipar-Hego erlazioak ukatu bait ziren, aski zabaldua dago honetan ere batuaren sortzaileek Hegoaldeko literatur hizkuntzaren bidea zeharo eraberritu zutelako ustea. Eta uste hau gehienean egia biribila den neurri berean, gezurra da, edo gezur erdia, Iparraldeko literaturaren ezagutza eta erabiltzeari dagokionez, eta soilik historiaren ezezagutzaz eta ezezagutza honen arduraezaz (hots, ikerketa falta deitu ohi dugunaz) azal daitekeena. Aitzitik, gure ustez, Larramendiren garaitik datorkigu Iparraldeko literaturari buruzko interesa, erreka (oraingoz behintzat) erdiezkutuez bada ere, eta alde horretatik gu, eta gure aitzineko hurbilak, ez gara tradizio luze baten oinordeko, hartzaile eta bermatzaile besterik.

(2) Berak "el célebre Axular" deitzen du (*DT* XXXV eta *Cor* 297), baita "anda en manos de muchos" (*DT* aip. lek.); alabaina, ez dakit noraino heda daitekeen hitz hauen esanahia. Bestalde, ez da ahaztu behar, ez saihestu, Sarako Etxeberri honetan ere Larramendiren gogaide agertzen zaigula, eta *gogaide* hitza Lakarrak (1985a: 15, 6. oh.) erabili zentzuan berean erabiltzen dut, bien arteko erlazioen auziak (nondik norakoak batez ere, guri dagokigunez behintzat) duela sei urte bezain aztertugabe dirauelako.

1. Axular eta Larramendi: teoria standarra

1.1. *Ingurugiroa*

Inork ez luke egun eztabaidatuko Larramendi Hegoaldeko literatur euskalkien aita dela. Baina iritzi hau ez zen berez sortu; lehenagotik datorren ustea bada ere, orain ezagutzen eta jakintzat ematen dugun eran gerra aurrean finkatu zen, Ibarren *Genio y Lengua* liburuan. Mereziko luke liburu honek bere inguruaren azterketa sakon bat, norainoko iraultza suposatu zuen jakin dezagun. Nolanahi ere, argi aski agertzen zaigu begietara gerra ondoko belaunaldiaren, hots, gerra ondoren argitaratzen hasi zirenen pentsamoldea eratu zuela neurri handi eta oraindik neurtu gabe batean.

Mende honen hasieratik eta 1960 ingurura arte bederen, batzuentzat aurreko euskal literatura guztia, liburu zaharrak direlakoak, bereizketa, era eta taiu gabeko multzoa zen, ezertarako on ez zena, han hemen aurki zitezkeen pitxi batzu eta hor nonbait gorde zitezkeen ale batzu gora behera. Ez dira falta, noski, honen frogabideak. Aipatu den lehendabizikoetakoa, Orkaiztegiren *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro* (Tolosa, 1906) delako liburuan dator; Villasanteren hitzetan (1967: 29):

> Jaun onek, bada, argi eta garbi esaten digu: idazle zaharrak denak direla txarrak eta oietatik ezin ikas ditekela deus onik. Zenbat eta zaharragoak, orduan eta txarragoak, gaiñera.

Julio de Urquijok berak zuzenean eraman behar izan zuen hauetariko baten erasoa; horra hor Kirikiñok Urquijoren defentsari erantzundakoa[3], Arzadun, *ExIzp,* Duhalde eta Baratciarten liburuen izenburuak adibide emanik:

> Zer deritxozue? Or[r]eek kirtenkeriak dirala esateagatik ez daut ez garbai-arrak neure biotz au zulatuko. Nik, benetan diñot, orrelako idaztirik (libururik) iñun aurtituko [sic] baneu, apurtu egingo neuke ta iñok ez leuke jakingo, lotsagarriak diralako (54).

Elvira Zipitria izan omen zen gerotxoago "denak sutara botatzea hobe" esan zuena (ap. Villasante 1967: 29, bekatariaren izenik eman gabe, ordea).

1941-1961 bitartean Euskaltzaindiko idazkari izan zen Nazario Oleagaz ere honako pasarte hau kontatzen du Villasantek:

> Bein, Axular goraipatzen genduela entzunez, auxe esan zigun: Zer ari zerate Axular goraipatzen! Ara, emen danok idazten degu arek baiño askoz obeto. Zuk, eta nik, eta ark, eta danak... (ib. 29).

Villasantek ederki adierazi zuenez (*HLV* 80), idazle zaharrengan aurkitzen zen erdaratiko hitz gehiegien eta joskera arrotzen etsai amorratu bait ziren jokatzen zuten horrela. Izan ere, aipatu Kirikiñorenean, badirudi bere burua nolabait zuritzen duela, esaten duenean

(3) *Edo geuk edo iñok ez* artikuluxka bilduman, Bilbo, 1984. Prestatzaileak Adolfo Arejita eta Xabier Perea. Bildumak, bide batez, "Euskerearen alde" bigarren izenburu darama. Auzi hau Lakarra 1985a (38bis oh.)-n aurkitzen da aipatua, baita hona ekarri ez ditugun gatazkaren beste zenbait pasarte, Kirikiñoren nortasunaz, euskaltzale zen aldetik bederen, berri handiak ematen dizkigutenak.

> Nik ez neban esan, nik ez diñot, *Revista* orrek [RIEVek] billatzen dituan antziñeko idazti *guztiak* kirtenkeriak dirala (aip. lib. 52).

Halaz ere, argi zegoen begiekin ikusi nahi zuenarentzat, eta Urquijok behintzat argi aski ikusi zuen orduan, Kirikiñok eta bestek ez zutela zer gorde handirik aurkitzen aurreragoko literaturan. Kirikiñok ezin argiago azaltzen digu:

> Nik ori egingo neuken arren, ulertzen dot askok zaletasuna eukiten dabela antziñeko gauzekana; jakin gura izaten dabela antziñekoak zelan bizi ziran, zelan idazten eben, zelako ekanduak eukezan, zelako errediza ta izkillu ta jantziak erabilli ebezan, eta abar. [...] Baiña Urkixo'tar Julik edo bera lako antziña-gauza zaleren batek ataraten badau autsartetik argitara gauza zatarren bat edo idazti kirtenen bat, eta enparauok badiñogu zatarra edo kirtena dala, ez dauko zegaitik asarratu [...] (aip. lib. 54).

Hitzak hitz eta usteak uste, badakigu egin ere zerbait egin izan zutela ildo horretatik: 1925 inguruan, behintzat, Axular baten liburua berrargitaratzeko saio bat eragotzi omen zuten[4], hain zuzen Iparraldean Bonaparteren hilarriaren ondoren Axularri egin zaion lehendabiziko omenaldia bide dena antolatu zeneko urtean[5], *Gure Herria*-k ale oso bat eskaini ziolarik, Barbier, Oxobi, Saint Pierre, J. Muxika eta A. Donostiaren lanak batuz, besteak beste[6]:

Halaz ere, ez da harritzekoa, baldin eta kontutan hartzen badugu askoren buru egin zuenak, Sabino Arana Goirik, ez zuela literatura fidelki gorde behar ziren euskal zeren artean kokatu; gaingiroki, aurreko literatura soilik xede trinko eta begiak puntu bakar batean jarrita erabili zuela esan daiteke eta, hortaz, soilik bizkaitarrak eta gramatikalari edota sasigramatikalariak ikutu zituen, Lafittek aitortzen duenez:

> Bizkaitarrai lotuko zaie eta Bizkaitarrak izanen dira haren erreferentziak, hala nola Astarloa, Zabala, Kapanaga, Mogel, Añibarro, Fray Bartolome, Elgezabal[7] edo Uriarte. Ez ditu iduriz irakurri gure klasikoak, ez Etxepare, ez Leizarraga, ez Axular. Aipu ditu halere Bonaparte, Van Eys, Inchauspe eta... Léwy d'Abartiague (*in* AG *OC* v).

Nolanahi ere, ez dugu inondik inora uste izan behar sasijakintsu edota kulturgabekoen jarrera zenik bakarrik. Zaharrengan gauza onak ikusten zekitenak ere ba

(4) "Quien repasara la colección de *Argia* hacia los primeros meses de 1925 tropezaría con un "documento" notable a este propósito. Allí vería con qué modos tan expeditivos se hizo abortar un proyecto de reedición del *Guero*, 'obra plagada de voces exóticas' (Ibar *GL* 44n). Dirudienez, 1925-4-19ko Zarralde delako baten "Geroko-Gero", 1925-5-17ko Iparralde-ren "Geroko Gero. Ez da aski" eta 1925-6-14ko beronen "Axularren Izkera" dira istiluaren ispilu (ik. Villasante 1974). Ezin izan ditugun arren ikusi, argi dago, ezizenez baino ez bada, bakoitza zein eta zer den.

(5) Cf. V. Galbete Guerendiáin, *FLV* 1974,18, 14. oh.

(6) Aurreko urteak ere oso mugituak eta emankorrak izan ziren Axularri dagokionez: 1921ean zati aukeratuak argitaratu ziren *GH*-an; 1922an Altadillen "Dos escritores euskaros memorables [Axular eta Oihenart]" (*BCMN* 233-234); 1923tik aurrera, Añibarroren itzulpena *RIEV*-en; 1924ean Larrekoren "Axular euskel idazle geiena" (*GH* 448-449) eta 1925ean bertan Azkueren "Noticias acerca de Axular" ("Curiosos documentos..."en barruan, *RIEV* 60-66). Ik. berri gehiagorako 5. atala.

(7) Sic? Ez dut uste Cosme Elgezabal, *Euzkadi*-n mende hasieran, eta erdaraz, politikari buruz lanen bat duena denik (cf. Bilbaoren *Bibliografia*); Juan Jose (edo Bizenta) Mogelen bigarren abizena ez ote?

omen ziren liburu zaharren eraginaren beldur: nolabait esateko, filologia, "antziñagauza zaletasuna", eta literatura ahalik gehien bereizi beharra ikusten zuten batzu[8]:

> Pitxi eder askoren artean, erdel kutsua darioten joskera nabarmenak geiegi ageri dira Axular'en liburuetan [sic] eta beste idazle batzuenetan ere bai. Ori dala-ta, euskeraz ikasten edo dakitena zerbait lantzen eta orrazten ari diranei ez diet nik sekula Axular emango, aurretik oar batzu egin gabe beintzat. On baño kalte geiago egingo lieke olakoei. Euskel ikasketan aurrera dabiltzanei ta euskeraz poliki idazten dutenei askoz errexago emango nieke Axular. Ona ta txarra ondo bereizten dakitenak asko ikasi dezakete idazle oietan (Plazido Mujika, *Egan* 1957, 133)[9].

Garai beretsuan Orixe zenbakien bidez joskeraren erdaltasuna neurtzen daukagu:

> Mendiburu. Onengatik entzun ukan dugu "Kikeron euskalduna" esaten, baiñan aburu ori aldarazi bearrean gaude orrela uste duteneri. Luis Eleizalde zanari esker, Mendibururi gora aundia ematen ikasi genun eta, uste genezaken, oraindik, erderakeriak ukan arren, ez zala Axular bezain erdalzale edo erdaldun. Pitagorasek beste aldera erakutsi digu, Kikeronen izen aundia Axular'i utzi bearra dauka Mendiburuk, apalago gelditzen baita (*Eusk* 1958, 19).

Garai ilun honen erditsuan atera zen, bada, Ibarren lana eta, nahi eta nahi ez haren eragina pairatuko.

1.2. *Iparralde vs. Hegoalde*

Carmelo de Echegarayk, Gorosabelen liburuaren argitalpenari ezarri zion eranskinean[10] honela zioen:

> [Se observa] entre los escritores vascongados hasta días muy recientes un fenómeno raro y digno de atención, y es que cada cual escribe con absoluta independencia de los demás, en el más perfecto aislamiento del espíritu (ap. Urkijo *RIEV* 1907, 54 eta hur.).

Izan ere, Urquijok honela erantzuten zion Echegarayri:

> No creo, por mi parte, que esta afirmación, muy cierta, sin duda alguna, si se refiere a los escritores guipuzcoanos que existieron con anterioridad a la publicación del *Can-*

(8) Beharbada gogoratu behar da, hau dela eta, Azkuek berak, mende hasiera baino lehenago liburu zahar bilduma baten antolatzaile eta prestatzaile izan zena, bertan Añibarroren *Esku liburua,* Mogelen *Peru Abarka* eta Ubillosen doctrina gutxienez atereaz eta *Euskalzale* aldizkarian Arakistain, Barrutia, J.B. Elissamburu, Gazteluzar, Iturriaga, Iztueta, Kardaberatz, Mendiburu, Mogel eta Uriarteren zati aukeratuak eskaini zituena, mendea hasita ezer gutxi argitaratu zuela, dakidalarik, Zabalaren alegiak izan ezik (*RIEV* 1907 eta 1909); hiztegian, *Morfologia*-n eta bestelako lanetan, batzuetan monografikoetan (Mendibururen *Otoitzgai*-ez (*Euskera* 1928, 124-183), Lardizabalen *Testamentua*-z (ib. 1935, 134-143) berak hain ongi ezagutzen zituen idazle zaharren gauza interesgarriak aipatzera mugatu zen.

(9) Mitxelenak egindako elkarrizketan; honek berak erantzungo zion Olabide zela eta hurrengo zenbaki batean: "Nik, berriz, bestetan ikusten dut arriskua: Olabideren *Itun zar eta berria*-n ez ezik, azken urteotan egin diren beste zenbait saiotan ere bai. Emen ere eztago bide galtzerik gauzen berri dakienarentzat, bai ordea auzi askori buruz —eta euskal gramatikaren punturik geienak auzi biurtuak ditugu gaurko eta emengo euskaldunok— zalantzan dagoenarentzat" (*Egan* 1959, 85 hh.).

(10) *Apéndice a la obra Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*-ko (Tolosa 1901) 4. atala: "Literatura vasca: reseña sintética de los escritores guipuzcoanos que han sobresalido en el estudio del vascuence hasta 1876".

> *cionero Vasco* del Sr. Manterola, pueda hacerse extensiva a los autores labortanos del siglo XVII y principios del XVIII (aip. lan. 55. or.).

Hau sendotzeko ematen zituen xehetasunak eta gehiago bildu izan dira harrez gero, lapurtera zaharreko idazleen batasuna frogatzeko (ik. Villasante *HLV* 68, esaterako). Halaber, gipuzkerazko idazleei dagokienez bagara gauza, ikerketa faltaz bere neurri guztian apika ez bagara ere, Etxegarairen ustea deuseztatzeko[11]. Alabaina, badago hitz haien azpian oraindik agian garrantzitsuago, eta nolanahi ere estaliago ibili ohi den zerbait, alegia Iparralde eta Hegoaldearen arteko lotura edo desloturaren auzia, oraintsu arte, eta salbuespenak salbuespen, desloturaren alde erabaki izan dena, Ibarren eraginez bereziki, hain zuzen idazle zaharrak zeutzan mezprezutik ateratzeko saiorik luze, mamitsu eta eragikorrenean.

Ibarren ustez, euskararen galera eta euskal literaturaren beherapena elkarrekin lotuta daude. Idazle eta irakurlegaien nahi eta beharrak ezberdinak ari dira gertatzen. Bere ustez, irakurtzen ez den idatzia alferrikakoa da eta, areago, euskara dagoen egoeran dagoela, kaltegarri. Fineziak utzi, esperimentuzko saioak utzi eta hizkuntzaren izpirituari, "genio"ari lotu beharrean dago idazlea, baldin irakurria izango bada. Horregatik, garai hartan ia edonon aurkitzen zen euskal idazle zaharrekiko mezprezioari, neurrizko balorapen bat kontrajartzen dio, haien artean irakurriak, asko eta gustora irakurriak izan direnetan, akatsak akats, bila daitekeelakoan delako euskal "genio" hori, areago zenbat eta zaharrago orduan baino erdaldun gutxiago eta erdaldun ziren neurrian ere eskasago bait ziren; beraz, "genio" horren jabeago:

> Podríamos citar por docenas las obras de nuestra tan desdeñada como ignorada literatura, cuyo conocimiento y trato asiduo bastaría por sí solo para enfilar decididamente a un crecido número de escritores renacentistas por el camino verdadero del éxito. Por desgracia, se agotaron hace años y hoy apenas se las ve fuera de las estanterías de los bibliófilos, y son como si no existiesen. Aludiremos a unos pocos: el *Gero* de Axular con la versión vizcaína de Añibarro [...] (255, oh.)[12].
>
> ...el secreto del atractivo que ejerce un Axular, del sabrosísimo placer que hace de su lectura un festín para el euskaldun, reside en *el genio auténticamente vasco de su lenguaje.* Nos presenta los objetos tal como gustan de verlos *nuestros ojos.* Y conforme vamos leyendo, nos hace pensar: ¡Qué vascamente está *visto y sentido* esto!... (32; azpimarrak bereak dira).
>
> Por el contrario, una obra vasca que quisiéramos suponer prodigiosamente bella o artística —una filigrana— pero que careciese de la virtud de interesar al público euskaldun, resultaría perfectamente inútil para la vitalidad del euskera (42. or.).

Axularren eta besteren euskaltasun hari jatortasunaren, eta literatura jasoaren, eta euskara garbiaren izenean egindako literatura kontrajartzen die, eta hauek galduan aterarazi, bada, baina, bide batez bezala, euskal literaturaren historiaren teoria orokor bat eraikitzen ari da bitartean, eta honetara gatoz hain zuzen.

(11) Ik., besteren artean, Lakarra 1985b eta Sarasola 1986.

(12) Ohar bedi *RIEV*-en, batez ere, egin argitaratze saioak (Axularrena 1910etik aurrera, Añibarrorena 1923tik aurrera) albo bat ari dela uzten; arrazoia, nolanahi ere, bere irakurlegoari begira dagoela izan daiteke: *RIEV*a irakurtzen zutenez atetikoa gehienbat.

Ibarrentzat, euskal literatura, Hegoaldekoa, zeharo urruti dabil irakurleengandik: astuna da irakurtzen, nekez ezagut daiteke euskara dela ere. Alabaina, hau ez da garaiko, behingo arazoa, betidanikakoa baino: Iparraldeko literaturak ez bezala, Hegoaldekoak jaiotzez daukan akatsa omen da, jatorrizko bekatua, Villasantek hitz ezin adierazkorragoez dioenez (*HLV* 144). Iritzi hau agertzen duen aipamen nagusia, gero aipatua, berraipatua, glosatua eta oinarritzat erabilia izango dena, honako hau da:

> Del *Guero* de Axular (1643) y del *Diccionario Trilingüe* del P. Larramendi (1745) arrancaron, uno en pos de otro, y con cien años de intervalo, los dos movimientos literarios de las vertientes septentrional y meridional de nuestro Pirineo. Su influencia es todavía sensible; y lo más característico de las dos literaturas tomadas en conjunto es, aun hoy, la contrapuesta orientación que les marcaron sus respectivos iniciadores.
>
> En aquellas dos obras puede decirse además que estaban virtualmente contenidos, como el fruto en el germen, los aciertos y equivocaciones básicos de la ulterior producción euskaldun (103. or.).

Lehendabizi hasi bait zen, hasi ere, Iparraldeko literatura, zitekeena zen Hegoaldekoak ere hangoen bultzadaz lanean hastea, Axularren norabidetik abiatzea; tamalez, ez zen hala gertatu, Ibarrek euskalki ezberdintasunari zein bi aldeen arteko ohizko harreman faltari egozten dizkien arrazoiengatik; mende oso batez aritu ziren hangoak hemen zerbait nabaritzen hasterako. Inoiz hobekien, nik uste, Villasanteren honako aipamen honetan adierazi da orduko Ipar/Hego aldea:

> Mientras estos consumados humanistas abrillantaban el "euskara" con sus elegantes producciones, en el lado español del país, el zumayano Baltasar de Echave, escribiendo en castellano, se esfuerza por demostrar que también en vascuence se puede escribir, y por todo argumento nos presenta, como una gran cosa, un Ave María (*HLV* 68).

Halakoa zen, eta ez dago zalantzarik, Iparraldekoen ustea ere orduan, Claveríaren izenean Ziburuko Etxeberriren *Eliçara erabiltzeko liburua*-ren aurrean azaldu bertsoak agerian jartzen digunez:

> Burlatzen naiz Garibaiez,
> bai halaber Etchabez,
> zeñak mintzatu baitire
> erdaraz Eskaldunez.
> Ezen zirenaz geroztik
> Eskaldunak hek biak,
> eskaraz behar zituzten
> egin bere historiak.

Ez igarotzeaz, berandutzeaz gain, bide berri eta zeharo ezberdina hautatu omen zuen Hegoaldeko literaturak. Hiru pundu nagusitan dira ezberdin biak Ibarren ustez: 1) abiapuntuko bultzadaren eragilean, 2) lanaren zertarako edo xedean eta 3) horretarako jarri bideetan, hots, batez ere erabilitako hizkuntzan.

Hiru neurri hauen arabera, Axular adiskide euskaldunek bultzatuta abiatu zen, euskaldunentzat eta euskaraz; Larramendi, ordea, etsai erdaldunen jazarrei erantzuteko, erdaldunentzat batez ere, beraz, eta erdaraz. Bata euskarak kezkatuta zegoen,

jakina, baina batez ere euskaldunen buru-janzterako mamiari begira idazten zuen; bestea hitzen itxurak, ordea, hain zuzen erdaldunek antzeman zezaketen gauza bakarra. *DT*a erdara-euskara horregatik egin omen zuen, bere xedea arrotzak nahastea bait zen.

Noski, berak ongi frogatu zuen ez zuela hori aintzakotzat hartzen, cf. Mendibururi egindako gutuna, ezta Mendiburuk berak, ez Kardaberatzek, ezta geroagoko gehienek ere, denbora batez bederen. Alabaina, Axularrek euskara baliabidetzat hartzen zuen bitartean, mundu euskaldun batean, Larramendi euskara bera ari zen jartzen ikuspegian, are bere alderik azalezkoenean, eta erdaldunen begietan. Luze gabe, eta bestelako arrazoiez hizkuntzaren senaren galera azkartzearekin bat, erdaldunek zer pentsatuko gero eta begibistanago zegoelarik, Larramendik joku bezala asmatutako hitzak bakoitzean erabiliago izango ziren, baita jadanik erabiltzeko xedez asmatutako beste askorekin batera baina erdara ispilu dela, iturri dela, erdal modura jokatuz asmatutakoak direlarik. Halaber, Larramendi aritu zen bezala, alperrikako eztabaidetan murgiltzen jarraituko zuten gerokoek ere. Honen aldamenean Hegoaldeko literatura azkartu bazen, ez arian bezala izan zen, ez Larramendiren lanek horretarako biderik eman zutelako.

1.3. *Axularren jokabidea*

Ibarren ustez, Axularrek ez zuen ahaztu euskararen alde lanean ari zela, eta horren frogagarri honako pasarte hau dakar:

> Haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat, ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan eta gutizia, bertze enseiu hobeago baten egitera eta ene hemengo falten ere erremediatzera. Zeren halatan ez lizateke euskara hain labur, eskas eta ez hertsi, nola munduak uste baitu eta baitaduka dela (Ax 19),

baina, begi aurrean xede hobeago eta emankorrago bat zeukan: bere herrikideek bertatik atera zezaketen etekin eta irabazia. Eta nahiko zukeen baina espero ezin zezakeen neurrian lortu zuen, zeren eta berari esker:

1) zegozkion euskalki-aldekoak (lapurtar, behenafar eta, bestela bada ere, zuberotarrak) irakurketan zaletu zituen.

2) handik aurrera etenduko ez den idazle katea diztiratsu bati hasiera eman zion; hauek, beren aldetik, irakurtzaletasuna areagotu egingo zuten eta betirako bertan sustraiak bota zitzan lortu. Bere adiskide idazle behenafar batek idatzi zionez:

> Hemengo eskualdunek eskuaraz irakurtzen ohi dute hamazazpigarren mendearen erditsutarik hunat liburuetan (153).

3) Iparraldeko literaturak bereiztasun anitz ditu: mendeetako bizitza, liburu kopuru handia, gaien ugaritasun eta ñabartasuna eta estetika bakoitzean landuagoa; baina gainera Axularrek irakatsitako hiru arau mantendu ditu berekin, hots:

a) Irakurlegaien gehiengoari begira dago; beraz, eguneroko hizkuntza erabiltzen du; horrela ulertu behar omen da Axularren

> Eztut liburutto haur letratu handientzat egiten. Eta ez xoil, deus eztakitenentzat ere (Ax 19).

b) Irakurleen mesederako idazten du, mamitsu den zerbait eskaintzeko; ez hizkuntza erakutsi edo berarekin jolasean aritzeko:

> Baiña euskara eta euskararen minzatzeko eta eskiribatzeko moldeak eta diferentziak utzirik, zeren hek azala eta lorea bezala baitira, har ezazu liburuttto hunen fruitua, barreneko mamia; haur dasta ezazu, haur eskuzta ezazu, irakurtzen duzula ez lehiaz, ez gaingiroki eta ez arbuiatzeko kontuan ere (Ax 20).

c) Euskaldunei egokitua, haien erara kontatua, haien hitz eta pentsamoldeen arabera eratua da idazten dena:

> Eztitut bethiere eskritura saindua eta doktoren erranak ere hitzez hitz euskarara bihurtzen. Zeren euskara eta bertze hitzkuntzak diferent baitira (Ax 19).

2. Axularri buruzko teoriaren eztabaidarako gaiak

Ez dut berriz ere Ibarren teoria Larramendiren aldetik eztabaidatzeko asmorik, azken urte hauetan, batez ere Lakarra, Mitxelena eta Sarasolaren lanetan, alde horretatik egin diren aurrerapen handiak, hurren egin daitezkeen ikerlanen ikus eta abiapuntua zeharo bestelakoa izan dadin[13] aski direlako ustean. Aitzitik, gerra ondoko euskal literaturaren historigintzan beste hori bezain eraginduna izan den arren, oraindik, dakidalarik, ikutu ez den Ibarren hipotesiaren Axularri buruzko alderdiaz arituko naiz, haren ahuleziak ere erakusteko asmoz.

Bada, nik uste, zer zalantzatan jarri bertan, eta hiru aldetatik behintzat: 1) Axularri eta, haren eraginez, Iparraldeko literaturari egozten zaizkion ezaugarriak benetakoak diren ala ez frogagabe dago (honetaz batez ere atal honen hurrengo punduetan arituko gara). 2) halaber, Larramendi eta bere ondokoengan ere aurki daitezkeela uste dugu; beraz, beren bereizgarritasuna kolokan geratzen da (ik. honetaz 3 eta 4. atalak); eta 3) Iparraldeko literaturaren hasiera indartsuak ez zuen bere ondotik Hegoaldekoarena ekarri; honek ez du inondik inora frogatzen, ordea, bien artean erlaziorik ez denik egon (ik. honetaz 3, 4 eta 5. atalak).

2.1. Sarako eskolaren sortzearen mitoa

Axular adiskide euskaldunek hartara jarri zutela argi baino argiago geratzen omen da bere liburuaren "Irakurtzaileari" atalean, hain zuzen *Egun batez, konpaiñia on batean, euskaldunik baizen etzen lekhuan nengoela...* hasten den pasarte ospetsuan.

Ez da erraza irudi eder honen sareetan ez erortzea, ezta hexegesiaren tentaldiari uko egitea: bilkuraren partaideak orduko Donibane eta Sarako idazleen artean, hala nola hauen liburuen baimen eta laudorio-poemagileen artean bilatu dira; biltokia Donibaneko frantziskotarren komentuan (ik. Villasanteren edizioa, Oñati 1976, 12, 4. oh. eta *HLV* 70) zein Sarako herrian (ik. Villasante *HLV* 68) ezarri ere da. Ez dakit orain zein zein baino lehenago asmatu zen, baina aspalditxo bilkura eta Sarako Eskola deitua elkarren sustengatzaile bezala dira.

(13) Esaterako, egiteko dagoenetarik bat *IV*-aren eragina neurtzea izan daiteke. Zeren eta Ibarren lehendabiziko errua Hegoaldeko literaturaren hasiera *DT*-n (1745ean) kokatzea izan bait zen, Lakarrak (1985a: 41 hh) frogatu bezala, batez ere, Irazuztaren dotrinaren 1739 eta 1784ko argitalpenak erkatuz.

Alperrik da, beharbada, bilkuraren alde ekarri diren frogak balio ezberdinetakoak direla esatea, gehienak daitezkeenak baina frogaezinezkoak, bat ere ez ziur denik. Zeren ezin ederkiago adierazten bait du, besteak beste, oraingo literatur hizkuntzari eman nahi izan zaion batasun eta asmokidetasuna. Eta hau ez da berez txarra, egoera politiko zein, kasu honetan, linguistiko berriak bultzatzeko nolabaiteko mito zama bat (Sorketa mitoa deitu ohi dena) normala dela, eta are onuragarria, onartzen baldin badugu, behintzat.

Bestela gertatzen da, ordea, filologiaren eremuan sartzen garenean, hemen zehaztasun osoz jokatzea eskatzen bait zaigu. Sara inguruko literatur mugimendua Axularren liburua argitara baino lehenagotik ari zen mamitzen eta badirudi hein handian egoera ekonomiko lasai bati zor zaiola, gizon burujantzi talde handi hura batzeko eta haien ekoizpena argitaratzeko deretxa berekin ekarri bait zuen. Hauxe da, itxura guztien arabera, historiaren aldetik ikertu behar dena. Ezin daiteke inolaz ere onartu literatur lan bateko exordio arrunt batean —eta uler bedi "arrunt" holako aurkezpena topoi zen neurrian[14]— oinarria har dezan Sarako Eskola delakoaren teoriak bere burua sustengatzeko; are gutxiago, aurreiritzi bezala ikerketara bertara igaro dadila, *a priori* bezala.

"Eskola" hitza baino arriskutsuagorik gutxi bide dago Literaturaren munduan. Ez dauka bakoitzak bere burutik ezarri nahi dizkion mugak baino eta sarrienik, mugarik ere ezarri gabe azaldu ohi da, benetazko frogetan errotuta ez dauden intuizioen ondorio bezala. Eta zalantzazko balioko kanpoko frogetan eta azalezko, soilik usnatutako, barnekoetan finkatu bait da, "Sarako eskola" izen politak ez du batere baliorik, zertaz mintzatzen ari garen zehazten ez dugun bitartean: alegia, frogatzen ez badugu XVII. mendeko idazle horiek idazkera bereizi bat sortu zutela, ahozko hizkeratik bereizia, lehenagoko eta geroagoko idazleenetik bereizia eta bat dena, hots, taldeko guztien idatzietan ezaugarririk garrantzitsuenetan behintzat bat datorrena edo, nahi bada, bateratzen joaten dena.

2.2. *Eguneroko hizkuntzaren mitoa*

Axular eta oro har Sarako eskolaz, badirudi ez dela egundaino adostasunik egon bide herrikoi ala jasorik aukeratu ote zuten. Batzuren ustez, Axularrek herriko hizkera, zen bezala eta huts hutsean, erabili zuen, onerako ("benetazko euskara" Mogelez gero herri kutsatugabean aurki daitekeela uste dutenentzat) zein txarrerako (erdarakadei begira daudenentzat); aipamenak ia *ad nauseam* luza daitezke, ziurrenik; horra hor erakusketa bat:

> Eztu Axularek bere antzorako euskara bat egin; eztu bere mintzaia makhurtu, bihurtekatu, eskarniatu eta eskazatu, erdararen aderetara edo erregeletara plegatu nahiz, bertze zenbaitek egin eta egiten duten bezala. Hark euskara euskaraz mintzatzen du eta eskiribatu; euskara garbia mintzatzen den tokietan, Zugarramur- din bere sor

(14) Cf. Curtius *Literatura europea y Edad Media Latina* 130. Beste zenbait gauzaren artean hauxe dio "Tópica del exordio" atalean: "A menudo se vincula la fórmula de modestia con la afirmación de que el autor sólo se atreve a coger la pluma porque un amigo, protector o superior se lo ha sugerido, pedido o mandado. [...] las historias de la literatura suelen considerar la afirmación como moneda contante y sonante, pero por lo general no es sino un tópico".

> lekhuan[15], eta Saran bere erretorian erraiten den bezala (Intxauspek, 1864ean paratu Axularren edizioaren "Aitzinsolhas"ean).
>
> Unicamente Axular, el genio literario vasco, es capaz de utilizar su lengua con garbo, si bien su estilo se resiente de procedimientos populares, que son la muestra de hablas no cultivadas (Gorostiaga *Epica y lírica* 25, apud. Villasante *HLV* 80).

Bestek, ordea, zeharo alderantziz ikusi du auzia; cf., adibidez, Darricarrere (*RIEV* 1911, 29), Tartas dela eta:

> On sait que l'auteur de ce livre a mis à contribution et le parler du Labourd et les dialectes de la Soule et de la Basse- Navarre et il convient d'ajouter que, cela faisant, il a suivi les enseignements de son inspirateur Me. Pierre de Axular, le savant auteur du *Gueroco Guero* (sans date) qui, bien avant lui, et à l'aide d'emprunts intelligemment faits aux différents dialectes, avait eu décidément la patriotique et pieuse pensée d'intereser la majorité des Basques à la lecture de son éloquent *Traité de la Pénitence.*

Azalezko kontrakotasun hauek, ordea, Axularrek berak azaltzen ditu, baina, hitzaurrean dioenean:

> Eztut liburutto haur letratu handientçat eguiten. Eta ez choil deus eztaquitenentçat ere (19).

Zeren eta eman behar zituen kultur edukinak nahi bezain argi, zuzen eta euskaldunki emateko, derrigorrez herriko hizkeraz gorago jo beharra bait zuen. Eta bide ezberdinak zituen hautagai zeregin horretan: inguruko euskarara edo beste liburuetara jotzea, asmatzea edota erdaratik mailebatzea.

Lakarrak (1985a: 22), Leizarraga eta Axularren adibide frango emanez[16], ederki erakutsi zuen Axularrek ez ezik oro har Iparraldeko idazleek eguneroko hizkuntzatik aldegin beharra izan zutela, eta hiztegia da denetan argiena honi dagokionez, nolabaiteko mailan idatzi nahi bazuten. Hegoaldekoek zeregin honetan Larramendiren hiztegiaren laguntza ezinutzizkoa izan zuten bitartean, ordea, Iparraldean luzaro mementuko beharrei erantzuteko hitzberrigintza izan zen bide bakarra eta, neurtu gabe dagoen garrantziaz, liburuz liburuko tradizioa (ik. honetaz 2.3. atala).

Mailebuei dagokienez, ikerketa faltaz ezer gutxi esan bide daiteke, ezpada, guztiek erabiltzen zituztelarik, neurri ezberdinetan egiten zutela, eta itxura ezberdinetan. Hegi batean, beharbada, Pouvreau genuke; bestean Leizarraga:

> Él es un hombre culto y dice las cosas al modo culto. Poco le importa a él echar mano de una palabra latina que el público euskaldun no conoce. "Ya la aprenderá", parece ser su punto de vista; pero él no sacrifica la exactitud de conceptos y la concisión de lenguaje a una popularización de este tipo, no diluye las ideas y conceptos en expresiones populares, no las vacía dentro de los moldes o categorías mentales del pueblo de escasa cultura (Villasante *HLV* 80).

Izan ere, Leizarragak, geroago Elkanoko Lizarragak gaztelaniarekin egingo zuen

(15) Sic, Urdazubiren ordez. Berria *EEs*-ko gipuzkerazko argitalpenaren aurkezpenera igaro zen (ik. 1909, 115), nahiz eta gero honen egileak "Zugarramurdin ala Urdazen?" ohartxoan (ib. 133) kontua garbitu eta oraindik Urquijok "En Urdax, no en Zugarramurdi"n (ib. 166) xehetasun pisuagorekin bermatu.

(16) Ik. Sarasola (1986: 206) ere, Etxeberri Ziburukoaren adibide zenbaitekin.

bezala eta "como era habitual en los humanistas de su época" (Sarasola *HSLV* 42), latina kultur hizkuntzatzat erabiltzen zuen, horrek batez ere ematen zion jasotasunik bere idatziari; Iztueta batenean, ordea, edo Pouvreaurenean, hitz berriak dira jasotasunaren erakusleak. Axular, eta berarekin beste idazle asko, erditsuan bide daude, ez bakarrik erabilera maiztasunean, baina baita mailebuen egokitzean ere:

> Su vocabulario tiene una ingente cantidad de voces románicas, pero no introducidas por vía culta y conservadas con su grafía originaria al modo como lo hace Leizarraga, sino popularizadas, y por lo general se trata de voces usuales o asimiladas por el habla real (Villasante ibid.).

Hots, berak ez omen zuen mailebatzen, mailebatua erabiltzen baizik. Honek frogabeharra badirudi ere, egia da ez Leizarragak baina oraindik hain gora hegaldatu ez ziren beste askok baino joera gehiago agertzen duela mailebuak euskararen arauetara ekartzeko ("Eztut liburutto haur letratu handientçat eguiten"), nahiz eta euskarazko hitzetan, erizpide etimologikoengatik ("Eta ez choil deus eztaquitenentçat ere") esan ohi da, bestela jokatu (gogora *arintki, hitzkuntza, zorrotztu,* etab.); cf., adibidez, *OEH*-k s.v. *bedeinkazio* dioena:

> En los primeros [Iparraldeko euskalkietan] está generalizado *benedi(k)zione,* cuyo grupo consonántico se mantiene (salvo Materre, Axular, Etcheberri de Sara, Urte y Duhalde, además de ejs. sueltos en varios autores) hasta la 2ª mitad del s. XIX, representado por las grafías <*ct*> (Leiçarraga, Etcheberri de Ziburu, Mihura, Maister, etc.), <*cc*> (la más frecuente desde Belapeyre), <*cz*> (*MarII,* Jauretche), <*kç*> (*JesBih*) y <*kz*> (Arbelbide).

Halaz ere, hiztegi arlotik ateratzen garen bezain laster, Axularrengan ere zenbait gauza bestela zirela ageri da:

> El período a base de oración principal y subordinadas, procedimiento típicamente indoeuropeo, está plenamente logrado en Axular. Sin duda, Axular es el verdadero creador de la prosa vasca, aunque su labor había sido preparada ya por Leizarraga. Es innegable que esta prosa sigue los mismos cauces y derroteros que la prosa grecolatina y europea general. A la verdad, apenas es concebible que las cosas ocurrieran de otro modo (ib.).

2.3. *Axularren lehentasuna*

Zalantzarik ez badago ere Axular Sarako eskolaren gehiena dela, gogoratu beharra dago, eta ikertu beharra, ez zela lehena izan, batzuetan erraztasunez edo errazkeriaz horrela irakurtzen bada ere[17], aitzitik, azkenetakoa izan zela kronologikoki eta horrek, halabeharrez, ondorioak izan behar dituela haren lanean baldin eta Sarako eskolaren batasuna egiazkoa bada. Adibidez, Lakarrak (1985a: 22) eman Axularren hitz berrien edo berritzakoen artetik gehienak benetan Axularrengan azaltzen dira lehendabizikoz (29tik 22tan):

(17) Cf., esate baterako, A. Irigarairen pasarte aukerako hau: "Eta au dudarik gabe Axularren *Guero* liburuari zor zaio geyenik bere yarraizaleak izan zirelako Pouvreau, Materre, Oihenart, Harizmendi, Tartas, Darambillaga, Gasteluzar" (*Egan* 1953, 3).

aitzinatzaile, beheratzapen, desgogara(ko), desohoragarri, edergailu, emendailu, eragotzkarri, erremediakizun, ethorkor, ezoren, hilkizun, irakidura, iratzarpentasun, izendatuki, kontrapozoin, laboraritaun, luthertasun, malenkoniagarri, manaiukortu (eta *manaiukor* bera ere), *manukortu* (eta *manukor*), *minberadura, mugakide*

halaz ere, bada haien artean lehenagoko idazleengan aurki daitekeen taldeño bat[18]: *arartekotasun* (Mat 186), *bekaizkoa* (EZ Eliç 159), *abantailatuki* (Mat 95, Harb 39), *abenikoa* (Mat 115, Harb 137), *eztheustasun* (*ezte-* EZ *Man* II 166, Harb 59, nahiz Axular den *-th-* darabilen bakarra, hitzaren historia guztian, oker ez banago)[19].

Azterketa tipi honek berez ez du balio frogatzailerik, noski. Halaz ere, hiru ikerbide zabaltzen dizkigu: Materre, Etxeberri eta Haranburu, hain zuzen. Eta Materre ez da alferrik hiruretan aipatuena: Hasteko, Axularrek hitzaurrean

> Batac esquiribatcen du chehero, bertceac gehero. Batac chedea, bertceac gedea. Batac ichilic, bertceac igilic. Batac lachoa, bertceac lajoa. Batac choil, bertceac joil. Batac quecho, bertceac quejo. Batac chuchen, bertceac jugen (Ax 18)

dioenean, Vinsonek ohartu bezala (*Bibl* 11b), haren usadioaz ari da: "bertzea" Materre da. Halaber, aspaldi salatu zen (ik. Villasante, *BAP* 1952, 264) badela bien hitzaurreen artean kidetasunen bat edo beste. Izan ere, Materreren pasarte hau:

> Badaquit Euscal-herrian añhitz moldez minçatcen direla eta nori bere herrico Euscara çaicala hoberenic eta ederrenic: Eta handic gogoac -ca emaitan [sic] deraut ene esquiribatceco molde haur etçayela guztiei ongui idurituco. Baiña nahi dut iaquin deçaten halacoec nec [sic] hitzcuntça hunetan daquidana Saran ikassia dudala eta hango Euscara ongui erabiltcen badut ez naicela gaitz erraiteco eta ez arbuyatceco, ceren ezpaitaquit nic hangoa baicen. [...] Eta Saraco Euscara hunetçaz content eztenac ezquiriba beça bertce Euscara hobeago batez eta hobequiago, ez naiz ni hargatic bekaiztuco, eta ez imbidios içanen.

eranskin luzez, hitz aldaketaren batez eta bestelako argudioz hornituta, aski ongi jarrai daiteke Axularrenean (17-19), hain ongi eze ez bait daiteke zalantzarik aurrean izan zuela baieztatzeko:

> Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscaraco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian. [...] Baiña ceren comunzqui, hala esquiribatcea nola minçatcea, nori berea iduritcen baitçaica hoberenic eta ederrenic: eta ene haur ezpaita çurea beçala: ez othoi hargatic arbuya eta ez gaitz erran. Hunetçaz content ezpaçara, eguiçu çuc ceure moldera eta çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala. Ceren ez naiz ni hargatic beccaiztuco eta ez mutturturic gaitzez iarrico.

Hitzaurrean ez ezik, bestetan ere erabili bide zuen Axularrek bere aitzinekoa, garaian ohitura zen bezala; gonbaratu, adibidez, bi pasarteok:

> Eta deitcen dira misericordiazcoac eta ez iusticiazcoac, ceren cembait behar ordu

(18) Idazle bakoitzeko agerraldi bat bakarra eman dugu adibide modura, baina badaiteke gehiago egotea.
(19) Behin, ordea, Leizarraga da aitzindari bakarra: *nahastekamendu* Mc 13, 8, Act 21, 34 eta Iac 3, 16.

> premiazcoaz bertcetan, debocinozcoac eta borondatezcoac baitira, eta ez obliga- cinozcoac edo bortchazcoac (Mat 22).
>
> Ceren obra misericordiazcoac hargatic deitcen dira misericordiazcoac eta ez iusticiazcoac, ceren cenbait behar ordu herstutan eta premiazcotan baicen ezpaicara obligatu hequen eguitera (Ax 242).

Ziur naiz azterketa zehatzago batez gehiago aurkitu behar dela, hitzetan eta bestetan, eta cf. *gogoan deliberaturic* (Ax 188) bezalako esapidea, lehenago Materrek ere erabili zuena (Mat 30).

3. Larramendi eta Iparraldea

Larramendi ez zen izan "berritik hasi nahia", gorago beste zenbaiti eman diegun deituraren arabera, ezinbestean baino: bere literatur euskara eraiketa asmoaren habe nagusienetako bat aurreragoko literatura da, hala nola lehenagoko hiztegiak, Harriet eta Landucci, bere ustez txikiak edota eskasak izan arren, bere hiztegiaren osagarri bait dira. Eta aurreragoko literatura orduan, berak behin eta berriz gogoratzen digun bezala, euskalki bakarrekoa zen[20], "nafarrerazkoa", zeinetan soilik Beriainen dotrina ("una y otra [erdarazko eta euskarazkoa] bien sólidamente escritas" *DT* xxxv) sartzen bide den Iparraldeko idazleekin batera; gainerakoa hutsa zen, hizkuntzaz ezer irakasten ez zuena:

> Fuera destos Libros, se han impreso varios Cathecismos, así en Bizcaya, como en Guipuzcoa y Navarra; pero con poca atención a la pureza del Bascuence y a su ortografía (*DT* xxxv)[21].

Nahikoa zabal eta ongi ezagutzen zuen, gainera: hiztegiko liburu zerrendan (xxxiv eta hur.) Lavieuxvilleren dotrina, Xurio, Etxeberri Ziburukoa, *ExIzp,* Argainarats, Gazteluzar, Materre, Axular, Harriet eta Leizarraga aipatzen ditu[22].

Corografía-k beharbada hobeto erakusten digu zeinen kontuz jarraitzen zuen Iparraldeko literatura, hiru liburu berri bait dakartza (*Cor* 295), hirurak *Diccionario Trilingüe*-a argitara baino beranduagokoak: 1748ko *Othoitce eta cantica espiritualac, Zubero Herrico* batzu, "la *Introducción a la vida devota* de Sales", hots, 1749ko Haranederren *Philotea,* zalantzarik gabe, eta idazle beraren *Gudu izpirituala* (1750).

Aipatu ez eze ongi ezagutzen zituela ere frogatzen du han hemen egiten dituen iruskinez; cf., esaterako, *sarraski* hitzaz egin gogoeta sakonak, Leizarraga, Argainarats eta Gazteluzar lekukotzat erabiliaz (*DT* xxxviii), edota Haranederren gehiegizko gidoiez dioena (*Cor* 297). Ezagutza horretaz baliatu zen, bada, bideratu nahi zuen literatur euskarari sustrai emateko.

(20) Cf. "Para saber sus voces [probintzia guztietakoak] no hay recurso a los libros, sino a los pocos que he citado, y esos en un solo Dialecto" (*DT* lii).

(21) Bide batez, norbaitek inoiz *DT*-aren iturrien arakatzeari ekingo balio, espero dugun bezala, ez luke ahaztu behar, nik uste, aipu gabe utzi zituen dotrina xume hauetan ere ziurrenik zer hartu aurkituko zuela, Landuccirekin gertatu zitzaion bezala.

(22) Orri batzu beranduago (*DT* liii) *Oyenarte* ere azaltzen da, baina hau soilik *Notitia*-ren bitartez ezagutzen zuen, dirudienez, beste hizkuntza batez idatzitako liburuen artean agertzen bait da, Moret, Poza eta Etxaberen aldean.

Literatur hizkuntzarentzat ezinbestekoa zen ortografia finkatzeko asmoa buruan zuela, lapurteraz aritzen den bakoitzean (ik. *DT* xxvii eta *Cor* 298) honetaz zerbait esateko aukera aurkitzen du. Ez zuen hala egin, edo ez gehiegi behintzat, gramatikaren "Pronunciación y ortographía del Bascuenze" atalean (337 eta hur.), inoiz edo behin "en Francia" edo "en los Bascongados de Francia" badio ere. Badirudi batez ere gero hasi zela hango idazleez jabetzen, edo haietaz kezkatzen, eta baita beraiekin Kardaberatzek dioen hura, hots,

> Eusqueraren gauzaren batzuen gañean A. Larramendi bera ere eracusten dituen gauza ta erreglaren batzuez contentu ez oi da: ala beñ baño gueiagotan berac esan dit (*EBO* 26)

konpontzen saiatzen.

Bestalde, jadanik Lakarrak azpimarratu bezala (1985a: 21. oh.), soberazko garrantzia eman izan zaio *DT*-an egon daitekeen asmatutakoari, ahozko hizkuntzatik[23] eta liburuetatik jasotakoaren kaltetan. Ikasia eta bere mendeko gizona zenez, Larramendirentzat liburuak ziren hizkuntza baten hitzak ezagutzeko lehendabiziko iturria, kulturazkoak eta jasoak biltzeko bide bakarra izateaz gain, jakina, eta gogora bedi gaztelaniazko *Diccionario de Autoridades* atera berria izan zela berearen gidaria. Gutxiegi zirelakoan, halaz ere ez zituen albo bat utzi, alderantziz, oharrez eta arretaz, berak esango zukeenez, jasotzen saiatu zen:

> Añádase a esto, que he leido con toda reflexión los Libros Bascongados que llevo citados, apuntando con prolixidad todas las voces Bascongadas y sus significaciones, para ponerlos después en el Diccionario. Lo mismo he hecho con aquellos Libros que, aunque escritos en otra Lengua, hablan del Bascuence y traen muchas voces suyas, como Oyenarte, Moret, Poza, Echave y otros (*DT* liii).

Beraz, *DT*ko hitzaurrean egin zuen euskal literaturaren lehendabiziko deskribaketa hura, gonbarazioa zilegi bazait, *OEH*-aren "Relación de textos despojados exhaustivamente" (xxxix) delakoaren itxurako zerbait da, besteak beste: hartutako lanaren zehaztasun eta orokortasun nahiaz ezin harroago azaltzen da Harrieten gramatikako hiztegia dela eta,

> cuya[s] voces, con otras que le faltan de su Dialecto, se hallarán en mi Diccionario (DT xxxv).

Ez zen lanean debalde ari: literatur hizkuntzak euskararen hitz guztiak behar zituen bere, behar bezain aberatsa izan zedin eta, ildo horretatik, denetariko hitzak eta esamoldeak erabil daitezkeela uste eta aholkatzen zuen; honela dio "Del dialecto Navarro y Labortano" atalean:

(23) Larramendik argi aski uzten du hiztegiaren gehiengoa bertatik jasoa dela: liburuetara ia jo ezinean, haietan aurkitu gaiak agortu ondoren, "se hizo preciso recurrir a todas las Provincias, y adquirirlas [hitzak] de viva voz. Las he andado todas con sobrada fatiga, aunque algunas con más celeridad de la que quisiera, preguntando y apuntando quantas voces oia" (*DT* lii). Gehiago ere esaten du zeregin nekoso honen gainean eta bertara bidaltzen dugu oraindik zalantzarekin geldi daitekeen irakurlea. Besteren artean, aipa dezagun Caro Barojak (ap. Lakarra ibid.) ohartu *DT*-aren itsasgaiei buruzko aberastasuna, hiztegigileak berak azaltzen digula; orobat nekazaritza eta burdingintzari dagokiona: "En los puertos de mar me detenía a saber los nombres de los pescados, de las olas, tempestades, navegación, navíos y sus partes sin número, sus movimientos, dirección y gobierno. En tiempo de la sementera y cosecha iba a las caserías a preguntar de tanto instrumento..." (*DT* liii).

> Y no digo nada de los nombres y verbos, porque estos deben hacerse comunes a todos los Dialectos, como lo procuro en el Diccionario (*DT* xxviii)[24].

Ez dut uste esan beharrik dagoenik, hain zuzen atal horretantxe aipatzeak haien hitzei, haien hiztegi aberastasunari ematen zion garrantzia salatzen duela.

Literatur hizkuntzarentzat hain garrantzitsu eta aberasgarri izan zitekeen erabaki honen sustraia, antzinean euskararenak ziren hitzak egun euskalkietan sakabanatuak agertzen direlako ustea da (ik. *DT* ix eta hur.):

> Parece aun a muchos Bascongados que su Lengua es pobre; pero es porque no la saben, no sólo en toda su extensión, pero ni aun en la que tiene cada dialecto de su Pais: y esto prueba, no pobreza de la Lengua, sino pobreza de ingenio, curiosidad y aplicación (xii. or.)[25].

Nolanahi ere den, ezaguna da Iparraldeko idazleen artean aski zabaldua zegoela jokamodu hori[26].

Soilik arduraezak azal dezake, bada, zergatik gaur egun ere, Axularren partea eranskinean izan ezik, gainerako iturriak jarraitu eta agortu gabe dauden. Horra hor han hemen batutako ohar solte zenbait:

1) Oharkabean edo, batzutan bai hiztegian bai eranskinean, bietan aurkitzen dira Axularren hitzak; adibidez, *barrendari* Lar s.v. "penetrador", Lar *Sup* s.v. "entremetido", "introducido, entremetido"; *destatu* Lar s.v. "assestar artillería", Lar *Sup* s.v. "disponer"; *deblauki* Lar s.v. "absolutamente", Lar *Sup* s.v. "franca y lisamente"; *despitatu* Lar s.v. "irritar, enojar", Lar *Sup* s.v. "abrasarse de ira"[27]. Ez bide da berrikusi duen idazle bakarra; cf. *desoren* Lar eta Lar *Sup* s.v. "deshora": eta honek arazotxo bat sortzen du: Mitxelenak (*FDA* 81) "en *Onsa* [...] *desoren* es palabra frecuente" dio, kontu guztiaz, ongi bait zekien Tartas ez zuela behin ere aipatu Larramendik; halaz ere, badirudi benetan bera dela, jakin dezakegun neurrian, hitz hau erabili duen bakarra.

2) Leizarragaren arrasto zenbait argiak dira *DT*-an zehar; cf., esaterako, Lar "hortaliza, *barazquia, barazbelarra*", agian Lç Lc 11, 42ko *baratze belhar*tik; Lar "acebuche, olivo silvestre, *basa-oliboa*" Lç Rom 11, 17tik, ziurrenik, eta *barnadanik,* Lar "dentro, salir de" Lç Mc 8, 12 (ik. hirurak, begirada azkar batez lortutakoak, *OEH* IV- n); eta, argiago oraindik: Lar "(a) mejor, a peor, *emendiotan, desemendiotan",*

(24) Cf., oraindik argiago, *Cor* 293: "¿No es mejor usar de las vascongadas de otro dialecto que no de las castellanas?"

(25) Ik. honetaz Lakarra (1985a: 25 hh), non Sarako Etxebetrik uste bera zuela erakusten den.

(26) Cf. Leizarragaren "Heuscalduney": "lengoageaz den becembatean ahalic guehiena guciey adi eraciteari iarreiqui içan gaitzaitza, eta ez choil edocein leku iaquineco lengoage <lenh-> bereciri"; zeintzu euskaldun zeukan gogoan eta zein aldetara makurtu zen bere euskara, lanaren bukaeran ezarri "Çuberoaco herrian usançatan eztiraden hitz bakoitz batzu hangoançora itzuliac" Lç â7r hiztegitxoak salatzen du; cf. orain honetaz atera berri den Schuchardten lanaren itzulpena (*ASJU* 1989, 1006 hh.). Gazteluzarrez Lafittek (ap. Villasante 1952: 269) zera esaten du: "Laphurtarra zela ezin ukha. Haatik asko hitz baderabiltza Laphurdiz bertze eskual herrietakoak". Cf. oraindik Tartas: "Ene euscara eta lengagia eztaquit aprobatia içanen denez, bai ala ez; badu orotaric çerbait; Çuberoac, Bassanauarrec eta Lapurdic eman drauco çerbait, baina ez oro" (*Onsa* 6). Axularrek berak ere euskalki ezberdinetako hitzen ezagutza erakusten du (ik. 17. or.).

(27) Azken honi buruz Mitxelenak (*FDA* 53) Ax 282 eta 576 aipatzen zuen; hori da iturritik errazena, *Sup*-erako bederen, Leizarraga (1 Cor 13, 5) eta Etxeberritengan ere (*Eliç* 150) azaltzen den arren.

inolako zalantzarik gabe Leizarragaren 1 Cor 11, 17ko pasartetik hartua: *Bada haur declaratzen drauçuet non ezpaitzaituztet laudatzen, ceren ezpaitzarete emendiotan biltzen, baina desemendiotan.* Ez da harritzekoa, nolanahi ere, kontutan izanik DT-aren hitzaurrean eskaintzen dion arreta berezia eta erakusten duen haren ezagutza (ik. xxxvi-xxxviii. or.). Halaz ere, ez da bakarra: ik. *OEH* s.v. *barrenkoi,* Larramendik Xuriorengandik erdietsi bide zuen hitza;

3) Behin bederen Iparraldeko tradizioa bazterrera utzi zuen: jadanik Detxeparek zerabilen eta aipatu denetan irakur zezakeen *desiratu*-k bere hiztegian "despenar" *(des- iratu)* esan nahi du.

Hain "premiazko" ez ziren zereginetan ere saiatu zen Larramendi "para que no falte a este Arte lo que comúnmente suele hallarse en otros" (*IV* 373), eta euskararen bertsogintza deskribatu eta erregelatua utzi zuen[28]. Jakina denez, bi moeta daudela azaltzen du, bata musikaren araberakoa, oso zabaldua eta, antza denez, aski herrikoia; bestea neurriaren araberakoa, jasoagoa beraz, Etxeberriren *Noelak* eta *Manual*-aren adibidez azaltzen eta, haietan oinarri harturik, oso xeheki deskribatzen duena.

4. Larramenditarrak eta Iparraldea

4.1. *Irakurzaletasuna (I): Iparraldeko liburuak*

Axularrek, Ibarren ustez, irakurzaletasuna piztu zuen Iparraldean; ezin dezakegu esan, jakina, Hegoaldean beste horrenbeste egin zuenik, baina ezta egin ez zuenik ere, batez ere Ibarren ondorengoengan eta honi esker neurri handian. Aurreragoko garaiez, kontu honetaz dakiguna ezer gutxi bada ere, ez da nolanahi mezprezatzekoa, gutxienez zenbait inguru eta girotan Iparraldeko literatura, eta Axular bereziki, onetsia eta irakurria izan zela baieztatzeko adina bait da.

Lehendabizi eta behin, Nafarroaren kasu aparta aipatu beharra dugu; jadanik Kardaberatzek esan zuen[29]:

> Nafarroan len ta orañ, bertaco ta are gueiago Franciaco libruen socorruaz, nolerebait errazago beren izquera gorde izan da (Cb *EBO* 12).

Historiak frogabide eder bat eskaini digu XVIII. mendearen erdialde inguruan norbaitek Axularren bigarren edizioaren ale batean egin zituen ulerpenezko oharrak gordeaz (ik. Los Arcos Elío, *FLV* 1974, 39 eta hur.)[30]. Oharren egileak honako abisu hau ezarri zuen:

> Nota. Se advierte al Lector, que las palabras ms. que se hallan en las márgenes de este Libro, no se han puesto por mejorar el insuperable bascuence de Axular en el dialecto Labortano, sino para más fácil inteligencia de los Navarros a cuyas manos llegase este precioso Libro (39).

Nolanahi ere, larramenditarren artean ez bide zen ahaztu maisuaren aholkua, alegia,

(28) Baina orduan aski premiazko zirela Mikoletak eta Oihenartek erakusten digute.

(29) Kardaberatzen honek Larramendirengan omen du iturri, leku batean baino gehiagotan irakurri dudanez, baina, halaz ere, ez dut pasartea aurkitzerik izan.

(30) Idatzi honen datatze zehatzagoaren faltak edo ezinak, dena dela, ez digu azaltzen, eta argia da garrantzitsua litzatekeela, Larramendi aurrekoa ala ostekoa den.

> Anda [Axular] en manos de muchos, y debiera en las de todos los Bascongados (*DT* xxxv),

are gutxiago Larramendirentzat Axular ez ulertzea euskaldun txarra izatea bezalaxe zela ohartu gabe utzi:

> Ponganse a escrivir una carta en su Lengua, no aciertan; abran a Axular para leerlo, se atascan; leanlo, y les parece Griego. Y estos son los que quieren dar su voto en quanto al Arte y Diccionario del Bascuence, estos los que por el olfato solo quieren distinguir las voces Bascongadas (*DT* xlvii).

Dagoenekoz badakigu (ik. Mitxelena *SHLV* 692) Ubillosek Axularren, eta besteren, liburutik hitzak eta are pasarte osoak hartu zituela (ik. honetaz gehiago 4.4. atala). Garai beretsuan A. Francisco Antonio de Palacios (1727-1804) frantziskotarraren eskuetara iritsiko zen gero Añibarrok bere itzulpena egiteko erabiliko zuen Axularren bigarren edizioaren alea (cf. Villasante HLV 220); A. Palacios orduan Añibarro baino ezagunago zen, Mogelek egiten dion laudorio luze bezain sutsua lekuko (*CO* 292-294), eta ez dut uste gehiegi arriskatzea denik Larramendik aipatzen dituen

> ...con especialidad los franciscanos misioneros de Zarauz que,a su mucha virtud y observancia y al celo de las almas, han añadido el cuidado y trabajo de predicar un vascuence claro, inteligible, limpio y bien ordenado, según el carácter y sintaxis de la lengua, y desmienten con su práctica las quejas mal fundadas de los vascongados holgazanes (*Cor* 291)

horien ikasle ona izan zela esatea[31]. Ikasle onaren ikasle hobea oraindik Añibarro, Axularri dagokion neurri guztian, "euskaldun guztien eskuetara"tzeko zitekeen saiorik neketsuena egin bait zuen, jakina denez, *Geroko gero*-a bizkaierara burutik buru itzuliaz, gainera xede trinko batekin:

> Con este Arte, Diccionario y Axular tenía uno quanto necesita para hacerse un excelente bascongado (*GB* 14).

bere maisuak baino oraindik, ahal bazen, Axular euskal literaturaren goreneko mailan, klasikorik klasikoenarenean, jarriz. Itzulpenaren ondoriorik nabarmenena (eta tamalez bakarra, argitaratzera heldu ez bait zen) bere eskuko lanak, batez ere *Lora Sorta* eta *Misionari Euskalduna,* Axularren oihartzunez blai ikustea da (ik. honetaz 4.4. atala). Halaz ere, ez zen azalean, uler bedi hiztegi mailan, geratu:

> De paso advierto que assí Axular como el P. Cardaveraz ponen el verbo al último de la oración, a no venir con relativo, y será bien se haga assí, pues sale más natural. No tuve este methodo presente en dos libritos que dí a luz, *Esculibrua* y *Loretegui espirituala.* Esta misma falta me dijo que cometió el inmortal Don Juan Antonio de Moguel (*GB* 14).

(31) Ik. Urgell *"Esku-liburua*-ren grafi aldaketak" *ASJU* 1987, 363 eta "Añibarroren inguruan zertzelada batzu" in J. A. Lakarra (arg.) *Hiztegiak eta Testuak,* Bilbo 1988, 149-151. or. xehetasun gehiagotarako. Larramendik *Corografía* 1754. urtean idatzi zuen (ik. Telletxearen hitzaurrea, xxxi. or.) eta Palacios 1762. urtean iritsi zen Zarauzko komentura, aurreko garaia Arantzazun eginik.

Esan eta egin ere zuen, *Esku liburua*-ren bigarren edizioan (1821ekoan) ikus daitekeen bezala (ik. honetaz Urgell 1986: 106-107).

Mogelek ere, azken urteetan bide bakartietan barrena abiatu bazen ere, badirudi astiro eta gogoz irakurri zuela Larramendiren liburu zerrenda, Axularrenaren ostean hark egin laudoriorik sutsuenetakoaren merezitzailea (ik. *DT* xxxiv), Lavieuxvilleren dotrina, bizkaieraz jarri bait zuen, bi lagunek zereginak elkarri banatu izan bazioten bezala.

4.2. *Irakurzaletasuna (II): Hegoaldeko liburuak*

Larramendi ondoko idazle erlijioso gehienek, batez ere elizgizonen artzain zereginez kezkatuta, haiei zuzendu zitzaizkien beren idatzietan, euskarazko langaiak izan zitzaten asmoz eta, beraz, oso irakurlego mugatuarentzat idatzi zuten; eta hau hala da baita Añibarroren gramatika eta hiztegia bezalako lan "teknikoetan" ere. Neurri handian, beraz, mamia, Fedea, zen haien xedea, eta ez euskara, eta hau hori zabaldu eta bermatzeko tresna baino ez zen, hala nola landarei buruzko lan batean hizkuntza, eta irudiak ere, gehienbat landaren azalpenaren zerbitzuko dagoen. Horregatik harritzekoa da Ibarrek Hegoaldeko literaturaren ezaugarritzat hain zuzen kontrakoa ematea, areago ezaguna denean zenbaitzuren idatzietan, Kardaberatz eta J. K. Etxeberria kasurako, mamiak formaren gainean lehentasun ia osoa hartu zuela:

> Esan nai dedana da oraĩ iñori Eusqueraz eracustera ez noala, ezpada arimai nolerebait laguntzera, eta oriec salvatceco bearren diran gauzac ondo adirazotzera (Cb *Eg* I 29),
>
> Eusquera garbi garbian gucia ipiñi banizun, etcenduan guztia entendituco, ta ala ez nuen deseo nuena logratuco. Utci bada aurqueria: Eta beguiratu sustanciari (Echve *Dev* 6).

Euskara eskoletara eramatea, bertan euskaraz irakurtzen eta idazten ikastea, nonbait egon bazen, ametsetako munduan egon zen luzaro. Iturriagaren *Diálogos bascocastellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1842) liburua, eskola elebidunean pentsatuz egina, albo bat utzita, lanik gehiena ixilean egin zen eta elizgizonek egin zuten, egin zuten heinean, argitaratu dotrina eta antzekoen bitartez, eta alde honetatik begibistan dago haientzat idatzitako lan guztiek herriaren bitartekotzat hartzen zituztela, bai fedearen, bai euskararen aldetik. Bide honetatik egin zitekeenaz konturatua zen jadanik Kardaberatz, goian esana gorabehera, eta kontutan har bedi idazle honi suposatu behar zaion eragin handia:

> Cura Jaun guciai ta Guraso onai Jaungoicoagatic erregutcen diet, gazte alperrai edo seme ta alabai iracurten icasierazo diezatela: eche bacoitcean libru on bat iracurten duela batec, guciac enzunaz, chit Dotrina asco icasi ta animen provechu esan al baño andiagoa ateraco dute (Cb *OC* I 52: *Christavaren bicitza* 1760).
>
> Escola Maisuac au contuz eraguiten balute, gucien buruetan ecer costa bague, laster ta ondo Oracio guztiac sartuco lirateque: eta buruz daquiten ori ederqui iracurrico dute (*OC* II 266: *Meza eta Comunioa*).

Antzerako deklarazioak bere liburu gehiagoren atarian aurki daitezke; are gehiago, *Eusqueraren berri onac* liburua, besterik ez da, egilearen asmotan bederen, euskal-

dunak irakurketan zaletzeko saio bat baizik. Irakurlegoaren arazoa dirudien baino garrantzitsuagoa da, azken finean, Ibarren teoriaren desegokitasuna agerian jartzeko; dagoenekoz argi aski azaldu da larramenditarren hizkuntza gaiaren arabera aldatzen zela (ik. Lakarra 1985a: 29 hh.) eta, nolabait, gaia eta idazleak espero duen irakurlegoa erabat lotuta daudela esatea ez da hemen alferrikakoa izango.

Axularrek burjesentzat idatzi zuen (cf. Mitxelena *SHLV* 690); Kardaberatzek, ordea, hainbat lan herri xeheari zuzendu zizkion, batez ere beharrezko ikusten zituen dotrinak (eta erakusgarririk onena bizkaierazkoa izan daiteke); horrexegatik ez die eskatzen, Axularrek bezala, ez gustatzekotan beste saiorik egiteko, ezpada *ez ikaratzeko:*

> Iracurle ona: ez arren bereala, ascoren guisa, icaratu: Liburu bat idiqui orduco, guztia beren gustora ezpadago, ichi nay dute. Zuc orrela izan bear ez dezu (Cb *OC* II 265).

Irakurtzaletasunaren hedaduraz den bezanbatean, honek ez du ezer frogatzen, noski, ezpada batzurengan asmo onak egon zirela. Alabaina, ez dut uste Ibarrek XX. mendearen erdialdean ikusten zuen irakurleengandiko urruntasun haren arrastorik zegoenik aurreko bi mendeetan, hain zuzen irakurtzen ez jakiteari eta libururik erosteko dirurik ez izateari egotzi behar zaionaz at[32]: orduko liburuen argitalpen kopuruak lanbide horretan bakoitzak lortu zuen arrakastaren neurri eman diezaiguke; ikertu gabe dago, berebat, dakidalarik, haien ale kopurua[33] eta aldizkariena. Bistan dago, halaz ere, edozeinentzat idazten ziren liburuek, dotrinak, otoitz-liburuak, deboziozko eskuliburuak, sainduen bizitzak etabarrek behintzat, denbora laburrean argitalpen bat baino gehiago izan zutela; Arrueren *Santa Genovevaren vicitza* ezin daiteke izendatu gabe utzi; Añibarroren *Esku-liburua*-k ere aipatzea merezi du, bigarren edizioaren hitzaurrean dioena aski adierazgarria delakoan:

> Etzirean nonbaite bere alperrac izan ene celan alango lanac: bada arguitaratu orduco, beingoan, arrapaca leguez, saldu cirean liburu guztiac; ta arrezkero bere bakeric emon gura izan ez deuste, eske ta eske (*EL*^{2} 6)

Esan dezagun, bidenabar, bere liburua bederatzi aldiz argitara zela XIX. mendean eta markagarria da gehienak bizkaierazko liburu berrien kopurua gehien jeitsi zenean,

(32) Oso garrantzitsua da ongi ulertzea noraino heda daitekeen orduko irakurlegaien multzoa; R. Escarpit-ek XVI, XVII eta XVIII. mendeez dioenez, "...el precio del libro en Europa occidental se mantuvo así a un nivel accesible para la burguesía acomodada, pero no para las clases medias y menos aún para los trabajadores. Estos, si no eran totalmente analfabetos, podían satisfacer su necesidad de lectura con publicaciones de carácter más efímero, que les ofrecía el vendedor ambulante: gacetillas, coplas o almanaques" (*La revolución del libro,* Madrid 1968, 22). Añibarroren *LoraS*-n (147 hh.) Aita Palaciosek, jadanik 1783an, liburu txikiak idazteko ematen dituen arrazoien artean hauxe dago: "Bigarrenac [bolsaric ez dabenac] estauquee cegaz erosi libru andia ta, alan, ecin iracurri leie".

(33) Eta ez zen oraingoa, inondik ere; Escarpitek honako bataz besteko kopuruak ematen ditu Mendebaleko Europan: "La tirada de los primeros incunables fue de unas cuantas centenas de ejemplares. La tirada media de los libros no pasó de 1.000 ejemplares hasta mediados del siglo XVI. En el siglo XVII oscilaba entre 2.000 y 3.000, y a ese nivel siguió hasta fines del siglo XVIII. Salvo excepciones, con la prensa de mano era difícil rebasar esas cifras [...] Inglaterra era en el siglo XVIII el país más culto de Europa y en que la edición era más próspera. Y sin embargo, de los éxitos más famosos de librería —*Pamela* o *Joseph Andrews*— nunca se vendieron más que algunos miles de ejemplares", eta oraindik oharrean: "[...] las ediciones de estos *best-sellers* nunca pasaron de los 4.000 ejemplares. La cifra habitual era de 500 ó 1.000. Se hacían de 3 a 5 ediciones en caso de éxito" (aip. lib. 22. or. eta 9. oh.). Egoera hau 1800-1820 inguruan aldatzen hasi zen, lehendabizi Inglaterran, gero Frantzian, eta 1848rako jadanik Europa eta Ameriketan zabaldurik zegoen, aurrerapen teknikoei esker; tirada handiagoa eta honi darraion prezio merkeagoa (ik. ib. 24 hh.).

hots, 1845etik aurrera, egin zirela, haietarik lau ia segituan (1845, 1852, 1854 eta 1866) atereaz. Horren arabera, ez dut uste orduan liburu eskaria eskaintza baino handiagoa zela esatea ausartegia denik.

4.3. *Axularren hitzaurrearen oihartzun zenbait*

Axularren esan guztietarik arrakasta gehien lortu bide duena Hegoaldeko idazleen artean, eta haien jokabidea gehien eratu, harako

> Ez eta eztitut bethiere escritura saindua eta doctoren erranac ere hitzez hitz euscarara bihurtcen. Ceren euscara eta bertce hitzcuntçac different baitira (Ax 19).

bide da. XVIII eta XIX.eko idazleen artean ez da zaila antzeko hitzak ediretea; adibidez, Kardaberatzengan:

> Eta orretaco Egercicio oiec emengo gure itzqueraric usatuenean ezarri; ta ez itzez itz erdarazcoai lotuta; ezpada cerbaitean A. S. Ignacioren espiritu, fiñ edo deseoai albaitere jarraituaz (Cb *Eg* I 9).

> Latin edo Gaztelaniatic Eusquerara biurtu nai bada, ori ondo biurtceco edo traducio onaren legueac gorde bear dira: eta ez itzac berac, ezpada oriec esan nai dutena edo orien sentidua ondo pisatu ta Eusqueraz nola ondo esango dan contuz consideratu ta ori escribitu bear da (*EBO* 58).

Mendibururengan:

> Escrituraco ta dacarcien Santuen hitzac alic zucenena gure Euscarara ditut; baña ez beti *hitzez hitz*. Gañeraco gauzetan ez dut beguiratu, gauza adirazteco, dacartcien hitzetara, beguiratu dut hitzequin essan nai duenara; ta erraten dut hau, len errana ezpalego bezala ta euscaraz errateco zucenenac dirala iduritu zaizquidan hitzequin (*JBDev*aren hitzaurrean).

Ubillosek, bere aldetik, hitzokin irekitzen du bere liburuaren *Hitz aurrea:*

> Hizcunz bacoitzac ditu hitzeguiteco berezco ta bere echeco hitzac: gure eusquerac beinzat bai.

Zuzenena, Añibarrorena da, bereak egiten bait ditu *GGero*-n Axularren hitzak bere "Iracurleari" atalean, Axularri "kentzen" dizkion beste zenbaiten artean:

> Libru onetan aitatzen dirian Escritura Santa ta Doctoreen esanac, eztira beti bere verbatic verbara eusquerara biurtu, iruli ta aldatu, cerren eusquerac eta beste verbacuntzac euren esaera ta verbaeguicune baanac [sic], bacarrac ta berezcoac dituez (eskuizk. 4).

Bazuten, honetan ere, Larramendiren gida, eta bada ondoren aipatzera noan pasartean, eta ziur nago bestetan ere baduela, bere ondokoenetan aurkitzen denaren zerbait:

> Debieran atender a la Sentencia, y estudiar y apurar bien el sentido de la Clausula Castellana, para ponerolo y hablarlo en Bascuence con menos, o con tantas, o con más voces que en Castellano, y así correspondiera puntualmente un sentido al otro. Apura-

> do el sentido, unas veces se podrá poner con igual ayre en menos voces, otras veces en tantas y otra en fin en más que el Castellano (*DT* xl).

Bada beste bat, behintzat, zeinaren Tartasen alderantzizko erabilera dagoenekoz ezaguna den[34]:

> Baldin eguin baliz euscaraz hanbat liburu nola eguin baita latinez, franceses edo bertce erdaraz eta hitzcuntçaz, hec beçain aberats eta complitu içanen cen euscara ere, eta baldin hala ezpada, euscaldunec berec dute falta eta ez euscarac (Ax 19).

Larramendirengan hiru bider aurkitu dugu:

> Si no se entiende, no es defecto de la Lengua, sino de su inaplicación y cortedad (*DT* xxvi)

> Esto no es culpa de la Lengua, sino de los que no han querido hablar en ella (ib. xxxiv) no es falta, ni pobreza del Bascuence, sino del Bascongado (*DT* xl).

Eta behin Kardaberatzengan, baina egingo nuke, dena den, honena Larramendirenei zor zaiela:

> Alere, asco eguiequi [sic?], Eusquera galdu da. Baña ori ezta Euscararen, ezpada Euscaldunen desonra: bada oiec poliquitu, apañdu ta edertu bearrean, lotsaric gabe berac, beren naguitasunez itsustu, larrutu ta deseguin izan dute (*EBO* 10).

4.4. *Iparraldeko hitzak eta esamoldeak*

Iparraldeko literaturaren batasuna, besteak beste, aurrekoen eginen ezagutzaren gainean datza. Honen alderik agerrikoena, zalantzarik gabe, aurreko idazleen hitzen eta are inoiz esaldi osoen erabilera da.

Axular dugu, ziurrenik, aipatu eta erabiliena; gogoratzea baino ez dugu Tartasen "Gomendiosco lettra" jadanik izenburutik bertatik aski adierazgarriaren harako[35]:

> Noren beldur içanen da? haren contre, norc çer erranen du? norc cer eguinen du? ibilico da buria gora euscal herri orotan, çuc solamente eguin badioçoçu so hanbat eta beguitarte hon, herri mundu guçietan çure amorecatic honqui gin içanen da (Tt *Onsa* 2, Axularren "Gomendiozko carta"ren pasarte ezberdinetarik ekarria: ik. 5 eta 10. or.).

edo Harrieten

> ...deliberatu dut obra chume hunen arguitarat emateco, eta menturaz hau içanen da causa cembait bercec hartuco baitu deliberatione obra hobeago baten eguiteco, hargatic ni ez naiz bekhaiztuco, aitcitic hori içanen da ene placera (Ht *Gram* 5, Axularren "Iracurtçailleari"ren pasarte ezberdinetarik: ik. 15 eta 19. or.).

Ez dira halaz ere liburuaren azalean geratu, klasikoekin munduan zehar gertatzen omen den bezala; liburu barneko pasarte batek ere arrakasta handia erdietsi zuen geroko mendeetan:

(34) "Aruen eguin dut neure pieça pobria, hango lengagia ezpada asqui eder, hanco euscarac du oguena, eta ez euscaldunac" (*Onsa* 6).

(35) Ba ote zuen Tartasek Leizarraga ere ezagutu? Lç *Ins* G 2r *detestatzen eta abhorritzen:* Tt *Ar* 27 *aborritzen eta detestatzen* kasualidadea ote?

> Eztela egundaiño iauna baithan fidatu denic galdu eta ez bere beharrean, behar den bidean, hura behartu duenic, bere behar duena gabe guelditu (Ax 128).

Cf. Baratziart eta Duhalde:

> Ez da egundaino haren baithan fidatu denic galdu; eta ez hura behartu duenic laguntça gabe guelditu (Brtc 250).

> Eztela egundaino aditu, zure geriza seindurat laster eguin duenic, zure laguntza galdetu duenic eta harentzat ararteco balia cinitecen eta othoitz eguin cenezan bihotz onez ta behar bezala errekeritu zaituenic nihor izan dela arbujatua ta bere esperantzan ta galdetan enganatua (Dh 88, *amplificatio* eginaz, bere ohizko zabaltasunarekin).

Ezaguna da orduan inoren hitzak aipatu gabe erabiltzea ez zegoela gaitzetsia; derrigorrez, bada, gure idazleengan ere orain arte han hemen batu diren halakoak horretara zuzenean doan lan batek neurrigabeki ugariagotu beharko lituzke. Zeren eta ez bait dira soilik idazle nagusiak, Axular kasurako, honela erabili izan direnak. Baratziart adibide ona izan daiteke, esate baterako, zeren eta Axularrez gain, baita Xurio eta Larregiz ere, gutxienez, baliatu bait zen:

> Cer ez guinduque behar eguin tresor preciatu hunen [Jainkoaren grazia saindua] maitequi eta arthosqui beguiratzecotzat? (Lg I 351).

> ...eta tresor preciatu hunen [garbitasuna] arthosqui eta maitequi beguiratceco gracia (Brtc 223).

Xurioren hurrengo pasartea, *salabmenduco* errata ongi zuzenduz eta *momentu mementu* aldatuz, hitzez hitz jaso zuen:

> Orai dire salabmenduco egunac, orai dembora fagorezcoac, momentu guciac dire orai preciatu (Ch 72 > Brtc 115).

Zalantzarik gabe, Haristeguyk, Donibaneko Erretor eta, besteak beste, Xurioren liburuaren baimenegile, bazuen Gazteluzarren liburua eskura; gonbara bitez bere baimena eta horren liburuaren aitzinean azaldu biena, zeintzuekin bertsio faktizioa egin duen, ez dakigu alperkeriaz, euskaraz idazteko beldurrez ala bestela:

> Iracurri dut attencione handi batequiñ liburu bat ceiñac baitu titulutçat [...]; ceiñetan esbaitut deuz causitu fedearen contra, baiñan bai arima debot guciac berthutearen bidean aitciñatceco, eta nor nahiden debocionera erakhartceco doctrina saindua; hartaracotz approbatione huni Donibanen Apirillaren 25.an 1720. eguiñari fede emateagatic eçarri dut hemen ere icena.

> Irakurtu dut attentione handi batequin liburu bat, çoiñec baitu titulutçat [...]; çoiñetan ez solament eztut deus idiren fedearen contra. Bañan bai Arima devot gustiak verthutearen Bidean avantçatceco eta [...], Hartaracotz [...]. Approbatione huni Pauen oxaillaren 27 eguiñari fede emaitia gatik eçarri diot hemen neure icena, 1686[36] (A. Basilio Orçaiztar Capuchina).

(36) Grafian eta bestetan ikus daitezkeen dudamudazko kontu batzu ziurrenik aipatzen ari garen edizio berriaren hutsak dira: ez ditugu markatu testua [sic]ez ez bezteko.

> ...eztizit idiren gauçaric gure fediaren contra, bañan bai Devocionora nehor erakharteco doctrina saindia (A. Jacobe d'Oyenard, Jesusen Compaigniacoa).

Ez dakit, bestalde, ezaguna den ala ez 1831eko *JesBih*-n aurreko liburu batzu aipatzen direla, Xurio, Mihura, Haranederren *Gudu* eta Duhalde, oker ez banago:

> Kongregacioneac içanen ditu irakurtze izpiritualaren eguiteco çembeit liburu bereac; hala nola Jesu-Christoren imitaçionea, Ama Birjinaren imitacionea edo gudu izpirituala, meditaçione handiac edo bertze çembeit deboçionezko liburu (427).

Honen aldamenean, hitz askok XVII. mendetik aurrera tradizioa sortu dutela aipatu beharra dago. Hau erakusteko, har ditzakegu gorago erabili ditugun Axularren hitzak, hain zuzen berak lehendabizikoz erabili zituenak:

> *beheratzapen* (ES 93); *desgogara* (Ch 37), *desgogarako* (Hm 222, SP *Imit* 195 (baina *desgogarazco*), Ch 233, He *Gudu* 151, Dh 204, Dv LEd 272); *desohoragarri* (SP *Phil* 227 > He *Phil* 229); *edergailu* (SP *Imit* 81, ES 125, Ch 15); *emendailu* (SP *Phil* 417 (*emendagaillu* 441), ES 89); *ethorkor* (ES 399, Dv *Lab* 2); *eztheustasun* (Ch 169; gainerakoek *ez d-* erabili ohi dute); *hilkizun* (SP *Phil* 478); *kontrapozoin* (SP, Tt *Onsa* 34 *contrapozoa*, ib. 37 *contrepozoa*, ES 184); *manukortu* (ES 181); *minberadura* (SP *Phil* 194); *mugakide* (ES 186).

Dakusgunez, Pouvreau, Xurio eta Etxeberri Sarakoa dira fidelenak[37]; hauetarik ausartenetan batzu oraino beste hitz zenbaiten sustrai izan dira: *edergailuztatu* (ES 147), *hilkizuntasun* (SP *Imit* 63), *mugakidetasun* (ES 137).

Haatik, oraindik interesgarriago da Hegoaldean ere honelakoen alerik aurki daitezkeela ikustea: *kontrapozoi* (Cb Eg II 177), *sabeldarraiotasun* (Añ *CatAN* 57), *sabeldarraio* (Lar *Cor* 184), *desgogora* [sic] Elkanoko Lizarraga (ik. LE-Fag).

Honelakorik bazegoela jakina zen lehendik; Mitxelenak erakutsi zuen Ubillosengan aurki zitezkeen lapurterazko hitz zenbait (*SHLV* 692): *narrioa edo mancha* (170, *narrio* Etxeberri, Haranburu, Axular eta Harizmendigan azaltzen delarik), *on behar* (11, < Axular), *Afespicu* (147, <**Aph-*); hauei erantsi dakieke, gutxienez, *debeku* (189), gero Agirre (AA I 562) eta Lardizabalek (Lard 327) ere (baina beste inork ez Hegoaldean XX. mendera arte) erabili zutena. Axularri egotzi behar zaiolakoan nago baita Ub 36ko *deshonetskeria* < Ax 415 *desonhetskeriaren* / Ax 178 *desonheskeriarik.*

Zabalkunde gehiagokoez, adibide klasikoa *adin* bide da; hara hor *OEH*-k horretaz dioena (ik. Sarasola 1986: 204 ere):

> Palabra usada normalmente en todo tipo de textos y épocas en los dialectos septentrionales y en Navarra. En la tradición guipuzcoana parece introducida por Larramendi, siendo su uso normal, entre escritores no populares, a partir de Ubillos, aunque gralmte. aparece glosada.

XVII. mendeko lapurtar gehiagoren liburuetan azaltzen den arren (cf., adibidez, EZ *Noel* 82), Axularrenean ikasi bide zuen Añibarrok *bihotz-min* hitza[38], oso sarri

(37) Duvoisin ere aipatu izan dugu zenbaitetan, hain zuzen ia bitartekorik gabe beregana iritsi direnean; ez dago esan beharrik hauetako hitz batzuek hemen azaldu baino tradizio aberatsagoa izan dutela geroko idatzietan.

(38) Jadanik inoiz aipatu izan dugu *LoraS* 130ko *neurri, marra ta mugarik ez daben ontasunak,* baita bertan tartean behin isurtzen zaion *presona* (ib. 23, 65, 99); ziur naiz gehiago ere badirela bere idatzietan barrena.

erabiltzen duena (adib.: Añ *EL*1 57, *CatAN* 49, *LoraS* 35, *NekeA* 248...)[39], eta beregandik geroago Iturzaetak (Itz *Azald* 139). Ez dakit oso ondo zerk azaldu dezakeen, bestalde, *desarrazoi* hitzaren historia: Axularrengan azaltzeaz gain (eta Pouvreau eta Haranederren *desarrazoizko* kenduta), soilik Lizarraga Elkanokoak (ik. LE-Fag eta LE-Ir) eta Gerrikok (I 436) darabilte, eta ez dago *DT*-an.

Badira, halere, pasarte luzeagoak; Ubillosen kasuan, Mitxelenak (aip. lan.), Ub 156 = Ax 595 aipatu zuen; erantsi honi "Bi parte edo zatitan berecia ta erdiratua" (1), Axularren "bi partetan partitua eta berezia" (Ax 1) haren antz osokoa.

Horretaz at, ezaguna da Etxeberri Ziburukoaren *Man* I 12ko Aginduak bertsotan, grafiazko aldaketa eta huts gutxi batzuekin jaso zituela bere liburuan (171), hala nola oraindik beste bertsio bat "Franciaco guisan" (170); bigarren honen iturria, uste dut aipatu gabe dagoela, Lavieuxvilleren dotrinak izan behar du, Larramendik aipatzen dituen bietatik txikiena, hain zuzen. Zeren eta handiak, eskura dudan bakarra (Villasanteren ed., Bilbo 1985), bestera egiten bait du erreferentzia Aginduak bata bestearen ondoren ikasteko ("lehenbicico Catichiman beçala, pag. 51" *CatLav* 101), eta soilik banan banan, Agindu bakoitzaren azalpenarekin batera ematen, hitz lauz eta neurtuz, denetarik hirugarrena bertsotan peitu duelarik[40].

Halaz ere, Etxeberrirena ez bezala, bertsio hau nabarmenki gipuzkeratuta eman zuen: *eztuçu* beti *ez dezu* irakurtzen da (2, 5, 6, 8, 9 eta 10.ean), *eguinen* > *eguingo* (2,6), *hilen* > *illco* (5), *eguinen* > *eguingo* (6), *erranen* > *esango* (8), *içanen* > *izango-* (10), *-çaitecin* > *zaitecen-* (4), *-bercerena* > *besterena-* (7)[41].

Beraz, gutxienez Axular, Etxeberri Ziburuko eta Lavieuxvilleren dotrina ezagutzen zituen Ubillosek. Nire ustez, erabat baztertu behar da, ordea, Larregi ere erabili zuelako susmoa (Villasante *HLV* 155). Nolanahi ere, Lardizabalek bai, eta eskuzabal, Azkuek frogatu zuen bezala (ik. *Eusk* 1928: 342 eta hur.).

5. Hegoaldeko literaturaren historia berri baterako gaiak

Ibarrek jakintzat ematen zuen "la incomunicación espiritual en que solían vivir nuestras regiones históricas" delakoaren (*GL* 119) kontra, Lakarrak esana gogoratu behar da:

(39) Larramendik oso sarrera xelebrean dakar, xelebreegia agian beregandik hartua izateko: "cordojo (antiquado), pena del corazón, *biotzmina*"; ohar bedi Añibarrok berean s.v. "dolor, arrepentimiento" dakarrela, c. bezala, "b. *garbaia*"ren aldamenean.

(40) Eta ez da argitalpen berriaren hutsa, orijinalarena baizik.

(41) Huts bat ere behintzat badu: *doaber* < *halaber,* eta aldaketa txikiago zenbait: *likhitsqui* > *liquisqui* (6), *goardatu* > *guardatu* (7). Bertsio bera *CatLuz* 6n (1833), jadanik Mitxelenaren *SHLV* 692n, argitaratzailearen oharrean, ohartu zen bezala; jadanik Segurolak (1985: 187, 20. oh.) adierazi zuen Larramendiren liburu zerrendak honetan, orain artean ikusi ditugun Ubillos eta Mogelengan legez, jokatu behar izan zuen bitarteko papera. Bukatzeko, esan dezadan *CatLav* baino lehenago *FPrBN* (1651, 6 eta hur.) delakoa izango ote zen ibili nintzela. Bestearen alde makurtu behar izan nuen, diferentzia gutxi bezain nabarmen zenbait kontutan hartuz, aditzean batez ere isladatzen diren bestelakoak gorabehera: *Iangoico (FPrBN) / Jainco (CatLav)* (1), *luçazqui / lucequi* (4), *goratuco / goardatuco* (7), *iniustoqui / injustuqui* (7), *falsuqui / falsoqui* (8), *saxuqui / liçunqui* (9). Denetan Ubillos *CatLav*-ekin dator bat. Bide batez, urte batzu beranduago atera zen *FPrBN*k (1676, 13 eta hur.) soilik erdizka ematen ditu bertsotan, esan nahi bait da, batzu ahaztuta zituelako edo hobeki azaldu beharrez edo den arrazoiaz dela, ez daude denak bertsotan, askotxotan bukaera nabarmena bada ere; nolanahi, eta honetara nentorren, beste tradizio batekoak dira; cf., adibidez, "Besteren ona euax ezteçala, ez daquialaric eduqui" (7) edo "Iaquile falsu ez içala, ez iagoiti gueçurti" (8).

> Ez dira hartueman gehiegi, agian, bai adierazgarriak, ordea. Euskal literatura zaharraren ranking bat eraiki nahi bageneza izen gutxi bide legoke aipatuen aurretik. Arrazoiak ez dira zailak antzematen: herrixka edo bailara nimiño baterako dotrina llabur bat, usu enkarguz, idatzi behar zuenak ez zuen hortarako bere egunoroko bizitza arrunt eta hertsitik burua zertan jaikirik eta gainerako idazleek beste lurraldeetan zer egiten zuten ikasirik (1985a: 32)

Zenbat eta gorago jo, hainbat eta Iparraldeko literaturaren —den zahar edo berri, den sorketazko, gramatikazko edo ikerketazkoaren— ezagutza handiagoa erakutsi dute Hegoaldeko idazleek. Alabaina, ez dut uste enkarguzko dotrinak idatzi zituztenak, eta hauen antzera jokatu zuten zenbait, direnik gainerakoei kontrajarri behar zaizkien bakarrak; hauen aldean berritik hasi nahiak ere baditugu, eta txokozaleak, eta bereizketa zaleak (zenbat eta erdaratik urrunago itxuraz, hainbat eta jatorrago). Denen artean desitxuratu dute, nabarmena denez, gerokoen epaia aurreko literaturari buruz. Eta Arana Goiri eta bere jarraitzaileez ari naizela eman bait dezake, lehenago eta beranduago antzerako bideetatik ibili izan diren zenbait ere badirela gogoratu beharrean naiz.

Horrelakoak alde batera utzita, ordea, bestelako historia konta daitekeela iruditzen zait, hain zuzen Lakarrak aipatzen zuen "katea"rena (ib. 31 eta hur.); eta honelako zerbait izan daiteke, gaingiroki bada ere:

1) XVIII. mendean literatur gipuzkera sortzen denean hortxe dugu Larramendi, Iparraldeko literaturaren garrantzia aldarrikatzen; badira alde honetatiko bere eraginaren zenbait aztarna harrez gero gipuzkeraz idatzi zutenen artean[42].

2) XIX.aren hasieretan, bizkaiera bide bera hartzen hasten denean, Añibarrok Axularren liburua eta Mogelek Lavieuxvilleren dotrina itzultzen dute, biak hain zuzen Larramendik gehien goraipatzen dituen liburuetarik direlarik;

2) Sarasolak (*HSLV* 135) "el Renacimiento literario vasco" deitzen duen garaiko hasieretan hain eragikorra izan zen *Euskal-Erria* aldizkariak Hegoaldeko Axularren lehenengo argitalpena dena, oker ez banago, egin zuen (1896tik aurrera)[43]; honen aurretik badugu bertan Manterolaren "Autógrafos y noticias de Pedro de Axular,

(42) Iparraldean ere Hegoaldeko gauzak ezagutu zirela albo bat utzi beharrean nago, baina, esan gabe doa, ikertzea mereziko luke; orain artean, dakidalarik, ia soilik hiztegi mailari begiratu zaio; ik. honetaz Lakarra 1985a (31-34 batez ere); eranskin interesgarri zenbait Sarasolarengan (1986: 203 hh.). Bigarren honetan, besteren artean, Intxauspek Axularren edizioari egin zion hitzaurrea aipatzen da, hitz larramenditarren erabiltzaile bezala, *batundetu* (viii), *esquiribaquida* (ix) eta *adere* (x) lekuko; zenbait ohar: egia da batzu Larramendirenak direla (*adere* "regla", *batundetu* "coligarse"), beste batzu, ordea, haren eredura eginak bide dira (*esquiribaquida* bederen, ez dut *DT*-an aurkitzerik izan), eta hala bada, oraindik esanguratsuago da Intxausperen adibide hau. Azkenik, badira egilearen burutikakoak edota agian soilik Zubero aldean ezagutzen zirenak edo direnak, *ondozcatu* (viii) eta *bihurtecatu* (x) bezalakoak, lehenena Azkuek Intxausperena bezala ematen duena; bigarrena soilik Lhanderen hiztegian, Foixengandik eta *bühürtekatü* itxuran aurkitu ahal izan dudana; eta baita *bilhapidea* "aurkibidea" (Larramendik *bilabide* "prueba" dakar), bukaerako orrietan ere. Honekin leundu beharko litzateke Villasanteren "escrito en el más puro y elegante labortano" epaia (*HLV* 179), zalantzarik gabe.

(43) Honi ez dio garrantzirik kentzen, noski, zati aukeratuzkoa izatea; ez eta Intxausperen ediziotik hartua izatea ere, nahiz eta egungoontzat azken hau bekatu larria izan: xehekiago ikertu beharko genukeen arren, egingo nuke zuberotarrarenak edonon, erabat eta oso berandu arte ordezkatu zuela, edizio zaharragoak eskura zezaketen zorionтsu gutientzat izan ezik, Larramendiren garaitik ordura arte Axularren iturria zen bigarren edizioa.

Silvain Pouvreau, Arnauld Oihenart, Alonso de Ercilla" (*EE* III 106-110); 1891ean Sorarrainek honela zioen Axularrez:

> Esta obra es considerada como la primera obra clásica bascongada y euskarófilos tan celebrados como el P. Larramendi, el príncipe L. L. Bonaparte, d'Abbadie, el abate Inchauspe y otros distinguen a Axular con los honrosos calificativos de el *Plutarco bascongado* y el *Cicerón labortano* (*Catálogo* 107 zbk.).

Ziur naiz arakatzen hasiez gero bagenituzkeela garai honetarako ere hemen bildu ditudan apurrak osatzeko gaiak.

3) XX. mendearen hasieran, aldizkariak eta oro har saiozko idatziak ugaltzearekin bat inoiz nabarmenen gertatzen da Iparraldeko literatura zaharrarekiko interesa; nabarmenago oraindik 1.1. atalean aipatu giro beltz haren erdian diztira bereziez. Ari garen ildotik aipagarriena, dena den, batuaren sortzaileengan eragin gehien izan bide zuten guztiek (Altube, Azkue, Ibar eta Urquijok) aski ongi, zenbaitek bikainki, ezagutu zutela Iparraldeko literatura eta, hortaz gain, beren lanetan erabili eta laudatu ere egin zutela.

Besteren artean nagusi, *RIEV* aipatu beharra dago lehendabizi; bertan Urquijoren hainbat lan ezinutzizkoren ("La obra labortana del Doctor J. d'Etcheberri" (1907), "Axular y su libro" (1911-12), "Una fuente del *Guero*" (1912) adibidez), eta Azcona, Daranatz, Soloetarenen aldamenean, bai *Gero*a-ren *princeps*-aren faksimilea[44], bai Añibarroren itzulpenaren transkribaketa[45] Axularrekiko zenbaiten gogoan zegoen kezkaren lekuko ederrak dira:

> Después de no pocas dudas y vacilaciones, y aun a riesgo de que el entusiasmo de mis paisanos no corresponda a la cuantía del sacrificio, me decido hoy a editar el *Guero,* con lo cual creo además contribuir de una manera real y positiva al florecimiento de los estudios euscaralógicos (Urquijo *RIEV* 1911-12, 539).

Urkijo ez zen honetaz deitore egin zuen bakarra; Orixek bere "Euskal literaturaren atze edo edesti labur"rean (*EEs* 1927, 194-196) honela zioen:

> Bidasoaz aindi asko irakurria da Axular, eta Bidasoaz onoztik, orain beintzat, irakurtzeko gogoa etorri zaie zenbaiti, ta maizago irakurtzen ezpada, liburu orien alerik arkitzen ez delako da, ta ez besterengatik (195).

Honen hariaz, *Argia*-n agindu argitalpena zertan dagoen ez dakiela adierazten du (196, oh.); badakigu, ordea, betirako asmoen munduan gerarazi zutela (cf. 1.1. atala).

Gauza ezagun gehiago aipa daiteke, hala nola Azkueren hiztegia, zeinean Axular ahal den guztietan jasotzen den, edota Altuberen *Erderismos* (1929), hainbatetan Axular joskera egokien lekukotzat dakarrena.

Gutxiago ezagutzen bide da, ordea, 1909an *EEs*n (Orrila 115s) ateratzen hasi zen *Geroko gero*-aren gipuzkerazko bertsioa, Intxausperena oinarri hartuta J.A. Ateaga apaizak egina, O. delako batek (Orkaiztegi? cf. Villasante 1974-149) erantsitako

(44) 1910etik aurrera, 60 burutatik soilik 47ra iritsi zelarik aldizkaria bukatu baino lehen.
(45) 1923tik aurrera; arrazoi beragatik 56 burutik soilik 42 agertu ziren.

aurkezpen hitzaurrearekin. "Itz-joskera egiñalean obetubaz" egin omen zen, garaiari amore emanez.

Eta honenbestez, Ibarren *Genio y lengua*-ra, batetik, eta 1954ko Lekuonaren argitalpenera (A. Irigarai eta K. Mitxelenaren eranskinekin) iritsiak gara.

Ez dut uste honen aurrean ausartegia denik esatea idazle katea ezezik literatur mugimendu katea bat ere badugula Iparraldearekiko erlazioari dagokionez; esango nuke hemengo literaturak, bere burua arrazoi ezberdinengatik ahulagotzat harturik, Bidasoaz haraindian egindakora jo duela zerbait garrantzitsu egin behar izan duen bakoitzean. Eta hau Ibarrek eta bestek esaten zutenetik zeharo bestelakoa da, agerriki.

Bibliografia

Beherago azaltzen ditugun gutxi batzu izan ezik, Mitxelenaren *Orotariko Euskal Hiztegia*-n erabiltzen diren laburdurez baliatu gara. Bestalde, Axular aipatzen dugunean, lehendabiziko edizioaren orrialdeez egiten dugu, Euskaltzaindiak 1988an kaleratu faksimiletik, alegia.

Ibar, *GL, Genio y Lengua,* Tolosa 1935.
Lakarra, J. A., 1985a, "Larramendiren hiztegigintzaren inguruan" *ASJU* XIX-1, 9-48.
———, 1985b "Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez" *ASJU* XIX-2, 439-452.
Mitxelena, K., *FDA, Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue,* Bilbo 1970.
———, SHLV, *Sobre Historia de la lengua vasca*, "Anejos del *ASJU*" 10, Donostia 1988.
Sarasola, I., *HSLV, Historia social de la literatura vasca*[2], Madrila 1982.
———, 1986, "Larramendiren eraginaz eta" *ASJU* XX-1, 203-216.
Segurola, I., 1985, "Etxeberri Luzaideko Bikarioaren Dotrina argitaragabea" *ASJU* XIX-1, 129-197.
Urgell, B., 1986, *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera,* EHUko tesina argitaragabea.
Villasante, L., *HLV, Historia de la Literatura Vasca*[2], Aranzazu 1979.
———, 1952, "Literatur-euskara Laphurtarr Klassikoaren gain eratua" *BAP,* 91-119, 259-298.
———, 1967, "Axular eta *Gero" Egan,* 21-30.
———, 1974, "Bibliografía Axulariana" *FLV,* 135-152.

Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak

IÑAKI CAMINO

Abstract

The texts and facts collected by Bonaparte in the XIXth century is the most important corpus we have in aezcoan subdialect. This is the second part of the issue we are editing, being the first one a doctrine of Aria. This time we are publishing a pair of doctrines of Orbara, a village of the Aezcoa Valley, offering some punctual notes about them. Proximately, we have got the aim of doing the same with doctrines of Garralda and Low Abaurrea.

Sarrera

Aezkeraz idatzitako testuak argitaratzeko gure asmoari jarraiki,[1] hona gaurkoan Bonapartek iragan mendean Aezkoan barrena bildu zituen dotrinetarik Orbarako biak.[2] Egun, dotrina hauek Iruñeko *Archivo de Navarra*-n gordetzen dira, eta Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan (González Echegaray-Arana Martija 1989), 129 eta 130.a dira.[3]

129.ari buruzko datuak: dotrina ttiki bat larruzko estalki baten barnean, luzeran 15 zm. eskas eta zabaleran 10 pasatxo dituena. Estalkiak badu puskatxo bat alde bata

*Eskertzen diet Joseba Andoni Lakarra eta Koldo Zuazori lan honen lehen idazketari oharrak egina.

(1) Ikus aezkerazko dotrinen sailetik lehenik argitaratu dugun Ariakoa (Camino 1990). Lan horretan aezkeraren fonologiaz datu batzu ematen dira.

(2) Honelako dotrinen kasuan, herriaren erreferentzia, maiztxo, egilearenari baino, aurkitu den lekuari dagokio, eta gure bi dotrina hauen kasuan ere honelaxe da, dotrina hauen erabiltzaileak Orbarakoak zirelako ageri bait dira katalogoetan Orbarako dotrina gisa. Ordea, bietarik batean, Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan 130. zenbakia duenean, Orbarako erabiltzaile edo jabearen izenaz gain, Aezkoa bereko Aribe herrixkako lagun baten izena ageri da. Honen berri zehatzagoa aurreraxeago ematen dugu.

(3) "Bajo Navarro Occidental.- Aezcoano (Orbara)
129. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara.
26 hoj., 14,5 cm.
Encuadernado en pergamino.
Proc.: ADN m/s B-40. MICROFILM 2C9
130. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara. 1835.
44 pág., 14 cm.
Encuadernado en pergamino.
Proc.: ADN m/s B-35. MICROFILM 2C9
En la primera hoja se señala *fecha de 1835* y en la vuelta aparece de nuevo *1835*. Falta casi toda la última hoja. Perteneció a Juan Miguel Garciacelay."

bestearekin lotzeko, eta bertan lapitzez *40* zenbakia ageri da.[4] Estalkiaren aurrekaldeko kanpoko aldean beste *40* bat lapitzez eta *38* tintaz. *D* bat dirudien zerbait ere bada. Estalkiaren aurrekaldeko barnekaldean *Santiago Labayen* izena dugu, eta beheraxeago *Joan maart* edo horrelako zerbait, letra aski ulerkaitzez. Beheraxeago *Orbara* herri izena ageri da. Estalkiaren atzeko aldeak ez dakar deus kanpo nahiz barnean.

51 horrialde hartzen ditu dotrinak: bukatu eta berehala orrialde batean dotrinako tinta ez den batez ondoko bertso elebiduna[5] dugu:

> *Unos vers[i]tos de amor asiniz paracen prenda de mi alma valiz consolacen prenda de mi alma ora claroqui esan para que todo el mundo compre[n]didezan el amor que tengo vioz viocetic en el mundo no tengo zu veicic maiteric cuantas veces hay pasado zure atarian aber si te puedo ver leyoren batean maitea no es posible que viva zu gave algun dia Dios einazala vetico zure yave*

Ondoren, 8 orri oso daude deus idatzi gabe. Hauek dira 129. dotrinaz eman daitezkeen lehen datuak.

Besteaz, Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan 130.a den dotrinaz hauek dira eman daitezkeen datuak: larruzko estalki baten barnean, luzeran 14 eta zabaleran 10 zm. ditu. Estalkiaren aurrekaldean kanpoko aldean bi *35* daude,[6] bata lapitzez eta

(4) Zenbaki hau bera dogokio dotrina honi Nafarroako Diputazioak eskuratu Bonaparteren lanen katalogoan (ikus *RIEV* 1913: 187), beraz pentsa daiteke zenbaki hori mende honen hasieran printzearen lanen inbentarioa egin zuenari egotzi behar zaiola. Ikus honetaz (González Echegaray-Arana Martija 1989: 24).

(5) Aezkoatik berehala dagoen Orotz Betelun ere, teknika berari dagozkion bertso hauek bildu zituen Aita Eusebio Etxalarkoak Erizkizundi Irukoitzerako (ikus *Iker3* 386-387):

"3. Al domingo siguiente
joan nintzen plazara
por si ver la podía
eraman dantzara
para decirle algo
niondik al bada.
Urrengoa
dizazu caballero
zer dezu pensatzen.
Zurekin eskontzea
etzait ocurritzen.
Otra más lechugina
ez al dezu arkitzen.
5. Cuando te ví primero
kalian pasatzen,
Mis ojos zuri begira
Etziren aspertzen.
6. Voy a mis amigos
avisatutzera
que me voy con mi novia
paseatutzera.
7. Estate sentadita
Neurenen ondoan."

Ohitura hau zabaldua egon da, harako Jesus Maria Arakistainek Aita Larramendiri igorri "Euscaldun batec eusqueraren Aitari vialcen diozcan esqueremañac" lekuko (ikus Unzueta 1985: 212-213):

"Pillotan abiatu dira
Un Mayans y Armesto
Oec ateratzen dabee
Un vascongado al resto.
Zocondoric zocondo
las van arrojando,
Eta aien irri eguiten
Las vuelve silvando.
Pillota pustu bat
Cada pensamiento
Aizeac daramasqui
Porque son de viento.
Ezta asco necatzen
Nuestro vascongado,
Isterpetic ere
Les tiene ganado."

Guk, Antonio Unzueta izanik iturri, 4 bertso besterik ez dugu ematen, 10 gehiagok osatzen dutela saila.

Azkueren kantutegian ere bada elebidun bat baino gehiago, eta baita latina, gaztelania, euskara, frantsesa eta biarnoera nahasten dituen bat, 141. zenbakia daramana. Bestalde, Joseba Andoni Lakarrak diost Arantzazuko saindutegian gordetzen diren eskuizkribuen artean ere badirela bertso elebidunak.

(6) Zenbaki hau bera dagokio dotrina honi Nafarroako Diputazioak eskuratu Bonaparteren lanen katalogoan (ikus *RIEV* 1913, 187).

bestea tintaz, eta baita *33* bat ere, aurreko *35* tintazkoaren tinta beraz ezabatua. Estalkiaren aurrekaldeko barneko aldean ez dago deus.

Dotrinaren lehen orrialdean hau dakar tintaz: *Este librito bascongado es de Juan Miguel Garciacelay en Orbara á 22 de Mayo del año 1835.* Aldamenean lagun horren beraren sinadura. Pean berriz: *Y sobre todo si lo pierde el dueno sele bolbera cuanto antes. Juan Miguel Garciacelay.* Orrialde honen goiko aldean lapitzez beste *35* bat. Orrialdearen beheko aldean eta lapitz beraz *Aribe* herri izena dago idatzita. Lehen orri honen atzeko aldean berriz beste lagun baten izena dugu: *Anjel Pedroarena En el lugar de arive de 1862.*

Beherago bada gaizki egindako batuketa bat.

Izenbururik gabeko dotrina honek 44 orrialde ditu. Hauen ondorengo orria eraunzirik dagoela dirudi, eta gelditzen den pusketa zuri zuri dago, ezer idatzirik ez duela. Barne nahiz kanpo deus idatzirik ez duen estalkiaren atzeko aldea baino lehen bada hautsitako beste orri bat, eta bertan irakur daitekeena gaztelaniaz dago.[7] Estalkiak arrasto gorri batzu ditu.

Egileez

Arestian eman ditugun datuen arabera begien bistakoa da soilik dotrinek dakartzaten lekukotasunak baliaturik ezinezko dela egileez deus jakin ahal izatea. Itxura guztien arabera dotrinetan ageri diren izenak erabiltzaile edo jabeei dagozkie, ez egileei. Dena den, eta filologiari interesgarri zaionez, esan dezagun, gure uste apalean bederen, dotrinek ageri dituzten hizkuntz ezaugarriak aetzak direla, eta bi dotrinen itzultzaileek Aezkoako hizkera eman zutela funtsean.[8]

Dotrina hauetan ageri diren hizkuntz ezaugarriez zehazki eta patxadaz idazteko asmorik ez dugu falta, baina oraingo gure hau ez da argitalpena baino; ez dugu gainera honelako testuek dialektologiarako duten garrantzia gutiesteko inolako xederik, hots, polimorfismoen, aldakortasunaren edo *interdialect* direlakoen garrantziaz jabetzen gara.

Gaur egun, eta dialektologi kontuetan areago, erabat onartzen da dialektu baten edo testu baten barreneko aldakortasuna ere hizkuntzalaritza orokorraren teoriaren atal bat gehiago dela. Hona Dees-en hitz zehatzetan paraturik:

> The modern observer must be prepared to accept as perfectly legitimate a linguistic behaviour that cannot be described in terms of grammatical rules applying with an absolute regularity.

(7) Orri horren kanpo aldean hauek irakur ditzakegu goitik behera: *parece*; *oración*; *al que lea*; *que no*; *la escueta*; *se les enseñaler* eta *á 2 de Marz.* Barreneko aldean berriz: *696; man*; *som*; *acion*; *desap*; *se alegra*; *6788910*; *por*; *Pedroarena* eta *ara a 6 de M.*

(8) Ezein euskalkiz idatzitako testu batean ageri diren beste euskalki edo hizkeratako agerpenen kopurua neur eta mailaka daitekeen zerbait da, hizkera oinarrizkoa ia beti bat delarik. Aezkoan azaldutako testuen kasuan horrela gertatzen da nahiz mailak ere badiren. Voss-ek dioen bezala, "Furthermore, the distinction between dialect mixture and relicts is more a matter of degree than of kind. (1988, 605)." Aezkerazko testuei dagokienez, garbi dakusagu, batetik, Garralda, Aria eta Orbarako dotrinak leudekeela, kanpotikako formez hornituago direla Abaurrepeakoa, eta Satrustegik Aribeko prediku gisa bildutako beste testu bat, baina azken bi hauetan ere, oinarri hizkera bakarra da, dialektu nahasketaren mailara iritsi gabe. Aribeko predikua ez da Bonaparteren bilduma barrenekoa, eta Satrustegik argitaratu asmo du, guri aurretik kopia bat eskuzabal utzi digularik.

> Various considerations lead to the conclusion that it would be very unrealistic to demand absolute regularity either of an isolated text or of the whole collection of texts that represent a given dialect: (1988: 140).

Aldakortasuna deskribatzeko estrategia gisa, eritzi hutseko ondorioen aldean kalkulu esplizitoak hobetsiz, datuen kuantifikazioa proposatzen du Dees-ek. Frantses zaharreko 268 hizkuntz fenomeno kontuan hartzen dituen azterketa lan batean, ikusten da zein den 29 hizkuntz aldaeratan ageri den egonkortasun/aldakortasun maila. 268 fenomenoen gertatze maiztasun guztien arteko %64k, %0-%10 edota %90-%100 bitarteko maiztasuna dute, beraz egonkortasunaren alde egiten dute lan horretan fenomenoen gertatze maiztasunek. Aldakortasun maila handiena, hots, fenomenoaren gertatze maiztasuna aldaera batean %40-%60 bitartekoa den kasuen kopurua, soilik %7koa da azterketa guztian. Honela azaltzen du Dees-ek kuantifikaziorik gabeko ezaugarri dialektalen azterketaren hutsen nondik norakoa:

> a non-quantified enumeration of dialectal traits wrongly suggests that, ideally, a dialect should always appear with a maximum of regularity. This kind of unrealistic expectation, due to an inadequate descriptive strategy, will entail the conclusion that non-contaminated dialect texts do not exist: dialect mixture has become the normal situation and there is confusion everywhere, a confusion which, in the French tradition, is attributed to the influence of the prestigious dialect of the capital. (1988: 143).

Interdialect direlakoez guti da euskararen arloan egin dena. Hitz horren bidez, bi dialektu edo gehiagoren arteko hartu-emanek dakarten forma berriaren garapena aditzera ematen da, sorturikako forma berria jatorrizko dialektuetan, ez batean ez bestean, gertatzen ez dela (ikus Trudgill 1988: 547). Ez ote horrelakorik, ospea, eskaera edo zeinahi arrazoi medio, beren jatorrizko literatur euskalkia ez zen beste batez idaztea gertatu zaien euskal idazleen artean?

Lexikoaren aldetik berriz, forma kulto, tradiziozko edo ikasien agerpena, nola agerpenik eza, ahalik zehatzen azaltzeko saioen garrantzia ere nabarmena da gure ustez. Honetaz ari da Ibon Sarasola (1986: 214), hizkuntz egoera jakin batean "irabazi" ez diren hitzak aipatzen dituenean:

> Izan ere, esaterako, printzeak moldarazi zituen Erronkari, Zaraitzu eta Aezkoako Kristau ikasbideetan *Trin(i)tate* -edo *poderoso, adoratu...*- agertzeak adierazten duen gauza bakarra zera da, Nafarroako haran horietan euskaldun ikasirik ez zegoela eta, hortaz, *hirutasun* hitza heldu ez zelarik itzultzaileak zuen hautabide bakarra erdararena zela. Ez gaude hemen erdararen eraginez galdu den hitz baten aurrean, kultur arazo baten ondorioz "irabazi" ez den baten aurrean baizik.

Sarasolak aipatu hiru ibarretako dotrinei buruzko Azkueren ikuspegia oso zabaldurik dago (Ikus Azkue 1905-1906: XVI).

Baina Orbarako gure bi dotrinen hariari zuzenkiago heldurik, eman ditzagun datu batzu bertan ageri diren izenez.

Dotrinetan ageri diren izenei buruz guti da esan daitekeena. Santiago Labayen orbaratarra daukagu batean,[9] eta Juan Miguel Garciacelay orbaratarra[10] eta Anjel Pedroarena aribetarra bestean.[11] Aipatu lagun hauetarik inor ez zen eliz-gizon izan, beraz, ez dezakegu besterik gabe inor itzultzailetzat jo, nahiz eliz-gizon izan gabe itzultzaile izatea ere litekeena den. Ez dakigu Santiago Labayenen izena dakarren dotrina, katalogoko 129.a, noizko zegoen idatzita edo itzulita. Halaz ere ez dago daturik Santiago Labayen itzultzailetzat jotzeko.

Beste dotrinan ere garbi daude gauzak eta Juan Miguel Garciacelay (orbaratar gaztea nahiz aitabitxi garraldarra, ikus honetarako 10. oharra) jabe edo erabiltzaile izan zela (edo zirela) pentsatu behar dugu, eta jakina, 1862ko datari loturik heldu den Anjel Pedroarena ere erabiltzailetzat jo behar nahitaez.

Uste dugu, honenbestez, lasai esan daitekeela bi dotrina hauen itzultzaile edo egileen berri ez dugula. Bestalde, dotrinak aezkeraz idatzirik badaude ere, ez dugu arrazoi berezirik hauetan ageri den hizkera Orbarakoari atxekitzeko;[12] Orbaran erabili zirela badakigu. Bietarik bat, katalogoko 130.a, Ariben erabili zen ondoren 1862.

(9) Orbarako eliz-liburuetan 1838-XI-25ean Mrn Santiago Labayen izenekoaren sortzea ageri da, aita Aurizperrikoa eta ama Orbarakoa zituena. Heriotzeari dagokionez, esan, adinean bi urteko diferentzia dagoela gure laguna dirudien honen datuetan: *El dia diez y siete de Junio de mil ochocientos ochenta y cuatro despues de haber recibido los sacramentos de Penitencia, Comunion y Extrema Unción murió Martin Labayen á los 48 años de edad....* Orbarako eliz-liburuan ageri diren sortzeen arabera, ez dirudi gure *Mrn Santiago Labayen* honen anaia denik hildako hau, ez bait zen jaio 1836.ean labayendarrik. Beraz, gure gizona da 1884.ean hil zena ziurrenik.

(10) Orbarako eliz-liburuen arabera 1827-II-27an *Juan Miguel Garciacelay* gisa bataiatu zuten bi egun lehenago sortu zen haurra. Aita Abaurrepeakoa zuen eta ama Orbarakoa. Aldameneko oharrean apezak dio: *Nota: El nombre del bautizado es Juan José y asi debe decir Juan Jose y no Juan Miguel.* Heriotzea berriz 1916-VII-3an izan zen: *murió en este lugar de Orbara Juan José Garciacelay, de ochenta y nueve años de edad, natural del mismo.* Adina ederki lotzen zaionez, gure lagun bera dela ezin uka. Bazter batean *Juan José Garciacelay y Garate* eta *Casa de Garciacelay* idatzita dago.

Izenaren gora-behera dela eta, begiratu dugu ea ba ote zen izena iduria zuen beste Garciacelayrik, eta ez da ageri, beraz, gure dotrinaren lehen orrian ageri dena eta eliz-liburuetan ageri dena bera dira ziurrenik, gainera, 8 urteko adina egokia da honelako dotrina baten erabilerarako, 1835ko data bait dakar dotrinak. Izenaren gora-behera gaindituko litzateke, dotrinaren aurreko jabea gaztetxo honen aitabitxi izan zen Juan Miguel Garciacelay garraldarra izan zela pentsa bageneza: *asistieron en calidad de padrinos Juan Miguel Garciacelay, natural y vecino de Garralda...* Honela, dotrinako sinadura garraldar honi legokioke, eta bere besoetako orbaratarrari 1835.ean dotrina eman ziola pentsa genezake, eta horregatik idatzi zela *en Orbara á 22 de Mayo del año 1835.* Litekeena da. Garciacelay garraldar horren aztarnari segika balizko apez idazle edo kopiatzaile batengana iristea ere gerta zitekeen, baina Garciacelay garraldarraz eliz-artxiboetan dauden datuek ez digute biderik ematen horretarako.

(11) Aribeko eliz-liburuen arabera, han sortu zen 1843-X-1ean *Juan Angel Lorenzo Pedroarena* Mugalde izeneko etxean. Aita Orbarakoa eta ama Aribekoa zituen. Heriotzeen berri ematen duen liburuan ez da gure lagunaren berri, bai ordea bere arrebena. Ohartu bestalde, Orbaratik heldu zaiola ziurrenik liburuxka Anjel Pedroarena aribetarrari, aita hain zuzen ere Orbarakoa zuelarik.

(12) Aezkera batasun nabarmeneko azpieuskalkia da egun. Iragan mendekoaz dugun apurra Bonapartek bildu dotrinek eta hizkuntz datuek osatzen dute, eta ausartzea bada ere, badirudi neurri batean bederen orduan ere batasuna zuela, iragan mendeko erronkarieraz dagoenaren aldean behintzat honela da.

Gaur egungo ahozko dialektu baten hizkuntz ezaugarriak dialektu bereko aspaldiagoko testu bateko hizkuntz ezaugarriekin alderatzean, ohizko arazoetarik bat ondorengo bikoitz hau dugu: a) edozein forma edo hitzen hedadura murriztu delako edo erabat galdu delako, testu zaharretan ageri dena egungo dialektu mintzatuan ez da aurkitzen, eta alderantzizkoa, b) testu zaharretan, egungo ahozko dialektuan oso hedaturik ageri den hitz edo forma, bestelako batek ordezkaturik ageri den kasua. Rohlfs, esaterako, aragoieraz diharduen lan batean, ohartzen da, nola, Pirinioetako egungo dialektu batzuetan aurki daitezkeen fenomeno biziki arkaiko batzu, erabat falta dituzten erdi aroko testuek (Rohlfs 1988: 178).

urtean eta agian, Orbaran baino lehen Garraldan, baina azken uste hau ez da ziurra. Hortik gora ezin esan dugu Bonaparteren bilduma osatzen zutela baino. Bonapartek dotrina hauek noiz, non eta nola jaso zituen ez da ageri honelako aferetan laguntzaile zituenei igorri gutunetan. Pentsatzekoa da 1866.ean Aezkoan egon zenean bildu zituela, bai bait dakigu hara egin bidaia baino lehen ez zituela ezagutzen[13]. Bidaian berean edo beranduago eskuratu ote zituen ere ezin jakin, ez bait da lekukotasunik.

130. dotrinan lapitzez *Aribe* dakarrenez, eta dotrina 1862.ean Anjel Pedroarena aribetarrak zeukanez, iduri luke Bonapartek dotrina hau Ariben eskuratu zuela, bai bait dakigu 1866.ean Ariben egon zela.[14] 129.dotrina Orbaran biltzea litekeena da, baina ez dugu han egon zen lekukotasunik.

Egile bati baino gehiagori legozkiokeen tinta kontuak direla eta, esan daiteke ez dagoela arazorik. 129. zenbakia egiten duen dotrina guztian barrena tinta berbera dagoela iduri du, eta berdintsu 130.ean, nahiz honetan ugari diren hitz batean letra batzu besteak baino nabarmenago ageri diren adibideak, baina ezin erabaki daiteke bigarren esku bat aldatzen aritu ote den edo lehen idazleak berak letra batzu argiago uzteko nabarmenago utzi dituen. 130.ean nabarmenago ageri diren hitz puskek zeinahi sistimatikotasun grafiko edo morfologikoren helbururik ez dutenez, uste dugu ez zaiela bestelako garrantzirik eman behar. Halaz ere, komenigarri iruditu zaigun kasu batzuetan aipatu egin dugu oharretan zein letra dagoen tinta nabarmenagoz beste zerbaiten gainetik idatzita.

Grafia

Bi dotrina hauetarik bakarra da argibide zenbaiten premia duena, 130.a. Bertan <*s*> eta <*j*> grafiak dira arazoak sortzen dituztenak. <*s*>k bi fonema ordezkatzen ditu, txistukari igurzkari ahoskabe apikoalbeolarea eta baita sabaiaurrekoa ere. <*j*>k berriz, <*g*> eta <*x*>ekin batean (cfr. *proximo* (37), *projimo* (5) *progimo* (4)), belare igurzkari ahoskabea. Arazoa grafien itxura eta formagatik sortzen da. Hona grafia bakoitzaren moetak gutxi behera:

<*s*>
s larria *Sinestacen* (23)
JJ larria *JJayac* (4)
s xehea *sausce* (2)
JJ xehea *JJarcean* (31)
<*j*>
JJ larria *JJinestacen* (23)
JJ larria *JJuramentu* (4)
j xehe, puntugabe, txortenduna, *conseju* (10)
j xehe puntugabe txortenik gabea *jarriric* (2)
j xehe puntuduna *jenerala* (41)

Arazorik gehien letra xeheetan sortzen da, nahiz larrietan ere baden zalantzarik <*s*> edo <*j*> den. <*j*> xeheak punturik gabeak dira gehienak, eta <*JJ*>arekin nahas daitezke aise.

Jakina dago hitz hasierako euskal yod zaharraren jarraitzailea /*SS*/ dela aezkeraz. Fonema hori aezkerazko dotrinetan, Orbarako bi hauetan adibidez, <*s*>z idazten da.

(13) Bonapartek Bruno Etxenikeri igorri gutunetan oinarriturik esan daiteke hori, (cf. Urquijo 1910).

(14) (Rodríguez Ferrer 1873: 76)en Bonaparte printzeak Claudio Otaegiri igorri gutun bat transkribatzen da, eta gutun horretan garbi ageri da Ariben egon zirela biak.

Ordea, berriki, hots horren ordez, belarizazio prozesu baten bidez, [*x*] hartu dute ele bakan batzuk aezkeraz hitz hasieran: gaur egun, adibidez, [*xaio*], [*xineSCtatu*], [*xaun*] ditugu. Aldaketa prozesu berean iragan mendean edo lehenago aezkerazko beste ele batzu sartu ote ziren ez dakigu, hau da, bilakabidea jasan, eta gero atzera jatorrizko ahoskerara itzuli ote ziren, baina egungo mintzoa kontuan hartzekoa bada ere, testuetako lekukotasunak ere gogoan hartzekoak dira.[15] Esate baterako, egun aezkeraz [*šarī*] baldin badugu ere, gure dotrinan, 130.ean, *jarriric* (2) dugu. Gaur egungo mintzoan alternantzia ager dezakeen adibide bat ematearren *jabe* hitza aipa daiteke. Aezkeraz beti [*SSabe*] entzuten bada ere, [*xaundaxabe*] bildua dugu Abaurregainen, non lehen [*x*]aren eragina kontuan hartzekoa izan daitekeen. Gure 130 dotrinan ere bada: *jabe* (15), eta baita Ariako dotrina batean ere: *javearen* (15). Alternantzia Orbarako 130 dotrinan berean ageri den adibide bat *sinetsi* hitzarena da: *sinesten* (28), *ginestea* (23), *Sinestacen* (23), *Jinestacen* (23).

Honelako kontestu batean txerta daiteke gure dotrina, hitz batzu aldaketa prozesuan egon zitezkeela dirudienean.[16] Honelako kasuan [*SS*] ordezkatzen duen <*s*> grafemaren <*JJ*> aldakia punturik gabeko <*j*>*ren* irudia edo kasu batzuetan berdina izateak interpretazio arazoak dakartza. Guri arazo hori honelako kasuetan sortu zaigu, zalantzaz bete gaituelarik:

jayo (9); *jatera* (11); *jarriric* (10); *Jinestacea* (9); *Jateco* (44); *Sayac* (35). Azken kasu honetan gainera badirudi idazleak zalantza eduki duela grafia bat edo bestea idatzi.

Hortik gora, eta 130. dotrinaz ari garela, afrikatuetarako grafia sistimaz mintza daiteke. <*s*> eta <*c-z*> dira /*CS*/ eta /*C*/rako erabilitakoak: *onesi* (5), *eseyec* (21), *isusiengatic* (40), *guizazu* (1), *lizateque* (39). Halaz ere, badira beste hiru grafia gehiago afrikatuetarako; hauetarik, bi bizkar albeolareetarako eta bat apiko albeolareetarako:

utci (1), *itces* (35), / *biotza* (31), *etzagula* (36) eta beste sailean: *etsayetaric* (1), *onetsi* (4) edo *etsay* (44) (cf. *echeyeteic* (20)).

Herskarietan inplosiban <*q*>[17] erabiltzeko 130. dotrinak duen joera nagusia aipa daiteke: *arren gatiq* (44) edo *Sacramentueq* (37).

(15) Intuizio modernoa behar ez den moduan erabiltzea deritzogu, egungo ahozko aezkera ezaguturik, eta bestelakorik gabe bertan oinarrituaz, testu zaharretako lekukotasunak epaitzeko geure buruari inolako eskubiderik aitortzeari. Ordea, gogoan izan behar da aezkerazko testuak aski moderno direla, Abaurrepeako bat kenduta XIX. mendekoak denak, eta bestalde, Lazard-ek dioen bezala:

...mais nous nous permettons de rappeler que la réconstruction d'une état de langue ancien à travers les documents de son époque, comporte aussi un risque d'erreur, impossible à évaluer, mais qui est loin d'être nul, tenant au caractère partiel de notre information, à l'attitude linguistique variable de celui qui a établi le document, et à l'impossibilité où nous sommes de prouver l'existence réelle des léxèmes au niveau de la lengue parlée... (1977: 183).

(16) Hizkuntz aldaketa baten gora-beherak, data, eragileak e.a. ahalik xuxenen azaltzeko komeni da ahal baldin bada bederen, aldaki zaharrak eta aldaki berriak (ordura arteko hizkuntzan ez zegoen formak edo egonik ere aldaketaren ondoren izanen duen funtzio berria betetzen ez zuenak) testuetan duten agerpenaren maiztasun diakronikoa neurtzea. Zentzu honetan, zoritxarrekoa da aezkerazko testuak ia denak XIX. mendekoak izatea edota lehenbiziko ahozko datu bilduak Bonaparterenak izatea.

(17) Hitz bukaerako herskari belare ahoskabea <*q*> z ageri da ere beste hainbat testutan. Besteren artean, XVI. menderako Iruñeko Amenduxen testuan (*TAV*: 108), bat ageri da nagusi den <*c*> ren ondoan. XVIII. mendeari dagokionez, Satrustegiren *Euskal Testu Zaharrak* bilduman <*q*> dugu ere Lasarte (1716)en, eta XIX. mendera paseaz, Lesaka (1857)n, Luzaide (1869)n edo Gerendiain (1888)n. Satrustegik berak Aezkoako Ariben bildu baina oraino argitaratu gabeko sermoi batean ere bada <*q*> hitz bukaerakoaren arrastorik.

Ikus bestalde, hitz bukaerako herskari belare ahoskabea aditzera emateko XVI-XVII mendeen inguruko hiztegi batean ageri den <*h*> az Sarasolak dioena (1983, 171).

Gure Edizioa

Ez dugu geure eskua sobera hauteman dadin nahi izan, baina egungo irakurleari lana errazago gerta dakion aldakuntza ttiki batzu ezarri dizkiogu testu originalari geure argitalpenean.

Komei dagokienez, esan 130. dotrinan azaltzen diren asko eta asko kendu egin ditugula, irakurketarako beharrezko ez zirelakoan. Aldi berean, ulermenerako lagungarri eritzi diogunean, sartu egin ditugu komak bi dotrinetan.

Hitzen egitura dela eta, atzizkia lexematik berezirik egeri den kasuetan (130. dotrinan adibidez, *arren gatiq* (44), *Jauna ganic* (19), eta 129. dotrinan, *non dic* (1), *Jauna ganic* (1)) egungo moldean loturik ageri da gure edizioan. Alderantziz gertatzen da aditz nagusia eta laguntzailearekin edo izena eta erakuslearekin, hainbat kasutan loturik heldu bait dira originalean: 129. dotrinan, *señalegori* (4), *cerbeardugun* (5), I(7), edota 130. dotrinan, I(17), *bearduzu* (21). Honelakoetan, eta berezketak fonetika arloko arazorik sortzen ez duen kasuetan (130. dotrinan *baizitue* (25), *baiteztegu* (1), *au guciau* (17) bezalakoak ez ditugu moldatu) berezi egin ditugu, gauzak egungo moldean emanez.

Erizpide honi jarraitu ez gatzaizkion kasu bakanetan (130. dotrinaren 17. orrialdeko *guciau* adibidez), ohar bidez argitzen da arrazoia.

Erratetan joera nagusia zuzentzekoa izan dugu, errata oso nabarmenetan bereziki; gureak diren aldaketa guzti guztiak [ ] zeinuaren bidez edo ohar bidez ageri dira, originalaren eta gure edizioaren arteko gora-beherak zein diren garbi geldi dadin. Ordea, eta geure eskua pizuzkoegi gerta ez dadin, errata diruditen baina bada ez bada ere ukitu nahi izan ez ditugun kasuak ere badira gure argitalpenean, bereziki 130. dotrinan: sausce (2) "sautsi ze", *neigar* (15) "nigar", *ordo* (21) "ordu", *cintan* (22) "zeintan", *guizula* (31) "gitzazula", *dazquizu* (31) "dazkiguzu", komatxo artekoak egungo aezkerazko forma dokumentatuari dagozkiola. 129. dotrinan berriz, *Ycusagu* (3) "ikus(z)agun".

Badira kasu batzu, gure ustez grafia mailako huts direnak, eta beren horretan dakartzagunak, egokipenik gabe, esaterako *Vai gauna* (13), *ilcecoetan* (14), *arraten* (17), *gontra* (30), ("jauna", "-t(z)ekotan, "erran", "kontra") 129. dotrinan, eta *becala* (5) "bezala" 130. dotrinan. Egungo Aezkoako hizkera errata diren gure ustearen aldeko gertatzen da, baina bestelako frogarik ezean, idazleak izkribatu bezala utzi ditugu gure argitalpenean, Dees-ek eta beste hamaikak erakutsiari jarraiturik:

> It is therefore essential that the text editor, for instance, should remain faithful to the forms found in his manuscript and that the dialectologist should respect scrupulously the absence of homogeneity observable in a certain dialect. Any effort to restablish an ideal homogeneity (heterogeneity being explained as due to the influence of a written 'koiné', of an archaic style, etc.) is premature as long as one does not know if the hesitations found in a manuscript or in a dialect do not reflect a living reality which should not be destroyed. (1988: 140-142).

Orbarako Dotrina (129)

Doctrina Cristi[a]na

Doctrinaren declaracioa correspondicen zaizquion pregunta eta respuestequin.

P. Cristo cira? *R.* Bai jauna, Jangoicoaren gracias.

P. Cristioaren izen gori nondic izan duzu? *R.* Cristo gure Jaunaganic.

P. Cer nai du erran Cristioa? *R.* Cristoren guizona.

P. Zuc cer entendacen duzu Cristoren guizonas? *R.* Guizonac ceinec baitu fedea Jesucristorena bateya arri Sanduan recibitua, eta dagona obligaturic arren cervizu Sandua[n] empleacera.

(2) *P.* Cein da Cristioaren señalea? *R.* Guruce Sandua.

P. Cerengatic? *R.* Cerengatic den Cristo Crucificatuein[1] figura ceintan redimitu baizue mundua.

P. Cenbat guisatra usacen du crist[i]oac señale[2] gori? *R.* Bi guisatra Jauna.

P. Cein dira? *R.* Ceinacea eta santiguacea.

P. Cer da ceinacea? *R.* Eitea irur guruce escuyeco eri beazas, lembicicoa copetan, vigar[r]ena agoan, yrurgarrena bularretan, minzacen guireleic gure Jaun eta Jangoicoeiquin.

P. Mostra dezazu nola. *R.* Gur[uc]e sanduaren señaleagatic,[3] gure...

(3) *P.* Cerengatic ceinacen cira copetan? *R.* Jangoicoaq libra[4] gaizan[5] pensamentu gaisto gucietaiq.

P. Cerengatic aguan? *R.* Jangoicoac libra gizan iz gaisto gucietaic.

P. Cerengatic bularreta[n]? *R.* Jangoicoac libra guizan obra eta deseo gaisto gucietaic.

P. Cer gauza da Santiguacea? *R.* Eitea guruce bat escuyeco vi eriez, copetatic asi eta vularretraino, ezquer[r]eco soineguitic escuyecorain[o], imbocacen dugulaic trintateco gure Jaun poderosoa.

P. Ycusagu nola? *R.* Aitaren izenean, Semearenean...

(4) *P.* Noiz usatu bear dugu señale gori? *R.* Edocein obra onen astean, edo icusten duguleic gauren burua cenbait necesidadetan, tentacio eta peligroetan, especialqui guazetic sequizean, hechetic ateracean, Elizan sarcean, satean, eta lo eiteracoan.

P. Cerengatic ainberce aldis? *R.* Cerengatic gure eseyec perseguicen baiquituzte ordu eta lecu gucietan.

P. Cer esei dira[6] evec? *R.* Mundua, Demonioa, eta araguia.

P. Eta guruzeac badu virtuteic esei gueven contra? *R.* Bai Jauna.

P. Nondic izan du virtute gori? *R.* Cristo gure Jaunaganic.

(5) *P.* Adoracen duzulaic gurucea cer erraten duzu? *R.* Adoracen citut Cristo, eta bedeicacen zitut ceren guruce Sanduas redimitu baiz[ind]ue mundua.[7]

(1) *-ein* beste zerbaiten gainean ezarria.
(2) Or. *senale.*
(3) Or. *senaleagatic.*
(4) Or. *librra.*
(5) Ondoren *gizan* eta *guizan* baditu ere. Litekeena da *gaizanen* lehen *a* hori *u* hertsiegi bat izatea, baina 25. orrialdeko *gaitu* ikusiz, *gaizan* uztea erabaki dugu.
(6) pean *da.*
(7) Ondoren *P. Nola gueyago?* ezabaturik.

P. Cenbat gauza dago obligaturic Cristioa saquitea ellegacen deleic guarmendura? *R.* Laur Jauna.

P. Cein dira? *R.* Lenbizicoa saquitea cer bear dugun sinesi. Bigar[r]ena saquitea cer bear dugun otoiz eguin. Yrurga[r]rena saquitea cer bear dugun obratu. Laurgar[r]ena saquitea cer vear dugun er[r]ecibitu.

(6) *P.* Nola saquinen duzu cer bear duzun ginesi? *R.* Daquizquigulaic Credoa eta Articulo fedescoac.

P. Nola saquinen duzu cer bear duzu otoic ein? *R.* Daquiz[qui]guleic aita gurea, avemaria eta verze gueñeraco elizaco oracioac.

P. Nola saquinen duzu cer bear duzun obratu? *R.* Daqui[z]quiguleic Jangoicoaren leguesco mandamentuac, elizaco vorzac eta obra misericordiascoac.

P. Nola saquinen duzu cer bear duzu recibitu? *R.* Daquizquiguleic elizaco zazpi Sacramentu Sanduac.

(7) *Doctrina Lembizico Partea*

P. Norc erran zuen credoa? *R.* Apostoloec.

P. Certaco? *R.* Guri fedeiten edo fedesco gauzen eracus[te]co.

P. Eta zuc certaco erraten duzu? *R.* Cristioec dugun fedearen confesaceco.

P. Cer da fedea? *R.* Ycusi gave ginestea.

P. Ycusi cindue Jesu=Cristo jayocen? *R.* Ez Jauna.

P. Ycusi cindue ilzen edo ceruetra igaten? *R.* Ez Jauna.

P. Ginestazen duzu? *R.* Bai Jauna.

P. Cerengatic ginestacen duzu? *R.* Cerengatic Jangoicoac gala revelatu (8) vaizeco eliza ama Sanduari eta eliza ama Sanduac guri gala eracusten.

P. Cer gauza dira Cristio vezala dituzunac eta ginestacen tuzunac? *R.* Eliza ama Sanduac dituenac eta eracusten tuenac.

P. Cer gauza dira zuc eta eliza ama Sandu romanoac[8] dituenac eta ginesten? *R.* Articulo fedescoac principalqui credoan contenizen diren bezala.

P. Cer gauza dira articulo fedescoac? *R.* Articulo fedescoac dira fedearen misterioic principalenac.

P. Certaco dira Articulo fedescoac? *R.* Emateco noticia distinto bat gure Jauna eta Jangoicoas.

P. Nor da Jangoicoa? (9) *R.* Da gauza bat ain escelentea eta admirablea erran eta pensa ez daiquena: da Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa[9], principio eta fin guciena.

P. Trintate Sandua nor da? *R.* Da Jangoico bera, aita, semea, eta espiritu sandua, irur persona distintoac eta Jangoico bat bacarric eguiascoa.

P. Aita Jangoicoa da? *R.* Bai jauna.

P. Semea Jangoicoa da? *R.* Bai Jauna.

P. Espiritu Sandua Jangoicoa da? *R.* Bai Jauna.

P. Yrur Jangoico dira? *R.* Ez Jauna, Jangoico bat eguiascoa.

(10) P. Aita Semea da? *R.* Ez Jauna.

P. Espiritu sandua aita edo semea da? *R.* Ez Jauna.

P. Cerengatic? *R.* Cerengatic baitira irur persona distintoac eta Jangoico bat Eguiascoa.

(8) Or. *romanoec.*

(9) Gainean *-ua.*

P. Nola da Jangoico guzis poderosoa? *R.* Cerengatic bere poderios eiten baitu nai duen gucia.

P. Nola da criazalea? *R.* Cerengatic criatu baizitue gauza guciac ez dausetic.

P. Nola da Salvazalea? *R.* Cerengatic ematen baitu Gracia eta becatuac barcacen.

P. Nola da glorificazalea? (11) *R.* Cerengatic ematen baitu gloria arren gracian perseverazen duenari.

P. Jangoicoac badu figura corporalic guc bezala? *R.* Jaingoico den bezanbates ez Jauna, baya bay guizon den bezanbates.

P. Yrur persona guebeteic cein ein ce guizon? *R.* Semea Jauna.

P. Aita ein ze guizon? *R.* Ez Jauna.

P. Espiritu Sandua ein ce guizon? *R.* Ez Jauna.

P. Cein bada? *R.* Semea cein guizon einic deizen baita Jesu=Cristo.

P. Nor da Jesu Cristo? (12) *R.* Da Jangoico biziaren Semea, cein ein bece guizon gu redimiceagatic eta egemplo emateagatic.

P. Cer nai du erran Jesus? *R.* Salvazalea.

P. Certaic salvatu guinduze? *R.* Gu becatutic eta demonien cautiveriotic libraceagatic.

P. Cer nai du erran Cristo? *R.* Ungitua.

P. Certaz izan ce unjitua? *R.* Espiritu Sanduaren dones eta gra[ci]as.

P. Cristo gure Jauna nola izan ce conzebitua eta jayo ce ama virginaganic? *R.* Obracen zuelaic Jan[goicoac] sobrenatural eta milagrosoqui.

P. Aren ama izan cen veti birgen? (13) *R.* Vai gauna, perpetualqui.

P. Cerengatic nai izan zuen il gurucean? *R.* Gure eta mundu gucian sa[l]baceagatic.

P. Cer entendacen duzu zuc imfernuas nora ere sausi cen Cristo gure Jauna il ondoan? *R.* Ez condenatuen lecura vaizican ere limbora non ere ceuden justoac.

P. Nola sausi ce? *R.* Arima unituric dibinidadeari.

P. Eta aren gorpuza nola gelditu cen? *R.* Unituric dibinidade berarequin.

P. Nola resucitatu ce il eta irurgar[r]en egunean? *R.* Izulcen zireleic juntacera[10] (14) aren gorpuza eta arima gloriosoa secula verris ez ilcecoetan.

P. Nola igan ce Ceruetra? *R.* Vere virtute propios niorquere lagundu gabe.

P. Cer entendacen duzu erraten dugulaic gan dagola sarriric Aita eternoaren escuyetaco aldean? *R.* Jesucristoc duela igual gloria Aita eternoarequin, eta yorquere vaño gayago guizon den vezanbates.

P. Noiz etorrco da ilen eta vicien juzgacera? *R.* Azquen Juicioco egunean.

P. Eta orduan resucitatu vear dugu guciec? (15) *R.* Vai Jauna, oray ditugun gorpuz eta arima vereiqui.[11]

P. Cer jinesten duzu erraten dugulaic Sanduen Comunioan? *R.* Cr[i]st[i]o fiel guciec dutela parte vata vercearen ontasun espiritualetan gorpuz bateco mienbroac vezala, cein baita eliza.

P. Cer da eliza? *R.* Da Crist[i]o fiel gucien unionea eta Congregacioa ceinen buru vaita Errumaco aita Sandua.

P. Nor da aita Sandua? *R.* Da Errumaco Sumo pon tificea (16), Jesucristoren vicario lurrean, cein gucioc vagaude obligaturic arren obedecizera.

(10) Or. *juntacerra.*

(11) Agian *-in* nahiz ez den garbia.

P. Credoas eta articuloes landa jinesten duzu verce gauzaic? *R.* Vai jauna, Escritura sagraduan dauden guciac eta gueyago Jangoicoac elizan rebelatu dazquionac.

P. Cer gauza dira goyec? *R.* Niri eztaztazula gori galdein ceren vainiz ignorante bat; Eliza ama Sanduac vaitu doctoreac ceinec saquinen dute respondacen.

(17) *Doctrinaren Vigarren Partea*

P. Nor[c] erran zuen Aitagurea? *R.* Jesucristoc.

P. Certaco? *R.* Guri oracio eiten eracusteco.

P. Cer da oracio eitea? *R.* Da Jangoicoari vioza goiticea eta escazea favore eta mersede.

P. Aitagurea arraten duzuleic norequin minzazen cira? *R.* Cristo guere Jaunarequin.

P. Non dago Jangoicoa? *R.* Lecu gucietan vaya especialqui Ceruan eta Aldareco Sacramentu (18) Sanduan.

P. Cein da oracioic obena? *R.* Aita gurea.

P. Cerengatic? *R.* Cerengatic erran baizue Jesu Cristoc bere ago Sanduas.

P. Eta cerengatic gueyago? *R.* Cerengatic baititu zazpi peticio, guciac Caridadean fundatuac.

P. Cein dira? *R.* Lembizicoa: Santifica bedi zure izena.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaren icen Sandua izan de[i]la ezautua eta onrratua mundu gucian.

(19) *P.* Cein da Bigarrena? *R.* Etorri bedi guregana zure erreinua.

P. Cer escazen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac erreina dezala gure arimetan mundu gontan gracias eta vercean glorias.

P. Cein da Yrurgarrena? *R.* Eguin vedi zure borondatea zeruan bezala lurrean ere.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaren borondatea cumpli dezagula lurrean gaudenec, ala nola cumplicen duten Ceruan vienaventuratuec.

P. Cein da Laugarrena? *R.* Eman dazaguzun guri egunorosco oguia.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? (20) *R.* Jangoicoac digula gorpuzeco sustengo convenientea ala nola[12]graciac eta Sacramentuac arimendaco.

P. Cein da borzgarrena? *R.* Barca dazquiguzu guri gauren zorrac.

P. Cer escazen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac barca dazquigula guri gauren zorrac, ala nola guc barcazen baiteztegu gu injuriatu eta agraviatu guituztenei.[13]

P. Cein da seigarrena? *R.* Ez guizazula uzi tentacioan erorzera.

P. Cer escazen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac ez guizala uzi ez erorzera eta ez consenticera pensamentu eta tentacio gastoetan, (21) ceintan Demonioac procuracen baitu gu becatuan eroraztera.

P. Cein da zazpigarrena? *R.* Gueyago libra guizala gaizetic.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac libra guizala gaiz, eta peligro espirituale, eta corporale gucieteic.

P. Cerengatic erraten duzu lenic aita gurea ceruetan zaudena? *R.* Jangoicoari bioza gorazeco, eta escazeco humildadequin, confianzarequi favore eta merchede.

P. Cer nai du erran, Amen, aitagurean azquen finean erraten dugun iz gonec? *R.* Gala izan daila.

(12) Ez dago garbi, pean zerbait du.

(13) Or. *guituztenec.*

P. Cer oracio erraten duzu principalqui ama Virgiñari? *R.* Ave maria edo Salvea (22).

P. Norc erran zue Avemaria? *R.* Sanmiguel arcanguelec etorri zeleic ama Virgiñaren visitazera.

P. Eta Salvea? *R.* Eliza ama Sanduac dauca recibituric.

P. Certaco? *R.* Escazeco ama Virgiñari favore eta merchede.

P. Erraten duzuleic ave maria edo Salvea, norequin minzacen cira? *R.* Ama virgiñarequin.

P. Nor da ama virgiña? *R.* Da andre soberana vat virtutes eta oracioas betea, cein baita Jangoicoaren ama, eta dagona ceruan arren presenciein gozazen.

(23) *P.* Eta aldarean dagon gura nor da? *R.* Da ichura eta semejanza bat ceruan dagonarena.

P. Certaco dago gan? *R.* Gura icusi eta cerucoas oroit guiten, eta delacos aren im[a]gina ein dazogun reverencia.

M. Lo mismo ein bear duzu[14] berze Sanduen imaginey

P. Ein bear dugu oracio ver[c]e gueneraco[15] ainguiru eta sanduei? *R.* Bai Jauna ga[u]ren medianeroey vezala.

P. Cer gauza dira ainguiruac? *R.* Dira espiritu vienaventuratu vazuc cein baitaude ceruan Jangoicoaren presenciaren gozazen.

(24) *P.* Cerendaco criatu zituen gure Jaun eta Jangoicoac? *R.* Eternoqui alabatu eta vedeica zizaten.

P. Certaco gueyago? *R.* Arren ministro vezala governa cezaten eliza eta guizonac guarda.

P. Gueros baduzu zuc ere zaure ainguiru guardiascoa? *R.* Bay Jauna, eta bacochac badu berea.

M. Bada iduqui dazozu devocio aniz eta encomenda zazu egunoro.

(25) *Doctrinaren Yrurgarren Partea*

P. Erran zazu, cein da Jangoicoaren leguesco mandamentua? *R.* Jangoicoa adora, onesi eta cerviza dezagula gauza guzien gainetic.

P. Norc onesten du Jangoicoa? *R.* Aren mandamentu Sanduac guardacen eta beiracen dutenac.

P. Cer da onestea Jangoicoa gauza gucien gueinetic? *R.* Nayago nay izatea munduco ga[u]za guciac galdu ez[i] ez Jangoicoa ofenditu.

P. Certra obligacen gaitu mandamentu Sanduonec?[16] *R.* Adoracera[17]ura bacarric (26) Reverencieic andienarequin gorpuzes eta arimas, onesten eta echideten duguleic aren baita[n] fede bizi batequin.

P. Norc gueyago eiten du becatu mandamentu gorren contra? *R.* Adoracen tuenac eta ginesten idoloac edo Jangoico falsoac.

P. Norc gueyago? *R.* Ginesten duenac agüero eta usacen hechiceriac edo gauza superticioetan.

P. Cein da Bigarrena? *R.* Juramentu falsuic ein ez dezagula.

P. Norc eiten du Juramentu falsua? (27) *R.* Eiten duenac eguiaric gave, Justiciaric gave eta nesesidaderic gave.

(14.) Pean *dugu* dagoela dirudi.

(15) Ez dago garbi idazleak atzendu duena *-i-* bat den edo *ñaren* gaineko zeinua den.

(16) Loturik utzi dugu, berezteak erakusle adjetiboen hitz hasierako herskarien afera dakarrelako.

(17) Or. *Adorracera.*

P. Eta vecatu da Juramentu falsu eitea[18] Creaturengatic? *R.* Bay Jauna, cerengatic gayetan eyten den Juramentu creazaleari.

P. Cer erremedio da ez eiteco Juramentu falsuric? *R.* Acostumbracea erratera ez edo bay, Cristo gure Jaunac eracusten dagun bezala.

P. Cein da irurgarrena? *R.* Sayac Santifica dizagula.

P. Norc Santificazen tu (28) Sayac? *R.* Meza osoqui enzuten duenac eta eztena travajacen ayetan nezesidaderican gave.

P. Cein da Laurgarrena? *R.* Gauren Aita eta ama honrra eta respeta dizagula.

P. Norc onrracen tu aita eta ama? *R.* Ovedecizen, socorracen eta reverenciazen tuenac.

P. Nor gueyago dira entendazen direnac aita eta amarequin? *R.* Gu baño gueyago direnac adines, dignidades eta gobernus.

P. Cein da Borzgarrena? (29) *R.* Yor il ez dezagula eta ez ilzera desea.

P. Cer manazen du mandamentu gonec? *R.* Yori ez dezagula gaizquiric itces, ez obras eta ez deseos.

P. Cein da Seigarrena? *R.* Luguriasco[19] vecaturic ein ez dezagula.

P. Cer manacen du mandamentu gonec? *R.* Yzan guitela Sau eta Casto, pensamentu, izes eta obras.

P. Cein da Zazpigarrena? *R.* Yori evasi ez dezagula.

P. Cer manacen du mandamentu gonec? (30) *R.* Verceren gauceic evasi ez dezagula, ez quendu, eta ez iduqui Sabearen borondatearen Contra.

P. Cein da zorzigarrena? *R.* Falsu testimonio[20] gaistoic yori eracusi ez dezagula eta ez guezurric erran.

P. Cer manacen du mandamentu gonec? *R.* Progimo lagunari ez dezagula gaizquiric juzga ligeroqui, ez erran eta ez aitu aren faltac.

P. Norc vecatu eiten du mandamentu gonen gontra?[21] *R.* Arracioaren contra juzgazen duenac edo imfamacen duena eta descubricen secretoac.

(31) *P.* Cer devecacen dute bedracigar[r]en eta amargar[r]en mandamentuec? *R.* Codicia Sensuala eta verceren acienden deseo gaistoa.

Doctrinaren Laurgarren Partea

P. Cer gauza dira Sacramentuac? *R.* Dira Señale aguerri bazuc Cristo Gure Jaunac instituituac, guri gayen medios emateco bere gracia eta virtutea.

P. Cer da gracia? *R.* Da izate divino bat ceinec eiten baytu guizona Jangoicoaren Seme, eta ceruco heredero.

(32) *P.* Cer virtute ematen dute Sacramentu ebec graciarequin batean? *R.* Principalqui irur, teologale eta dibinoac.

P. Cein dira? *R.* Fedea, Esperanza eta Caridadea.

(18) Ondoan *cerengatic* ezabaturik.
(19) *gk* gainean *j.*
(20) Or. *testimonioric.*
(21) Aitzineko *gorren*en *gk* eragindako errata iduri du.

P. Cer da fedea? *R.* Ycusi gave ginestea cerengatic Jangoicoac gala revelatu duen.

P. Cer da Esperanza? *R.* Hechidatea ceruco gloria Jangoicoaren gracias, eta gauren obra onen medios.

P. Cer gauza[22] Caridadea? *R.* Onestea Jaingoicoa gauza guziac baino (33) gueyago, eta gauren projimo laguna gauren buruac bezala, izaten guireleic gu ayequin, nai guinduquen bezala ayec hizan diten gurequin.

P. Certaco instituitu ze Bautismoco Sacramentu Sandua? *R.* Quenceco becatu originala edo verce cernay becatu izan dadien bateyazen denaren baitan.

P. Cer da vecatu originala? *R.* Da vecatu gura cein gucioc Jayocen guiren heredaturic gauren lenvicico[23] aita eta amenganic.

P. Certaco da Confirmacioco Sacramentua? (34) *R.* Confirmazeco eta fortaleziceco Bateyo arri Sanduan recibitu guinduen fedea.

P. Certaco da penitenciaren Sacramentua? *R.* Bateyatuas gueros ein ditugun Becatuen Barcaceco.[24]

P. Cer Becatu dira goyec? *R.* Mortalac eta Benialac.

P. Cer da Becatu Mortala? *R.* Da ematea, eitea, pensacea edo deseacea cenbait gauza grabe J ren Leguearen Contra materia grabean.

P. Cerengatic deicen da Mortala? *R.* Cerengatic ilcen baitu becatu eiten duenein arima.

P. Cer parte ditu penitenciac quenceco vecatu mortala? (35) *R.* Yrur Jauna.

P. Cein dira? *R.* Viocesco contricioa, agosco Confesioa eta obrasco satisfacioa.

P. Eta preciso da erorcen dan[25] aldioro confesacea barca daquion? *R.* On lizateque; baya ez da necesario.

P. Bada cer ein bear du? *R.* Arcea urriquimentu eta proposito firme vat emendazeco eta comfesacea Eliza Ama sanduac manacen duen bezala.

P. Cenbat gauza vear dira comfesio on[26] baten eiteco? *R.* Vorz Jauna.

(36) *P.* Cein dira? *R.* Lemizicoa concienciaren ongui esaminacea. Vigarrena dolorea. Irurgarrena proposito. Laurgarrena agosco confesio. Vorzgarrena obrazco Satisfacioa.

P. Cer da concienciaren ongui esaminacea? *R.* Da bere becatuac memoriara ecarcea.

P. Nondic esaminatu bear du conciencia? *R.* Jangoicoaren legesco mandamentu Sanduetaic, borz elizacoetaic eta obra misericordiazcoetaic.

P. Cer da dolorea? (37) *R.* Arcea damu eta pena sobrenatural bat Jangoicoaren ofendituas.

P. Cenbat guisatra da? *R.* Vi guisatra.

P. Cein dira? *R.* Contricioa eta atricioa.

P. Cer da contricioa? *R.* Da arcea damu eta urriquimentu sobrenatural bat Jangoicoaren ofendituas, cerengatic den ein ona eta amablea.

P. Cer da atricioa? *R.* Da arcea damu eta urri (38) quimentu sobrenatural vat Jangoicoaren ofendituas, ceren vere vecatu ichusia den medios, priba vaitezaque Ceruco gloriatic eta gaztigatu imfernuco penetra.

(22) Or. *gaiza.*
(23) *t* erratz *l* ren partez.
(24) Or. *Barcaceas.*
(25) *a*ren pean ongi berezten ez den zerbait.
(26) Or. *comfesiom.*

P. Cer da propositoa? *R.* Da arcea resolucio firme bat secula berriz ez becaturic eiteco.

P. Cer da Agosco comfesioa? *R.* Da erratea bere becatu guciac Aita comfesoreari, Ciertoac Cierto (39) bezala, Dudosoac dudoso bezala, añaditu[27] eta equendu gabe, segun vere conciencian dauzquien vezala.

P. Cer da obrazco satisfacioa? *R.* Da Aita comfesoreac ematen duen penitenciaren cumplicea.

P. Noiz vear du cumplitu? *R.* Dembora señalacen badaco dembora gartan, eta ez badaco señalacen lembailen.

(40) *P.* Cer da vecatu venialea? *R.* Vecatu mortalearen disposicio bat.

P. Cerengatic daizen[28] da veniala? *R.* Cerengatic guizona facilqui erorcen den becatuan eta facilqui barcacen.

P. Cembat gauzas barcacen zaiyo? *R.* Vedraciz.

P. Cein dira? *R.* Lembicicoa meza enzuteas.

Vigarrena Comecaceas.

Yrurgarrena Comfesaceas.

Laurgarrena obispo Jau nein (41) vendicioas.

Borzgar[r]ena ur bedeicatu arceas.

Seigarrena ogui bedeicatu arceas.

Zazpigarrena aita gurea errezaceas.

Zorcigarrena predicu eiceas.

Eta bedracigarrena bularrey colpe emanez, escazen dacogulaiq Jangoicoari varcamendu.

P. Certaco da Comecaduraco Sacramentua Sandua? *R.* Recibicen dugulaic dignoqui Jaun dibino gura, (42) izan dadien gure arimen mantenimentu espirituala eta aumenta dazagun gracia.

P. Cer recibicen duzu Comecaduraco sacramentuan? *R.* Cristo gure Jauna Jangoico eta guizon eguiazcoa, cein baitago realqui Ceruan eta Aldareco sacramentu Sanduan.

P. Cembat disposicio vear dira ongui comecaceco? *R.* Irur Jauna.

P. Cein dira? *R.* Lembizicoa varur naturalean fatea. Vigarrena Jangoicoaren gracian (43) fatea. Yrurgarrena saquitea noren recibicera dayen.

P. Comfesacera dayena noiz asgueroz egon bear du baruric comecadura...? *R.* Gauazco Amabietaic gora Jauna.

P. Certaco da oliaduraco Sacramentu Sandua? *R.* Yrur gaucetaco Jauna.

P. Cein dira? *R.* Lembicicoa quenzeco rastro eta reliqui[a] bere bici gaisto gucian pasatuac. Bigarrena emateco arimari (44) indar esay demonioaren tentacioaren contra, eta irurgarrena emateco corpuzari osasuna comeni barimada.

P. Certaco da ordenanzaco sa[c]ramentu Sandua? *R.* Ordenaceco eta consagraceco elizaco ministro dignoac nola vaitira sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

P. Certaco da Matrimonioco Sa[c]ramentua? *R.* Ezconceco eta ezconduey emateco gracia Ceinequin vici izan diten elcarren (45) artean vaquean, eta umeac azi dizaten Ceruraco ume.

(27) Or. *anaditu.*

(28) *a* garbia guztiz.

Becatu Capitalen peticioac

P. Cerengatic deicen dira vecatu Capitalac, zazpi comunqui deizen diren mortalac? *R.* Deizen dira capitalac, cerengatic diren iturri eta Ceñac vercé vicioendaco, eta ceren ayetaic Jayocen diren, gorrengatic deicen dira mortale, (46) vaya aniz aldiz ez dira vaicican ere venialac.

P. Noiz da vecatu mortale? *R.* Direlaic Jangoicoaren Caridadearen contra.

P. Noiz dira Caridade gorren contra? *R.* Eiten denean Jangoicoaren edo Mandamentuen Contra materia grabean.

P. Cer da soberbia? *R.* Apetitu desordenatu vat verceac baño gayago izateco.

P. Cerda abaricia? *R.* Apetitu desordenatu vat edo Aciendaren deseo.

(47) *P.* Cer da luguria? *R.* Apetitu desordenatu bat araigiarena.[29]

P. Cer da ira? *R.* Apetitu desordenatu vat venganzarena.

P. Cer da gula? *R.* Sateco eta edateco apetitu desordenatu bat.

P. Cer da embidia? *R.* Verceren ontasunaren apetitu desordenatu vat.

P. Cer da pereza? *R.* Obra onen eiteco animu falta.

(48) *Arimaren esayen peticioac*

P. Nola garaicen[30] da mundua? *R.* Menospreciatus munduco pompa eta vanidadeac.

P. Nola garaizen da demonioa? *R.* Umildadearequin horacio eines.

P. Nola garaycen da araiguia?[31] *R.* Varurtus eta mortificatus. Gau da enemigoic andiena, cerengatic ezbaitoquegu gaurenganic aparta, baya bay mundua eta demonioa.

(49) *Arimaren potencien peticioac*

P. Certaco eman zagu[32] Jang[o]icoac memoria? *R.* Artaz oroizeco eta arren venefícioes...

P. Certaco eman zuen entendimentua? *R.* Ezauceco Jangoicoa eta arren baitan pensaceco.

P. Certaco eman cigun[33] vorondatea? *R.* Onesteco Jangoicoa eta gauren projimo laguna gauren buruac bezala.

(50) *Ostiaco eta Calizeco Circustanciac*

P. Cer dago ostian? *R.* Sacerdoteac hiz consagracioscoac erran baino len, ogi pisca bat gacic eta oranzic gabe. Sacerdoteac iz consagracioscoac erran vecein len, ogui pisca gura comberticen da Jesu Cristoren gorpuz preciosoan, ein realqui eta sinesqui, nola baitago Ceruan eta Aldareco sacramentu sanduan.

P. Cer dago Calizean? (51) *R.* Jauna, Sacerdoteac iz Consagracioscoac erran bano[34] len, ardo pisco bat ur pisco batequin. Sacerdoteac iz consagracioscoac er[r]an becein len, ardo eta ur gura combertizen dira Jesu Cristoren odol preciosoan, ain realqui eta sinesqui, nola baitago Ceruan eta Aldareco sacramentu Sanduan.

(29) Lehen *i* puntugabea.
(30) Or. *garayaicen.*
(31) Lehen *i* puntugabea.
(32) *zagun* ere izan liteke, baina ez dago bat ere garbi *-n* hori.
(33) *i* punturik gabea.
(34) Agian *baino,* baina puntu gabeko *itzat* joaz.

Orbarako Dotrina (130)

(1) Guruce sanduaren señaleagatic, gure etsayetaric[1] libra guizazu gure jaun eta jangoicoa. Aitaren izenean, eta semearenean, eta Espiritu sanduarenean. Amen Jesus.

El padre nuestro

Aita gurea ceruetan zaudena. Santifica bedi zure izena: etorri bedi zure erreinua, ein bedi zure borondatea ceruan bezala lurrean ere, eman dezaguzu egu gure eg[u]norosco oguia. Eta barca dazquiguzu gauren zorrac, ala[2] nola guc barcacen baiteztegu gu zor guituztenei. Eta ez guizazula utci tentacioan erorcera: gueyago libra guizazu gaicetic. Amen. Jesus.

Ave Maria

Jangoicoac salva zizala Maria gracias betea, Jauna da zurequi, bedeicatua cira emazte gucien artean Eta bedeicatua zure[3](2) sabeleco fruitua Jesus. Santa Maria, Jangoicoaren Ama, zuc otoiz ein zazu gu becatariengatic orai eta veti gure erioceco orduan. Amen Jesus.

Credoa

Jinestacen dut Jangoico Aita gucis poderoso, ceruaren eta lurraren criazalearen baitan. Eta Jesucristo gure Jaun bere seme bacarraren baitan, cein izan baice concebitua Espiritu Sanduaren obras eta gracias. Jayo ce Ama Virginarenganic, Padecitu zue Poncio Pilato Juezaren manuaren azpian. Gurucean crucificaturic il zute, orci zute, sausce limbuetra: il eta yrurgarren egunean resucitatu ze ilen artetic. Ygan ce ceruetra, an dago jarriric Aita eternoaren escuyetaco aldean, (3) Nondic etorrico den ilen eta vician juzgacera. Alaber Jinestacen dut Espiritu sanduaren baitan.[4] Jinestacen dut Eliza ama sandu[5] catolicoan, sanduen comunioan, becatuen barcamenduan, Araguiaren erresurrecioan, eta vicice seculacoan. Amen. Jesus.

Salvea

Jangoicoac salva zizala Erreina, misericordiaren Ama,[6] gure vicice, dulzura eta esperanza. Jangoicoac salva cizala: Zuregana gaude deyes Evaren hume dester[r]atuoc, suspiras, ayes, eta nigarres,[7] negarresco valle gontan. Ea bada gure Abogada, zuc izul izazu guregana zaure begui misericodiasco goyec, eta desterru gonen ondoan eracusi dazaguzu Jesus zur,e (4) sabeleco fruitu bedeicatua. ¡O clementisima! ¡O piadosa! O dulze virgina maria, Jangoicoaren ama sandua, Zuc otoiz ein zazu guregatic izan diten digno erdiesteas Jesu=cristo gure Jaunaren promesa sanduaq. Amen. Jesus.

Jangoicoaren legueco Mandamentuac dira amar, lembicico irurac pertenecicen zaizquio Jangoicoaren honrrari, berce zazpiac progimo lagunaren provechuari.

Lembicicoa Jangoico bat adora, onetsi, eta maita dezagula gauza gucien gainetic.

(1) *-tsa-* gainetik idatzita, tinta nabarmenagoz.
(2) Agian pean *eta.*
(3) Pean *cira.*
(4) *-n* tinta nabarmenagoz.
(5) *-an* ezabatua.
(6) *gure esperanza* ezabaturik ondoren.
(7) *-i-* gainetik tinta nabarmenagoz.

Bigarrena Juramentu falsuric ein ez dezagula.
Yrurgarrena Sayac eta Ygandeac goarda dizagula.
Laurgarrena gauren Aita, eta Amac honrra dizagula.
(5) Borzgarrena yor il ez dezagula.
Seigarrena lujuriasco becaturic ein ez dezagula.
Zazpigarrena berceren gauceic ebas ez dezagula.[8]
Zorcigarrena berceren humeari[9] falsu testimonioric eraquichi e[z] dezagula[10] eta ez guezurric erran.
Bedracigarrena berceren biciquidea bide gabean gaurendaco desea ez dezagula.
Amargarrena berceren ontasunari envidie[i]c iduqui ez dezagula. Amar Mandamentu sandu guebec encerracen dira bidatra, lembisicoa Jangoicoa cerbiza, eta onesi dezagula gauza gucien gainetic. Bigarrena gauren projimo laguna gauren buruac becala[11] trata dezagula.
(6) Eliza Ama Sanduaren Mandamentuac dir borz:
Lembicicoa Say eta Ygandes meza bat osoa enzun dezagula.
Bigarrena urtean bein berere cobesacea edo lenago balimada ilceco peligroic edo comecatu bear balimadugu.
Yrurgarrena Bazcoa garizumacoetan comecacea.
Laurgarrena eliza ama sanduac manacen duenean barurcea, eta Vijilea guardacea.
Borzgarrena Jangoicoaren elizari amar[r]en eta primiciac Sauqui eta Lealqui ein dizagula. Amen. Jesus.
(7) Eliza Ama Sanduaren sacramentuac dira zazpi: Lembicico borzac dira necesidadescoac, recibitu bear direnac obras, edo deseos, ceren guizona espeiteique salva uzten valimaditu recibiceco menos precios, berce biac dira borondatescoac:
Lembicicoa bateyacea.
Bigarrena confirmacea.
Yrurgarrena cobesacea.[12]
Laurgarrena comecacea.
Borzgar[r]ena oliacea.
Seiga[r]rena ordenacea.
Zazpigarrena matrimonioa. Amen.
Articulo fedescoac dira amalaur: Lembisico zazpiac divinidadeari dagozquionac: eta verce zazpiac (8) Jesucristo gure Jaunaren humanidade sanduari dagozquionac.
Divinidadeari dagozquionac dira evec:
Lembicicoa jinestacea dela Jangoico bat gucis poderosoa.
Bigarrena jinestacea dela Aita.
Yrurgarrena jinestacea dela semea.
Laurgarrena jinestace[a] dela espiritu sandua.
Borzgarrena jinestacea dela criazalea.
Seygarrena jinestacea dela salvazalea.

(8) Pean *eztezagula.*
(9) *-ri, -r*eren gainean ezarria.
(10) Or. *edezagula.*
(11) <*e*> eta <*i*> aitzinean <*c*> erabiltzeko ohitura adibide honetara lerratu zaiola esango genuke, eta ez duela *{k}* aditzera emen nahi. Erronkarieraz ez bezala, egungo aezkera ahozkoan ez da herskari belarerik *bezala* hitzean. Testu honetan *bezala* da nagusi gainera.
(12) *-b-*ren pean *-v-*.

Zazpigarrena jinestacea dela glorificazalea.

Humanidade sanduari dagozquionac dira guebec, Lembicicoa Jinestacea Jesucristo gure Jauna guizon den bezanbates izan zela concevitua espiritu sanduaren obras eta gracias.

(9) Bigarrena Jinestacea jayo[13] cela Ama Virginarenganic Ama gueldicen celeic virgen erdi vaino len, erdicean eta erdias gueros, beti virgen.

Yrurgarrena Jinestacea pasatu zuela pasio dolorescoa eta Gurucean crucificaturic ila izan zela eta orcia, ez beregatic, baicic gu eta mundu gucia salvaceagatic.

Laurgarrena Jinestacea sausi zela limbura gan zauden arima sanduen libracera eta atracera aren echideten zaudenac.

Borcgarrena Jinestacea resucitatu izan zela il eta irurgarren egunean ilen artetic.

Seigarrena Jinestacea Ygan zela[14] (10) ceruetra eta gan dagola jarriric[15] Aita Jangoicoaren escuyeco aldean.

Zazpigarrena Jinestacea etorrico dela ilen eta vicien juzgacera, onei emein deyela zerua ceren guardatu cituzten aren mandamentu sanduac, eta gaistoei seculaco infernuco penac cerengatic ezpeicituzte guardatu.

Obra misericordiascoac dira Amalaur, Lembicico zazpiac espiritualac, berce zazpiac corporalac, espiritualac dira guevec:

Lembicicoa daquienac e[z] daquienari[16] eracustea.

Bigarrena conseju bear duenari conseju onein ematea.

Yrurgarrena gaztigu bear duenari gaztigu ematea edo us einic daile (11) na consejacea.

Laurgarrena gauren projimo lagunec eiten dauzquiguten injuriac barcacea.

Borzgarrena triste dagonein consolacea.

Seigarrena lagunaren flaquezac paciencieiquin sofricea.

Zazpigarrena iles eta vicies Jangoicoari otoiz eitea.

Corporalac dira guebec:

Lembicicoa erien bisitacea.

Bigarrena goseac dagonari jatera[17] ematea.

Yrurgarrena egarriac dagonari edatera ematea.

Laurgarrena bilusien besticea.

Borzgarrena pobre eta peregrinoac ostatacea.

(12) Seigarrena cautiboac rescatacea.

Zazpigarrena ilen oztea.

Becatu capitalac dira zazpi.

Lembisicoa suberbia.

Bigarrena abaricia.

Yrurgarrena lujuria.

Laurgarrena Yra.

Bozgarrena gula.

Seigarrena enbidia.

(13) *j*-k antza du *s* ttiki batekin, baina grafiaren luzeragatik *j* dela uste dugu. Arazoa, idazleak *j* ttikiei punturik ezartzen ez dielako sortzen da.

(14) *z*-ren pean *c*.

(15) *j* hori egian *s*, baina guri *j* iruditu zaigu.

(16) Or. *edaquienari*.

(17) *j* hori agian *s*,baina guri *j* iruditu zaigu.

Zazpigarrena pereza.
Zazpi vicio gueben contra dira zazpi virtute.
Suberbiaren contra humildadea.
Abariciaren contra la[r]gueza.
Lujuriaren contra castidadea.
(13) Yrain contra paciencia.
Gulain contra templanza.
Enbidiain contra caridadea.
P[e]recein contra dilijencia.
Arimaren echeyac dira irur.
Mundua, Demonioa, eta Araguia.
Virtute teologalac dira irur.
Fedea, Esperanza, eta Caridadea.
Virtute cardinalac dira laur.
Prudencia, Justicia, Fortaleza, eta Temp[lanza].
Arimaren potenciac dira irur.
Memoria, Entendimentua eta boronda[tea].
Sentido corporalac dira borz:
Lembicicoa beguies icustea.
Bigarrena biarries aicea.
(14) Yrurgarrena sudur[r]es husmacea.
Laurgarrena agoas gustacea.
Borzgarrena oin escues palpacea.
Espiritu sanduaren donac dira zazpi.
Lembicicoa Saquinduria.
Bigarrena entendimentua.
Yrurgarrena consejua.
Laurgarrena fortaleza.
Borzgarrena ciencia.
Seigarrena piedadea.
Zazpigarrena Jangoicoaren beldu[r sandua][18]
Espiritu sanduaren fruituac dira amabi.
Lembicicoa caridadea.
Bigarrena gozo espirituala.
Yrurgarrena baquea.
Laurgarrena paciencia.
Borzgarrena magnanimidadea.[19]
Seigarrena hontasuna.
(15) Zazpigarrena benignidadea.
Zorzigarrena mansedumbrea.
Bedracigarrena fedea.
Amargarrena modestia.

(18) Ez zitzaion gehiago kabitzen. Gaineko aldean *a* bat ezarria.

(19) Or. *magnaminidadea.*

Amecagarrena continencia.
Amabigarrena castidadea.
Bienabenturanzac dira zorci:
1.a...Bienabenturatuac dira espiritu pobre dutenayec,[20] cerengatic ayena den ceruetaco Erreinua.
2.a...Bienabenturatuac dira mansoac cerengatic ayec izain diren lurraren jabe.
3.a...Bienabenturatuac dira neigar eiten dutenac cerengatic hebec[21] izein diren consolatuac.
4.a...Bienabenturatuac dira justiciaren[22] gose eta egarri direnac, cerengatic hebec[23] icein diren Aspertuac.
5.a...Bienabenturatuac dira Misericordiosoac, ce[re]ngatic hebec[24] erdiesico duten (16) misericordia.
6.a...Bienabenturatuac dira bioz garbia dutenac, cerengatic hebec icusco baitute Jangoicoa.
7.a...Bienabenturatuac dira pacificoac, cerengatic hebec icein diren deituac Jangoicoaren semeac.
8.a...Bienabenturatuac dira justiciarengatic padecicen dutenac, cerengatic ayena den Zeruco[25] herreinua.
Becatu benialea barcacen da bedraci gauza hebetaic edoceinequi.
Lembicicoa Meza enzuteas debocioeiqui.
Bigarrena hongui comecacearequi.
Yrurgarrena confesio generalea erratearequi.
Laurgarrena obispo Jaunaren bedeicioarequi.
Borzgarrena ur bedeicatu harcearequi.
Seigarrena ogui bedeicatu harcearequi.
Zazpigarrena aitagurea herratearequi.[26]
Zorcigarrena Jangoicoaren iza adicearequi.
Bedracigarrena bularretan golpe ematearequi.
(17) Au guciau debocio eta urriquimentuarequi escatus Jangoicoari Misericordia.
Nobisimoac edo guizonaren azquen finac dira laur, Ylcea, Juicio, Cerua eta Ynfernua.

Confesio generala

Ni becataria confesacen nizayo Jangoico omini potenteari, Amavirgina Maria beti Virginic erdiari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta San Pablo Apostolo bienabenturatuei, ceruan diren sandu eta sanda guciei eta ayen lecuan Zuri ene Aita cobesoreorri, ceren ein dutela becatu aniz eta grabequi pensamendus, ices eta obras, Jauna naure faltas, Jauna naure faltas, Jauna naure falta andias. Arengatic otoiz eiten dacot amavirgina Maria beti birginic erdiari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro (18) eta San Pablo Apostol bienabenturatuei,

(20) Agian *dutenac* pean. *-y-* hori oso nabarmena da, gainetik ezarria.
(21) *-eb-* tinta nabarmenagoz.
(22) *-re-* tinta nabarmenagoz.
(23) *-be-* tinta nabarmenagoz.
(24) *-bec-* tinta nabarmenagoz.
(25) *Z*-ren pean *c*.
(26) Or. *herraZearequi*, *-rr-*k eta *-Z-*k gainetik ezarritik diruditela.

ceruan diren sandu eta sanda guciei eta ayen lecuan Zuri ene Aita confesoreorri eguin dezacien otoiz enegatic Zure Jaun eta Jangoicoari. Amen Jesus.

Contricioa

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta guizon eguiascoa, ene criazalea, ene aita eta ene redentorea, cerengatic baicira cirena, eta ceren onesten eta maitacen baicitut gauza guciac baino gueyago damu dut Jauna zu ofendituas, damu dut zure ofendituas, vioz gucias dut damu. Proposito firme bat eiten dut ez berris becaturic eiteco, apartaceco ocasio gaisto gucieteic, emendaceco naure vicia, cobesaceco naure becatu guciac eta cumpliceco penitencia, ofrecicen dauzquizut (19) naure vicia, obraq eta trabajuaq ene becatu gucien[27] satisfaciotan, eta gala esperacen dut Zure ontasun divino, piedade eta misericordia infinitoan bear dazqui[da]zula barcatu zure odol preciosisimo, pasio, et Eriocearen meritoengatic, emain dadazula gracia emendaceco, eta perseveraceco zure cervizu sanduan ene viciaren fineraino. Amen.

P. Cristio cira? *R.* Bay jauna Jangoicoaren gracias.

P. Cristioaren izen gori nondic izan duzu? *R.* Cristo gure Jaunaganic.

P. Cer nei du erran cristioa? *R.* Cristoren guizona.

P. Zuc cer entendacen duzu cristoren guizonas? *R.* Guizonac ceinec baitu fede Jesu=cristorena profesatu zuena bautismoan eta dagona ofrecituric aren cervizu sandura empleacera.

P. Cein da cristioaren señalea? *R.* Guruce sandua.

P. Cerengatic? *R.* Cerengatic den cristo crucificatuein figura ceintan[28] redimitu baiquinduze edo redimitu baizue mundua.

(20) *P.* Cenbat guisatra usacen du cristioac señale gontas? *R.* Bidatra Jauna.

P. Cein dira? *R.* Ceinacea eta santiguacea.

P. Cer da ceinacea? *R.* Eitea irur guruce escuyeco eri beaceiquin. Lembisicoa copetan, Bigarrena Agoan, Yrurgarrena bularretan, minzacen guireleic gure Jaun eta Jangoicoeiquin.

P. Ycusagun nola? *R.* Guruce sanduaren señaleagatic, gure echeyeteic libra guizazu gure Jaun eta Jangoico.

P. Cerengatic ceinacen cira copetan? *R.* Jangoicoac libra guizan pensamendu gasto gucieteic.

P. Cerengatic Agoan? *R.* Jangoicoac libra guizan iz gasto gucieteic.

P. Cerengatic bularretan? *R.* Jangoicoac libra guizan obra eta de (21) seo gasto gucietaic.

P. Cer gauza da santiguacea? *R.* Eitea guruce bat escuyeco vi eries copetatic asi eta bularretraino, eta Ezquerreco soineguitic escuyecoreino, invocacen duguleic trinitate sandua.

P. Ycusagun nola? *R.* Aitaren izenean, eta seme[a]renean,[29] eta espiritu sanduarenean, Amen.

(27) Or. *becatuen* eta gainetik *guci.*

(28) Or. *ceitan,* eta *-i-* eta *-t-* artean *-n-* bat gaineko aldean.

(29) Bigarren *-e-*aren gainean zeinu bat eginda dago, *a* horren faltaz oharturik edo.

P. Noiz usatu bear duzu señale gontas? *R.* Edocein obra onen astean edo icusten dituguleic gauren buruac cenbait necesidade, tentacio edo peligroetan, principalqui goacetic sequicean, echetic atracean, Elizan sarcean, satean eta Lo eiteracoan.

P. Cerengatic ainberce aldis? *R.* Cerengatic gauren eseyec perseguicen baiquituzte ordo eta lecu gucietan.

(22) *P.* Cer esey dira guebec? *R.* Mundua, Demonio, eta Araguia.

P. Eta guruceac badu virtuteic esei gueben contra? *R.* Bai jauna.

P. Nondic du guruceac birtute gori? *R.* Cristo gure jaunaganic, garaitu cituelacos gurucean bere eriocearequi.

P. Adoracen duzuleic gurucea cer erraten duzu? *R.* Adoracen citut cristo, eta bedeicazen citut ceren zure guruce Sanduaren medios redimitu baicindue mundua.

P. Nola gueyago? *R.* Adoracen citut Guruce Sandua Bedeicatua cintan ene redentorea izan baice crucificatua.

P. Cenbat gauza dago obligaturic cristioa saquitera eta entendacera ellegacen deleic goarmendura?[30]

R. Laur Jauna.

(23) *P.* Cein dira? *R.* Lembisicoa saquitea zer[31] bear dugun jinesi. Bigarrena saquitea zer[32] bear dugun otoiz ein, Yrurgarrena saquitea zer bear dugun obratu, Laurgarrena saquitea zer bear dugun recibitu.

Doctrinaren lembicico partea

P. Norc erran zue credoa? *R.* Apostoloec.

P. Certaco? *R.* Gu Fede sanduan informaceco, edo guri fedearen, edo fedesco gaucen eracusteco.

P. Eta zuc certaco erraten duzu? *R.* Christioeq dugun fedearen confesaceco.

P. Cer gauza da fedea? *R.* Ycusi eztugunain ginestea.

P. Ycusi cindue zuq Jesu Ch[r]isto jayocen? *R.* Ez Jauna.

P. Ycusi cindue ilcen, edo Ceruetra iyaten? *R.* Ez Jauna.

P. Sinestacen[33] duzu? *R.* Bai Jauna.

P. Cerengatic Jinestacen duzu? (24) *R.* Cerengatiq gure Jaun eta Jangoicoq gala revelatu baiceco Eliza Ama Sanduari, eta Eliza Ama Sanduaq gala eracusten daugun guri.

P. Cer gauza dira zuq Christio bezala dituzunac, eta jinesten? *R.* Eliza Ama Sandu[34] Romanoaq dituenaq, eta jinestacen tuenaq.

P. Cer gauza dira zuq eta Eliza Ama Sandu Romanoaq dituzunaq, eta jinestacen? *R.* Articulo Fedescoaq principalqui Credoan contenicen diren bezala.

P. Cer gauza dira Articulo Fedescoaq? *R.* Articulo Fedescoac dira Fedearen Misterioiq principalenaq.

P. Certaco dira Articulo Fedescoaq? *R.* Emateco noticia distinto bat gure Jaun eta Jangoicoas, eta Jesu Christo gure Redentoreas.

(30) Or. *goarmendumendura.*
(31) *z*-ren pean *c.*
(32) *z*-ren pean *c.*
(33) *S*- garbia.
(34) Originalak *-a* du, tinta nabarmenagoz.

P. Nor da gure Jauna eta Jangoicoa? *R.* Da gauza bat ain excelente eta admirablea, erran eta pensa ez daiquena: da Jaun bat infinitoqui ona, Poderosoa, sabio, Justo, Principio (25) eta fin gauza guciena, beraq principioiq eta finiq eztuena.

P. Trinitate santisimoa nor da? *R.* Da Jangoico bera, Aita, Semea, eta Espiritu sandua, irur persona distintoaq, eta Jangoico bat eguiascoa.

P. Aita Jangoico da? *R.* Bai Jauna.

P. Semea Jangoico da? *R.* Bai Jauna.

P. Espiritu Sandua Jangoico da? *R.* Bai Jauna.

P. Yrur Jangoico dira? *R.* Ez Jauna, baiciq irur persona distintoaq, eta Jangoico bat eguiascoa.

P. Aita semea da? *R.* Ez Jauna.

P. Espiritu Sandua Aita edo Semea da? *R.* Ez Jauna.

P. Cerengatiq? *R.* Cerengatiq Personaq diren distintoaq, naiz izaniq den bezala Jangoico bat eguiascoa.

P. Nola da Jangoicoa gucis Poderosoa? *R.* Ceren bere Podereiqui bacarriq eiten[35] baitu nai duen gucia.

P. Nola da Criazalea? *R.* Cerengatic criatu baizitue gauza guciaq ez dausetaiq.

(26) *P.* Nola da Salvazalea? *R.* Cerengatiq ematen baitu gracia, eta becatuaq barcacen.

P. Nola da Jangoicoa Glorificazalea? *R.* Cerengatic ematen baitu gloria arren gracian perseveracen duenari.

P. Jangoicoaq badu figura corporaliq guq bezala? *R.* Jangoico den bezambates ez Jauna cerengatic baita espiritu puroa,[36] baya bai guizon den bezambates.

P. Yrur persona divinoetaiq cein ein ce guizon? *R.* Bigarrena, Jauna, baita Semea.

P. Aita ein ce guizon? *R.* Ez Jauna.

P. Espiritu sandua ein ce guizon? *R.* Ez Jauna.

P. Bada nor? *R.* Bacarriq Semea, cein guizon einiq deicen baita Jesu-Christo.

P. Bada segun gori nor da Jesu Christo? *R.* Da Jangoico viciaren semea cein ein baice guizon gure redimiceagatiq, eta gure viciey exemplu emateagatic.

P. Cer nai du erran Jesus? *R.* Salvazalea.

P. Certaiq salvatu guinduce? *R.* Gure becatuetaiq, eta demonioaren cautiveriotiq.

(27) *P.* Cer nai du erran Christo? *R.* Ungitua.

P. Certas izan ce ungitua? *R.* Espiritu sanduaren gracies eta dones.

P. Christo gure Jauna, nola izan ce concebitua, eta jayo ce Maria Virginarenganiq? *R.* Obracen zuelaiq Jangoicoaq sobrenatural, eta milagrosoqui.

P. Arren Ama vici izan ce guero Virgen? *R.* Bai Jauna perpetuoqui.

P. Cerengatic nai izan zue il gurucean crucificaturiq? *R.* Gu libraceagatiq becatutiq, eta seculaco eriocetiq.

P. Cer entendacen duzu zuq Ynfernuas nora ere sausi cen christo gure Jauna il ondoan? *R.* Ez condenatuen lecua, baiciq Limboa non ere ceuden Justoaq.

P. Nola sausi ce? *R.* Arimaiqui unituriq Divinidadeari.

P. Eta arren gorpuza nola guelditu ce? *R.* Unituriq Divinidade beraiquin.

(35) Or. *einten.*

(36) Or. *puruoa.*

P. Nola resucitatu ce il eta irugarren egunean? *R.* Yzulcen cirelaiq juntacera arren gorpuz eta arima gloriosoa, secula berris ez ilcecotan.[37]

P. Nola igan ce ceruetra? *R.* Bere virtute propios.

(28) *P.* Cer da jarririq[38] egotea Aita Jangoicoaren escuyeco aldean? Edo, cer jinesten duzu erraten duzulaiq dagola jarririq Aita Eternoaren escuyeco aldeań? *R.* Christo gure Jaunaq duela, Jangoico den bezambates igual gloria bere Aita eternoarequin, eta yorq ere baino gueyago guizon den bezambates.

P. Noiz etorrico da vicien eta ilen juzgacera? *R.* Munduaren finean edo acabanzan.

P. Eta orduan resucitatu bear dute il gucieq? *R.* Bai Jauna lenago izan cituzten gorpuz eta arima berequin.

P. Cer sinesten duzu erraten duzulaiq: Jinestacen dut sanduen comunioan? *R.* Christio fiel gucieq dugula parte bata bercearen ontasun espiritualetan gorpuz bateco miembroeq bezala, cein baita eliza.

P. Cer da Eliza? *R.* Christio fielen gucien congregacioa, ceinen burua baita Aita Sandua.

P. Nor da Aita Sandua? *R.* Da Errumaco sumo Pontifice, edo Obispo Jauna, christoren Vicarioa lurrean ceinen obedecicera gucioq baicaude obligaturiq.

(29) *P.* Credoa, eta Articuloes landa, sinesten[39] duzu berce gauzaiq? *R.* Bai Jauna, Escritura Sagratuan dagon gucia, eta gueyago Jangoicoac bere Elizari revelatuiq dauzquien gauza guciaq.

P. Cer gauza dira goyeq? *R.* Jauna, gori eztaztazula niri galdein, ceren bainiz ignorantea, Eliza Ama Sanduaq baitu Doctoreaq, ceineq jaquinen[40] duten respondacen.

Doctrinaren vigarren partea

P. Norc erran zue Aita gurea? *R.* Jesucristoq.

P. Certaco? *R.* Guri oracio eiten eracusteco.

P. Cer da oracio eitea? *R.* Da Jangoicoari vioza goracea, eta escacea merchedeaq.

P. Aita gurea erraten duzulaiq norequin minzo cira? *R.* Gure Jaun eta Jangoicoaiqui.

P. Non dago gure Jaun eta Jangoicoa? *R.* Lecu gucietan, especialqui ceruetan, eta Aldareco Sacramendu Sanduan.

P. Cein da oracio gucien artean obenena? *R.* Aita gurea.

P. Cerengatiq? *R.* Cerengatiq erran baizue Christoq bere ago sanduas escaturiq Apostoloeq.

(30) *P.* Eta cerengatiq gueyo? *R.* Cerengatiq baititu zazpi peticio caridade gucian fundatuaq.

P. Cein dira? *R.* Santifica bedi zure izena: lembicicoa.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaren izen sandua izan daila ezautua, eta honratua mundu gucian.

P. Cein da vigarrena? *R.* Etorri bedi guregana zure erreinua.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaq erreina dezala gure Arimetan mundu gontan gracias, eta bercean glorias.

P. Cein da irugarrena? *R.* Eimbedi zure vorondatea, ceruan bezala lurrean ere.

(37) *-tan*anitzez nabarmenago.
(38) *j* garbia.
(39) *s* garbia.
(40) *j* jarbia.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaren vorondatea ein dezagula lurrean gaudeneq[41] ala nola ceruan eiten baitute ceruan Bienabenturatueq.

P. Cein da laurgarrena? *R.* Eman dazaguzu egu eguno[ro]sco[42] oguia.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaq digula gorpuceco sustengo conveni zaiguna, alaber graciaren sustengo espirituala, eta Sacramentuaq arimaindaco.

(31) *P.* Cein da borzgarrena? *R.* Barca dazquizu guri gauren zorraq.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac barca dazquigula guri gauren becatuaq ala nola guq barcacen baiteztegu gu agraviatu eta injuriatu guituzteney.

P. Cein da seigarrena? *R.* Ez guizula utci tentacioan erorcera.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac ez guizala utci ez erorcera, ez consenticera pensamentu, eta tentacio gaistoetan, ceinequin Demonioac procuracen duen gu becatuan eroraztea.

P. Cein da zazpigarrena? *R.* Gueyo libra guizazu gaicetiq.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoaq libra guizala gaiz eta peligro espirituale, eta corporale gucietaiq.

P. Bada cerengatiq erraten duzu leniq Aita gurea ceruetan zaudena? *R.* Goraceco biotza Jangoicoari eta escaceco humildade eta confianzarequi.

P. Cer nai du erran Amen azquen finean Aitagurean[43] erraten duzunaq? *R.* Gala izan daila.

(32) *P.* Cer oracioaq erraten dizu[44] principalqui Ama Virginari? *R.* Ave Maria eta Salvea.

P. Erran zazu: Norc erran zue Ave Maria? *R.* Arcangel San Gabrieleq etorri izan celaiq Ama Virginaren salutacera.

P. Norc erran zue Salvea? *R.* Eliza Ama Sanduac dauca recibituriq.

P. Certaco? *R.* Escaceco favore Ama Virginari.

P. Erraten duzulaiq Ave Maria edo Salvea norequin minzo cira? *R.* Ama Virgina Mariaiqui.

P. Nor da Ama Virgina Maria? *R.* Da Andre Soberana bat virtutes betea, cein baita Jangoicoaren Ama, eta dago ceruan.

P. Eta Aldarean dagona nor da? *R.* Da ichura eta semejanza bat ceruan dagoneina.

P. Certaco dago gan? *R.* Gura icusi eta cerucoas oroit guiten, eta delacos arren Ymagena ein dazogun reverencia.

M. Bada orbat ein bear duzu berce sanduen Ymaginey.

(33) *P.* Ein bear dugu oracio baitare Ainguiru, eta sanduei? *R.* Bai Jauna gauren medianeroey bezala.

P. Cer gauzaq dira Ainguiruaq? *R.* Dira espiritu bienaventur[atu] bazuq cein baitaude ceruan Jangoicoas gozacen.

P. Certaco criatu citue Jangoico gure Jaunaq? *R.* Eternoqui alaba, eta bedeicaceten.

P. Certaco gueyago? *R.* Arren ministro bezala governa cezaten Eliza, eta guizonaq guarda.

P. Gueros zuq ere bauzu zaure Ainguiru guardiascoa? *R.* Bai Jauna, eta bapedraq du berea.

(41) Or. *gaundenec.*

(42) *-ro*-ren eskasaz oharturik, zeinu ttiki bat eginda hitzaren gainean.

(43) Or. *Aitagurerean.*

(44) Hutsaz oharturik arrasto ttiki bat ezarria aditz laguntzaileari gainean.

Doctrinaren irurgarren partea

P. Cein da Jangoicoaren leguesco lembicico Mandamentua? *R.* Jangoico[45] bat adora, onesi, cerviza dezagula gauza gucien gainetiq.

P. Norc onesten du Jangoicoa? *R.* Arren Mandamentu Sanduaq guardacen eta beiracen tuenaq.

P. Cer da onestea Jangoicoa gauza gucien gainetiq? *R.* Naiago izatea munduco gauza guciaq galdu, eci ez Jangoicoa ofenditu.

(34) *P.* Certra gueyago obligacen guitu mandamentu sandu goneq? *R.* Adoracera[46] ura bacarriq Reverenciaiq andienaiqui gorpuces, eta arimas, jinesten, eta echideten dugulaiq arren baitan fede vici batequin.

P. Norq becatu eiten du mandamentu gorren contra? *R.* Adoracen, eta sinesten duenaq idolo, edo Jangoico[47] falsuetan.[48]

P. Jinesten[49] duenaq agüeroetan, edo usacen hechiceria, eta gauza supersticiosoes.

P. Cein da vigarrena? *R.* Juramentu falsuriq ein ez dezagula.

P. Norc eiten du juramentu falsua? *R.* Eiten duenaq eguiaiq gabe, justiciaiq gabe, eta necesidadeic gabe.

P. Eta becatu da juramentu falsua eitea criaturengatiq? *R.* Bai Jauna cerengatiq gayetan eiten den juramentu criazaleari.

P. Cer remedio da ez eiteco juramentu falsuriq? *R.* Acostumbracea erratera ez, edo bay, Christoc eracusten daugun bezala.

(35) *P.* Cein da irurgarrena? *R.* Sayaq[50] santifica dizagula.

P. Norc santificacen tu Sayaq?[51] *R.* Meza osoa enzuten duenaq, eta gayetan traba[ja]cen[52] eztenaq necesidadeiq gabe.

P. Cein da laurgarrena? *R.* Gauren Aita eta Amaq honra eta respeta dizagula.

P. Norc honracen tu Aita eta Amaq? *R.* Obedicen, socorracen, eta reverenciacen tuenaq.

P. Nor gueyago dira entendacen direnaq Aita eta Amen lecuan? *R.* Gu baino gueyo direnaq adines, dignidades, eta governus.

P. Cein da borzgarrena? *R.* Yor il [ez]dezagula.

P. Cer manacen da mandamentu gontan? *R.* Yori eztezagula[53] gaizquiriq ein itces, ez obras, eta ezta ere deseos.

P. Cein da seigarrena? *R.* Lujuriasco becaturiq ein eztezagula.

P. Cer manacen da Mandamentu gontan? *R.* Yzan guitela garbi eta casto pensamentuetan, itcetan, eta obretan.

(36) *P.* Cein de zazpigarrena? *R.* Yori ebasi eztezagula.[54]

P. Cer manacen da mandamentu gontan? *R.* Berceren gauzaiq etzagula quendu, ez iduqui, ez nai izan bere jabearen vorondatearen contra.

P. Cein da zorcigarrena? *R.* Yori falsu testimonio gaistoiq eraquichi eztezagula, eta ez guezurriq erran.

(45) Or. *Jangoiçoa.*
(46) Or. *Adoraceracera.*
(47) Or. *Jangoicoa.*
(48) Hurrengo galdera falta da.
(49) Agian *S-*.
(50) Agian *J-*.
(51) Iduri du peko *s* baten gainean *j* idatzi dela, testu honetako alternantzia nabarmenaren berri argia emanik.
(52) Hutsaz oharturik gainean zeinu bat.
(53) Or. *eztedezagula.*
(54) Or. *eztedezagula.*

P. Cer manacen da mandamentu gontan? *R.* Proximo lagunas ez dezagula gaizqui juzga ligeroqui, ez erran, eta ez aitu arren faltaq.

P. Norc becatu eiten du Mandamentu gonen contra? *R.* Norc ere arracioin contra juzgacen duen, fama quencen, descubricen secretua, edo erraten guezurra.

P. Cer debecacen dute bedracigarren eta amargarren mandamentueq? *R.* Codicia sensualaq, eta berceren haciendaren deseoaq.

(37) *Doctrinaren laugarren partea*

P. Cer gauza dira sacramentuaq? *R.* Dira señale aguerri bazuq Christo gure Jaunaq instituit[u]aq guri gayen medios emateco bere gracia eta virtuteaq.

P. Cer da gracia? *R.* Da izate divino bat ceinequere eiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ceruco heredero.

P. Cer virtute ematen dute sacramentueq graciaiquin batean? *R.* Principalqui irur, theologalaq eta divinoaq.

P. Cein dira? *R.* Fedea, esperanza eta caridadea.

P. Cer da fedea? *R.* Ycusi eztugunain jinestea cerengatic Jangoicoaq revelatu duen.

P. Cer gauza da esperanza? *R.* Echidetea ceruco gloria Jangoicoaren gracias, eta gauren obra onen medios.

P. Cer gauza da caridadea? *R.* Onestea Jangoicoa gauza guciaq baino gueyago, eta gauren proximo lagunaq gauren buruq bezala, (38) izaten guirelaiq gu ayequin, nai guinduquen bezala[55] ayeq izan diten gurequin.

P. Certaco instituitua[56] izan ce Bautismoco Sacramendua? *R.* Quenceco becatu originala, edo berce ceinai[57] izan dain bateyacen denain baitan.

P. Cer da becatu originala? *R.* Da becatu gura ceinequin gucioq jayocen guiren heredatuiq gauren lembicico Aita eta ametaiq.

P. Certaco da confirmaceco sacramentua? *R.* Gu confirmaceco, eta fortaleciceco Fede Bautismoan recibitu guinduenean.

P. Certaco da Penitenciaren sacramentua? *R.* Batayatuas geros ein diren becatuen barcaceco.

P. Cer becatu dira goyec? *R.* Mortaleaq eta baitare venialeaq.

P. Cer da becatu mortalea? *R.* Da erratea, eitea, pensacea edo deseacea cerbait Jangoicoaren leguearen contra materia gravean.

P. Cerengatiq deicen da mortalea? *R.* Cerengatiq ilcen baitu eiten[58] duenain Arima.

P. Cer parte ditu penitenciaq quenceco becatu mortalea? *R.* Yrur.

(39) *P.* Cein dira? *R.* Biocesco contricioa, agosco confesioa, eta obrasco satisfacioa.

P. Eta da gauza precisoa erorcen den aldioro bat becatu mortalean confesa dain bereala barca daquion? *R.* On lizateque, baya ezta necesario.

P. Bada cer ein bear du? *R.* Bere becatues artu urriquimentu eguiascoa, propositoeiqui enmendazeco, eta cobesaceco Eliza Ama sanduaq manacen duelaiq.

P. Cembat gauza bear dira cobesio on baten eiteco? *R.* Borz Jauna.

P. Cein dira? *R.* Lembicicoa conciencia ongui examinacea.

(55) Or. *bezalala.*
(56) Or. *instituitutua.*
(57) Or. *ceinain.*
(58) Or. *einten.*

Vigarrena Dolorea.

Yrugarrena Propositoa.

Laugarrena Agosco cobesioa.

Borzgarrena obrasco satisfacioa.

P. Cer da conciencia examinacea? *R.* Bere becatuaq memoria[ra][59] ecarcea.

P. Nondiq examinatu bear du bere conciencia? *R.* Jangoicoaren leguesco Mandamentuetaiq, Elizaco borzetaiq, eta obra misericordiascoetaiq.

(40) *P.* Cer da dolorea? *R.* Arcea damu eta urriquimentu sobrenaturale bat Jangoicoein ofendituas.

P. Cembat guisatra da? *R.* Bidatra.

P. Cein dira? *R.* Contricioa eta Atricioa.

P. Cer da Contricioa? *R.* Da arcea damu eta urriquimentu sobre naturale bat Jangoicoein ofendituas cerengatiq baita ain ona, eta maitagarria.

P. Cer da atricioa? *R.* Da arcea damu eta urriquimentu sobrenaturale bat ceren becatu isusiengatiq priva baitezaque ceruco gloriatiq, eta gaztigatu ifernuco penetra.

P. Cer da propositoa? *R.* Da arcea resolucio firme bat secula berris ez becaturic eiteco.

P. Cer da agosco confesioa? *R.* Da erratea bere becatu guciac Aita confesoreari ciertoac cierto bezala, dudosoac dudoso bezala, añaditu[60] eta quendu gabe, bere conciencian dauz (41) quien bezala bere número eta circustanciequin.

P. Cer da obrasco satisfacioa? *R.* Da aita confesoreac ematen duen penitencien cumplicea.

P. Noiz bear du cumplitu? *R.* Señalacen badaco demboraic dembora gartan, eta ez badaco señalacen al becein laster.

P. Cer da becatu benialea? *R.* Becatu mortalearen disposicio bat.

P. Cerengatic deicen da benialea? *R.* Cerengatic guizona errachqui erorcen den gartan, eta errachqui barcacen zayon.

P. Cembat gauzas barcacen zayo? *R.* Bedracis.

P. Cein dira? *R.* Lembicicoa meza enzuteagatic. Bigarrena comecaceagatic. Yrurgarrena confesio generala errateagatic. Laurgarrena obispo jaunaren bedeicioagatic. Borzgarrena ur (42) bedeicatu arceagatic. Seigarrena ogui bedeicatu arceagatic. Zazpigarrena aita gurea errateagatic. Zorcigarrena predicu aiceagatic. Bedracigarrena bularrei golpe emateagatic escatus barcamendu jangoicoari.

P. Certaco da comecaduraco sacramentu santisimoa? *R.* Recibicen duguleic dignoqui jaun divino gura, izan dein gure arimen alimentu espirituala eta aumenta dezagun gracia.

P. Cer recibicen duzu comecaduraco sacramendu santisimoan? *R.* Cristo gure jauna jangoico eta guizon eguiascoa, cein baitago realqui eta eguiasqui aldareco sacramentu santisimoan.

P. Cenbat disposicio bear dira ongui comecaceco? *R.* Yrur jauna, Lembicicoa barur naturalean joatea. Bigarrena Jangoicoaren gracian joatea. Yrurgarrena saquitea nor recibicera doayen.

(43) *P.* Baruric daus artu gabe noiz asgueros joan bear du? *R.* Eilcineco gauasco amabieteic gora.

(59) Or. *memoria.* (60) Or. *anaditu.*

P. Certaco da oliaduraco sacramendu sandua? *R.* Yrur gauzataco.

P. Cein dira? *R.* Lembicicoa quenceco bere vici gaisto pasatuain rastro eta reliquiac. Bigarrena emateco arimari indar eta esfuerzo, demonioaren tentacioein contra. Yrurgarrena emateco gorpuzari osasuna conbeni bazayo.

P. Certaco da ordenaceco sacramentua? *R.* Consagraceco eta ordenaceco elizaco ministro dignoac, nola baitira sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

P. Certaco da Matrimonioco sacramentua? *R.* Ezconceco, eta emateco ezconduei gracia ceinequi vici izan diten elcarren artean baquean, eta humeaq aci dizaten ceruco.

(44) *P.* Cer da sobervia? *R.* Berceaq baino gueyago izateco apetitu desordenatu bat.

P. Cer da avaricia? *R.* Haciendaren deseo edo apetitu desordenatu bat.

P. Cer da luxuria? *R.* Araguiaren deleite ciquinen apetitu desordenatu bat.

P. Cer da yra? *R.* Vengancaren apetitu desordenatu bat.

P. Cer da gula? *R.* Jateco[61] eta edateco apetitu desordenatu bat.

P. Cer da emvidia? *R.* Berceren onai damu izatea.

P. Cer da Pereza? *R.* Obra onen eiteco animu falta.

P. Nola garaicen da Mundua? *R.* Menospreciatus arren pompa eta vanidadeaq.

P. Nola demonioa? *R.* Oracio eines eta humildades.

P. Nola araguia? *R.* Barurtus eta mortificatus.

P. Yrur etsay guebeteiq cein da andiena? *R.* Araguia.

P. Cerengatiq? *R.* Cerengatiq mundua eta demonioa badizazquegun apartatu gaurenganiq, baya ez Araguia.

P. Certaco eman zaugu Jangoicoaq memoria? *R.* Oroiceco artas eta arren beneficio sandues.

P. Certaco Entendimentua? *R.* Ezaunceco gure Jauna, eta pensaceco arren baitan.

P. Certaco vorondatea? *R.* Ontasun sumo bacarra bezala ones zagun proximo laguna arrengatiq.

Bibliografia

Azkue, R. M., 1905-6, *Diccionario vasco-español-frances,* Tours. Berrarg. faksimila: Bilbo, 1969.

————————, 1922-25, *Cancionero popular vasco,* Euskaltzaindia, Bilbo, 3. argitalpena, Bilbo, 1990.

Camino, I., 1991, "Aezkerazko Testuak I: Ariako Dotrina", (J. A. Lakarra argitaratzaile), *Memoriae K. Mitxelena Magistri Sacrum, ASJU*ren gehigarriak XIV, Donostia.

Dees, A., 1988, "Propositions for the study of Old French and its dialects", (Jacek Fisiak argitaratzaile), *Historical Dialectology. Regional and social,* Mouton de Gruyter, Berlin-New York-Amsterdam, 139-148.

Echaide, A. M.ª, 1984, *Erizkizundi irukoitza. Iker3,* Euskaltzaindia, Bilbo.

Egile ezezaguna, 1913, "Indice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la testamentaria de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte", *RIEV* VII, 186-191.

González Echegaray, C. - Arana Martija, J. A., 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak eta Argitarapenak,* Euskaltzaindia, Bilbo.

Lazard, S., 1977, "Le probleme de l'utilisation des atlas linguistiques dans la recherche diachronique", (Manuel Alvar argitaratzaile), *Atlas plurilingües. Metodología,* Madrid, 173-183.

Michelena, L., 1964, *Textos Arcaicos Vascos,* Minotauro, Madrid. Berrarg. *ASJU*ren gehigarriak XI, Donostia, 1990.

(61) *S-* espero bagenuen ere *J-* dirudi.

Rodríguez Ferrer, M., 1873, *Los vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte,* Madrid.

Rohlfs, G., 1938, "Sobre el aragonés" (jatorrizko izenburua "Zum Aragonesischen"), *Zeitschrift für Romanische Philologie* 58, 552-559. Berrarg. *Archivo de Filología Aragonesa* XL, 1988, 171-181.

Sarasola, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* XVII, 69-212. Berrarg., *ASJU*ren gehigarriak XI, Donostia, 1990.

————, 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* XX-1, 203-215.

Satrustegi, J. M., 1987, *Euskal Testu Zaharrak I,* Euskaltzaindia, Iruñea.

Trudgill, P., 1988, "On the role of dialect contact and interdialect in linguistic change", (Jacek Fisiak argitaratzaile), *Historical Dialectology. Regional and social.* Mouton de Gruyter, Berlin-New York-Amsterdam, 547-563.

Unzueta, A., 1985, "Fray José de Jesús María Araquistain", *ASJU* XIX-1, 199-215.

Urquijo, J. de, 1910, "Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores", *RIEV* IV, 233-297.

Voss, M., 1988, "Old English glossaries and dialectology", (Jacek Fisiak argitaratzaile), *Historical Dialectology. Regional and social,* Mouton de Gruyter, Berlin-New York-Amsterdam, 601-608.

Partikula modalez ohar pare bat

ANDOLIN EGUZKITZA
(EHU)

Abstract

In this short note the author makes a couple of remarks to a previous paper on modal particles by J. A. Mujika. First, on the base structure rule for AUX, an second, on the characterization of edo *as modal particle.*

0. Orain hiru urte edo direla, *ASJU* honen 22. zenbakian (1988, 463-478. or.) hain zuzen ere, artikulu bat argitaratu zuen Jose A. Mujikak partikula modalei buruz. Bertan ohar batzu egiten zizkidan nik neuk beste lantxo batean egindako proposamenduagatik (*Euskera,* 30. 215-221), izan ere, orain iruzkindu gurako nituzkeen oharrok, guztiekin ez bainator bat.

1. Ondo deritzot Mujikak X-barra teoriaz baliatuta proposatzen duen aditz laguntzailearen barnegituraketari, egia bada ere, horren antzeko beste batzu ere asma daitezkeela eta defenda (ikus Laka [argitaratzekoa]), hots, ondokoari:

(1) a. LAG'' ——————> (ba/ez) Lag'
b. Lag' ——————> (partikula modalak) lag

alegia, LAG'' horren barruan hierarkia bat sortzeari, sateliterik hurrunenak *ba/ez* partikulak direlarik, edo beste era batera esanda, berridazketa-erregela arrunt bat erabili beharrean, X-teoria erabiltzeari.

2. Gero, baina, beste elementu bat sartzen du erregela horretan, */bai(t)/,* horretarako nik (1985) proposatutako (2) (3) bihurtzen duela:

(2) LAG ——————> [ez / ba] [[ba partikula modalak] laguntzailea]

(3) LAG ——————> [ba / ez] (part. mod.) [ba bait-] aditz jok.

nire eritziz, beharrezko ez den elementu bat nahastekatuz.

Batetik, bai baldintzazko /ba-/ eta bai /bai(t)-/, biak dira menperagailuak, eta hain segur, /-la/ edo /-en/ diren kategoria berekoak, hau da, konplementatzaileak, diferentzia bakarra kokagunea delarik, (gainera: **bait... -la / -na*) erran nahi baita, konplementatzaile-egongune bi daudela euskal gramatikan. Bestetik, baina, egia ere bada /bai(t)-/, /ba-/ ez bezala, partikula modalekin batera ager daitekeena:

(4) garaiz etorri omen baita

baina

(5) a. *garaiz etortzen omen da
b. *garaiz etortzen bide bada
c. *garaiz etorriko ote bada?
d. *garaiz etorriko al bada?
e. *garaiz etorriko badea?

beste era batez esateko, edozein delarik /bai(t)-/ horrek inoiz edo behin har ditzakeen ñabardura modalak, konplementzaileek dauzkaten propietate berberak dauzka:

(6) a. Peru etorriko omen baita
b. batek jakin Peru etorriko ote den
c. etorriko bide delako diotsut hori

eta horregatik ez da aipatu behar erregela horretan, beste konplementatzaileak aipatzen ez ditugun bezala. Baldintzazko /ba- /, ostera, menperagailu bat ere izan arren aipaturiko horiek bezala, besteak ez bezala, arrazoi semantikoengatik, ezin elkar daiteke euskal gramatikan agertzen diren partikula modalekin. Horra hor arrazoia berridazketa-erregela era horretan emateko, elkarrezintasun hori adierazteko, hain zuzen ere. Edozelan ere, ez da hau oso arazo garrantzitsua, eta berdin utz genitzakeen biak (/bai(t)-/ eta /ba-/) erregelatik kanpo.

3. Arrazoia dauka Mujikak *berri, hurren* eta *gogo* aipatzen dituenean. Ez dira partikula modalak, ondo erakusten duen bezala propietate berak ez dauzkatelako. Haatik, esan behar dut ez dudala uste berak proposatzen duen azterketa egokia denik, hau da, aditzari egindako eransketak direnik:

(7) Peru etorri-berri da

(7) adibideko hori, eta (8)-koa ez baitira gauza bera:

(8) Peru etorri berria da

Egia da kasu honetan esangura bera daukatena, gramatikalki, ordea, desberdinak dira:

(9) a. Peru indartsu eta etorri berria da
b. *Peru indartsu eta etorri berri da

Edozelan ere, berba hauen funtzionamendua oso gertu dago nik neure artikuluan (1985) *aditz semimodalak* deitzen nituen aditzen portaeratik, alegia, *nahi izan* eta *behar izan* aditzeenetik. Seguru asko, horrelakotzat defini litezke, baina kasu bakoitzean muga lexikal eta gramatikal argiak utziz[1].

(1) Koldo Sainz-ek proposatu bezala (e. p.), seguru asko *aspektu* korapiloaren menpe jar litezke elementu hauek. Oraingoan, baina, ez naiz bide horretan barrena abiatuko.

4. *Edo* partikula ote den galderari, Mujikaren erantzuna argia da: Ez. Ni neu, baina, ez nago horren seguru, eta batu ahal izan ditudan lekukotasunak ere ez daude hain argi.

Alde batetik, badirudi zenbait hiztunentzat Mujikaren jarrera egokia dela:

(10) Peru etorri edo egingo da bihar

onartzen baitute, baina ez:

(11) Peru etorriko edo da bihar

Beste batzuk, ostera, ontzat jotzen dute ez (10) bakarrik, ezpada baita (11) eta ondokoak ere:

(12) a. Berak eginen edo zuen b. Etorriko edo da (Peruz berbetan)[2]

Beraz, esan behar dugu (11) eta (12) onartzen dituzten hiztunen gramatikan *edo*, nik proposatu bezala, partikula modala edo dela, ez ordea horiek ontzat jotzen ez dituztenen gramatikan. Nire ustez, arazoa ez dago argi, baina susmatzen dut gutienez badagoela joera *edo* partikula modal bezala erabiltzeko, nahiz eta Mujikaren jarreraren lagungarri ezezkoak aipatu behar ditugun:

(13) a. *ez da edo etorriko b. ez da etorriko edo

alegia, partikulatzat jotzekotan oso era murritzaz jo behar dugula, eta agian esan mugimenduan dagoen edo erabat gauzatu ez den fenomenoa dela.

5. *Ohi* denez bezainbatean, azkenez, Mujikak esandakoarekin bat natorrela esan behar dut, neure lanean ere baineukalako hori argi, ekialdeko hizkeretan zela bakarrik partikula modal, ez baina mendebaldekoetan.

Bibliografia

Eguzkitza, A., 1985, "Aditz modalak euskaraz", *Euskera,* 30. 215-221.

Laka, I., argitaratzeko, "The structure of Inflection: A case study of X° Syntax" in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Studies in Basque linguistics.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Mujika, J. A., 1988, "Partículas modales de la flexión verbal", *ASJU*, XXII, 465-478.

(2) Ikus, esate baterako, Iturriaga eta Uriarteren adibide hauek

(i) ...arraultzetatic irtengo dira noski an arrac? (G) (iii) badaquizu noski zer dan cigarra? (G)

(ii) ... arrautzetatic urtengo edo dabe an arrac? (B) (iv) jaquingo edo dozu zer dan cierra? (B)

D. A. P. Iturriaga eta P. J. A. de Uriarte, 1972, *Diálogos euskéricos vizcainos y guipuzcoanos*. Bilbao: edición separada de la Gran Enciclopedia Vasca. 396. or.

Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes

B. OYHARÇABAL

(UA 1028 – CNRS-Université Paris 7)

...de même que les juges abritent leur friponnerie derrière des précédents, ainsi les savants dissimulent leur ignorance derrière l'autorité; et quand ils ne peuvent plus raisonner, il est plus prudent et moins désonhorant de répéter en seconde main une absurdité qu'ils auraient eu honte de produire à l'origine comme leur propre bien.
(J. H. Tooke, Epea pterentrea or the diversions of Purley *cité par R. H. Robins).*

Abstract

During a long time (roughly from 1890 to 1960) most linguists held that Basque verbs have to be 'passively conceived'. The ergative/absolutive case-marking and verb agreement morphology were given a corresponding syntactic interpretation, absolutive being considered as the subject case in all kind of sentences. The passive analysis was promoted in Basque studies by Muller (1885), Stempf (1890) and Schuchardt (1893). However, the paper shows that Chaho (1836) put forward a similar view half a century before. The main arguments Chaho used to demonstrate what he called the 'philosophical unity' of Basque verbs are compared with those given by Stempf and Schuchardt at the end of the nineteenth century to establish the passive analysis.

Planck (1979) en se référant à Gabelentz indique que l'interprétation passiviste a été la première approche non naïve que les grammairiens ont proposé pour rendre compte de la morphologie ergative de certaines langues, en l'occurrence caucasiques.

L'introduction de cette idée dans les études basques apparaît un peu plus tard, d'abord de façon un peu allusive avec Müller (1885), puis de manière plus précise chez Stempf (1890) et Schuchardt (1893). Après l'engagement de Schuchardt, constamment réaffirmé dans ses travaux postérieurs (en particulier Schuchardt 1923, 1925), la théorie de la passivité acquiert peu à peu un tel prestige qu'elle deviendra

[*ASJU*, XXV-3, 1991, 965-975]

jusqu'aux années soixante une espèce de dogme parmi les linguistes, les bascologues particulièrement[1]; Léon (1911), Uhlenbeck (1922, 1947), Gavel (1930), Lacombe (1935, 1952), Lafon (1944, 1954, 1960, 1962), Tovar (1949),... Les grammairiens natifs, par contraste, n'adhérèrent pas, pour la plupart, à cette analyse, maintenant un silence prudent, ou, plus rarement, s'efforçant comme Lafitte (1931) de mettre en évidence les faiblesses de ladite théorie. Le refus de la part des bascologues natifs d'adhérer aux vues passivistes était attribué soit à leur "naïveté", qui —pensait-on— les empêchait de dépasser leurs intuitions premières de locuteurs bilingues[2], soit à leur amour propre, leur résistance étant attribuée à *un mal entendido prurito nacional* selon l'expression de Tovar (1949: 61)[3].

L'hypothèse passiviste, à l'heure actuelle, n'a plus aucun défenseur dans le champ des études euskariennes, bien que l'on retrouve certaines réminiscences de ces analyses hors du domaine de l'euskarologie, sous des formes évidemment nouvelles (cf. Williams 1987, Bittner 1988).

Quoi qu'il en soit le but de cette note n'est pas de discuter du bien-fondé de la théorie passiviste, mais de rappeller les conditions —peu connues, et, nous le verrons aussi, passablement étonnantes— dans lesquelles sont apparus au siècle dernier certains arguments internes au basque en faveur de cette analyse.

(1) Lafon (1944), dans sa thèse consacrée au verbe basque au 16ème siècle, illustre l'attitude commune des linguistes durant cette période: il présente l'analyse "passiviste" comme définitivement établie: "La conception passive du verbe "transitif" basque, dégagée par Friedrich Müller et établie par Stempf et Schuchardt (voir ses *Baskische Studien*, p. 2) est reconnue aujourd'hui de tous les bascologues compétents [Gavel & Lacombe 1937, est mentionné en note] et connue de beaucoup de linguistes qui ne sont pas bascologues" (Lafon 1944: 15).

Dans un premier temps, toutefois, les vues de Schuchardt ne furent pas très bien acceuillies. Parmi les bascologues, Vinson (1894) s'y opposa, et Dodgson et van Eys restèrent pour le moins prudent (cf. Lacombe 1935). Parmi les liguistes généralistes, Trombetti également resta plutôt hostile, approuvé semble-t-il par Meillet; on trouve un témoignage direct de la déception qu'en ressentit "le maître de Graz" dans Schuchardt (1925). Il est vrai que le débat avait une toile de fond plus large, le problème de la parenté des langues demeurant en arrière-plan; cf. Baggioni (1988).

(2) La plupart des auteurs passivistes ont bien observé que l'analyse passiviste ne correspondait pas à l'intuition linguistique des locuteurs, mais ceci ne pouvait constituer à leurs yeux un argument significatif s'opposant à leurs vues.

(3) Je n'ai pas quant à moi trouvé trace chez les grammairiens basques d'un rejet de la théorie passiviste pour des motifs d'orgueil national. Pourquoi au demeurant l'analyse passiviste aurait-elle eu un caractère dépréciatif aux yeux des grammairiens natifs? A cause du caractère "primitif" que certains ont associé à la construction passive? Mais précisément n'attendait-on pas plutôt de la part des grammairiens basques de cette période, soumis aux influences aranistes ou post-aranistes et hyper-particularistes, qu'ils appréciassent positivement les marques d'archaïsme, les références à la "mentalité primitive ou archaïque" (cf. Uhlenbeck 1947), et de façon plus générale les analyses soulignant l'altéralité par rapport aux langues romanes voisines? On remarquera que déjà Stempf supposait que les natifs accueilleraient plutôt mal son hypothèse. En effet, il était conscient de ce que celle-ci heurterait probablement leur intuition, qu'il imaginait contaminée par les modèles linguistiques latin ou romans: "Si déjà, au milieu du XVIe siècle, le prêtre catholique Dechepare faisait aux langues française, espagnole et latine de telles concessions [en mettant parfois à l'absolutif, et non au génitif, le complément d'objet des phrases nominalisées], "il est à craindre que chez les Basques, nos contemporains, la leçon du sens exclusivement passif de leur verbe ne rencontrera guère de sympathies" (p. 12). Observons cependant que Michelena (1977), suivant sur ce point Tovar, indique également que la théorie —le mythe, dit-il pour sa part— de la passivité a toujours été trés mal vue par les Basques qui pour des raisons énigmatiques de psychologie profonde la jugeait offensante (p. 38)". On trouve des témoignages de l'interprétation psychologisante des analyses passivistes chez Uhlenbeck, mais également, bien sûr, chez les tenants du développement stadial des langues (cf. Cikobava 1969).

Avant toute chose, et afin d'éviter toute équivoque, précisons bien que nous ne discuterons pas ici des éléments de fond qui ont été invoqués à l'appui de la théorie passiviste au milieu du 20ème siècle, en particulier par Gavel ou Lafon. J'en donne ci-dessous, à titre de rappel, la formulation de Gavel (1930: 4)[4]:

1. Le verbe s'accorde en nombre avec son sujet.
2. Le sujet du verbe se met toujours au nominatif.
3. L'actif marque toujours un complément d'agent.

Les éléments objectifs venant à l'appui de ces vues sont connus: on les rencontre dans le marquage casuel et la morphologie verbale de la plupart des paradigmes de conjugaison, comme on le voit dans les exemples suivants[5]:

(1) a. *Gu-Ø ere infernura g---- a-- rama---- tza-zu*
nous-Ø aussi enfer-Adl 4Abs-Pr-emmener-Pl- 5Erg.
Nous aussi (vous nous) emmenez en enfer

b. *Gu-Ø ere hemen g---- a-- bil----- tza*
nous-Ø aussi ici 4Abs-Pr-marcher-PL
Nous aussi (nous) promenons ici

Dans ces deux exemples, le pronom de 1ère per. pl. est au cas zéro dit absolutif *(gu-Ø)* et se trouve représenté au sein de la forme verbale de la même manière par une marque d'accord personnelle préfixée *(g-)* et, de manière indépendante, par une marque d'accord numéral suffixée *(-tza)*.

La théorie de la passivité propose de tirer les conséquences syntaxiques de ces données en considérant que le cas zéro (non marqué) représente le cas nominatif, et que les marques d'accord absolutif (=nominatif) dans le verbe conjugué reflètent l'accord sujet-verbe. Dans ces conditions le constituant nominal ergatif est analysé à la manière d'un complément d'agent (ou instrumental), et l'accord ergatif, tout comme l'accord datif, comme un accord avec un complément. Dans la morphologie verbale ces derniers accords —que Gavel appelait "pléonastiques"— se distinguent de l'accord nominatif, par le fait que dans les paradigmes réguliers les indices d'ac-

(4) Gavel oppose "la belle simplicité" de l'analyse passiviste en 3 points telle que nous la rappellons dans le texte et "la complication des règles que sont obligés de formuler les grammairiens lorqu'ils ne connaissent ou n'admettent pas la théorie passiviste".

1. Le verbe intransitif s'accorde en nombre avec son sujet, mais le verbe transitif s'accorde en nombre avec son complément d'objet.

2. Le sujet du verbe intransitif se met au nominatif, mais celui du verbe transitif se met à l'actif, et le complément d'objet ce ce même verbe se met au nominatif.

3. L'actif marque le sujet d'un verbe transitif; mais quand il est accompagné d'un participe passé employé adjectivement il a la valeur d'un complément d'agent" (1930: 4).

(5) Dans les gloses de traduction des formes verbales, la convention employée pour la désignation des personnes va de 1 à 6: 4 est la 1ère pers. pl.; 5 représente la 2ème pers. sing. vouvoyée, ancien personne plurielle qui a conservé l'accord numéral de pluriel dans la morphologie verbale; 5 représente la 2ème pers. pl.; 6 la 3ème pers. pl.).

cord personnels y sont suffixés et non préfixés[6], et par le fait que ces accords ne se dédoublent pas obligatoirement en accord numéral et accord personnel[7].

Ces éléments ne sont pas en eux-mêmes sujets à controverses. En effet, sous cette forme, l'analyse passiviste consiste essentiellement en une interprétation de données morphologiques que l'on ne saurait contester. Ainsi que le dit Gavel (1930), sa validité repose sur la plus grande simplicité et l'élégance qu'elle est supposée présenter par comparaison à l'analyse dite naïve (cf. note 4). Les premières contestations structuralistes de la théorie passiviste dans les années 55-60 (voir par exemple Naërt 1956 et Martinet 1958) résulteront d'ailleurs, non d'une remise en cause de ces arguments en eux-mêmes, mais avant tout d'une contestation de l'interprétation qui leur est associée, en particulier par l'usage de la notion de passif employée dans ce contexte: dans une vue structuraliste, la désignation de construction passive ne peut se comprendre que par opposition à celle de construction active, et comme l'euskara est supposé ne pas disposer d'une opposition diathétique passif / actif[8], il est vain, souligne-t-on, de proposer une analyse passive de la phrase basque[9].

Comme on le sait, les termes de ce débat sont aujourd'hui largement dépassés, et il ne s'agit pas pour nous d'y revenir sinon dans une perspective historiographique. Par ailleurs, il n'est pas de notre intention de discuter ici du dispositif argumentatif rappellé plus haut, et qui correspond à une présentation moderne de la théorie de la passivité. Nous voudrions par contre revenir sur ce que l'on pourrait appeller la *première version de la théorie passiviste,* telle qu'elle fut développée à la fin du siècle dernier, en particulier par Stempf (et aussi, pour partie, par Schuchardt). Les auteurs postérieurs ont constamment affirmé leur dette envers les premiers passivistes, mais,

(6) Les marques d'accord personnel absolutif sont toujours préfixées. Elles s'opposent en cela aux marques d'accord personnel ergatif et datif, lesquelles sont suffixées dans les paradigmes réguliers. Cependant, aux formes du non-présent (passé et hypothétique) pour lesquelles il n'y a pas d'accord personnel absolutif ou bien, si l'on préfère, un accord de marque zéro, les indices personnels d'accord ergatif se préfixent, et sont semblables aux préfixes d'accord absolutif. Dans divers parlers côtiers ceci s'étend aux marques d'accord datif également:

(ni-Ø) n-aiz / n-auzu vs (ni-k) n-uen / (eni) n-auzkizun
je suis / vous m'avez je l'avais / vous me les aviez

On a pu analyser ces dernières formes comme une illustration du phénomène d'ergativité scindée *(split ergativity)*, très fréquent dans les langues à morphologie ergative.

(7) Ceci est évident pour la 1ère personne qui n'a jamais de marqueur pluriel associé à l'ergatif ou au datif; pour la 2ème personne, les choses sont plus complexes en raison du dédoublement signalé dans la note 5.

(8) L'absence de passif (entendu dans un sens équivalent au passif usuel des langues romanes, c'est-à-dire en opposition à l'actif) en basque est en réalité contestable, comme le relève Lafitte (1944: 62). Curieusement, les défenseurs des vues passivistes n'ont retenu des formes passives du basque que le fait que le complément d'agent peut y être exprimé par l'ergatif (comme argument de ce que le constituant ergatif est bien un complément agentif). Le changement d'auxiliaire (tout comme le fait que les locuteurs y retrouvent intuitivement un sens passif) est tout simplement ignoré par les passivistes.

(9) Cette contestation porte surtout pour autant que les catégories d'analyse sont construites et envisagées au sein de chaque langue particulière, et que par exemple on considère que le basque "ignore le syntagme sujet-prédicat" pour reprendre les propositions de Martinet (1958, 1962). Dès lors que l'on admet que certains relations grammaticales ou fonctions (en particulier celle de sujet) sont permanentes à travers les langues, ou au moins des types de langues, les choses sont moins claires: les analyses de Martinet sur l'existence d'un sujet (pourtant entendu au sens martinetien de constituant obligatoire) en basque ont ainsi varié entre la négation de son existence (Martinet 1958, 1962) et sa reconnaissance en conformité —au delà de la terminologie— avec les analyses passivistes (Martinet 1972, 1980), cf. encore dans le cadre fonctionnaliste martinetien: N'Diaye (1970), Tchekhoff (1978).

curieusement, ils n'ont pas commenté, ni repris, certains de leurs arguments, construits en réalité précédemment dans la première moitié du siècle à partir de l'idée —aux racines philosophiques beaucoup plus anciennes— d'une unicité du verbe. Cette perspective nous permettra de mettre en évidence le fait que les premiers éléments de la théorie de la passivité sont en réalité formulés chez un auteur que l'on attendait pas en pareilles circonstances: J. A. Chaho, personnage singulier, au romantisme effervescent, dont l'oeuvre grammaticale (1836) —contrairement à ses essais— n'a guère attiré l'attention jusqu'ici[10].

L'article de Stempf permet de comprendre le lien entre certaines analyses liées à la tradition de la grammaire philosophique telles qu'elles pouvaient être reformulées par un auteur comme Chaho dans ses études de grammaire basque et les théories sur le verbe basque que les linguistes développent à la fin du 19ème. Au demeurant, Stempf lui même à la fin de son article reconnaît sa dette envers Chaho dans l'idée première que le basque n'aurait pas de verbe transitif[11].

La thèse de Stempf, qu'il fut semble-t-il conduit à élaborer à l'occasion de sa traduction en allemand des poésies de B. Dechepare (1545)[12], peut-être résumée de la manière suivante: le basque n'a pas de verbe transitif et les formes conjuguées auxiliaires dites transitives (tout comme d'ailleurs les autres formes verbales conjuguées) sont en réalité formées à partir de l'auxiliaire *izan* "être"; le cas actif correspond en réalité non pas à un nominatif mais à un complément ablatif; il convient par conséquent d'interpréter passivement le verbe basque.

Cette thèse doit être située dans le contexte grammaticographique de l'époque. Depuis Larramendi (1729) les grammaires basques avaient pour habitude de distinguer dans la conjugaison basque un auxiliaire actif et un auxiliaire passif et neutre; cf. Añibarro (1820), Lécluse (1826), Darrigol (1827), Zavala (1848), Lardizabal (1856)... Darrigol (1827) avait ensuite proposé de considérer que le verbe basque se réduisait à ses deux auxiliares (*izan* "être" et *edun* "avoir")[13], puis dans la seconde

(10) Lacombe (1935) indique néanmoins dans une brève note que Chaho (1836) avait envisagé une analyste passiviste.

(11) Stempf (1890) indique que ses recherches "on eu pour point de départ la déclaration de Chaho (*Gram. Eusk.*, 1836, p. 82), que *dut* devait être lu *da*-houra-*t*, et pour encouragement, la lecture du remarquable travail de M. le Dr. Friedrich Müller "Ueber die Sprache der Basken" (*Grundiss der Sprachwissenschaft*, Wien, 1885, III, 2, I, p. 1-48)".

(12) Il est clair d'après le texte de Stempf que la traduction a joué un rôle important dans le développement de son hypothèse. C'est en traduisant les phrases participiales tout spécialement qu'il s'est trouvé contraint de recourir à des tournures passives, "où l'actif jouerait le rôle d'un ablatif ou médiatif (*verac ordenatuya* "désigné par lui-même", *iangoycoac emanic* "donné par Dieu"). Stempf s'est ensuite proposé d'étendre à tous les cas cette interprétation.

(13) Darrigol (1827) semble être au point de départ, d'une part de l'analyse des formes verbales synthétiques comme incluant les formes verbales auxiliaires (vue que reprendront Inchauspe et Stempf), d'autre part de la réduction du verbe basque aux auxiliaires. Sur ce point également il sera suivi par Inchauspe pour lequel les formes verbales lexicales accompagnées par l'auxiliaire "sont dépourvues des propriétés essentielles du verbe, tandis qu'ils ont tous les caractères des substantifs et des adjectifs" (1858: 7). Mais Darrigol, contrairement à ce dernier, défend l'existence de deux verbes: "...il ne résulte pas seulement de ces observations [sur l'analyse de formes synthétiques, comme incluant les verbes auxiliaires: *nago* < *naiz* + *egon; deramat* < *dut* + *eraman*], que les formules *niz* et *dut*, sont les deux verbes primitifs de notre langue; l'on doit en recueillir de plus la nature du verbe ne se rencontre absolument que là où se trouve fondue en quelque sorte l'une desdites formules: ce qui nous conduit à cette dernière conséquence, que la langue basque n'a, à proprement parler, que deux verbes" (p. 109).

moitié du 19ème siècle l'idée que la conjugaison basque n'a qu'un seul verbe se développera, même si cette analyse fut parfois sévèrement critiquée, en particulier par van Eys (1867). Elle fut formulée par Inchauspe (1858), sans pour autant néanmoins —et c'est là un point décisif— que la distinction intransitif / transitif ne soit remise en cause: "Le verbe basque n'a qu'un verbe. Ce verbe a deux voix: la voix transitive et la voix intransitive" (p. 2).

Cependant cette conception, où le verbe unique est conçu simplement en tant que "vox flexilis cum tempore & persona", suivant la vieille définition qu'Arnaud et Nicole (1683) attibuent à Buxtorff, ouvrait la porte à l'hypothèse de la passivité —version ancienne—, dès lors que ce verbe unique est identifié comme étant le verbe *izan* "être".

Cette dernière idée en réalité n'est pas inédite à la fin du siècle dernier, puisqu'elle apparaît un demi-siècle plus tôt, formulée par Chaho (1836). La chose est surprenante pourtant car Chaho suivait par ailleurs Darrigol (1827) dans sa théorie selon laquelle le basque a deux verbes (correspondant à *être* et *avoir*). Aussi pour défendre le principe de l'unicité du verbe basque (ramené au seul verbe substantif, c'est-à-dire *izan* "être"), avait-il été conduit à opérer une distinction entre la *division grammaticale* du verbe basque et son *unité philosophique.*

Derrière ce jargon, bien dans la manière de Chaho, se cache en réalité une intuition correspondant, avant la lettre, à la théorie de la passivité, puisqu'il s'agit ni plus ni moins que d'affirmer que l'ensemble des formes conjuguées du basque est construit à partir de *izan* "être".

La démonstration de Chaho pour établir l'unité du verbe repose sur trois arguments que l'on retrouve chez Stempf et Schuchardt (ce dernier cependant n'employa le premier):

– reconstruction des formes comme *dut* et *nuen* partir du paradigme de *niz;*

– analyse des formes du paradigme ergatif à radical *-za-* comme construites sur *izan;*

– identité ses formes implicatives et allocutives correspondant au paradigme de *niz* avec celles du paradigme de *dut.*

De ces trois arguments le premier est sans aucun doute le plus inattendu, et l'on s'étonne que ce soit celui qui inspira Stempf, (voir note 11). Il s'agit tout simplement de faire dériver la forme *dut* de *da+houra+t,* et *nuen* de *ni+houra+ne:*

> L'on a dit que la langue euskarienne reconnaît deux verbes *Niz* et *Dut,* "je suis" et "j'ai". Cette assertion n'est exacte que sous un point de vue de division grammaticale. Il est certain que la forme *Dut* n'est que la troisième personne du verbe *Niz: da*, avec combinaison d'un double rapport: *da-houra* "lui est, il est": le *t* final exprimant une relation personnelle à l'individu qui parle. *Dut* signifie en définition, "lui est à moi, je l'ai, j'ai". Voilà la vraie raison pour laquelle la conjugaison de *Dut* emporte l'expression d'un régime "j'ai, je l'ai". Le passé de *Dut, nian* ou *nuen,* "j'avais, je l'avais", offre dans sa décomposition syllabique *nihourane,* "lui était de moi, à moi": ainsi des autres modes. (Chaho 1836: 82)

Le second argument —dans son principe du moins— n'est pas aussi hasardeux que le précédent, et il a été utilisé non seulement par Schuchardt, mais également parfois par certains passivistes modernes, comme Tovar (1949: 69). En effet, le radical des formes conjuguées accompagnant les verbes lexicaux actifs (intransitifs et transitifs), lorsqu'ils sont dépourvus de suffixe aspectuel, est *-za-* (radical que, suivant van Eys 1867, et en opposition aux premières analyses passivistes, on rattache usuellement à un auxiliaire **ezan*), c'est-à-dire une forme radicale homonyme de celle que l'on attend pour *izan* "être". Chaho donne ainsi en glose des formes impératives telles que *ezazu* et *beza,* respectivement: "soyez vous, ayez", et "soit lui, ait lui", comme s'il s'agissait de formes ambiguës[14]. Il convient cependant de souligner que dans la présentation de Chaho l'apparentement des formes de **ezan* avec *izan* a une modalité très différente de celle esquissée ci-dessus (et qu'invoqueront Stempf et Schuchardt); en effet, la notion de radical verbal est absente dans l'analyse de Chaho et ses propositions ont une allure plus aventureuse:

> L'impératif de *Dut, ezak ezadak*, qui n'a jamais de valeur que comme forme auxiliaire, dérive de l'impératif *iz* avec déterminante *a* et relation *k;* il s'écrit *izak, izadak*, dans la plupart des dialectes, et se combine avec les noms actifs pour compléter la conjugaison (Chaho 1836: 82)

Le troisième argument est sans doute le plus solide, du point de vue de la factualité. C'est celui qui se retrouve aux fondements des analyses de Schuchardt qui envisagea la question de la morphologie verbale basque à partir de ce qu'il appellait les formes de relation *(Bezugsformen).*

En effet c'est un fait aujourd'hui bien connu que les formes allocutives traitées du paradigme non datif de *izan* "être" sont celles du paradigme de **edun* "avoir", de telle sorte que dans une lecture littérale des formes conjuguées on peut avoir une ambiguïté systématique. Cette ambiguïté peut également s'observer, dans des termes identiques et en dehors du traitement allocutif, lorsque le verbe *izan* "être" est employé comme copule (et non pas seulement comme auxiliaire) dans les formes dites enveloppantes ou implicatives[15]. Chaho, par un renversement des données morpholo-

(14) Ces formes, bien sûr, en réalité, ne sont pas ambigües. Le paradigme des formes de **ezan* est toujours associé à un verbe lexical transitif ou intransitif actif (inergatif au sens de la grammaire relationnelle); ces formes par conséquent contiennent obligatoirement un accord ergatif. L'incompatibilité avec les verbes lexicaux n'ayant pas sélectionné d'argument ergatif, ou ne le pouvant pas (verbes inaccusatifs) ne connaît pas d'exception.

(15) En réalité le souletin distingue (dans les formes à préfixe personnel de 1ère pers. sg.) les formes du paradigme de **edun* (implicatives ou directes) et celles correspondant au traitement allocutif. Cependant dans les deux cas on reste dans un paradigme du même verbe:

> *heben naizü / naik / naiñ* "je suis ici" (lit. "vous m'avez / tu m'as ici")
> *ikusi naizü / naik / naiñ* "vous m'avez vu / tu m'as vu"
> vs *jin nüzü / nük / nün* "je suis venu" (lit. "vous m'avez / tu m'as venu")

Bien que souletin, Chaho ne fait pas apparaître ces écarts systématiquement; il les signale néanmoins: "il résulte de cette circonstance quelques ressemblances inflexives (...): comme elles servent à prouver l'unité du verbe basque, que nul grammairien n'avait encore soupçonnée nous les avons conservées avec soin, *quoique la plupart de nos dialectes les évitent, à l'aide de quelque variation syllabique*" (1836: 156, c'est nous qui soulignons).

giques, tire argument de ces données pour assurer que les formes du paradigme de **edun* "avoir" sont issues celles de *izan* "être"[16]:

> Une autre remarque qui achève de démontrer que le *Dut* n'est qu'une modification de *Niz* avec expression de divers rapports, et intervertissement de personnes, c'est que la conjugaison de *Niz* avec relation de personnes et celle de *Dut* régissant des personnes, sont parfaitement identiques.
>
> *Nuzu* vous m'avez
> *Nuzu* je suis (vous dis-je) (...)
> *Duzu* vous l'avez
> *Duzu* ils est (vous dis-je) (...)
> *Gutuzu* vous nous avez
> *Gutuzu* nous sommes (je vous le dis) (...)
> *Dutuzu* vous les avez
> *Dutuzu* ils sont (vous dis-je)
> (Chaho 1836: 83)

Ces arguments présentés par Chaho, comme nous l'avons dit ont été repris par les premiers défenseurs de la théorie de la passivité.

Stempf par exemple fait —partiellement— sienne la décomposition morphématique proposée par Chaho des formes verbales absolutives-ergatives. En effet, pour Stempf, comme pour Chaho, il y a lieu d'interpréter les formes préfixées des paradigmes ergatifs réguliers comme correspondant aux formes conjuguées de *izan* "être"; par contre il n'analyse pas le *-u-* radical comme dérivé d'une forme pronominale (*hura* "ceci"), mais comme la racine du verbe *ukan* "avoir". Pour Stempf par conséquent ces formes sont le résultat d'une forme composée associant *izan* (conjugué) et *ukan* (non conjugué), selon un schéma reprenant la construction passive à partir du verbe *ukan* "avoir, eu":

nauzu = *naiz* + *ukan* + *zuk*
tu m'as= je suis + eu + par toi (Stempf 1890: 4)
nintuzun = *nintze(n)* + *ukan* + *zuk* + *n*
vous m'aviez= j'étais + eu + par vous (Stempf 1890: 8)

Ce même schéma est utilisé pour l'analyse des formes synthétiques ou encore du suffixe *-dun:*

dakar = *da* + *ekar*
il porte= il est + porté
nakarzu = *naiz* + *ekar* + *zu*

(16) Pour aider le lecteur à entrevoir ce que Chaho entend par unité philosophique du verbe, avec semble-t-il une influence humboldtienne, je cite l'explication qu'il fournit de l'existence de deux auxiliaires, malgré la nature simple du verbe et l'identité des formes: "Le verbe substantif (...) n'étant point employé pour l'homme dans sa valeur abstractive, essentielle; puisque les attributs de l'existence et de la possession absolue, n'appartiennent qu'à Dieu; les deux formes conjugatives deviennent faciles à distinguer, dès que l'une et l'autre prennet leur signification auxiliaire et modifiée. *Niz* accompagne alors les modifications neutres ou passives, *Dut* caractérise toutes les conjugaisons actives et régissantes" (p. 156).

vous me portez= je suis + porté + par vous (Stempf 1890: 6)
heuscaldun = *heuscar* + *da* + *euk* + *n*
qui a l'euskara= euskara + il est + sens de possession + par qui
(Stempf 1890: 6)

Comme on le voit, nous sommes loin des analyses de la morphologie verbale proposées par les passivistes modernes, et on l'on est surpris que le caractère précaire de ces propositions n'aient pas été relevées par les critiques de cette théorie (Vinson 1894, 1895; Lafitte 1931). Il convient de souligner toutefois que Schuchardt (1893) évitera de recourir à de telles spéculations, et que c'est ce travail qui fera bien vite référence, même s'il resta probablement fort peu lu[17].

Les deux autres arguments de Chaho, se retrouvent également comme nous l'avons dit, chez Stempf et même Schuchardt. Pour ce dernier il s'agit de mettre en évidence l'étroite relation entre *avoir* et *être* en basque, comme en d'autres langues d'ailleurs en ce qui concerne la copule. Pourtant, comme l'avait observé Vinson (1894)[18], on ne voit guère en quoi ces données fournissent une réelle explication, ni une confirmation, à la théorie de la passivité. Ce ne pourrait être à la rigueur le cas que si l'on suivait Chaho et Stempf dans leur décomposition morphématique des formes conjuguées. Il ne pouvait en être question pour Schuchardt, tant cela eut été tourner le dos aux principes élémentaires de bonne méthode.

Sa solution —qui en réalité rendait inutile le recours à l'argument de la proximité ou, parfois, de la confusion entre *être* et *avoir* en basque—[19] consistait à considérer que les verbes comme les auxiliaires étaient en eux-mêmes indéterminés entre le passif et l'actif. Dans sa conception, cette détermination ou cette orientation des formes verbales s'opérait uniquement par le biais des pronoms (des indices d'accord). Dès lors que dans celles-ci l'on analyse le préfixe personnel initial (par exemple le *n-* 1ère pers. dans *n-abil* "je marche", *n-akar-k* "tu m'emportes", *n-aiz* "je suis", *n-au-k* "tu m'as,...) comme un sujet, l'interprétation passive s'ensuit automatiquement avec les verbes transitifs. Nous retrouvons donc là les éléments de la formulation moderne rappellée plus haut.

Il est certes difficile d'établir une filiation exclusive entre, d'une part, les travaux de grammairiens basques influencés par le romantisme et la grammaire philoso-

(17) À propos de cette étude de Schuchardt, quelques quarante années plus tard, Lacombe (1935), partisan convaincu des thèses passivistes, et lecteur assidu de Schuchardt, observait: "Il faut reconnaître que ce livre n'a guère été compris, ni même lu, maison ne doit pas désespérer, et peut-être dans l'avenir se trouvera-t-il quelque professeur d'Université qui consacrera une série de leçons à un exposé méthodique et précis de ce que Schuchardt a pensé du verbe basque" (p. 180). La principale recention que je connaisse de Schuchardt (1893) est celle de Vinson (1894, puis, en réponse à une réplique de Schuchardt 1895).

(18) Vinson n'adhéra pas à la théorie de la passivité, et il eut à ce sujet un bref échange polemique avec Schuchardt (cf. Vinson 1895).

(19) Comme nous l'indiquons en début de texte ces arguments ne seront pas employés par les passivistes modernes. Pour Schuchardt (1925) l'étroite relation *être-avoir* en basque, sur laquelle il insiste beaucoup, n'est en fait qu'indirectement liée à la passivité; il s'agit surtout pour lui d'un argument en faveur de l'indifférence des verbes par rapport à l'opposition passif / actif. Pour illustrer cette indétermination il cite le cas de l'allemand *ich lasse ihn (die Last) tragen / ich lasse ihn (im Sessel) tragen*; (cf. fr. *je les ai laissé(s) porter*). Observons que cette analyse le conduit pour le basque à prévoir à côté du couple *izan naiz* "j'ai été" / *izan dut* "j'ai eu", la paire *ukan dut* "j'ai eu" / *ukan naiz* "j'ai été". Mais, contrairement à ce que semble indiquer Schuchardt, cette dernière forme n'est pas rare, elle est agrammaticale (surtout au sens requis d'équivalent de *izan naiz*).

phique comme Darrigol et Chaho, et d'autre part, la théorie de la passivité, analyse par laquelle d'une certaine manière la linguistique moderne a pénétré dans les études syntaxiques basques. En effet, nous l'avons dit plus haut, cette théorie apparaissait également dans la seconde moitié du siècle dernier formulée indépendamment à propos des langues caucasiques. Cependant, force est de constater combien l'argumentation avancée par les premiers promoteurs de cette théorie dans les études basques emprunte aux travaux grammaticaux de Chaho, oeuvre originale certes, mais dont on ne peut dire que la rigueur même appréciée selon les standards du temps fut la caractéristique principale. Il peut ainsi advenir que la conspiration des circonstances rendent la filiation de certaines propositions ou hypothèses inavouables.

Bibliographie

Anderson, S., 1976, "On the Notion of Subject in Ergative Languages", in C. Li (édit.) *Subject and Topic*, Academic Press, New York.

Añibarro, P. A. de, 1820/1969, *Gramatica bascongada*. Edité par L. Villasante, *ASJU*, III, 3-170.

Arnaud, A. & Nicole, P., 1683, *La logique et l'art de penser*. Réédition 1970, coll. Champs, Flammarion, Paris.

Baggioni, D., "Le débat Schuchardt-Meillet sur la parenté des langues (1906-1928)". *Histoire-Epistémologie-Langage* 10-II, 85-97.

Bittner, M., 1988, *Canonical and Noncanonical expressions*, Ph-D. dissertation, University of Texas at Austin.

Chaho, J. A., 1836, "Grammaire Euskarienne", in A. T. d'Abbadie et J. A. Chaho (édit.) *Etudes grammaticales sur la langue basque*, A. Bertrand, Paris.

Cikobava, A. S., 1969, "Le problème de la construction ergative dans les langues ibéro-caucasiques, *Langages* 15.

Darrigol, J.-P., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, réédition 1979, Eché, Toulouse.

Eys, W. J. van, 1867, *Essai de grammaire de la langue basque*. 2ème édition revue et augmentée. Amsterdam.

Gavel, H., 1930, "Observations sur la passivité du verbe basque". *RIEB* 26: 1-14.

———— & Lacombe, G., 1937, *Grammaire basque*, tome 2: *Le verbe*, Bayonne.

Inchauspe, Abbé, 1858, *Le verbe basque*, Bayonne-Paris.

Lacombe, G., 1935, "Schuchardt et la morphologie de la langue basque". *RIEB* 31: 174-184.

————, 1952, "La langue basque", in M. Cohen & A Meillet (édit.) *Les langues du monde*, CNRS, Paris, 257-269.

Lafon, R., 1944, *Le système du verbe basque au 16ème siècle*, 2 tomes. Réédition fac-simile, 1980, Elkar, Bayonne.

————, 1954, "Comportement syntaxique, structure et diathèse du verbe basque", *BSL* 50, 190-220.

————, 1960, "L'expression de l'auteur de l'action en basque", *BSL* 55, 186-221.

————, 1972, "Ergatif et passif en basque et en géorgien", *BSL* 56, 327-343.

Lafitte, P., 1931, "Pour ou contre la passivité du verbe basque". *GH* 263-261.

————, 1944/62, *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, Editions du Musée Basque, Bayonne.

Lardizabal, F. I. de, 1856, *Gramatica vascongada*. Saint-Sébastien.

Larramendi, M. de, 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Edition fac-similé, 1979, Hordago, Saint-Sébastien.

Lécluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*. Bayonne. (Réédition in *ASJU*, 1987).

Léon, A., 1911, "Le verbe simple basque", *RIEB* 5: 490.
Martinet, A., 1958, "La construction ergative et les structures élémentaires de l'énoncé". *Journal de Psychologie normale et pathologique*, 377-392.
————, 1962, "Le sujet comme fonction linguistique et l'analyse syntaxique du basque". *BSL* 57, 73-82.
————, 1972, "Cas et fonctions?", *La linguistique*, 8.
————, 1980, "Shunting on to Ergative or Accusative", in F. Planck (édit.), *Ergativity*, 39-43, Academic Press, Londres.
Michelena, L., 1977, *La lengua vasca*. L. Zugaza, Durango (Biscaye).
Müller, F., 1885, "Ueber die Sprache der Basken". *Grudiss der Sprachwissenschaft*, Vienne, III, 2, 1, 1-48.
Naârt, P., 1956, "Le verbe transitif basque n'est pas un nom d'action". *Studia linguistica* 10, 45-49.
N'Diaye, G., 1970, *Structure du dialecte basque de Maya*, Mouton, La Haye-Paris.
Planck, F., 1979, *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*, Academic Press, New York.
Schuchardt, H., 1893, *Baskische Studien. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, Denksschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Vienne. Traduction espagnole: 1972, *BAP* 28, 217-337.
————, 1923, *Primitiae Linguae Vasconum. Einführung ins Baskische*, Halle (Saale), Verlag von Max Niemeyer. Traduction espagnole: 1947, Acta Salmanticensia, Salamanca.
————, 1925, *Das Baskische und die Sprachwissenschaft*. Akademie der Wissenschaften in Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, Vienne et Leipzig. Traduction espagnole (résumée): 1951, *BAP* 7/4, 551-570: Traduction espagnole (partielle): 1980, *FLV* 35-36, 443-554.
Stempf, V., 1890, *Besitzt die Baskische Sprache ein transitives, oder nicht?* Bordeaux. Paru accompagné de la traduction française par l'auteur.
Tchekhoff, C., 1978, *Aux fondements de la syntaxe: l'ergatif*, PUF, Paris.
Tovar, A., 1949, *La lengua vasca*, 2ème édition: 1954, Biblioteca Vasca de los Amigos del País, Monografía 2, Saint-Sébastien.
Uhlenbeck, C. C., 1908, "Caractère de la grammaire basque", *RIEB* 2, 505-534.
————, 1922, "Le caractère passif du verbe transitif basque ou du verbe d'action dans certains langues de l'Amerique du Nord". *RIEB* 13, 399-419.
————, 1947, "La langue basque et la linguistique générale", *Lingua* 1, 59-76.
Vinson, J., 1894, "Les théories nouvelles sur le verbe basque", *RLPhC* 27, 95-110.
————, 1895, "Le verbe basque, M. H. Schuchardt et la théorie passive", *RLPhC* 28, 73-86.
Williams, E., 1987, "English as an ergative language: The Theta Structure of Derived Nouns", in B. Need, E. Schiller & A. Bosh (édit.) *Papers from the 23d Annual Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 366-375.
Yrizar, P. de, 1950, "Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América", *BAP* 6, 255-291.
Zabala, J. M. de, 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, Saint-Sébastien.

Liburu berriak / Reseñas / Rewiews

LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca,* Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 10. zb., Donostia, 1988, bi liburuki 1.023 or.

Paraninfo argitaletxeak *Lengua e Historia* [*LH*] (1985) plazaratzearekin urratutako bide beretik abiatu dira gerora Euskal Herriko Unibertsitatea (*Palabras y textos* [*PT*], 1987), Eusko Jaurlaritza (*Euskal idazlan guztiak,* 9 liburuki, 1988) eta "Julio de Urquijo" Euskal Filologi Mintegia (*Sobre historia de la lengua vasca* [*SHLV*], 1988). Ahalegin honi esker, guztion irispidean jarri zaizkigu han-hemen sakabanaturik zeuden Mitxelenaren lan gehientsuenak. Horietako zenbait, gainera, aspaldikoak zirelako edota atzerriko aldizkarietan argitaratu zirelako, eskuragaitzak eta, beraz, ezezagunak ere bagenituen.

95 dira *SHLV* osatzen duten lanak. Denek dute euskal hizkuntzalaritzarekin eta, bereziki, euskararen historiarekin nolabaiteko lotura, zuzena ez bada, zeharkakoa bederen. Atariko gisa, berriz, *Sobre el pasado de la lengua vasca* erantsi zaio eta benetan ere eskertzekoa deritzogu erabaki honi, 1964ean argitara eman zen liburu bikain hau aspaldi agorturik zegoelako. Berau dugu, hain zuzen, euskararen historiarako sarrera eta abiabururik egokiena. Oso lan trinkoa, baina aski irakurterraza ere bai aldi berean.

Euskararekin, eta Hizkuntzalaritzarekin oro har, zerikusia zuten alderdi gehienak jorratu zituenez Mitxelenak, aukera zabala izango dugu 95 lan hauetan barrena.

2-12 bitartekoek, esate baterako, euskararen jatorriez eta beraren balizko ahaideez dihardute. Bertoko nahiz kanpokoen betidaniko eztabaida-iturri eta hamaika hipotesi eta (ia buru bezainbeste) aburu jaulki erazi dituen gaiaz, alegia. Euskara eta Penintsulako antzinako hizkuntzak, euskara eta iberikoa, euskara eta latina (eta latinetiko hizkuntzak)... jartzen dira harremanetan.

13-18 bitartekoetan, euskararen barne egitura bihurtzen da ikergai. Aitzineuskararen egitura kontsonantikoa, bokal arteko aspirazioa, hitz hasierako leherkarien ahostuntzea, leherkari aspiratu eta aspiratu gabeen banaketa eta euskal azentuari buruzko lan interesgarri bat aurki ditzakegu berton. Gai guzti hauek bere Doktorego Tesian (*Fonética Histórica Vasca*, 1961, 2. arg., zuzendua eta osatua, 1977, facsimila 1985 eta 1990) sakondu eta zabaldu zituen gero. Azentuaren alor horretan nabari dira aurrerapen larrienak, bi atal erabat berri erantsi zizkiolarik (cf. orain J. I. Hualderen "Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study", *ASJU,* XX-3 (1986), 867-896 eta "Acentos vizcaínos", *ASJU,* XXIII-1 (1989), 275-325).

Dialektologi gaiak dira 19-24.erakoetan ardatz. Aezkera, zaraitzuera eta, batez ere, erronkarierari buruzko xehetasunak batetik eta dialektologi ikerketetan kontu-

tan izan beharreko azterbide eta metodologi oharrak bestetik, eskaintzen zaizkigu sail honetan.

25.etik 40.era doazenetan bildu dira Lexikografiari lotzen zaizkionak. Hauxe dugu Mitxelenak maizen eta sakonen landu zuen arloetako bat. Gogora dezagun beraren esku utzi zuela Euskaltzaindiak Azkueren hiztegia osatzeko eta egokitzeko ardura eta, bete ere, zintzo bete zuen agindutakoa. Horren froga ezin hobea da urte luzeetan zehar bildu zuen 300.000tik gorako fitxa kopuru hazia, horietarik zenbait bera zendu ondoren argitaratu diren *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren lehenbiziko lau liburuki marduletan erakustera eman zaizkigularik. Orobat, lehenagoko *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* (1970, 2. arg. 1984ean, Euskaltzaindiak argitaratutako Azkueren hiztegiaren edizio berriari erantsia).

Mitxelenak ez zion sekula uko egin ardura horri, bere eskuz idatzitako aitorpen honek salatzen duenez: "en ningún momento ha dejado de estar en el punto central de mis preocupaciones. Excepto cuando he tenido que dedicarme a tareas más urgentes, aunque generalmente anejas, he seguido acumulando y revisando materiales (*SHLV*, 373. or.). Ezin dugu ahaztu, bestalde, I. Sarasolaren *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*-n (bost dira dagoeneko plazaratutako aleak) izan zuen eragina.

Etimologiazko zenbait auzi garbitzen ageri zaigu 4letik 50erakoetan. Berebiziko zaletasuna erakutsi izan dugu euskaldunok zein euskaraz arduratu diren hainbat atzerritarrek etimologi korapiloak askatzearren, horretarako behar zen prestakuntza ezaren ondorioz, gauzak desbideratu eta lehen zeuden baino nahasiago jarri badira ere maiz. Fantasiei ihesi eginez, ahalik eta oinarririk ziurrenak bilatzen saiatu zen Mitxelena. Aipamen berezia merezi dute liburuki hauetan azaltzen zaizkigun Corominasen *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*-z eginiko iruzkin aberatsek (45.a). Mitxelenaren iruzkin, ohar eta hipotesion lehen bilduma J. J. Arbelaizen *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena* (Kardaberaz bilduma, Tolosa, 1978) liburuan aurki dezakegu (cf. orain M. Agud-A. Tovar, *Diccionario etimológico vasco. I.* A-Ardui, *ASJU*-ren gehigarriak, 13. zb., 1989, II. Ardun-Beuden, *ASJU*-ren gehigarriak, 19. zb., 1990).

Badira, halaber, toponimia eta onomastika gorabeherez ari direnak (51-57). Ez dugu ahantzi behar sail honetan ere maila goreneko lana burutu zuela Mitxelenak: *Apellidos vascos* (1953, 3. arg., zuzendua eta osatua, 1973, facsim. 1989). Baita, noski, "Onomástica y población en el antiguo reino de Navarra" eta "Notas lingüísticas a *Colección diplomática de Irache*" [biak orain *PT*-en bilduak].

Literatura izan zen Mitxelenaren beste aztergaietako bat. Berea da, hain zuzen, euskal literaturaren historiaz plazaratu den lehenbiziko liburuetako bat: *Historia de la Literatura Vasca* (1960, 2. arg. 1988). Gai honek ere badu bere txokoa bilduma honetan (62-65), Literaturaren historia horretarako argibide berriak aurkezten direlarik bertan.

Esan beharrik ere ez dago, euskararen historia eraikitzearren zeukan ardurak murgilerazi zuela Mitxelena literatur azterketetan. Nolanahi ere, euskal metrikaz egindako oharrak, testukritikarako urratutako bide berriak... guztiz erabakiorrak suertatu dira. Mitxelenaren lanen artean bada, dena dela, Literaturaz bete-betean ari den bat edo beste, Oihenartez diharduena (80) esate baterako.

Euskal izkribu zaharretan diren makina bat pasarte ilun argitzeari ere ekin zion. Bazuen horretarako ahalmenik, izkribu zaharrok, euskalki batekoak zein bestekoak,

ezin hobeto ezagutzen zituen eta. *Textos arcaicos vascos* (1964) antolatzeaz gain, hor dira berak argitaratu eta ikertutako hainbat izkribu zahar.

Bilduma honetan bertan (65-82) Mondragoeko erreketaren kantua, Fray Juan de Zumarragak egindako euskarazko gutuna, Oihenarten eskuizkribuko atsotitzak, Betolazaren kristau-ikasbidea eta Andramendiko izkribuak azaltzen zaizkigu. Baita Landuccioren hiztegiari paratutako sarrera aberatsa, *RS*etako hainbat atsotitzi buruzko xehetasunak, etab.

Mitxelenaren lana haren ikasle eta ondokoak joan dira osatuz eta biribilduz. Bereziki azpimarragarria da I. Sarasolaren *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos* (1983, 2. arg., Mitxelenaren *TAV*-ekin batera, *ASJU*-ren gehigarriak, 11. zb., 1990. Liburuaren epilogoan sail honetan egin denaren azalpen zehatza eskaintzen digu J. A. Lakarrak).

Ondoren (83-89), euskal idazle zenbaiti buruzko oharrak aurkituko ditugu. Hizkuntzazko oharrak batzutan, beraien garaiko giroaz, izan zuten eraginaz... bestetan. Larramendi, Mendiburu, Gamiz eta J. A. Mogel dira, besteak beste, Mitxelenaren ikergai.

Hizkuntzaz kanpoko auziek ere biziki kezkatu zuten Mitxelena. Gai horien inguruan dihardute bilduma honen azken atala (90-96) osatzen duten lanak. 1700-1880ra bitarteko epea, 1876ez geroztiko urte erabakiorrak, euskara batuari buruzko lanak... dira aurkezten zaizkigunak. Hementxe dago oso-osorik 1968an Arantzazun irakurri zuen txostena eta, gerora, euskara batuaren oinarri bilakatu zena.

Ezinezkoa da, noski, hainbeste eta hain nabarrak diren gai guzti hauek hitz bitan iruzkintzea. Ezinezkoa, 1.023 orrialdeotan zehar azaltzen diren ohar eta argibide jakingarriak, proposatzen diren azterbide eta irtenbide berriak, bere ikerketa sakonen ondorioz idorotako emaitza guztiak, banan-banan aditzera ematea. Badira, horregatio, bereziki nabarmendu nahiko nituzkeen bizpahiru alderdi, Dialektologi alorrean egindako ekarpena esate baterako.

Mitxelenak berak ere aitortu zuenez, gauza apurra da Bonapartez geroztik esparru honetan aurreratu dena eta, nire eritzian, *Sobre el pasado de la lengua vasca*-ko lehenbiziko atal biek ezarri zuten bi aro ezberdinen arteko eten garbia.

Azterbideei dagokienez, aditzaren morfologiari osterantzeko sailen aldean (fonetikarenari, adibidez) eman izan zaion gehiegizko nagusitasuna salatuko du lehen-lehenik. Euskal aditzaren "aberastasunak" aparteko lilura sortu du, sortu ere gero, euskalaritzan ihardun dutenengan. Alokutibo motak direla, aditz laguntzailearen oparotasuna dela, aditz erro ezberdinak direla... izan da gurean zer esan eta zer idatzi ugari (cf. orain J. Alberdi, "Euskarazko tratamenduen ikuspegia: Historia apur bat", *ASJU,* XX-1(1986), 149-202 eta *ASJU,* XX-2(1986), 419-486 nola G. Rebuschi, *Structure de l'énoncé en basque*, Université de Paris VII, 1982, 2. arg. SELAF, Paris, 1984).

Apologigile (Astarloa batipat) eta gramatikagileak (Sarako Etxeberri, Larramendi, Añibarro, J. M. Zavala, Inchauspe...) ezezik, dialektologigileak ere bide horretatik abiatu zaizkigu. Gogora dezagun Bonaparteren lan buruzagia, *Le verbe basque en tableaux* alegia, euskalkiz euskalkiko aditzaren azterketan datzala. Eta, damurik, horretan diraugu egungo egunean ere.

Hizkera jakin bat aztertzerakoan, bere inguruetakoak ere aintzakotzat hartu beharra artamendatu zigun, bigarrenik, Mitxelenak. Delako hizkera horretan diren ezaugarriak *zenbatu* eta *zehaztu* ondoren, beraien *hedadura* neurtu beharko dugu gero. Horixe da, izan ere, Baztango hizkera lapurtera ala goi-nafarrera den, Errenteriakoa goi-nafarrera ala gipuzkera den, Burunda-Ergoien-Sakanaldekoak gipuzkera ala goi-nafarrera diren, Elgoibarkoa gipuzkera ala bizkaiera den, iparraldeko / hegoaldeko g-nafarrerak eta mendebaleko / ekialdeko b-nafarrak bi ala lau euskalki diren eta horrelako beste hainbat eta hainbat zalantza erabakitzeko bidea.

Mitxelenak berak erronkarieraren azterketa proposatzen digu eredutzat. Euskalki honetako ezaugarri zenbait aipatu ostean, zubererarekin batetik eta, bestetik, zaraitzuera, aezkera nahiz hegoaldeko goi-nafarrerarekin (ia ekialdeko euskalki multzo osoarekin horrenbestez) jarri zuen harremanetan [ikus orain K. Zuazo, "Zubereraren sailkapenerako", *ASJU,* XXIII-2(1989), 609-650]. Labur esateko, basoa bere osotasunean, eta ez zuhaitzak bakarka, aztergai hartzekoa izango da haren aholkua.

Aholku honen eredu dugu *SHLV*-ko 21. lana. Bonapartek antolatutako frantsesezko hitz zerrenda bat dugu bertan. Aldamenean, hiru zutabetan, erron., zaraitz. eta aezkerazko euskal ordainak ezarri zaizkigu. Hiru zutabeoi so eginez, berehalakoan atzeman daitezke bai hiru euskalkion arteko kidetasunak eta bai, halaber, batetik besterako aldeak.

Erizpide hau berau izan zuen Landuchioren hiztegia aztertzerakoan (70). XVI eta XVII. mendeetako bizkaierazko izkribuetakoekin alderatu zuen hiztegi honetako hizkera. Garibairen atsotitzak, 1596ko *RS,* Betolaza, Mikoleta eta Kapanagaren lanak, *Viva Jesus,* XVIII. mendeko Oñatiko eskuizkribuetako bat... izan zituen horretarako lagun.

Basoaren osotasunari so egite horrek, hirugarrenik eta azkenik, bestelako ondoriorik ere ekarri zuen. Ikuspegi orokor horri esker, argi eta garbi azalduko da oinarri eta egitura berbera dutela euskalki guztiek beren sakonean. Oinarri hori, gainera, zabalagoa izango da zenbat eta mendeetan gorago egiten dugun. Hizkuntzaz kanpoko indarrak (Euskal Herriaren banaketa administratiboa, esate baterako) dira, hortaz, euskalkiak bata bestearengandik aldendu eta urrundu dituztenak.

Baieztapen hau frogen bidez egiaztatzeari ekingo zion Mitxelenak eta horretarako bizkaiera aztergaitzat hartuko (1, 19 hh). Gogor eraso zituen euskalki hau gainontzekoetatik bereizterakoan erabilitako oinarri ahul eta ez arras zuzenak (cf. Lacombe, Uhlenbeck...) eta erasook, gainera, oso garai eta testuinguru jakinean plazaratu zituen: euskararen batasuna abian jarri zeneko urteetan (1960 aldean), hain zuzen. Handik geroagora ere (1981) lotu zitzaion, dena dela, gai honi "Lengua común y dialectos vascos" izeneko lan mamitsuan [ikus orain *PT*-en]. Gure bilduma honetan (22), 1960an argitaratutako "Guipuzcoano y vasco" aurki dezakegu.

Mitxelenaren kezka hau beraren ikasle ohi zenbaitengan ere txertatu da nonbait. J. A. Lakarraren "Bizkaiera zaharra euskalkien artean" (*ASJU,* XX-3(1986), 639-681) edo I. Lakak hiperbizkaieraren sorreraz eta garapenaz argitara emandako lanek (*ASJU*, XX-3 eta hh) aditzera ematen dutenez.

Mitxelenaren lanekin erabateko etena gertatu zen euskal dialektologigintzan. Nabarmen ageri da lanotan Estrukturalismoaren eragina. Baina Mitxelena ez zen metodo eta azterbideak erakustera mugatu. Guztiz azpimarratzekoa da, aitzitik, sail hone-

tan burutu zuen bilketa lana. Bartolik proposatutako erizpideak onartuz eta bere eginez, bazter euskalkien ikerketari eman zion lehentasun osoa.

Erronkarierari eskaini zizkionak batu dira *SHLV*-n: "Contribución al conocimiento del dialecto roncalés" (19) eta "La posición fonética del dialecto vasco del Roncal" (20), bigarren honetan zaraitzuera eta aezkerarekin alderatu zuelarik. Lan honen bidez, garai beretsuan R. Lafonek atondutako "Sur la place de l'aezcoan, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques" (*Pirineos,* XI(1955), 35-38. zb., 109-133) osatu eta zehaztuko zen.

Mitxelena izan zen Arabako euskalkiaren edirele. Bilduma honetan (70) aurkezten zaigun Landuchioren hiztegiari egin sarreran azaldu zituen euskalki honen ezaugarri zenbait. Ondorengo urteetan, eta lekuko berriak eskuratu ahala, ezaugarri horiek gehituz eta argituz joango zen, batez ere bere "Toponimia, léxico y gramática" (1971), "Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval" (1971), "Sobre la lengua vasca en Alava durante la Edad Media" (1982) [hirurok daude orain *PT*-en] eta *SHLV* hau osatzen duten "Noticias sobre la obra de N. Landucci" (71), Gamizen bertsoei egindako sarreran (88) edo "Algunos nombres de Contrasta"-n (55) [honetaz orain K. Zuazo, "Arabako euskara", *ASJU,* XXIII-1 (1989), 3-48].

Zaraitzuerari ere lotu zitzaion "Notas fonológicas sobre el salacenco" txostenean [orain *PT*-en] eta bizkaierari zuzen-zuzenean eskainitako lanik burutu ez bazuen ere, ezin hobeto ezagutzen zuen euskalki hau, hala antzinakoa nola berriagoa. Ongi ikus daiteke hori han-hemenka sakabanaturik utzi zituen oharrak eta, batez ere, Landuchioren hiztegiaren aipatu sarrera irakurriz.

"Encuestas lingüísticas en el País Vasco" lanean (23), azkenik, inkestak antolatzeko eta bideratzeko argibideak proposatu zituen. Bertan, besteak beste, era honetako bilketa lanak albait lasterren egin beharraz mintzatu zen, zenbait hizkera hil zorian daudelako batetik eta, bestetik, euskara standardaren eragina zabaldu ahala, euskalkien arteko ezberdintasunak gutxituz eta ttipituz ere badoazelako.

Gorago aurreratu dugunez, eztabaida biziak sortu ditu euskararen jatorriaren eta beraren balizko ahaideen auziak. Aro nagusi bitan banatuko nuke, gauzak laburbildu asmoz, eztabaida hauen bilakaera: 1876 aurrekoa batetik eta urte horretaz geroztikoa bestetik [ikus orain: A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca,* Madrid, Alianza, 1980 eta Mitxelenak liburu honetaz *SHLV*-n (86) egin iruzkina].

Lehenbiziko aroan, espainiar jator eta bene-benetakotzat —benetako espainiar garbi bakartzat!— joko dute euskaldunek euren burua. Euskara omen zen antzina Espainia osoan mintzo zen hizkuntza bakarra, harik eta herri (eta hizkuntza) arrotzen etorrerak orain darabilgun txokoraino atzera erazi zuen arte. Garai honetan, bada, sekulako arrakasta izango dute tubalismoak eta vasco-iberismoak euskaldun eta euskaltzaleen artean [ikus orain guzti honi buruzko ikuspegi berri bat: G. M. Verd, "Sobre la cuestión vascoibérica", *ASJU,* XIV(1980), 101-133. Bai, halaber, Fco. J. Oroz Arizcuren, "La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato. Esbozo de una hipótesis", *Iker-1,* Euskaltzaindia, Bilbao, 1981, 241-255 eta A. Tovar, "El signo Y del ibérico y un descubrimiento de Michelena", J. L. Melena (arg.) *Symbolae Lvdovico Mitxelena,* Gasteiz, EHU, 1985, 463-468].

1876az geroztik —aldaketaren sustraiak aurreragoko urteetan bilatu beharko genituzkeen arren— guztiz bestelakoa izango da euskaltzaleen, euskaltzale askoren bederen, ikusmoldea. Ukatu egingo dute hauek euskaldunen eta espainiarren jatorri komuna eta Arana-Goirik 1902an argitaratutako "El baskuence en toda el Africa" [ikus haren *Obras Completas,* 2.218-2.241. or.] joko nuke, besteak beste, diodanaren adibidetzat.

Gainerako guztiekin zerikusirik ez duen hizkuntzatzat, hizkuntza indoeuroparren itsasoan bakarti eta isolaturik dagoen uhartetzat, hartuko dute hauek euskara. Ikusmolde aldaketa honi loturik daude, jakina, garai honetan indartzen diren joera hipergarbizaleak ere.

Hizkuntzaz kanpoko arrazoiak (ekonomikoak, politikoak...) daude —Tovarrek argi erakusten ez baditu ere— jarrera hauen azpian, baina arrazoion eragina bete-betean isladatuko da ikerketa linguistikoetan.

Gauzak bere onera ekarri beharra zegoen beraz. Eta horretarako ezer ere ez hobe erizpide linguistiko hutsetan, ahalik eta zorrotzenetan, oinarritzea baino.

Gogotik ekin zion Mitxelenak erizpide horiek ezartzeari. Erabakiorra da beraren *Lenguas y Protolenguas* (1963, 3. arg. *ASJU*-ren gehigarriak 20, 1990). Arazo honetaz dihardu *Sobre el pasado de la lengua vasca*-ko azken hiru ataletan eta *SHLV* hau osatzen duten 2-12 bitarteko lanetan ere. Orobat *LH*-n aurki ditzakegun "Estructuralismo y reconstrucción", "Comparación y reconstrucción", "Gramática generativa y lingüística histórica" eta "Comparación y reconstrucción en lingüística" lanetan [hauen iruzkina eta gauzak behar bezala ulertzen lagungarri gerta daitekeen sarrera antzekoa: J. Gorrochategui, "Sobre *Lengua e historia*: comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica", *ASJU,* XX-2(1986), 507-531].

Mitxelenak euskararen apartekotasuna inolako ezbairik gabe aldarrikatu zuen arren, mende luzeetan zehar berarekin harremanetan eta, sarritan, berarekin lehian izan diren beste hizkuntzekiko kidetasun estuak ere argi eta garbi aitortu zituen. Zailtasunak, jakina, kidetasunok frogatzerakoan, emailea nor eta hartzailea nor eta, batez ere, batetik besterako aldaketa noiz eta nola burutu den argitzerakoan etorriko dira.

Aldez aurretik, behinik behin, hizkuntza bakoitza *bere baitarik* esplikatzen ahalegindu beharko dugula esango du Mitxelenak. Eta, euskaraz den bezainbatean, ez da horretarako —Meilletek eta, uste zuten bezala— Etxepareren bertsoak mundura jalgi arte itxaron beharrik. Aitzitik, eta Luchairek erakutsi legez, bada behin XI. menderaz gero zer erabili eta zertaz baliatu.

Akitaniera eta iberikoa ere nahitaez miatu beharreko harrobi izango dira eta horretan ihardun zuen behin eta berriz Mitxelenak. Lanen bat aipatzekotan, "De onomastica aquitana" (1954) nabarmenduko nuke [ikus orain *LH*-n. Gure bilduma honetan badira gai honi buruzko beste zenbait. Mitxelenaz geroztik, bide beretik abiatu da J. Gorrochategui. Noraezekoa dira beronen *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania,* Bilbo, EHU, 1984 eta ondorengo lanak].

Mitxelenak bere erizpidearen sendogarri (*SHLV,* 31 hh), *itaun(du)*-ren jatorria argitzeko, erosoago begitandu zitzaion euskarazko **egite-une* batera jotzea, esate baterako, erdal ereduetan pentsatzea baino.

Ongi jabetu zen bere arriskuak ere bazituela erizpide honek. *Begiratu,* adibidez, ikusi batera eusk. *begi-ra-tu* ere izan daitekeen arren, badirudi lat. *uigilare* dela oraingoan aukera ziurragoa.

Euskararen beraren bideak ahitzen zaizkigunean, berriz, latinera eta latinetiko hizkuntzetara beharko ditugu, bestetara baino lehen, geure begiak zuzendu. Mitxelenak honetan bere aurretikoek baino zuhurrago jokatu zuen. Ez zituen beste gabe ontzat eman zenbait euskal hitzendako ordura arte proposatutako etorki keltiar, arabiar eta are exotikoago ziren hizkuntzetikoak. Ez, behinik behin, harik eta hurbilagoko aukerak erabat agortu arte.

Samurragoa dirudi, iruditu ere, *gezi*-ren etorkia, esaterako, hizkuntza latindarretan bilatzea eta ez, inoiz proposatu izan den bezala, hizkuntza keltiarretan [honetaz orain: J. Gorrochategui, "Vasco-Céltica", *ASJU,* XXI-3(1987), 951-959].

Era berean, *zango* / *zanko*-ren gurasoa nekez izan liteke Kaukasoko *san* —Boudak nahi bezala— ez eta *a(h)ate*-rena i.zah. *áti-h.*

Bidenabar, latinetiko maileguak sartu direneko garaiari nola edo hala antzemateko erizpideak ere erakutsi zizkigun Mitxelenak (*SHLV,* 36 hh. Guzti honetaz "El elemento latino-románico en la lengua vasca" [*PT*-en] mintzatu zen zabalago eta sakonago; cf. orain Guiter *ASJU,* XXIII-3 (1989).

Euskararen balizko ahaideez ere aritu zen inoiz, hots hamito-semitikoez eta kaukasiarrez (iberikoaz gainera, jakina) [*SHLV,* 56 hh eta *LH,* 458-475]. Oraingoan ere eztabaidari aurre egiteko erizpideak ezarriko ditu lehen-lehenik. Ordura arte erabilitakoen hutsak eta alderdi makurrak agerira ekarri eta haien ordez zuzenago ziruditenak eraikitzen ahaleginduko zen Mitxelena.

Gogora dezagun, azkenik, euskara eta bestelako hizkuntzen arteko kidetasun eta ahaidetasunez M.ª T. Echeniquek oraindik orain burututako laburpen bikaina: *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación* (Donostia 1984, 2. arg. Madrila 1986; honen iruzkina: J. Gorrochategui, *ASJU,* XX-2(1986), 600-604).

Koldo Mitxelena arazo linguistiko eta filologikoez arduratu bazen ere batipat, ez zituen haatik arbuiatu eta alde batera utzi hizkuntzek, edo hizkuntzon mintzatzaileek hobe, jasan behar dituzten bizi-baldintzak. Hau dela eta, eten gabe azaltzen dira haren izkribuetan historiagileari, hizkuntz soziologo eta soziolinguistari axola dizkion makina bat albiste eta argibide.

Euskararen iragan garaiez ezezik, beronen orainaz eta are geroaz ere kezkatu zen. Oso urrun zebilen, beraz, gaurregun euskarak "interes filologiko" hutsez ardura diela deiadarka dabiltzanengandik.

Baditu gai hauek zuzen-zuzenean eta bete-betean jorratzen dituen lanak ere. *LH*-n bildu ziren horietako zenbait: "Lengua y cultura", "Las lenguas y la política", "Sobre bilingüismo", "Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania" edo "La normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco". *PT*-en, ostera, "Sobre la historia de la lengua vasca", "Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval" eta "Iztueta, testigo político de su época" azpimarratuko nituzke.

Gure bilduma honetan, azkenik, *Sobre el pasado de la lengua vasca*-ko hirugarren atalak, "Guipúzcoa en la época romana" (11), "Romanización y lengua vasca" (12) eta 90-96 bitartean bildu direnek osatzen dute sail hau.

Mitxelenaren isuri honek emaitza jakinak ekarri zituen. Buru-belarri murgildu zen euskararen batasungintzan. Garbi ikusi zuen honetaz —ez lehena ez bakarra izan

ez arren— haizeak, 60etako urte haietan, bestetara ginderamatzala eta atzera ezinezkoa zela eredu standard bat lehenbaitlehen itxuratzea. Irakaskuntzarena zen euskarak irekitzear zuen ateetako bat, eta, esparru erabakior horretan atarramendu onik izango bazen, ezinbestekoa zen eskuartean tresna egoki bat edukitzea.

Mitxelena zen, asmoz eta jakitez, eginkizun horri buru eman ziezaiokeena. Argi adierazi zuen bere xede nagusia: euskalkiak ez zitezela aurrerantzean elkarrengandik gehiago urrun eta bai, ahal zen heinean, bata bestearengana hurbildu.

Argi adierazi zuen, halaber, erdialdeko euskalkiek (gip., lap., g-naf.) beharko zutela —Bilbo aspaldi erdaldundua zegoenez— batasun horren ardatz eta bihotz bilakatu.

Egin beharreko urratsak ere mailaz maila finkatu zituen: 1) ortografia, 2) euskal hitzen itxura, 3) hitz berrien eraketa eta mailegatuen itxura, 4) morfologia eta 5) joskera [ikus honetaz: K. Zuazo, *Euskararen batasuna. Iker-5,* Euskaltzaindia, Bilbo, 1988, 370 hh eta "Koldo Mitxelenaren ekarria euskararen batasun bidean", *Egan,* XLI(1987), 155-181].

Baina bada oraindik ere zeharo bideratzeke dugun beste arazo bat: garbizaletasunaren mugena, alegia. Goraxeago esan bezala, joera hipergarbizaleak indartu ziren 1876az geroztiko urteetan. 1959a har genezake joera hauen gainbehera adierazten duen urtemugatzat, Euskaltzaindiak bere erizpidea —eta erizpide horretan erraz atzeman daiteke Mitxelenaren eragina— jakitera eman zuen urtea, hain zuzen [ikus "Euskaltzaindiaren agiria euskal itzei buruz", *Euskera,* IV(1959), 214-215].

1970etako hamarkadan, ostera, beste muturrera jo zuten belaunaldi gazteek: euskara hipergarbizaletik euskara mordoilora, alegia. Gizarte hiritar eta industrialerako egoki zetorren euskara "urbanoa" taiutu beharra somatu zuten belaunaldi gazteok. Ordurartekoa, nekazal egiturako ekonomiari lotua zen nonbait eta, hortaz, gizarte berrirako inolako baliorik gabekoa.

Ez da, dakidala, sasoi horretako hizkuntz jarrerei buruzko azterketarik plazaratu, baina aipatu joeren adierazle ederra izan daiteke Gabriel Arestik 1973an egindako T. S. Eliot-en *Four Quartests*-en euskal bertsioa [ikus orain: T. S. *Eliot euskaraz,* Donostia, Hordago, 1983]. Hasierako bertsoak ezarriko ditut adibide legez:

> Dembora presentea eta dembora pasatua
> Acaso daude presente biac dembora futuroan,
> Eta dembora futuroa conteniturik dembora pasatuan.
> Dembora guztia presente baldin badago eternalqui
> Irredimible da dembora guztia.
> (...)

Giro honen lekuko ezin hobea da Koldo Izagirreren *Zergatik bai* (Donostia, Kriselu, 1977) bera ere.

Joera hauen sorrerak asaldatu eta aztoratu egin zuen euskaldungoa. Garai honetan kokatu beharrekoa da *euskara batua = euskara mordoilo* parekatze oker bezain kaltegarria. Izan ere, euskara molde hau zerabiltenek erakusten zuten euren burua euskara batuaren aldekorik sutsu eta adoretsuentzat. Eta hortik bide dator euskara batuaren aurkakoek eredu honetan aurkitu uste duten mordoilokeria.

Giro zurrunbilatsu horrek Mitxelenarengan ere izan zuen, noski, eraginik. Gogor eraso zituen joera hipergarbizaleen ondorio makurrak. Hil ala bizikotzat jo zuen erdal maileguak geureganatzea. Baina gogor eraso zituen, halaber, garai honetan hain

zabal zebiltzan erdarakada gordin eta itzulpen traketsak [ikus *SHLV* honetako 26 edo 40. lanak adibidez].

Maileguok beti erdara bakar batetik —gaztelaniatik— hartzea ere salatu zuen. Ez zitzaion hori Zuberoatik Bizkaira bitarteko euskaldun guztiak hizkuntz eredu bakar baten inguruan biltzeko biderik egokiena begitandu. Ezta —gaztelania bera bazter hizkuntza denez— Europako kultur joerekin bat egiteko bitartekorik zuzena ere. [Gorabehera hauetaz ikuz orain: I. Sarasola, "Euskal hitzez", *Euskera,* XXXIV-2 (1989), 405-419].

Badute kontu guzti hauekin zerikusirik —tartean osterantzeko arrazoiak ere nabari diren arren— 1981-82 aldean izan ziren eztabaida garratz eta biziek, protagonista nagusi Mitxelena bera eta UZEI elkartekoak izan zirelarik [eztabaida honen nondik-norakoaren berri izateko: "Mitxelena-UZEI arazoa: Bibliografia", *Jakin* (1982), 23. zb., 121-126].

Hiru izan dira iruzkin honetan mintzagai hartu ditudan arloak [Mitxelenaren lanaz ikuspegi orokorragoa izateko, ikus helburu horrexekin atondutako "K. Mitxelena. Gizona eta Hizkuntza", *Egan,* XL(1987) ale berezia]

Baina azken 40 urteotako euskalaritzan zutabe nagusi izan denaren liburu mardul bi hauetan bada ikastekorik asko. Badu bere arrazoia liburuoi ezarri zaien *Sobre historia de la lengua vasca* izenburuak, eurotan daudelako oraindik ere eginkizun daukagun Euskararen Historia horretarako hari nagusi eta behinenak.

Mitxelenaren lanak, ordea, ez dira soil-soilik ohar eta argibide jakingarrien altxor aberatsa. Zeinnahi arlotan diharduela, beti aurkeztuko dizkigu ikerlan jakin horretan aintzakotzat hartu beharreko arau eta baldintzak eta garbi ezarriko iker-eremuaren esparru eta mugak. Eta hauxe da, esan dezadan bide batez, Hizkuntzalaritza gaietan ikasle garenok Mitxelenaren lanetan jaso dezakegun ikasgairik onuragarrienetakoa: azterbide eta oinari metodologikoen erakusketa eta azalpen zehatza.

Bi hitz amaitu aurretik. Eskertzekoa da argitalpen berri honen antolatzaileek bere zereginean jarri duten arreta, lan txukun eta ia batere hutsik gabea eskaini digute eta. Eskertzekoak, orobat, J. A. Lakarraren "Aitzinsolasa" eta orripeko bibliografi ohar ugari bezain aberatsak.

Koldo Zuazo
(E.H.U.)

ROTAETXE, KARMELE. 1988 *Sociolingüística,* Editorial Síntesis, S.A., Madrid, 21.5 x 1.5 cm., 183 pp.

El texto de Karmele Rotaetxe consta de una presentación inicial y nueve capítulos, a los que hay que añadir la bibliografía y el índice de autores, temas y lenguas. La lista de los capítulos es como sigue:

1. La Sociolingüística: Definición.
2. Conceptos fundamentales y precisiones terminológicas.
3. Sociolingüística interaccional.
4. Bilingüismo y diglosia.
5. Lengua, pensamiento, organización sociocultural.
6. Lenguas en contacto.
7. Estudios cuantitativos de la variación.
8. Competencia comunicativa.
9. Política y planificación lingüística.

En la presentación la autora afirma que el libro quiere ser una introducción a la Sociolingüística que sea útil como manual universitario, al menos en los planes de estudio de Lingüística y Sociología, y entre los diversos objetivos que se propone menciona el de dejar establecida la diferencia entre el planteamiento sociolingüístico y el lingüístico de los hechos de lengua. Afirma que la sociolingüística se ha constituido en disciplina autónoma —aunque no independiente— de la lingüística. Expondré a continuación el contenido del texto comentándolo capítulo a capítulo, señalando también los principales autores en los que está basado cada uno de ellos.

1. "La Sociolingüística: Definición" (pp. 13-19). En este corto capítulo Karmele Rotaetxe expone brevemente los orígenes de los estudios sociolingüísticos y enmarca la Sociolingüística en el ámbito de las disciplinas lingüísticas, indicando qué puesto le corresponde. Trata también de la diferenciación/sinonimia entre 'Sociolingüística' y 'Sociología del Lenguaje'. Para ello tiene en cuenta la apreciación que hacen diversos autores. Como fondo del capítulo aparece la definición de *Sociolingüística:* "la descripción de prácticas verbales explicables por razones sociales".

2. "Conceptos fundamentales y precisiones terminológicas" (21-35). En este capítulo se expone un conjunto de conceptos utilizados en sociolingüística tales como el de comunidad lingüística y aquéllos que hacen referencia a las diversas variedades lingüísticas (lengua, dialecto, lenguas estándar, clásica, criolla, pidgin, etc.). La autora dedica una parte considerable del capítulo a la exposición de los criterios ("características", según la autora; *atributes,* según el original en inglés) que William Stewart utiliza en su bosquejo de tipología lingüística para la descripción del multilingüismo, a saber: estandarización, autonomía, historicidad y vitalidad. En su crítica a las nociones de variedad lingüística y a la noción de comunidad lingüística se sirve preferentemente de los juicios que R. A. Hudson emite sobre estos mismos temas. Entre los autores en los que también se basa K. Rotaetxe para la elaboración del capítulo está Fishman, además de Stewart.

3. "Sociolingüística interaccional" (pp. 37-52). Versa sobre los distintos tipos de comunidades y su organización, y sobre roles existentes entre los individuos, la correspondiente estratificación social y la consecuente diversificación lingüística. Los conceptos clave que se muestran en este capítulo serán los de 'situación social', 'dominio de uso', 'sociolecto', 'registro', 'variedad funcional' y 'cambio metafórico'. Y entre los autores de obligada referencia, están Searle y Fishman.

4. "Bilingüismo y diglosia" (pp. 53-78). Karmele Rotaetxe opta por una definición operativa de bilingüismo y hace una exposición de las clasificaciones al uso del

fenómeno llamado bilingüismo (individual/colectivo, compuesto/coordinado, activo/pasivo, oral/escrito, técnico). También menciona brevemente, siguiendo a Lambert, la cuestión del bilingüismo sustractivo, y, siguiendo a Sánchez Carrión, el bilingüismo de supervivencia y el bilingüismo de expansión. Termina la exposición sobre el bilingüismo haciendo referencia a la enseñanza/aprendizaje de las segundas lenguas.

En las páginas dedicadas a la diglosia expone en primer lugar los orígenes y la utilización del término. La concepción y divulgación de *diglosia* de Ferguson, junto con los nueve aspectos que estudia —*rasgos,* según el término de la propia autora, tal como aparece también en alguna traducción del conocido trabajo de Ferguson al español—, así como el cuadro sobre bilingüismo-diglosia de Fishman —cuadro que, si no me equivoco, Lluís Aracil califica de 'hipnótico'— constituyen la parte más extensa de la exposición.

En cuanto a los nueve aspectos, no hay acuerdo entre Ferguson y R. respecto al sexto: Ferguson afirma que, aunque se podría suponer que la diglosia es un fenómeno sumamente inestable y que tiende a cambiar hacia una situación lingüística más estable, la cosa no es así. La diglosia, dice, persiste por lo menos varios siglos y hay datos para creer que en algunos casos puede durar bastante más de un milenio. Para R., sin embargo, el sexto es el de la *inestabilidad* y afirma que la diglosia suele tender hacia otra situación. El hecho de que no se dé ninguna explicación de la discrepancia puede llevarnos a pensar que ha habido una interpretación inadecuada del texto de Ferguson.

El capítulo sobre bilingüismo y diglosia concluye con algunas consideraciones sobre lengua e ideología y sobre el comportamiento respecto a la lengua propia y respecto a los hablantes de otras lenguas —concretamente, la vasca—, consideraciones que llevan a la autora al tema del 5° capítulo.

5. "Lengua, pensamiento, organización sociocultural" (79-93). En estas páginas la autora expone la hipótesis del relativismo lingüístico —conocida como "hipótesis de Sapir-Whorf— y analiza la corriente de pensamiento suscitada a raíz de esta cuestión. Los puntos implicados en la misma y que la autora examina son los de lenguaje, pensamiento, realidad, (im)posibilidad de la traducción, estructura social y estructura lingüística. Además de otros autores, cita especialmente un cuadro sinóptico de J. Fishman y la teoría del reflejo de A. Schaff junto con sus conceptos de filogénesis y ontogénesis.

6. "Lenguas en contacto" (95-108). En este capítulo se trata la cuestión de las interferencias lingüísticas en el conjunto de los niveles lingüísticos: fonológico, gramatical y léxico. Merecen consideración especial los préstamos y los calcos semánticos, así como la conmutación de códigos. Puede que el título le venga un poco amplio al contenido del capítulo. Así lo dice la misma autora toda vez que justifica con varios argumentos la utilización de este título para su capítulo sexto (denominación ésta de *lenguas en contacto* que con "su significado neutral, en efecto, parece intentar reflejar un estado armonioso en el que no podría creer ni el más "Cándido" narrador del "mejor de los mundos posibles" (p. 95). Sin embargo, puede que ello (me refiero a esa utilización del título) contribuya también a perpetuar la candidez armoniosa que se pretende denunciar.

7. "Estudios cuantitativos de la variación" (109-135). En estas páginas se expone lo que para algunos pudiera ser el estudio propiamente sociolingüístico: la variación lingüística dentro de una "misma" comunidad de habla y su correlación con los diversos factores de estratificación social pertinentes en cada caso (sexo, edad, religión, raza, ingresos económicos, nivel de escolarización...). Las partes principales del capítulo versan sobre los siguientes puntos: uno, la metodología de los estudios cuantitativos de la variación lingüística; otro, la presentación de algunos casos basados en Labov (Martha's Vineyard y Nueva York), Humberto López Morales (Puerto Rico) y Maitena Etxebarria (Bilbao); y, finalmente, las implicaciones que los resultados de estos estudios pueden tener para la teoría lingüística. Reduciendo a dos los nombres de los autores sobre los que se basa K. Rotaetxe en este capítulo, Hudson y Labov son los dos que podríamos nombrar.

Me parece conveniente hacer, si se me permite, las siguientes observaciones respecto a las primeras páginas de este capítulo: 1), creo que K. Rotaetxe no ha interpretado adecuadamente algunos pasajes de Hudson, por lo que no parece acertada la matización que hace sobre él en las páginas 109 y 110 de su texto. 2), un poco más adelante (p. 110) señala que evitará el empleo del término "habla"; nosotros concretamente no vemos ningún inconveniente en su uso. Y 3), cuando se utilizan materiales de otros textos, se echa en falta a veces la referencia a los mismos.

8. "Competencia comunicativa" (137-150). Dell Hymes, Basil Bernstein y Brown-Gilman son los autores centrales de este capítulo: Hymes, con su noción de competencia comunicativa, Bernstein, con su teoría de los códigos elaborados y los códigos restringidos y Brown y Gilman, con su estudio sobre los marcadores lingüísticos y las relaciones de poder/solidaridad entre los hablantes. Para ilustrar este último punto, Karmele Rotaetxe se basa en los ejemplos de los pronombres de segunda persona de diversas lenguas (francés, inglés, español, euskera, italiano) y también en ejemplos del lenguaje infantil. Asimismo se hace referencia al sexo y al argot como variedad marginal.

9. "Política y planificación lingüística" (151-169). Entre los autores que aparecen en las páginas de este capítulo conviene mencionar a Einar Haugen y a Heinz Kloss. Puede considerarse a Einar Haugen como el padre (patrono, si se prefiere) de la Planificación Lingüística[1]. De él toma K. Rotaetxe el modelo de los procesos de planificación lingüística que Haugen basa en cuatro, y en los que él mismo integra también los conceptos de *corpus planning* y *status planning* diseñados por Heinz Kloss.

Los casos de planificación lingüística que K. Rotaetxe expone son los siguientes: Quebec, Yugoeslavia, Español, Galicia, Cataluña y Euskadi (nótense bien las asimetrías aparentes de la lista), tal como aparecen literalmente en las cabeceras de cada uno de los casos.

Errores de imprenta aparte (errores que el lector puede subsanar con relativa facilidad), hay alguna frase que para los no iniciados puede resultar anepexegética, como, por ejemplo, la siguiente: "Aunque volveremos más adelante sobre la abundancia de sinónimos[2] en estudios relativos a estas cuestiones, conviene señalar ya que, si bien

(1) No fue Haugen, sin embargo, quien utilizara el término *language planning* por primera vez, tal como erróneamente se viene difundiendo (Karmele Rotaetxe se basa en Hagège para afirmar que fue Haugen quien "lo empleó por primera vez"). Sí fue en una obra de Haugen donde el término aparece por primera vez impreso en un libro.

(2) Más adelante no se encuentra referencia explícita a la abundancia de sinónimos.

política lingüística y glotopolítica lo son en el empleo anterior de Covarrubias, no siempre es así" (p. 152).

He intentado exponer principalmente el contenido del texto de Karmele Rotaetxe. Inevitablemente he tenido que señalar, a mi pesar, algunos aspectos mejorables del mismo. En él se puede encontrar gran información sobre la sociolingüística. No estoy seguro, sin embargo, de que el texto pueda servir de introducción para el público que la autora menciona en la presentación del libro. Mejor dicho, casi estoy seguro de que no, pues, a mi entender, su lectura exige algún conocimiento previo de los asuntos que en él se tratan.

Xabier Falcon
(E.U.T.G.)

CARLOS THIEBAUT: *Historia del nombrar. Dos episodios de la subjetividad.*
Visor, La balsa de la medusa 35, Madrid 1990.

Como el mismo autor menciona al principio de la obra, el libro es el resultado de una serie de discusiones filosóficas que versaron sobre el tema tratado en la obra, procedente de saberes como son la filosofía del lenguaje y la teoría del significado, la crítica literaria, la historia del arte, la crítica bíblica exegética, la teología o la filosofía moral y política.

La obra aspira a poner en juego la circularidad de la interrogación, circularidad que crea el lenguaje de sus respuestas, y que es la médula de la razón moderna. Se esfuerzan en crear un espacio teórico que, al irse desenvolviendo, va aclarando una vaga pregunta inicial, profundizando e ilustrando para ello esa confusión.

El sistema de ese desenvolvimiento se apoya sobre un doble eje: el primero sostiene que la pregunta por la identidad necesita el concurso de muchas disciplinas y muchos lenguajes para constituirse como una pregunta significativa, como una pregunta cuyo alcance podamos entender; el segundo afirma que la pregunta por la identidad implica, a la vez, una interrogación por el presente y una interrogación por la manera en que podemos pensar la forma en la que ese presente devino tal. Aquel primer eje viene a señalar que sólo aproximaciones radicalmente interdisciplinares pueden afrontar ya las lagunas que han ido quedando, tras la constitución académica de los discursos, y el segundo nos sugiere, que una de esas lagunas pudiera ser el sentido ético del presente.

El presente trabajo se divide en dos partes fundamentales.

La primera parte, "Texto, nombre e identidad", tratará sobre la semántica del nombre, las formas del texto y el sujeto, y sobre los momentos del texto. La segunda parte, "Historia del nombrar", está a su vez dividida en diferentes capítulos, como son *El sueño de Jacob y el nombrar antiguo, El perro semihundido y el nombrar moderno,* y *La textualidad del sujeto.*

El nombrar no parece ser un mero momento adjetivo en la comprensión del lenguaje, sino uno de sus momentos fundamentales, y sobre él se apoyarán multitud de perspectivas y problemas.

La historia de las formas del nombrar y del identificarse habrá de indagar también las formas de constitución de los discursos, lo que antes se llamaba su estructura y su función.

Si el nombrar antiguo acontece en una narración que puede ser relatada y reiterada, y al hacerlo actualiza la identidad que nombra, su racionalidad pudiera entenderse como la de algo que acontece cuando es actuado, cuando es referido; el nombrar del relato antiguo acontece cuando el texto se lee en la forma necesaria.

En el nombrar moderno no parece haber texto preexistente al hecho mismo del nombrar. No hay texto que requiera ser leido de una forma dada para que acontezca el nombrar. Nada construye identidad sino aquello vivido, por así decirlo, identificadoramente.

Así, las formas del nombrar, del dar un nombre y del recibirlo, pueden ser vistas como formas de construir la propia identidad. Si un texto es el espacio donde acontece el nombrar, la historia del nombrar podrá ser la historia de las construcciones textuales de la identidad.

El capítulo *El sueño de Jacob y el nombrar antiguo* recorre diversos tratamientos del relato bíblico como ejemplos o como emblemas de esa evolución de la forma antigua y el nombrar moderno.

El capítulo *El perro semihundido y el nombrar moderno,* se dedica a la aparición de esa forma de nombrar y de construir la identidad, y de sus relatos.

El último capítulo, *La textualidad del sujeto,* parte de la coartada Montaigne y de su nueva constitución del lenguaje filosófico en el género ensayo, exponiendo algunas reflexiones sobre la construcción narrativa de la identidad en el género autobiográfico, género medularmente moderno.

En la primera parte de la obra, "Texto, nombre e identidad", uno de los capítulos trata de la semántica del nombre a la pragmática del texto.

Según el autor, cuando interrogamos quiénes somos nosotros, o quiénes son otros, parece que buscamos, de entrada, un nombre que fije una identidad, un ser-alguien. Cuando nos interrogamos quiénes somos no sólo buscamos que se nos responda en el orden de "quién", sino también en el orden del "cómo de ese quién", es decir, buscamos respondernos no sólo con un nombre, sino con una identidad en un sistema prefijado de creencias o de signos. Cuando interrogamos quiénes somos requerimos también que se nos hable de una identidad en tanto ubicación en un espacio de significado.

Las posiciones como la de Mill, que defenderían la tesis de que los nombres propios carecen de sentido, de connotación, y que sólo poseen referencia, se basan en el argumento de que esos nombres no se comportan de la misma manera que las descripciones y que, por lo tanto, no pueden identificarse con la connotación.

Tras estas posiciones, las de Frege argüirían que, no obstante, cuando los nombres propios tienen lugar en el seno de proposiciones de existencia deben tener algún contenido conceptual o descriptivo, pues esa proposición no funciona exponiendo un nombre al que vincula luego una afirmación de existencia, sino que por el contrario, expresa un concepto y afirma que es el caso que tal concepto.

Llegamos al trilema de que no parece claro ni que los nombres propios "refieran", ni que "refieran o que connoten", ni que hagan ambas cosas a la vez, el problema ha

tenido dos salidas en las discusiones contemporaneas: una, de la mano del Wittgenstein de las *Investigaciones* y que ha tematizado contemporáneamente Searle, y la otra, que ha significado el retorno a las tesis de Mill por parte de Kripke.

Según Searle, los nombres propios funcionan no como descripciones sino como perchas de las que cuelgan las descripciones.

Para Kripke, los nombres propios carecen de sentido, y refieren y designan rígidamente al referente en todo mundo posible si es que, realmente, han de ser tales nombres propios y no mutables descripciones que pueden cambiarse o falsearse.

En el capítulo "Formas del texto/Formas del sujeto", el autor escribe que la identidad que nos suministra un nombre no es sólo mostrar, como nos recordaba MacIntryre, el quién es alguien por medio de una definición ostensiva, sino el señalar quién es alguien en un lugar determinado, el indicar dónde está cada cual.

Si el proceso de nombrar en el que realizamos el acto de respuesta a la pregunta por nuestra identidad es, por lo tanto, un proceso de ubicación en un texto, las formas de construcción de identidad, que se expresan y ponen en juego por medio del nombrar, podrán también entenderse como formas de ubicación textual.

La ordenación de las formas de construcción de identidad en una historia del nombrar se realiza siempre en función de una interrogación desde el presente, teniendo esa interrogación caracter ético.

En el primer capítulo de la segunda parte, "El sueño de Jacob y el nombrar antiguo", según el autor, si texto y nombre están unidos en una manera de hacer y en una misma temporalidad, están también vinculados de una forma indisoluble en ese ejercicio. En el nombre antiguo existe una como necesidad que le viene dada por la autoridad absoluta con la que le viene ese texto: para el creyente no hay otro espacio de significaciones que el texto sacral, no hay otras lecturas que las ritualmente prescritas; el sentido literal del texto es la totalidad posible del sentido. Así, en el nombrar antiguo ningún nombre puede ser banal.

Si todo nombre exige un texto, lo que con Delacroix se produce (recordemos cuando recoge la historia de Jacob) no será tanto la negación de la textualidad del nombrar mismo, sino que habrá periclitado más bien la forma misma del texto antiguo, la forma misma de su nombre.

Al desvelar la textualidad del *todo* nombrar, la modernidad exige y crea también un nuevo texto. El nombrar moderno descubre el conflicto del hecho mismo del nombrar: un llegar a ser por no aceptar el decir del otro, el decir del texto.

A través del capítulo "El perro semihundido y el nombrar moderno" leemos que tener un nombre es ejercitar una forma de vida. El nombrar antiguo realizaba su inmediatez en la forma cúltica de la representación en la que se resumía y ejercitaba el acto de nombrar. El nombrar y el ser nombrado no era sólo un ser alguien, sino un ser alguien haciendo algo, un ser alguien por hacer algo.

Si cabe del presente en el análisis del nombrar moderno, ese presente nos aparece como el lugar de construcción de una forma específica de subjetividad. Esa subjetividad era la causa, la condición, de la ruptura del nombrar antiguo, pero también su efecto y su consecuencia porque sólo puede pensarse un yo autónomo cuando su identidad no se basa sólo en el nombre que le suministra un texto incuestionable.

Las formas más complejas de la subjetividad moderna necesitan entenderse y analizarse complementando ese plano con otro segundo: el que se genera en la ya siempre necesaria reflexividad que se constituye en el paso de la representación de un nombre, de un nombrar, a su atribución consciente a alguien de una manera determinada, a su interpretación.

La identidad surge en la coherencia entre un sujeto y el nombre, y se define en un texto a él atribuido en un momento dado y en un sistema de acción determinado. En el nombrar antiguo esa coherencia se daba de manera inmediata en un texto que era también, y a la vez, práctica social y en cuyo ejercicio se solapaban hasta hacerse indistinguibles, sentido y referencia. La identidad generada en el nombrar antiguo era representativa, el sujeto era aquello que era in-textualizado. En el nombrar moderno, esa coherencia del nombrar, del ser y del hacer no es inmediata, se ha dislocado y se ha hecho compleja y reflexiva; puede decirse que la representación al hacerse reflexiva, se ha tornado interpretación y que la identidad moderna será siempre el ejercicio de una interpretación que aparecería como su resultado.

Por último, en el capítulo "La textualidad (autobiográfica del sujeto)" se plantea la idea de que la pregunta por nuestra identidad es, una pregunta por las formas de interacción y por las formas de la textualidad en las que construimos los nombres en relación a los cuales nos constituimos. Pero esa textualidad carece de referentes privilegiados, pues, ni un sistema la define en exclusiva ni existe un canon o un código prefijado de interpretaciones al que acudir y que, como un código de signos consagrados, defina, al menos, el tipo de estructuras en las que los nombres encuentren sus lugares.

La historia de la subjetividad está escrita en la historia de sus textos. Al esbozar una historia al mismo tiempo, esbozamos los niveles de nuestro yo en el presente.

El autor aquí, toma los *Ensayos* de Michel de Montaigne como punto de entrada en nuestra historia. La sincronía de esos textos es quizá su rasgo más llamativo, porque el relato del yo que en ellos se ejerce no pretende ser sino una indagación de la aparición de ese mismo yo y de sus retóricas. Pero no podemos concebir el nacimiento de la subjetividad moderna sólo como un proceso de complejización de los textos y de sus estrategias de significación, pues es necesario introducir en el análisis aquel momento de subjetividad que significa la conciencia reflexiva del "saberse estar siendo". El nacimiento de la subjetividad moderna, el nombrar moderno, aparece a la vez que los relatos del yo en las sociedades que, como la española, se ven profundamente escindidas en la esfera de su autocomprensión por la inadecuación de las formas antiguas del nombrar a las nuevas demandas de la integración de la sociedad.

La conciencia de la textualidad del yo ha provocado una reacentuación del momento discursivo del estilo autobiográfico frente al momento del relato histórico de la formación del yo que dominó.

Hay una distancia entre el yo que escribe y el yo del relato. Esa distancia tiene, entre otras, la forma de una desidentificación, de una distancia pragmática, distancia que no se acalla en ningún símbolo identificador. En esa distancia pragmática entra el hecho de decir y lo dicho está el espacio donde se construye mi textualidad compleja.

Finaliza la obra escribiendo el autor que el género autobiográfico, concretamente, puede ser analizado como un lugar textual privilegiado de la construcción consciente de la práctica social de subjetivación.

A. Beola

JUAN M. LOPE BLANCH: *Estudios sobre el español de Yucatán,* Universidad Nacional Autónoma de México, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica 24, México 1987, 139 pp., 8.000 pesos [CA. 400 ptas.] (I.S.B.N. 938-36-0112-X).

Los estudios lingüísticos sobre particularidades del español de América Latina ocupan un lugar especial dentro de los estudios hispánicos: tales particularidades tienen como origen las diferencias existentes entre el desarrollo del español en España y el del español de algunas zonas de América Latina, en las cuales los contactos con las lenguas autóctonas se acentúan de maneras diversas. El español del Yucatán ocupa un lugar destacado incluso dentro del Nuevo Mundo, ya que se encuentra frente a una lengua autóctona muy viva y compacta en los tres Estados de la cuasi-isla (Quintana Roo, Campeche y Yucatán). El maya de Yucatán se caracteriza tanto por las diferencias relativamente poco importantes entre sus dialectos como por el alto porcentaje de hablantes bilingües y monolingües (55% y 10,2% de la población del Yucatán). Se admite generalmente que la única situación lingüística paralela es la del Paraguay. En el Yucatán se añade además una particularidad sociolingüística, ya que el maya no está en absoluto limitado a zonas rurales, sino que es también lengua cotidiana en las ciudades debido a las migraciones (incluso temporales) hacia las ciudades.

El número de obras sobre el español de Yucatán es notable. La obra de la que aquí se trata comprende ocho artículos publicados por el autor entre 1978 y 1987 en diferentes lugares. Así recogidos estos artículos resultan más accesibles para un público amplio. Aparte del capítulo de introducción ("Fisionomía del español yucateco") y del último artículo ("De etimología yucatense"), el libro está consagrado esencialmente a los fenómenos fonológicos. La segunda parte ("Sobre la influencia del maya en el español del Yucatáb") enumera algunas particularidades léxicas y fonológicas en el contexto de la fonología de los préstamos (grados de admisibilidad y de adaptación): estructura silábica compleja, por ejemplo, consonante en posición final *(wask?óp, sagwayák)*, aspiración *(cuhúm)*, oclusiva glotal *(ka?l, nené?)* y consonante glotalizada *(pac?ok, cik?im, khap?)*. En este capítulo el autor menciona algunos estudios sobre la aceptabilidad de los préstamos; ésta, evidentemente, varía mucho según el grado de bilingüismo de los informantes, también está en función de la integración de los préstamos en la morfología del español (chuchul es decir [susulito]).

El tercer capítulo ("Sobre la influencia fonética maya en el español de Yucatán") presenta una lista de 17 fenómenos de fonología segmental y de prosodia propios del español de Yucatán y los divide según su origen en cuatro grupos: a) influencia directa del maya, b) desarrollo propio sin influencia del maya, c) casos no aclarados, d) fenómenos de contactos indirectos o debidos al azar. El comienzo de este capítulo es muy prometedor, pero desgraciadamente el número de informaciones básicas es débil. Por ejemplo, no es posible saber con claridad cuáles son los fenómenos exclusivos de los préstamos; algunos fenómenos se catalogan pero se dejan a un lado en la discusión, considerándolos poco claros o insuficientemente estudiados ("peculiar entonación", "ritmo pausado", p. 34) y algunos estudios anteriores quedan sin más explicación que estudios anteriores quedan también postergados sin más que "me parece un tanto impreciso y aun erróneo" (p. 36); la transcripción también es bastante incompleta de manera que es imposible saber si "aspiración de la fricativa velar sorda"

(p. 34) se refiere a una consonante aspirada o a una elisión parcial de la articulación oral; esta lista es muy larga y a esto se añade la repetición injustificada de algunos fenómenos (por ej., nº 7 "la aparición de la palatal africada sorda /c/ en posición final de palabra" y nº 16 "la aparición de varios sonidos consonánticos en posición final de palabra (...) -c (...)". La despalatalización de la nasal /ñ/ aparece también en otras variedades del español de América Latina y la ausencia de dicho fonema en maya no es, en mi opinión, razón suficiente para explicar este fenómeno. Los únicos datos impéricos de este capítulo son los aducidos en la literatura especializada que postula a menudo el proceso n —> m / ——#. Mientras que en los cuestionarios (es decir, en las palabras aisladas) tal sustitución no aparece más que en un 25% de los casos, las velarizaciones en un 40% de los casos, la conservación de /n/ en el 20% de los casos junto con otras formas de elisión, etc., en las grabaciones en continuum no se registran más que un 12% de sustituciones y un 8% de velarizaciones y la conservación de /n/ se da hasta en un 73% de casos. Estos datos no sólo son interesantes en sí mismo, sino que muestran claramente hasta qué punto hay que tener en cuenta la posible complentariedad untua entre los distintos métodos de estudio.

El cuarto capítulo ("La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco") es otra exposición detallada de la realización de nasales en posición final.

El quinto capítulo ("Las consonantes oclusivas del español yucateco") trata de las oclusivas sonoras y sordas. Las primeras, la mayoría de las veces, no son fricativas (contrariamente al español) y las segundas se glotalizan frecuentemente. No es posible con la lectura de este capítulo saber en qué medida hay relación entre estas dos modificaciones. Barrera Vásquez ha señalado ya como causa de pronunciación fortis no fricativizada la ausencia de oclusivas sonoras en maya. Sin embargo, la pronunciación oclusiva, por ejemplo una oclusiva entre dos vocales, no constituye una característica del español de Yucatán sino que aparece también en grandes zonas de América Latina. El autor da también interesantes datos sobre la ausencia de oclusiva sonora entre vocales (*toavía, puea*, etc. —aparentemente, sobre todo /d/), esto contradice las suposiciones sobre la fortición.

La glotalización de oclusivas sordas, más precisamente, la inserción de una oclusión glotal, ha originado interpretaciones muy diferentes y ello, como el autor lo constata, a pesar del gran número de estudios fonológicos, contrastivos y de acústica-fonética. Esta situación no se clarifica en los capítulos 6 y 7 /"Sobre glotalizaciones en el español del Yucatán", "Sobre los cortes glóticos del español yucateco"), aun cuando el problema en su conjunto está muy claramente presentado. Faltan en particular aclaraciones sobre las sugestiones y las propuestas que se han hecho sobre la concordancia entre glotalización y posición del acento, entre timbre vocálico y suposición relativa en la palabra. Por otro lado, la relación entre la glotalización y el origen de los informantes, es decir su conocimiento del maya o del español, no se ha tenido en cuenta.

Al leer el título del octavo y último capítulo ("De etimología yucatense") se podría esperar un estudio distinto del que aquí se nos ofrece. De hecho, no se trata de un estudio histórico de las particularidades léxicas del yucateco (español o maya) como contribución a la mayanística, sino de una exposición más bien anecdótica sobre la historia de la palabra Yucatán: los indígenas habrían respondido a las preguntas de

los conquistadores que acompañaban a Cortés en 1517: *uuy?ut-an* 'oye cómo hablan', o bien *uyuc u t'an* 'escucha su habla'.

En la presente obra tanto las situaciones microsociolingüísticas como las macrosociolingüísticas del Yucatán se tiene muy poco en cuenta, lo cual desgraciadamente no deja de tener consecuencias importantes en la interpretación de los datos lingüísticos. Considerando que en esta región se da una situación típica de adstrato, el autor se enfrenta a un gran número de opiniones contrapuestas en la literatura especializada. El maya (del Yucatán) dispone, dada su homogeneidad y su fuerza, como se ha dicho al principio, de una posición particular en América Latina, pero su posición sociolectal es muy limitada, ya que sólo lo hablan los miembros de las clases más bajas. Según todos los ejes socioestilísticos (diastrático, diamésticó y diafásico) se halla en la poco prestigiosa posición final. En otras palabras, no hay literatura maya, ni utilización cotidiana o escolar, etc. Por el contrario, a lo largo de toda su obra, el autor parte de la base de la influencia de adstrato del maya y eso parece más que discutible.

Otro defecto de este libro, más importante desde mi punto de vista, es el hecho de que el autor no toma en cuenta el contexto (socio)lingüístico de los informantes al interpretar sus datos. Es sensato pensar que la lengua indígena puede ejercer sobre el español de los estados del Yucatán una influencia variable en función de la lengua original de los hablantes. Así, no se puede esperar ninguna homogeneidad.

Una última crítica se refiere a la manera en la que los artículos previamente publicados se han agrupado. El autor menciona en casi todos los capítulos estudios que ha empezado y que se hallan en fase de interpretación. El lapso de tiempo transcurrido entre la publicación de los artículos y la del libro hubiera debido de permitir tener en cuenta los resultados, si se considera que mientras tanto las investigaciones empíricas se han terminado. Esto hubiera permitido evitar algunas imperfecciones a veces dolorosas.

Esta colección de artículos tiene, a pesar de todos los reproches, un valor indiscutible como contribución a la dialectología tan particular de América Latina. Todos los aspectos esenciales de los préstamos fonológicos se abordan, también permite consultar la bibliografía referente a cada fenómeno y se puede adquirir un conjunto de conocimientos básicos, aun cuando esto se presenta a veces de manera poco satisfactoria. Acogeríamos con placer la publicación por parte del autor de los estudios empíricos, a menudo citados pero presentados de manera excesivamente esporádica, a fin de que sean accesibles al público.

Bernhard Hurch,
BUGH Wuppertal
(Trad. M.L. Oñederra)

CATALÁN, DIEGO, *El español. Orígenes de su diversidad,* ed. Paraninfo, Madrid, 1990.
CATALÁN, DIEGO, *Las lenguas circunvecinas del castellano,* ed. Paraninfo, Madrid, 1990.

Estos dos tomos de Diego Catalán son recopilación de artículos y trabajos publicados con anterioridad, cuidadosamente revisados. La relación existente entre ellos queda clara en un subtítulo (quizá sobretítulo) que engloba a ambos y reza: *En torno a la Metodología de la Lingüística Histórica* (I y II). Y es que, en efecto, los trabajos aquí recopilados son muestra de la aplicación rigurosa del método histórico a cuestiones lingüísticas, mediante la conjunción de un punto de partida tradicional y un enfoque necesariamente actualizado, que es, en realidad, la única metodología posible para un estudio tal.

El título del primero de los tomos *(El español. Orígenes de su diversidad)*, sitúa al lector en la perspectiva justa. Menéndez Pidal escribió su obra *Orígenes del español,* de cita obligada en cualquier trabajo de lingüística histórica, buscando la línea de formación de una variedad dialectal proveniente del latín hispánico que, andando el tiempo, llegaría a convertirse en una de las principales lenguas de cultura; partiendo de la heterogeneidad polimórfica de las variedades hispánicas del romance primitivo, el maestro fue trazando un perfil coherente de la estructura castellana, separándola de otras emparentadas más o menos estrechamente con ella, para así dibujar desde origen sus señas de identidad como una armazón cargada de sentido a pesar de la diversidad aparente de sus manifestaciones escritas (único medio de acceder a su realidad histórica). Pues bien, ahora Diego Catalán quiere recuperar la visión plural de la lengua desde sus primeros tiempos, ya que con ella podremos comprender mejor la variedad geográfica y de estratos que la configuran hoy.

Esa es la razón por la que la obra arranca con una serie de estudios en los que se analizan procesos lingüísticos del español en épocas pasadas, que condujeron a soluciones diversas hoy sobrevivientes y configuradoras de las varias normas peninsulares y exteriores, de las cuales el castellano, cuna de todas ellas y variedad sobre la que se ha asentado la normalización de la lengua, ha pasado a ser la que cuenta con un número de hablantes menor. En "El fin del fonema /z/ [dʒ, ʒ,] en español", "El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla", "Concepto lingüístico del dialecto "chinato" en una chinato-hablante. Ejemplo de un habla a la vez conservadora e innovadora" y "Génesis del español atlántico (ondas varias a través del océano)", se estudia el origen, causas y procesos que desencadenaron mecanismos fonológicos conducentes a situaciones diversas, que coexisten hoy con la lengua estándar y ofrecen soluciones fonológicas relevantes, que, por haber sido oscurecidas por el triunfo del viejo sistema castellano (base, todavía hoy, de la lengua normativa), son en la actualidad capítulo dialectal. Intercalado entre los precedentes se encuentra uno de los trabajos más importantes que ha conocido la fonología diacrónica del español (y no sólo del castellano), publicado en 1971, a saber, "En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana". Se puede decir que, a partir de él, la organización silábica del español en su historia no tiene ya puntos oscuros, por más que pueda haber discrepancias de detalle en su interpretación. Diego Catalán sitúa impecablemente en el marco de una concepción teórica estructural los hechos de apócope y frontera de sílaba medievales: la estructura silábica se configura de una u otra for-

ma según la información que transmite el margen silábico implosivo (considerable en época de orígenes, pero cada vez más débil conforme avanzan los siglos), explicable todo ello en (aunque no reductible a) términos históricos; no hay, por ello, divergencia en la exposición de causas que provocaron la emergencia de uno de los hechos más característicos y mejor estudiados de la lengua medieval, la apócope, en relación con los estudios magistralmente dedicados a él por Rafael Lapesa. El maestro valenciano pone el acento una y otra vez en los avatares históricos (innegables) que precipitaron y frenaron después el desarrollo de los hechos, en tanto que Diego Catalán, recogiendo un planteamiento teórico presente en el primer trabajo de Lapesa, construye la teoría ajustando los datos (magníficamente seleccionados y tratados) al marco estricto del enfoque lingüístico. Pero en esta ocasión, como en otras, lingüística histórica e historia lingüística, lejos de enfrentarse, permiten entender en toda su dimensión los hechos de lengua.

Hay en este primer tomo, además, trabajos fundamentales sobre el español canario, que, en este caso, no están sólo revisados, sino completados y reelaborados con extremo cuidado. Gracias a ellos sabemos que el factor espacial no es el principal determinante de la variación lingüística en Canarias, sino que en el archipiélago coexisten modalidades notablemente distintas del español sin que apenas existan fronteras lingüísticas que separen una isla o conjunto de islas respecto a otra u otras. "La dialectalización horizontal, espacial, es de secundaria importancia respecto a la dialectalización vertical, dependiente de los niveles socio-culturales" (I, p. 257). Ello, no obstante, no nos impide hacer precisiones geográficas, pues se puede constatar que los estratos más antiguos del español canario afloran tan sólo en comunidades rurales muy apartadas, situadas por lo general en islas menores, en tanto que es más habitual encontrar una fonética más evolucionada en el habla rural más general, al tiempo que desde las ciudades presiona un nuevo español atlántico nada conservador. Porque la trascendencia del español canario reside, justamente, en constituir el puente lingüístico entre la lengua peninsular y el español americano.

Tras la reseña dedicada a la obra ya clásica *Fonología española* de Emilio Alarcos y un breve pero sustancioso artículo programático sobre las posibilidades abiertas en la lingüística por la atención a factores sociales, el primero de los tomos se cierra con dos artículos ejemplares de historia lingüística. En "La pronunciación *ihante,* pro /iffante/, en la Rioja del siglo XI. Anotaciones a una observación dialectológica de un historiador", Catalán ofrece una lección magistral sobre cómo se puede hacer dialectología retrospectiva si prestamos nuestra atención a las noticias que los historiadores han transmitido a la posteridad. El filólogo está capacitado para interpretar los datos procedentes de la historiografía a la luz de la teoría lingüística actual; así, la exhumación de un pasaje del historiador Abū Bakr b. 'Abd al-Raḥmān referente a los descendientes de Sancho el Mayor de Navarra le permie analizar la casuística implicada en la alternancia gráfica medieval entre <f>, <h> y *cero* , así como los complejos derivados hispánicos de /-nf/. Y en "De Nájera a Salobreña. Notas lingüísticas sobre un reino en estado latente", la mirada hacia el pasado se completa con la luz que aportan los datos dialectales condensados en el ALPI, atlas lingüístico sabiamente programado en el Centro de Estudios Históricos madrileño. El conocimiento del pasado puede

proporcionarnos la conjunción de saberes varios, unida a la destreza metodológica pertinente, produce resultados rotundos como el que aquí se ofrece.

La lenguas circunvecinas del castellano (subtitulado, a su vez, *Cuestiones de dialectología hispano-románica*) comienza con un artículo doctrinal en el que se muestra la ventaja metodológica de estudiar los hechos dialectales a la luz de planteamientos estructurales (trabajo que fue leído como comunicación al I Congreso Brasileiro de Dialectología e Etnografía en 1958) y continúa con una serie de estudios complementarios sobre el dominio asturleonés, hoy ya clásicos y necesarios para comprender en forma trabada la evolución románica peninsular. En "Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -ll-, -nn- y de l-, n-", la comparación de los hechos asturiano-leoneses con sus homólogos del Alto Aragón permite a Catalán ampliar el marco de la explicación estructuralista ensayada por Martinet y ofrecer, al mismo tiempo, una visión coordinada de las áreas cantábrica, altoaragonesa y gascona (esto es, de las lenguas circunvecinas del castellano, como reza el título), a la par integrada en una consideración románica más general.

En la magnífica monografía "Hacia un atlas toponímico del diminutivo *-inu* en la toponimia hispano-románica", así como en "La toponimia del diminutivo y la re-romanización de Hispania", Catalán ofrece los datos y su tratamiento estadístico en beneficio, una vez más, de su empleo para alumbrar hechos históricos del pasado, logrando resultados esclarecedores.

El tomo II acaba con el estudio etimológico de familias léxicas de carácter circuncastellano, que aparecen, también ahora, como una nueva vía de acceso a la reconstrucción de carácter histórico.

Final. El título del tomo I es exacto: se trata del español y no del castellano; éste es una variante triunfadora de las varias posibilidades que conoció el sistema y que, hoy por hoy, no tienen acceso al carácter estándar, privativo del castellano. El español se entiende como la suma de variedades geográficas y sociales que tienen su desarrollo a lo largo del eje temporal y es, por lo tanto, objeto de estudio de la lingüística histórica, que, auxiliada por la historia, nos ayuda a comprender su compleja y magnífica realidad presente, producto de su expansión peninsular y atlántica.

El tomo II, en cambio, queda circunscrito al área de orígenes. Los hechos ahí estudiados no rebasan los límites románicos iniciales; pueden ser explicados por circunstancias históricas que remontan al medievo y no lo sobrepasan.

Ambos constituyen una interpretación teórico-lingüística de hechos pasados, pero no por ello cerrados. Están aún vivos en la medida en que permiten nuevos análisis que procedan de vías de acceso metodológicas aún no explotadas. Pero, en tanto llegan otros nuevos, Catalán nos hace patente que están por extraer las posibilidades del camino surcado por la mejor tradición filológica hispánica. Estos dos libros son buena muestra de ello.

Mª Teresa Echenique
Universitat de Valéncia

STUDIA INDOGERMANICA ET PALEOHISPANICA IN HONOREM A. TOVAR ET L. MICHELENA, Francisco Villar (editor), Ediciones Universidad de Salamanca y Servicio Editorial del País Vasco, Salamanca, 1990.

Aunque lleva fecha de noviembre de 1990, lo cierto es que este volumen de Homenaje a Antonio Tovar y a Luis Michelena, proyectado tiempo atrás, no ha visto la luz hasta el mes de junio de 1991. En magnífica presentación, recoge, en su Primera Parte, semblanzas de ambos maestros a cargo, respectivamente, de Teresa Santander y José Antonio Pascual, y, en la Segunda Parte, trabajos agrupados en los epígrafes: I. INDOGERMANICA, II. PALEOHISPANICA. El criterio de selección de los colaboradores en este homenaje ha partido del editor, como el propio Francisco Villar explica en el Prólogo (p. 6), sin que se aclare la razón que le condujo a preferir el modelo de participación restringida que, sin duda, ha evitado que la obra adquiera dimensiones desmesuradas. Así, pues, tiene este homenaje carácter complementario, por lo diverso, de aquel otro que la Universidad del País Vasco dedicó a Koldo Mitxelena y cuya reseña apareció en este mismo lugar (*ASJU*, 1987).

Tras la semblanza académica, salpicada de notas y recuerdos personales, Teresa Santander ha recopilado la bibliografía de Antonio Tovar, que aparece ante nosotros como trabajador infatigable y dedicado por entero al cultivo de lo que hoy vuelve a denominarse Humanidades. Desde el año 1932, en que Tovar contaba 21 años, hasta 1989 (fecha de aparición de su obra póstuma *Iberische Landeskunde.* II parte. *Las tribus y las ciudades de la antigua Hispania.* Tomo 3, *Tarraconensis*), las publicaciones del maestro ocupan en forma apretada 112 páginas, en las cuales se refieren trabajos dedicados a los más variados temas filológicos, en tanto que no ha sido intención de la autora recoger los de mera materia política y algunos artículos periodísticos han podido quedar sin registrar. El impacto que se obtiene de la contemplación conjunta de su obra nos hace evidente la trascendencia emanada de la personalidad de Antonio Tovar.

José Antonio Pascual ha concentrado sus esfuerzos en dibujar la figura de Luis Michelena en el cruce de caminos Salamanca-Vitoria, recreando la imagen de erudito rebosante de humanidad, cuyo afecto era disputado por colegas y alumnos, que hoy siguen profesándole la misma admiración y recuerdo afectuoso. El resultado no puede ser más exacto, salvo, incidentalmente, la ausencia de mención (no ya de contenido) de la buena parte de trabajos (algunos, los menos, de carácter científico, otros no filológicos, pero imprescindibles para comprender en toda su magnitud el alcance de su personalidad) que Koldo Mitxelena escribió en euskera desde 1951. El artículo se completa con referencias a la biografía y bibliografía (no exhaustivas) del ejemplar maestro, faltando nuevamente la mención a lo publicado por y sobre Luis Michelena en lengua vasca. Me parece prudente subrayar esta carencia, sobre todo teniendo en cuenta que este volumen de homenaje va a difundirse por un área geográfica foránea, pues podría llevar a pensar que nuestro vascólogo no publicó escritos en la lengua a la que prestó atención primordial, siendo así que lo hizo desde época bien temprana.

En la parte titulada INDOGERMANICA están agrupados los artículos que pueden ser englobados, por contenido directo o por importancia metodológica, en el mundo propiamente indoeuropeo, no siempre desvinculados del mundo hispánico prerroma-

no. Seguramente, por decirlo con más propiedad, se ha incluído en este apartado todo lo que no tenía cabida en el siguiente, PALEOHISPANICA, porque, en definitiva, proceden de estudiosos que no se han ocupado directamente de las lenguas prerromanas en Hispania. Así, junto al artículo programático de Gramkelidze ("Tipología indoeuropea y consonantismo indoeuropeo"), que replantea las posibilidades de reconstrucción y de vitalidad que aún tiene la Teoría lingüística a través del tratamiento que han recibido las consonantes indoeuropeas en trabajos diversos, y al lado del acercamiento histórico a otras etapas y modos preocupados por la clasificación de las lenguas del mundo hecha por M. Faust ("J. Chr. Adelung y la lingüística comparada"), que, entre otras cosas, muestra que también en el pasado otros se ocuparon en buscar explicación a la diversidad de lenguas, hay trabajos concretos sobre problemas específicos. Asi, F. R. Adrados se ocupa de "El genitivo temático en *-o* en micénico y chipriota", A. López Eire analiza la implicación de unos y otros dialectos en la koiné griega en "Un caso de elección en dialectología griega", M. S. Ruipérez busca un marco más amplio para "El tratamiento de **-wy-* en griego", M. P. Fdez. Alvarez estudia "La expresión de futuro en el Isidoro antiguo alto alemán", T. Shimomiya trata de extraer consecuencias de cronología relativa para el germánico dentro del conjunto indoeuropeo basándose en datos léxicos a la luz de la lingüística espacial, A. Martinet vuelve a plantear las implicaciones fonológicas a las que permite llegar la reconstrucción del vocalismo proto-indoeuropeo en "A One-Vowel System for Proto-Indo-European?" y K. H. Schmidt analiza la complejidad de la familia céltica y los criterios que se han barajado para su clasificación. En realidad, el artículo de K. H. Schmidt es paralelo al de Javier de Hoz, que, sin embargo, se ha incluído en el apartado siguiente, seguramente porque su mirada se dirige con mayor atención al hispánico celtibérico. Como prolongación futura de la historia lingüística se reoge en este apartado el trabajo de C. Codoñer "Las primeras traducciones del latín al romance: *La General Estoria*", que plantea problemas teóricos de traducción e historiográficos en el primer intento formal de creación del castellano como lengua culta.

En el apartado II, PALEOHISPANICA, hay artículos vinculados a la Hispania prerromana, alguno de los cuales tiene relación con la lengua vasca. Es el caso del trabajo de M. Agud, "Un proyecto interrumpido: El "Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca", en el que se ofrece una muestra de la obra que está ya siendo publicada por el Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa, que Koldo Mitxelena dirigió de forma desinteresada, obra que será de gran utilidad para estudios futuros. Excelentes son las "Notas de toponimia" escritas por J. Gil, aunque un hispanista sienta la tentación de recordar otra etimología para 'bable', a saber, *fábula,* defendida por García de Diego y recientemente aducida (tras su rechazo expreso por Corominas y Pascual) por Lapesa para explicar sustituciones de consonante labial inicial; por otra parte, la sugerente propuesta de leer *Izone* el topónimo de la *Chronica Visegothorum* de Alfonso III tropieza con el inconveniente de que no sólo aparece escrita *Alaone* en su redacción *Rotense,* sino también en *ad Sebastianum.* J. Gorrochategui muestra en "Consideraciones sobre la fórmula onomástica y la expresión del origen en algunos textos celtibéricos menores" hasta qué punto están lejos de ser resueltos los problemas planteados por los textos celtibéricos, que son también analizados por J. Untermann en su trabajo "Comentarios sobre las inscripciones celtibéricas 'meno-

res'", trabajo que se cruza en parte con el anterior. Sobre el Bronce de Botorrita versan los artículos de E. P. Hamp, "Botorrita *iom, aiuisás*" y el de F. Villar, "La línea inicial del bronce de Botorrita". J. de Hoz, en su "El genitivo céltico de los temas en *-o*. El testimonio lepóntico", sigue un procedimiento comparativo de los datos celtibéricos y lepónticos para extraer conclusiones más generales sobre la familia céltica. Este apartado se cierra con un agudo a la par que laborioso trabajo de J. Oroz que, bajo el título de "Escarceos etimológicos", encierra toda una serie de presupuestos metodológicos muy acertados que todo estudioso debe tener en cuenta a la hora de abordar tareas etimológicas, al tiempo que las ejemplifica en la interpretación de algunos debatidos étimos.

En definitiva, este homenaje está a la altura de los maestros a los que va dedicado. Queda únicamente en el aire la incógnita de las respetables razones que indujeron a restringir el número de participantes. El resultado, excelente en cualquier caso, podría haber rayado la perfección si la corrección de pruebas hubiera sido cuidadosa.

El hermanamiento de estos dos sabios tan diversamente instalados en el mundo, Antonio Tovar y Luis Michelena, que fue también un hecho en la vida real, nos invita a contemplar con visión esperanzada el futuro humano y el de las disciplinas humanísticas.

Mª Teresa Echenique
Universitat de Valéncia

JUAN L. ROMAN DEL CERRO, *El desciframiento de la lengua ibérica en "La ofrenda de los Pueblos"*, editorial Aguadara, Alicante 1990. 222 páginas y un vídeo.

Resulta un hecho ciertamente poco habitual, ¡el mundo va perdiendo todos sus encantos!, poder ser testigos del desciframiento de una nueva lengua antes ignota; no se le ocultará, pues, al lector la alegría que embargó a este reseñante cuando supo por la prensa hacia fines de 1989 (los media conectando con la investigación punta) de los descubrimientos del profesor Juan L. Román del Cerro, destinados sin duda a revolucionar la lingüística paleohispánica y aún toda la mediterránea y europea.

La investigación comenzó cuando el autor encontró que "entre las palabras del plomo ibérico y los topónimos registrados [en trabajos anteriores sobre toponimia pre-latina que no cita por innecesaria modestia] había una cierta similitud, algunas coincidencias realmente llamativas (...) Tuve, pues, la evidencia de que en el texto ibérico existían nombres referenciales de carácter geográfico; si esto era así, se había abierto un camino" (9).

El libro consta de una Introducción (pp. 5-14), un segundo capítulo "El texto y su gramática" (15-24), el tercero se trata de un "Corpus morfemático" (25-112), y el cuarto de un "Análisis y traducción del texto *La ofrenda de los Pueblos* (113-212). Las "referencias bibliográficas" (213-218) y el índice general y otro de ilustraciones (42 láminas) completan la obra.

El lector podrá hacerse una ligera idea de todo lo que tiene entre manos al leer (a más de la comparación que el propio autor hace de su trabajo con el de Champollion y Ventris) el siguiente párrafo de la p. 14: "Sería conveniente plantear como hipótesis

de trabajo que las lenguas autóctonas, anteriores al indoeuropeo, pertenezcan a una misma familia lingüística, que podríamos llamar Euro-africana-occidental, cuya delimitación geográfica sería necesario hacer. El dialecto del plomo alcoyano sería una expresión idiomática de esta familia lingüística, así como otros muchos dialectos o lenguas incluidos en este gran área geolingüística, todavía hoy imprecisa".

Que el vascuence formara parte de esa familia no es cosa que el autor crea necesario demostrar; el reiterado uso que de su testimonio se hace en el libro parece darlo por hecho. La interpretación y análisis de la Ofrenda lleva al autor a identificar y explicar por el vascuence una serie de morfemas ibéricos mucho mayor a la habitual en la literatura sobre el tema; por cierto, es lástima que en las "referencias bibliográficas" falten todas las que uno hubiera esperado desde Schuchardt hasta Untermann, pasando por Tovar, Michelena, Siles, Gorrochategui y algunos más. Es de pensar que el autor las obvíe por suponerlas totalmente conocidas de sus lectores potenciales; con todo, nos hubiera gustado que se discutieran ideas y hechos presentes en obras anteriores que pudieran afectar eventualmente a los del presente libro como ciertas minucias de la estructura fonológica y morfológica del ibérico o la relación (genética, préstamo, areal,...) entre aquél y el vascuence.

Paso a enumerar a continuación las comparaciones vasco-ibéricas del Corpus morfemático que hablan por sí solas[1]:

kan/be/lau "llano bajo la montaña" (27 y passim),
Benitatxell: taket V "cuña" (31),
Llorença: R *laurenza* "en forma de tolva o cibera" (31),
Garsiba: v. *ziba* "forma de tiempo" (31),
Golexabels: *gal+etxabe (<ese+be)+els < else < lese* "hondo de la casa de la cumbre" (31),
kaldor: compuesto de *kal,* AN id. (33),
Rioja: metátesis de *ortza* "diente, escalón" (33),
Sebot "serreta, sierra pequeña": id. en V (33),
kokor "tozal, cumbre pequeña": id. en todos los dial. v. (36),
mo(s)ko "pico": v.c. *mokoka* "a picotazos", BN *moskoka* (36-37),
kum-a "copete"; dial. N "crin de caballo, copete" (37-38),
mur-a/bur-a "de forma cónica": R *mura* "forma cónica", *burar* "pechos, mama, teta" (38-41),
tirl/tur "de forma bicónica, pluricónica, de varias puntas o protuberancias"; dial. v. *tturluttu* "cónico", *turta* "id." (46),
branka "proa, hocico, espolón": v. "id." (46-47),
lau "terreno llano", *(Pla del) Llosco*: afinidad con el v. *lauzko* "llano", id. en todos los dialectos vascos y pirenaicos (47-49),
naba/nabar "planicie entre montañas receptora de agua; nava": puede estar en la base del topónimo *Navarra* (49-51),
legu "nivelado, allanado; pie de monte": v. *legun* (55),
ar "valle, cañada": S *arra* "cañada, vallecito" (55-56),
else/lese "hondo"; dial. v. *eltze/leize* (56-57),
inar "muesca, entalladura, tajo, abertura": id. S *iñar* (57),
nal "escarpe": v. *malkar* "terreno escarpado", G *malkatx* "escarpado, escabroso", v.c. *maila* "escalón, peldaño", AN id. "precipicio" (58-59),
sint "garganta": *zint* "garganta" en *zintzur* (60),
melar "desfiladero, cañón": id. en G (60-61),
Llagaria: v. *legarri-a* (65),
kar "piedra": v. *kazkar, karri* (66),
malkar "tierra escarpada": v. *malkar,* G *malkatx* "id." (66),
ares "cerca de piedra": v. actual *arresi; esi* "cerca", *eskai* "cerca o seto" (66-67),
legar "pedregal a pie de monte": v. *legun* "id." (67),
as "roca": v.c. *aitz,* G *atx* "id." (68),
makas "muesca, mella rocosa": v. *maka* y G *makats* "muesca" (70),
arbos "peñasco": S *arbotxi* "peñasco, peña" (70-71),
borka(i)s/porka(i)s "precipicio, despeñadero": AN *porkaitz* "precipicio" (71),

(1) Podrán hallarse muchas más en el 4.º capítulo. Las abreviaturas que utilizo son las usuales: inicial mayúscula para los dialectos, v = vascuence, c = común.

sa "pequeño", *sa/kar/a* "piedra pequeña, desmenuzada": v. *zakar* "piedrecilla" (71-73),
tar "grande": v. *tzar* "muy grande, grueso, etc." (73-74),
erbali "delgado": AN (74),
ol "plano, laminado": V *uriol,* id. en general en v. (74),
katalo "inclinado": BN "rampa, cuesta, declive" (75-76),
bis-a/pis-a "corte oblicuo": v.c. *pitz-a* "cortadura" (76-77),
kako(r) "curvo, combado, arqueado, hundido": id. v. actual (77),
trunko "forma de cilindro": id. en AN (77),
marikol-a "forma rectangular, de alubia o algarroba": L id. (78),
bona, mona "grano de piel o buba", R *buno* "brotes de plantas, yemas o abotonamientos", R *bunatu* "su acción", BN *mono,* V *muna* "colina, cerro, montículo", *mun* V id, AN "brote, yema" (78-79),
bolu "cabeza, parte superior redonda": v.c. *buru* "cabeza" (79),
sakun "profundo": G y V *sakon* "id." (79),
sabari "ancho, amplio, espacioso, extenso": L *zabali* "extensión, espacio" y v. *zabal* "ancho, abierto, planicie" (79-80),
isi "cerrado, cercado, aislado, ¿isla?": V *itxi* "lugar cerrado, ahogado, cercado", v.c. *esi* "cerca, valla" (81-82),
ur "agua": v. *ur; Rotura* (top.): *urdura* "licuación"; *Rupais*: v. *urbatz* "embalse", AN y V *urbasa* "barrizal" (82-85),
is "río, agua corriente": v. *-iz* en composición "agua" (85),
iun-a "canal, acequia": V *una* e ib. *iu* > *u* (87-88),
alte-a "orilla, banda, costado": R *alteka* "costa u orilla" (89-90),
eten "concavidad, hueco, golfo, interrupción": G, V *eten* "id." (90),
seren "franja de terreno, margen, ribera": v. *sereni, serrenda* (90),
ark "depósito, fuente": v. *lats,* V y AN *ark* "depósito" (90),
ke "caudal, acopio, cantidad": v. *urketa* "caudal de agua" (91),
tanta "gota que cae": G "id." (91),
obi(r) "cueva, agujero, oquedad": v.c. *obi* "id." (91-92),
ese "casa", *bakar/ese* "la casa apartada, aislada", *Benissa* "la casa de la colina": v. *etxe,* V *etze* (93-95),
iŕ "pueblo": v. *iri* (95-96),
banta "cobertizo, dintel": L *panta* "id." (96-97),
kaula "cazadero, cabaña de acecho de los cazadores": v. "id." (97),
aker "cabra": v. "id." (98),
ardi "oveja": v. "id." (98),
sal "conjunto o tramo de líneas o puntos (entramado o moteado); (por extensión) red, redil": S *sare* "aprisco de ovejas" (99),
bai "corral, patio": S *baila* "id.", G *bailaratu* "encerrar el ganado, reunirse" (99),
garo "cereales, trigo, semillas, grano": V *garau,* G *garao* "id." (99),
al(k)a "leguminosa para pasto": N *alka* "hierba, heno", v.c. *ala* "pasto" (100),
bela "hierba menuda para pastos"; AN, V *belai* "pastadero, pastizal, pradera, dehesa" (101),
bas "silvestre, no cultivado, bosque": v. *baso* "id." (101),
bidu/bid "camino": v. "id." (101),
sarke "entrada, introducción": G *sarke, sarkera* "id." (102),
ai "el paso": v. *ai-a* "¡anda!", *ai-ai-a* "de paso", BN *ai-aio* "de paseo" (102),
duba "presente, don, regalo, ofrenda": V *duba* "id." (103)
kis-a "custodia, cuidado": G *kisa* "id." (103),
ondar "residuo, poso, depositar": v. *ondar* "id." (103-104),
biŕ "dos": v. "id." (105),
nar "abundante": AN *naro* "id." (105),
gi/-g "lugar": v. *-gi* en composición "id." (108),
an "protoforma de lugar, tiempo" (107),
kaur/kor "en el lugar": BN y R *kor* "lugar en donde" (108),
xik "partir, dividir": V y G "id." (108),
nasi "mezclar, ayuntar, mixto" (109),
sur (zur) "blanco": v. *zuri* "id." (111),
oko "racimo": dial. nav. "id." (111)

Tamaña lista, comparándola p.e. con la de Joaquín Gorrochategui ("La onomástica aquitana e ibérica", *Actas de V Coloquio de Lenguas y Culturas Paleohispánicas* [*Colonia 1989*]) es ciertamente abrumadora. Tal sensación podría ser aún mayor ante las siguientes traducciones de morfemas ibéricos para las que el autor no señala haberse inspirado en formas vascas sino en el estricto análisis del material ibérico:

kalpar-a "cumbre peñascosa" (32-33), *kaldor* "cresta" (33), *besa* "promontorio" (36), *lur* "tierra, territorio" (46), *egi* "ladera" (51), *koskar/kroska/orts-a* "escalón, peldaño, diente" (53), *boisstin/buistin* "arena fina" (67), *bask* "barro" (68), *lak-a* "quebrado" (76), *gibel* "posterior, confín, último" (79), *agir* "abierto, descampado" (81), *sulo* "agujero" (82), *ok(e)* "lecho, cauce; concavidad, vacío, oquedad" (99), *dar* "habitante" (96), *ses* "toro, res, ganado" (97), *bigait* "ternera" (98), *ildu* "germinar" (100), *ba* "cribar, cerner, gabillar" (100), *or* "hojas de hortalizas, verduras" (100), *selai* "tierra de labor" (101), *gersdur* "cercanía, proximidad" (102), *kusu/kutsu/kustu* "reliquia, lo que se deja" (103), *ban* "uno" (104), *niraenai* "por doquier, por todas partes" (105), *a* "el (función de artículo postpuesto)" (105), *ir* "pluralidad" (105-106), *ni* "yo, mi" (106), *i* "tú" (106), *-k* "sufijo gramatical de causa, agente" (106), *-la* "sufijo modal" (106), *gand(i)* "proceder de" (106), *en* "sufijo de genitivo" (107), *gis* "materia de que algo está hecho, modalidad, clase, especie" (107), *gasi* "apto, idóneo" (107), *ti* "propenso a, lugar de, conjunto de, desde..." (107), *bas* "reunir, confluir, conjuntarse" (109), *mak-a* "defecto, imperfección" (110), *ibar* "este, punto cardinal" (110).

Nadie que se preocupe por la suerte de la filología en la piel de toro y sus alrededores puede permanecer ante este libro impasible y como si nada ocurriera, cual si de un pacto de silencio se tratara.

Habrá, cómo no, quien no quiera ver lo evidente y se empecine en acumular problemas cual pudieran ser errores en la asignación de significados, dudas en la procedencia dialectal de tal o cual morfema vasco, la posible inexistencia de algunos de ellos, la falta de antigüedad de muchos, el más que razonable origen latino-románico de buena parte de ellos, etc. Algún neogramático residual pretendería incluso restar validez a los incomparables logros del autor exigiendo no se qué sistema de leyes fonéticas (incluso regulares y no ad hoc) que permitiera derivar el conjunto de los morfemas patrimoniales del vascuence a partir de cognados ibéricos, tal como puede hacerse a partir del aquitano, p.e.; es hora, sin embargo, de que el orbe lingüístico sepa que una de las mayores aportaciones del gremio hispano ha sido precisamente la demostración de la inexistencia de tales leyes (Pace Popper y secuaces).

Si de algo peca el autor a nuestro juicio es de cierta, comprensible, timidez. Uno quisiera más pistas sobre la aludida unidad lingüística euro-africana-occidental y, puestos a pedir, desearía saber si en ella tendrían cabida, y con qué estatuto, tartesios, ligures, ilirios y celto-alpinos varios; por otra parte es pena que no hayan sido utilizadas las investigaciones de don Federico Krutwig *(Garaldea)*—mucho más allá de lo soñado p.e. en morfología protoindoeuropea— sobre la unidad vasco-picto-guanche-pre-griega y extienda la misma a esa asignatura pendiente en los estudios sobre la Europa occidental: la Atlántida.

Por lo demás, el vídeo de la Consejería de Cultura que acompaña a la obra conseguirá indudablemente, atraer a los dominios ibéricos arriscados practicantes de *mountain-bike*.

Joseba A. Lakarra
(EHU/UPV)

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(*ez nahita nahiez ordena honetan* / no necesariamente en este orden / *not necessarilly in this order*)

GIDOR BILBAO, "Pouvreauren hiztegi laukoitza"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devotaq*"

ANDOLIN EGUZKITZA, "Tartasen *Ontsa hiltzeko bidia*"

BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"

PATXI ALTUNA, "Cortesia"

JESUS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"

MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"

JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"

IAN ROBERTS, "The history of V-2 in French and English"

BLANKA URGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren Agustin de Leizari buruzko Andoaingo sermoia"

GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastorala"

SABINO AGUIRRE GANDARIAS, "La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos)"

WIM H. JANSEN, "Acento y entonación en Elorrio"

ALAZNE LANDA, "La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos".

IÑAKI CAMINO eta RICARDO GOMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: I. Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak".

RUDOLF P. G. DE RIJK, "Reconstrucción del campo semántico 'tiempo' en protovasco".

XABIER BILBAO & JOSÉ I. HUALDE, "The Basque of Getxo".

PILAR PRIETO, "La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual".

ORREAGA IBARRA, "Ultzamako testuak".

CARLOS OTEGI, "Variantes textuales de Lizardi".

MARI JOSE OLAZIREGI, "Atxagaren *Ziutateaz*: isiltasunaren estetika modernorantz".

IÑAKI CAMINO eta RICARDO GOMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: II Analisia".

JOSEBA GABILONDO, "Kanonaren sorrera egungo euskal literaturan: Atxagaren *Etiopia*-z".

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF *ASJU*

XXI-1, 1987: 318. J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera (hiperbizkaieraren historiaz III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burlado*ko euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.ª de Azkueren dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de toponimia amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: II. Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658. J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburua*ren grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with *ari*. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for Basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews.*

XXI-3, 1987: 661-968. J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburua*ren hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa.* J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiarako lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews.*

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak II. B. HURCH ETA M. L. OÑEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews.*

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.ª G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJIKA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongado*ren eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the *DGV*?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografia erabilienaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations.*

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako Euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. OÑEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine.

Edition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Marácz P. Muysken. *Configurationality. The Typhology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya.*

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranan aurkitutako eukal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvélica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfologiazko Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.* J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua.*

XXIV-1, 1990: 1-326. RUDOLF P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. JOSEBA GABILONDO, Literatur kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeologia. MAITENA ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. KOLDO BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. XABIER ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berbaaldiak:* jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). ENDRIKE KNÖRR, *Euskara*-ko euskalariak (1886-1896). BEÑAT OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). RICARDO GÓMEZ, Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean. AMAYA MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. XABIER ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. GEORGES REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. JON JUARISTI, De métrica vascorrománica. LÁSZLÓ MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (I). MARÍA ARENE GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. ERRAPEL MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. JOSÉ I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. LÁSZLÓ MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (II). MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). XABIER ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. WIM JANSEN, A numerical review of theree Basque dialects. MARÍA ARENE GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews.*

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)*, 1958. 2ª edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añíbarro, Gramática vascongada*, 1970.
VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.ª T. Echenique y B. Urgell], 1988.
XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga.* [Traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco.* I., *A-Ardui*, 1989.
XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1991.
XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz* I: *XVI-XIX. mendeak*, 1991.
XVII. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz* II: *XIX-XX. mendeak.* Prestatzen.
XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741).* Prestatzen.
XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco.* II., *Ardun-Beuden*, 1990.
XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1991.
XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco.* III., *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991.
XXV. JOSÉ Mª SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskara y teoría social de las Lenguas*, 1991.
XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco.* IV., *Egiluma-Galanga*, 1991.
XXVII. JOSEBA A. LAKARRA & JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque Syntax.* In press.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikuluak zuzendariak izendaturiko bi aztertzaileri (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzen edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaus laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amairera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikuluenei. Aldizkarien zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistima, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria- Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas- , con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los ápices (' ') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Indice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atendrán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objetions or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should nor be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especialy when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss indetail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; lekwise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (' ') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or traslation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double- spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their wor' on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three ıyped of the paper will be submited with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, XXV-3, 1991

Aurkibidea / Sumario / *Index*

NOAM CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación 659
XABIER ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque .. 697
LUIS A. SÁEZ, Cuantitative Clitics in Romance and Slavic 713
JOSÉ I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco 737
GIDOR BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz 751
MANUEL BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervas: la descripción de las lenguas del mundo 769
RICARDO GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia 783
MERCEDES QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano 797
MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII) 805
MARI JOSE KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian 865
BLANKA URGELL, Axular eta Larramendi 901
IÑAKI CAMINO, Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak 929
ANDOLIN EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat 961
BEÑAT OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes 965

Liburu berriak / Reseñas / Reviews

LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, (Koldo Zuazo) 977
ROTAETXE KARMELE , *Sociolingüística*, (Xabier Falcon) 985
CARLOS THIEBAUT, *Historia del hombre. Dos episodios de la subjetividad*, (Ainhoa Beola) 989
JUAN M. LOPE BLANCH, *Estudios sobre el español de Yucatán*, (Bernhard Hurch) 993
DIEGO CATALÁN, *El español. Orígenes de su diversidad; Las lenguas circunvecinas del castellano*, (Mª Teresa Echenique) . 996
FRANCISCO VILLAR, ed., *(Studia indogermanica et paleohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena)*, (Mª Teresa Echenique) 999
JUAN L. ROMÁN DEL CERRO, *El desciframiento de lengua ibérica en "La ofrenda de los pueblos"* (Joseba A. Lakarra) 1001

ISSN: 0582 - 6152